

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Latina



TESIS DOCTORAL

**Léxico de autores latinos en formato digital: elaboración de un modelo
y su aplicación al léxico de los escritos consolatorios y elegías a la
muerte del príncipe Juan**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Manuel Márquez Cruz

Directores

José Joaquín Caerols Pérez
Antonio López Fonseca

Madrid, 2015

Manuel Márquez Cruz

Léxico de autores latinos en formato digital: elaboración
de un modelo y su aplicación al léxico de los escritos
consolatorios y elegías a la muerte del Príncipe Juan

Tesis doctoral
dirigida por los Doctores
D. José Joaquín Caerols Pérez
y
D. Antonio López Fonseca

Departamento de Filología Latina
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
2014

“Do not go to others for the answers. Look in your own heart, search your own faith. You will either find the answer or come to see that the answer is with the gods themselves, not with man.”

Margaret Weis, *Time of the Twins*

ÍNDICE

ABSTRACT.....	6
PRÓLOGO.....	10
INTRODUCCIÓN GENERAL.....	13
PRIMERA PARTE: LA LEXICOGRAFÍA EN EL ÁMBITO DE LA LINGÜÍSTICA.....	21
1. Introducción.....	22
2. Conceptos básicos.....	26
2.1. Concepto de “Diccionario”.....	27
2.2. Concepto de “Léxico”.....	31
2.3. Concepto de “Glosario”.....	32
2.4. Concepto de “Vocabulario”.....	33
2.5. Concepto de “Concordancia”.....	34
2.6. Concepto de “Thesaurus” (“Tesauro”, “Tesoro”).....	34
2.7. Concepto de “Léxico de autor”.....	36
2.8. Concepto de “Lexicografía”.....	38
3. Lexicografía y Lingüística: los fundamentos del debate.....	40
3.1. La Gramática y la Lexicografía.....	44
3.2. La Semántica y la Lexicografía.....	52
4. La aportación de las escuelas lingüísticas al desarrollo de la Lexicografía Latina.....	55
4.1. El modelo de la Gramática Histórico-Comparada.....	57
4.1.1. Egidio Forcellini, <i>Totius Latinitatis Lexicon</i>	61
4.1.2. C.T. Lewis and C. Short, <i>A Latin Dictionary</i>	65
4.1.3. <i>Thesaurus Linguae Latinae</i>	69

4.2. El modelo de la Gramática Estructural.....	78
4.2.1. P.G.W. Glare, <i>Oxford Latin Dictionary</i>	84
4.2.2. <i>Diccionario Griego-Español</i>	88
4.3. El modelo de la Gramática Generativa.....	95
4.4. El modelo de la Gramática Dependencial.....	100
4.5. El modelo de la Gramática Funcional.....	107
SEGUNDA PARTE: LEXICOGRAFÍA COMPUTACIONAL	118
5. La nueva Lexicografía: panorama general	119
6. Hacia la Lexicografía Computacional	127
6.1. Ventajas e inconvenientes de la Lexicografía Computacional.....	134
6.2. Sistemas informáticos para el tratamiento de léxicos.....	142
6.2.1. Bases de Datos.....	144
6.2.1.1. Qué es una Base de Datos.....	145
6.2.1.2. Modelos de Bases de Datos.....	148
6.2.1.3. Normalización en el diseño de una Base de Datos.....	156
6.2.1.4. El tratamiento de las Bases de Datos en Lexicografía.....	157
6.2.1.5. Algunos ejemplos en Filología Latina.....	165
6.2.2. Sistemas de gestión documental.....	169
6.2.2.1. Bases de Datos Documentales.....	169
6.2.2.2. Minería de Textos	171
6.2.2.3. Tesauros	173
6.2.2.3.1. Presentación de la información de un tesoro.....	177
6.2.2.4. Full-Text	179
6.2.2.4.1. Principales sistemas Full-Text.....	181

6.2.2.5. Minería de Datos	182
6.2.2.5.1. Modelos de Minería de Datos.....	184
6.2.2.5.2. Fases de un proyecto de Minería de Datos.....	185
6.2.3. Sistemas de Lenguaje de Marcado	187
6.2.3.1. Qué es un lenguaje de marcado	187
6.2.3.2. El sistema COCOA	188
6.2.3.3. El estándar SGML y su relación con el metalenguaje XML	190
6.2.3.3.1. Qué es XML.....	192
6.2.3.3.2. Qué es una DTD.....	195
6.2.3.3.3. Cómo se define un tipo de documento.....	196
6.2.3.3.4. Cómo se estructura un documento XML.....	198
6.2.3.3.5. Qué es TEI.....	200
6.2.4. Concordancias electrónicas	213
6.2.4.1. Qué es una concordancia electrónica	215
TERCERA PARTE: ESTUDIO DEL MODELO LEXICOGRÁFICO PROPUESTO.....	219
7. La Lexicografía de Autor.....	220
7.1. Estado de la cuestión.....	221
7.2. El diccionario de autor según la perspectiva funcional.....	223
7.2.1. Exégesis del modelo de diccionario propuesto.....	226
7.2.2. La descripción de los predicados verbales: funciones semánticas de los argumentos, un rasgo a tener en cuenta en la descripción del léxico.....	233

7.2.2.1. Tratamiento lexicográfico de las restantes unidades léxicas.....	237
7.2.2.1.1. Sustantivos.....	237
7.2.2.1.2. Adjetivos.....	242
7.2.2.1.3. Pronombres.....	243
7.2.2.1.4. Adverbios, conjunciones y preposiciones.....	244
7.2.2.1.5. Interjecciones.....	245
7.3. Explicación del modelo lexicográfico electrónico propuesto.....	246
7.3.1. Fases en la construcción del diccionario.....	248
7.3.2. Aplicaciones del modelo léxico.....	264
7.3.2.1. Estudio lingüístico de textos.....	266
7.3.2.3. Generación automática de léxicos.....	280
CONCLUSIONES.....	289
APÉNDICE I.....	297
APÉNDICE II.....	302
APÉNDICE III.....	310
GLOSARIO DE TÉRMINOS.....	415
BIBLIOGRAFÍA.....	421

ABSTRACT

Student: Manuel Márquez Cruz

Thesis Directors: Dr. José Joaquín Caerols Pérez – Dr. Antonio López Fonseca

PH D on: Classic Studies (Latin Philology Department)

Thesis title:

Keywords: Author Dictionary, Functional Linguistics, XML, Lexicography, Computer Lexicography, Verbal valence, argument, satellite.

This thesis proposes a new model of The Author's Latin Dictionary not only to enrich the information that this kind of work has traditionally produced, but also to propose an organized structure of lexicographic entries. These ideas can be applied to construct a general Latin dictionary. The procedure starts with the comparative analysis of the lexicographic entries of the verb *gaudeo* in the *Totius Latinitatis Lexicon Dictionary* by Egidio Forcellini, *A Latin Dictionary* by C. T. Lewis and C. Short and *The Thesaurus Linguae Latinae and Oxford Latin Dictionary* by P. G. W. Glare in order to clarify the incoherences and missing information that appear in the various entries for the aforementioned word. The analysis shows that during the creation of these dictionaries, certain theoretical precepts related to specific linguistic schools of thought were taken into account. It also shows that if a descriptive model based on the predicative frames of the Theory of Functional Linguistics is applied, it is possible to obtain a substantial improvement in the composition of lexicographic entries. The use of a computer system to design, store and apply the lexicon is fundamental.

The structure of this thesis follows an analytic method that starts with the general concept of Lexicography and ends with the proposal and explanation of the proposed lexicographic model. This work is divided into three parts:

The first part, LEXICOGRAPHY IN LINGUISTICS is a theoretical study that clarifies the existing links between Linguistics and Lexicography, two disciplines whose relationship has often been questioned. Starting with the analysis of some lexicographic works helps to understand the field of Lexicography: "Dictionary", "Lexicon",

“Glossary”, “Vocabulary”, “Concordance”, “Thesaurus”, “Author Lexicon” and “Grammar”. The concepts of “Lexicography” and “Grammar” are then analysed in order to demonstrate the role each plays in the field of Language, clearly defining their similarities and differences. Lexicography is an autonomous linguistic discipline as it works as a functional element of itself, the lexicon, in regard to its theoretical and practical applications (a dictionary is a didactic work that gathers functional information about the lexicon of a language, something similar to what grammar does, though in a different field. It has a theoretical basis with principles that have been established by a particular linguistic school of thought). In showing the application of the theoretical model of a linguistic school thought in the design of a dictionary when they exist, the contributions to Lexicography by the main 20th century linguistic schools of thought, evident in some of the great Latin dictionaries: Historical and Comparative Grammar (*Totius Latinitatis Lexicon* by Edigio Forcellini; *A Latin Dictionary* by C.T. Lewis and C. Short; *Thesaurus Linguae Latinae*), Structural Grammar (*Oxford Latin Dictionary* by P.G.W. Glare), Generative Grammar, Dependency Grammar and Functional Grammar. The theoretical principles of this last linguistic trend are precisely those that have been chosen to set up a theoretical basis for the Author Lexicon Model that this work proposes.

The second part, COMPUTER LEXICOGRAPHY, offers an analysis of New Technologies in Lexicography, focusing on those aspects that are related to the storage, management and application of the lexical information. I cannot forget to mention one of the main changes that new technologies have brought into Lexicography which is the birth of a new discipline, Computer Lexicography. Different computer systems used for the lexicon work are examined - databases (what they are, how they work, both in Lexicography in general and, specifically, in Latin Philology, and which models exist and how they work), document management systems (what document databases are, text mining, thesaurus, full-text and text mining), markup languages (what a markup language is, what COCOA is and what XML is) and their concordances. The sections describe what each tool consists of and what its lexicographic use is or could be. The chapter that focuses on the study of XML markup language has got special relevance to this thesis, due to the fact that it is the metalanguage used in the making of the Author Lexicon contained in this work. The benefits of using this markup metalanguage, that is, the freedom when choosing label number and type in a markup metalanguage, its

compact hierarchical structure and the versatility in its application make it a potential tool for lexicographic use.

The third part, **STUDY OF THE PROPOSED LEXICOGRAPHIC MODEL**, discusses the status of Author Lexicography, followed by an explanation, both from data-based and linguistic points of view, of the model dictionary proposed by this work. The first major component of the research is the definition of lexical units in the microstructure of the dictionary through the use of the descriptive principles of the predicative frames of Functional Grammar. The second major component is the use of XML as a markup language of all the lexicographic information. With the aid of the designed DTD, grammar is used to monitor the correct useage of labels during the markup in order to apply the markup to other dictionaries. The result is a XML document which is ready to be read and interpreted thanks to a wide range of application and computer programmes. We have used *XBase* (a programme that creates a database from a XML document to be applied to various types of dictionary queries and that enables to publish dictionaries in different ways), to check the probability of occurrence of the lexicon, not only in the possible queries, but also in the selection of information when editing a text (as an example, some verbal LEMAS have been printed out). Lexicon management tasks allow for the meticulous supervision of the semantic-syntactic relationships that exist in most of the lexical entries, an unlikely task if the only aim of the lexicon were its printing. In fact, the addition of a printed lexicon is only justified when the lexicon in question does not demand any interaction of the LEMAS.

After the three parts, **CONCLUSIONS**, summarizes the conclusions drawn from the proposed objectives of this investigation. The advantages of the proposed Author Lexicon Model are emphasized, mainly focusing on the model's capacity to answer morphologic, syntactic and semantic questions at the same time allowing for the elaboration of complex searches that cross-reference data of varying linguistic natures. The problems and questions that are not answered are still pending. One example is the understanding, not only the precepts of Functional Linguistics, but also the Computer Language of the queries, the quantity of time that one must use to label the lexicon and the intricacies of the labelling process in order to avoid labelling mistakes (for instance,

the indiscriminate use of capital and lower-case letters) that can negatively affect the execution of inquiries by producing incomplete results.

In conclusion, this study examines the relationship between Lexicography and Linguistics, the application of new technologies in Lexicography and the current state of and possible improvements to Author Lexicography. A new model of Author Lexicon has been proposed with improvements in solving different linguistic questions, a dictionary that is an enormously useful linguistic tool for both philological investigation and the teaching of the Latin language.

PRÓLOGO

En junio de 2001, recién acabada mi Licenciatura en Filología Clásica, comencé a trabajar como colaborador en el Departamento de Filología Latina de la Universidad Complutense de Madrid, en un proyecto de catalogación de las publicaciones periódicas de la Biblioteca de Filología Clásica. El trabajo consistía en introducir en una base de datos información referente a las revistas de Filología que gestiona la citada biblioteca, con vistas a la puesta en funcionamiento de un sistema de consulta interno para el Departamento de Filología Latina. El Dr. José Joaquín Caerols Pérez se encontraba a cargo de dicho proyecto y fue él, precisamente, quien comenzó a mostrarme el amplio abanico de posibilidades que presentaba el uso de herramientas informáticas enfocadas tanto a la investigación como a la docencia en Filología. A partir de entonces se abrió un nuevo camino en mi formación. Se me ofreció la posibilidad de colaborar en un proyecto de Lexicografía del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, bajo la supervisión de la Dra. Matilde Conde Salazar, que consistía en la elaboración de un léxico de autor a partir de la *Chronica* del Conde Marcelino, historiador latino del siglo VI d.C. El estudio de esta obra formó parte de mi trabajo de DEA, dirigido por el Dr. Caerols, defendido en el año 2004. En aquel trabajo analizaba, con el ejemplo de la obra antes citada, el adelanto que puede suponer el uso de una base de datos diseñada exclusivamente para facilitar la labor del lexicógrafo en la confección de un diccionario de autor y para sacar el máximo rendimiento posible a la explotación de un léxico, tanto en lo que se refiere a la consulta del mismo como a su publicación. La investigación previa a la redacción de este trabajo fue el fundamento de lo que a la postre se convertiría en la presente tesis doctoral, dirigida también por el Dr. José Joaquín Caerols Pérez: allí se planteaba la necesidad y la conveniencia de un estudio que examinara la posibilidad de diseñar un nuevo modelo de diccionario de autor que mejorase sustancialmente la información que este tipo de obras ofrece a los usuarios. En el año 2003, adscrito mi trabajo al proyecto de investigación “La contribución del reinado de Juan II (1406-54) a la génesis del Renacimiento en España (II)” (referencia BFF2000-0690), cuyo responsable era el Dr. Tomás González Rolan, me fue concedida una beca predoctoral FPU que me permitió continuar mis estudios temporalmente en las universidades de Oxford y La Sapienza, donde mantuve contacto con investigadores del campo de la Lexicografía y de las Nuevas Tecnologías que enriquecieron

considerablemente mi trabajo con sus aportaciones. En el año 2007, el Dr. Antonio López Fonseca accedió amablemente a codirigir la tesis doctoral.

Durante todo este tiempo, han sido muchas las personas que me han ayudado y acompañado en este largo camino. En primer lugar, quiero dar las gracias a mis dos directores de tesis, los Dres. José Joaquín Caerols Pérez y Antonio López Fonseca, no sólo por sus aportaciones, correcciones y consejos, sino también por los continuos ánimos que me han dado en los momentos de flaqueza y por su generosa dedicación; en segundo lugar, deseo mostrar mi agradecimiento a la Dra. Ana Fernández Pampillón, a quien tanto debe el apartado informático de este trabajo, por haberme dedicado desinteresadamente parte de su preciado tiempo en la planificación y desarrollo del proceso de explotación del léxico; a la Dra. Matilde Conde Salazar, que me introdujo en los estudios lexicógrafos; a Gisleno Fernández López y al Dr. Juan Manuel Cigarral Recuero, expertos informáticos que me inculcaron el placer por la investigación en la explotación de las bases de datos y en los lenguajes de marcado; al Dr. Tomás González Rolan, por los consejos y el apoyo que me ha dispensado tanto durante mi etapa como becario del Departamento de Filología Latina como cuando dejé de serlo; al Dr. José Miguel Baños Baños, quien con su sólita amabilidad se prestó en todo momento a resolver las dudas que le planteé, además de acceder a mostrarme el funcionamiento de la base de datos sobre los verbos latinos del proyecto de investigación *Rección y complementación en griego y latín*; a la Dra. Almudena Zapata y a la Dra. María Isabel Velázquez Soriano, por sus sabios consejos; a la Dra. María José Muñoz Jiménez, con quien me inicié como investigador; finalmente, a todo el Departamento de Filología Latina, profesores, secretaria y becarios que en estos años han facilitado enormemente mi labor. También me siento en deuda con el Dr. Robert Parker y la Dra. Maria Grazia Iodice, profesores de las universidades de Oxford y La Sapienza, respectivamente, por el trato y apoyo que me dispensaron durante mi estancia en sus centros. Precisamente, fue en la Universidad de Oxford donde entré en contacto con el Dr. Harm Pinkster, quien con la cortesía que lo caracteriza se prestó a resolver cuantas dudas le planteé sobre el proyecto que había emprendido. Le expreso desde aquí mi más sincera gratitud, tanto por sus consejos como por permitirme asistir a sus seminarios, en los que tanto aprendí.

A continuación, me gustaría manifestar igualmente mi agradecimiento a todos aquellos amigos que me han alentado y acompañado en las distintas fases de

elaboración de este trabajo: el Dr. Óscar Patón Cordero, Alberto Martín Martín, Emilio Abril Vera, Andrea Burguete Sánchez, Silvia Ferreruela, Almudena Sánchez Pérez, Leire Urzainqui e Inmaculada Álvarez Carrascal. Sin sus ánimos y compañía, esta empresa habría sido mucho más penosa y complicada.

Un lugar especial en estos agradecimientos ocupa mi familia: mi padre, mi madre y mi hermana cuyo apoyo incondicional y continuo aliento han supuesto un impulso continuo para que este proyecto siguiera hacia adelante. Gracias por vuestro esfuerzo, sacrificios y comprensión.

Finalmente, querría dedicar unas palabras especiales a la persona que más me ha ayudado en estos últimos años y a quien estaré eternamente agradecido: mi esposa, Beatriz, quien no sólo me ha animado y ayudado con sus lecturas y correcciones, sino que ha hecho todo cuanto estaba en su mano para facilitarme horas de trabajo, olvidando sus prioridades y supliéndome, siempre que ha sido posible, en el cuidado de nuestra más preciada joya.

INTRODUCCIÓN GENERAL

La Lexicografía ha sido una disciplina infravalorada a lo largo de la historia de la Filología, debido, en esencia, a que la confección de léxicos se ha considerado una praxis que adolecía de un exceso de mecanicismo: recoger las palabras de una lengua y agruparlas en lemas que contengan sus significados se presupone una tarea minuciosa, pero en esencia mecánica, de despojo y clasificación de material textual. Y la publicación de los resultados, ordenados alfabéticamente, en un manual parece, a priori, una labor sencilla y exenta de rigor científico. Además, da la impresión de que en este proceso el lingüista poco o nada tiene que aportar al respecto, por no mencionar la percepción, igualmente extendida, de que las obras lexicográficas apenas son de ayuda en la resolución de cuestiones de índole sintáctica, morfológica, pragmática, etc. Se podría decir, por tanto, que la Lexicografía parece operar al margen del resto de disciplinas que se ocupan del estudio de la lengua y que su trabajo apenas es relevante para la investigación lingüística. Y el hecho de que hasta principios de la década de los setenta del pasado siglo no se publicasen prácticamente estudios teóricos sobre el tradicional “arte de componer diccionarios” tampoco ha ayudado a reconocer la importancia que tiene esta rama de la Filología. Fue a partir de esa década cuando empezó a hablarse de Metalexicografía, cuando se celebraron los primeros congresos sobre teoría y práctica lexicográfica y cuando dio comienzo una ardua tarea de investigación encaminada a demostrar que la Lexicografía puede y debe considerarse una rama más de la Lingüística. Es más, lo cierto es que, al menos en el caso de la Lexicografía latina, la confección de algunos de los diccionarios que hoy en día son tenidos como manuales generales de referencia se sustenta en principios teóricos tomados de algunas de las más importantes escuelas lingüísticas surgidas durante el último siglo y medio. Por otro lado, la aportación de las Nuevas Tecnologías a las labores diccionarísticas ha revolucionado la práctica lexicográfica, mejorando sustancialmente la explotación lingüística de los léxicos, dando a su vez origen a una nueva disciplina filológica, la Lexicografía Computacional. Resumiendo, en la actualidad, la Lexicografía comienza a gozar de un cierto reconocimiento en el ámbito filológico y tanto sus estudios teóricos como sus aplicaciones prácticas parecen haber encontrado un camino que conduce a la resolución de cuestiones que afectan a la Lengua en cooperación, cada vez más intensa y habitual, con otras disciplinas lingüísticas.

Y si la Lexicografía no ha recibido, hasta hace apenas unos años, el reconocimiento que merecía como disciplina lingüística, qué decir de uno de sus géneros menores, la Lexicografía de autor. La investigación sobre este tipo de obras apenas ha suscitado interés en los círculos lexicográficos por cuanto se considera que su aportación al estudio de una lengua es parcial, puntual e incompleta, lo cual, en puridad, no deja de ser cierto. Este argumento, sin embargo, pierde peso cuando se lee en manuales literarios y lingüísticos que tal o cual autor es considerado el máximo representante, exponente, modelo y objeto de imitación de una lengua en general o de un periodo en concreto de la misma. Es entonces cuando ese estudio sincrónico de la lengua se convierte en relevante: en ese marco, cobra toda su importancia el examen del uso literario que dicho autor hace de la lengua, toda vez que, a través de un estudio comparativo de este tipo de léxicos, se podrían llegar a esclarecer cuestiones de índole sintáctica, morfológica y semántica relativas al uso de la lengua durante una época precisa, en un determinado género literario o, incluso, en un ámbito geográfico concreto.

Ahora bien, sería injusto no mencionar que en el campo concreto de la Lexicografía de autor, la mayoría de los trabajos se limitan a recoger una lista de lemas, formas, significados y citas textuales. ¿Por qué no se ha ahondado más en cuestiones sintácticas o, incluso, de estilo, poniendo en relación estos diccionarios con otros que aborden la totalidad de una lengua, o una parte significativa de la misma? Ésta es precisamente una de las cuestiones que se plantea en este trabajo, a saber, la concepción de la Lexicografía de autor como un estadio previo a la compilación de un léxico general: todo diccionario de autor implica un estadio sincrónico de una lengua, de manera que, cuanto más completo sea ese diccionario, y cuantos más diccionarios se puedan elaborar, mayor será nuestro conocimiento del sistema lingüístico sometido a estudio.

El propósito de la tesis que se presenta es llevar a cabo un estudio que examine la posibilidad de confeccionar un modelo de léxico de autor latino capaz de solventar, a través de diferentes tipos de consulta, cuestiones de naturaleza lingüística. Para proceder a tal efecto, se ha realizado un análisis previo sobre la situación de la Lexicografía, considerada en sí misma y en su relación con la Lingüística, sobre la aportación de las Nuevas Tecnologías a la elaboración de diccionarios y sobre el estado actual en el que se encuentra la Lexicografía de autor, en sus dos vertientes, teórica y práctica. La tesis consta, por tanto, de tres capítulos que siguen una línea expositiva que comienza con el

estudio de aspectos generales relativos a la Lexicografía como disciplina lingüística y culmina con la propuesta concreta de un nuevo modelo de diccionario de autor.

En la primera parte, el interés se ha centrado en demostrar que la Lexicografía no es una disciplina aislada de la Lingüística, sino más bien una rama más de ésta. A pesar de que tradicionalmente se ha considerado al lexicógrafo como un mero “recolector” de palabras, la descripción del léxico que se hace en algunos diccionarios y la proliferación de estudios de lexicografía teórica (que cobran auge a partir de 1971 y cada día proliferan más) son argumentos suficientes para afirmar que en la elaboración de un diccionario hay una evidente labor lingüística. El uso, por otra parte, de las Nuevas Tecnologías para las labores de almacenamiento y gestión de la información lexicográfica (información que después formará parte de la microestructura del diccionario) depara la oportunidad de confeccionar obras que ayuden a resolver cuestiones prácticas de índole sintáctica, semántica o morfológica a través de los diferentes tipos de consulta que se pueden realizar. Como se intenta demostrar con una serie de ejemplos prácticos, la mayor parte de los diccionarios se elaboran a partir de unos principios lingüísticos teóricos que, en mayor o menor medida, han dejado su impronta en la información que aportan los lemas. Así, centrado en el ámbito de la Lexicografía latina, el análisis de los diccionarios que se han tomado como referencia deja entrever la influencia teórica de dos escuelas lingüísticas: por un lado, el *Totius Latinitatis Lexicon* de E. Forcellini, *A Latin Dictionary* de C.T. Lewis y C. Short y el *Thesaurus Linguae Latinae*, muestran un manifiesto interés por el estudio de la palabra como unidad autónoma del sistema lingüístico, y conceden especial relevancia a su etimología y al resultado de su evolución histórica, principios éstos defendidos por la Gramática Histórico-Comparada; por otro lado, el *Oxford Latin Dictionary* de P.G.W. Glare, si bien no puede calificarse exclusivamente de léxico de corte estructural, sí presenta ciertos principios lingüísticos defendidos por la Gramática Estructuralista, como es el caso del interés por el estudio de los sufijos en tanto que unidades fundamentales para la formación de nuevas palabras (en esta obra, de hecho, los principales sufijos latinos tienen su propia entrada lexicográfica). Constatada la influencia que han ejercido estas dos corrientes lingüísticas en los diccionarios latinos citados, el siguiente paso ha consistido en el análisis y valoración de las aportaciones que podrían llegar de otras escuelas lingüísticas, como la Gramática Generativa, la Gramática Dependencial o la Gramática Funcional. La primera de ellas apenas ha tenido

presencia ni aceptación en los círculos lexicográficos, debido, fundamentalmente, a la propia concepción del léxico que tienen los generativistas, pues en modo alguno lo consideran un elemento relevante de la Gramática. En cuanto a la segunda, a pesar de que el planteamiento de un diccionario de valencias abriría nuevas y muy prometedoras vías a la Lexicografía, la cantidad de complementos verbales obligatorios con los que trabaja esta Gramática, así como la importancia que concede a los complementos facultativos, dificultan la redacción y organización de la microestructura de un diccionario (a pesar de que las Nuevas Tecnologías podrían ayudar a mitigar estos inconvenientes). En cuanto a la Gramática Funcional, sus principios suponen una revisión y renovación de la teoría de las valencias verbales defendida por la Gramática Dependencial, para lo cual reducen el número de complementos del verbo y atribuyen una mayor importancia a la definición de la función semántica de los denominados Argumentos, esto es, los actantes obligatorios del predicado verbal. Si una de las principales dificultades de la Gramática Dependencial en su eventual aplicación a la Lexicografía radicaba en la enorme cantidad de información que debía manejar tanto el lexicógrafo como el usuario del diccionario, en el caso de la Gramática Funcional este problema queda solventado al hacerse mucho más manejables las entradas lexicográficas. Llegados a este punto hay que añadir que, gracias a las múltiples posibilidades de almacenamiento y gestión de información que facilita la tecnología informática, resulta posible establecer vínculos entre distintos lemas –*conditio sine qua non* de esta gramática–, lo que viene a solucionar una de las principales dificultades que impedían la elaboración de un diccionario de esta naturaleza.

La segunda parte de la tesis plantea un estudio pormenorizado de las consecuencias y efectos de la incorporación de las Nuevas Tecnologías a las labores lexicográficas, fundamentalmente en lo que se refiere a la compilación, almacenamiento y gestión de la información lingüística de la que se nutre un diccionario. El nacimiento de una nueva disciplina lexicográfica, la Lexicografía Computacional, ha abierto un amplio campo de investigación en las labores de confección de diccionarios, a nivel teórico y práctico. Esta nueva manera de enfocar la Lexicografía implica una revisión metodológica de la misma, en tanto y cuanto la elección de los principios lingüísticos sobre los que se construye el diccionario deja de estar supeditada a la publicación en papel del mismo y se abren otras opciones: el sistema de almacenamiento de la información contenida en las entradas lexicográficas, así como la propia edición del léxico, contemplan múltiples

posibilidades de explotación (de ellas, las más importantes se analizan en este trabajo). De hecho, los diferentes apartados de esta segunda sección de la tesis se articulan en función del análisis de las aportaciones posibles, y reales, de los principales sistemas informáticos utilizados, o susceptibles de serlo, en el tratamiento de léxico: las bases de datos, los sistemas de gestión documental, los lenguajes de marcado y las concordancias electrónicas. En el examen realizado a este conjunto de herramientas, se ha prestado especial atención a los lenguajes de marcado, concretamente XML. Ello es debido a la idoneidad de este metalenguaje para etiquetar información lexicográfica, ya que, por un lado, proporciona un número ilimitado de etiquetas que permiten al lexicógrafo marcar, sin apenas restricción alguna, toda aquella información lingüística que desee clasificar; por otro lado, el documento resultante no limita su lectura, análisis, interpretación o ejecución a un software en concreto, sino que puede ser tratado por una amplia variedad de entornos y aplicaciones informáticas sin necesidad de realizar modificación alguna en el mismo. Habida cuenta, por un lado, de que la elaboración de un diccionario que responda a los principios teóricos de la Gramática Funcional supone una caracterización léxica especial sin precedentes, y, por otro, de que una de las premisas de este trabajo es evitar que el sistema utilizado para albergar el diccionario quede obsoleto con el paso del tiempo, la elección de XML como procedimiento para el almacenamiento y la estructuración de la información léxica queda plenamente justificada por las razones antedichas. Por último, es necesario apuntar que esta “nueva” Lexicografía conlleva cambios no sólo en cuanto a la metodología que se aplica en la confección de diccionarios, sino también en el perfil de quienes se dedican a estas tareas, puesto que el manejo de herramientas informáticas exige la incorporación o participación en proyectos lexicográficos de informáticos y de filólogos formados o, en su defecto, familiarizados con el uso de estas tecnologías.

La tercera parte se centra en el estudio de la Lexicografía de autor. Tras describir la situación en la que se encuentra la producción de los tres tipos de diccionario que contempla la Lexicografía de autor, a saber, índices, concordancias y léxicos de autor propiamente dichos, se da cuenta de la relevancia que tendría para el conocimiento de una lengua, tanto en el ámbito de la docencia como en el de la investigación, la confección de un manual lexicográfico capaz de describir el uso que hace un autor de las voces de un sistema lingüístico concreto, no sólo con vistas a la resolución de cuestiones estilométricas o de asignación de autoría, por citar dos de sus aplicaciones

más reconocidas, sino también para la investigación sobre la evolución del propio sistema léxico. Ciertamente, a pesar de que un diccionario de autor proporciona sólo un testimonio parcial de la lengua, la suma de distintos léxicos parciales depararía un conocimiento diacrónico del uso del vocabulario de una lengua. Ahora bien, para que los resultados sean los esperados, es necesario que el diccionario se vea enriquecido sustancialmente con una combinación de información semántica, sintáctica y morfológica, algo que, hasta ahora, no se ha dado en este tipo de obras. Se postula, en consecuencia, que a semejanza de los grandes diccionarios latinos examinados en la primera parte también la Lexicografía de autor debe atenerse a principios teóricos de corte lingüístico (adscritos a una u otra escuela), verdaderos pilares sobre los que se asentará la microestructura de sus entradas léxicas. El hecho de que, hasta la fecha, estos diccionarios hayan sido considerados obras lexicográficas menores en modo alguno implica que no tenga vigencia ni se pueda aplicar en su caso la máxima de que todo léxico, con independencia de su naturaleza, debe erigirse sobre unos principios lingüísticos que acrediten su condición de manual apto para la resolución de cuestiones que atañen a la lengua, a través de su vocabulario.

Llegados a este punto, tras analizar las posibilidades que ofrecen las Nuevas Tecnologías para la explotación del léxico, la propuesta de un modelo de léxico de autor latino, objetivo primero de este trabajo, se sustancia en la decisión de confeccionar un diccionario en el que la estructura de sus lemas siguiera la teoría del análisis de los marcos predicativos, defendida por la Gramática Funcional. En esta elección ha pesado no poco el hecho de que no se concibiera como una obra destinada tan sólo a la consulta lexicográfica, único uso contemplado en el formato tradicional (impreso en papel), sino también, y sobre todo, como una herramienta para el estudio de la lengua, al margen de su publicación con las hechuras de un diccionario al uso. La exégesis del modelo propuesto requiere describir minuciosamente la información que ha de contener cada uno de los lemas que comprende el diccionario en función de la naturaleza de los mismos, es decir, según se trate de verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios, conjunciones, preposiciones o interjecciones. El verbo es el elemento principal en torno al cual giran la mayor parte de los lemas del diccionario o, por lo menos, aquéllos que realizan una función de argumento principal con respecto al mismo. Como es de esperar, la definición de las funciones semánticas de los argumentos complementa la información sobre los usos verbales en lo que se refiere a

cuestiones sintácticas, morfológicas y semánticas. Una vez explicada desde el punto de vista lingüístico la información que contendrán los artículos lexicográficos, el siguiente paso es la explicación del modelo lexicográfico electrónico, junto con el desglose de las distintas fases que se han sucedido en la construcción del léxico: desde el uso de la base de datos *Lexicon* para introducir la información principal de las formas que componen los lemas del diccionario y para exportarla a un documento XML, hasta la confección del archivo final, previa validación a través de la DTD creada para marcar correctamente cualquier léxico que se atenga al etiquetado que en este trabajo se propone. La explicación de la estructura de la DTD que se ha elaborado es especialmente relevante, por cuanto es completamente novedosa y constituye, a mi juicio, una aportación sustancial a las DTD confeccionadas hasta ahora. Cierra esta parte un análisis y valoración de la contribución que supone el léxico de autor propuesto en los campos de la investigación lingüística y la docencia, a la vista de las posibilidades de explotación del documento XML que, en primer lugar, favorece la ejecución de diferentes tipos de consultas lingüísticas según la finalidad de las mismas y, en segundo lugar, facilita, a partir de ese único documento, la confección automática de distintos tipos de léxico, atendiendo a las diversas clases de usuario que pueden consultar el diccionario (investigadores, docentes, estudiantes, etc). Para ello, se ha trabajado con un programa específico: *XBase*, que proporciona un entorno de trabajo adecuado para aprovechar al máximo el conocimiento que se puede obtener del léxico (no obstante, la versatilidad de XML facilita el análisis del documento por una amplia gama de aplicaciones y programas informáticos, lo cual constituye una ventaja añadida, puesto que ni el documento resultante queda obsoleto, ni su uso queda restringido a un único tipo de software). Este programa, además, facilita la exportación del documento XML en diferentes formatos, como, por ejemplo, RTF o HTML, al tiempo que permite seleccionar la información que va a contener cada una de las entradas del diccionario.

Con el objetivo de demostrar por medio de la praxis los principios teóricos expuestos en este trabajo, se ha elaborado un diccionario de autor de la obra *Panegírico a la muerte de Don Juan* del humanista castellano Diego de Muros (uno de los miembros más representativos del círculo literario creado por el cardenal Pedro González de Mendoza, en el siglo XV)¹. Así, tras un estudio sintáctico, morfológico y

¹ El texto utilizado para confeccionar el léxico pertenece a la obra *El humanismo cristiano en la Corte de los Reyes Católicos: las "Consolatorias" latinas a la muerte del Príncipe Juan de Diego de Muros*,

semántico del léxico, se ha procedido a elaborar un documento XML cuya estructura y etiquetas se han convalidado con la DTD diseñada para crear archivos XML ajustados a las directrices gramaticales del modelo lexicográfico propuesto. A continuación, se han realizado una serie de consultas, a fin de comprobar hasta qué punto es posible la explotación lingüística del diccionario a través de una serie de consultas realizadas sobre el documento XML que contiene el léxico. Para ello se han entrecruzado distintos tipos de datos. Los resultados obtenidos han sido satisfactorios. Por último, se ha usado *XBase* para ilustrar un ejemplo de edición de diccionario, exportando en un documento HTML los lemas verbales y sus marcos predicativos. Queda, por tanto, demostrado que a partir de un único documento XML se pueden obtener distintos tipos de diccionario en un soporte tradicional como es el papel.

La última parte de este trabajo presenta las conclusiones del mismo, analizando las ventajas e inconvenientes que plantea la confección del modelo de diccionario de autor que se defiende en esta tesis. El resultado final es la propuesta de un nuevo modelo de léxico de autor que, por un lado, enriquece y mejora sustancialmente el conocimiento lingüístico que se adquiere en la consulta de este tipo de manuales y, por otro lado, gracias a una sólida estructura, patente en la jerarquización de la información que contienen las entradas del diccionario, permite enfocarlo como una herramienta apta para la confección de una obra lexicográfica mayor, a saber, un diccionario general de la lengua, construido a partir de la suma de distintos léxicos de autor, siempre según el modelo que aquí se propone. Cabe hablar, por tanto, de una herramienta lexicográfica dotada de un gran potencial de desarrollo en el futuro.

PRIMERA PARTE

LA LEXICOGRAFÍA EN EL ÁMBITO DE LA LINGÜÍSTICA

1. Introducción

Los diccionarios *Totius Latinitatis Lexicon*, de Egidio Forcellini, *A Latin Dictionary* de C.T. Lewis and C. Short, *Thesaurus Linguae Latinae* y *Oxford Latin Dictionary*, de P.G.W. Glare, se consideran en el ámbito de la lengua latina como obras lexicográficas de referencia, no solo por la información relevante que se puede llegar a sustraer de su consulta, sino por haber servido como fuente de la que han bebido otros tantos diccionarios latinos de confección posterior. Ahora bien, el análisis minucioso de algunos de sus lemas depara resultados interesantes, puesto que evidencia una serie de errores y deficiencias que quizás pueda pasar por alto al usuario general, pero no así a quienes han realizado un estudio pormenorizado de los citados manuales². Parte de estos problemas están relacionados con la descripción que se hace del léxico y del uso de esta información en la resolución de, por ejemplo, cuestiones relacionadas con el análisis textual, una de las áreas de trabajo de la Lingüística cuya evolución, gracias en gran medida al aporte de las Nuevas Tecnologías –en cuanto al desarrollo de herramientas informáticas enfocadas al almacenamiento, gestión y explotación de textos–, se ha visto potenciada en los últimos años. Es entonces cuando la relación que existe entre Lexicografía y Lingüística se ve mucho más clara y cuando se toma consciencia de que las exigencias que esta última demanda, referidas a la utilidad de un diccionario, suponen un reto que, a día de hoy, los mencionados diccionarios no pueden afrontar. Partiendo de tales premisas, este trabajo se ha propuesto, en primera instancia, examinar las posibilidades que ofrecen los diversos modos y sistemas de análisis lingüístico. La conclusión de ese análisis inicial, según se verá más adelante, es que el modelo más apropiado es el que ofrece la Lingüística Funcional, toda vez que un léxico de corte funcional, basado en la descripción de los marcos predicativos, proporciona una visión horizontal del vocabulario: a diferencia de un diccionario convencional, el usuario de este tipo de manual no solo tendría acceso a los significados de un lema, a sus posibles complementos y al contexto en el que se desenvuelven sus diferentes formas, sino a una información mucho más determinante como es la relación que existe entre estos tres aspectos y los vínculos que mantienen unos lemas con otros. El uso de un modelo que siga los preceptos de la Lingüística Funcional potenciaría el conocimiento que el usuario puede sustraer de un diccionario, puesto que el artículo lexicográfico deja de entenderse como unidad autónoma y se observa como una entidad

² Sobre este tema *vid.*: M^a.A. Andrés *et alii* (1994); C. Codoñer (1997-1998); J.C. Martín - D. Paniagua (2001-2002).

dependiente de otras que inciden, de alguna manera, en su comportamiento semántico, morfológico y sintáctico. Centrada en la descripción de la valencia cualitativa y cuantitativa de los verbos, la Gramática Funcional pretende una descripción exhaustiva de los complementos obligatorios que lleva un verbo –elemento principal del discurso, en torno al cual giran el resto de componentes del mismo– y de su naturaleza. Con esta descripción se busca una explicación al comportamiento sintáctico y semántico de todo predicado verbal –entendiendo como tal toda forma verbal que aparece en un texto–.

Sin embargo, la confección de un diccionario que siga estos preceptos resulta difícilmente concebible y aplicable si se estructura en un formato tradicional, como el de las ediciones impresas en papel. Se torna, por tanto, fundamental examinar qué posibilidades ofrece la informática a este respecto –segunda premisa de este trabajo– y el resultado de ese examen es que la solución podría radicar en el empleo de sistemas de marcado de información. Los lenguajes de marcado, aplicados a un léxico, no solo habilitan el etiquetado de información léxica relevante sino también facilitan el establecimiento de vínculos entre diferentes lemas, formas, contextos y significados, dando lugar a una red de conocimiento léxico que enriquece la utilidad del diccionario, por cuanto permite consultas cruzadas que devuelven como resultado datos de naturaleza semántica, sintáctica y morfológica que muestran la relación que existe entre las distintas unidades de un texto.

Una vez delimitado el modelo teórico, tanto desde el punto de vista lingüístico como informático, se ha utilizado un software que permite, tras aplicar dicho modelo teórico a un corpus léxico limitado –en este caso el léxico de un autor, por ser éste un tipo de diccionario más abarcable para un trabajo de tesis–, elaborar una serie de consultas que demuestran el rendimiento que se le puede sacar a este tipo de diccionario, cuya importancia no recae únicamente en el significado de sus entradas lexicográficas, sino en mostrarle al usuario que elementos del léxico inciden para que una unidad determinada tenga un significado concreto.

La primera parte del trabajo se encuadra parcialmente en lo que a lo largo de los últimos años se ha venido denominando Metalexicografía³, una disciplina que se

³ El término “Metalexicografía” aparece citado por primera vez en 1984, concretamente en un artículo de H.E. Wiegand cuyo título es “On the structure and contents of a general theory of Lexicography”, que forma parte de la monografía editada por Hartmann, R.R.K., (1984) *Lexeter’83. Proceedings*, Lexicográfica. Series Maior, vol. 1, Töbinga.

propone reflexionar, desde un punto de vista teórico, sobre diversos aspectos de la Lexicografía práctica, y en la que tienen cabida estudios de diferente índole desde, por ejemplo, manuales generales e historias de la Lexicografía, obras que describen los distintos tipos de compendios lexicográficos, hasta artículos que versan sobre aspectos puntuales que afectan a cualquiera de los elementos de un diccionario, como la relación de la Lingüística con los léxicos, la influencia de la “Semiótica” en la definición de palabras, la influencia de la “Sociolingüística” o la “Pragmática” en la confección de los diccionarios, etc.⁴ Es preciso señalar a este respecto que el desarrollo de la Metalexigrafía no hubiera sido posible de no ser por los trabajos llevados a cabo por la escuela lexicográfica francesa. Tales trabajos han sido especialmente relevantes en la investigación de uno de los temas más controvertidos que abarca esta disciplina, a saber, la relación entre la Lexicografía y la Lingüística: desde los postulados defendidos por la mayor parte de los lexicógrafos franceses, corresponde a los Semantistas la tarea de enriquecer con sus aportaciones la información que ofrecen las entradas de los diccionarios. Se argumenta, asimismo, que dicho material servirá, a su vez, para un mejor aprovechamiento de este tipo de obras por parte de los Semantistas. Obras a las que, por otro lado, también suelen recurrir los lingüistas: los estructuralistas, por ejemplo, han basado el análisis componencial de los sememas en las definiciones que han encontrado en los diccionarios⁵.

Los estudios teóricos y prácticos lexicográficos supusieron, en un primer momento, toda una revolución en el seno de esta ciencia lexicográfica, pero, con el tiempo, han tenido también una consecuencia inesperada: la separación, cada vez mayor, entre las distintas ramas que formaban hasta entonces la Lingüística y la Lexicografía. Así, como ejemplo, Rey-Debove sostiene que la Lexicografía y la Semántica –a priori, la rama de la Lingüística cuyos fines se encuentran más próximos a los de la definición lexicográfica– son dos disciplinas completamente diferentes, que sólo tienen en común el estudio del significado de la palabra. En su opinión, a pesar de compartir un mismo punto de partida, tienen objetivos distintos, puesto que quienes se dedican al estudio de la Semántica pueden elegir las palabras con las que quieren trabajar y proponen unos resultados que él mismo califica de “aproximación al significado”; en cambio, el

⁴ El debate sobre el concepto de “Metalexigrafía” todavía sigue abierto, pues no existe consenso entre los investigadores a la hora de delimitar el alcance de esta disciplina. Azorín Fernández (2003, pp.38-44) recoge, a modo de síntesis, tres de las teorías más relevantes en torno a la noción de “Metalexigrafía”, en concreto las propuestas por Wiegand, Quemada y Porto Dapena, representantes de la Lexicografía alemana, francesa y española.

⁵ Por ejemplo, Rey-Debove (1971b, pp.372-373).

lexicógrafo trabaja con un *corpus* léxico completo y en ningún momento puede eludir su responsabilidad en la definición o redacción de un artículo lexicográfico: “Le lexicographe n’a pas le choix de ne pas répondre; on n’a jamais vu dans un dictionnaire de remarques telles que ‘Ici, avouons notre incapacité à définir’ ou ‘Cette définition est un pis aller en attendant mieux’” (Rey-Debove 1971^a, p.194).

En lo que se refiere a la praxis, cabe decir que los avances producidos en los estudios teóricos de Lexicografía influyeron en los resultados prácticos de la misma disciplina, gracias, fundamentalmente, al apoyo proporcionado por empresas e instituciones oficiales que se volcaron con proyectos tan loables como el *Trésor de la langue française (TLF)*⁶. Esta obra es, de hecho, un manual léxico de consulta obligada en la confección de distintos diccionarios franceses. Gran parte de esta encomiable labor fue posible gracias a los investigadores que hicieron posible este proyecto, y a las organizaciones gubernamentales (con el CNRS⁷ a la cabeza) que dieron su apoyo económico y logístico a una iniciativa de esta envergadura, y que depositaron su confianza, cuando todavía no era más que una apuesta de futuro, en el uso de los ordenadores como herramientas de trabajo lexicográfico.

Como contrapartida a todo lo dicho, cabe mencionar la situación de estancamiento en la que se encuentra hoy en día la Lexicografía francesa, debido, fundamentalmente, a una falta de actualización de las teorías formuladas durante la década de los setenta del pasado siglo por aquella generación excelente de lexicógrafos, entre los que se encuentran figuras de la talla del mencionado J. Rey-Debove, J. y C. Dubois, P. Imbs, G. Matoré, A. Rey, B. Quemada o R.-L. Wagner. Sus modelos lexicográficos se han quedado anclados en el pasado y apenas se han producido avances en esta disciplina, tanto en la vertiente práctica –con excepción del *TLF*–, como en la teórica. Baste recordar el hecho de que la definición que aportan J. y C. Dubois sobre el término “diccionario”, en términos de “obra literaria” y “texto”, no ha sido cuestionada por los lexicógrafos franceses posteriores, bien porque han considerado el planteamiento como válido –lo que permite dar por zanjada la cuestión–, bien porque se ha estimado como erróneo –y, en consecuencia, no merecía la pena seguir ahondado en la cuestión–. Los eruditos de la “generación del 71” sentaron las bases teóricas de la Lexicografía moderna, pero la discusión sobre su futuro y modernización apenas ha tenido continuidad ni relevancia alguna, al menos en Francia.

⁶ El volumen XVI y último del *Trésor de la langue française* se publicó en 1996.

⁷ Centre Nacional de la Recherche Scientifique.

Tal es la situación en Francia. En el resto de países, hasta finales de los setenta o principios de los ochenta, los estudios sobre Lexicografía teórica, salvo contados testimonios⁸, no han tenido particular transcendencia. Tampoco la discusión sobre la inclusión de la Lexicografía en la Lingüística como una disciplina más, cuestión que apenas ha sido abordada. Es a partir de mediados de la década de los ochenta, tras la constitución de la European Association for Lexicography (EURALEX), cuando los estudios metalexigráficos se intensifican y cuando se empieza a tratar cuestiones relacionadas con uno de los ejes temáticos que vertebran este trabajo de investigación, a saber, el asunto de las posibles aportaciones de la Lingüística al trabajo lexicográfico.

No obstante, debido tanto a ese estancamiento que padece la Lexicografía francesa, como a la desconfianza que todavía despierta en algunos investigadores la aceptación de determinadas ideas (entre otras, el ámbito y los límites de los distintos campos de la Lexicografía teórica o la aceptación de la Lexicografía como disciplina lingüística), consecuencia –suponemos– del todavía largo camino que queda por recorrer en esta dirección, parece oportuna una reflexión dedicada a analizar en profundidad la relación que existe entre Lexicografía y Lingüística y la influencia que esta última ha ejercido y ejerce sobre la primera.

2. Conceptos básicos

Una vez apuntada la situación por la que atraviesa la Lexicografía teórica y antes de adentrarnos en la cuestión, siempre compleja y lábil, de las relaciones entre Lingüística y Lexicografía, conviene dejar asentados una serie de conceptos que hacen referencia a diferentes tipos de trabajo que se pueden elaborar desde la Lexicografía práctica. Me refiero a términos como “Diccionario”, “Léxico”, “Vocabulario”, etc., cuya definición meticulosa aportará algo más de luz sobre un campo de la Lexicografía práctica apenas tratado, acerca del cual versa este trabajo: el de los diccionarios de autor. Me ha parecido oportuno ofrecer una definición de estos términos para intentar establecer las similitudes y diferencias que estas publicaciones presentan entre sí. El objetivo es concretar cuál es el área de trabajo específica de la Lexicografía de autor. Para ello, he recogido las principales definiciones que sobre estos términos ofrecen distintos

⁸ Del auge de la Metalexigráfica fuera de Francia da testimonio la publicación en Alemania de la revista *Lexicographica*, Tobinga 1985, así como las obras de los hispanistas alemanes de la Universidad de Augsburgo, o los trabajos del grupo de investigación encargado del *Deutscher Sprachatlas*. Aun así, el problema de la relación entre la Lexicografía y la Lingüística apenas ha sido tratado.

diccionarios de referencia obligada, para luego proponer lo que a mi juicio resulta ser la definición más clara de estos conceptos.

Así pues, parto de la definición de “Diccionario”, por ser ésta la que más problemas ha suscitado, y prosigo con la de “Léxico”. Añado para completar la lista las definiciones de “Glosario”, “Vocabulario”, “Concordancia” y “Thesaurus”. En última estancia aporto la definición de “Léxico de autor”, con el fin de intentar determinar el marco lexicográfico en el que se encuadra este trabajo. Recojo, finalmente, diferentes acepciones del término “Lexicografía” para establecer así una definición única que sirva de base teórica para el epígrafe siguiente, en que se analiza la relación que existe entre esta disciplina y la Lingüística.

2.1 Concepto de “Diccionario”

La definición de “Diccionario” ha presentado ciertas dificultades a lo largo de la historia. No parece que exista consenso entre los autores a la hora de distinguir entre “Léxico”, “Diccionario”, “Lexicón”, “Enciclopedia”, etc., aunque sí es cierto que en el caso de “Léxico” suele entenderse como una muestra de la historia del vocabulario de un grupo humano, desde el punto de vista sincrónico o diacrónico. También es cierto que, teóricamente, existe una cierta conciencia de la diferencia entre conocimiento léxico, cuyo contenido recogen los diccionarios, y conocimiento del mundo, que obtenemos por medio de las enciclopedias. El *Diccionario de uso del Español* (Moliner 2002, p.990) define “Diccionario” como “Libro en que está la serie de palabras de un idioma o de una materia determinada, colocadas alfabéticamente y explicadas, o bien con su equivalencia en otro idioma”. Por su parte, el *Diccionario de la Real Academia* lo define como “libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o materia determinada” (DRAE 2001, p.552). Como observamos, mientras que, para María Moliner, en un diccionario se hace imprescindible la ordenación de los lemas de acuerdo a una secuencia alfabética, la Real Academia sólo menciona la necesidad de la ordenación de las entradas, sin especificar el criterio a seguir. Añadimos una definición más: según otra de las grandes obras lexicográficas modernas, el *Oxford English Dictionary* (1989-1982, p.331), la palabra *dictionary* deriva de la forma latina *dictionary*, usada por primera vez en 1225 por el poeta y gramático inglés John of Garland, como “title of a collection of Latin vocables”, y de *dictionary*, cuyo primer uso se atribuye al teólogo Peter Berchorius, un siglo

más tarde. La definición es aún más imprecisa, si cabe, que en los diccionarios españoles.

Con el fin de ofrecer otra perspectiva, he recogido a continuación las definiciones que aportan sobre el término “Diccionario” algunas obras lexicográficas que abarcan diferentes conceptos de la Lingüística. Así, el *Diccionario de Lingüística* de Th. Lewandowski define “Diccionario” como “libro con descripción sistemática del vocabulario de una lengua o de un terreno especializado o técnico, que puede estar ordenado alfabéticamente o por conceptos” (Lewandowski 1986, p.99). Otra obra de idéntico título, la de J. Dubois da la siguiente definición:

“El diccionario es un objeto cultural que presenta el léxico de una (o varias) lengua bajo forma alfabética, dando a cada término un cierto número de informaciones (pronunciación, etimología, categoría gramatical, definición, construcción, ejemplos de empleo, sinónimos, idiotismos)... Es, por tanto, una obra que recoge una determinada descripción del léxico de una lengua o de varias lenguas puestas en relación” (Dubois *et alii* 1994, p.94).

Por su parte, el *Diccionario de lingüística moderna* describe “Diccionario” en su primera acepción como “Libro en el que se recogen y explican las unidades del léxico de una lengua (o de una determinada materia), en forma de entradas léxicas (el término clásico es el de voz), colocadas alfabéticamente, al menos, en las lenguas europeas” (Alcaraz - Martínez Linares 1997, p.180).

Si dejamos a un lado los manuales lexicográficos y nos centramos en lo que la Metalexicografía ha dicho al respecto, observaremos que existe también disparidad de opiniones. Así, H. Béjoint (2000, pp.6-7) afirma que el uso que tradicionalmente se le ha dado al término “Diccionario” ha sido un tanto peregrino, puesto que, en ocasiones, se le ha atribuido este título a obras que en la actualidad no calificaríamos en absoluto como tales. Se citan como ejemplos la *Encyclopédie* de Diderot y D’Alembert (1751-1772), cuyo segundo título es *Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, así como el *Dictionnaire philosophique* de Voltaire (1764), que no fue pensado como tal por su autor. Por contra, obras que verdaderamente se constitúan como diccionario, han sido publicadas con títulos incorrectos como “Alfabetos”, “Silabarios”, etc. Para encontrar una posible explicación a este problema de ambigüedad terminológica podemos recurrir a la pragmática: de la misma manera que la sociedad de

una época determinada establece cuándo una obra es literaria o deja de serlo, al margen de las propiedades lingüísticas que presente el texto⁹, la atribución del título “Obra lexicográfica”, “Diccionario” o “Enciclopedia”¹⁰ a un tratado también depende de lo que en ese momento la sociedad entienda por manual lexicográfico.

Los autores que sentaron las bases de la Lexicografía moderna en 1971 –Jean Dubois y Claude Dubois (1971), Josette Rey-Debove (1971a) y Ladislav Zgusta (1971)– entienden el “Diccionario” como se explica a continuación: J. Dubois y C. Dubois (1971, pp.8-9) definen *Diccionario* en términos de “obra literaria” y de “texto”, puesto que, como escrito literario, recoge las estructuras ideológicas de una época y ayuda al mantenimiento de las mismas, mientras que, como texto, cumple con la reglas de la retórica y fomenta la comunicación entre el autor y los lectores; L. Zgusta (1971, p.197) toma de C.C. Berg la que a su entender es la mejor definición de “Diccionario”:

“A dictionary is a systematically arranged list of socialized linguistic forms compiled from the speech-habits of a given speech community and commented on by the author in such a way that the qualified reader understands the meaning ... of each separate form, and is informed of the relevant facts concerning the function of that form in its community” (Berg 1960, p.4)

J. Rey-Debove (1971a, pp.20-27), por su parte, proporciona una de las definiciones posiblemente más completas de “Diccionario”, que consiste en una lista de rasgos –aplicados al estudio de los diccionarios modernos de francés– que debe cumplir todo manual lexicográfico que pretenda ser considerado como tal. Según el investigador francés, una obra será considerada como diccionario siempre y cuando:

⁹ Según M^aV. Escandell “La literatura nos viene dada por nuestra sociedad: una obra se ofrece a nosotros como literaria y entonces nosotros hacemos los ajustes cognitivos pertinentes” (Escandell 1999, p.210).

¹⁰ Con respecto a las diferencias entre *diccionario* y *enciclopedia*, a pesar de que en ocasiones se han observado similitudes formales, Béjoint (2000, pp.30-31) afirma que son notables las diferencias que existen con respecto a la naturaleza de sus entradas, a sus arreglos y a la esencia de la información aportada en las entradas de cada uno de estos manuales lexicográficos. Por ejemplo, en lo que se refiere a la naturaleza de las entradas, en las enciclopedias se proporciona siempre una forma nominal (común o propia). Dichas formas son sólo signos que indican el contenido de la entrada. Los arreglos hacen mención a la organización de las entradas, que, a pesar de responder a una ordenación alfabética, lo hacen siguiendo el criterio de dominio. Existe un índice alfabético de las que se considera como palabras importantes de la obra, con el objetivo de facilitar el acceso a las mismas. Por último, la información microestructural expone un tipo de conocimiento concreto, el conocimiento del mundo, en clara oposición a la información que se aporta en las entradas de los diccionarios, que versa sobre las palabras, sobre el conocimiento lingüístico. En ocasiones, podemos encontrar obras lexicográficas que cruzan la información dada en diccionarios y enciclopedias. Un claro ejemplo es el diccionario enciclopédico, que es una obra con la macroestructura de un diccionario, pero con más rasgos de enciclopedia (por ejemplo, *El pequeño Larousse* o el *Colling English Dictionary*).

- Comprenda una estructura en forma de lista de párrafos gráficos separados, cada uno de los cuales debe corresponder a una entrada diferente (el texto de un diccionario no permite una lectura continua).
- Se considere una obra de consulta (el diccionario es una obra de consulta, no de lectura, que ofrece al usuario respuestas a cuestiones gramaticales o de léxico).
- Contenga una doble estructura (macroestructura y microestructura), en ocasiones reducida a una sola¹¹.
- Ofrezca una clasificación por la forma (el lema) y el contenido (definición semántica o explicación del significado léxico). El criterio de clasificación más extendido es el de la alfabetización. Sin embargo, también encontramos diccionarios ordenados por morfemas, por grupos de consonantes, por campos semánticos, etc. La alfabetización entraña ventajas e inconvenientes: por un lado, provoca en el usuario una sensación de dominio del léxico, debido fundamentalmente a que el tiempo invertido en la búsqueda de una forma es reducido; por otro lado, la lematización de grupos de palabras, como *lexías*, colocaciones usuales, etc. (es decir, grupos de palabras que componen una unidad semántica), supone ciertos problemas de sistematización, puesto que el lexicógrafo debe decidir si el grupo de palabras se entiende como una unidad (como un lema) o si se tienen en cuenta los espacios en blanco que separan cada una de las palabras que componen el grupo léxico (con lo que cada palabra tendría una entrada propia que remitiría al grupo léxico en cuestión), así como el tratamiento que debe dar a los compuestos, a saber, como formas derivadas de una entrada o como formas totalmente independientes, con entrada propia. Otros inconvenientes que el lexicógrafo tiene que resolver si atiende a este tipo de ordenación se refiere al uso de los numerales y las combinaciones numerales (es decir, si se deben escribir con todas sus letras o en forma de cifra numérica), así como al tratamiento de los acrónimos y de las variantes gráficas. La situación se agrava en el caso de los diccionarios onomasiológicos, en los que la búsqueda se dirige hacia una idea determinada, antes que hacia un término¹².

¹¹ El autor se refiere a aquellos diccionarios en los que la microestructura parece estar ausente (diccionarios inversos, de deletreo, etc.). Ahora bien, en estos casos, la información que se ofrece en la macroestructura constituye implícitamente el cuerpo del artículo, esto es, la microestructura.

¹² Es evidente que un diccionario informático que contemple distintos parámetros de búsqueda pondría fin a la “tiranía” del sistema de ordenación alfabética.

- Presente información de tipo lingüístico (el artículo lexicográfico, además de incluir la definición de la entrada, esto es, la información semántica, también debe dar cuenta de las características lingüísticas de la misma).
- Presente información explícita, cuya finalidad sea el *docere*: la información debe ser objetiva y de interés general (el objetivo principal del diccionario es instruir en el uso de una lengua).
- Exponga información sobre los signos lingüísticos (el diccionario debe aportar información acerca de los signos lingüísticos, no acerca de las referencias al mundo real que corresponde a los signos, tarea que es propia de las enciclopedias).
- Se conciba como una lista de palabras que corresponda a un conjunto determinado y, en el caso de que no sea exhaustiva, esté bien estructurada. Un diccionario representa, o intenta representar, la totalidad o parte del léxico de una lengua. En la búsqueda de la exhaustividad es donde radica uno de los problemas de la Lexicografía, puesto que el léxico, como la lengua, se encuentra en continuo proceso evolutivo. El léxico cambia, se expande y, con el paso del tiempo, se queda obsoleto. Sufre un proceso de evolución diacrónico que hace imposible la definición de unos parámetros que determinen con total objetividad sus límites.

Como se puede observar, no existe consenso ni entre los lexicógrafos ni entre los lingüistas a la hora de definir qué es un “Diccionario”: una prueba más de la dificultad que conlleva distinguir entre un “Diccionario” y una obra de naturaleza pareja, como un “Léxico”, un “Lexicón” o una “Enciclopedia”, ciñéndose a criterios totalmente objetivos.

2.2. Concepto de “Léxico”

En el caso del “Léxico”, es habitual encontrar referencias a dicho término como sinónimo de “Diccionario” en casi toda la literatura Metalexigráfica. El *Diccionario de uso del Español* de María Moliner, en su tercera acepción, define “Léxico” como “conjunto de palabras de una lengua, de una región o de una materia” (Moliner 2002, p.177), mientras que el *Diccionario de la Real Academia*, también en su tercera acepción, lo considera un “vocabulario, conjunto de palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, o a una actividad determinada, a un Campo Semántico

dado, etc.”(DRAE 2001, p.928). En ambos diccionarios, pues, la definición de “Léxico” apunta al vocabulario de una lengua. Por su parte, el *Diccionario de Lingüística* de Th. Lewandowski entiende que un léxico es un “inventario de las unidades léxicas o Lexemas de una lengua” (Lewandowski 1986, p.208), mientras que el *Diccionario de lingüística moderna* lo considera “el conjunto de unidades léxicas que un momento determinado están a disposición de un locutor / receptor” (Alcaraz - Martínez Linares 1997, p.328). Por último, el *Diccionario de Lingüística* de J. Dubois lo define como:

“Un libro que comprende la lista de los términos empleados por un autor, por una ciencia o por una técnica, o bien un diccionario bilingüe reducido a la puesta en paralelo de la unidades léxicas de las dos lenguas comparadas. En este sentido, léxico se opone a diccionario” (Dubois *et alii* 1994, p.389)

A tenor de las definiciones recopiladas, cabe concluir que según los diccionarios generales (*DUE* y *DRAE*) y los especializados en Lingüística (Dubois) –curiosamente, además de lingüista, uno de los padres de la Lexicografía moderna– el diccionario de Th. Lewandowski y el *Diccionario de lingüística moderna*, los términos “Diccionario” y “Léxico” no son precisamente sinónimos, sino que mantienen una relación de hiperónimo (“Diccionario”) a hipónimo (“Lexico”). La principal diferencia se encuentra en la consideración de “Léxico” como un simple inventario de palabras de una lengua, sin explicación alguna de las mismas, frente al “Diccionario”, que ofrece una descripción sistemática de las unidades léxicas que componen una lengua. El uso, por tanto, de “Léxico” y de “Diccionario” como sinónimos se supone incorrecto, aunque en ocasiones se contemple por razones estilísticas del discurso, siempre y cuando la noción de “Diccionario” no quede restringida al significado de “Léxico”, esto es, “conjunto de palabras de una lengua”.

2.3. Concepto de “Glosario”

En lo que se refiere al término “Glosario”, tanto el *Diccionario de uso del Español*, como el *Diccionario de Real Academia* coinciden en considerar este tipo de trabajo lexicográfico en términos de “catálogo de palabras”. Para el diccionario de María Moliner, un “Glosario” es un “catálogo de palabras, generalmente con una definición o explicación, sobre un asunto determinado, específicas de alguna disciplina, con alguna característica en común” (Moliner 2002, p.1398). El *DRAE*, por su parte, lo considera

un “catálogo de palabras oscuras o desusadas, con definición o explicación de cada una de ellas” (DRAE 2001, p.772). En cuanto a la definición que de dicho término aportan los diccionarios de Lingüística, Th. Lewandowski pasa por alto dicha entrada, no así el *Diccionario de lingüística moderna*, que lo define como una “lista léxica o catálogo de palabras definidas o comentadas, relativas a una disciplina o campo profesional, científico o académico” (Alcaraz - Martínez Linares 1997, p.273). Finalmente, en su diccionario J. Dubois señala que “se llama glosario a un diccionario que da, bajo la forma de simples traducciones, el sentido de palabras raras o poco conocidas” (Dubois *et alii* 1994, p.314).

Con excepción del *Diccionario de Lingüística* de J. Dubois, que le reconoce el carácter de diccionario, el resto de obras consultadas coinciden en la definición de *glosario* como simple catálogo de voces, reducido a la categoría de obra lexicográfica menor. De hecho, los diccionarios consultados hacen alusión a la disposición sesgada que caracteriza la macroestructura de un glosario, puesto que sólo se recogen voces oscuras, de escaso uso o que hacen referencia a una materia, disciplina o Campo Semántico concreto.

2.4. Concepto de “Vocabulario”

El término “Vocabulario” queda definido en el *Diccionario de la Real Academia* (2001, p.1571) como “conjunto de palabras de un idioma”. Por su parte, el *Diccionario de uso del Español*, de María Moliner, sin ir mucho más allá, dice de un “Vocabulario” que es una “serie de palabras reunidas según cierto criterio y ordenadas alfabética o sistemáticamente” (Moliner 2002, p.1417). Como se puede observar, las definiciones del término en ambas obras son un tanto asépticas. Tampoco los diccionarios de Lingüística han arrojado demasiada luz acerca de la cuestión: el *Diccionario de Lingüística* de Th. Lewandowski define un “Vocabulario” como “el conjunto o totalidad de las palabras de una lengua” (Lewandowski 1986, p.341); por su parte, el *Diccionario de Lingüística* de Dubois explica que “en sentido trivial, desde el siglo XVIII, un vocabulario es una lista de palabras” (Dubois *et alii* 1994, p.628), mientras que el *Diccionario de lingüística moderna* considera que “el conjunto de palabras de un lengua constituye su ‘vocabulario’ o ‘léxico’” (Alcaraz - Martínez Linares 1997, p.596).

Es evidente que el tratamiento que este término ha recibido tradicionalmente por parte de quienes se dedican al estudio de la Lexicografía teórica es el de una obra lexicográfica menor. Hay, incluso, como sucede en el caso del *Diccionario de*

lingüística moderna, quien lo equipara a lo que se ha definido como léxico. La conclusión resultante es que el término “Vocabulario” ha sido visto y descrito como una mera lista de palabras, cuya aportación a la Lingüística ha sido apenas relevante.

2.5. Concepto de “Concordancia”

Casi todos los autores parecen estar de acuerdo a la hora de definir una “Concordancia” como un manual lexicográfico que ofrece una lista de palabras ordenadas alfabéticamente y presentadas dentro del contexto en el que aparecen. Así, el *DRAE* (2001, p.416) define “Concordancia”, en su cuarta acepción, como “índice de todas las palabras de un libro o del conjunto de la obra de un autor, con todas las citas de los lugares en que se hallan”, descripción muy parecida a la que aporta el *Diccionario de lingüística moderna*, a saber, “aquella obra lexicográfica que presenta en forma de catálogo alfabético, todas las palabras-texto de una obra o conjunto de obras de un autor, con indicación expresa de los contextos en que aparecen” (Alcaraz - Martínez Linares 1997, p.128), o el *Diccionario* de Dubois, que lo considera un “índice de palabras presentadas con su contexto” (Dubois *et alii* 1994, p.133).

Al margen quedan las definiciones de los diccionarios de María Moliner o de Th. Lewandowski: el primero porque argumenta que una “Concordancia” es un “índice alfabético de los materiales tratados en un libro que se pone al final de él” (Moliner 2002, p.711), sin mencionar absolutamente nada acerca de la información contextual; el segundo porque opta por no dar definición alguna.

De estas lecturas se deduce que la elaboración de una concordancia se considera un trabajo apenas meritorio, carente de rigor científico y, en cierta manera, confeccionado por medio de un proceso que presenta altas dosis de mecanización. No parece ser, a priori, una tarea que precise de amplios conocimientos lingüísticos para ser llevada a cabo.

2.6. Concepto de “Thesaurus” (“Tesauro”, “Tesoro”)

El *Diccionario de la Real Academia* dice en su cuarta acepción que un “Tesoro” es el “nombre dado por sus autores a ciertos diccionarios, catálogos o antologías” (DRAE 2001, p.2166), definición no menos ambigua que la que aporta el *Diccionario de uso del Español* de María Moliner, que en su segunda acepción lo define en términos parejos: “se aplica... a algunos libros tales, como antologías o diccionarios” (Moliner 2002, p.1220). Mucho más precisa, a pesar de que no se le concede una entrada propia, sino

que forma parte de la entrada general del término “Diccionario”, es la descripción de E. Alcaraz y M^a.A. Martínez Linares: “Tesoros o Thesaurus, también llamados diccionarios ideológicos, se diferencian de los demás diccionarios en que su ordenación es onomasiológica, mientras que la de los diccionarios corrientes es Semasiológica” (Alcaraz - Martínez Linares 1997, p.181). Por su parte, el *Diccionario de Lingüística* de Th. Lewandowski afirma del “Thesaurus” que es un “diccionario ideológico” (Lewandowski 1986, p.353), definido éste como “índice de todas las palabras de una lengua” (Lewandowski 1986, p.99). En la obra de J. Dubois no se encuentra ninguna referencia al mencionado concepto.

Como se puede observar, los diccionarios generales, el *DRAE* y el de María Moliner, no aportan dato alguno que sea relevante para la caracterización del “Tesauro” o su diferenciación de otras obras lexicográficas. En cuanto al *Diccionario de Lingüística*, es más preciso en su definición, pero, a mi entender, yerra en su concepto de “Tesauro”, tanto al definirlo como diccionario ideológico como al hablar de su ordenación onomasiológica. El mismo comentario, reducido al sentido ideológico, es aplicable a la definición que propone Th. Lewandowski.

Además de las definiciones que de todos estos tipos de trabajo lexicográfico ofrecen los diccionarios generales y los especializados, me ha parecido oportuno recoger una opinión más sobre este tema, concretamente la del profesor M. Alvar en su *Lexicografía descriptiva* (Alvar Ezquerro 1993, pp.68-72). A mi juicio, esta obra es lo particularmente clara y concisa a la hora de definir y distinguir entre “Diccionario”, “Léxico”, “Glosario”, “Vocabulario”, “Concordancia” y “Thesaurus”. Según Alvar, si hacemos uso de la cuarta acepción de la definición de “Léxico” del *DRAE*, esto es, “caudal de voces, modismos o giros de un autor”, hay que entender por tal la totalidad de los términos empleados por un autor en sus obras literarias. La diferencia con respecto al “Diccionario” estriba en que mientras este último recoge las voces de una lengua en un período concreto, el “Léxico” sólo compila una parte de las mismas, a saber, las utilizadas por un autor en una, en varias o en todas sus obras.

Por “Glosario”, según la primera definición del *DRAE*, habría que entender, según Alvar, el “catálogo de palabras obscuras o desusadas, con definición o explicación de cada una de ellas”. El “Glosario” recoge, de manera análoga al “Léxico”, una parte de las voces de una lengua, –principal rasgo que lo diferencia del “Diccionario”–, pero a diferencia de este último, sólo tiene en cuenta aquellos términos que el compilador considera desconocidos para quienes vayan a manejar el texto en el que aparecen.

Sobre el término “Vocabulario” Alvar afirma que la diferencia con respecto al “Diccionario” se encuentra –como sucedía en los casos de “Léxico” y “Glosario”– en que el primero hace una selección de las voces de una lengua, por ejemplo, un “vocabulario de la guerra”, un “vocabulario de literatura”, un “vocabulario filosófico”, etc.

De la “Concordancia” el *DRAE* dice que es una obra que recoge todas las palabras de un libro por orden alfabético, algo que no deja de ser cierto, pero que, según Alvar, requiere de cierta matización, puesto que debe añadirse que también debe comprender los contextos en los que aparecen dichas palabras¹³, lo que constituye la principal diferencia con respecto al “Léxico” y al “Glosario”.

Por último, Alvar define “Thesaurus” o “Tesoro” como un diccionario que abarca la totalidad del léxico de una lengua, lo que confiere a la obra un marcado carácter histórico –el “Thesaurus” es una obra de clara naturaleza diacrónica, frente al “Diccionario” confeccionado desde una perspectiva sincrónica–. Como es sabido, los *thesauri* son obras monumentales, cuya elaboración requiere largos plazos de tiempo y del trabajo de un nutrido grupo de investigadores y colaboradores –un ejemplo es el *Thesaurus Linguae Latinae*, que se viene redactando desde 1900 y a fecha de hoy, un siglo y trece años después, aún no se encuentra culminado–.

2.7. Concepto de “Léxico de autor”

Una vez analizados los conceptos de “Diccionario”, “Léxico”, “Glosario”, “Vocabulario”, “Concordancia” y Thesaurus”, se hace preciso definir lo que a mi entender es un “Léxico de autor”, un tipo de obra lexicográfica apenas tratada, que reúne algunas de las características de las obras antes citadas.

Un “Léxico de autor” es un manual lexicográfico que contiene las voces de una lengua (incluidos neologismos, voces transliteradas de otras lenguas, etc.) utilizadas por un autor en una o varias de sus obras. La organización de las voces recogidas en los diferentes artículos lexicográficos debe estructurarse en un lema (o entrada), que da lugar a la macroestructura de la obra, y en una definición semántica o explicación del significado léxico, que constituye la microestructura de la misma. Esta última debe comprender la información referente a la definición o, en su defecto, a la traducción –según se trate de un léxico monolingüe o bilingüe– de la voz lematizada, seguida de

¹³ En caso de no incluir los contextos, la obra no podría ser considerada una “Concordancia”, sino más bien un “Índice” o una “Referencia”.

las diferentes formas que de esa voz aparecen en el *corpus* literario lexicalizado y de la cita textual de las mismas. Se puede añadir además información de tipo morfológico, fonético, fonológico, sintáctico o semántico.

A tenor de lo dicho anteriormente, se puede decir que un “Léxico de autor” tiene parte de “Diccionario” y, por supuesto, de “Léxico” (de hecho, suelen utilizarse indistintamente las etiquetas de “Diccionario de autor” y “Léxico de autor” para referirse a este tipo de trabajos), pero también comparte características con la “Concordancia” –la cita textual es una referencia a la contextualización de la forma léxica, rasgo principal de la “Concordancia” – y con el “Glosario” –puesto que, entre otras funciones, se encarga de dar respuesta a las voces oscuras, en desuso o con un significado especial que utiliza un autor–, así como con el “Vocabulario”, puesto que, al fin y al cabo, no deja de ser una selección de las voces de una lengua que, dependiendo de la naturaleza de las obras lexicalizadas, puede llegar a ofrecer una o varias líneas temáticas concretas. En el caso de que, por ejemplo, se elabore un léxico sobre los *Comentarios a la Guerra de las Galias* de Julio César, parte del trabajo estará dedicado a analizar el vocabulario de la guerra, el vocabulario topográfico, el vocabulario literario, etc.

En el ámbito de la Lexicografía, el “Léxico de autor” ha sido considerado tradicionalmente un género menor, debido a que este tipo de obra se ocupa sólo del estudio de una parte del vocabulario completo de una lengua. Sin embargo, la información que esta obra lexicográfica proporciona, no sólo desde el punto de vista lingüístico, sino también literario, se torna útil e interesante para el estudio de una lengua en sus distintos niveles, puesto que, entre otras funciones, es capaz de aportar testimonios irrefutables sobre los usos lingüísticos de determinadas voces (verbos con complementos especiales o inusuales, sustantivaciones, elisiones), proporcionar datos relevantes sobre los rasgos de estilo de un autor determinado (datos que obtenemos a través de, por ejemplo, el análisis del vocabulario que utiliza dicho autor) y, en caso de ampliar el estudio a varios autores, los de una época o un género literario concreto (un proyecto más ambicioso permitiría un estudio diacrónico de la lengua a través del estudio del léxico de autores de distintas épocas), poner de manifiesto los usos especiales de determinados vocablos (colocaciones usuales, compuestos, etc.) o, en fin, ayudar a resolver problemas de autoría (los usos especiales del vocabulario esclarecen la presencia de una o más manos de autor).

2.8. Concepto de “Lexicografía”

Los distintos tipos de obras consideradas en las páginas previas forman parte de la disciplina conocida como Lexicografía, que consta, a su vez, de una vertiente teórica (Metalexicografía), de la que ya hemos hablado al principio de este trabajo, y de una vertiente práctica, cuyo objetivo es la elaboración de manuales lexicográficos (diccionarios, léxicos, vocabularios, etc.). Para esclarecer el concepto voy a proceder de manera análoga a como he hecho en los casos anteriores, recogiendo las diferentes definiciones y descripciones que se han dado del mismo concepto en diccionarios tanto generales como especializados. Tal planteamiento es, a mi juicio, suficiente para que el lector se haga una idea *grosso modo* de lo que se entiende por Lexicografía.

Teniendo en cuenta ambas líneas de trabajo, el *Diccionario de la Real Academia* define “Lexicografía” como “1.Técnica de componer léxicos o diccionarios // 2. Parte de la Lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios” (DRAE 2001, p.1370). Por otro lado, en el *Diccionario de uso del Español* de María Moliner, en diferentes acepciones, se dice de la “Lexicografía” que es tanto el “arte de componer diccionarios” como la “rama de la Lingüística que trata de la composición de diccionarios” (Moliner 2002, p.177). En cuanto a los diccionarios especializados en Lingüística, el de Th. Lewandowski define aquella como:

“La doctrina de la realización de diccionarios, el trabajo de diccionarios como aplicación de los conocimientos lexicológicos y la satisfacción de las exigencias o necesidades teóricas y prácticas; la representación del vocabulario de una lengua (natural), un dialecto o una especialidad” (Lewandowski 1986, p.208)

El *Diccionario de lingüística moderna*, más completo en su definición, ofrece dos acepciones. En la primera, recoge el sentido tradicional del término en su perfil práctico, tal y como se muestra en los artículos del *DRAE* y del diccionario de María Moliner, esto es, como arte o técnica de componer diccionarios, argumentando que de la parte teórica se encarga la Lexicología, disciplina encargada del estudio científico del léxico y de los principios que rigen la composición de obras lexicográficas. Por otro lado, en la segunda acepción, propone aquel una definición más moderna, en tanto en cuanto considera el término “Lexicografía”, por un lado, como técnica científica de componer diccionarios y, por otro lado, como disciplina lingüística que proporciona las bases

teóricas para la praxis lexicográfica (Alcaraz - Martínez Linares 1997, p.328). Finalmente, el *Diccionario de Lingüística* de J. Dubois define “Lexicografía” como la técnica tradicional utilizada en la confección de diccionarios (Dubois *et alii* 1994, p.392).

Salvo las del *Diccionario de Lingüística* de Dubois y del *Diccionario de Lingüística* de Lewandowski, el resto de definiciones hacen hincapié en el carácter lingüístico de esta disciplina, ya sea desde el punto de vista teórico como desde el práctico. Obsérvense que tanto el *DRAE* como el diccionario de María Moliner hacen alusiones explícitas a la “Lexicografía” como parte o rama de la Lingüística. Esta cuestión centrará el debate posterior.

Por mi parte, considero la Lexicografía como una disciplina perteneciente al ámbito de la Lingüística que tiene como objetivo recoger por escrito el léxico total o parcial de una lengua. Dentro de la misma deben distinguirse dos líneas de actuación: una práctica, cuyo cometido sería llevar a cabo la confección de un léxico, esto es, poner en marcha y culminar unos contenidos técnicos lexicográficos; y otra teórica, cuyo objetivo es dotar al investigador de los conocimientos y técnicas precisos para desarrollar su trabajo.

Los trabajos lexicográficos prácticos pueden ser de distinta índole, según la cantidad de léxico lematizado (pueden contener, por ejemplo, el léxico total o parcial de una lengua) o de la información que se aporta en la definición (el significado, el contexto, la cita textual, etc.). Todas estas características sirven para distinguir y diferenciar entre sí un diccionario, un léxico, un vocabulario, un léxico de autor, de una concordancia, de un glosario o un *thesauro*.

La Lexicografía teórica, por su parte, comprende cuatro áreas principales de trabajo: historia de la Lexicografía, teoría general de la Lexicografía, investigación sobre los diferentes tipos de obras lexicográficas y crítica de trabajos lexicográficos. Se inscriben, por tanto en esta rama de la Lexicografía tanto aquellas obras que describen los distintos tipos de diccionarios que existen, como los manuales generales e historias de la Lexicografía, además de los estudios que tratan temas puntuales en la elaboración de un léxico, o cualquier otro tipo de trabajo que tenga como objetivo temático la Lexicografía en sus diversos aspectos (alfabetización de las entradas, orden de los lemas, técnicas de compilación, nuevas tecnologías aplicadas a la Lexicografía, influencias lingüísticas en la elaboración de diccionarios, etc.). Este tipo de trabajos constituye lo que en los últimos años se ha venido conociendo como Metalexicografía.

3. Lexicografía y Lingüística: los fundamentos teóricos del debate.

En esta sección me propongo describir sucintamente la relación que ha mantenido la Lexicografía con la Lingüística a lo largo de la historia, especialmente desde el momento en el que se fortalecieron los vínculos entre los lexicógrafos y los investigadores que tradicionalmente han sido considerados lingüistas, es decir, quienes se han dedicado al estudio de la Semántica, la Sintaxis, la Morfología, etc. de la Lengua. A continuación, se examinará el concepto de “Gramática”, con el fin de esclarecer la relación que existe entre un diccionario y una gramática, pues, como después se verá, los dos son instrumentos de los que hace uso la Lingüística con una sola finalidad, el estudio del léxico desde el punto de vista de su uso. Por último, se abordará el estudio del concepto de “Semántica” con el objetivo de mostrar la relación que existe también entre esta disciplina y la Lexicografía, por cuanto ambas se encargan del estudio del léxico desde el punto de vista de su significado. Gramática y Semántica se estudian aquí por separado debido a que constituyen realidades diferentes, puesto que la mayor parte de los autores coinciden en que la Gramática se encarga del estudio sintáctico y morfológico de una Lengua, quedando, por tanto, al margen de la misma el resto de los campos que comprenden la Lingüística, entre ellos, la Semántica. La Gramática constituiría así una especie de subgrupo dentro de la Lingüística, formado por la Sintaxis y la Morfología¹⁴.

El objetivo que se persigue en las páginas que siguen es asentar una idea fundamental para la elaboración del trabajo que hemos emprendido: la de que la Lexicografía es un campo más de la Lingüística, junto a la Sintaxis, la Morfología, la Semántica y al resto de disciplinas que integran esta disciplina científica, toda vez que su finalidad es el estudio de la lengua, en este caso desde la perspectiva del léxico. En el caso de que sea aceptada esta idea, debiera desaparecer todo prejuicio a la hora de aplicar el término “lingüista” tanto al investigador cuyos esfuerzos se centran en el estudio sintáctico de la lengua, como al que dedica su empeño a las labores diccionarísticas, esto es, lexicográficas.

Esta aclaración es importante, dado que en ciertos momentos de la lectura de este trabajo el término “Lingüista” puede prestarse a algún tipo de error de interpretación si no se tiene en cuenta el contexto en el que aparece. En efecto, en ocasiones he utilizado en un mismo párrafo los términos “Lingüista” y “Lexicógrafo” como voces

¹⁴ Como argumentan algunos investigadores de renombre en este ámbito como E. Alcaraz - M^a.A. Martínez Linares (1997, p.277); Th. Lewandowski (1986, p.158); Ch.F. Hockett (1974, p.21).

independientes, referidas a dos tipos distintos de investigador, en clara alusión a tiempos en que la Lexicografía no se consideraba todavía una disciplina lingüística.

A pesar de que, como más adelante veremos, la Lexicografía es una disciplina que cuenta con una más que consolidada tradición de estudios, la opinión más extendida entre los lexicógrafos, de la que se hace eco H. Béjoint (2000, p.169), es que su relación con la Lingüística ha sido casi nula hasta muy entrado el siglo XX. Esta opinión parece contrastar con la del profesor M. Seco (2003, p.110), para quien el interés de los lingüistas por la Lexicografía remonta a los inicios de la ciencia lingüística moderna, esto es, a la primera mitad del siglo XIX, cuando los gramáticos empezaron a confeccionar diccionarios en su afán por no dejar de lado ningún tipo de estudio que versara acerca de la lengua. Mencionaremos, a modo de ejemplo, las obras del gramático Vicente Salvá en España, que publicó en 1846 el *Nuevo diccionario de la lengua castellana*, y la de Jacob y Wilhelm Grimm, que comenzaron en 1838 el *Deutsches Wörterbuch* en Alemania.

A nuestro entender, son formas diferentes de considerar una misma cuestión, puesto que lo que se está debatiendo son dos cuestiones que nada tienen que entre sí: por un lado, la “colaboración” entre lingüistas y lexicógrafos, que, verdaderamente, se produjo, salvo excepciones, hasta mediados del siglo XX; por otro lado, la “dedicación” por cuenta propia de ciertos lingüistas a labores lexicográficas¹⁵, labor que como apunta Seco, se documenta ya a mediados del siglo XIX.

Si de lo que hablamos es de una dedicación de los lingüistas a labores lexicográficas debiéramos remontarnos, hasta, por lo menos, Antonio de Nebrija. Si, por el contrario, de lo que hablamos es de una colaboración entre lingüistas y lexicógrafos, habremos de reconocer que, en efecto, dicha colaboración, como apunta Béjoint, no ha existido hasta bien entrado el siglo XX. A pesar de que, en el pasado, gramáticos consagrados de la talla de Antonio de Nebrija dedicaron parte de sus esfuerzos a labores lexicográficas con admirables resultados, una relación profesional entre quienes se dedican a confeccionar diccionarios y aquellos otros cuyas labores se encuentran vinculadas a la Lingüística en sus distintos niveles apenas ha existido. Tradicionalmente, los lingüistas no han considerado la Lexicografía como una rama propia de la Lingüística, sino más bien como una disciplina que, anclada en métodos mecánicos, rudimentarios y tradicionales, apenas tenía nada que ofrecer a la

¹⁵ Esta “dedicación” no implica necesariamente colaboración entre lexicógrafos y lingüistas, sino la prestación de un lingüista a labores propias del lexicógrafo, sin contar con la asociación de éste.

investigación lingüística. Tan sólo se recurría a la consulta de los diccionarios como fuentes complementarias de fácil acceso para el desarrollo de trabajos que se adscribían a alguno de los distintos niveles de la lengua, o como repertorios cuyo valor no iba más allá de ofrecer testimonios sobre lenguas exóticas o dialectos, cuyos léxicos compilaban.

Para orientar el debate, la cuestión más importante a dilucidar es la de la presencia o ausencia de determinados principios lingüísticos en la elaboración de los trabajos lexicográficos. Su resolución permitirá esclarecer la posición que los lingüistas han mantenido tradicionalmente.

Se podría afirmar que lo que entendemos por “diccionario general” –la obra lexicográfica, en principio, de mayor riqueza y utilidad lingüística– no ha interesado históricamente a los lingüistas debido a la consideración, muy extendida entre éstos, de que en la elaboración de tales obras no se ha tenido en cuenta ninguna teoría lingüística que sirva para reforzar la metodología empleada en la compilación del diccionario o los resultados obtenidos a partir de los mismos. El diccionario ha sido considerado, por tanto, un género literario –si se me permite la licencia– que carecía del rigor científico necesario para suscitar el mínimo interés académico. Tuvieron que pasar casi tres cuartas partes del siglo XX para que la Lexicografía empezara a disfrutar de un cierto reconocimiento en Europa. El año 1971, en efecto, es una fecha clave en la historia de nuestra disciplina, que marca un antes y un después en los estudios lexicográficos, tanto teóricos como prácticos. En ese año vieron la luz las obras de Jean y Claude Dubois (*Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*), Josette Rey-Debove (*Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*) y Ladislav Zgusta (*Manual of lexicography*). Quedaron establecidas en este momento las bases de la nueva Lexicografía, una disciplina que, a partir de entonces, se consideró estrechamente vinculada a las distintas áreas de la Lingüística. Sólo a partir de este momento cabe hablar de una colaboración cada vez más estrecha entre lingüistas y lexicógrafos, una colaboración que con efecto inmediato se tradujo en la publicación de nuevas revistas temáticas y en la edición de obras que abordaron, desde el punto de vista teórico, diferentes cuestiones lexicográficas desde de naturaleza lingüística. Esta revolución surgida en el seno de la Lexicografía propició la aparición de la Metalexicografía –mencionada ya al principio de este trabajo–. Nos encontramos, por tanto, ante un área de trabajo extensa, en la que tienen cabida tanto la investigación lingüística tradicional como la lexicográfica.

Pero, aun siendo muy cierto lo dicho en el párrafo anterior, todavía hay países en los que la Lexicografía no se considera una disciplina más de la Lingüística –como lo son la Sintaxis, la Lexicología o la Morfología, entre otras– (Béjoint 2000, p.169). Y ello, a pesar de que aquella cuenta entre sus filas con investigadores cuya reputación como lingüistas es unánimemente reconocida¹⁶. Ello ha hecho que aumentaran las reticencias tanto por parte de los lexicógrafos a utilizar información lingüística como base teórica en la redacción de los artículos lexicográficos, como por parte de los lingüistas a hacer uso de información lexicográfica en sus trabajos de investigación sobre la Lengua. Dicha controversia ha generado dos posturas diferentes entre aquellos que dedican su tiempo a este tipo de labores: por un lado, se encuentran los partidarios de la interacción de las distintas disciplinas lingüísticas, a saber, la Semántica, la Sintaxis, la Morfología, etc., como método de trabajo lexicográfico, todo ello sin menosprecio de la necesaria precaución a la hora de tratar las definiciones en el diccionario desde un punto de vista “lingüístico”, puesto que este tipo de estudios, a pesar de los esfuerzos derrochados, aún no ha sido capaz de establecer un sistema de oposiciones semánticas que determine claramente el campo de actuación de cada término –actitud ésta postulada por los defensores de los preceptos de la Semántica Estructural–; por otro lado, están quienes piensan que la Lingüística no ha aportado, ni está capacitada para ello, nada a la Lexicografía, al menos en el ámbito de la Semántica –sirvan como ejemplo los mismos generativistas, que afirman que la Lexicografía apenas tiene que ver con lo que ellos consideran Lingüística, razón por la que esta última nada puede aportar a este tipo de estudios–. Esta manera de entender la Lexicografía es contradictoria con su propio proceso evolutivo. Ahora bien, si bien es cierto que fueron los lingüistas los primeros que aislaron la Lexicografía, condenándola al ostracismo al no considerarla una disciplina científica o un área más de la Lingüística, con el paso del tiempo los lexicógrafos han conseguido ese reconocimiento: a día de hoy, hablar de Lexicografía es hablar también de Lingüística. Costó mucho esfuerzo que lingüistas y lexicógrafos cooperasen en las mismas tareas y que los primeros se interesasen por una disciplina que en un principio se concebía como el mero “arte de hacer diccionarios”. Con el paso del tiempo, como afirma el profesor Alvar¹⁷, la

¹⁶ Sirvan como ejemplo nombres ilustres como los de L. Zgusta, G. Haensch, M. Alvar Ezquerra, B. Quemada o J. Rey-Debove.

¹⁷ Alvar Ezquerra (2000a, p.50) considera que lo que antes se entendía como Lexicografía es ahora lo que él denomina “Diccionarística”. Hoy en día, los estudios de “Metalexicografía” han deparado una definición, como argumenta H. Hernández Hernández (2000, p.108), de Lexicografía en términos de

evolución que se ha producido en los estudios lexicográficos ha hecho de la Lexicografía una disciplina lingüística cada vez más científica y compleja.

3.1. La Gramática y la Lexicografía

Según el *Diccionario de uso del Español* (Moliner 2002, p.1413), la “Gramática” es la “ciencia de la estructura del lenguaje o de una lengua determinada, que es la fijación, sistematización y depuración de las normas consagradas por el uso para el empleo y unión de sus elementos”. El *Diccionario de la Real Academia* (2001, p.1151) define “Gramática” en su segunda acepción como “ciencia que estudia los elementos de una lengua y sus combinaciones”. Salvo matices, estas y otras definiciones presentan un alto grado de semejanza, fruto de la generalidad y la abstracción del término. Por supuesto, desde un punto de vista práctico, la distinción entre conocimiento semántico y pragmático se hace mucho más borrosa. El *Diccionario de Lingüística*, por su parte, define “Gramática” en su primera acepción como “manual / libro de reglas que describe la construcción de una lengua o establece normativamente como válidas ciertas formas de uso” (Lewandowski 1986, p.158). Es el *Diccionario de lingüística moderna* el que ofrece la definición mucho más variada:

“Un término con varias acepciones [...] 1. ‘Gramática’ se utiliza, en efecto, para aludir a dos objetos de naturaleza distinta: a) por un lado, hace referencia a un determinado aspecto del lenguaje o una lengua particular [...]; b) por otro lado, ‘gramática’ también designa a la disciplina lingüística que tiene como objetivo la descripción o el análisis de este aspecto” (Alcaraz - Martínez Linares 1997, p.277).

Por último, el *Diccionario de Lingüística* de Dubois la define en su primera acepción como “la descripción completa de la lengua, es decir, de los principios de la organización de la lengua” (Dubois *et alii* 1994, p.319).

A mi entender, todas estas definiciones de “Gramática” se podrían sintetizar en una concepción unitaria: el estudio de la forma de las palabras de una lengua y de los vínculos que mantienen unas con otras en el discurso. Así considerados, una gramática

“aplicación de un modelo lingüístico teórico” a la confección de un diccionario. Por otro lado, la aplicación de las tecnologías informáticas a estas tareas ha deparado como consecuencia la aparición de nuevas subdisciplinas dentro de esta rama de la Lingüística, como, por ejemplo, la Lexicografía Computacional.

y un léxico presentan un objetivo común, a saber, el de recoger las palabras de una lengua e instruir acerca de su significado, teniendo muy en cuenta su información gramatical (su forma) y, en una gran parte de las mismas, su relación con otros elementos del discurso. Es habitual, de hecho, que el diccionario¹⁸ contenga un breve apéndice gramatical al principio o al final del mismo

Establecidos los conceptos de “Gramática” y “Diccionario” y señalados sus objetivos, se hace necesario esclarecer si existe alguna relación entre ambos instrumentos. A tal efecto, se han recopilado, en primera instancia, aquellos testimonios que evidencian las inexorables diferencias que formalmente existen entre una gramática y un léxico, argumento suficiente para desechar cualquier idea de colaboración entre la Gramática y la Lexicografía. Acto seguido, se ha profundizado en el estudio de las afinidades que muestran ambas disciplinas, poniendo de manifiesto su interacción (en clara alusión a los apéndices gramaticales que contienen los grandes diccionarios y a las referencias diccionarísticas que ofrecen las gramáticas). Por último, se articula una discusión acerca de cómo debe estar estructurado un artículo lexicográfico y qué información debe contener para que el diccionario se potencie como herramienta lingüística: se aporta para ello un estudio gramatical sobre lo que debe ser una entrada léxica, rematado con la definición dada por Halliday acerca de lo que él denomina “cláusula”, es decir, la unidad base de todo sistema lingüístico y, por ende, la unidad mínima lexicográfica con la que debe trabajar el diccionario. El testimonio aportado es un claro ejemplo de trabajo en colaboración de gramáticos y lexicógrafos, otra muestra de la relación que existe entre la Gramática y la Lexicografía.

Comenzaremos, pues, dando cuenta de los argumentos y opiniones de quienes ponen el acento en las diferencias entre ambas disciplinas. Para P.A. Bennett (1986, p.26), en primer lugar, la Gramática es el conjunto de reglas lingüísticas que sirven para la formación de sentencias de significado completo y bien formadas, mientras que un Léxico trata de reunir el conjunto de “palabras” y expresiones cuyo uso está regido por las reglas de la Gramática. J.E. Gimes (1988, p.168)¹⁹ considera que el Lexicón acumula la totalidad de la información que existe sobre una palabra, entendida como un objeto

¹⁸ A pesar de que en el apartado anterior se han expuesto cuáles son las diferencias entre un “Diccionario” y un “Léxico”, me he permitido la licencia de utilizar uno y otro término indistintamente por razones estilísticas, teniendo en cuenta que la noción de “Diccionario” no queda nunca restringida a la de “Léxico”.

¹⁹ En palabras de Grimes: “the lexicon itself is simply the totality of all the information there is about words and word-like objects in natural language; registers items and their properties in contrast to the grammar, which registers combinations of item and their properties”.

del lenguaje natural, con el objetivo de registrar los artículos, las formas y las propiedades de las palabras, en contraste con la Gramática, que registra las combinaciones de sus formas y sus propiedades. Ambos autores coinciden en la independencia de los términos, pero denotan al mismo tiempo una relación difusa, puesto que, como ya L. Bloomfield (1957, p.24) había afirmado, el léxico es un apéndice de la Gramática. N. Chomsky (1957, p.17) defiende la autonomía de la Gramática y su independencia del léxico –sin negar la existencia de correspondencias significativas entre la forma y el significado–, toda vez que la agramaticalidad de una expresión no viene determinada por las palabras que la componen, sino por la incoherencia de su estructura con respecto al sistema al que pertenece. En términos funcionalistas, S.C. Dik (1997, p.60) distingue entre el Fondo, compuesto por los elementos léxicos de una lengua, y la Gramática, que son las reglas que permiten la combinación de los elementos léxicos para la creación de mensajes.

A tenor de las definiciones expuestas, podríamos deducir que un diccionario (cuyo objetivo, en su más amplio sentido, es recoger el léxico total o parcial de una lengua) y una gramática (cuyo fin es recoger el conjunto de reglas que permiten construir enunciados en una lengua) son dos instrumentos de la lengua formalmente independientes. Ahora bien, si prescindimos de las inexorables diferencias formales que subyacen entre ambos instrumentos lingüísticos, es posible encontrar ciertas afinidades en la concepción de unos y otros:

1. Los dos pretenden un mismo objetivo: facilitar la comunicación lingüística.
2. Los dos aportan un conocimiento general de la sociedad (los usos sociales son determinantes en su redacción).
3. Los dos se materializan en forma de descripciones metalingüísticas con un deliberado propósito didáctico (ambos son necesarios para la adquisición de lenguaje).

Los dos primeros puntos no precisan explicación, por cuanto tanto gramáticas como diccionarios sirven como obras de consulta para aclarar cuestiones referentes al lenguaje. En lo que se refiere al tercer punto, H. Béjoint (2000, pp.18-19), tomando pie en la obra de J. Rey Debove (1971a, pp.20-27), considera que un diccionario es un instrumento cuya principal función es ser consultado para alcanzar un conocimiento pleno o parcial sobre una palabra en particular, sobre el lenguaje en general o sobre el

mundo (en este último caso, el autor se refiere a los diccionarios enciclopédicos). Se deduce de estas consideraciones que el diccionario debe ser considerado un “libro didáctico” porque presenta características similares a las de cualquier manual didáctico, dado que contiene definiciones y ofrece información que se presenta como conocimiento y opiniones de una comunidad concreta, buscando siempre un criterio de objetividad. En conclusión, un Léxico sería un elemento funcional más de la lengua, como lo es también una Gramática. Ahora bien, ¿Qué relación existe entre ambas herramientas lingüísticas?

La concepción del Léxico como uno de los elementos funcionales de la lengua implica una estrecha relación del mismo con la Gramática, por cuanto se encarga del estudio de los aspectos prácticos de una lengua referidos a la forma de las palabras, a su significado y a la relación que mantienen unas con otras dentro del discurso. De hecho, tanto los diccionarios generales bilingües como los monolingües contienen, además de la información gramatical que aportan para cada una de las entradas, un apartado (unas veces en forma de introducción y otras de apéndice final –especialmente los de uso escolar–) en el que se ofrece un breve resumen de aquellos aspectos primordiales que conforman la estructura gramatical de la lengua sobre la que versa dicho diccionario: tipos de palabras, posición de las mismas en el discurso, procesos de elaboración de términos compuestos, anomalías lingüísticas, etc. Este breve estudio gramatical es de una ayuda inestimable para aquellos usuarios que se inician en el estudio de dicha lengua, así como para quienes que se encuentran poco familiarizados con el uso de la misma. El diccionario se convierte así en una herramienta lingüística y su relación con la Gramática resulta evidente.

Dicho esto, es forzoso reconocer, sin embargo, que las diferentes escuelas lexicográficas han dispensado a la Gramática un tratamiento desigual en los léxicos. Así, por ejemplo, mientras que en países de habla anglosajona el aparato gramatical de los diccionarios monolingües adquiere una importancia considerable, erigiéndose incluso en el eje en torno al cual giran los datos contenidos en la macroestructura del léxico, la tradición lexicográfica española tiende a pasar por alto esta información, así como la relación que existe entre la Gramática y el Léxico (Bargallo 1999, p.15).

Otro dato a tener en cuenta es la calidad de la información gramatical que aparece en los diccionarios. Y es que la presencia de dicha información, tanto en los diccionarios monolingües como en los bilingües, presenta numerosas carencias, una situación que se agrava en el tratamiento lexicográfico de los predicados verbales. Nos

referimos esencialmente a aquellas cuestiones que atañen a la determinación de subcategorías gramaticales, al tratamiento de la transitividad o intransitividad y a los problemas de contorno, esto es, a la equivalencia sintáctica de la traducción (o, lo que es lo mismo, a la relación que existe entre las valencias cuantitativa y cualitativa de un verbo y sus significados en la misma o en otras lenguas). Esta situación bien pudiera ser el resultado de la falta de colaboración que, hasta hace poco tiempo, se ha dado entre lingüistas y lexicógrafos. Su principal consecuencia ha sido la ausencia de una base lingüística teórica que aporte solidez a las entradas lexicográficas de los diccionarios.

De lo dicho hasta ahora se deduce la necesidad o, por lo menos, la conveniencia de que los artículos lexicográficos de un diccionario contengan información gramatical sobre el lema lexicalizado. En consecuencia, la colaboración entre lingüistas y lexicógrafos en tareas lexicográficas es fundamental. Es esa cooperación, precisamente la que ha hecho posible que ambas partes aúnen esfuerzos en la búsqueda de una solución para uno de los problemas lexicográficos más complicados, el de la Entrada léxica, cuyas dificultades se abordan a continuación.

¿Qué se entiende por Entrada léxica? Tradicionalmente, los lexicógrafos han venido haciendo uso del término Palabra o Voz –en el sentido de Lexema– para referirse a las unidades mínimas de la lengua que conforman las entradas de un diccionario. Sin embargo, este sistema de referencia deja en “tierra de nadie” el tratamiento que deben recibir en un diccionario las locuciones verbales, las lexías o las colocaciones usuales²⁰, unidades compuestas y dotadas de un significado que no equivale a la suma individual de los significados de cada uno de los elementos léxicos que las componen. La falta de consenso entre los lexicógrafos a la hora de definir cuál es la unidad mínima de la lengua que debe ser considerada Entrada de un diccionario ha

²⁰ A este respecto, S. Ettinger (1982, pp.233-258) argumenta que ha sido la lingüística rusa la que ha puesto un mayor empeño en el desarrollo de esta línea de investigación a mediados del siglo XX. Sin embargo, los problemas políticos y lingüísticos de una Europa convulsionada por la guerra que acababa de sufrir impidieron que los estudios de la escuela lingüística soviética tuvieran una repercusión apreciable en la Europa Occidental. Hubo que esperar hasta las primeras décadas de la segunda mitad del siglo XX para que dichas ideas se dieran a conocer en Estados Unidos, en la República Democrática Alemana, Francia y España. En las páginas 252-256 del estudio de Ettinger se citan varios trabajos de especial relevancia en este campo, algunos de los cuales recogemos a continuación: Ch. Bally (1979), las ideas de Bally tuvieron una acogida calurosa en el seno de la lingüística soviética allá por los años 30; W.L. Chafe, (1968); J. Häusermann (1977). Esta obra recoge los trabajos que por entonces, una vez reconocidos los resultados de los estudios soviéticos, vieron la luz la URSS; A. Zuluaga (1980), ya antes, en 1975, había publicado dos trabajos en la revista *Thesaurus*, en los que se recogía, a modo de resumen, los trabajos más importantes de la lingüística americana y de la de Europa Occidental (1975^a y 1975b); F.J. Hausmann (1979); D. Gaatone (1981). En cuanto a la lexicografía española, merecen citarse los siguientes trabajos: G. Corpas (1996) y (2003); M. García-Page (1999); M.I. Santamaría Pérez (1998); M. Alvar Ezquerro (2000b).

impedido que la Metalexicografía dé con una respuesta concluyente a esta cuestión. Su principal consecuencia ha sido el uso de una nomenclatura variada para definir esa unidad básica de tratamiento lexicográfico: se han propuesto desde unidades mínimas, como los gramemas –dependientes (por ejemplo, los afijos *anti-*, *-eño*, que en algunos diccionarios constituyen entradas propias) e independientes (las formas *y*, *pero*, *desde*)– y los Lexemas, pasando por los morfemas, hasta unidades superiores, como las lexías –tanto simples, como complejas–, que se encuentran un estadio por encima de la que ha sido considerada entre los lexicógrafos como la unidad estándar de tratamiento de la macroestructura de un diccionario, esto es, la Palabra. Así lo expresa M. Alvar:

“Como bien es sabido por todos, los morfemas son de dos tipos: gramaticales (o gramemas) y léxicos (o Lexemas), cuya combinación da como resultado la palabra, unidad transitoria hacia el nivel superior, el de las unidades de comportamiento o lexías, que a su vez pueden ser simples (por ejemplo bocacalle, marcapasos, robaperas), complejas estables (de pie, en volandas, mano larga, etc.), y textuales (refranes proverbios, etc.)” (Alvar 1993, p.90)

La mayor parte de los lexicógrafos consideran que un diccionario es una obra que, en sentido general, recoge “palabras”, considerando como tales las unidades lingüísticas dotadas de significado. En términos lingüísticos, el término Palabra se suele aplicar a la forma ortográfica escrita entre dos espacios en blanco, tomada, por tanto, como marco de la unidad de escritura. Se trata de un concepto abstracto que, como afirma S. Gutiérrez Ordóñez (1997, p.415), ha sido objeto de definición desde distintos puntos de vista:

- a) Semántico: unidad de significación (cada “palabra” es un signo que representa por sí solo alguna idea o pensamiento).
- b) Sintáctico: parte más pequeña de la oración.
- c) Formal: unidad marco de variaciones morfológicas (flexiones, derivación, composición, etc.).
- d) Fonético: grupo homogéneo, compacto e indivisible de fonemas, letras o sonidos.

Los muchos esfuerzos dedicados a concretar el alcance semántico del término Palabra, no ha podido evitar numerosas críticas que tales intentos de definición han suscitado en algunos círculos lingüísticos, especialmente entre los estructuralistas, quienes partiendo de la premisa de que el lenguaje oral adquiere un estatus superior al del lenguaje escrito, sostienen que el concepto Palabra –considerado como uno de los pilares básicos de la Lingüística tradicional– no encaja en ninguna de las definiciones antes expuestas. Según la escuela estructuralista, la definición de Palabra debe responder a determinados criterios (Gutiérrez Ordóñez 1997, pp.415-421) imprescindibles: por un lado, es la unidad significativa mínima del discurso; por otro lado, debe ser una unidad libre y permutable, susceptible de servir como criterio para establecer una pausa virtual.

Sin embargo, como el propio Gutiérrez Ordóñez observa, tales criterios tampoco han sido precisamente conclusivos. De hecho, recurrir a una definición tan esquemática y concisa para una entidad como Palabra, que contiene en su esencia un grado altísimo de abstracción, provoca inevitablemente que la definición del término adolezca de una falta de precisión semántica. Esto, a su vez, da lugar a todo tipo de críticas, entre las cuales destacan por su relevancia las siguientes:

- La consideración de la Palabra como unidad significativa mínima choca tanto con la existencia de “palabras” compuestas por dos o más unidades significativas desgajadas por medio de la conmutación (por ejemplo, *hab-e-o*), así como con las agrupaciones de palabras que poseen un significado único (*desum*, *defuit*, *dessere*).
- El criterio de la acentuación establece que una Palabra es aquella unidad de la lengua que posee un solo acento. A pesar de que existen lenguas en las que este criterio sería válido, en el caso del español o el francés no sería aceptable, puesto que el léxico de estas lenguas presenta “palabras” con dos acentos (*préférer*, *actualmente*).
- Bloomfield (1957, p.178) afirma que la Palabra no puede ser interrumpida por otros elementos. Martinet (1967, p.114), por su parte, sostiene que la Palabra se apoya en un criterio de separabilidad, en tanto en cuanto designa un sintagma autónomo formado por monemas no separables. Ahora bien, en inglés, verbos prepositivos como “get out” pueden ser interrumpidos por otros elementos (“get

me out of here”); al mismo tiempo, la separación de “get” y “out” por medio de espacios en blanco serviría para entender aquí dos elementos diferentes.

- En español, el criterio de permutabilidad no se cumple en el caso de unidades como “hombre pobre” y “pobre hombre”, puesto que el cambio en el orden de las palabras implica una variación semántica en la sentencia.
- Según Benveniste, como recoge Gutiérrez Ordóñez (1997, pp.419-420), la Palabra es aquella unidad mínima que puede formar frases por sí misma y ser reducida únicamente a una unidad todavía inferior, que es el fonema. Este criterio podría aplicarse, no sin ciertas reticencias²¹, a verbos, sustantivos y adjetivos, pero no a conjunciones, preposiciones, artículos, etc.
- Aunque parezca que las “palabras” se definen a partir de pausas potenciales y no de las que realmente se encuentran presentes en cualquiera de las repeticiones de una emisión, los límites verdaderos de la pausa virtual se encuentran en la sílaba, no en la palabra en sí.

Esta polémica ha dado lugar a que no pocos autores consideren el término Palabra aplicado ya como unidad lingüística, ya como unidad lexicográfica, demasiado vago e impreciso. Halliday (1994, p.53) prefiere utilizar el término Cláusula en lugar de Palabra, considerándola una unidad funcional con una triple construcción de significado:

1. Construye un modelo de experiencia y de relación lógica, es decir, aporta un significado ideacional.
2. Desempeña una relación social, esto es, confiere un significado interpersonal.
3. Crea relevancia para el contexto, o sea, aporta un significado textual.

Desde el punto de vista de la Gramática Funcional, estos tres niveles de significado son los componentes básicos de todo sistema semántico, de lo que se deduce que, aplicados al ámbito de la Lexicografía, serían los que determinarían el significado de toda unidad, simple o compuesta, lematizada como entrada de un diccionario. Desde esta perspectiva, el léxico se concibe como el conjunto no de unidades individuales de

²¹ Una pregunta del tipo “¿Qué haces?” puede obtener como respuesta una unidad mínima del tipo “Estudio”. En este caso, esa unidad mínima tendría el valor de una frase, pero no es menos cierto que ello es así porque existe una serie de elementos discursivos elididos, esto es, una información pragmática de la que los individuos que forman parte del acto comunicativo tienen conciencia.

la lengua, sino de elementos mínimos necesarios para la estructuración de la Cláusula, que es la unidad base de todo sistema lingüístico. Este modo de entender la lengua ofrece una solución a uno de los problemas más relevantes de la Lexicografía teórica: cómo sistematizar la unidad mínima lexicográfica con la que debe trabajar el diccionario. Desde este nuevo punto de vista, es lícito considerar entradas válidas en un diccionario tanto las unidades simples (*vita, decedo, ab, et, iuvenis, cum*, etc.) como las compuestas (*suovetaurilia, vivendi finem fecit*, etc.).

3.2. La Semántica y La Lexicografía

La Lexicografía, considerada en su vertiente teórica, concretamente la dedicada al análisis del léxico que se recoge en un diccionario, es una disciplina lingüística estrechamente vinculada a la Semántica, cuyo objetivo es el estudio del significado del léxico de una lengua.

Si bien es cierto que los primeros estudios de Semántica remontan a la Antigüedad Tardía. Según F. García Jurado (2003, pp.25-26), ya hay un estudio semántico en las obras *De differentis* y *Etymologiae* de San Isidoro y *De differentia similum significationum* de Nonio Marcelo (trabajos en los que se hace uso de una metodología comparativa orientada al estudio de la etimología y de las diferencias entre distintos términos), los inicios de lo que podríamos definir como “Semántica científica” remontan a poco más de un siglo, en 1883, cuando M. Bréal²² dio el nombre de Semántica –término que proviene del griego σημαίνειν²³– a una ciencia dedicada al estudio de la significación de las palabras, en un intento por determinar las leyes que rigen los cambios de significación. Bien es cierto que entre Isidoro y Bréal ha habido otras obras de esta índole, pero no corresponde a este trabajo la tarea de recopilar las obras dedicadas al estudio de la Semántica. Es suficiente para el propósito que nos guía, determinar hasta donde remonta el estudio del significado de las palabras y a partir de cuándo comienza a hablarse de Semántica moderna.

Con el nacimiento del Estructuralismo los estudios de Semántica confluyeron en lo que ha venido a denominarse como Semántica Sincrónica o Estructural, cuyo principal objetivo es analizar el significado de las unidades léxicas y de las relaciones que dichas unidades mantienen entre sí. Esta tarea se puede abordar desde dos perspectivas:

²² Ya en 1839, C.Ch. Reisig (1839), citado por B. García-Hernández (1980, p.9), había denominado *Semasiología* a la ciencia que se encarga de la significación de las palabras, en un intento de recoger la tradición retórica clásica sobre las transferencias y cambios de significación.

²³ J.A. Porto Dapena (2002, p.25), que recoge la información de M. Breal (1883).

paradigmática y sintagmática. En la primera se considera la relación semántica que existe entre dos unidades léxicas que pertenecen al mismo paradigma y que pueden aparecer en un mismo contexto, pero que se excluyen mutuamente en dicho contexto: en “los *locales* / *visitantes* ganaron el partido”, las unidades “locales” y “visitantes” pertenecen al mismo paradigma semántico y pueden aparecer en el mismo contexto, pero la concepción de una de ellas como vencedora del partido, excluye a la otra). En la segunda se abordan las relaciones que mantienen entre sí las unidades lingüísticas que aparecen en un mismo contexto: en “la mesa es bonita”, la unidad “la” se encuentra relacionada con la unidad “mesa”, que a su vez se relaciona con la unidad “es” y con la unidad “bonita”, que a su vez mantiene una relación con la unidad “es”. Este tipo de estudios se conoce también como Semántica Lexicológica o Lexicología Semántica.

Una de las consecuencias, en el campo del estudio lingüístico, de la aparición y desarrollo de la Semántica Estructural fue el nacimiento de la Lexemática (o estudio estructural del léxico), que recurre a los trabajos de Eugenio Coseriu – publicados a mediados del siglo XX– como principal fuente teórica. Dentro de la Semántica, la Lexemática se encarga del estudio de las relaciones de significación, conocidas también como relaciones léxico-semánticas o relaciones de sentido.

De la mano del Generativismo surge la Semántica Generativa, cuya más notable aportación es la idea de que, en una lengua, las estructuras semánticas se pueden generar directamente, sin necesidad de tener que partir de las estructuras sintácticas. No quiere decir esto que en un estudio semántico se deba o pueda prescindir del componente sintáctico, ni lo contrario, sino que ambos instrumentos lingüísticos han de complementarse si se pretende obtener resultados convincentes. Resulta de ello, por tanto, que la Sintaxis no existe como componente independiente de la Lingüística, sino que se encuentra unida a la Semántica. La Semántica Generativa se opone a la Semántica Interpretativa, que defiende una posición mucho más tradicional, en la que se aboga por la independencia tanto de la Sintaxis como de la Semántica, ya que, en lo tocante a esta última, existen unos postulados universales independientes, los rasgos semánticos, que resultan ser autosuficientes para el desarrollo de un estudio lingüístico de esta índole.

Podemos decir, en conclusión, que, en cualquiera de sus manifestaciones o escuelas, la Semántica se ha venido ocupando del estudio del significado de la palabra, compartiendo, por tanto, fines y objetivos con los de la Lexicografía científica, lo que no quiere decir que sean la “misma cosa”, puesto que, a diferencia del semantista, la

labor del lexicógrafo que se dedica al estudio del léxico de un diccionario no concluye con la averiguación de los significados de una entrada léxica: debe aportar además otro tipo de información, tanto de índole fónica, como morfológica, sintáctica, etimológica, gráfica, contextual, etc.

Uno de los apartados de la Semántica que más ha utilizado la Lexicografía (especialmente en los diccionarios bilingües) es el del estudio de los Campos Semánticos, a pesar de que adolece, como veremos a continuación, de ciertos problemas. Según F. Rodríguez Adrados (1971, p.6), se puede definir Campo Semántico como “un conjunto de palabras entrelazadas entre sí para marcar determinadas diferencias dentro de una cierta comunidad de contenido”. Dicho con otras palabras: un Campo Semántico es un conjunto de palabras que abarcan un mismo área de significación, y que comparten, al menos, un mismo rasgo semántico.

Ahora bien, con frecuencia se suele equiparar el concepto de Campo Semántico al de Campo Léxico. Es más, se llega incluso a utilizar ambos términos como sinónimos. En palabras de M. Martínez Hernández (1997, pp.40-41), un Campo Léxico es “el conjunto de Lexemas, conceptualmente emparentados (los llamados sinónimos), cuyo contenido común (archilexema) se delimita y define estructuralmente con ayuda de los conceptos de núcleo, dimensión, sema, clasema y oposición”²⁴. La definición es un tanto compleja y no termina de aclarar cuál es la diferencia entre un Campo Semántico y un Campo Léxico. Tampoco queda muy clara la distinción entre Campo Semántico y Sinónimos. Respecto a esto último, B. García-Hernández esboza, en el prólogo al estudio *Los verbos de ‘dar’ en latín arcaico y clásico* (1999), las principales diferencias entre Campo Semántico y Grupo de Sinónimos. Para aquél, la Sinonimia no es una relación semántica propiamente dicha, sino de carácter onomasiológico, a la que se recurre cuando, por ejemplo, queremos evitar la repetición continua de determinados términos o cuando los acumulamos para incidir en una idea. Un conjunto de sinónimos constituye un Campo Onomasiológico, no un Campo Semántico. Los términos que pertenecen a un Campo Onomasiológico se relacionan entre sí porque giran en torno a un concepto, pero mantienen ciertas diferencias semánticas. Así, continúa, dos verbos que en principio pudieran parecer sinónimos, como *polliceor* (“manifestarse dispuesto a”) y *promitto* (“comprometerse a”), quedan diferenciados por el rasgo que marca el segundo verbo de “compromiso”. El análisis estructural, siempre más preciso, es

²⁴ Sobre la definición de Campo Léxico, Campo Semántico, Campo Lingüístico, etc., *vid.* M. Martínez Hernández (2003).

también más completo²⁵. un Campo Léxico, por otro lado, no es otra forma de denominar el Campo Semántico, puesto que existen diferencias entre uno y otro: cuando un Campo Semántico se forma y ordena Semasiológicamente, se denomina un Campo Léxico; cuando la formación y ordenación del Campo Semántico responde a la onomasiología, se habla de un Campo Nocional. Así, por ejemplo, en el Campo Semántico del *ejército* podríamos distinguir un Campo Léxico formado por los términos “soldado, soldada, soldadesco, soldadote...” y un campo nocional en el que tendrían cabida términos como “militar, soldado, general, galón...”.

La conclusión necesaria es que no es lo mismo hablar de Campo Semántico (hiperónimo) que de Campo Léxico (hipónimo), aunque para algunos investigadores²⁶ no existen diferencias en el uso de uno y otro término. Sin embargo, a la hora de confeccionar un diccionario el lexicógrafo sí ha de tener en cuenta la diferencia entre uno y otro.

4. La aportación de las escuelas lingüísticas al desarrollo de la Lexicografía latina

Sentada en el apartado anterior la premisa de que la Lexicografía es una disciplina lingüística más, que no sólo se dedica al estudio del léxico, sino que proporciona también una herramienta filológica –un diccionario– que aporta y transmite necesariamente conocimiento lingüístico, en este capítulo analizaremos cuál ha sido la influencia teórica de las más importantes corrientes lingüísticas en un ámbito concreto de la Lexicografía práctica, la dedicada a la lengua latina, en el bien supuesto de que, como afirma B. Quemada (1972, p.427), todo trabajo lexicográfico refleja una teoría lingüística que el autor del diccionario, de una forma más o menos consciente, aplica. Para proceder a tal efecto, se tomarán en consideración ciertos diccionarios latinos particularmente significados, como el *Totius Latinitatis Lexicon* de E. Forcellini, el *Latin Dictionary* de C.T. Lewis and C. Short, el *Thesaurus Linguae Latinae* y el *Oxford Latin Dictionary* de P.G.W. Glare. Aunque la lista podría ampliarse con algunos títulos más, el objetivo de este apartado, como se lee unas líneas más arriba, no es el análisis exhaustivo de todos y cada uno de los léxicos latinos –tarea que debe ser objeto de otro trabajo–. Los ejemplos que aquí se consideran son, a mi juicio, suficientes para someter a prueba y contrastar los presupuestos teóricos que venimos proponiendo.

²⁵ Prólogo de B. García-Hernández en A.M. Martín Rodríguez (1999, p.12).

²⁶ En algunos de los trabajos que citamos a continuación: J.G. Martínez del Castillo (1989); D. Corbella (1996); I. Rey Rodríguez (1987); J.R. Lodares (1988).

Antes de emprender nuestro análisis, conviene recordar que la Lexicografía, según se ha visto en las páginas precedentes, ha experimentado una evolución, tanto en sus métodos como en su concepción –especialmente a partir de 1971–, en virtud de la cual ha pasado de ser considerada el tradicional arte de componer diccionarios a plantearse como la “aplicación de un modelo lingüístico teórico que los lexicógrafos han tratado de explotar cada vez mejor, aunque conscientes de sus numerosas insuficiencias” (Hernández Hernández 2000, p.108). Como afirma Quemada (1987, p.235), su finalidad es, en esta nueva perspectiva, el inventario y análisis de las formas de los significados de las unidades léxicas, observadas en sus empleos y consideradas en sus implicaciones más amplias. Así pues, a tenor de todo lo dicho hasta ahora, estamos en condiciones de afirmar que ya no se ocupa de la producción de diccionarios a la manera tradicional, esto es, listas de palabras seguidas de su significado, sino de analizar, catalogar y poner a disposición del usuario los elementos léxicos de la lengua, sus formas y sus significados. El diccionario se entiende así como un elemento mediático, un instrumento más de comunicación metalingüística, un mecanismo que recoge distintas realizaciones de la lengua (léxicos generales) o del habla²⁷ (léxicos de autor) y que, por lo tanto, desempeña un papel relevante dentro de la Lingüística. Este importante cambio en la concepción de la Lexicografía ha propiciado que ya no se la vea como una disciplina filológica denigrada, maltratada o aislada del resto de las ramas de la Lingüística, una vez demostrado que mantiene con éstas una relación en términos de *do ut des*.

Por otro lado, la ingente cantidad de información a la que los lexicógrafos tienen acceso ha impulsado el uso de las TIC²⁸, cuyas herramientas agilizan y mejora la capacidad de almacenamiento y gestión de los datos obtenidos por los investigadores. En definitiva, se ha implementado una nueva forma de trabajar –descrita con mayor precisión en el capítulo dedicado a las aportaciones de las Nuevas Tecnologías al ámbito de la Lexicografía– que se hace uso de bases de datos, que, *grosso modo*, son ficheros electrónicos que almacenan y gestionan, a petición del usuario, determinado tipo de información.

Pasemos sin más preámbulo a dar de las principales teorías lingüísticas con presencia o influencia en la Lexicografía práctica latina.

²⁷ Entendemos por Lengua cualquier sistema de signos codificado apto para la comunicación, por Habla la materialización individual de la Lengua, y por Lenguaje la capacidad humana para comunicarse, esto es, la facultad para construir una lengua. *Vid.* F. de Saussure (1980, pp.33-44).

²⁸ Tecnologías de la Información y la Comunicación.

4.1. El modelo de la Gramática Histórico-Comparada

La Gramática Histórico-Comparada ha dejado su impronta en la mayor parte de los grandes diccionarios generales elaborados a finales del siglo XIX y principios del siglo XX.

Este tipo de diccionarios trata de catalogar el léxico de una lengua sobre la base de una documentación que abarca toda la historia de esa lengua. Cada artículo se presenta en forma de monografía documentada sobre la evolución de la correspondiente unidad léxica. Sus modalidades son cuatro (Seco 2003, pp.112-113):

- El que pretende rigor cronológico y presenta la evolución semántica total de la palabra a lo largo de su historia (*Oxford English Dictionary* [OED]).
- El que describe la evolución semántica del léxico atendiendo a una división histórica en períodos, cada uno de los cuales se puede estudiar de manera autónoma e independiente, combinando, por tanto, los métodos diacrónico y sincrónico (*Trésor de la Langue Française*).
- El que prescinde de las explicaciones semánticas pertinentes y se centra exclusivamente en la descripción de la historia de cada voz sin tratar su evolución semántica (el primer *Diccionario histórico* de la Academia, o el *Diccionario italiano* de Battaglia [1961-2002]).
- El que presenta la historia de las palabras desde su aparición en la lengua hasta la actualidad, pero procurando distinguir entre las diversas épocas.

Si nos ceñimos al campo de la Lexicografía latina, y dentro de ésta, al período que discurre entre la parte final del siglo XIX hasta el último cuarto del siglo XX, observaremos que en la confección de los diccionarios se ha tenido muy presente la tradición de la Lingüística Histórica surgida y desarrollada en el siglo XIX. Estos diccionarios, entre los que se encuentran, por ejemplo, las continuas reediciones del *Totius Latinitatis Lexicon*²⁹ (la primera edición es de 1771, mientras que la última se hizo en 1940) –en adelante *Forcellini*–, el *Lewis & Short* (en 1879 se publicó la primera edición, mientras que la última vio la luz en 1975) o el *Thesaurus Linguae Latinae*

²⁹ El diccionario de E. Forcellini se publicó por primera vez en el siglo XVIII, esto es, un siglo antes de que surgiera la gramática histórico-comparativa, lo que no es óbice para que ya entonces se estuvieran aplicando *avant la lettre* algunos de los más importantes principios organizativos de esta Gramática Histórica, como se demostrará más adelante en el apartado correspondiente al estudio del mencionado léxico.

(1900-) –tres de las cuatro obras más representativas³⁰ de la Lexicografía latina general del último siglo– están enfocados al estudio individual de la palabra (con especial atención a la evolución de su significado a lo largo de la historia y su extensión geográfica), esto es, a su existencia como unidad discreta antes que como unidad comprendida dentro de un sistema lingüístico, que es lo que caracteriza a los léxicos de corte “saussuriano”, de los que se hablará más tarde.

Los tres diccionarios citados presentan un “excesivo” número de rasgos comunes, una afirmación que no debería causar extrañeza, pues, como observa M. Alvar (1993, p.80), “si la herencia y la tradición impera en alguna disciplina lingüística es, sin lugar a dudas, en la ‘Lexicografía’”. En esa misma obra del Prof. Alvar se recogen las palabras de otro ilustre lexicógrafo, Gili Gaya (1954, p.30), que, al explicar las características del *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, señala:

“La Lexicografía de cualquier idioma se parece a las grandes catedrales de la Edad Media en ser obra esencialmente colectiva. Un diccionario, por fuerte que sea la originalidad del autor o de la corporación que lo emprende, ha de apoyarse en la tradición lexicográfica, sería pueril empeñarse en inventar lo que ya está inventado. Por esto todos los diccionarios no sólo siguen e imitan a los anteriores, sino que los copian en las definiciones y en la ordenación de los significados” (Alvar 1993, pp.80-81).

Nos hacemos eco de estas palabras a fin de que quede suficientemente demostrado el hecho de que importantes diccionarios latinos hayan sido elaborados partiendo de empresas lexicográficas anteriores –como sucede en el caso de España, por ejemplo, con el *Valbuena* (1793), el *Raimundo de Miguel* (1867)³¹ o el *Blánquez*: los dos primeros continuando la estela marcada por el léxico de *Forcellini* (Fontán, 1995, p.253), y el último convirtiéndose en una fiel traducción del *Gaffiot* (que a su vez sigue teniendo al *Forcellini* como modelo)– forma parte de la esencia de esta disciplina. De

³⁰ La elección de estos diccionarios responde al hecho de que han sido los modelos a seguir para la lexicografía latina del siglo XX. El otro gran diccionario de este siglo, el *Oxford Latin Dictionary* será analizado en el apartado 4.2.1.

³¹ Si bien es cierto que los diferentes *Valbuena* y el diccionario de Raimundo de Miguel fueron confeccionados a lo largo del siglo XIX, cuando los neogramáticos aún no habían constituido su corriente lingüística o, en el mejor de los casos, acababan de hacerlo, no es menos cierto que la metodología lexicográfica aplicada en estos diccionarios se adecua a los preceptos de la Gramática Histórica, como veremos a continuación. Tampoco podemos obviar que las continuas reediciones de dichos diccionarios fueron llevadas a cabo cuando la lingüística histórico-descriptiva era ya una realidad.

hecho, incluso diccionarios ya consagrados de lenguas modernas –como sucede con el *Oxford English Dictionary*– siguen poniendo en práctica este *modus operandi*.

Los estudios tradicionales –de orientación histórica y descriptiva– han constituido una rama de la Lingüística caracterizada por el uso de un método comparativo aplicado al estudio de distintas lenguas. Este modelo lingüístico surgió en Alemania –concretamente en la Universidad de Leipzig–, a finales del siglo XIX, en un ambiente propiciado por quienes, proclamando lo que constituía una nueva forma de entender la Lingüística, se denominaron a sí mismos “Neogramáticos”. Sus objetivos se centraron en el análisis de la evolución de las lenguas, sus parentescos y sus etimologías. El desarrollo de dicha metodología requirió del análisis de enormes cantidades de material lingüístico, que sirvieron para demostrar los resultados finales. Dicho material no sólo aportó datos esclarecedores, sino que se utilizó con el fin de diluir las críticas que pudieran obstaculizar la difusión de sus ideas, allí donde los presupuestos teóricos no se consideraban lo suficientemente sólidos.

Los diccionarios elaborados al amparo de la Lingüística Histórica ofrecen todo un elenco de autores y obras literarias que ilustran los significados de cada una de las entradas. Resultan ser, en cambio, más parcos, en lo que se refiere a datos relevantes para la resolución de problemas de naturaleza sintáctica, morfológica y semántica. En el mejor de los casos, casi siempre en lemas verbales, se limitan a describir los usos de los significados, lo que depara una estructura interna semántico-morfológica que se repite continuamente y que dificulta al usuario del diccionario la elección de una u otra variante de significado, puesto que no queda claro el contexto sintáctico en el que aparece cada una de las variantes. Hay que tener en cuenta, al respecto, que el significado de un verbo puede variar en función del número de complementos obligatorios (expresos u omitidos) que éste precise o del caso de dichos complementos³². Sin embargo, desde la perspectiva de la Lingüística Histórica, lo que verdaderamente importa es completar la microestructura de una entrada con ejemplos que den cuenta de los significados del lema o la forma. El efecto visual que esto produce en el usuario es el de una masa comprimida de material que, si bien sirve como ejemplificación reiterada del valor semántico atribuido a la entrada, por otro lado, deja

³² Sirva como ejemplo el verbo *evado*, cuyo significado “convertirse”, “llegar a ser” responde a una estructura sintáctica bivalente (sujeto + predicativo), según aparece en el texto utilizado como ejemplo del modelo de diccionario que se propone en este trabajo, mientras que su significado “curarse” requiere una estructura monovalente (sujeto).

al descubierto una de las principales carencias de estos léxicos, a saber, la falta de una sistematización sintáctica en las definiciones, o, para decirlo con más precisión, la falta de sistematización en la exposición de la naturaleza gramatical de cada entrada.

En algunos diccionarios, como sucede en el *Forcellini* o en el *Lewis & Short*, se da cuenta de la naturaleza transitiva o intransitiva de los predicados verbales. En ambos léxicos, sin embargo, el sistema de aplicación de la marca de intransitividad carece de una base teórica sólida, debido, creemos, a la influencia que la Gramática Histórica ha ejercido en la imposición de dicha etiqueta. Tradicionalmente se ha considerado que todos aquellos verbos que llevan un complemento en forma de acusativo son transitivos y, por ende, que los predicados verbales que no llevan como complemento regido un acusativo son intransitivos. Sin embargo, teorías lingüísticas más modernas han ahondado en el estudio de este tipo de problemas y han llegado a la conclusión de que existen predicados verbales que contemplan como uno de sus argumentos un objeto que, sin ser un acusativo, desarrolla una función similar, lo que quiere decir que dicho predicado no puede ser etiquetado como intransitivo. En palabras de D. Riaño, “hay complementos verbales, en casos distintos al AC, que señalan referentes afectados de la misma manera, a veces alternando históricamente con un AC, y con un comportamiento gramatical comparable (capacidad de convertirse en sujetos de la pasiva, etc.)” (2004, p.99). Así sucede, por ejemplo, con el verbo *suscenseo*, que tradicionalmente ha sido considerado un predicado verbal de naturaleza intransitiva, o, en el mejor de los casos, apto para un uso transitivo menor³³. Lo cierto es, sin embargo, que su estructura sintáctica refleja una función semántica que distingue entre un primer argumento Experimentador (expresado con un nominativo) y un segundo argumento Paciente (declarado con un dativo). Ese segundo argumento desarrolla un comportamiento sintáctico similar al de un objeto en acusativo: el hecho de no llevar como argumento un acusativo no es óbice para afirmar que dicho predicado verbal es prioritariamente intransitivo³⁴.

Otro de los rasgos peculiares de estos diccionarios es el orden que se asigna a los diferentes significados que comprende una entrada, una ordenación que suele seguir la evolución histórica del lema, lo cual implica para quienes compilan y organizan todo el

³³ Para la entrada de *suscenseo*, el *Forcellini* da cuenta de su doble naturaleza, describiendo en primer lugar su uso intransitivo; en el *Lewis & Short* sólo se hace mención del carácter transitivo de dicho predicado.

³⁴ Sirva como ejemplo el siguiente ejemplo: “Qua re quis tándem me reprehendat, aut quis mihi iure suscenseat, si, quantum ceteris...” M.T. Cicerón, *Pro A. Licinio Archia Poeta Oratio*, 6, 13.

material léxico un esfuerzo añadido que a menudo no se ve recompensado por la utilidad de los resultados. Como es lógico, sólo las empresas lexicográficas de cierta envergadura son capaces de aplicar rígidamente este criterio de ordenación.

Una de las ventajas que se reconoce a estos diccionarios es la de la información etimológica que se recoge para cada una de las entradas. Dicha información, sin embargo, se atiene a unos principios teóricos que –como afirma A. Alvar Ezquerro (1986-1987, p.24) en un artículo en el que se analizan las principales carencias de los grandes diccionarios latinos generales en el tratamiento de la etimología– no tardaron en quedarse obsoletos, debido a nuevos descubrimientos lingüísticos, como, por ejemplo, el indoeuropeo en el caso del *Forcellini*, o el nacimiento de nuevas teorías como el estructuralismo, el generativismo, o, más recientemente, el funcionalismo y el cognitivismo, en los casos del *Lewis & Short* y del *Thesaurus Linguae Latinae*. Aplicado a este último, dicha valoración contrasta con la de A. Moreno Hernández (1992, pp.138-139), que alaba en términos generales la labor realizada por los distintos comités del diccionario (indoeuropeístas, etimologistas, etc.).

Con el fin de mostrar de forma fehaciente los inconvenientes y las ventajas que presentan las entradas lexicográficas de un diccionario de corte histórico-comparado, se ha procedido al examen de los artículos correspondientes a la entrada *gaudeo* en tres de los más importantes diccionarios históricos latinos generales, a saber, el *Totius Latinitatis Lexicon* de E. Forcellini³⁵, el *A Latin Dictionary* de C.T. Lewis y C. Short, y el *Thesaurus Linguae Latinae*. La elección de esta entrada se debe a la naturaleza compleja de la misma, pues dicho predicado verbal pertenece a uno de los grupos más complejos del latín, los verbos con sufijo de estado *-ē-*.

4.1.1. Egidio Forcellini, *Totius Latinitatis Lexicon*

La primera edición del *Totius Latinitatis Lexicon*³⁶ de E. Forcellini vio la luz en 1771, en la localidad de Padua. Este compendio del léxico latino fue elaborado a partir del *Dictionarium Latinae Linguae* de Calepino (1502) y fijó las bases de un nuevo modelo lexicográfico, cuya estela fue seguida por la mayor parte de los grandes

³⁵ Afirmar que el *Forcellini* es un diccionario que sigue los preceptos de la Lingüística Histórica es, obviamente, un anacronismo. Su adscripción en el caso presente a esta corriente lingüística conviene a las reediciones corregidas que han ido apareciendo durante el siglo XX, publicaciones que, como sucede con la edición que hemos utilizado –que data de 1940–, sí parecen mostrar una cierta inclinación historicista.

³⁶ La edición que hemos utilizado es la de F. Corradini y J. Perin de 1940.

diccionarios latinos posteriores, entre los que destacan el *Freund*³⁷ y el *Georges*³⁸ (Alemania), el *Lewis & Short* (Inglaterra), el *Quicherat* y el posterior *Gaffiot* (Francia), el diccionario de M. de Valbuena, los conocidos como *Valbuenas Reformados*³⁹ y el *Raimundo de Miguel*⁴⁰ (España), incluso, el más reciente *Oxford Latin Dictionary* (Glare, 1982) (Inglaterra). Hoy en día, el *Forcellini* sigue siendo el diccionario latino general más extenso.

Recogemos a continuación la entrada lexicográfica *gaudeo* tal y como aparece en el diccionario de E. Forcellini, para proceder posteriormente al análisis de la misma (*vid.* Figuras 1 y 2):

Como se puede observar, es fácil que el usuario del diccionario, ante la evidente falta de claridad en la redacción, se pierda en esa “masa compacta” de palabras que forma la columna literaria de la microestructura de la entrada⁴¹. A su vez, el artículo presenta una reseña incompleta del comportamiento gramatical del verbo *gaudeo* en el discurso latino, una información que para un traductor se antoja vital, por cuanto puede facilitar la elección de un significado o de un matiz semántico concreto: no es lo mismo, por ejemplo, “regocijarse” que “disfrutar”, una última acepción ésta, que en latín aparece con un ablativo. No se da noticia de la diátesis, y la intransitividad del verbo se marca con una simple abreviatura *n.* (la abreviatura *a.* marca los verbos transitivos, y *n.* los intransitivos). La información gramatical es, por tanto, escasa e incompleta.

³⁷ El diccionario de W. Freund, (1834-1845) es un compendio del *Forcellini* publicado en Alemania. Fue traducido al inglés en Estados Unidos por A. Andrews, con el título de *A new Latin dictionary founded on the translation of Freund's Latin-German lexicon*, en 1850, dando origen al conocido como *Freund Andrews*, que después sirvió –junto con el propio *Forcellini*– de base para la publicación del *Lewis & Short*, en 1879.

³⁸ El diccionario de K.E. Georges (1873) Sirvió como base para el *Dizionario latino-italiano* de F. Calonghi, editado en Turín en 1950.

³⁹ Nos referimos a la obra de Manuel de Valbuena, el *Diccionario universal Latino-Español*, editado en Madrid en 1793, y a los conocidos como *Valbuenas reformados*, esto es, el *Nuevo Valbuena o Diccionario Latino-Español* de Vicente Salvá, publicado en París en 1832, y el *Valbuena Reformado, aumentado, etc.* de M.D.P. Martínez López, que vio la luz en París, en 1851. Para más información, *vid.* A. Fontán (1995, pp.251-256).

⁴⁰ *Nuevo Diccionario*, compilado y publicado por primera vez por Raimundo de Miguel y el Marqués de Morante, en 1867. Es una empresa continuadora del *Valbuena* originario, que pretende corregir los errores encontrados en los *Valbuenas reformados*.

⁴¹ A esa falta de claridad en la redacción se une el inconveniente de la economía editorial, que dificulta la producción de diccionarios más extensos y pone de manifiesto uno de los problemas a los que continuamente se hace alusión en la Metalexicografía, a saber, la rigidez de las obras léxicas, cuya consecuencia más evidente ha sido la materialización de aquellos que han sido denominados diccionarios convencionales, basados en un sistema de ordenación de entradas con un criterio única y exclusivamente alfabético. Como resultado, el usuario carece de información relativa a la frecuencia tipológica del término o, por ejemplo, a su uso coloquial.

et multo minoris emebatur. *Martial.* 13. 103. *de muria*. Antipolitani, fateor, sum filia thynni: Rascem si scombrum, non tibi missa forem. — De gariis in medicina. *F. Colum.* 6. *R. R.* 34. 2. et 38. 2.; et *Veget.* 6. *Veterin.* 28. 10. *Schneid.*

GARUS, i, m. 2. γάρυος, piscis ex genere locustarum, ex cuius intestinis garum fiebat. *Plin.* 31. *Hist. nat.* 7. 43. (93). et 32. *ibid.* 11. 53. (148). *F. GARUM.*

GARYOPHYLLON, i, n. 2. γαρύφυλλον, garofano, gherofano, genus aromatis in India nascentis, piperis grano simile, sed grandius et fragillius. Tradunt in Indico lucco id gigni. Advehitur odoris gratia. Ita *Plin.* 12. *Hist. nat.* 7. 45. (30); ubi notat *Harduin.*, quod eodem nomine ad nos affertur, et in conditis adhibetur, aliud omnino esse. Fortasse autem esse id, quod *cubebe* ab aliis nominatur: sic iuxta *J. Bauhin.*, *Hist. plant.* 1. 425., garyophyllon est *Piper Cubebe* L. iuxta *Sprengel.* vero *Hist. rei herb.* 1. 204. est *Vitex trifolia* L.: demum iuxta cl. *Fée*, ex quo haec haustus (*Op. cit.* vol. 1. p. 17.), est *Myrtus Caryophyllata* L. — *Sillig.* scripsit *caryophyllon*. — Flos ille, qui hoc nomine apud nos nascitur, a similitudine odoris appellationem trahit.

GASIDANES vel

GASSIDANES vel

GASSINNADES LAPIS, est gemma nomen, de qua sic *Plin.* 37. *Hist. nat.* 10. 59. (163). Gassinnae Medi mittunt, coloris orobini, veluti floribus sparsam; nascitur et in Arabiis. Haec quoque gemma concipere dicitur et intra se partum fateri concussa, concipere autem trimestri spatio. *Sillig.* leg. *Gassinnae*.

GASTER, eris, f. 3. γαστήρ, venter, ventre, Graeca vox. *Cael. Aurel.* 3. *Tard.* 8. Rotunda atque exans inflatio secundum gastera.

GASTRIMARGIA, æ, f. 1. γαστρίμαργία, edacitas, ventris ingluviæ. *Ambros. Precat. præpar. ad Miss.* 2. Luxuria gastrimargiam sequitur. *Id. ibid.* Ita, novis gastrimargia succis arefactis, inepta lætitia non pullabit.

GASTRUM, i, n. 2. γάστρα, Græcis est ἡ γάστρα, æ; vas fictile ventrisum, amphora. *Petron. fragm. Tragar.* 70. *Burmman.* Neuter sententiam tulit decernens, sed alter alterius amphoram fuste percussit: consternat nos insolentia ebriorum, intentavi oculos in preliantes, notavimusque ostrea petctinesque et gastris labeantia, quæ collecta puer lænce circumtulit. *Id. Satyr.* 79. Per omnes scrupulos gastrorumque eminentium fragmenta traxissemus crucentos pedes. *Gargil. de re hortensii* (*œuente A. A. Scollio*) 4. n. 5. Sunt qui in gastris, vel qualis cribrata terra repletis ossa in seminarium cum cespite suo transferant. *Marcell. Empir.* 8. ante med. Concham æream de melle alio ab intus perunge totam, eamdemque supra gastrum totius virilis et ea parte, qua melle illita est, superpone ad lotium verus.

GAU pro Gaudium. *F. GAUDIUM* init. et *CÆL.*

GAUDEBUNDUS. *F. GAUDEBUNDUS.*

GAUDENS, entis. *F. voc. seq.*

GAUDEO gaudes, gavisus sum, gaudere, n. 2. Olim preteritum habuit gavisus. *Liv. Andron. Odyss.* apud *Priscian.* 9. p. 868. *Putsch.* Quoniam audivi paucis, gavisus. *L. Cass. Hemina* apud *eumd.* *ibid.* Idque admiratum esse, gavisus. — Part. *Gaudens* 1. 1., II. et in fin.; *Gavisus* 1. 1. a. et g. et II.; *Gavisurus* et *Gaudendus* 1. 1. g. — Ratione habita etymol. est ἀπό τοῦ γαυρίζω, ut *Paulo Diac.* p. 98. 14. *Hüll.* placet: vel a γαύζω Dorice pro γαύζω, idem significante, ut alii; quod probandum, etymon enim apud Græcos æque atque apud Latinos est ga, unde etiam γαίω, γαυρός, γαύζω. Ceterum gaudere est lætus sum, animi voluptate perfundor, lætor: cui contrarium est miero, γαυρο (It. godere, essere allegro, sentire interno piacere; Fr. se réjouir intérieurement, éprouver une joie intime; Hisp. alegrarse interiormente; Germ. sich an etwas freuen, ergötzen, innerlich, herzlich freuen, Vergnügen empfinden; Angl. to rejoice, be glad).

1.) Proprie. ¶ 1. Generatim est, ut diximus, animi voluptate perfundi; et occurrit — a) Cum Accusativo et Infinito. *Plaut. Bacch.* 3. 3. 52. Saluum te advenire gaudeo. *Id. eumd.* *ibid.* 2. 2. 7. *Cæs.* ad *Cic.* post ep. 16. l. 9. ad *Att.* Meum factum probari abs te, triumpho et gaudeo. *Al. leg.* triumpho

gaudio. *Id.* 4. B. 13. Quos sibi Cæsar oblatos gavisos, illos retineri iussit. *Horat.* 2. *Od.* 12. 26. aut facili sævitiæ negat (*oscula*), Quæ poscente magis gaudeat eripi. *Seneca* apud *Quintil.* 8. 5. 18. Saluum me esse adhuc nec credo, nec gaudeo. *Quintil.* 2. 1. 5. Nec occupari gaudeat pertinacem ad se laborem. *Curt.* 10. 7. 15. In eadem domo familiarumque imperii vires remansuras esse gaudebant. *Id. Phædr.* 1. 13. et 2. 7. — Huc referri potest et illud *Plaut. Cist.* 1. 1. 16. Tranquillo mari, ventum gaudeo ecastor ad te. hic locus est in ambiguo: nam et significare potest, gaudeo me venisse, et gaudeo ob ventum, seu ventum fuisse etc. — b) Cum Infinito sæpissime apud Poetas. *Lucret.* 3. 613. Sed magis ire foras vestemque relinquere, ut anguis, (anima) Gauderet. *Horat.* 3. *Od.* 6. 21. Motus doceri gaudet (*puella*) Ionico. *Id. ibid.* 18. 15. Gaudet invisam pepulisse fossor Ter pede terram. *Id.* 1. *Sat.* 4. 78. lædere gaudes. *Id.* 2. *ibid.* 8. 62. Heu, Fortuna, ut semper gaudes illudere rebus humanis! h. e. delectaris, ut *Forcellinus* interpretatur. *Id.* 1. *Od.* 1. 11. Gaudentem patros findere sarculo Agros. *Id. eumd.* 1. *ibid.* 34. 16. Juvenal. 6. 102. gaudet durus tractare rudentes. *Id. eumd.* 8. 235., 9. 84., 12. 89. et 6. 420. *Sil. It.* 5. 91. vesi interritus ales Gaudet. *Id. Fal. Flacc.* 7. 609. et 351. *Quintil.* 1. 2. 30. Aliquid magnum agere gaudet. *Id.* 5. 12. 22. Laudari in bonis gaudet. *Id.* 9. 2. 78. Auditor gaudet intelligere. *Id. Ammian.* 25. 4. — c) Sequentem quod, ut apud *Cic.* 3. *Legg.* 1. 1. Sane gaudeo, quod te interpellavi. *Id.* 3. ad *Q. fr.* 1. 3. 9. Quod scribis te a Cæsare quotidie plus diligi, immortaliter gaudeo. *Id.* 9. *Att.* 7. 6. Bonis viris quod ais probati, quæ adhuc fecerimus, — valde gaudeo. *Horat.* 1. *Ep.* 6. 19. Gaudes, quod spectant oculi te mille loquentem. *Juvenal.* 15. 84. gaudere, quod violaverit ignem. *Plin.* 3. *Ep.* 4. Gaudes, quod polliceo etc. — d) Cum part. quum, quia, si, ut apud *Plaut. Amph.* 2. 2. 49. Quum te gravidam et quum pulcre plenam aspicio, gaudeo. *Id. ibid.* 3. 3. 3. Quia vos tranquillos video, gaudeo et volupe est mihi. *Horat.* 2. *Sat.* 3. 273. Gaudes, si cameram percussit forte. *Juvenal.* 9. 135. at mea Clotho Et Lachesis gaudet, si pascitur inguine venter. *Cf. Plin.* 2. *Ep.* 11. Solet esse gaudio tibi, si quid actum est. — e) Cum Ablativo et præpos. in, vel cum Dativo personæ. *Lucret.* 3. 72. Crudeles gaudent in tristi funere fratris. Sic *Propert.* 2. 4. 18. gaudet in puero. *Cic.* 6. *Pam.* 15. Tibi gratulor, mihi gaudeo. h. e. quod ad me attinet, quanto a me, per parte mia. *Cf. Lucret.* 1. 146. Idque sibi solum per se sapit et sibi gaudet. h. e. secum. — f) Cum Ablativo. *Ter. Andr.* 4. 1. 2. Tanta recordia innata cuiquam ut siel, ut malis gaudeant. *Lucret.* 5. 171. Gaudere novis rebus. *Catull.* 31. 12. Salve, o venusta Sirmio, atque hero gaude. h. e. ob reditum heri. *Cic.* 1. *Fin.* 11. 37. Quum privamur dolore, ipsa liberatione et vacuitate omnis molestiæ gaudemus: omne autem id, quod gaudemus, voluptas est. *Id. Amic.* 24. 90. Delicto gaudere, correctione gaudere. *Id. ibid.* 22. 82. Deinde æquitate iustitiæ gaudebunt. *Id. eumd.* *ibid.* 6. 22. *Id. Marcell.* 6. 19. Gaude isto tuo tam excellenti bono. *Id.* 3. *Off.* 33. 121. Quum intellexero, te hoc scientiæ genere gaudere. h. e. delectari. Sic *Horat. Art. P.* 162. juveni Gaudet equis canibusque et aprici gramine campi. *Id.* 4. *Od.* 8. 14. Gaudere carminibus. *Id.* 1. *Sat.* 10. 45. gaudentes rure Camenæ dilectantisi. *Id. ibid.* 1. 72. pietis tabellis. *Id. Epod.* 14. 5. Gaude sorte tua. *Id.* 2. *Sat.* 6. 110. Ille cubans gaudet mutata sorte. *Virg. Æn.* 157. gaudere equo. *Ovid.* 1. *Met.* 235. sanguine. *Id.* 15. *ibid.* 323. undis. *Id. Neos Pausan.* 2. salute. *Liv.* 2. 60. laudibus. *Id.* 22. 9. præda. *Quintil.* 12. 10. 23. figuris. *Id.* 2. 4. 13. spe. *Petron.* *Satyr.* 136. viandata. *Justin.* 18. 5. 8. commercio. *Tac.* 1. *Hist.* 4. impetu. *Plin.* 4. *Ep.* 16. nomine. *Id.* 7. *ibid.* 4. humanis salibus. *Id.* 5. *ibid.* 12. gloria. *Juvenal.* 7. 105. lecto. *Id.* 14. 18. strepitu. *Id.* 6. 379. cantu. *Fal. Flacc.* 5. 440. carmine phocæ. *Id.* 3. 116. tellis. — g) Cum Accusativo. *Ter. Andr.* 5. 5. 8. Hunc selo mea solide gavisurum gaudia. Sic *Catull.* 61. 119. Quanta gaudia, quæ roga Nocte, quæ media die Gaudet, et *Cælius* apud *Cic.* 8. *Fam.* 2. Postridie ejus absolutionem in theatrum Curionis Hortensius introiit, puto ut suum gaudium gauderemus. *Rursus Ter. Eun.* 5. 9. 11. Hoc aliud est, quod gaudeamus. *Cf. eumd.*

Phorm. 5. 8. 63. *Id. Andr.* 2. 2. 25. Jam id gaudeo. *Cælius* apud *Cic.* 8. *Fam.* 14. 1. Nunc furit, tam gavisos homines suum dolorem. *Stat.* 4. *Theb.* 231. gaudent natorum fata parentes. *Id.* 9. *ibid.* 734. Tu dulces lituos ululataque prædia gaudes. *Cf. Fal. Flacc.* 7. 215. tum flebile gaudens Prosiluit. — Passive. *Symmach.* 3. *Ep.* 29. Ista pars gaudenda mihi potius, quam etc. — h) Cum Genitivo pro Ablativo, Græcorum more. *Apul.* 1. *Met.* ad fin. Sed quid istud? Voti gaudeo. *Alii tamen aliter leg.* — i) Absolute. *Plaut. Amph.* 3. 3. 6. Tristis sit, si gaudeant. *Id. ibid.* 3. 4. 10. Amarti supparasitor, hortor, adsto, admoneo, gaudeo. *Id. Stich.* 1. 3. 54. Dicam auctionis causam, ut animo gaudeant. *Cic.* 7. *Att.* 7. 6. Si est nunc illud gaudendi locus. *Id. eumd.* 7. *Fam.* 2. 2. *Horat.* 1. *Ep.* 6. 12. Gaudet an doleat, cupiat metuatne, quid ad rem? *Ovid.* 10. *Met.* 287. Dum stupet, et timide (al. dubie) gaudent, fallique veretur. *Phædr.* 4. 16. 9. Parce gaudere oportet et sensim queri. *Quintil.* 9. 2. 26. Et israel non et gaudere fingimus. *Id. Plin. Paneg.* 23. — d) Passive impersonaliter, occurrit gaudetur apud *Symmach.* 1. *Ep.* 11. Huc referri potest et illud *Quintil.* 6. *proem.* 8. Minus enim est, quod flendum meo nomine, quam quod illius gaudendum est. ¶ 2. Speciatim gaudere in sinu et in se est secum taciteque gaudere. *Cic.* 3. *Tusc.* 21. 51. Quoniam hæc plausibilia non sunt, in sinu gaudent, gloriose loqui desinant. *Tibull.* 4. 13. 8. Qui sapit, in tacito gaudeat ille sinu. *Catull.* 22. 17. Tam gaudet in se, tanque se ipse miratur. ¶ 3. Item speciatim pro Latino salvere, ut apud *Horat.* 1. *Ep.* 8. 1. Celso gaudere et bene rem gerere Albinovano Musa rogata refer. γαίρειν καὶ εὐπαρτύνειν, formula salutatoris initio epistolarum, a Græcis sumpta: cf. *Horat.* *ibid.* v. 15. Juxta cl. *Ritter.* τὸ rem bene gerere plus est quam εὐπαρτύνειν (h. e. uti fortuna secunda), siquidem Horatius optat, ut Celsus munia sibi tum imposita bene exsequatur.

II.) Translate de inanims et abstractis. — a) Cum Infinito. *Plin.* 18. *Hist. nat.* 17. 45. (162). Solum gaudet avari. *Sillig.* vero ex duobus Codicibus, legit aqua rigandi. — b) Sæpissime cum Ablativo. *Virg.* 6. *Ecl.* 29. Nec tantum Phæbo gaudet Parnasia rupes. *Horat.* 2. *Sat.* 5. 32. gaudent gaudenter molles Auricular. *Stat.* 6. *Theb.* 847. prænomine molles Auricular. *Id.* 13. 16. brumalli gaudentia frigore rapa. *Martial.* 13. 16. 15. 33. (66). Myrrha gaudet rastri atque ablaqueationibus. *Id.* 19. *ibid.* 8. 39. (130). Humore omnia hortensia gaudet. *Quintil.* 12. 9. 2. Oratio gaudebit occasione lætus decurrendi. *Id.* 9. 4. 111. Pæon ante se brevibus gaudet pyrrhico vel choreo. *Id.* 10. 7. 16. Quum stilus secreto gaudeat. — c) Absolute. *Colum.* 5. *R. R.* 6. 16. Parum gaudet ultus, quæ nadatur. *Claudian.* *Cons. Prob.* et *Ohybr.* 115. dominum gavisus coronat Terra sum, surguntque toris majoribus herbæ. — Hinc Part. præes. cuius exempla et supra retulimus,

Gaudens, entis, adjective quoque occurrit, et est qui gaudet. *Cic.* 2. *Att.* 4. 2. Interea cum Musis nos delectabimus animo æquo, immo vero etiam gaudenti ac libenti. *Phædr.* 2. 8. Tum gaudens ferus Babus quietis agere cepit gratias. *Fal. Flacc.* 1. 599. juventus Pergit et ingenti gaudens domat tequora velo. *Id.* 2. 135. Illa abit, et mediam gaudens deferitur in urbem. *Horat.* 3. *Od.* 14. 5. Unico gaudens mulier marito. h. e. unico beata marito, paga e contenta. *Propert.* 3. 12. 9. Nunc ligat ad cestum gaudentia brachia loris. *Stat.* 4. *Silu.* 6. 55. Sic mitis vultus, veluti de pectore gaudens Hortetur mentas. *Fal. Flacc.* 1. 109. Tela puer facilesque humeris gaudentibus arcus Gestat Hylos. *Stat.* 9. *Theb.* 213. gaudens juba.

Homonyma. Gaudere et lætari in eo præcipue differunt, quod gaudere est secum in animo voluptatem percipere, eique dolere opponitur: lætari (quemadmodum et hilarem esse) est ita gaudere, ut in vultu et gestibus lætitiæ signa prodantur, eique macrare et tristem esse opponitur. Hinc *Cic.* ex Stoicorum sententia ait 4. *Tusc.* 31. 66. Atque ut confidere (al. cavere) decet, timere non decet: sic gaudere decet, lætari non decet. Hinc etiam *Perottus* ait: Lætari extrinsecus est, gaudere intrinsecus: et *Richter* ad *Popmian* p. 430. *La-*

tus ad aspectu, hilaris vultu, gaudens animo. Præterea lætitia, quum sit animi status vel affectio, subjectivæ, uti ajunt; *gaudium* vero objective spectatur: unde ut dicitur *morbo ægrotans*, sic apud *Curt.* 8. 5. 27. *gaudio lætus*. Ceterum *Sueton.* *Cæs.* 22. Neque dolore dissimulato, neque gaudio. *Plaut.* *Amph.* 4. 3. 6. Tristis sit servus, si heri sint tristes: hilaris sit, si gaudeant. *Cic.* *Mur.* 24. 49. Te videbant tristem ipsum, mæstos amicos; Catilinam interea alacrem atque lætum. *Cato* apud *Gell.* 3. 7. Præ gaudio et lætitia. *Cic.* 14. *Att.* 17. Etsi contentus eram, mi Dolabella, tua gloria, satisque ex ea magnam lætitiā voluptatemque capiebam: tamen non possum non confiteri cumulari me maximo gaudio, quod vulgo hominum opinio socium me adscribat tuis laudibus. *Tac.* 2. *Hist.* 29. Ut Valens processit, gaudium, miseratione, favor; versu in lætitiā — laudantes gratantesque. *Sall.* *Cat.* 48. Plebes — gaudium atque lætitiā agitabat. *Id.* *ibid.* Ita varie per omnem exercitum lætitiā, mæror, luctus atque gaudia agitabantur. *Cic.* *Rosc.* *Am.* 47. 136. Quæ perfecta esse, gaudeo, iudices, vehementerque lætor. *Id.* *Amic.* 4. 14. Scipionem — esse natum, et nos gaudemus, et hæc civitas, dum erit, lætabitur. *Id.* 2. *Fam.* 13. Gaudebam sane et congelasse amicū nostrum otio lætabar. *Plin.* 7. *Ep.* 24. Gaudeo enim pietate defunctæ, honore optimi juvenis: lætor etiam, quod domus C. Cassii — serviet domino non minori. *Id.* *Paneg.* 46. Duo sæculi nihil est, quo non omne hominum genus lætetur et gaudeat. *Id.* *ibid.* 61. Renovare gaudia, redintegrare lætitiā. *Seneca* 2. *Ira* 5. Gaudere lætarique proprium et naturale virtutis est. *Plaut.* *Pæn.* 5. 4. 106. Quum hac me lætitiā tanta et tantis affectis gaudiis. *V.* GAUDIUM init., et alia in fin. v. LÆTUS.

Forcellinus addit *gaudere* etiam a *gratulando* differre; quod *gratulari* respicit alium, et significat alterius causa lætum esse. *Cic.* 6. *Fam.* 15. Tibi gratulor, mihi gaudeo. *V.* GRATULOR.

GAUDIALIS, e, adject. ad gaudium pertinens. *Apul.* 8. *Met.* Gaudiales instruunt dapes. *Id.* 2. *ibid.* Gaudialis ritus. *Id.* 11. *ibid.* animus.

GAUDIBUNDUS, a, um, adject. gaudio gestiens. *Apul.* 8. *Met.* post *init.* Salutū presentī ac futuræ sobolī novorum maritorum gaudibundus. *Al.* *leg.* gaudebundus.

GAUDIFICO, as, are, n. 1. idem ac lætifico. *Gloss.* *Philox.* Gaudifio, γαυδοποίη.

GAUDIMONIUM, i, n. 2. gaudium. *Petron.* *fragm.* *Tragur.* 61. *Burmann.* Jamdudum gaudimonia dissilio. *Fulgat.* *interp.* *Daruc.* 4. 34. Et amputabitur exultatio multitudinis ejus, et gaudimonia ejus erit in luctu. *Fulgat.* *vet.* *Ital.* *Judith.* 8. 6. Et jejunabat omnibus diebus vitæ suæ, præter sabbata et neomenias et gaudimonia domus Israel. *Cod. habet sabbatis* etc.

GAUDIUM, i, n. 2. *Gau* quoque pro *gaudium*, ut *cæl* pro *cælum* et *do* pro *domum*, veteres dixisse testatur *Auson.* *Edyll.* 12. 3. Ennius ut memorat, replet te lætificum gau. — De etymo *V.* GAUDEO init. — Gaudium est affectio animi alicujus præsentis boni opinione concepta, et proprie quum exhilaratur animus aliqua re, neque tamen ita ad exteriora diffunditur ultra modum, ut facile appareat. Differt a lætitiā, quia, ut ait *Cic.* 4. *Tusc.* 6. 13., quum ratione animus movetur placide atque constanter, tum illud gaudium dicitur: quum autem inaniter et effuse animus exsultat, tum illa lætitia gestiens, vel nimia dici potest. Quare, ut addit *Non.* p. 444. 11. *Merc.*, gaudium in sapiente et in rebus bonis semper est; lætitia etiam in malis rebus esse potest (*V.* et *Homonym.* in fin. v. GAUDEO). Hoc tamen discrimen sæpe negligitur. γαυζ, γαυζα (It. allegrezza, gaudio; Fr. joie intérieure, contentement, aise, plaisir; Hisp. gozo, alegría y contento interior; Germ. die innere Freude; Angl. joy, gladness, mirth).

I.) Proprie. ¶ 1. Generatim. — a) In sing. num. *Plaut.* *Pæn.* 5. 4. 47. HA. Gaudio ero vobis. ad. At edepol nos voluptati tibi. *Id.* *ibid.* v. 88. Oblectare aliquid gaudium. *Ter.* *Andr.* 2. 2. 2. Alicujus animus gaudio explore. *Id.* *Phorm.* 5. 6. 30. Pæne hercle exclamavi gaudio. *Id.* *Adelph.* 3. 3. 55. Oh, lacrimo gaudio. *Id.* *Allegrezza.* *Id.* *Heaut.* 2. 3. 67. Præ gaudio, ubi sin, nescio. *Cic.* 2. *Fam.*

9. 3. Nimio gaudio pæne desipere. *Id.* *Cluent.* 5. 14. Tum vero illa egregia et præclara mater palam exsultare lætitiā, triumphare gaudio cepit. *Cf.* *Cæs.* apud *Cic.* 9. *Att.* 16. a. 2. allatum in GAUDEO I. 1. Rursus *Cic.* 5. *Fin.* 24. 69. Compleri gaudio. *Id.* 9. *Fam.* 14. Cumulari gaudio. *Id.* 10. *Fam.* 12. Efferri gaudio. *Sic.* *Id.* 3. de republ. 30. Scipio quasi quodam gaudio elatus. Adde *Sueton.* *Cæs.* 22. Q. *Cic.* ad fr. 16. *Fam.* 16. Tuis litteris perfectis exsultavi gaudio. Adde *Sueton.* *Ner.* 41. *Sall.* *Cat.* 48. Plebes veluti ex servitute erepta, gaudium atque lætitiā agitabat. *Ovid.* 7. *Met.* 513.; et *Val. Flacc.* 3. 698. Gaudium capere. *Ovid.* 2. *Pont.* 1. 60.; *Seneca.* *Ep.* 59.; et *Plin.* 2. *Ep.* 10. 6. percipere. *Cic.* 5. *Fin.* 24. 70. Quempiam gaudio afficere. *Sueton.* *Tib.* 14.; *Plin.* 10. *Ep.* 2.; et *Stat.* 1. *Silv.* 2. 46. Alicui gaudium afferre. *Sueton.* *Ner.* 37. præbere. *Id.* *Aug.* 66. Dissimulare gaudium. *Quintil.* 11. 3. 86. Gaudium, tristitiam manibus ostendimus. *Tac.* 2. *Hist.* 55. Addita erga Germanicos exercitus laudes gratesque; et missa legatio, quæ gaudio fungeretur. h. e. gratulatione. — Cum addito Genitivo rei, propter quam gaudio afficimur. *Liv.* 42. 55. Præter gaudium periculosi saltus superati contemptus quoque hostium accessit. *Flor.* 1. 9. 3. Tantumque libertatis novæ gaudium inceserat, ut etc. *Id.* 3. 2. 6. Utriusque victorie quod quantumque gaudium fuerit, etc. Adde *eumd.* 2. 2. 10. — b) In plur. num. *Plaut.* *Pæn.* 5. 4. 105. Lætitia et gaudiis alicui afficere. *Ter.* *Eun.* 5. 9. 5. Esse in gaudiis. *Cic.* 1. *Cat.* 10. 26. Ille tu quia lætitiā perfructus? quibus gaudiis exsultabis? *Sall.* *Cat.* 61. Ita varie per omnem exercitum lætitiā, mæror, luctus atque gaudia agitabantur. *Virg.* 1. *Æn.* 506. pertentant gaudia pectus. *Propert.* 2. 25. 30. In tacito cohibe gaudia clausa sinu. *Horat.* 2. *Sat.* 5. 104. Gaudia prodentem vultum celare. Adde *eumd.* 1. *ibid.* 5. 43. et 4. *Od.* 12. 21.; et *Zucet.* 5. 1060. *Juvenal.* 8. 47. gaudia ferre. *Val. Flacc.* 4. 4. pectore gaudia tollere. ¶ 2. Spectatim dicitur de turpi voluptate. *Sall.* *Aug.* 2. Dedit corporis gaudiis, per luxum et ignaviā ætatem agunt. *Liv.* 1. 58. Sextus Tarquinius hinc abstulit gaudium. *Zucet.* 5. 852. Mutea queis inter se nectant gaudia. *Tibull.* 1. 6. 3. sed jam quum gaudia adirem. Adde *Ovid.* 9. *Met.* 483. et 12. *ibid.* 198. et *Heroid.* 18. 43.; *Juvenal.* 6. 368.; et *Val. Flacc.* 4. 161.

II.) Translate gaudia dicuntur, quæ gaudium afferunt. — a) De personis. *Propert.* 1. 19. 9. cupidus falsis attingere gaudia palmis. h. e. conjugem. *Ovid.* *Heroid.* 15. 109. Fugiant tua gaudia, dixit. h. e. quise te amat. — b) De rebus. *Plin.* 16. *Hist.* nat. 25. 40. (95). Flos est gaudium arborum. *Id.* 20. *ibid.* præfat. 1. (2). Adamas opum gaudium. *Id.* 16. *ibid.* 25. 40. (95). Sunt tristes quedam (arbores) quæque non sentiant gaudia annorum. h. e. tempora veris. *Cf.* *Justin.* 11. 14. 12. Data potestate redeundi, agros accipere maluerunt, ne non tam gaudium parentibus, quam detestandum sui conspectum reportarent.

Homonym. *V.* in fin. v. GAUDEO.

GAUDIVIGENS, entis, particip. ab inusit. *gaudivigeo*, compos. ex *gaudium* et *vigeo*, gaudio exsultans: Itali dicunt gozzovigliante. *Inscript.* apud *Fabrett.* p. 29. n. 130., at emendatior apud *Ignarra de Phratr.* p. 118. ALPHIUS HAS AEDIS AULVS SORANVS TVETVRA EN EPICVREO GAUDIVIGENTE CHORO. Immerito *Gorius* in *Inscript.* *Etrur.* T. 3. p. 55. suppositiciam putat. Hanc *Orellius* 1193. genuinam ex *Hagenbuchio* habet.

GAULUS, i, m. 2. tria diversa significat, scilicet.

A) Est Græca vox γαυλος, genus poculi, seu vas aquarium. *Plaut.* *Rud.* 5. 2. 32. Sinus, epichysis, rantharus, gaulus, cyathusque.

B) Item Phœnicia vox, et est genus navigii pæne rotundum, inquit *Paul.* *Diac.* p. 96. 5. *Müll.* Ejus meminit etiam *Gell.* 10. 25., ubi navium appellationes varias rensent. *Cf.* et *Hesych.* Γαυλος. φοινικία πλοία.

C) Juxta *Isid.* 12. *Orig.* 7. gaulus est avis eadem ac merops. — NB. De nomine propr. *V.* ONOM.

GAUNACARIUS, i, m. 2. gaudaciarum artifex. *Inscript.* apud *Don.* cl. 8. n. 69. c. PETTIVS CLEBER GAUNACARIUS. *Gorius* *ibid.* censet legendum gaunacarius. At *Murat.* 970. 4., qui eandem inscriptionem retulit, putat eam vocem interpretandam esse ex γαυζης terram continens, cum ipse *Donius*

adnotet, eam inscriptionem esse sub imagine virili, læva librum tenente, exsculptis in ambitu signis Zodiacy. Viderint erudit.

GAUNACE, es, f. 1. et

GAUNACUM, i, n. 2. γαυνάκη, stragulum, seu sagum ab una parte villosum. *Varro* 5. *L. L.* 167. *Müll.* In his multa peregrina; ut sagum, reno Galli, quid gaunacumma ejus sagum, et amphimallon Græca. Hæc corrupta ita legenda probabili conjectura putat *Checottius* in *Gorii Symb. litter.* *Rom.* T. 8. p. 172.: ut sagum, rheno Gallice; id gaunacum Persicum: amphimallon Græce. Quod quidem confirmatur illo *Hesychii*: γαυνάκαι, στρώματα, ἢ ἐπιβόλαια ἐπὶ σόματι, et illo *Aristoph.* in *Pesp.* v. 1176. Οἱ μὴ καλοῦσι ἱλαροῖς, οἱ δὲ γαυνάκη. *Checottii* tamen conjecturam improbabilem affirmat *Müllerus*, qui ita edidit: ut sagum, reno Gallica, et gaunacum et amphimallon Græca.

GAUSAPA, æ, et Gausapæ, es, f. 1. et Gausapæ, is, n. 3. et

GAUSAPUM, i, n. 2. ὁ γαυσαπῆς.

I.) Proprie est genus panni crassioris, et altera parte villosi, ex quo fiebant stragula tum mensis, tum lectis idonea, itemque vestes, quarum usus in pluvia et frigore. Res erat peregrina, nec nisi sub Augusto Romæ cognita: ditioribusque ex delicatior lana et pretioso colore usurpata: Itali schiavina vocant. *Horat.* 2. *Sat.* 8. 10. puer alte cinctus accern Gausape purpureo mensam perterisit. Imitatus *Lucilius* 20. apud *Priscian.* 9. p. 870. *Putsch.* Purpureo tersit tunc latus gausape mensas. *Plin.* 8. *Hist.* nat. 48. 73. (193). Gausapa patris mei memoria cæpere amphimallia nostra, sicut villosa etiam ventralia; nam tunica isti clavi in modum gausapæ texti nunc primum incipit. *Ovid.* 2. *Art.* am. 300. Gausapa si sumpsit, gausapa sumpta proba. *Petron.* *Satyr.* 28. Involutus coccinea gausapa, lecticæ impostus est. *Pers.* 6. 46. Jam chlamydas regum, jam lutea gausapa captas. *Augustus* apud *Charis.* 1. p. 80. *Putsch.* Gausapæ, lodices purpureas, et coloreas meas. *Cass. Sever.* *ibid.* et apud *Priscian.* 7. p. 759. Gausapo purpureo salutat. *Varro* quoque *ibid.* gausapa, æ, f. probat. *Gausape quadratum* apud *Martial.* 14. 152. in lemmate aliis est stragulum sternendo lecto, aliis vero idem ac mantele, Italice asciugalojo.

II.) Improprie balanatum gausape apud *Pers.* 4. 37. est herba in modum villi propensa et unguento delibuta.

GAUSAPATUS, a, um, part. ab inusit. *gausapo*, gausape indutus.

I.) Proprie. *Seneca.* *Ep.* 53. Mitto me in mare, quomodo psychrolutam decet, gausapatus.

II.) Translate et facite *Petron.* *Satyr.* 38. Solebat sic cenare, quomodo rex, apros, gausapatos operia pistoria. h. e. crustulo, vel taleis lardi contextos. *V.* TAXEA.

GAUSAPÊ, is, n. et

GAUSAPES, is, m. 3. *V.* GAUSAPA.

GAUSAPILA. *V.* voc. seq.

GAUSAPINUS, a, um, adject. qui est e gausape, villosus, ut *pænula gausapina* apud *Martial.* 14. 145. in lemmate, quæ et gausapina absolute dicitur. *Id.* 6. 59. Et dolet et queritur, sibi non contingere frigus. Propter sescentas Baccara gausapinas. *Petron.* *Satyr.* 21. Myrtea subornatus gausapina. *Al.* *leg.* gausapila.

GAUSAPUM, i, n. 2. *V.* GAUSAPA.

GAVIA, æ, f. 1. γαυζ, gabbiano, avis aquatica, eadem ac fulica; ita appellata videtur, quia aquis maxime gaudet, in quas magno strepitu et alis plaudentibus immergi solet, ideoque Veneri amanter servire dicitur ab *Apul.* 5. *Met.* a med. Tunc avis per alba illa gavia, quæ super ductus marinos pinolis natat, demergit sese propere ad oceanū profundum gremium; ibi commodum Venerem lavantem natantemque propter adsistens, etc. *Phn.* 10. *Hist.* nat. 32. 48. (91). Gaviam in petris nidificant.

GAVISUS, a, um. *V.* GAUDEO.

GAZA, æ, f. 1. *Servius* ad *Virg.* 2. *Æn.* 763. singularis tantum numeri esse ait. Atqui in plurali bis usurpavit *Horat.* 1. *Od.* 20. 1. et 2. *ibid.* 16. 9., ter *Seneca Phœniss.* 304. *Herc.* *Fur.* 167. et *Med.* 485., semel *Zucet.* 2. 37. etc. — Accus. pluralis numeri neutr. gen. legitur apud *Coripp.* *Laud.* *Ju.* *Justin.* 4. 332. Patricius senio fulgens Calinicus honore, Gratior Augusti servans pia gaza sacelli. Et ga-

El orden de los elementos que dan cuerpo al artículo, a saber, la información gramatical (intransitividad y conjugación, forma inusual de perfecto, forma de participio), la etimología, la definición y la traducción al italiano, al francés, al español, al alemán y al inglés⁴², los usos, la cita textual, el contexto literario, los derivados y homónimos, denotan la especial atención que se presta a la relación que mantiene el término lematizado con otras lenguas, tanto antiguas como modernas. Precisamente, uno de los objetivos de este tipo de diccionarios es esbozar para el usuario la relación de parentesco que existe entre el término definido y la misma unidad lingüística en otra lengua. En este caso la relación se postula entre dos lenguas indoeuropeas: el latín *gaudeo* y el griego ἀπό τοῦ γαυριᾶν⁴³.

Con respecto al apartado que trata la etimología, el *Forcellini*, como afirma A. Alvar Ezquerro (1986-1987, p.26), no es precisamente un diccionario al que convenga recurrir para obtener una información de esta índole (es uno de los rasgos que diferencia este léxico latino del resto de diccionarios históricos). En el artículo de *gaudeo*, de hecho, no aparece ninguna información al respecto. En otras entradas, como, por ejemplo, la de *arceo*, la explicación etimológica es más bien parca; el autor despacha la información en apenas dos líneas que aparecen al final de la entrada léxica y que rezan: *Etymologi non est in usu: nisi quod coerceo facit coercitum*.

4.1.2. C.T. Lewis and C. Short, *A Latin Dictionary*

El léxico popularmente conocido como *Lewis & Short (L&S)*, a pesar de tener como modelo la obra de Freund, fue considerado un diccionario que no dependía directamente de ningún otro –casi un hito en la historia de la Lexicografía–, habida cuenta de las diferencias cuantitativas que existen entre uno y otro diccionario. Dichas diferencias se deben, fundamentalmente, a los avances producidos en distintos campos – Sintaxis, Historia, el pensamiento clásico, etc.–, en el tiempo que medió entre la traducción al inglés del diccionario de Freund y la publicación del *L&S*. Tal y como se señala en el prólogo del diccionario, “thus the student of to-day may justly demand of his Dictionary far more than the scholarship of thirty years ago could furnish. The

⁴² Por influencia del diccionario de Ambrosio Calepino. Este lexicógrafo dio origen, a principios del siglo XVI, a una nueva forma de elaborar léxicos traduciendo a siete lenguas los lemas que aparecen en su *Dictionarium Latinae Linguae*.

⁴³ La lista de términos griegos relacionados con *gaudeo* es más extensa. Optamos por recoger, a modo de ejemplo, sólo la primera de las voces griegas a las que se hace mención.

present work is the result of a series of earnest efforts by the Publishers to meet this demand” (Lewis - Short 1995, p.iii).

El nombre con que es conocido popularmente responde a que las primeras 216 páginas del diccionario, que contienen las entradas lexicográficas correspondientes a la letra A, se deben al profesor Charles Short, mientras que el resto del léxico, esto es, desde la página 217 hasta la 2019, son obra de Charlton T. Lewis, que contó para ello con la ayuda de otros varios colaboradores (entre los cuales destacan Gustavus Fischer y George M. Lane).

El *L&S* es un diccionario de marcado carácter descriptivo, tal y como se puede comprobar en el análisis de la entrada *gaudeo* (vid. Figura 3):

La entrada lexicográfica se distribuye de la siguiente manera: tras el lema y la conjugación, se ofrece información referente a una forma de perfecto arcaica (*gavisi*) testimoniada en algunas fuentes preclásicas; le sigue una serie de abreviaturas que hacen referencia al contenido gramatical básico del lema, esto es, a su naturaleza (verbal) y a su comportamiento transitivo (en este caso, se anota que el verbo responde a un doble comportamiento intransitivo y transitivo, dando preferencia al primero de ellos). A continuación, el artículo presenta una aparente estructura bipartita que distingue los usos absolutos de los particulares. Se trata, por tanto, de ordenar jerárquicamente las diferentes acepciones, para lo cual se siguen dos secuencias de diferente naturaleza: en el caso de los usos absolutos, la secuencia es numérica, mientras que en los usos particulares la secuencia es alfabética –con letra mayúscula–. Sin embargo, a diferencia de otras entradas del diccionario –por ejemplo, *gelo*– los usos absolutos no vienen precedidos de la correspondiente cifra numérica que inicia la serie, es decir, el “I”, que sí aparece, como se puede observar, en los usos particulares. Puede deberse simplemente a errores en la redacción del diccionario, pero no deja de resultar extraño. Para la distinción de los usos morfológicos de cada una de las acepciones se sigue una secuencia alfabética –con letra minúscula– que determina el uso en cuestión, seguido de la cita literaria y el contexto.

Este sistema de estructuración fue puesto de moda por la escuela histórico-descriptiva del siglo XIX, y aún sigue siendo utilizado hoy en día por diccionarios elaborados al amparo de otras corrientes lingüísticas.

gaudēo, gāvīsus, 2 (archaic perf. gāvīsi, Liv. Andron. and Cass. Hem. ap. Prisc. p. 868 P.), v. n. and a. (Gr. γαίω, rejoice, for γαίω; cf. gāvīsus; root γαυ-; γαίω, γαίωμαι, etc.; cf. ἀγαπᾶν, proud, ἄγν, astonishment), to rejoice, be glad or joyful respecting any thing, to take pleasure in, be pleased with, delight in (of inward joy, opp. lactari, to show one's self glad, exhibit joy; cf.: gaudere decet, lactari non decet, quoniam docendi causa a gaudio laetitiam distinguimus, Cic. Tusc. 4, 31, 66); usually constr. with an object-clause, quod, the abl., or absol.; less freq. with the acc., cum, quia, the gen., si, etc. (a) With acc. and inf. or the simple inf.: quae perfecta esse gaudeo vehementerque laetor, Cic. Rosc. Am. 47, 136; cf.: quem tamen esse natum et nos gaudemus et haec civitas dum erit laetabitur, id. Lael. 4, 14: saluum te advenire gaudeo, Plaut. Bacch. 3, 3, 52: venire tu me gaudes? id. ib. 2, 2, 7: quos sibi Caesar oblatos gāvīsus, Caes. B. G. 4, 13 fin.: animus aliquid magnum agere gaudet, Quint. 1, 2, 30; 2, 1, 5; 9, 2, 78: laudari in bonis gaudet, id. 5, 12, 22: in domo vires remansuras esse gaudebant, Curt. 10, 7, 15; Sen. ap. Quint. 8, 5, 18: iterare culpam, Tac. H. 3, 11; Plin. Pan. 12, 4; cf.: motus doceri gaudet Ionicos, Hor. C. 3, 6, 21; 3, 18, 15: laedere gaudes, id. S. 1, 4, 78: spargere gaudes argumenta viri, Juv. 9, 84.—(β) With quod: sano gaudeo, quod te interpellavi, Cic. Leg. 3, 1, 1: gaude, quod spectant oculi te mille loquentem, Hor. Ep. 1, 6, 19: quod scribis te a Caesare cottidie plus diligi, immortaliter gaudeo, Cic. Q. Fr. 3, 1, 3, § 9; cf.: bonis viris quod ais probari quae adhuc fecerimus, valde gaudeo, id. Att. 9, 7, 6.—(γ) With abl.: ipsa liberatione et vacuitate omnis molestiae gaudemus, omne autem id, quo gaudemus, voluptas est, Cic. Fin. 1, 11, 37: correctione, id. Lael. 24, 90: illis, id. ib. 6, 22: acquitate iustitiaeque, id. ib. 22, 82: hoc scientiae genere, id. Off. 3, 33, 121: praeda ac populationibus, magis quam otio aut requie, Liv. 22, 9, 5: scaena gaudens miraculis, id. 5, 21, 9: equis, Hor. S. 2, 1, 26: equis canibusque, id. A. P. 162: rure, id. S. 1, 10, 45: pictis tabellis, id. ib. 1, 1, 72: carmine (with delectari iambis), id. Ep. 2, 59: gaude sorte tua, id. Epod. 14, 15; cf. ille cubans gaudet mutata sorte, id. S. 2, 6, 110: ero gaude, i. e. at your master's return, Cat. 31, 12; Juv. 6, 74; 209; 379; 7, 105.—Prov.: gaudet patientia duris, Luc. 9, 403.—(δ) Absol.: tristis sit (servus), et erit sint tristes: hilarus sit, si gaudeant Plaut. Am. 3, 3, 6; 3, 4, 10: gaudebat, in laudabat, Ter. Phorm. 4, 2, 5: gaudeat a doleat, Hor. Ep. 1, 6, 12: et irasci nos e gaudere fingimus, Quint. 9, 2, 26: si es nunc ullus gaudendi locus, Cic. Att. 9, 7, 6 de Bursa, te gaudere certo scio, id. Fam. 7, 2, 2: admonebo, ut in sinu gaudeant, glaucose loqui desinant, id. Tusc. 3, 21, 51.—

(e) With acc. (usually with homogeneous or general objects): hunc scio mea solide gavisurum gaudia, Ter. And. 5, 5, 8; cf.: ut suum gaudium gauderemus, Cael. ap. Cic. Fam. 8, 2, 1; Cat. 61, 119: jam id gaudeo, Ter. And. 2, 2, 25; cf.: gaudeo, etsi nil scio quod gaudeam, Plaut. Capt. 4, 2, 62: hoc aliud est, quod gaudeamus, id. Eun. 5, 9, 11; id. Phorm. 5, 8, 63: quod gaudere posset, hoc fuit, Ov. M. 12, 607: nunc furit tam gavisos homines suum dolorem, Cael. ap. Cic. Fam. 8, 14, 1: gaudent natorum fata parentes, Stat. Th. 4, 231: tu dulces lituos ululataque proelia gaudes, id. ib. 9, 724.—In pass.: ista pars gaudenda mihi potius quam, etc., Symm. Ep. 3, 29.—(ζ) With cum, quia, si, in, etc.: quom gravidam et quom te pulcre plenam aspicio, gaudeo, Plaut. Am. 2, 2, 49; id. Truc. 2, 4, 33; 2, 6, 35: quom tu's liber, gaudeo, id. Men. 5, 9, 87: quia vos tranquillos video, gaudeo et volupe est mihi, id. Am. 3, 3, 3: Er. Gaude. He. Quid ego gaudeam? Er. Quia ego impero. Age, gaude modo, id. Capt. 4, 2, 59: gaudes, si cameram percussi forte, Hor. S. 2, 3, 273: mea Clotho et Lachesis gaudent, si pascitur inguine venter, Juv. 9, 136: crudeles gaudent in tristi funere fratris, Lucr. 3, 72: in puero, Prop. 2, 4, 18 (28): tibi gratulor, mihi gaudeo, te amo, I for my part, as for myself, Cic. Fam. 6, 15; v. in the foll. the passage Lucr. 3, 145.—B. Like χαίρειν of inanim. and abstr. things, to rejoice in, delight in any thing (mostly poet. and in post-Aug. prose): nec tantum Phoebus gaudet Parnasia rupes, Verg. E. 6, 29; 9, 48: postquam oleo gāvīsa cutis, Stat. Th. 6, 847: umore omnia hortensia gaudent, Plin. 19, 8, 39, § 131: rastris atque ablaqueationibus (myrrha), id. 12, 15, 33 § 66: addebantur et laudes, quibus haud minus quam praemio gaudent militum animi, Liv. 2, 60, 3: oratio gaudebit occasione laetius decurrendi, Quint. 12, 9, 2: (paenon) ante se brevibus gaudet pyrrhichio vel choreo, id. 9, 4, 111; 10, 7, 16: (vites) Amineae pingui arvo maxime gaudent, Col. 3, 2, 16: id (sc. consilium, animus) sibi solum per se sapit: id sibi gaudet, rejoices for itself, Lucr. 3, 145.—II. In partic. A. In sinu or in se, to rejoice within one's self or secretly, to feel a quiet joy: ut in sinu gaudeant, Cic. Tusc. 3, 21, 51: qui sapit, in tacito gaudeat ille sinu, Tib. 4, 13, 8 (cf.: in tacito cohibe gaudia clausa sinu, Prop. 2, 25 (3, 20), 30): tam gaudet in se tamque se ipso miratur, Cat. 22, 17.—B. Like the Gr. χαίρειν, as a word of salutation (pure Lat. salvere): Celso gaudere et bene rem gerere Albinovano Musa rogata refer, take my greetings to Celsus, Hor. Ep. 1, 8, 1; so ib. 15.—Hence, **gaudens**, entis, P. a., joyful, cheerful (very rare): interea cum Musis nos delectabimur animo aequo, immo vero etiam gaudenti ac libenti, Cic. Att. 2, 4, 2; Prop. 3, 14 (4, 13), 9; Stat. S. 4, 6, 55: si quis Forte coheredum senior male tussiet, huic tu Dic... gaudentem nummo te addicere, with pleasure, gladly, Hor. S. 2, 5, 109.—Adv.: **gaudenter**, rejoicingly (late Lat. and rare), Pseud. August. ad Fratr. Erem. Serm. 10 al.

Figura 3

Como se señalaba en la introducción a los fundamentos de la Gramática Histórico-Comparada, uno de los rasgos más importantes de esta corriente lingüística es el empeño por demostrar la relación que existe entre las distintas lenguas indoeuropeas. Precisamente, uno de los rasgos más destacados de este diccionario es su especial interés por demostrar el parentesco lingüístico que existe entre el latín y el griego. Concretamente, en el caso de la entrada que nos ocupa, se da cuenta de las similitudes lingüísticas que existen entre el término latino *gaudeo* y sus equivalentes en griego, γαίω y χαίω.

En cuanto a la etimología, el *L&S* es el primer diccionario latino que señala en la mayor parte de sus entradas las raíces indoeuropeas, los étimos latinos y las particularidades del significado (Alvar Ezquerro 1986-1987, p.26). Sin embargo, en el caso concreto de *gaudeo* la información etimológica se limita a señalar ciertas particularidades semánticas. Añádase a ello que la raíz indoeuropea que se propone para el verbo no coincide exactamente con la que señala el *Dictionnaire étymologique de la langue latine* de A. Ernout y A. Meillet (2001, p.268) (vid. Figura 4):

Le rapprochement de dor. γαίω, ion.-att. χαίω est naturel. Mais la racine est γαθ- : parf. dor. γέγαθα, att. γέγηθα. On ne retrouve donc ici que l'élément radical *gā- avec un élargissement -θ- (ancien *-dh-). Le même élément radical se trouve, avec élargissement -w-, dans hom. χαίω « se réjouissant » (de *γαF-ye-?) et dans le verbe à nasale γάνομαι « je me réjouis ». La formation latine aurait le même élargissement -w- ; mais la façon dont le latin est arrivé à *gaudeō* (avec *d* ancien), *gāuisus* ne devient pas claire pour cela. On ne se tire de la difficulté qu'avec des explications compliquées et arbitraires : *gaudeō* serait formé comme *audeō*, d'un adjectif *gāuidus, tiré lui-même d'un ancien verbe *gāu-eyō (cf. *aueō*, *auidus*, *audēre*) ; *gāuisus* serait dû à l'influence de *uideō*, *uīsus*. Tout ceci est en l'air.†

Figura 4

El *L&S* fue considerado en su época un léxico innovador. Presenta, sin embargo, ciertas lagunas informativas, propias de una metodología descriptiva. Como sucedía en el caso del *Forcellini*, la información gramatical no es precisamente uno de sus puntos fuertes. A pesar de que recoge tanto los valores intransitivo y transitivo (con la abreviatura *a.*, esto es, “active”) que en ocasiones tiene el predicado verbal analizado –lo que no deja de ser una innovación respecto al *Forcellini*–, vuelve a olvidarse de la

diátesis, una de las principales carencias de las obras léxicas elaboradas al amparo de la Gramática Histórico-Comparada.

4.1.3. *Thesaurus Linguae Latinae*

El año 1900 supuso un antes y un después en el campo de la Lexicografía latina. Fue la fecha en que vio la luz el primero de los fascículos del *Thesaurus Linguae Latinae* (*ThLL* 1900-), cuya andadura, debido a la envergadura del titánico proyecto propuesto, se ha alargado en el tiempo. Sus inicios se remontan a 1820, fecha en la que se ubica la antesala del proyecto, dirigido por F.A. Wolf. Hasta 1883 sólo se puede hablar de un plan de conjunto, diseñado por distintos investigadores alemanes que buscaban el apoyo económico de las autoridades de Baviera. En ese año comenzaron los trabajos de selección de material; en 1889 se reunió la primera comisión del *Thesaurus*, para ya a principios del siglo XX comenzar la publicación de los resultados iniciales. En un primer momento, se calculó un período de quince años para finalizar la empresa. Sin embargo, la amplitud del proyecto, así como las dos Guerras Mundiales, han ido alargando su realización y, por tanto, su fecha de conclusión. En 1949 se creó una Comisión Internacional con el fin de conseguir un mayor apoyo económico de otros países (Holanda, EEUU, Suiza y los países escandinavos) y asegurar la continuidad del proyecto. A pesar de las nuevas incorporaciones, sigue siendo la Academia de las Ciencias de Baviera, con sede en Munich, la que lleva el peso de la empresa. El *ThLL* cuenta, como apunta A. Moreno Hernández (1992, p.138), con un nutrido grupo de trabajo, compuesto por un Redactor General, un Director Gerente, un equipo de redactores, un elenco de colaboradores científicos (fijos y temporales) y dos consejeros científicos (un indoeuropeísta, encargado de las etimologías –uno de los aspectos relevantes del diccionario–, y un romanista, ocupado del estudio de la pervivencia del léxico latino en las lenguas románicas).

Cada una de las entradas del *ThLL* se estructura de la siguiente manera: lema, encabezamiento (información etimológica, gráfica, morfológica, prosódica, citas de escritores antiguos acerca del significado del lema, datos cronológicos, pervivencia del lema en las lenguas románicas), cuerpo del artículo (en el que se distinguen y jerarquizan los significados generales y las distintas acepciones) y apéndices finales (donde se aporta información de distinta índole: sinonimia, reglas de composición a partir de prefijos, etc.) .

La publicación de los volúmenes ha seguido un estricto orden alfabético, con la excepción de los correspondientes a las letras E –publicada tras la F debido a la extensión y complejidad de lemas del tipo *ex-* y N, cuya demora se ha debido –como explica A. Moreno Hernández (1992, p.142)– a que, durante los años setenta (momento en el que debió salir a la luz este volumen) no existía un grupo de lexicógrafos capaz de abarcar al mismo tiempo todos los problemas léxicos que presentan los lemas pertenecientes a esta letra, especialmente las negaciones, razón por la que, tras la publicación del volumen correspondiente a la letra M, salió a la luz directamente el material correspondiente a la letra O. En la actualidad, el último volumen publicado es el XI 2, fascículo I, que corresponde a los lemas *r-rarus*⁴⁴.

Recogemos a continuación el artículo lexicográfico correspondiente a *gaudeo*, según aparece en el *ThLL* (*vid.* Figuras 5-10):

Tras el lema, el contenido de la entrada *gaudeo* presenta la siguiente estructura: en primer lugar aparece la etimología (una de las informaciones más importantes que ofrece este thesaurus); le siguen las correspondientes explicaciones y precisiones sobre el término que, a lo largo de la historia, han aportado los gramáticos (complementadas con las correspondientes citas literarias); a continuación, se aporta el resultado de la evolución fonética a las lenguas modernas (concretamente, al italiano, francés y portugués); por último se recogen los significados del verbo, según sus diferentes usos, absolutos o propios, así como sus complementos. La distribución del artículo en lo que se refiere tanto a los significados como a los usos y complementos responde a un orden jerárquico, en el que se utilizan números romanos para distinguir los significados, letras mayúsculas para sus usos y números arábigos para los diferentes complementos, consiguiendo, con ello, una estructura acorde al sistema de descripción semántica y morfológica que propone la Gramática Histórico-Comparada.

⁴⁴ Este fascículo fue publicado en el año 2012.

lotii virilis... superpone. GARG. MART. pom. 2, 5 p. 397 in -is vel qualis... ossa *persicorum* disponunt. [it. merid. dalmat. grasta „Blumentopf“. M.-L.]

gastrimargia, -ae f. a gr. *γαστρίμαργια*. i. q. *gulae concupiscentia*: PS. AMBR. prec. 2, 11 noxiis -ae sucis. 2, 12 luxuria -am sequitur. HESYCH. in lev. 11, 1 p. 904^a castigare Iudaeorum -av. 11, 41 p. 920^a. 18, 24 p. 943^a corporum voluptas et ebrietas et -av. 17, 7 p. 1003^b. 25, 26 p. 1121^c opp. ieiunii districti. 26, 20 p. 1148^d qui in -a vivunt. CASSIAN. inst. lib. 5 tit. de spiritu -ae (tractatur a Cassiano in hoc libro ut primum inter octo principalia vitia monachis vitanda). 5, 1 vitium -ae quae interpretatur gulae concupiscentia (5 cap. III p. 78, 20 inst. 5, 3. 12, 3, 2 -a id est appetitus ventris [inde GLOSS.] seu c. gulae. conl. 5, 2 -a, quod sonat ventris ingluvis [inde GLOSS.]. PALLAD. hist. mon. II 20 p. 377^p. cf. VITAE patr. 3, 4 -ae id est gulae et concupiscentiae passivum). 5, 23, 1 triplex... natura est -ae, una egs. alia quae... ventris ingluvis et saturitate... gaudet. conl. 5, 16, 5 de -a namque nascuntur comissiones, ebrietates, de fornicatione turpiloquia egs. (inde ISID. in deut. 16, 3). 22, 3, 1 -ae id est voracitatis vel gulae vitium. VITAE patr. 3, 52 desiderium -ae (sed gr. *ἀνάγκη*... -as; cf. 5, 4, 29). MVTIAN. Chrysost. hom. 29, 3 -am (gr. -av). PRIMAS. in apoc. p. 905^a -am... cavendam. PS. PRIMAS. in Hebr. p. 781^a sectatores Esau in fornicatione et -a. GREG. M. moral. 34, 48 ut... abstinentiam... expugnet. PALLAD. hist. mon. I 7 p. 278^p -ae... quae fornicationis est incendium.

gastrimargus, -i a gr. *γαστρίμαργος*. i. q. *vorax* (GLOSS. lurchio id est glutio): CASSIAN. inst. 12, 7 -is, fornicariis, iracundiis, seu filargyris (de vitio monacho vitandis, cf. l. 10). MVTIAN. Chrysost. hom. 31, 3 profanus sicut Esau, hoc est -us (gr. item) et egs. (PS. PRIMAS. in Hebr. p. 781^a „profanus“ pro -o. *ibid.*: Esau fuit -us et gulosus). *ibid.* -us qui ventris servus existit. 31, 2.

gastrum v. *gastra*. **gatt** v. *catt*.

gattula v. *gantula*. **Leumann**.
1. gau n. *Ennium* pro gaudium finxisse vult AVSON. 349, 3 Ennius ut memorat, repleat te laetificum -u (ENN. ann. 574. cf. do subst., cael. sed v. Leo, *Gesch. d. röm. Lit.* I 184 adn. 6).

2. gau: *ἡστος* GLOSS. II 31, 56. cf. *Thes. gloss. s. v.*
gavata v. *gabata*. **gaudebundus** v. *gaudibundus*.
gauder v. *sub gaudeo* p. 1711, 39.

***gaudeo**, *gāvisus* sum, *gaudēre* [cf. c. gr. *γαῖω, γάννυμι, γηθεῖω* (ex **γαφθεῖω*?) W.]. PRISC. gramm. II 483, 3 *gaudeo*... post u assumptis euphoniae causa -isum. *gāvisus*: PS. DAMAS. epigr. 71, 15 cf. p. 1703, 74. *gaudio*, -ias, -iamus: CORP. XIII 10018, 96. 97. 99. 10022, 73. 10025, 216. -it: ROMVL. fab. Aesop. 74 W. 25. caud. p. 1703, 13. *inter verba defectiva*, quae ex forma agendi in passivum perfectum vertuntur (Char.): CHAR. gramm. I 248, 9 EXPLAN. in Don. gramm. IV 557, 6 SACERD. gramm. VI 430, 34. *inter neutropassiva*: PRISC. gramm. II 420, 10. 566, 22. 573, 23 SERV. gramm. IV 437, 13 PHOC. gramm. V 431, 6 AVG. gramm. V 514, 43 GRAMM. suppl. 254, 31. 258, 5. *inter inaequalia*: DON. gramm. IV 383, 15 (EXPLAN. in Don. gramm. IV 554, 2) SERV. gramm. IV 437, 15 CLEDON. gramm. V 58, 33. *inter anomala vel supina*: SERV. gramm. IV 437, 18 (CONSENT. gramm. V 378, 16 *inter anomala*, quae per tempora formam declinationis suae mutant). *duas declinationes confusas habet* sec. POMF. gramm. V 240, 32.

de formis: coniugationis neutropassivae schema exhibent COMINIAN. Char. gramm. I 177, 3 CHAR. gramm. I 250, 21 DIOM. gramm. I 357, 6. *fut.*: DIOM. gramm. I 357, 21 -isum ire, -isurum esse, -isum iri. *ibid.* 24 -isurus, -a, -um. cf. SACERD. gramm. VI 430, 32. *imper.* CHAR. gramm. I 250, 23 -e... -isus esto. DIOM. gramm. I 357, 11 -eto. *part. abl.* -enti: CIC. Att. 2, 4, 2 v. p. 1707, 75 STAT. silv. 2, 1, 189 v. p. 1708, 72. *perf. gavisus* (PRISC. gramm. II 420, 12 antiquissimi solebant etiam praeteritum perfectum proferre hoc modo: -eo, -isi. 482, 9. cf. AVG. gramm. V 514, 43): LIV. ANDR. carm. frg. 32 HEMINA hist. 25. *gaudui postulat* CLEDON. gramm. V 58, 34. *form. pass. praes.* (GRAMM. suppl. 60, 2 *inter neutra*: -o. non enim dici potest... -or): *impers.* -atur: TERT. paen. 8 LEO M. serm. 20, 2 p. 189 AVG. serm. 9, 3. al. -etur: AVG. serm. 9, 19 PS. AVG. serm. 69, 5 al. MVTIAN. Chrysost. hom. 30, 1 bis. GREG. M. in Ezech. 2, 5, 22. -bitur: GREG. M. in Ezech. 2, 5, 22. -endum est: QVINT. inst. 6 pr. 8. -endus: GRAMM. suppl. 57, 6. *deficit* sec. SACERD. gramm. VI 430, 33. *sed v. p. 1703, 61 et ib. 46.* *gaudear depon.* (?): PAPYR. Archiv f. Pap. 3 (1904) 168, 19 (v. p. 1703, 75). *formae supini*: *gavisurus*: TER. ANDR. 964 CAEL. Cic. epist. 8, 8, 1. 8, 14, 1 SEN. dial. 2, 8, 1 SIDON. epist. 5, 3, 2. cf. Gauditurus. *gavisus*: TER. Haut. 857 CIC. Phil. 18, 22 PS. BRVT. Cic. ad Brut. 1, 4, 3. 1, 16, 5 BRVT. Cic. epist. 11, 13, 4 CATVLL. 68, 103 al. CAES. Gall. 4, 13, 6 LYDIA 66 HOR. epist. 2, 1, 98 PROP. 2, 7, 1 al. OV. met. 9, 709. 12, 126 al. SEN. contr. 1, 7, 4 SEN. clem. 1, 9, 7 al. epist. 46, 2 PLIN. nat. 8, 175 STAT. Theb. 1, 69. 461 al. Ach. 1, 104 al. (saepo -sus part., i. q. „gaudens“, quod et ipsius saepius occurrit, cf. p. 1702, 43 sqq.). MART. 8, 51, 16 ITALIA (Afr.) et VVLG. Matth. 2, 10 ITIN. [Silv.] 12, 4 AVSON. 325, 19 HIER. epist. 7, 1, 2 al. VVLG. gen. 45, 16 et saepe. GLOSS. II 321, 23 al. GLOSS. *χαῖρω*. -ens *ἡδονεύς χαίρων* (III 491, 8 chaurus. an *χαῖρος*? Goets. cf. p. 1711, 65). *hilaris, ovans* v. etiam p. 1703, 48. *de*

structuris v. *sub I* et p. 1709, 63 sqq. [loc. dub. PANEG. in Mess. 116 (5) MANIL. 4, 115. *dub. trad.* MART. 1, 61, 5. ex conl. *dub.* SEN. Phaedr. 1118. *locis corruptis*: FRONTO p. 189, 2 N. CORP. XIV 3579. *corrupte*: PETRON. 72, 4 (lege: plaudentem) SIL. 15, 307 (l. praegaudens) FRONTO p. 6, 6 N. (l. audiam) APVL. Socr. 4 p. 126 (l. claudentes).] [it. godere, francog. jouir, portug. govir. M.-L.]

Iproprie de animantibus sensum habentibus (iucunde affici ob animi voluntatem capietam. de bestiis v. p. 1707, 46): A absolute (obiectum vel causa gaudendi non additur): LIV. ANDR. carm. frg. 32 v. p. 1710, 3. PLAVT. Amph. 681 v. p. 1705, 12. 961 al. 993 amanti supparasitor, hortor, adsto, admoneo, -o. Capt. 839 v. p. 1703, 24. 842. Cas. 376 (si) illuc, quod volumus eveniet, -bimus (opp. patiemur). Epid. 651 quod boni est id tacitus taceas... tecum et -as. Merc. 295 bene... factum, et -o (cf. Most. 207 et p. 1703, 80. TER. Phorm. 883 bene factum: -o). Rud. 1367 Stich. 586 CAECIL. com. 194 TER. Andr. 60. 89 Haut. 692 al. Phorm. 595 Eun. 1051 al. ACC. trag. 444 -ent. currunt, celebrant. PS. VARRO sent. 51 CIC. Verr. 4, 119 Cluent. 58 Sest. 21. Mil. 21 in communi omnium laetitia... ipse -eret. Phil. 2, 36. Brut. 188 audiens multitudo... -et dolet, ridet, plorat egs. Tusc. 4, 66 ut cavere (confidere trad.) decet, timere non decet, sic -ere decet, laetari non decet. fin. 2, 9 aliud... esse... -ere, aliud non dolere. fin. 2, 41. Tusc. 3, 47 -ere... dolere... nec -ere nec dolere. Lael. 22 al. Att. 5, 19, 3 admonuisti, ut -rem. 9, 7, 6 si est... -endi locus. nota epist. 6, 15 tibi gratulor, mihi -o (cf. LVCR. 3, 145 v. p. 1707, 76). 7, 2, 2 de Bursa: te -ere certo scio. 7, 2, 3 valde iubeo -ere te. CATVLL. 64, 221 non ego te -ens laetanti pectore mittam. LVCR. 3, 72 -ent in tristi funere fratris. VERG. Aen. 1, 690 Amor gressu -ens incedit Iuli. 6, 733 homines hinc metuunt cupiuntque dolent -entque (SERV. -ere et cupere opinio bonae sunt secundum Varronem. HOR. epist. 1, 6, 12). 8, 702 scissas -ens vadit Discordia palla (v. SERV. ad h. l.). HOR. epist. 1, 8, 15 Tib. 2, 5, 83 PROP. 1, 21, 5. 2, 24^b. 17. 4, 6, 83 OV. epist. 12, 159 al. 11, 119 -enti mensas posuere ministri. Pont. 4, 9, 23 prospicerem -ens. Liv. 25, 12, 10 SEN. contr. 1, 5, 1 al. suas. 2, 17 -o, -o. SEN. Phoen. 640. Thy. 298 liberos avidus pater -ensque laceret. 941 al. TER. 889. 967 laetare, -e, nata. benef. 3, 3, 3 gratias agere -entis (gen.). MART. 5, 17, 3 al. nat. 4 praef. 7 -entes... despolient. epist. 23, 3 disce -ere. 59, 17 non potest -ere nisi fortis egs. LVCAN. 6, 792. 9. 633. PETRON. 86, 3 attuli -enti, quod promiseram. LAYS Pis. 47 CALP. ecl. 1, 36 PLIN. nat. 10, 108. 16, 12. 34, 70. 35, 12 VAL. FL. 1, 601. 600 iuventus... -ens domat aequora velo. 2, 135 Fama -ens defertur in urbem. 6, 546. 7, 495. SIL. 11, 495 moniti -ere nepotes. 16, 274. STAT. Theb. 1, 69 coniungit gavisus ini. 2, 706 praedam... comportat -ens. 5, 131 al. 6, 448 evadit... gavisos. 10, 227 -et in adversis animoque adsurgit Adrastus. 11, 250 media gavisus in ira est. silv. 1, 2, 72 al. MART. 5, 48, 6. 6, 91, 2. 8, 66, 7 al. QVINT. inst. 4, 1, 21 al. 9, 2, 26 irasci... -ere... timere... admirari... dolere egs. (inter affectus). IVV. 6, 597 al. TAC. hist. 1, 4, 34. 62 PLIN. epist. 5, 9, 2. paneg. 23, 6 necessitas -endi. 28, 3 obtulisti congiarium -entibus -ens. 72, 7 tristium inventio... -entium (95, 4 opp. maestosis). 73, 3 SVET. Nero 40, 4 AVR. Fronto p. 75, 18 N. FRONTO p. 219, 16 N. APVL. met. 4, 30. 8, 25 al. PS. APVL. Ascl. 41 S. C. de sumpt. lud. glad. (Corp. II 6278) 15 ITALIA Is. 48, 22 (Iren. 1, 16, 3 Lucif. Athan. 1, 42 Aug. civ. 14, 8 p. 17, 1 D.) non... est -ere impiis (fieri *χαίρων*. VVLG. est pacis). IER. 18, 9 (Cypr. testim. 2, 19) vocem laetantium et vocem -entium (*χαῖρος*... *ἐὐφροσύνη*. VVLG. gaudii... laetitiae). ITALIA (Tert. idol. 13 p. 44, 15) et VVLG. Rom. 12, 15 -ere cum -entibus (opp. flere VVLG., lugere TERT. idem ieiun. 13 p. 292, 21 dolere; v. etiam l. 63; *χαίρων*... *κλαίειν*). ITALIA Phil. 2, 17 (Tert. scorp. 13 p. 176, 13) etsi libor... -o et congaudeo omnibus vobis (*χαῖρα καὶ συγχαῖρα*. VVLG. etsi immolator... -o et congratulor). ITALIA (Tert. scorp. 12 p. 172, 20) et VVLG. I Petr. 4, 12 ut... -atis exultantes (*χαῖρε ἐγαλλιάμενοι*). TERT. spect. 10 p. 13, 6. 28 p. 27, 6 sqq. al. ieiun. 13 p. 292, 21 congaudere -entibus (v. supra l. 57). adv. Prax. 7 p. 235, 24 PORPH. Hor. carm. 2, 19, 6 al. ANTH. 463, 3 PANEG. 6 (7), 1, 3 al. LAMP. Heliog. 11, 5 al. CAPITOL. Maximin. 7, 1 al. TREB. Gall. 1, 1. FIRM. err. 2, 3 p. 15, 4 quasi sopitis luctibus. 2, 9 p. 7, 18 al. OPTAT. 2, 15 p. 50, 4 al. AVSON. 419, 3. QVEROL. p. 48, 13 -ent, tripudiant. 49, 22 AMM. 25, 3, 18 al. HIER. epist. 3, 3, 2 al. 22, 15, 2 sit... securus, sit -ens (AVE. epist. 9, 3 aut tristes aut -entes sumus). PS. HIER. in Matth. p. 635^c „noli timere“ (Matth. 1, 20), id est: dilige, et -e. PSALT. Rom. 74, 10 in saecula -bo (*ἀγαλλιάσθαι εἰς τὸν αἰῶνα*. VVLG. annuntiabo in saeculum, ex textu q. d. masorethico). VVLG. Tob. 10, 10 saluum atque -entem dimisit eum. 18, 12 -as in omnia saecula (sim. Is. 65, 18). prov. 29, 6 iustus laudabit atque -bit. eccl. 8, 15 laudavi... laetitia, quod non esset homini bonum... nisi quod comederet et biberet, atque -ret. Is. 61, 10 -ens -bo in domino. I Macc. 10, 26 (*ἐγάγημεν*). MARC. 14, 11 al. II Cor. 6, 10 *exultemus* nos quasi tristes, semper autem -entes (*λοποθύμενοι... χαίροντες*). I Thess. 5, 16 semper -ete (*πάντοτε χαίρετε*). PAVL. NOL. carm. 15, 177 al. AVG. civ. 8, 24 p. 361, 6 D. praenuntiabat -endo. 10, 30 p. 452, 34 -endi causa falsitas erit. PS. AVG. serm. 69, 5 nec in... lata via diu -etur (opp. laboratur). COMM. apol. 606 -ent in brevibus (i. brevis tempore). nota Cod. Theod. 15, 2, 3 (a. 382?) ad mediae unciae usum tantum -ere (Hoy)

(i. frui, suppl. aqua publica). SACR. Greg. 5, 2. MVTIAN. Chrysost. hom. 30, 1 cum primo -etur, postea in maiores incidere (gr. p. 208 πότερον ἡσθέντα ὅστερον λυπηθήναι). *ibid.* ut illic numquam... -atur, hic numquam tristitia dominetur. in *anacolutho* HIST. Apoll. rec. A 25 p. 45, 8 al. cf. p. 1710, 73. GREG. M. in Ezech. 2, 5, 22 ubi sine fine -bitur. CARM. c. pag. 112. PASS. Theclae D 4 p. 131, 15 Onisiphorus: -e, minister dei (respondet Paulus: gratia sit tecum). SORT. Praenest. carm. epigr. 331, 9 is ei si fecerit, -bit semper (sim. 339, 10). CORP. IV 304. VII 1288 (in *cochleari*) Censorine, -as. X 8059, 497 in *planta calcei* (signaculum) -as. XIII 10022, 73 (in *signaculo*) Comes, gaudias. 10025, 216 v. p. 1706, 69. 10018, 96-99 (in *vasis potoris*) gaudia (gaudias, gaudeo, gaudiamus). XV 8571 (in *planta pedis aenei*) caudeas (sic). CARM. epigr. 1375, 9. INSCR. Röm. Mitteil. 1891 p. 215 n. 68 (in *tabula lusoria*) perdīs ploras. vincis -es. n. 70 -o. ploras. INSCR. numm. Cohen VI p. 507 n. 130 (Maximianus) -ete Romani. CORP. III 14921 (christ.) gau(deant) cum pace (qui egs. in amoribus: PLAVT. Truc. 923. 924. Ov. am. 1, 10, 32 mulier... pretium, quanti -at ipsa, facit. epist. 20, 203 ei mihi, quod -es. in *formulis epistularibus*: PLAVT. Persa 502 si valetis, -o. ego valeo recte. DOLAB. Cic. epist. 9, 9, 1 s(i) v(a)les, -o egs. BELL. Hiep. 26, 3 (epist. Ch. Pompei) s. v. g. e. v. Graecos secutus HOR. epist. 1, 8, 1 Celso -ere et bene rem gerere... Musa... refer.

B accedit obiectum vel causa gaudendi: 1 acc.: a neutr. pron. vel adi.: PLAVT. Amph. 1100 iam istuc -o. Capt. 839 -e. quid ego -am? ... age -e modo. 842. Cist. 545 quid agis...? quod -as. Merc. 886. Most. 306 haec: Persa 776 hoc (vix abl. TER. Andr. 946 CALV. carm. frg. 16 STAT. silv. 3, 3, 216). TER. Andr. 862 id. nota Phorm. 1052 vin... facere quod ego -am... et quod tuo viro oculi doleant? Eun. 998 id -o... his... aliquid esse eventum mali. 1041 aliud est quod -amus. Cic. Phil. 13, 22. fin. 2, 108 aliquid. Att. 11, 20, 1 quod. 15, 21, 1 id. epist. 15, 2, 5 Ov. epist. 20, 116. met. 12, 607 quod (quo al.). Pont. 3, 4, 48 -ere aliquid res mihi visa nova est. SEN. dial. 1, 5, 7. nota VAL. FL. 7, 215 flebile -ens Medea (cf. Hom. Il. 6, 484 δακρυόεν γελῶσα. STAT. Theb. 12, 426). GRAMM. suppl. 173, 28 (TER. ubi salvere, non -ere). EPIT. Alex. 34 bis. LACT. inst. 6, 16, 4 non tantum modicum, sed vel punctum. SYMM. epist. 2, 8, 1 quae. AVG. civ. 18, 49 p. 333, 11 D. quando sanum -et. ENNOD. epist. 1, 5, 15 p. 13, 10 magna -entem parva loqui. GREG. M. moral. 15, 7 -at. se evasisse...; sed... inveniunt quam falsum fuerit, quod -bant. magis ad gradum vel ad modum -endi pertinent haec: Cic. Phil. 13, 22 plus (fin. 2, 108). epist. 110, 4 nihil (STAT. Ach. 1, 104). PERS. 1, 132 multum (SORT. Sangall. 5, 12). SIL. 6, 621 mirabile quantum. CLAUD. 10, 111 quid tantum gavius? hinc subst. gaudenda, -orum: SEN. dial. 2, 19, 2 PAVL. PETRIC. Mart. 2, 49. b subst.: aliquid: gaudium (-a) -ere: TER. Andr. 964 hunc scio mea... isurum (huc GLOSS gratulaturum) gaudia. CAEL. Cic. epist. 8, 2, 1 ut suum gaudium -remus. CATVLL. 61, 119 gaudia, quae vaga nocte... -at. GELL. 9, 9, 15 gaudium... genuinum et intimum (ex Homero ἡγεμόν... γέννη). ITALIA (Afr.) Matth. 2, 10 gaudium magnum (ἐχάρησαν ὑμῶν. VVLG. gaudio magno. item ITALIA [Firm. ep. 19, 5] et VVLG. Ioh. 3, 29 gaudio -et). IUVENC. 1, 246 gaudia magna. MVTIAN. Chrysost. hom. 15, 4 p. 341 illud... gaudium (ἡσθόμεν... χαράν). CAEL. Cic. epist. 8, 14, 1 furit tam gavisos homines suum dolorem. STAT. Theb. 4, 231 -ent natorum fata parentes, 9, 24 tu dulces litos ululataque proelia -es. ITIN. Alex. 31 quod factum (cf. p. 1702, 14. 1704, 1). SYMM. epist. 9, 86 (81), 1 commoda nostra. HIER. epist. 47, 1, 1 testimonium honesti... viri. PASS. Thom. 138, 17 numquam mori, sed perpetuum (-a al.) felicitatem (-o al.) -ere. CARM. epigr. 760, 7 adventum s(an)c(t)i. PAVL. PETRIC. Mart. 4, 291 -endos... lugete triumphos. VEN. FORT. carm. 3, 13, 10 v. p. 1709, 58. CARM. epigr. 454, 7 -bant vota parentes. sim. PLAVT. Cist. 15 in *lusu verborum*: quod ille dixit, qui secundo vento vectus est tranquillo mari: ventum -o - eacost ad te (cf. VARRO ling. 5, 72). sim. CURC. 314 facile ventum ut -am... quid facitis...? ventum... nolo fieri ventulum... esse ut ventum -am. aliquem: FRONTO p. 51, 8 N. is simul advenientem -et, simul periculum veretur. IVST. 13, 1, 7 non ut civem... verum ut hostem amissum -bant. QVODV. Aug. epist. 221, 4 ere (audire ed. Maur.) dictantem (opp. occupare legentem). AVG. epist. 177, 4 p. 673, 13 eum -bimus sive rectum sive correctum. DRAC. Romul. 8, 561 Iuppiter sobolem -et Agenoriam... colla gravante. INSCR. christ. Leblant 31, 13 (saec. VI) praeclaram sobolem dulcesque gavisia nepotes. PAPYR. Arch. f. Papyr. III (1904) p. 168 (saec. IV) domine... beatum te meique amantem semper -ar (sic). aliter in *zeugmate*: GREG. Tyr. Franc. 3, 24 quem ille -ens ac deosculans... partem ei... esse largitus.

2 acc. c. inf.: a diversis subiectis -endi et infinitivi: PLAVT. Capt. 707 quem servatum -o. Cas. 568. Cist. 777 -o tibi... liberorum esse amplius. Men. 1134 Most. 207. 1147 bene... factum, et factum -o (cf. p. 1702, 14). Persa 300. Poen. 1078 rem vobis bene evenisse -o (TER. Andr. 989 istam... tuam inveniri. Hec. 643 -o natum illum et tibi illam salvam. Haut. 816 al. TITIN. com. 119. HEMINA hist. 25 id... admiratum esse gavisus (v. p. 1701, 61). CIC. S. Rosc. 136 Verr.

5, 63 al. Phil. 2, 29 quid refert utrum voluerim fieri an -am factum? 14, 34 deponerent maerorem atque luctum -rentque potius... id genus... obtigisse. de orat. 2, 363 al. Att. 1, 5, 7. 3, 20, 1 quod... ita esse... vehementissime probo, -ere me tum dicam, si mihi hoc verbo licebit uti. 5, 19, 2 al. CATO Cic. epist. 15, 5, 1 supplicationem decretam. 15, 5, 3 CAEL. Cic. epist. 8, 11, 4 CASS. Cic. epist. 15, 19, 2 al. CAES. Gall. 4, 13, 6 Cic. Att. 9, 7^o. VERG. Aen. 12, 109 Aeneas oblato -ens componi foedere bellum. CIRIS 144. HOR. carm. 2, 12, 27 negat, quae... magis -at eripi. PROP. 2, 7, 1 gavisae... sublatam... legem. 3, 6, 23 Ov. ars 2, 719 al. trist. 2, 50 Liv. 2, 50, 3. 5, 4, 5. 6 al. 42, 19, 7 populos... adsumptos in societatem -bant. SEN. contr. 1, 4, 7 al. PHAEDR. 1, 13, 1 al. SEN. apocol. 5, 4 Tro. 1128 clem. 1, 1, 9 al. benef. 2, 17, 7 reddi (sc. beneficium) gavius est. 2, 24, 4. 3, 32, 1 al. epist. 108, 9 al. CVRT. 10, 7, 15 LYCAN. 4, 506 al. frg. Serv. Georg. 4, 492. PETRON. 110, 4 repositum in pristinum decorem puerum. PLIN. nat. 8, 216 simiae gestant catulos... tractarique -ent. 9, 32. 10, 43 VAL. FL. 5, 118 SIL. 1, 533. STAT. Theb. 8, 282 Amphirauus... -bat dici similem Thiodamanta sui. 11, 423 al. silv. 3, 4, 105 al. QVINT. inst. 2, 1, 5. 2, 7, 5 decl. 298 p. 179, 9 TAC. ann. 1, 52 PLIN. epist. 6, 12, 5 al. 8, 11, 1 periculo liberatam. paneg. 18, 3 AVR. FRONTO p. 49, 27 N. FRONTO p. 98, 23 N. 148, 11. 235, 11 PANEG. 3 (11), 1, 3 al. TREB. trig. tyr. 12, 6 FIRM. err. 2, 9 p. 7, 13. IVST. 11, 1, 3 remissam sibi expeditionem. EDICT. imp. Constant. de civit. Hisspell. (Corp. XI 5265) 58 HIL. hymn. 3, 17 (e con). AVSON. 390, 35 geminata vocabula. 405, 1 -ens atque... glorians fore aliquid, quod. AMM. 17, 5, 3 CLAUD. DON. Aen. 6, 380 p. 558, 24 al. AMBR. Iac. 2, 11, 46 HIER. epist. 6, 2, 1. 18^a, 10, 1. CLAUD. rapt. Pros. 3, 111 -et non vera fuisse (eisa). AVG. civ. 1, 10 p. 19, 8 D. al. COD. Theod. 13, 9, 3, 4 (a. 380) ALT. AVIT. carm. 6, 308 al. DRAC. laud. dei 3, 552. HIST. Apoll. rec. B 39 -e, domine, hodie Neptunia esse. CORP. XI 259, 10 (carm. christ.). XIII 6649 (a. 166) quod utrumque a se factum -et. INSCR. christ. Rossi II p. 68, 32 Placidiae... mens... decus... -et... splendere. p. 130, 15.8. sollemniter in salutatione advenientium: PLAVT. Bacch. 184 venire tu me -es. 456 salvom te advenire -o. Cist. 15 et CURC. 314 v. p. 1703, 63. 65. CURC. 307. EPID. 7 venire (sc. te) salvom -o. cf. 128. 395. MIL. 897 venire salvom (te) -o. Most. 448. 805 salvom te advenisse peregre -o (1128 v. p. 1705, 14). Poen. 686. Stich. 585 te in patriam rediisse. Trin. 1097. 1178. TER. Hec. 353 -o venisse salvom. Haut. 407 al. cf. Cic. Att. 5, 21, 1. 6, 5, 1 epist. 1, 10, 14, 12 PLIN. epist. 4, 13, 1. infinitivo supplendo: VERG. ec. 3, 88 veniat quo te quoque -et (SERV. subaudiis 'venisse'). b eodem subiecto: CIC. har. resp. 17 -et se ab amicis... admoneri. de orat. 3, 228 me... participem factum esse -o. leg. 2, 4 -o... me... tibi ostendisse. 2, 5 al. Ov. met. 2, 430 sibi praefertur se -et. 8, 363 se quaerit -ens. LIV. 4, 7, 6 ut -ant se irae moderatos. SEN. contr. exc. 3, 6 non -es impendisse te aliquid. SEN. frg. 106 salvum me esse adhuc nec credo nec -o. QVINT. inst. 1, 1, 20 fecisse se -at. FRONTO p. 117, 9 N. -o tanto me iurgio desideratum. APVL. met. 10, 8 vobis adprobatum me vixisse (dix. cod.) -o. GALLICAN. Avid. 3, 5 cum et ipse se ita -ret appellari. OPTAT. 5, 6 p. 133, 5 peccasse vos (nom f.) et peccare -etis. PRISCILL. tract. 4, 77 p. 58, 18 custodisse se... fidem -at. nota ANON. Vales. 16, 95 quo die se -bat ecclesias invadere. CLAUD. DON. Aen. 3, 185 p. 292, 11 quis... non -ret... iturum se egs. AVG. civ. 1, 3 p. 6, 24 D. diis urbem Romani... se commisisse -bant. COD. Theod. 3, 30, 6 pr. (a. 396?) integro... -at patrimonio restitutum (sc. se). 6, 24, 8 (a. 416) senatoria se praeditos -ant dignitate. SACR. Greg. 6, 5 nativatem... nos frequentare -emus. 74, 4. SEDVL. op. pasch. 3, 8 p. 239, 4 alienis se -et caruisse vestigiis (carm. 3, 101 laetatur). COD. Iust. 10, 32, 67, 1 -eat se... esse exsortem.

3 infinitivus nudus (part. perf. pass., quod omissio verb. subst. pro inf. possis interpretari, v. p. 1709, 69): TER. Ad. 254 abs quibus homine... beneficium accipere -as. ACC. trag. 32 omnes -ent facere recte. VERG. Aen. 2, 239 pueri... funem... manu contingere -ent (Gloss. auct. quidam hic 'ent' pro 'optant' intellegunt, ut ec. 3, 88. [Gloss. -ent: giunt. Lindsay.] SEN. Ag. 639). CIRIS 385? LYDIA 66. HOR. sat. 1, 4, 78 laedere -es. 2, 5, 109 al. carm. 3, 6, 21 motus doceri -et Ionicos. CARM. de mens. 2, 6 PROP. 1, 3, 23 al. Ov. ars 1, 295. 345 -ent... esse rogatae. met. 2, 152 al. Pont. 4, 9, 20 -rem lateris non habuisse locum. MANIL. 5, 139. 384 SEN. apocol. 4, 11. Herc. O. 1507 Iuppiter credi meus pater esse -et. 1676 benef. 3, 31, 5. dial. 2, 13, 5 suspici. 5, 2, 6 al. epist. 6, 4 al. LYCAN. 1, 150 al. PLIN. nat. 13, 21 VAL. FL. 1, 840 al. SIL. 1, 270 al. 16, 52 expleri -bat vulnere. ex con. STAT. Theb. 3, 107 silv. 3, 3, 153 al. MART. 1, 98, 2 al. QVINT. inst. 1, 2, 30 al. Liv. 6, 102 al. TAC. hist. 3, 11 PLIN. epist. 2, 5, 3 paneg. 12, 4 al. FRONTO p. 201, 3 N. patronorum... dote frui -bitis. TERT. nat. 1, 1 p. 59, 15 amatis ignorare, quod alii -ant invenisse. PORPH. Hor. carm. 3, 6, 11 NEMES. cyn. 53 PANEG. 11 (3), 15. 2 HIL. coll. antiar. B III 2 EPIST. episc. a. 363 (Hil. coll. antiar. B IV 2) DAMAS. epigr. 8, 7 AMM. 25, 4, 2 VERG. mil. 3, 26 p. 125, 2 HEGES. 2, 9, 1 l. 136 CLAUD. 5, 356. 15, 71 carm. min. 27, 58 MEROB. poet. 143. AVG. anim. 2, 16, 22 ista... dici -e -as. CYR. GALL. gen. 910 COMM. instr. 2, 1, 35 al. (a. 380) CAP. 6, 693 Seres appositione mercium... -ent (fere i. q. solent) implere contractum. 9, 888 LEO M. serm. 5, 5 p. 156 al. Ps. PROSP. carm. de prov. 771 VRAN. epist. 5 p. 862^a. SEDVL. carm. pasch. 5, 221 pastor

ovem... abducere -et (op. pasch. 5,18 p. 289,9 ovem cum gratulatione recolligens). PAVL. PELL. 140 ALC. AVIT. carm. 4,349 al. EPIST. pontif. 784 ALC. Avit. epist. 42 p. 72,4. DRAC. laud. dei 3,435 extingui gavisus *Regulus*. ENNOD. opusq. 3,14 p. 334,11 CORIPP. Ioh. 1,439 al. Iust. 2,82 al. CARM. epigr. 1427,4. 702,7. *interdum ap. poetar inf. perf. metri causa substitui videtur infinitivo praesentis, cf. haec*: HOR. carm. 1,34,16 hinc apicem... Fortuna... sustulit, hic posuisse -et. 3,18,15 -et inviam pepulisse fossor... terram. CARM. de mens. 2,35 OV. epist. 15,202 LYCAN. 6,541? 7,604? SIL. 1,325. 6,235 STAT. silv. 1,4,70? IVV. 14,270.

4 *varia enuntiata secundaria (primaria v. infra l. 43)*: a quom: PLAVT. Amph. 681 quom te... plenam aspicio, -o. Asin. 185 v. p. 1707,46. Cas. 418 cum nos diu vivere (diu vivere *codd.*), -o. Epid. 711 Men. 1031. 1148. Most. 1128 salvos cum advenis... -o. Rud. 1366 Truc. 385. 714 ut -at amans, cum perdis eum. LVCC. 913 CIO. epist. 7,15,2 (*codd.* quam) LVCC. CIO. epist. 5,14,1. cf. HIL. hymn. 2,5-es, pendente cernis (carnis *cod.*) ligno cum crucis. HIER. epist. 65,2,1 COMM. apol. 719. HIER. epist. 62,2,1 doleo simul et -o, dum aut supplantati sunt... aut... subvenitur. quia: PLAVT. Amph. 958 quia vos tranquillos video, -o et volupe est mihi. ITALA Ioh. 16,33 (Aug. c. Faust. 12,32) -ete, quia ego vici saeculum (VVLG. confidite: ego vici mundum. *Θαλασσα*). AMER. patr. 4,22. VVLG. Ioh. 14,28 -etis utique, quia vado ad patrem (*δτι*). II Cor. 7,13 v. p. 1707,5 HIST. Apoll. rec. A 24 al. quod: CIO. Brut. 156 illud -o, quod... abest. leg. 3,1 Att. 6,1,2. 9,7,6 al. epist. 4,13,1 frg. 5,15 quod (quo *codd.*, quom *Halm*)... vacationem das. HOR. epist. 1,6,19 -e, quod spectant oculi te mille loquentem. PROP. 3,8,35. LIV. 44,36,7 alii -ere palam, quod... non coegisset. SEN. sus. 2,7 quod... discesserunt, -o. SEN. clem. 1,9,7 gavisus, quod... invenerat. benef. 2,35,4 -e, non quod accipias beneficium, sed quod reddas. dial. 5,13,3. 12,10,6 -ere, quod... contigerit. SEN. epist. 5,1 al. PLIN. nat. 8,175. 35,105 QVINT. decl. 376 p. 417,18 IVV. 15,84 PLIN. epist. 3,6,7 al. PS. APVL. Ael. 41 MIN. FEL. 40,3 PORPH. HOR. sat. 1,4,93 TREB. trig. tyr. 18,11 VOPISC. Car. 5,2 OPTAT. 6,5 p. 153,11 CLAVD. DON. Aen. 4,155 p. 373,26 al. HIER. epist. 60,2,1 al. VVLG. Luc. 10,20 (*δτι*). al. RVFIN. hist. mon. 30 p. 456^b SVLP. SEV. Mart. 25,2 SALV. epist. 5,1. *nota* ITALA I Petr. 4,12 (Tert. scorp. 12 p. 172,20) secundum quod communicatis passionibus Christi, -ete (*καθὼς κοινωσάμενοι*... *χαίρετε*. VVLG. communicantes... -ete). ITALA Luc. 10,20 (Filast. 149,7) -ete, quoniam nomina vestra scripta sunt *egs* (*χαίρετε*... *δτι*. VVLG. quod). HIER. epist. 21,38,1. VVLG. Matth. 5,12 -ete et exultate, quoniam merces... copiosa est (*χαίρετε καὶ ἀγαλλιάσθε*). Ioh. 11,15 (*δτι*). al. *causa gaudendi interdum ἀντιθέτως adiungitur per enuntiatum primum, ex. gr.*: SEN. rem. fort. 10,2 -e, impotens non eris. *ibid.* -e, facere iniuriam non poteris. LYCAN. 3,360 MART. 14,137 HIER. epist. 22,38,7. *hic licet subiungere exempla, in quibus condicio -endi allegatur, per si*: PLAVT. Cas. 376 v. p. 1702,12. Men. 1143. Poen. 1296 -o et volup est mihi, si quid lenoni optigit... mali. 1285 Trin. 53. 310 Truc. 60 TREB. Andr. 40 CIO. Verr. 5,37 ac. 2,66 Att. 4,14,1 epist. 7,1,6. 15,6,2 SEN. dial. 5,22,4. epist. 20,1 si vales et... putas... -o. 74,9 al. PERS. 1,132 STAT. Theb. 3,279 QVINT. inst. 1,2,7 al. IVV. 9,136 SVLT. Aug. 79,2 FRONTO p. 46,13 N. EVAGR. alterc. 2,4 p. 26,2. DUB. gub. 5,18. *sub* POMPON. Atell. 146 -et sicut (sicut *al.*) quid boni venit cui amicus est.

5 *aliqua re (aliquo. interdum i. q. frui aliqua re, habere, possidere, amare aliquid, contentum esse aliqua re. non exclusiva, quae addito partic. possunt accipi pro abl. absol.)*: PLAVT. Most. 306 haec qui -ent, -ant perpetuo suo... bono. PERSA 776? (v. p. 1703,26). Poen. 197 ut factio -as (TER. Phorm. 494 LIV. 2,22,5). Stich. 207 damno. 394 malo... malevolentes. TER. Andr. 627 malis. Hec. 233 gnati causa. PS. VARRO sent. 66 v. p. 1709,9. CIO. inv. 2,79 populi R. victoria. Verr. 5,73 virtutis exemplis. Flacc. 71 Marcell. 19. de orat. 2,281 absoluto Scaevola. 3,42 al. parad. 34 officio. fin. 1,30 et saepe. CASS. CIO. epist. 12,13,1 TREBON. CIO. epist. 12,16,1. CATVLL. 31,12 v. p. 1708,40. 68,103 Paris abducta gavisus... moecha. 95,10 populus timido... Antimacho. 96,6 LVCC. 5,170 SALL. Jug. 64,5 NEP. Pans. 2,5. VERG. ecl. 8,75 numero deus impare -et (CIRIS 373). Aen. 4,157 equo (SERV. anct. quod acrem equum habeat). 5,757. 6,383 Palinurus cognomine terrae (-a *Serv.*). 6,816 Ancus... popularibus auris. 7,220 Iove Dardana pubes -et avo. 7,800 viridi -ens Feronia luco. 8,702? (v. p. 1702,30). 8,730 imagine (SERV. anct. delectabatur). catal. 4,7 CIRIS 529. HOR. epod. 14,15 sorte tua. sat. 1,1,72 al. 2,6,110 mutata sorte. carm. 3,14,5 unico -ens mulier marito. epist. 1,7,58 Menam... entem parvis... sodalibus et lare certo et ludis et... campo. carm. 4,14,51 caede -entes Sygambri. epist. 2,2,78 Bacchi somno -entis. ars 161. TIB. 2,3,49 divitibus video -ere puellas. LYGD. 1,8 versibus illa meis. 4,69 PROP. 1,14,15 al. 3,7,15 fracta -es, Neptune, carina. 4,1,21 Vesta coronatis... asellis. OV. epist. 15,289. 19,181 bove mactato. ars 3,655. *nota* rem. 787 praeterita... Niseide navita -et. met. 1,235 al. LIV. 2,59,3 al. 3,2,5 periurio. 31,15,10 -entes utemque composita... pace. GRATT. 20 inculca Silvanus termitae -ens MANIL. 4,221 al. SEN. contr. 2,1,13 veris (*ibid.* oblectamenta sunt). exc.

5,5 al. GERM. 339 al. VELL. 2,117,4 VAL. MAX. 2,6,1 al. 9,6 ext. 2 Hannibal... fallacia quasi praeclaris artibus. PHAEDR. 4,5,43 SEN. apocol. 4,15 Med. 846 al. clem. 1,25,1. benef. 5,20,2 beneficio accepto. 7,2,4 al. dial. 9,14,2 animus... sibi confidat, se -at. epist. 23,1 vanis. 66,37 al. 97,11 navigio... everso. CVRT. 8,9,26 LVCAN. 1,133. 422 amoto... hoste. 4,278 al. PERS. 6,63 PETRON. 136,7. CALP. ecl. 7,14 accepto... haedo. PLIN. nat. praef. 9. 2,117. 175 terrarum parte (*ferē i. q. possidere*). 9,114 al. VAL. FL. 1,660. 3,116 SIL. 2,405 al. 8,586 difficili equo. HOMER. PERSA duro Mars milite -et. 887 STAT. Theb. 1,461 al. 3,260 -et ovans iussis. 4,210 *Eriphyle* bellante... marito. silv. 3,1,97 te. MART. 4,11,1 al. QVINT. inst. 1,1,26 al. 12,10,23 *Demosthenes* figuris. FRONTIN. strat. 1,11,19 IVV. 5,143 al. TAC. Agr. 44 GERM. 5 al. PLIN. epist. 4,1,4 al. ORAT. imp. Hadr. de Matid. (Corp. XIV 3579) 80 -ere fortuna mea maluit quam frui. AVB. Fronto p. 254,8 N. PAVL. dig. 22,3,25,1 forensium rerum expers vel alias simplicitate -ens. APVL. met. 5,12 al. PS. APVL. Ascl. 4. MIN. FEL. 22,1 invento parvulo. 38,3. ITALA (Tert. adv. Marc. 5,14 p. 626,1) et VVLG. Rom. 12,2 spe -entes (*χαίροντες*). ITALA I Cor. 13,6 (Ps. Hil. libell. 22) caritas... -et... veritate (*εὐχαίρει... τῇ ἀληθείᾳ*. VVLG. congaudet... veritati). PORPH. HOR. carm. 2,3,1 al. ANTH. 466,9 Palem... pastorum -ere manu (*sc. ornatam*). PANEG. 9 (12),19,6 al. SPART. Hel. 4,2 LAMPR. Heliog. 12,4 VOPISC. Prob. 17,5 FIRM. etr. 12,5 p. 29,9 al. math. 2,30,8 al. IVST. 9,8,13 deceptis... hostibus. 13,3,10 al. VIR. ill. 66,10 acceptis agris. HIL. tradit. eccl. p. 882^b hymn. 3,13 *sqg.* OPTAT. 5,10 p. 140,9. PRISICILL. deum. 6,104 p. 77,17 mundo... salvato. AVIEN. Arat. 1799. 1801 AVSON. 280,1 al. AMM. 22,10,8. VERG. mil. 3,9 p. 87,6 si equitatu -emus... debemus optare, si pedite, *egs*. CLAVD. DON. Aen. 2,540 p. 222,9 al. HIER. epist. 24,4,3 al. VVLG. Sirach 19,5 iniquitate (*ἐσθραίνόμενος*). Ioh. 20,20 viso domino (*ἐξάρσαν... ἰδόντες τ. κ.*). CLAVD. rap. Pros. 3,215 carm. min. 27,7 al. PAVL. NOL. epist. 23,41 p. 197,16 al. AVG. civ. 2,10 p. 64,23 D. al. MACR. sat. 7,2,13. PHYSIOG. 59 p. 19,12 malivolos homines... -entes alienis malis (*cf. I 365,6 πῦμασιν ἄλλων χαίροντες*). 125 p. 140,19 sanguine. MART. CAP. 2,302 deum empyrio quodam intellectuale mundo -entem. COD. Theod. 3,7,1 pr. (a. 371) emancipationis libertate. 6,22,7 pr. al. SACR. Leon. p. 325 Greg. 132,1 al. CAEL. AVR. chron. 4,9,13 DRAC. mens. 20 laud. dei 3,152 al. BOETH. mus. 1,1 p. 180,17 CONO. Aurel. a. 538,20 Matisc. a. 585 pr. COD. Iust. 5,27,10 pr. al. PALLAD. hist. mon. I 19 p. 298^c ACT. Archel. 39,8 al. CARM. epigr. 872,2. 969,3 dulci gavisus amore. 1014,3. 1392,2 novem ludistris -ens. 2046,12. INSCR. Revue archéol. 4 sér. X p. 464 (*in clipeo ex argilla facto*) accepi bono meo feliciter -o meis.

6 in, de, super aliqua re (aliquo), in aliquid, alicui rei et sim.: CATVLL. 22,17 tam -et in se tamque se ipse miratur. PROP. 2,4,28 -at in puero (opp. amet... puellas). 3,1,40 -at in solito tacta puella sono. 4,8,63 Cynthia... in exuvias. PLIN. nat. 3,40 v. p. 1709,10. ITALA psalm. 84,7 (Cas.) populus meus -bit in te (*ἐσθραίνεσθαι ἐν σοί*. VVLG. plebs... laetabitur). 96,12 in domino (*ἐσθραίνεσθαι ἐν κυρίῳ*. VVLG. laetamini). DAMAS. epigr. 23,6 in his -et Romanae gloria plebis. HIER. epist. 39,2,7? (*potius temporaliter accipiendum*). VVLG. deut. 30,9 in omnibus bonis. *ibid.* in patribus tuis. Tob. 11,8. 14,9 Iudith 13,20 Is. 65,19. Bar. 4,33 gavisus est in tua ruina et laetata est in casu tuo (*ἐξάρη ἐν τῇ σῇ πτώσει καὶ ἐσθραίνθη ἐν τῇ κτλ.*). 4,37 (5,5). I Macc. 14,21 gavisus sumus in introitu (*ἐσθραίνθημεν ἐν τῇ*). Luc. 1,14 (*ἐν τῇ* sic et 13,17). 10,20 in hoc (*ἐν τούτῳ*). Rom. 16,19 in vobis (*ἐν ὑμῖν... χαίρω*). I Cor. 16,17 (*ἐν τῇ*). Phil. 1,18 in hoc (*ἐν τούτῳ*). RVFIN. Greg. Naz. orat. 6,7,4? AVG. civ. 11,24 p. 495,29 D. 14,9 p. 20,21. 24 al. PS. AVG. quae test. I 81,2 p. 138,22 in vano. HESYCH. in lev. 25,28 p. 1122^c legem sufficientiae et non -endi in avaritia. EPISC. Gall. Leo M. epist. 99,2. VITAE patr. 3,177 in illo, qui. CASSIOD. hist. 1,6 p. 889^c 7,40 p. 1100^b var. 11,5,1. 11,8,5 in... exultatione -ere. CORIPP. Ioh. praef. 35. 6,150 al. EVANG. de nativ. Mar. 3,4 BENED. reg. 2 l. 74 PASS. coron. 5. *nota inuncturam* -ere in deo, in domino: ITALA psalm. 96,12 -bunt iusti in domino (VVLG. laetamini). VVLG. Is. 61,10 v. p. 1702,77. Hab. 3,18 Phil. 3,1 al., hinc saepius ap. ECCL. Corp. XIII 10025,216 (*in phiala vitrea*) -ias in deo. *aliter* TERT. spect. 28 p. 27,11 philosophi quidam... in ea (*voluptate*) -ent. PLIN. paneg. 59,4 de absente. TERT. scorp. 13 p. 174,20 de Thessalonicensibus. pudic. 8 p. 235,8 anim. 3,3 p. 357,22 al. TREB. Valer. 1,1 v. p. 1707,32. FIRM. math. 3,7,12 OPTAT. 3,9 p. 92,24 CLAVD. DON. Aen. 2,130 p. 164,16 HIER. epist. 14,8,4. VVLG. Sirach 8,8 de... inimico (*ἐν τῷ ἐχθρῷ*). II Cor. 2,3 de quibus (*ἀπ' αὐτῶν*). RVFIN. hist. 1,8,13 de... interitu gavisurus (*ἐσθραίνεσθαι*). AVG. civ. 4,15 p. 164,19 D. al. doct. christ. 1,1,1 serm. 82,12,15 al. LEO M. serm. 2 p. 143 al. SACR. Greg. 94,5 al. SIDON. epist. 8,6,3 ALC. AVIT. epist. 9 p. 43,14 EVGRAPH. Ter. Andr. 625 ENNOD. epist. 2,21,1 p. 64,25 al. CASSIOD. var. 10,24,2 de... incolunt lactificet et de... gratiae nos faciat exultatione -ere. VEN. FORT. carm. 6,1*,35 al. GREG. M. in Ezech. 1,4,10 CORP. XII 2193 (*sacc. VI*). CARM. epigr. 1058,9. *aliter*: SEN. epist. 23,6 de tuo -e. quid est autem hoc de tuo? te ipso et tui optima parte. ITALA [Hes]

Figura 7

psalm. 69, 5 (Cass.) -bunt et laetentur super te (*ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν σοί*). VVLG. exultent et laetentur. AMBR. poenit. 2, 8, 78 super alicuius peccato. VVLG. II par. 7, 10 super bono. Tob. 13, 18 super pace. Dan. 6, 23 super eo. act. 15, 31 super consolatione (*ἐν τῇ παρακλήσει*). I Cor. 13, 6 (*ibid.* congaudet veritati). II Cor. 7, 13 super gaudio Titi (*ἐν*) ..., quia. ITALIA I Cor. 13, 6 (Pa. Hil. libell. 22) caritas, ... non -et super iniustitiam (*ἐν τῇ ἀδικίᾳ*). VVLG. super iniquitate. VVLG. deut. 30, 9 ut -at super te (*an abi?* v. supra l. 1. item psalm. 40, 12 super me inimicus. *ἐχθρὸς* ... *ἐν* *ἐμῷ*). Sirach 23, 3 -at super me inimicus. *ἐχθροὶσιν μοι*). Is. 62, 5 super sponsam. Bar. 4, 12 (*ἐχθροὶσιν μοι*). Ezech. 25, 6 al. Matth. 18, 13 apoc. 11, 10 *χαίρουσιν ἐν* *ἀσπρά*). GREG. M. dial. 4, 24. ACT. Archel. 12, 3 super mundum (*χαίρουσιν ἐν* *ἀσπρά*). PASS. Thom. p. 112, 11 super fidem (*fidē* al.). ITALIA prov. 8, 30 (Tert. adv. Hermog. 18 p. 145, 11 al.) ego eram, ad quem -bat (*ἡ προσέλαμψε*). VVLG. aliter. HIER. adv. Pelag. 1, 22 qui -et ad vitia. vita Hilar. 25 ad susceptionem sanctorum -ens. VVLG. Iob 21, 12 -ent ad sonitum organi. 31, 29. AVG. in psalm 134, 22 ad talem vocem. serm. 13, 8, 9 ad talem filium. 87, 1, 1 al. epist. 118, 15 p. 680, 15 serm. 9, 19. CHIRON 394 haec...res lenis et cataroicas (catoricans cod.) et simplices...potiones accipiendi leniuntur, et ad sanitatem -ent (*inveniant*). *ibid.* sanitatem -et *inveniant*. COMM. apol. 724 quae si prius poterit consumere, -et in illum (*ἡ ἐπιχαίρει ἀσπρά*). ORIBAS. syn. 5, 47 ciborum in acceptionem -et (*gr. ἐδέσκατο* ... *χαίρουσιν*). GREG. M. moral. 1, 46 sorores (sc. Virtutes) in opus bonum. SERM. de conf. diab. 111. AMBROSIAST. in Eph. 4, 30 -et ... spiritus sanctus salutis nostrae. VICT. VII. 2, 21 arboris magnitudinem et speciositatem. CARM. epigr. 2039 (Engström 271) -e operi Geba- (unde tu) >o. INSCR. christ. Leblant 708, 12 (saec. VI) facias animas aspectus tui libertati -ere. *alicui personae*: v. p. 1702, 25 et infra l. 77. in zeugmate APVL. met. 11, 25 tibi (*Isidi*) respondent sidera ... -ent numina, servant elementa. PANEG. 10 (4), 4, 2 non tam sibi quam rei p. -et. TREB. Valer. 1, 1 -rem tibi de victoria. IVENC. 2, 508. SEN. epist. 59, 4 ex honesta causa. CLAUD. DON. Aen. 11, 440 p. 482, 25 ex adversis meis (opp. ex prosperis ... vindicet partem. cf. 1, 66 p. 25, 11 unde). AVG. civ. 14, 2 p. 4, 17 D. ex voluptatibus. COD. Theod. 16, 2, 16 (a. 367). PAVL. PELL. euch. 140. Pa. DAMAS. THIER. 7, 63, 9 pro munere. VVLG. Col. 1, 24 pro vobis (*ἐπεὶ ὑμῶν*). AVG. c. Iul. 1, 1, 1 pro me. SIDON. carm. 22, 195 pro sorte viri. RYFEN. hist. 3, 30, 2 Petrum ... gavisum esse electionis gratia (*ἡσθῆναι* ... *τῆς κλήσεως χάριν*). VVLG. Ioh. 11, 15 propter vos (*δι' ὑμᾶς* item I. Theos. 3, 9). *alicuius rei*: APVL. met. 1, 24 quid istud? voti -o (istud novi? -o *Gauilemus*; *structuram tutatur Geisau*, Indog. Forsch. 36 [1916] 263). Pa. HIER. expos. in Matth. p. 537 mos est omnibus, perditione (praedicatione prop. E. Brandt) inventa -ere eius. *ἀπὸ κοινοῦ* TERT. apol. 1, 13 quid (quod al.) hoc malum est, cuius reus -et.

ad I: *de bestiis*: PLAVT. Asin. 185 catulo ... subblanditur ... amator, se ut quom videat -at. CATVLL. 68, 125 nec tantum niveo gavisus ulla columbo compar. VERG. georg. 3, 185 equi labor est ... magis atque magis ... -ere magistri laudibus (*ibid.* amare). Aen. 10, 725 leo ... si forte ... conspexit capream ... -et hians immane. 12, 6 leo -et ... excutens cervice toros (CLAUD. DON. ad h. l. p. 547, 3 sqq. -ere ... hoc est habere solacium, quod eqs. -et multi pro saevit accipiunt, quia -ere non potest, qui sic vulneratur. v. seq. SERV. Aen. 12, 6 alacritatem voluit leonem exprimere gaudii verbo). CHRIS 195 -ete, o celeres, ... -ete, vagae ... volucres (cf. 200). HOR. carm. 1, 4, 2 stabulis ... pecus aut arator igni. Ov. hal. 67 equi capiunt animis palmam -entque triumpho. 94 pisces pelago. PHAEDR. 2, 8, 14 -ens ferus (cervus). COLVM. 7, 10, 6 sus -et ... caenoso lacu volutari. PLIN. nat. 8, 12 phaleris argenteis ... maxime -ent elephantis (8, 28 ammbus). 8, 68 camelis potu. 8, 108, 9, 12 al. nota 32, 61 oestria -ent et peregrinatione transferre in ... aquas. Val. Fl. 5, 439 carmine phocae. SIL. 5, 91 vesci ... ales. 13, 121 cervae attactu ... erili. STAT. Theb. 7, 673 leo ... it fremitu -ens. 8, 474 Ach. 1, 280 silv. 1, 2, 146 MART. 1, 104, 18. 6, 38, 7. 8, 51, 15 Arione delphin. 9, 71, 6 QUINT. inst. 5, 10, 21 IVV. 11, 103 TERT. anim. 32 p. 353, 6. NEMES. cyn. 296 plausu sonipes. CHIRON 394 v. supra l. 19. AMBR. hex. 5, 14, 47. VVLG. Tob. 11, 9 v. p. 1710, 30. CLAUD. carm. min. 22, 30. CYPR. GALL. exod. 855 praevalida -ens cervice iuvenus. MACR. sat. 1, 21, 4 aper ... locis humidis. ROMVL. fab. Aesop. 74 W 25 pomis(?) luce. SEDVL. carm. pasch. 3, 81 pecus immunda -ens lue, semper amicam sordibus (op. pasch. 3, 7 sordium obsecrat laetissimum et ... caeni ... amicitia involutum). 3, 191 chelydru -et pinguescere tabo. DRAC. Romul. 4, 48 -ent ... mori ... colla draconum.

de animo (mente, sim.) et de corporis partibus, pro ipsa persona: TERT. Eun. 587 impendio magis animus -bat mihi. CIC. Att. 2, 4, 2 nos delectabimur animo ... -enti ac libenti. LVCR. 3, 145 quod nos animum mentemque vocamus ... id ... sibi ... per se sapit, <id> sibi -et. TIB. 1, 6, 81 animo -ente. LIV. 2, 60, 3 praemio ... militum animi. SEN. benef. 7, 10, 8 animum inanum opinione -entem. dial. 9, 14, 2 v. p. 1706, 4. epist. 26, 2 animus ... -et non multum sibi esse cum corpore. 66, 47. PLIN. epist. 7, 4, 6 salibus ... magnorum ... mentes -ere virosum. ITALIA (Tert. resurr. 31 p. 69, 26) et VVLG. Is. 66, 14 -bit cor vestrum (*χαίρεται*). TERT. anim. 43 p. 372, 21 anima dolet -et (58 p. 394, 28 al.). HIER. epist. 22, 27, 4 perturbationes, quibus mens homi-

nis -et, aegrescit eqs. 54, 1, 1. VVLG. prov. 15, 13 cor -ens exilarat faciem. 17, 32 animus -ens. 23, 15 Is. 66, 14 Ioh. 16, 22. CYPR. GALL. gen. 948 quem ... intuitus sensu -ente Labanus. BOETH. mus. 1, 1 p. 180, 14 asperior mens ... incitatoribus modis. LIB. iubil. 19, 21. ACT. Archel. 21, 3 -et ... anima corpore et diligit et colit illud. CARM. epigr. 1354 membra iacent tumulo, -et at illa (anima) potest. INSCR. christ. Rossi II p. 68, 32 v. p. 1704, 32. CIC. Tusc. 5, 96 corpus -ere tam diu, dum. VARRO Men. 317 comedonibus ... dumtaxat gula -et. CIC. orat. 168 meae aures ... perfecto ... verborum ambita -ent. HOR. sat. 2, 5, 32 praenomine molles auricularae. PROP. 3, 14, 9 -entia brachia loris. Ov. ars 1, 361 pectora. SEN. dial. 9, 2, 11 ulcera ... tactu. VAL. Fl. 1, 109 umeris -entibus arcus gestat Hylas. STAT. Theb. 6, 847 oleo gavisus cutis. 7, 493 lacrimis -entibus. 9, 214 -entem ... iu-bam equi. 12, 793 -ent lamenta (syn. exultant lacrimae). MART. 11, 61, 9 -ete, cunni. PANEG. 3 (11), 6, 6 oculi. CHIRON 786 nervi ... mero accepto -ent et fortiores fiunt. PSALT. Rom. 70, 23 -bunt labia mea (*ἀγαλλασσεται*). VVLG. exultabunt. MACR. sat. 7, 15, 13 pulmo ... hu-more.

de inanitis, maxime personatis (ubi non iam de persona quodammodo animata cogitatur, 'gavdere' abit in significationes habendi, possidendi, procreandi, assuescendi, sim.): A de corporalibus: I de herbis: VERG. georg. 4, 120 potis -rent in-tiba rivis. Ov. rem. 141 quam platanus vino -et, quam populus unda -et ... limosa canna ... humo, tam Venus otia amat. COLVM. 2, 2, 4 quae ... umidis locis -ent (cf. 2, 2, 3 pingui solo ... laetari). 3, 1, 10 opp. obnoxium esse. 3, 2, 15. 3, 20, 1 arb. 4, 1 al. passim absolute. 5, 6, 16 parum -et ulmus, quae. 7, 6, 1 opp. aversari, offendi. PLIN. nat. 12, 66 murra -et rastis atque ablaqueationibus. 12, 89, 13, 28 (*ibid.* amat). 13, 37. 14, 32. 15, 4 vites interradi -ent. 15, 104. 16, 74 al. 17, 62 opp. mori, sterilesce. 17, 210 v. p. 1709, 76. 19, 110 opp. odit. 21, 47 amarantum -ere decerpi. MART. 13, 16 frigore rapa. PAL-LAD. 3, 18, 4 olea locis aestuosus septentrionali colle. 3, 24, 6 caulis stercore et sarculatione (syn. diligere, delectari. opp. timere). 3, 25, 20 plantae cydoneorum fruge. 3, 25, 31 al. 4, 10, 15 syn. iuvare. 11, 11, 2 syn. diligere. 11, 11, 3 syn. delectari. 11, 12, 3 syn. amare. 14, 12, 4 -entes vitis honore comas ficus (14, 80 al. v. p. 1709, 51). OPTAT. 2, 9 p. 45, 6 arbor ... radicibus. AVSON. 361, 11 rosaria cultu. RYFEN. Orig. in lev. 16, 4 ligna ... bonis fructibus. ANTH. 477, 6 v. p. 1709, 81.

2 de regionibus, locis sim. (tum personatis tum metonymice pro incolentibus usurpatis): CATVLL. 31, 13 salve, o venusta Sirmio, atque ero -e, -ete vosque, ... undae. 64, 46 tota domus -et regali splen-dida gaze. VERG. ecl. 6, 29 Phoebo -et Parnasia rupes. 9, 48 segetes ... frugibus. georg. 2, 181 colles ... Palladia silva. Aen. 12, 702 v. p. 1709, 65. LYDIA 16 -bunt silvae ... prata ... fontes. AETNA 582 Athenae ... -ent ... soli victricis Minerva. PROP. 2, 9, 17 veris -bat Graecia nuptis. Ov. am. 3, 15, 7 Mantua Vergilio, -et Verona Catullo. met. 8, 126 -ete malis ... nostris, moenia. LIV. 5, 21, 9 ad ostenta-tionem scaenae -entis miraculis. SEN. Tro. 843 sacris -ens tacitis Eleusin. PETRON. 123, 224 -et Roma fuga civium. BVO. Eins. 1, 40 -ete, ruinae Troiae. PLIN. nat. 5, 118 Zmyrna amne Melete -ens. 14, 26 Etruria ... vite. 14, 39. 18, 100 milio Campana. 18, 19. VAL. Fl. 6, 158 -et Averno palus. STAT. Theb. 2, 79 -ens ... impulerat matres ... Cithaeron. 9, 192. 11, 82 innumero Lethaea examine -et ripa. silv. 1, 4, 86 -et Thrasymennus et Alpes Cannensesque animae. 2, 2, 24 sub numine portus. 3, 1, 78 -entia rura. 3, 1, 97. 3, 8, 23 al. MART. 1, 61, 9 Canio ... Gades. 4, 64, 16 virgineo cruore ... nemus. ITIN. Alex. 38 Caucasus(?) hominibus ... carne sola contentis. CLAUD. DON. Aen. 1, 205 p. 48, 20 Troia tranquillitate. HIER. epist. 14, 10, 2 o heremus, familiari deo -ens! VVLG. psalm. 95, 12 -bunt campi (*χαίρεται τὰ πεδία*). 95, 11 laetentur coeli et exultet terra. *εὐφρανθήσονται* ... *ἀγαλλιάσθω*). Is. 14, 7. 52, 9. CLAUD. 21, 844 inlaesis Tyrii ... cultori-bus agri. carm. min. 28, 7 Aegyptus ... aquis. carm. 1, 115 dominum gavisus coronat terra suum. PROSP. carm. de ingr. 489 satis ... no-valet. nota PRISC. periheg. 1080 sed vos, terrarum tractus, -ete per aevum (*ἡ χαίρετε*). CARM. epigr. 315, 3 quae (domus fidei) patris et filii virtutibus ... -et. INSCR. christ. Rossi II p. 170, 26 v. p. 1709, 83.

3 de variis rebus corporalibus: CALV. carm. frg. 16 fori-tan hoc etiam -at ipsa cinis. CVLEX 36 v. p. 1709, 38. PETRON. 120, 75 v. p. 1709, 75. Ov. ars 1, 179 Crassi -ete sepulti signaque. VAL. Fl. 8, 129 se ... -ens promovet ... ratis obvia. STAT. Theb. 12, 655 toni-trus insanaque fulmina -ent. silv. 1, 3, 56 v. p. 1709, 77. 1, 6, 80 sinus pleni -ent. 2, 1, 189 quid ... -enti ... virga nuntiat Mercurius? APVL. met. 11, 7 tanta ... hilaritudine ... gestire mihi cuncta videbantur, ut pecus ... et totas domos et ipsum diem serena facie -ere senti-rem. PANEG. 5 (8), 4, 2 numinis vestri numero summa omnia nitun-tur et -ent. CLAUD. 26, 460 gavisus ... per moenia clamor tollitur. COMM. apol. 964 omnia virescunt ante illos, omnia -ent. SEN. nat. 6, 16, 4 aer ... agitatione -ens. PANEG. 12 (2), 10, 1 -ent ... perpetuo divina motu. VERG. mil. 4, 41 p. 160, 8 Sol ... utrum aequalibus -at radiis an ... nube varietur. MANIL. 2, 142 -ente sui mundo per carmina vatis. 2, 167 toto -entia censu signa. 2, 222 feminea signa ... tuis -ere tenebris. 2, 225 effuso -entes aequore Pisces (astrum). 2, 270 signa foedere. nota 2, 462 propter phrases synonymas. 2, 880 al. GERM. 223 Pegasus ... sidere (*ἡ sidus fuctus est*). cf. 265. LYCAN. [Erg]

1,47 te...regia caeli excipiet-ente polo. *absolute in astrologia de signis prosperantibus*: FIRM. math. 1,4,6 quo in signo Saturni -at stella. 2,3,1 in altitudinibus...suis -ent constitutae stellas. 2,7,1 per diem. *ibid.* per noctem. *similia saepius*. 2,20,7 in quibus -at signis dominus geniturae (opp. in quibus naturali quodam dolore tristetur). cf. 2,20,11 diurnis genituris. 2,20,12 diurna conversationes. *alter*: PAVL. NOL. carm. 15,152 *vis divina* victo victicem corpore mentem laeta deo referens -entibus invehit astra.

B de incorporalibus: Ps. VARRO sent. 66 -et natura varietate (PLIN. nat. 3,40 uno in loco -entis...naturae). CIC. Tim. 4 omne...caelum sive mundus sive quo alio vocabulo -et (Plato 28^a *ὅτι ποτὲ ἀνακαίθμενος μέλλει δὲ δέχοισθαι*). CATVLL. 55,20 verbosa -et Venus loquella. PVBLL. V 17 virtutis spolia cum videt, -et labor. VERG. Aen. 4,190 haec (Fama)...multiplici populos sermone replebat -ens (cf. SERV. ad h. l.). HOR. sat. 1,10,45 -entes rure Camenae. 2,3,223 -ens Bellona cruentis. carm. 1,26,7 o quae fontibus...-es...Pimplea dulcis. PROP. 1,12,16 aspersis -et Amor lacrimis. VAL. MAX. 7,3 ext. 3 simplicitati, qua...familiaritas -et. SEN. epist. 3,5 illa tumultu -ens...industria. dial. 7,10,2 superbiam contumeliis -entem. LVCAN. 9,408 -et patientia duris. SIL. 3,147 senecta gloria. MART. 1,22,4 sanguine...sitis. QVINT. inst. 9,2,63 res varietate. 9,4,92 *partitio* celeritate. 9,4,111 *pacon* ante se brevius. 9,4,131. 10,7,16 stilus secreto. 12,9,2. TAC. dial. 40 res, quae prohibetate et modesta -at. MIN. FEL. 10,2 honesta semper publico. TERT. adv. Marc. 2,13 p. 353,5 sub quo delicta -rent. uxori. 1,4 concupiscentia...de contumelia. TERT. MAVR. 2334 pes uterque...-et locorum dispari custodia. IUL. VICT. rhet. 4,3 p. 389,5 qui locus latus est et -et collationibus. DAMAS. epigr. 23,6 v. p. 1706,52. SERV. georg. 1,67 'sub' praepositio...accusativo. AVG. civ. 1,32 p. 49,24 D. astutia spirituum nefandorum pestilentia. MACR. sat. 7,12 similia similibus. MART. CAP. 7,782 *instituta* duobus aequis...pariter ponderatis. ALC. AVIT. carm. 3,353 -ente rapina (cf. 352 clament cum facta nocentum. 343 populus populante rapina). DRAC. Orest. 697 plantu -ente fremunt ministri cognoscentes Orestem. BORTH. arithm. 1,9 p. 19,11 extremitates...responsione. NOVELL. Iust. 34,1 legem...humanitate -entem. VEN. FORT. carm. 3,23^a,13 *Mors* de crimine mortui.

ad III: separavi exempla in quibus infinitivus pro obiecto est: CYLEX 36 Phoebo duce ludere -et liber. OV. rem. 373 fortia Maeonio -ent pede bella referri. met. 9,139 fama...quae veris addere falsa -et. SEN. Tro. 1014 dolor...-et in multis sua fata mitti (1066). COLVM. 10,267 alma parens pingi sua tempora -et. LVCAN. 1,403 Atax Latias -et non ferre carinas. BVC. Eins. 2,3 anxietas laetis incumbere -et. PLIN. nat. 3,6 *Anas amnis* saepius nasci -ens. 15,4 v. p. 1708,29. 21,45 vicisse naturam -ens luxuria. 21,47 v. p. 1708,31. SIL. 4,820 delubra...coli -ent formidine matrum. 13,586 discordia -ens permiscere fretum caelo. STAT. Theb. 7,327 gurgues...-et...efflare vapores. silv. 2,2,64 si quid Apellei -ent animasse colores. 2,2,93 -ens fluctus spectare Carystos. 5,2,26 illum...-ent agnoscere metae. MART. 1,70,8. 9,76,4. 14,141 PLIN. paneg. 82,4. SER. SAMM. 657 CARM. poet. min. V 58,5,4 PANEG. 7 (6),22,4. 10 (4),33,5. PALLAD. 14,80 *malus insita* partu -et nobiliore frui. 14,86. 122,142. AVSON. 159,11 -ent...cineres sua nomina dici. CLAUD. 23,5 -et...virtus testes sibi iungere. 18,368. MEROB. poet. 7 Rhenus...-et...Thybrin sibi crescere. CYPR. GALL. ind. 221 *fluvius* ripas...tumens evincere -et. MART. CAP. 1,25 ut *Mercurius stella*...recursitans -at occupari (sc. a Sole). SEDVL. carm. pasch. 3,4 amittere -ent pallorem latices, mutavit laeta sapore unda suum. DRAC. laud. dei 1,347 machina...auctorem laudare...gavisa. VEN. FORT. carm. 3,13,10 *Mettis* piscibus obsessum -et utrumque laus.

ad III: locus dubiae significationis: FVLG. aet. mund. p. 175,16 maerorum salus suffragata -bat (i. 'praebita delectabat' sec. Helm).

inuncturae: I status gaudentis indicatur per participium: a praesentis: VERG. Aen. 5,575 -ent...tuentes Dardanidae. 12,6 v. p. 1707,50. 12,82 poscit equos -etque tuens ante ora frementis. 12,702 -et...nivali vertice se attollens pater Appenninus. HOR. epod. 2,19 ut -et insitiva decerpens pira. epist. 2,2,107 mala qui componentur carmina...-ent scribentes. FVLG. I Petr. 4,13 communicantes passionibus -ete (καθὼς κοινωνοῦμεν). -ens -bo: v. p. 1702,77. b perfecti pass.: VERG. georg. 2,510 -ent perfusi sanguine fratrum. Aen. 10,449 quo...Turnus ovat spolio -etque potitus (cf. Hom. II. 18,132 *ἔχον...ἀνέλλεται*. v. etiam SERV.). LYGD. 4,60 -et casta nupta Neaera domo. PROP. 3,1,40 v. p. 1706,48. GERM. 358 *Andromeda* -et...-enb axe diverso posita. COLVM. 10,16 pruni...obruta pomis -et terra (opp. negat, non patitur). PETRON. 120,75 saxa -ent ferali circum tumulata cupressu. PLIN. nat. 17,210 arbor...-et assiduo levata onere. STAT. silv. 1,3,56 varias...picta per artes -et humus. 2,2,58 *possessorem* secuta -et humus. 5,1,50 ulmus...-et redimita racemis. QVINT. inst. 2,9,2 *pueri* laudati -bunt. TERT. scorp. 6 p. 156,10 qui -amus liberati. Scap. 1 magis damnati quam absoluti. virg. vel. 15 *virgo* sibi soli et deo nota. ANTH. 477,6 -et curva falce recisa Ceres. FIRM. math. 2,3,1 v. supra l. 3. AVSON. 212,21 nobilium memoratus in agmine, -e. INSCR. christ. Rossi II p. 170,26,7 -at...specus munus mirabile (i. corpus martyris) nactus. c fut.: SEDVL. carm.

pasch. 2,40 *virgo* -et...suum paritura parentem. d per adi.: PLAVT. Most. 904 totus -o (Truc. 705). TER. Hec. 107 tacita. HIER. epist. 22,39,4 *victor*.

II *modus vel gradus -endi indicatur*: LIV. ANDR. carm. frg. 32 quoniam audi vi paucis (boantis, sc. Cyclopes, Leo) gavis (versum Leo, Der Saturn. Vers p. 53 n. 9 refert ad Hom. Od. 9,413; plerique comparant *ibid.* 16,92). PLAVT. Capt. 842 audacter. Truc. 922 aliqui (923). TER. Andr. 939 multimodis. 964 solide. Hec. 107 mecum (cf. PLAVT. Epid. 651 p. 1702,13). Haut. 867 frustra. 885 adeo. Eun. 587 v. p. 1707,75. Ad. 444 quam. CIC. leg. agr. 2,57 vehementer (Att. 1,20,1 vehementissime). de orat. 2,281 valde. Brut. 64 admodum. Tusc. 3,51 in sinu (TB. 3,19,8 in tacito...sinu. SEN. epist. 105,8). 4,67 aliter. Cato 41 ita. Lael. 22 aequae ac. Att. 1,20,5 magno opere (cf. FRONTO p. 117,7 N.). 5,19,3 plane. 8,6,3 magis. epist. 10,12,1 maxime. 14,12 perpetuo. 15,8 mirandum in modum ad Q. fr. 3,1,9 ex parte. *ibid.* immortaliter. epist. frg. V 15 bis. BRVT. Cic. ad Brut. 1,4,3 CAEL. Cic. epist. 8,14,1. MAT. Cic. epist. 11,28,3 suo...arbitrio. SALL. Ing. 64,5 nimis. Ov. am. 1,10,32 quanti (v. p. 1703,17). met. 9,792 timida...fide. 10,286 dubie (medio, timide al.). 12,126 frustra. trist. 4,5,17 intra...pectora. Liv. 22,40,7 mire. 34,22,4 egregie. 44,36,7 palam. VAL. MAX. 8,9,1 temere. PHAEDR. 4,17,9 parce. SEN. benef. 2,5,3 tardius. dial. 12,17,4 principaliter. epist. 66,29 moderate. 110,4 diu. COLVM. 5,6,16 v. p. 1708,27. PETRON. 44,13 domi. PLIN. nat. 9,12 mire. STAT. silv. 4,6,55 de pectore. MART. 11,36,4 minus. TAC. hist. 1,86. PLIN. epist. 4,16,1 meo...tuo...publico nomine. paneg. 73,3 in quantum. FRONTO p. 50,5 N. a...> (amantius *Naber*, avidius? *Hauser*). GELL. 3,15,2 laetissime. APVL. met. 11,7 v. p. 1708,73. MIN. FEL. 40,3 prolixius. TERT. nat. 2,11 p. 116,6 foris. SORT. Sangall. 21,5 in plenius. SYMM. epist. 9,86 (81),1 mutuo. CLAUD. DON. Aen. 5,575 duplici modo. HIER. epist. 45,2,1 corde. FVLG. Tob. 11,9 blandimento...caudae *canis*. 11,21 cum gaudio magno. Is. 66,10 gaudio (Matth. 2,10 gaudio magno [*ἐκείνησαν χαράν*]). Ioh. 3,29 [*χαρὰ χαλκός*]). I Thess. 3,9 in omni gaudio, quo -emus [*χαρὰ ἢ χαλκός*]). AVELL. p. 144,10 LIB. ubil. 16,19 ACT. Petr. 5 PASS. Petr. Paul. long. 3). Ezech. 25,6 ex toto affectu. Soph. 3,17 in laetitia. II Cor. 7,13 abundantius magis. AVG. civ. 1,10 p. 19,9 D. certius et securius. SVLP. SEV. Mart. 20,3. COD. Theod. 15,2,3 v. p. 1702,84. VRAN. epist. 5 p. 862^a inter lacrimas. SIDON. epist. 6,1,6 satis superque. CORP. III 14991 (*christ*) gau(*deant*) cum pace. CARM. epigr. 760,7 iuste. GLOSS. IV 86,49 hilaris: apud se -ens.

III de loco -entis: nota PANEG. 9 (18),25,1 *divus Constantinus* -et e caelo. cf. CARM. epigr. 1354,4 v. p. 1708,6.

synonyma, adiuncta: amare: v. p. 1708,24. 29. 35. avere? PAVL. FEST. p. 14. capi: LYGD. 1,8. congratulari: SVLP. SEV. epist. 3,20. delectari: CIC. Verr. 4,119 Flacc. 71 HOR. epist. 2,2,59. SEN. epist. 46,2 non tantum delectatus, sed gavisus sum. PALLAD. 11,11,3. Diligere: v. p. 1708,33. 35. exhilarari: HIST. Apoll. rec. A 25. exultare (diff. ed. Beck G 1 p. 59 -emus animo de una re, laetamur persona, exultamus etiam verbis membrisque): STAT. Theb. 12,793 silv. 3,3,22 (23). 4,1,6 MIN. FEL. 22,1. ITALIA (Tert. scorp. 9 p. 162,23 al.) et FVLG. Luc. 6,23 [*χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε*]. al. TERT. spect. 30 p. 28,21 al. adv. Val. 9 p. 186,22 PANEG. 10 (4),1,3. LACT. inst. 6,16,4 laetitia. FIRM. err. 20,7 p. 54,12 -entes exultate. HIER. epist. 54,1,1. FVLG. psalm. 95,11 (12) v. p. 1708,60. Is. 65,18 al. I Petr. 4,13 -atis exultantes. apoc. 19,7. nota AVG. civ. 14,8 p. 17,26 (25) D. ubi *distinguitur* ab -ere. EPISC. Gall. Leo M. epist. 99,2. frui: MART. 7,87,1 (2). *ibid.* alia *synonyma*. COD. Theod. 7,8,5 (a. 398). 15,8,2 (a. 428). gratulari: PLIN. epist. 6,26,1. TERT. patient. 11 p. 17,12 (cf. *Löffstedt, Zur Sprache Tert's* p. 69). EPISC. episc. (Hil. coll. antiar. B IV 2) 1. cf. FVLG. Phil. 2,17 -o et congratulor [*χαίρω καὶ συχαίρω*]. hilarum esse: PLAVT. Amph. 961. APVL. met. 10,34 -ens et hilaris. hilarare: GREG. M. moral. 15,4. iucundari: FVLG. apoc. 11,10. iuvare: v. p. 1708,34. laetari (DIFF. ed. Beck G 1 p. 59 v. supra l. 46): CIC. S. Rosc. 136 -o...vehementerque laetor. Tusc. 4,66 v. p. 1702,20. Lael. 14 Att. 1,20,1 epist. 2,13,3 SEN. Tro. 967 dial. 4,6,2 epist. 102,13 COLVM. 10,14 (16) PLIN. epist. 5,9,2 al. paneg. 46,7. APVL. met. 7,13 laeti et -entes (7,15 -ens laetusque. PANEG. 11 [3],9,4 HIER. epist. 22,7,4 PAVL. NOL. carm. 15,152 CHROMAT. beat. 10. FVLG. II par. 7,10 laetantes atque -entes). ITALIA (Cas.) psalm. 69,5 (Cypr. testim. 2,19) Ier. 16,9 LACT. inst. 6,16,4 (5) FIRM. err. 22,2 p. 57,22 CLAUD. DON. Aen. 10,505 p. 356,24 (25) HIER. epist. 60,2,1 al. FVLG. psalm. 95,11 (12) v. p. 1708,60 thren. 4,21 PAVL. NOL. epist. 23,41 p. 197,16 AVG. civ. 14,8 p. 16,27 D. p. 17,1 (2). COMM. apol. 963 (964) SVLP. SEV. chron. 1,12,5 HESTOCH. in lev. 13,24 p. 1017^a. HIST. Apoll. 7 p. 11,11 laetare et -e (sic saepius in salutatione). oblectari: ITALIA prov. 8,30 (Tert. adv. Hermog. 18 p. 146,11 al.) AVG. civ. 8,16 p. 346,2 D. tripudio efferri: HIER. epist. 65,2,1. volup est: PLAVT. Amph. 958 v. p. 1705,20. cf. 994 Poen. 1326. voluptati est: SEN. epist. 97,11.

opposita: aegrescere: HIER. epist. 22,27,4. angri: CIC. fin. 1,62 TAC. ann. 1,52 PLIN. epist. 4,1,4. contrahere frontem: PLIN. epist. 3,6,7. contristari: OPTAT. 5,10 p. 140,9 FVLG. Bar. 4,33 II Cor. 7,9 AVG. civ. 14,8 p. 16,27 D. al. dolere: TER. Phorm. 1052 CIC. Phil. 13,22 Brut. 188 Tusc. 3,47 v. p. 1702,22 fin. 2,98. Lael. 90 (non dolere: fin. 2,9 al. p. 1702,21 segg.). MAT. Cic. epist. 11,28,3 VERG. Aen. 6,733 HOR. epist. 1,6,12 PROP. 3,8,35 MANIL. 2,167 (169) SEN. benef. 5,20,2 [Heg]

El procedimiento de ordenación puede llegar a provocar errores de interpretación, puesto que, como se observa al final del artículo, los números romanos vuelven a aparecer, esta vez para indicar las *iniecturae*:

I. *status gaudentis indicatur per participium*

II. *modus vel gradus –endi indicatur*

III. *de loco –entes*

La última parte del artículo está dedicada a recoger los usos excepcionales del verbo y a mostrar sus diferentes formas nominales (participios), además de ofrecer un elenco de sinónimos, derivados y compuestos.

Si comparamos la información gramatical que aparece en el artículo *gaudeo* con la de otros diccionarios, se observa que el *ThLL* prescinde de marcas que hagan referencia a la naturaleza transitiva o intransitiva de los predicados verbales, así como a su voz y diátesis.

Como se puede ver, el *ThLL* presenta un reparto estructural del término *gaudeo* que sigue un orden cronológico, que va desgranando los significados y los usos en función de su aparición en el tiempo. Las explicaciones del término, con las correspondientes citas de autoridades, se recogen en orden cronológico –de la más antigua a la más moderna–, una disposición esperable en una obra cuya base teórica se encuentra en la Gramática Histórico-Comparada. El objetivo del léxico es desglosar para el usuario la evolución etimológica, semántica y morfológica del vocabulario latino. Para los compiladores del *ThLL*, el comportamiento sintáctico de las voces analizadas carece de importancia. Consideran que, en efecto, lo que debe primar en el estudio del léxico no es la relación que mantiene un término con el resto de elementos del discurso, sino su comportamiento como entidad propia y autónoma dentro del código comunicativo que fue la lengua latina durante un periodo concreto en la historia de Occidente. En este sentido, llama la atención la importancia que, en la construcción del artículo, se concede a la etimología, de cuyo estudio se encarga una comisión creada exclusivamente para tales efectos.

Respecto al orden de los significados y su distribución, siguen, en coherencia con su concepción historicista, una organización cronológica. Las citas literarias responden igualmente a un criterio cronológico, ordenadas del autor más antiguo al más moderno. El resto de la información, esto es, la lista de sinónimos, de derivados y de compuestos

del término, se recoge de manera mucho más explícita, puntual y concreta que en otros diccionarios, que pone de manifiesto la relevancia que para los autores tiene la “palabra” como unidad autónoma de la lengua.

Los léxicos elaborados al amparo del modelo teórico de la Gramática Histórico-Comparada han desarrollado una metodología esencialmente descriptiva, contagiados por la propia idiosincrasia de la corriente lingüística a la que se adscriben. Como rasgos característicos de este modelo de elaboración de léxicos, podríamos apuntar los siguientes:

1. Son diccionarios enfocados al estudio de la palabra como unidad individual de un sistema lingüístico general superior –el discurso latino–. Los elementos léxicos se ubica, por tanto, en un nivel superior al del sistema en que se insertan.
2. Se atienen a una metodología que se mueve en el eje de la diacronía, ya que toman en consideración tanto el origen de la palabra (su etimología), como su evolución histórica (en cuanto a significados y usos), así como, finalmente, sus resultados.
3. Emplean un método comparativo para poner de manifiesto la relación de la entrada léxica con otros términos de lenguas antiguas y modernas.
4. Manejan una gran cantidad de fuentes literarias con el fin de acreditar los resultados.
5. Adolecen de una falta de profundización y sistematización en la descripción de información sintáctica. No se toman en consideración la posibilidad de una interacción entre los planos de la Sintaxis y la Semántica.
6. Sus fundamentos teóricos, faltos de actualización, se han quedado obsoletos: no se ha hecho ningún esfuerzo por insuflar aire nuevo a sus teorías a fin de recoger los principios más relevantes de las nuevas teorías lingüísticas que han ido surgiendo a lo largo del siglo XX.

4.2. El modelo de la Gramática Estructural

La disconformidad con los principios defendidos por la Gramática Histórico-Comparada provocó, a principios del siglo XX, la reacción de un grupo de lingüistas, a

cuya cabeza se situó el que ha sido considerado “padre” de la Lingüística moderna, Ferdinand de Saussure.

Los postulados comparatistas que habían triunfado a finales del siglo XIX en Alemania fueron puestos en evidencia por quienes consideraban que la atención del lingüista debía centrarse más en la faceta sincrónica que en la diacrónica de la Lengua. Así nació el Estructuralismo, la corriente lingüística que ha dominado buena parte del siglo XX. Su manera de enfocar los hechos lingüísticos consistía en examinar la lengua como objeto autónomo, dejando al margen cualquier elemento que fuera extraño a la misma, aun cuando pudiera incidir en ella. De ahí su denominación como corriente “formalista”⁴⁵, coherente con el hecho de haber centrado su atención en el estudio de las relaciones gramaticales que mantienen las distintas unidades que conforman la lengua, excluyendo el significado que comportan, así como los usos que los hablantes hacen de aquéllas en el contexto de la comunicación.

El Estructuralismo parte del estudio general de la Lengua para llegar a lo más concreto, al análisis de los elementos que componen dicho sistema. Se defiende, por tanto, la idea de que para entender dichos elementos, es necesario comprender antes el sistema que los origina y del que dependen. En este sentido, la Lengua se concibe como forma, no como sustancia y, en razón de ello, la atención del lingüista debe dirigirse no a la materialidad de los elementos que la componen, sino a la relación que articula y une esos elementos. De ahí que la Lengua se considere como un sistema estructurado de signos, en el que cada enunciado del discurso puede ser reducido a elementos formales de un nivel inferior, aunque dichos elementos sólo tienen sentido en tanto en cuanto pueden construir una unidad superior. La Lengua, pues, es un sistema articulado (Martinet 1967, pp.13-15), en el que cabe distinguir entre unidades mínimas dotadas de significado (a las que se denomina monemas) y unidades mínimas carentes de significado (que reciben el nombre de fonemas). El sistema de articulación supone la capacidad de elección entre un número determinado de fonemas, su ordenación atendiendo a criterios distintivos y la atribución de un significado que atienda al sentido que el hablante quiere darle. Precisamente, la determinación de dichos elementos y de

⁴⁵ Entendemos por sistema lingüístico “formalista” aquel que se encarga del estudio de la forma o de la estructura gramatical. El mismo término puede ser aplicado en otro sentido a aquellas escuelas lingüísticas que utilizan un “sistema notacional matemáticamente preciso en el que expresar las observaciones y generalizaciones del lingüista”, como sucede, por ejemplo, con el funcionalismo. *Vid.* García Velasco 2003, pp.13-15.

las relaciones que contemplan constituye el objeto de estudio de la Lingüística Estructural.

Las principales diferencias con respecto a la corriente histórico-comparativa radican fundamentalmente en su predilección por un método de estudio sincrónico frente a la diacronía defendida por los neogramáticos, y en la consideración, como objeto de la Lingüística, de la Lengua en tanto que sistema que comprende unidades menores que se relacionan entre sí, frente al planteamiento de los historicistas cuyo interés se centra en el estudio autónomo y aislado de las unidades que componen la lengua.

En lo que se refiere al ámbito de la Lexicografía, la idea de elaborar un diccionario estructural surgió a mediados del siglo XX. A. Escobedo (2000, pp.379-389) argumenta que la cuestión se planteó en un coloquio internacional celebrado el año 1961 en Estrasburgo, en cuya discusión se hizo patente la necesidad de revisar y reelaborar las teorías lingüísticas que hasta entonces se habían utilizado en la confección de diccionarios. Se contempló para ello la posibilidad de emplear los principios estructuralistas –según se recoge en las ponencias y debates publicados en *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles* (París 1961)– como base teórica para la organización y descripción del léxico en los diccionarios. Tres años más tarde, en 1964, J. Dubois, según recoge A. Escobedo (2000, p.382), propuso una solución al problema que en todo diccionario plantea la representación del estado de la lengua a partir de la definición de signo lingüístico formulada por Saussure, solución que pasaba por postular para dichas obras la consecución de un doble objetivo: por un lado,

“Tener en cuenta la estructura paradigmática en la que la lexía se define como un sistema de relaciones, establecido mediante oposiciones pertinentes con otras unidades de su propio paradigma, y establecer las neutralizaciones que nos darán el archisemema del campo o los archisememas de los posibles subsistemas o microestructura” (Dubois 1964);

por otro lado,

“Si es necesario, tener presente la estructura sintagmática en la que la unidad léxica es núcleo de un sintagma nominal o verbal, analizando las relaciones

distribucionales que se establecen entre ellos y que pueden dar lugar a distintos significados” (Dubois 1964)⁴⁶.

En otras palabras, se abogaba por prestar atención especial al estudio del léxico en función de su desarrollo en el eje paradigmático de la lengua, es decir, según el papel que desempeña todo elemento léxico en tanto que unidad que forma parte de un sistema superior y, sólo “si es necesario”, se apuntaba la posibilidad de obrar de forma similar, esta vez, en el eje sintagmático, es decir, atendiendo a la relación de dicha unidad con el resto de unidades del discurso en que se integra.

En consecuencia, es a partir de los años sesenta cuando comienza a palparse, tanto a efectos teóricos como prácticos, la influencia del Estructuralismo en la Lexicografía, especialmente en Francia. Así, en lo relativo a la Lexicografía teórica, los trabajos se orientan fundamentalmente al estudio de la formación de palabras. A este respecto, la contribución a la Metalexicografía de los trabajos de Coseriu –para las lenguas romances– y de Marchand –para la lengua inglesa– ha sido, a mi juicio, notoria y decisiva. Coseriu (1997) distingue dos tipos de estructuras en la lengua, las paradigmáticas (opositivas) y las sintagmáticas (combinatorias). Las estructuras paradigmáticas se dividen en primarias y secundarias. Las últimas proporcionan el marco teórico en el que se desenvuelve el proceso de formación de palabras en una lengua, a partir de tres métodos diferentes: modificación, desarrollo y composición. Por su parte, Marchand (1969) reduce a dos los procedimientos naturales para la formación de palabras: la expansión (que incide en la prefijación y en la formación de palabras compuestas) y la derivación.

En cuanto a la Lexicografía práctica, los lexicógrafos franceses se propusieron tratar el léxico como si fuera una estructura. En consecuencia, concibieron el diccionario como una herramienta lingüística apropiada para esclarecer la relación que existe entre las palabras de una lengua. Este procedimiento, a su vez, debería facilitar la clarificación del sistema general de la lengua y de las unidades que lo componen. De hecho, según Mitterrand (1963, pp.111-112), los estructuralistas han concedido particular importancia a la construcción sintáctica de cada palabra, hasta el punto de considerarla como el principio que rige la organización de la entrada. Una predilección, ésta, problemática: sus lexicógrafos, al proponer que sea la descripción sintáctica de

⁴⁶ Ya en 1962, J. Dubois trazó brevemente las líneas generales de lo que a su entender sería un diccionario estructural (1962, pp.43-48).

cada entrada la que dilucide las relaciones internas del sistema lingüístico en cuestión, han caído en uno de los errores más repetidos en la historia de la Lexicografía, a saber, la marca subjetiva del redactor. En este caso, la subjetividad es una realidad, toda vez que los contextos en que se desenvuelven los términos que dan origen a las entradas del diccionario han sido seleccionados intencionadamente, existiendo, a sí mismo, un orden de preferencia en cuanto al tipo de discurso del que se obtiene el contexto. Al obviar los ejemplos que rompan con la norma general, el sistema presenta una cierta falta de funcionalidad, o dicho con otras palabras, no es completamente eficiente.

Con respecto a la unidad que debemos entender como entrada en un diccionario, tradicionalmente se ha venido haciendo uso el término Palabra para referirse a la entidad que determina la macroestructura de un diccionario. Sin embargo, la naturaleza abstracta e imprecisa del término ha llevado a los estructuralistas a abogar por el uso de otra unidad que responda de una forma más concreta a sus necesidades lingüísticas: el monema. Según los diccionarios que operan con monemas, éstos pueden clasificarse, a su vez, en monemas de clases abiertas (los verbos, los sustantivos, los adjetivos), de clases cerradas (las preposiciones, los morfemas gramaticales de caso, las conjunciones), libres (aquellos que por sí solos constituyen un argumento proposicional completo, como, por ejemplo, “casa”, “mañana”, “tú,” etc.) y ligados (los que por tienen que unirse a otros monemas para representar un argumento proposicional, como, por ejemplo “te”, “com-“, “and-“, “-ar”, “-er”)⁴⁷.

En lo que se refiere a la ordenación de las entradas del diccionario, el criterio alfabético habitual, comenzó a ser cuestionado con el argumento de que un léxico organizado de dicha manera no respondía satisfactoriamente a un uso onomasiológico: lo que es lo mismo, a una búsqueda por ideas antes que por formas. A partir de aquí, el diccionario empieza a ser concebido como un reflejo lo más claro posible de lo que debe ser la organización mental del léxico (Béjoint 2000, p.15). A. Escobedo (2000, p.385), por ejemplo, propone una ordenación de entradas basada en el significado, es decir, en campos léxicos; dentro de estos campos se utilizaría como criterio de distribución los subsistemas y las estructuras en que se organizan las unidades, así como los diferentes archisememas existentes, cada uno de los cuales daría origen a un conjunto de unidades que, ahora sí, aparecerían dispuestas en una secuencia que respondiera al orden alfabético.

⁴⁷ Para más información, *vid.* G. Haensch *et alii*, (1982, pp.191-215).

Por su parte, la organización de la microestructura del diccionario ha de cumplir una doble función orientativa al servicio del usuario:

- 1) Mostrar la significación lingüística del lema, es decir, el significado general del término tomado como entrada.
- 2) Indicar la relación que existe entre el significado general ya denotado y el resto de variantes o acepciones atribuibles al término.

La Lingüística Estructural ha dado sus mejores frutos en el campo de la Semántica, disciplina con la que la Lexicografía se siente muy vinculada, habida cuenta de que, en la redacción de los lemas, los estudios semánticos han aportado en numerosas ocasiones datos que han resultado determinantes para establecer el alcance significativo del vocabulario. En relación con los estudios de Semántica cabe destacar la influencia que ha ejercido en los mismos la teoría de los Semas, sustentada en la idea de que la lengua está compuesta por unidades funcionales que existen gracias a las oposiciones que mantienen unas con otras. Los elementos que dan origen a esas oposiciones son los que se conocen como rasgos distintivos, que sirven para diferenciar, según el contenido de cada una de ellos, una unidad (Lexema) de otra. Los rasgos distintivos mínimos de cada unidad se conocen como Semas, mientras que el conjunto de todos ellos recibe el nombre de semema. Cuando dos Lexemas se oponen, el Sema o los Semas que tienen en común constituyen el archisemema, mientras que el Lexema que expresa el archisemema recibe la etiqueta de archilexema. Veamos un ejemplo: en el caso de los Lexemas “petunia” y “rosa”, una vez separados los semas distintivos quedan los semas comunes s1 “nace de una semilla” y s2 “florece” (s1 y s2 forman el archisemema), que dan origen al archilexema “flor”.

Todo esto ha influenciado de forma notoria el desarrollo de las teorías estructuralistas que abordan el problema de la definición en los diccionarios. A título de ejemplo cabe mencionar la propuesta de A. Escobedo (2000, p.384) en relación a un posible modelo estructuralista de definición lexicográfica, en el que se distinguen:

- a) Los Semas que constituyen el significado de la unidad definida.
- b) Los rasgos diferenciales que oponen dicha unidad al resto de unidades que conforman el paradigma al que pertenecen.
- c) Las posibilidades combinatorias que contempla la unidad.

Hasta la fecha no se ha elaborado ningún diccionario de corte puramente estructuralista, es decir, un léxico en el que los artículos presenten definiciones en forma de enunciados de semas. Lo que sí encontramos son diccionarios que aplican, en parte, algunos de los postulados defendidos por las escuelas estructuralistas, como sucede, en el caso de la Filología Clásica, con los dos diccionarios que se describen a continuación.

4.2.1. *Oxford Latin Dictionary*

El *Oxford Latin Dictionary (OLD)*, editado por P.G.W. Glare, fue publicado entre los años 1968 y 1982. Nació como idea en 1931, cuando los “Delegates of Press” de la Universidad de Oxford consideraron la posibilidad de elaborar un diccionario de latín que fuera independiente tanto del *L&S* como del *ThLL*, y que a la vez pudiera tratar el latín clásico desde sus comienzos hasta el final del siglo II d.C. Dos años más tarde comenzaron los trabajos para la recolección de las citas literarias que servirían como base del estudio lexicográfico. Sin embargo, el abandono del proyecto en 1939 por parte de uno de sus principales editores, el Prof. A. Souter, y el conflicto bélico que en estos momentos acaecía en Europa y que golpeó especialmente a Inglaterra, obligó a suspender los trabajos de elaboración del diccionario. Estos se reiniciaron, gracias, fundamentalmente, a uno de los nuevos editores, el Dr. Cyril Bailey, que mantuvo vivo el proyecto hasta 1949, año en que J.M. Wyllie logró constituir un comité de consejo académico para darle al diccionario un empujón final. Sin embargo, tras revisar de nuevo el material que poco a poco se había ido acumulando, se llegó a la conclusión de que el diccionario corría el riesgo de sobrepasar los límites temporales planeados en un principio para su publicación. Los esfuerzos debían centrarse, pues, en completar el diccionario y en evitar que se alargasen mucho más las tareas de compilación y examen del material, puesto que debían publicar, lo antes posible, los primeros resultados. Por fin, en 1968 se publicó el primer fascículo del *OLD* (que constaba de 256 páginas), con el compromiso añadido de sacar a la luz siete fascículos más en intervalos de dos años. La promesa se cumplió, y en febrero de 1982 se publicaba el último fascículo.

El *Oxford Latin Dictionary* es un diccionario que, a diferencia del *Forcellini*, el *A Latin Dictionary* y el *Thesaurus Linguae Latinae* (estos dos últimos fueron los diccionarios tomados como punto de referencia para la compilación y redacción del *OLD*), está basado en criterios metodológicos actualizados que, aun sin abandonar la línea lingüística marcada por los diccionarios tradicionales, le acercan más a la que ha

sido la gran corriente lingüística del siglo XX, el Estructuralismo. Una prueba de ello es la inclusión, como entradas individuales, de los principales sufijos latinos usados para la composición de palabras, toda una innovación lexicográfica en el campo de la Filología Latina, como se señala en el propio *OLD*, “the inclusion of articles on the principal suffixes used in word-formation is an innovation in Latin lexicography”(Glare 1997, p.vi). Sirva como ejemplo la entrada del sufijo *-men*, *-minis*, para la formación de neutros:

-men, -minis, n. suff. From * *-m n* (Gk. *-μιν*); mainly formed from vbs. to denote non-abstract objects (*agmen, flumen, nomen*); also masc. *flamen*.

Sobre los artículos dedicados a los sufijos, se advierte al usuario: “The articles on suffixes are not intended as a complete historical account of all Latin formations; they are no more than an indication of the principal elements regarded from a synchronistic point of view” (Glare 1997, p.xxiii).

A continuación, procederemos como en el estudio de los léxicos anteriores, analizando el tratamiento lexicográfico de la entrada *gaudeo* (vid. Figura 11):

Como se puede observar, tras el lema, el artículo comienza con una referencia al régimen de transitividad o intransitividad del predicado, para después recoger su correspondencia en griego. A continuación se procede a listar, con numeración arábiga, cada una de las acepciones de la entrada, en las que se distinguen, ordenados alfabéticamente, los diferentes usos que podemos encontrar, entre los cuales adquieren un papel relevante los absolutos. Siguen las citas y los contextos literarios que ejemplifican cada uno de los usos. Este material se ordena cronológicamente, partiendo en cada caso del más antiguo ejemplo conocido de los diversos sentidos o usos particulares.

En el caso del *Oxford Latin Dictionary*, la redacción del artículo *gaudeo* presenta ciertas diferencias con respecto a la misma entrada lexicográfica del *Forcellini* y del *L&S*.

gaudeō ~dēre gāuisus, *intr.*, (*tr.*). [Gk. γηθέω, γάμος]

1 To be glad, be pleased, rejoice: **a** (absol.). **b** (w. abl.; also w. gen.). **c** (w. *in*+abl., *de*). **d** (w. acc. and inf.). **e** (w. inf.). **f** (w. acc.).

a nam quia uos tranquillos uideo, ~deo et uoluptest mihi PL.*Am.* 958; frustra sum igitur ~isus miser TER.*Hau.* 857; in communi omnium laetitia si etiam ipse ~deret CIC.*Mil.* 21; tibi gratulor, mihi ~deo FAM.*6.15*; <id> (*sc. the mind*) sibi ~det LUCR.*3.145*; ~dent scribentes HOR.*Ep.* 2.2.107; in tacito ~deat ille sinu [TIB.] 3.19.8; hoc si recte facietis, ~debitis semper LIV.*25.12.10*; ut .tuus ~det miles, quod uicerit hostem OV.*Tr.* 2.49; ipsa flagellabant ~dentis colla Medusae LUC.*9.633*; non adeo ~dens (*i.e. with impunity*) ista, quaecumque est, meos honores usurpabit APUL.*Met.* 4.30;—(*of the body, etc.*) dum taxat gula ~det VAR.*Men.* 317; corpus ~dere tam diu, dum praesentem sentiret uoluptatem CIC.*Tusc.* 5.96;—(*poet.*) ~dentem .iubam STAT.*Theb.* 9.214; CAUDA (*of a dog*) ~DENTE CIL 10.659;—(*transf.*) lacrimis ~dentibus STAT.*Theb.* 7.493. **b** bene .ei qui hoc ~det PL.*Per.* 776*; ut malis ~deant TER.*An.* 627; ut .domesticis

praeclarissimae uirtutis exemplis ~deatis CIC.*Ver.* 4.73; nimium ~dens popularibus auris VERG.*A.* 6.816; Castor ~det equis HOR.*S.* 2.1.26; quo is magis ~deret ingenio suo LIV.*2.60.1*; finitis ~de tot mihi morte malis OV.*Tr.* 3.3.56; opibus nimis non ~debat TAC.*Ag.* 44.4; Hispulla tragoedo ~det IUV.*6.75*;—(*of the mind*) laudes, quibus .~dent militum animi LIV.*2.60.3*; PLIN.*poet.* 1.6 (*Ep.* 7.4.6);—(*of animals, birds, etc.*) neque iam stabulis ~det pecus HOR.*Carm.* 1.4.3; nec quae Pygmaeo sanguine ~det auis OV.*Fast.* 6.176; ita uadit (nautilus) alto Liburnicarum ~dens imagine PLIN.*Nat.* 9.88; (*cf.*) Libra regit clunes, et Scorpis inguine ~det MAN.*2.462*;—uoti ~deo (*i.e. at its fulfilment*) APUL.*Met.* 1.24. **c** tam ~det in se CATUL.*22.17*; crudeles ~dent in tristi funere fratris LUCR.*3.72*; PROP.*3.2.2*;—ad uerum bonum specta et de tuo ~de SEN.*Ep.* 23.6; quousque absentes de absente ~debimus? PLIN.*Pan.* 59.4. **d** uenire tume ~des PL.*Bac.* 185; bene .nuntias, et ~deo natum TER.*Hec.* 642; rex ~dere praetori .gratum illud esse conuiuium CIC.*Ver.* 4.63; quos sibi Caesar oblatos ~isus CAES.*Gal.* 4.13.6; fore ut .~deant se irae moderatos LIV.*4.7.6*; ~debat uocem laudari suam PHAED.*3.16.16*; ~debat oppressam seditionem TAC.*Ann.* 1.52. **e** omnes ~dent facere recte, male pigrent ACC.*frag.* 31; abs quibus homine .beneficium accipere ~deas TER.*Ad.* 254; ~debam lapsos formare capillos PROP.*1.3.23*;

2 (*poet., of things*).

tota domus ~det regali splendida gaza CATUL.*64.46*; ~debunt siluae, ~debunt mollia prata LYDIA 16; ~dente sui mundo per carmina uatis MAN.*2.142*; parum ~det ulmus, quae in corpus nudatur COL.*5.6.16*; ubi picta .~det humus STAT.*Silv.* 1.3.56;—(*w. abl.*) omne .caelum siue mundus, siue quo alio uocabulo ~det CIC.*Tim.* 4; ~dete malis, modo prodita, nostris moenia! OV.*Met.* 8.126; uites maxime ~dent arboribus COL.*Arb.* 4.1; Zmyrna, amne Melete ~dens PLIN.*Nat.* 5.118; aquosis montibus ~dent acer, fraxinus, sorbus 16.74; ante se breuibus ~det (*sc. paeon*) pyrrichio uel choreo QUINT.*Inst.* 9.4.111; postquam oleo ~isa cutis STAT.*Theb.* 5.847; de otiosa .re .et quae probitate et modestia ~deat TAC.*Dial.* 40.2;—(*w. inf.*) mitis Atax Latias ~det non ferre arinas LUC.*1.403*; STAT.*Silv.* 2.2.64.

Figura 11

A pesar de que el método usado en la elaboración del léxico sigue siendo descriptivo, la información gramatical que aparece en cada una de las entradas es mucho más completa que la que se encuentra en los diccionarios analizados hasta ahora. Aun así, se observan ciertas carencias informativas. Por ejemplo: se señala la naturaleza intransitiva y transitiva del verbo, sin dar cuenta de las diferencias entre uno y otro uso, pero sí de la preferencia por la intransitividad del predicado verbal, que aparece en

primer lugar. Esto puede deberse, quizás, al porcentaje de testimonios literarios recogidos sobre los distintos complementos que lleva el verbo, pues, como se observa, las citas para el uso absoluto son de 16 testimonios, las mismas que para el uso de Ablativo y Genitivo, 4 para la construcción de *in* + Ablativo, 7 para la de Acusativo e infinitivo, 6 para infinitivo y 11 para Acusativo, lo que quiere decir que los usos que tradicionalmente se han considerado como complemento que origina transitividad, esto es, el Acusativo y el infinitivo, suman 24 citas, frente a las 34 de aquellos complementos que son propios de los verbos intransitivos, es decir, el uso absoluto, con Ablativo, con Genitivo o con sintagma preposicional. Con estos números, los autores han querido dejar claro que *gaudeo* es un verbo intransitivo. La mención de su naturaleza transitiva, expresada entre paréntesis, precisaría de una explicación más detenida. El *OLD* se limita única y exclusivamente a dar cuenta de las posibilidades de complementación del predicado, de acuerdo a criterios semánticos, pragmáticos y léxicos (en el segundo epígrafe, además de dar cuenta de los usos poéticos, se hace expresa mención de la caracterización léxica del complemento: –animado).

Se puede decir, por tanto, que en la redacción del artículo los autores se limitan a describir los hechos, sin explicar las causas que condicionan el uso de una determinada complementación. Por otro lado, el hecho de reunir en el mismo grupo complementaciones tan dispares como Ablativo y Genitivo, o Ablativo e infinitivo, no parece obedecer a ningún criterio coherente. Con respecto al resto de complementos oracionales, el *OLD* no los admite, salvo las oraciones de infinitivo con Acusativo.

En lo que se refiere a la indicación de la voz del verbo, de *gaudeo* no se dice que sea un verbo semideponente, mientras que en la entrada del predicado verbal perteneciente al mismo grupo de verbos terminados en –*e*, como *doleo*, sí encontramos la marca “depo.”, en referencia a su naturaleza deponente.

En cuanto a la información etimológica (consignada, por lo general, entre corchetes, a continuación del lema), una de las críticas que ha recibido este diccionario es la de que dicha información ha quedado reducida exclusivamente a un solo étimo, el de la lengua prestamista, o a los resultados en otras lenguas indoeuropeas (Alvar Ezquerro 1986-1987 p.26). La etimología no es, claramente, uno de sus puntos fuertes. Cabría afirmar, incluso, que, en ciertos casos, no es del todo correcta, como se puede

observar al comparar las entradas de *gaudeo* en el *OLD* y en el *Ernout* respectivamente (más arriba se ha planteado la misma comparación a propósito del *L&S*)⁴⁸.

Las explicaciones etimológicas que ofrece el *OLD* son, en la mayor parte de los casos, simples referencias o breves notas, de manera que el lector que quiera ahondar en estas cuestiones se ve obligado a recurrir a otras fuentes para obtener una información más amplia y al respecto. Por otro lado, como señalan los propios editores, el corto espacio de tiempo de que disponían para la publicación del diccionario ha impedido trazar la historia de la mayor parte de las palabras que aparecen en la macroestructura del léxico: “in consequence, not too much reliance should be placed on chronology in the arrangement of senses” (Glare 1997, p.vi).

Por lo que respecta a los contextos que se aportan para ilustrar el uso de la entrada léxica en todas sus acepciones, sólo se dan las citas literarias imprescindibles para explicar el significado de una palabra y su evolución semántica. La selección de los contextos es precisamente una de las características de los diccionarios estructuralistas que más críticas ha suscitado entre lingüistas y lexicógrafos. En ocasiones es un reflejo de la dificultad que conlleva la exégesis de ciertos hechos lingüísticos que escapan a una explicación “lógica”, lo que hace que la descripción del artículo quede incompleta.

Para concluir, hay que señalar que los límites del período cubierto por el diccionario son un tanto imprecisos: a pesar de que en un principio se considerara el siglo II d.C como fecha *ante quam*, encontramos citas procedentes del *Digesto* de Justiniano, esto es, del siglo VI d.C. En cambio, se prescinde de la literatura patrística a partir de los últimos años del siglo II d.C.

4.2.2. Diccionario Griego-Español

A pesar de que este diccionario no supone aportación alguna a la Lexicografía latina, sino a la griega, su inclusión en este apartado se debe a la orientación estructural que se observa en esta obra, utilizada como ejemplo para enriquecer la explicación que se persigue en este apartado. Es preciso apuntar, por tanto, que uno de los puntos reseñables del *Diccionario Griego-Español* (*DGE*) es su esfuerzo por mejorar el que ha sido considerado como uno de los mejores diccionarios de griego antiguo, el *Liddell - Scott - Jones* (Lidell, Scott y Jones 1940).

El *Diccionario Griego-Español* inició oficialmente su andadura el 28 de mayo de 1962, bajo la dirección del Dr. Rodríguez Adrados. El Consejo Superior de

⁴⁸ Para ver la entrada lexicográfica de *gaudeo* en el *Ernout* vid. p.68 de este trabajo.

Investigaciones Científicas es la institución científica que amparaba y ampara el proyecto. En un principio, los objetivos marcados por sus responsables eran modestos: sus pretensiones no iban más allá de adaptar al español los más ilustres diccionarios de griego, esto es, el *Thesaurus Graecae Linguae* de H. Stephanus (París 1572) y el diccionario *Liddell-Scott-Jones (LSJ)*, corrigiendo sus errores y suplementándolos en aquellos aspectos considerados mejorables por la crítica. Con el paso del tiempo, lo que pretendía ser un proyecto de puesta al día y mejora de los diccionarios al uso se convirtió en una empresa científica de largo alcance, por mor de la envergadura que poco a poco iba adquiriendo. En consecuencia, además de prestar atención a la recopilación de materiales (de ahí su envergadura) se empezó a considerar, ya desde el momento en que se inició la redacción de los primeros artículos, la necesidad de que éstos se ajustasen, en su estructura y contenidos, a los dictados de la corriente lingüística que en aquellos momentos ofrecía una explicación más amplia y coherente del hecho lingüístico y, para el caso, de su componente léxico⁴⁹.

Como se indica en el prólogo de la obra, el *corpus* de textos que se ha pretendido abarcar es bastante amplio, ya que llega desde Homero hasta el año 600 d.C.: toda una innovación con respecto a las obras anteriores, en algunas de las cuales se prescinde, por ejemplo, de los autores cristianos, o de obras cristianas, como sucede en el *LSJ* con la *Descriptio Ambonis* de Paulo Silenciaro, o la *Paraphrasis S. Evangelii Ioannis* de Nonno (Rodríguez Adrados 1980-, vol.I, p.xv). Se ha tomado la decisión de seguir para cada autor una sola edición, con excepción de aquellos pasajes que pudieran presentar una ambigüedad razonable, en cuyo caso se ofrece la lectura de los manuscritos. A pesar de que esta forma de proceder pueda ser tachada de mecánica, ha aportado un alto grado de precisión, pues se ha trabajado de una forma mucho más sistemática y se han evitado ambigüedades en las lecturas.

La extensa nómina de autores y obras antiguas con que los responsables del proyecto decidieron trabajar en la construcción del léxico obligó a desarrollar una importante labor de investigación previa con vistas a solucionar ciertos problemas de cronología –se fecharon autores que en el *LSJ* carecían de datación y se modificaron las dataciones de otros muchos– y de atribución de obras (por ejemplo, la *Rhetorica ad Alexandrum*, atribuida por el *LSJ* a Aristóteles y por el *DGE* a Anaxímedes)⁵⁰. Como

⁴⁹ Es posible la consulta, de forma gratuita, en internet en la siguiente dirección: <<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?redirect=true>> [Consulta: 24/06/14]

⁵⁰ Rodríguez Adrados (1980-, vol.I p.xviii).

era de esperar, la preparación del material para la redacción de los artículos supuso una ardua labor de despojo bibliográfico. En lo que se refiere a los resultados, no obstante las dificultades que entraña iniciar la andadura en un proyecto de tan vastas proporciones, el equipo de redacción mantiene un ritmo de trabajo constante y el diccionario mantiene un ritmo constante de progreso, publicando cada pocos años un volumen: el último publicado, de 2009, recoge los lemas ἐκπελλεω - ἔξαυος.

En lo relativo al proceso de elaboración de los artículos, los redactores del *DGE* tuvieron que hacer frente a diversos problemas de orden teórico y práctico, para los que se buscaron soluciones coherentes y, sobre todo, globales. Así, en lo que se refiere a los casos de polisemia y de homonimia, se decidió utilizar como criterio discriminatorio la etimología: se ofrecen dos entradas diferentes para palabras que bajo una misma forma tengan etimologías y sentidos diferentes, como sucede, por ejemplo, en el caso de 1 αθεος y 2 αθεος (Rodríguez Adrados 1980- : vol.I p.xxxiii). Cuando la diferencia entre dos palabras es exclusivamente fonética –por motivos cronológicos o dialectales–, ambos aparecen bajo un mismo lema, no así las palabras que presentan diferencias morfológicas, como sucede con las formas αἰδομαι y αἰδέομαι. Cada artículo comprende los siguientes elementos: prosodia; variantes gráficas, fonéticas, morfológicas y dialectales; definición; apéndice micénico y etimología.

Si atendemos al apartado de la definición, observamos que, tal y como apunta Rodríguez Adrados (2000), se han seguido las pautas marcadas por el *OLD*, el *TLF* y el *Diccionario Histórico de la Lengua Española*⁵¹, basadas en la organización ramificada de los sentidos de la entrada: además de seguir criterios lógicos, etimológicos o cronológicos (estos últimos en los niveles inferiores), se procura seguir un orden jerárquico en el que los usos de rango superior se refieran a construcciones usuales, a una semántica más amplia o al uso más frecuente del vocablo, en tanto que los usos figurados y de lengua especializada se sitúan en niveles de rango inferior. Este sistema de ordenación genera un problema en el tratamiento de los usos similares dentro de un mismo nivel. Para tales casos, se tomó la determinación de poner en primer lugar las acepciones que aparecen en los contextos más genéricos y frecuentes. En caso de que todavía existan dudas, se sigue una serie de criterios “subordinados” que hacen alusión a la cronología, a la etimología o bien a las diferencias en cuanto a la descripción semántica (“concr.” / “fig.”, “humano” / “no humano”), los usos (“uso común” / “uso

⁵¹ Primer volumen publicado en 1933. Redacción provisional.

específico”), etc. de las acepciones. Se ha recurrido incluso al empleo de contextos paradigmáticos para explicar las oposiciones en que se encuentran incursos determinados términos (Rodríguez Adrados 2000, p.10): *παῖς* significa “niño” cuando se opone a *ἄνθρωπος*, “hijo” cuando se opone a *πατήρ*, “esclavo” cuando se opone a *δεσπότης* y “marido” cuando se opone a *γυνή*.

Una vez descrito el armazón conceptual y estructural del *DGE*, siquiera en sus grandes líneas, procede ahora examinar en términos comparativos, tal y como se ha hecho en los casos precedentes, una de sus entradas léxicas. Para ello, analicemos la entrada de un verbo griego que mantiene una correspondencia léxica con el verbo latino *gaudeo*, esto es, la forma *γάυνυμι*:

Una primera lectura del artículo permite observar que la principal diferencia respecto a otros diccionarios radica en la exhaustiva información que se aporta acerca de la grafía, la morfología y la fonética del lema. No menos llamativo resulta el hecho de que no se aluda al régimen de transitividad o intransitividad del predicado verbal. Se deduce que para los redactores del *DGE* no parece importante, al menos en este caso, la distinción entre los usos transitivos e intransitivos del predicado. La atención se centra, por tanto, en la descripción de la complementación del verbo.

El cuerpo del artículo se organiza de la siguiente manera: tras las variantes gráficas, fonéticas, aparece el cuerpo principal de la entrada, esto es, la descripción de sus significados y usos, en la que se distinguen dos tipos de construcciones: 1) con sujeto de persona; 2) con sujeto no personal. Dicha jerarquización responde a los distintos valores semánticos, sintácticos y morfológicos que se aprecian en el empleo de la entrada analizada, valores que han quedado determinados por el contexto en el que se ubica. Así, el significado de “estar alegre” sólo puede darse cuando el sujeto del verbo es personal: aquí el único caso que puede complementar al predicado verbal es un Acusativo de relación o interno, o bien un Dativo de instrumento, cada uno de los cuales se ejemplifica con las correspondientes citas literarias. En la segunda acepción, se indica que el significado “resplandecer” o “exultar” sólo puede aparecer cuando el sujeto del predicado es no personal. En este caso no se aporta la información relativa al tipo de complemento que lleva el predicado, información que, como sucedía en la primera de las acepciones, podría ser valiosa para el usuario del léxico.

γανίς, -ίδος, ἡ cierto recipiente o medida egipcia *OMich.254.6* (III/IV d.C.), *Sammelb. 9632.4* (IV d.C.), cf. γάν, γάνδιον.

γανίται δάπανοι. δάστωι Hsch.

Γάννα, -ης, ἡ Gana doncella celta inspirada por la divinidad, D.C.67.5.3 (p.180).

γανναθ jardin, vergel, *PYadin.21.9*, 22.10 (ambos II d.C.). [Palabra aram., v. 2 γάνος.]

γάννος v. γάνος.

γάννυμαι v. γάνυ-.

γάννουον, -ου, τό jardin γάννου παίνεις de Helios, *Orph.Fr.47.5*, cf. 2 γάνος.

Γάννυς, -ου, δ Ganis ayo de Heliogábalo, D.C.78.38.3, 39.4.

Γανόδουρον, -ου, τό Ganoduron ciu. de Helvecia, *Ptol.Geog.2.9.10*.

γάνος, -ου, δ γάννος *Philp.in GA 149*, 20 zool. hiena *Arist.HA 594.31* (cód., pero v. γλάνος), Hsch., *Philp.l.c.*

1 γάνος, -εος, τό [-ā] **1** resplandor, brillo *Sapph.20.2*, Hsch., *Sch.Ar.Pl.166*, *EM 221.15G*, 2 fig. orgullo, motivo de alegría, alegría *ἀρχαίων* γ. de la victoria argiva en Troya, *A.A. 579*, *στάζει ἐνὶ κραδίῳ γλυκερόν* γ. *Opp.H.1.275*, cf. *Aristid.Or.18.4*, *ἐμὸν* γ. *Aristaenet.2.21.24*.

II de líquidos, esp. de agua y vino frescor, limpidéz, transparencia *κρηναίων* γ. *A.Pers.483*, *Lyc. 247*, *διόδοτον* γ. *Iluvia A.A.1392*, *ἀμπέλου* γ. *vino A.Pers.615*, cf. *Ar.Ra.1320*, *βότρυος* ... γ. *E.Ba. 261*, *Διονύσου* γ. *E.Cyc.415*, *Βάκχε* γάνος *AP 6.158*, γ. τότε ... ἐπὶ τέρψιν πάντας ἀγει *Philox. Leuc.(c).3*, cf. *IG 2².3783.5* (II a.C.), de la miel γ. ... *μελίσσης* *E.IT 634*; de ahí por meton. *agua ref. rios Ἀσωποῦ με δέξεται* γ. *E.Supp.1149*, *καθαρόν* γ. *Ἡρόδωιο Call.Fr.458*, *βηθύρου* γ. *Lyc.274*, cf. 946, 1365, [V. γάνωμα.]

2 γάνος, -εος, τό *parque, jardin amplio* *παγκράτης* γάνος *epit. de Zeus Hymn.Cure.23* en *Bull.Epigr.1973.365*, cf. Hsch., *EM 223.48G*, dud. quizá *IG 12(2).58a.17* (Mithilene I a.C.), *ICHs 309.12*. [Prést. sem. rel. nabateo *gnh*, ugarit. *gn*, hebr. *gan*, cf. tb. *γανναθ*.]

Γάνος, -εος, τό *Ganos* 1 fortaleza tracia en la Propóntide, hoy Yanos, *X.An.7.5.8*, *Aeschin.3. 82*, *Artem.Eph.Geos.65*, *Scyl.Per.67*. 2 montaña tracia, hoy Yanos-Dag. Sud.

γάνωω I tr. 1 *hacer brillar, pulir* τὰ πληγέντα καὶ περικοπέντα τῶν ἀγαλμάτων *Plu.2.74e*, τῆς Ἀφροδίτης τὸ ἀγαλμα γανώσαντι *IG 11(2).144B.5* (Delos IV a.C.), cf. *ID 461.Ab.35*; en part. perf. med.-pas. *brillante* ἡ τῶν συναλγνόντων γε-γ[α]νωμένη *χλα[ν]ίς* *ἐνοχλεῖ* *Phid.Vit.p.21*, del aire durante un seísmo ἦν ἅπας ζοφερός καὶ οἷον γεγανωμένος *Agath.5.3.4*; ret. del estilo oratorio (λόγος) *Γαῖου πιθανός* καὶ γεγανωμένος *el estilo de Gayo vivo y brillante* *Plu.TG 2*, 2 fig. *adornar* τοὺς εὐπροσποτάτοις τῶν ἐπιθέτων ... τὰ πράγματα *Plu.2.683e*, en v. pas. τὰ ... ἀληθείας ... φωτὶ γεγανωμένα *los (elementos) ... iluminados por la luz de la verdad* *Dam.Pr.33*, cf. 26. 3 *celebrar, cantar* (στρατιά) ἄ ... ἐγάνωσεν *ἰάκχους* *Εἰων (sic)*, *IPH.159.3* (I d.C.).

II intr. en v. med.-pas., fig. *alegrarse, estar contento, deleitarse* ("ἔρω) πόθω στήλβων ... καὶ γεγανωμένος *Anacr.125*, ἡ ψυχὴ γανωθεῖσα ... εἰπεῖν οὐκ ἔχει *Ph.1.121*; c. ac. int. τί δὲ γανώσθαι τοῦτο; *A.Fr.78c.55*, ταῦθ' ὥς ἐγανώσθην *iqué placer me causó?* *Ar.Ach.7*; c. indicación de la causa ὑπὸ τῆς ὥδης *Pl.R.411a*, τίς ἂν οὐχὶ καὶ ἐν ταῖς τριόδοις ὁρῶν ἐγανώσθαι *Aristid.Or.22.10*, ἀνὴρ βασιλείῳ τύφῳ ... καὶ κολακείᾳ γεγανωμένος *Agath. 2.28.4*.

III en metalurgia *dar un baño de estaño* en v. pas. ἀγγεῖον ... γεγανωμένον *Crit.Hist.* en *Gal.12.490*, τῷ κασιτέρῳ *Aët.12.55* (p.96), cf. *Eust. 1188.61*.

Γανύκτωρ, -ορος, δ *Ganictor* 1 hijo de Anfidamante, rey de Euboea *Certamen 6*. 2 de Enea en la Lócrie, que mató a Hesíodo por haber sucedido a su hermana Clímena, madre de Estesícoro, *Arist.Fr.565*, *Paus.9.31.6*. 3 cantor, *Nonn. D.40.226*.

γανύμαι [-ā] frec. graf. γανν- en cód. [ge-

ner. sólo en tema de pres., excep. ép. fut. 3ª sg. γανύσεται *Il.14.504*; part. perf. tard. γεγανυμένος *Anacreont.37.3*; plusperf. 2ª sg. ἐγεγάνυστο *Them.Or.20.240c*] 1 c. suj. de pers. *alegrarse* o *estar alegre, radiante* c. ac de rel. γάνυται ... φρένα ποιμῆν *Il.20.405*, c. ac. int. τότε ... γ. *A.Eu. 970*, c. dat. instrum. γάνυται ... τοῖς ἐνοσίχθων con ellos se alegra el que agita la tierra, *Il.20.405*, cf. 14.504, *Ar.V.612*, τῷ δ' οὐ τι ... οὐκ ἔδω νοστήσαντι ... γάνυνται *Od.12.43*, γάνυμαι ... δαίτῳς ἦβα *E.Cyc.504*, cf. *A.R.2.184*, *Luc.Pr.Im.4*, *Iul.Or.1.40b*, *Aristaenet.2.21.20*, *Hld.5.14.3*, 9.1.3, *Philostr.Her.54.2*, γάνυται ... ἡ φύσις ... τῇ τῶν παλαιῶν ἀπαλλαγῇ *Aret.CA 2.3.4*, γεγανυμένος *Ἀναίω* contento de Dioniso, e.d. bebido, *Anacreont.l.c.*; c. gen. γάνυται δέ τε ἡθίοιο παρθένος *A.R.1.778*; c. part. pred. γάνυται δέ τ' ἀκούων *Hom.Fr.4*, εἰκότως τυγχάνων ... ἐγάνυτο *Iul.Or. 1.8c*, cf. *Orph.L.490*; c. ἐπὶ y dat. ὅτ' ἐπὶ τόξων εὐστοχία γάνυται *E.IT 1239*, ἐπὶ παῖσι γάνυσθαι *A.R.4.997*, ἐφ' ᾧ μάλα γανύμενοι *Clem.Al.Paed.1.1.1*, cf. *Eus.E.Th.3.3*; c. ὑπὸ y gen. ἐμοὶ ἐδόκει γάνυσθαι ὑπὸ τοῦ λόγου *Pl.Phr.234d*; c. εἰς y ac. εἰς τὴν εὐτακτον ταῦτάτῃ ... γανυμένη *Dion.Ar. DN 12.3*; abs. ἡ χάρει καὶ γάνυται *Ph.1.56*, cf. 36, *Plu.2.540d*, 634a, 1098f, *Orph.L.101*. 2 c. suj. no pers. *resplandecer, exultar* *λεμῶν* ... γάνυται *A.R.1.881*. [Forma c. infijo nasal y suf. -u-cuya r. γα-quizá sea el grado θ de *geH₂- 'alegrarse', cf. γάω.]

γανύματα, -ων, τὰ condimentos, *AB 230.8*, cf. γανύματα.

Γανυμήδα, -ας, ἡ *Ganimeda* diosa de los filiasos identificada con Hebe, *Paus.2.13.3*.

Γανυμήδειος, -ῆ, -ον *ganimédeo*, del linaje de *Ganimedes* *Αἰνείων* *Marc.Sid.* en *I Urb.Rom. 1155.39*.

Γανυμήδης, -εος, δ [gen. contr. -ους *Thgn. 1345*, *E.Cyc.582*, *Ar.Pax 74*; ac. -ην *X.Smp.8.30*] mit. *Ganimedes* 1 a) hijo de Tros, arrebatado a los cielos para ser copero de Zeus *Il.5.266*, 20.232, *h.Ven.202*, *Ibyc.8*, *Thgn.l.c.*, *Pi.O.1.44*, 10.105, *E.l.c.*, *Or.1391*, *Ar.l.c.*, *Hellanic.26b*, *Pl. Phdr.255c*, *Lg.636c*, *X.l.c.*, *D.61.30*, *A.R.3.115*, *Theoc.12.35*, *Call.Epigr.52.3*, *AP 12.37* (*Diosc.*), 65, 133 (*Mel.*), 9.77 (*Antip. Thess.*), 12.220, 221, 254 (*Strat.*), *D.S.4.75*, *Paus.5.24.5*, *Apolod.3.12*. 2, *Clem.Al.Strom.1.21.137*, *Nonn.D.10.317*, 11.293, *Q.S.8.429*, 443; tit. de comedias de Alceo cómico *AB 84.26*, de Antífanes, *Ath.459a*, y de Eubulo, *Ath.248b*; caracterizado como ὕδροχόος *Eratosth.Cat.26*, *Luc.DDeor.4.3*; el rapto localizado en Dárdano o en la frontera del territorio de Cizico, *Str.13.1.11*; b) variantes de la tradición más gener.: hijo del th. troyano Laomedonte *Il. Paru.29.4*; raptado por Tántalo, *Phanocl.4*, *Mnaseas 30*, por Minos, *Echemenes 1*. 2 eunuco partidario de Arsinoe, hermana de Cleopatra VII, *D.C.42.39.1*, 40.1.

γανύματα, -ων, τὰ condimentos *Hsch.*, cf. γανύματα.

γανυρόν λευκόν. ἡδύ. ἰλαρόν *Hsch.*, cf. γανυρόν.

***Γανυσεύς** *DMic. ka-nu-se-u*.

***Γανυσθαῖος** *DMic. ka-mu-ta-jo (?)*.

γανύσκομαι graf. γανν- *Them.Or.2.26d* *alegrarse, complacerse* ἐγανύσκειτο καὶ ἐλαμπρόνετο *Them.Or.l.c.*, cf. 21.254c; *disfrutar* c. gen. ἐγανύσκειτο τοῦ τόπου *Socr.Ep.18.1*.

γάνυσμα, -ματος, τό *alegría* ὕδωρ ... ἀκλήματον γ. *agua ... alegría* no producida por la vid *Gr.Naz.M.37.1440A*.

ἴγανυτελεῖν [γανυτελεῖν] ἡδύσματα ποιεῖν *Hsch.*

γανώδης, -ης *rico, fértil* de la tierra, *Thphr. HP 6.5.4*.

γάνωμα, -ματος, τό 1 *brillantez* c. gen. γλάνωματος ἱμάσιντων ἄλων *IG 4².102.97* (*Epidauro IV a.C.*), τοῦ χρυσοῦ *Plu.2.50a*, cf. 48c; fig. ἐπενδυσάμενος τὸ γ. τῆς δόξης *Clem.Al.Strom.5.6.40*. 2 *alegría* γ. ἀκρατον *alegría pura* de servir a Dios, *Ph.1.335*. 3 *baño* de metales τὸ γ. τοῦ χαλκοῦ μόλιβδος *Aët.6.58*. 4 *medic. membrana*

de un órgano interno τὸ γ. τῶν ἐντέρων *Alex. Trall.2.421*, en plu. *Seuer.Clyst.p.34*.

γάνωσις, -εως, ἡ bruñido, pulimento τοῦ ἀγάλματος *Plu.2.287c*, cf. *Vitr.7.9.4*, de una pared metálica, *Aq.Am.7.7*; *enlucido* o *estuco* en la pared de un tálamo *EM 917*; fig. *lustre, esplendor* *Phid.Mus.p.30K*; del lenguaje perfeccionamiento, pulimento *Longin.30.1*, del alma γ. ἀπὸ πάσης κακίας *Dor.Ab.Doct.49.8*.

γανωτής, -οῦ, δ *hojalatero, estañador*, *Gloss. 2.261*.

γανωτός, -ῆ, -όν *cubierto con una capa de estaño* ἀγγεῖον *δοτράκινον* *Aët.12.1* (p.19), cf. *Gal. 14.548*.

γαοδίκαι, -ῶν, οἱ árbitros o jueces que intervienen en litigios territoriales τάδε ἔκριναν *Θουρρεῖων* οἱ γ. *IG 9²(1).3B.3* (Termo III a.C.), cf. *BCH 116.1992.200* (Focide III a.C.).

γαοργῶ v. γεωργῶ.

Γάπαχοι, -ων, οἱ *Gápacos* pueblo etiope de la orilla izquierda del Nilo, hoy los Kababish, *Ptol.Geog.4.7.10*.

γάπεδον v. γήπεδον.

γαπελεῖν ἀμελεῖν *Hsch.*

γαπητής, -ῆς *caído en tierra* δόντες de los dientes del dragón de Tebas, *E.Ph.668*.

γαπονέω, γαπόνος v. γεωπονέω, γεωπόνος.

γάπος *etrusco* ὄχημα *Hsch.*

γάποτος, -ον [-ā] *bebido por la tierra* esp. de libaciones χύσις *A.Ch.97*, *χοά* *A.Ch.164*, *τιμαί* *A.Pers.621*.

γάρ [-ā] [partic. us. sola o c. otras, nunca en primera posición en su frase, sino gener. en segunda; tb. en tercera, *Ep.Hebr.11.32*, en cuarta, *Hp.Medic.1*, *Men.Epit.188*, 258, *Luc.Pisc.10*, *Philops.15*, 2*Ep.Cor.1.19*, en quinta, *Men.Fr.397.2*, en sexta, *S.Ph.1451*, y en séptima, *Men.Epit. 634*, *Pc.360*, *Athenio 1.5*] **A** no combinada c. otras partic. I usos explicativos o causales 1 *pues, porque* introduce la razón o causa: a) de la or. precedente τῷ γάρ ἐπὶ φρεσὶ ἦκε θεὰ λευκώλενος *Ἥρη* κῆδετο γάρ *Δαναῶν* *Il.1.56*, τοῦ γάρ κράτος ἐστὶ μέγιστον *pues su poder es el más grande*, *Il.2.117*, τὸ μ' ἡ μάν καρδιαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν ὥς γάρ <ἐς> ο' ἴδω *Sapph.31.7*, cf. *Alc.10.4*, ἐστὶ δ' ἀνδρὶ φάμεν εὐικός ἀμφὶ δαιμόνων καλὰ μείων γάρ αἰτία *Pi.O.1.35*, λεκτέα ἄ γιγνώσκω: ἔμπειρος γάρ εἰμι τῆς χώρας *X.An.5.6.6*, ἀδικούμαι ὑπὸ Ὕρῳ ... Φάσκων γάρ με συγγεγράφθαι *PEnteux.50.2* (III a.C.), cf. *IG 12(3).1656.2*, 5, 7 (Tera III/II a.C.), οὗ γάρ ἐφυπάτρας ἱκανὸς πῶθός *Bithynische St.3.11* (II a.C.), *Λακεδαιμόνιοι* ... ὅπως ὥμίλουν ἀλλήλοις, οὐκ ἂν ἔχομεν εἰπεῖν ἔκρυπτον γάρ *Aristid.Or.1.260*, ὁ μὲν βαδίζει, δύναται γάρ ὁ δὲ ἀποκρίνεται, οἶδε γάρ *Max.Tyr.10.8*, τί δαὶ ὁ ἥρωες ἐστίν; ἀγνοῶ γάρ *Luc.DMort.10.2*, σύγγνωθί μοι: παιδίον γάρ εἰμι *Luc.DDeor.6.1*, μὴ ἡμᾶς καταλίψης τὸν μικρόν πάκτων ... οὐκ ἐτόλμῃσεν γάρ ἡ μικρὴ ἐκί (sic) ἐμβῆναι no nos dejes el barquito pequeño, que la nena no se atrevió a montar en él, *POxy.2153.24* (III d.C.), ὑπαλλάττειν ... ἱστίον ἔτερον νόθον οὐκ εἰχομεν (ἡνεχυρίαστο γάρ) *Synes.Ep.5* (p.19); b) de una idea expresada mucho antes αἰσχρὸν γάρ τότε γ' ἐστὶ *Il.2.119* (ref. a δυσκλεᾶ Ἄργος en 115); c) a veces ref. a una sola palabra ἔσκαπετο πότμον εἴη κρείττον ἀπαγαγεῖν καὶ τοὺς διαβεβηκότας ἡ καὶ τοὺς ὀπλίτας διαβιβάζειν ... ἐδόκει γάρ τὸ μὲν ἀπαγαγεῖν *X.An.5.2.9*. 2 uso anticipatorio puesto que, como quiera que, como a) la or. c. γάρ precede a la or. explicada o a parte de ella πολλοὶ γάρ τεθνήσκει ... Ἀχαιοί ... τὴν σε χρὴ πόλεμον ... παῖσαι puesto que han muerto muchos aqueos ...; es preciso por ello que pongas fin a la guerra, *Il.7.328*, πρόσθην γάρ μεν[...], μνάσθητε τῶν πάροιθε es bien claro: acordaos de las (penas) de antaño *Alc.6.10*, Γόγγη, οὐ γάρ σε δοκέω πείθεσθαι ... ποιεῖ ὅκως ... *Hdt.1.8*, εἰεν, ... γ. οὐ γάρ τούτων ἐπιστήμων, τί χρὴ ποιεῖν; *Pl.Phid. 117a*; b) c. atracción del suj. u otro elemento de su principal establece una rel. más cercana τῇ δὲ κακίᾳ γάρ ἔδεε ... γενέσθαι ... εἴπε y ella, como

Figura 12

Si, efectivamente, en esta acepción el verbo no rige ningún complemento —con excepción del sujeto—, se podría haber marcado su valor absoluto, a fin de unificar algo

más los criterios de descripción del artículo. Por último, se procede a explicar la formación de la palabra a partir de su raíz y de la unión de un sufijo nasal. Precisamente, en relación con la raíz léxica, se recoge la que se considera forma indoeuropea originaria del verbo y se insta al lector a que acuda a la lectura de otro de los lemas que aparece en el diccionario, el que responde a la forma γαίω. Este tipo de información demuestra el importante papel que todavía desempeña la Gramática Histórico-Comparada en este tipo de diccionarios. Una vez se acude al lema γαίω se observa un detalle: la descripción de los artículos no responde a un criterio uniforme, toda vez que aquí no se aporta la información referente al tipo de complemento que lleva el predicado, cosa que sí sucedía en el caso de γάινυμαι.

Se podría concluir diciendo que el contenido del artículo aporta una información valiosa para el usuario del *DGE*, ya que le permite conocer el significado y los argumentos que comprende el predicado, según la naturaleza de su sujeto. La redacción, sin embargo, podría ser más clara. En el caso analizado, el artículo lexicográfico no es extenso, pero, si se mantiene este sistema, la lectura de artículos de predicados verbales más complejos y densos puede provocar confusión en el lector y, a la postre, impedir que pueda tener una visión de conjunto de la información que se ofrece.

Hasta la fecha no se tiene noticia, al menos en el ámbito de la Filología Clásica, de la existencia de diccionarios que hayan sido compilados y redactados siguiendo en todo los preceptos estructuralistas. Junto a los dos ejemplos analizados, cabe destacar el *Diccionario por raíces del Latín y de las voces derivadas* de S. Segura (2006), que, aun no siendo un diccionario estructural *per se*, si responde a una estructura peculiar de los lemas, que se agrupan por familias léxicas. A este respecto, se distinguen dos tipos de voces, las primarias (madre de una raíz léxica latina) y las derivadas o compuestas (formadas a partir de una raíz léxica latina). Las primeras vienen precedidas por un número que las identifica dentro del diccionario, mientras que las segundas van seguidas del número que corresponde con el de la familia léxica a la que pertenecen. Esta organización de los lemas rompe, en parte, con el orden alfabético tradicional: el lema 1323, correspondiente a *gero*, *-ere*, *gessi*, *gestum* encabeza una lista de lemas entre los que se encuentran *congeries*, *-ei [congero]* y *suggestum*, *-i*, con el que concluye dicha entrada 1323, para luego seguir con la entrada 1324, cuyo lema es *gibber [-bus]*, -

a, *-um* que alfabéticamente no tendría que suceder a *suggestum*, *-i*. Por otro lado, este diccionario recoge entradas lexicográficas que corresponden a sufijos latinos, del mismo modo que hace el *OLD*, como sucede con el lema *-ger* [*-gerus*], *-era*, *erum*, cuya descripción coincide con la del diccionario latino de Oxford. Al margen de estos ejemplos, si bien es cierto que no han faltado voces en demanda de un diccionario estructural, la complejidad del sistema que dicha obra requiere, tanto en la macroestructura como en la microestructura (uso de monemas para la ordenación de los lemas, definición por Semas, archisememas, etc.), ha supuesto un lastre y una dificultad insalvable para el desarrollo de este tipo de empresas. En el prólogo del *DGE* se nos advierte de la dificultad que entraña la confección de un diccionario que responda a tales propósitos:

“El Diccionario recoge a veces, cuando ello es importante, hechos opositivos entre una palabra y otra u otras más. Pero no puede llegar a una definición del significado por medio de un análisis en Semas, ni tampoco a una especialización de la situación de las palabras dentro de los campos semánticos. Esta es una tarea que está, hoy por hoy, por realizar: es un programa más que otra cosa” (Rodríguez Adrados 1980-, vol.I p.xxxv).

Por otro lado, el peso de la escuela histórico-comparada sigue dejándose notar en la elaboración de diccionarios de griego y latín a lo largo del siglo XX: como ha sido norma en la historia de la Lexicografía, la tradición y los diccionarios anteriores han influido notoriamente en la confección de léxicos posteriores, en este caso léxicos “parcialmente” estructuralistas. Las ventajas e inconvenientes que entraña el Estructuralismo en su aplicación a la Lexicografía se pueden resumir en los siguientes puntos:

1. Sin desligarse totalmente del modelo histórico-comparado, tanto el *OLD* como el *DGE* –tomados como obras de referencia– proponen nuevas alternativas tanto para la elección de unidades tomadas como lemas –sirvan como ejemplo los sufijos para la formación de neutros– como para la redacción de los artículos –se concede mayor relevancia a la información gramatical–.
2. Son diccionarios enfocados al estudio de la lengua, entendida ésta como un sistema compuesto por unidades mínimas. Se parte del sistema general para

estudiar esas unidades mínimas –palabras, Lexemas, lexías, unidades fraseológicas, sufijos, monemas o cualquier otro tipo de denominación que utilicemos para referirnos a las unidades que dan forma a los lemas de un diccionario–. Como ya se ha dicho, los estructuralistas no han sido capaces de acordar un sistema normalizado para la denominación de la unidad mínima que debe ser tratada como entrada en el diccionario: la cuestión de la elección entre “palabra” o “morfema” como entrada léxica sigue sin resolverse.

3. Se emplea una metodología de marcado carácter sincrónico, en contraposición a la utilizada en el diccionario histórico-comparado. No interesa tanto ofrecer al usuario del léxico una historia de la entrada léxica, cuanto mostrar la función que dicha unidad desempeña dentro del sistema. Por otro lado, en relación con la sincronía del sistema, la elección de los contextos conlleva una pérdida de funcionalidad, puesto que se obvian aquellos *ítems* cuya explicación sintáctica o semántica se escapa a la lógica, a pesar de que se aportan datos que pueden ser relevantes para la caracterización léxica del lema.
4. No existe interacción entre los planos sintáctico y semántico, dado que las relaciones gramaticales pueden ser analizadas sin tener en cuenta el significado que comportan.
5. Se observa un especial interés por el estudio del componente semántico de las definiciones, para lo cual se utiliza el sistema de oposiciones paradigmáticas. La ordenación de las definiciones se lleva a cabo en función de los Semas de cada una de las entradas.
6. Hay una selección de contextos para la ejemplificación de las entradas. La omisión de las citas que cuestionan la generalización de una regla sintáctica, semántica o morfológica ha suscitado críticas contra este tipo de diccionario, al que se reprocha su falta de sistematización y funcionalidad, tanto en la metodología utilizada en determinadas fases del proceso (por ejemplo, en la recogida de material bibliográfico), como en el resultado final (la redacción definitiva del artículo).

4.3. El modelo de la Gramática Generativa

Entre 1960 y 1965 se formula en EEUU la teoría lingüística conocida como Gramática Generativa o Transformacional. Para los fundadores de esta corriente –con Noam Chomsky y los lingüistas del Massachusetts Institute of Technology a la cabeza–, el

Estructuralismo sólo está capacitado para describir hechos lingüísticos concernientes a sentencias o fragmentos del discurso ya emitidos, lo que quiere decir que es una teoría lingüística incapaz de abarcar la creatividad del hablante a la hora de producir y comprender sentencias inéditas. Frente a esta posición, y superándola, desde la nueva perspectiva transformacional se concibe la Gramática como un mecanismo que permite “generar” un conjunto infinito de sentencias bien elaboradas (desde el punto de vista sintáctico) y correctas (desde el punto de vista semántico). Para ello, se hace necesaria la descripción de una serie de reglas que habiliten la producción de enunciados, esto es, que determinen una correcta sucesión de fonemas y palabras en una lengua.

La corriente generativista o transformacional entiende la Gramática como una estructura trimembre compuesta de los siguientes sistemas:

- a) Sintáctico (reglas que definen las sentencias permitidas en una lengua).
- b) Semántico (reglas que definen la correcta interpretación de las sentencias que se adaptan a la correcta sintaxis de una lengua).
- c) Fonológico y fonético (reglas que regulan la materialización en una secuencia de sonidos de aquellas sentencias que se adaptan de forma correcta a los sistemas sintáctico y semántico de una lengua).

A su vez, el sistema sintáctico cuenta con dos componentes:

- 1. La base, que define estructuras fundamentales o profundas (principios y estructuras que son comunes a todas las lenguas por encontrarse en sus orígenes).
- 2. Las transformaciones, encargadas de convertir las estructuras profundas generadas por la base en estructuras superficiales de sentencias que posteriormente se materializarán (reglas que permiten derivar frases y enunciados de las lenguas naturales).

Por su parte, el componente “base” comprende dos elementos:

- 1. Base categorial: conjunto de reglas que determinan las relaciones entre los distintos elementos que constituyen las estructuras profundas –por ejemplo, la regla que determina la relación gramatical entre el sujeto y el predicado–.

2. Lexicón: conjunto de morfemas léxicos definidos mediante una serie de rasgos que los caracterizan; dichos rasgos componen el thesaurus de una lengua.

El Lexicón tiene como objetivo sustituir cada uno de los símbolos generados en la base categorial por una “palabra” de la lengua, haciendo posible que las reglas de transformación conviertan esa estructura profunda en una estructura superficial.

En lo que se refiere a la tipología del léxico, Chomsky distingue entre lo que ha dado a etiquetar como *Linguistic competence*, que es la referencia al conocimiento mental de una lengua propio de una comunidad homogénea de hablantes y oyentes, y lo que denomina *Linguistic performance*, que es la materialización en forma de acción de esa competencia o capacidad de comunicación a través del léxico.

Como se observa, el Generativismo, al igual que el Estructuralismo, contempla la lengua como un sistema general, cuyo estudio prima sobre el de las unidades que lo componen. La diferencia entre ambas corrientes estriba en que el Estructuralismo se basa, como ya se ha dicho, en el estudio de enunciados ya realizados, mientras que el Generativismo centra sus esfuerzos en el análisis del proceso de creación de nuevos enunciados por el hablante. Su objetivo es, pues, la búsqueda de una Gramática Universal.

Los generativistas postulan que la primera función de la lengua es la materialización fonética de un pensamiento. Prescinden, por tanto, del concepto de “comunicación” (y de su consideración como objetivo principal de la lengua), lo que constituye ésta una de las diferencias conceptuales más importantes respecto a otras escuelas lingüísticas que, como sucedió con el Generativismo, fueron surgiendo a raíz de las escisiones que se produjeron en el seno de la corriente estructuralista (como sucedió, por ejemplo, con la corriente funcionalista holandesa, liderada por S.C. Dik).

Si bien es cierto que la contribución de la Gramática Generativa o Transformacional a ciertos campos de la investigación lingüística, como el de la Lingüística Computacional, ha dado⁵², su aportación, por contra, a otras disciplinas más concretas, como es el caso de la Lexicografía, ha sido mucho más limitada. De hecho, fueron los propios generativistas los que afirmaron que sus teorías lingüísticas poco o nada tenían que ofrecer a la Lexicografía (Béjoint 2000, p.175), una muestra más de la escasa consideración que ciertos lingüistas han tenido con esta disciplina.

⁵² Especialmente en el campo de la traducción automática y hasta mediados de los años ochenta. Vid. Moreno Sandoval (1998, pp.43-44).

Como queda dicho, el Generativismo apoya sus teorías en la concepción de la lengua como un sistema estructurado en distintos niveles, cada uno de los cuales supone una aportación diferente al proceso de formación de sentencias en una lengua. Pues bien, dentro de este sistema, el nivel léxico ocupa el último lugar en el escalafón de importancia. Esto es debido a que la Gramática Generativa centra su interés en la universalidad de la lengua, en el sentido de que tiene como principal objetivo una sistematización lingüística general, basada en una categorización de la lengua lo suficientemente abstracta como para generar, en cualquier idioma o comunidad lingüística, enunciados lingüísticos que atiendan a dos máximas: 1) que sintácticamente estén bien formados; 2) que semánticamente sean correctos. En este contexto, el léxico sirve única y exclusivamente para rellenar las casillas que, en el proceso de creación de enunciados, han ido configurando los restantes niveles. Para los generativistas, pues, el léxico es un elemento variable.

Asumir semejante razonamiento supone, por ejemplo, dejar sin respuesta a preguntas como la siguiente: en un estudio de la lengua latina, ¿a qué nivel pertenece el sufijo *-e-* como indicador de “estado” en la predicación verbal (*habeo, gaudeo, doleo, suscenseo*, etc.)? La dificultad de dar una respuesta categórica a cuestiones de esta índole obligó a revisar las tesis generativistas, al menos en lo referido a la relación entre el “Léxico” y la Gramática. Aun así, el estudio del léxico siguió siendo irrelevante, dado que para estos gramáticos aquél no dejaba de ser una lista de palabras, sujeta a un conjunto de reglas, usadas para construir sentencias en cualquier lengua (Béjoint 2000, p.26).

De haberse elaborado, un diccionario de corte transformacional hubiera podido aportar una nueva concepción del “diccionario” y renovar esa visión que se tiene del mismo como un simple “registro de los términos de una lengua”. Según H. Béjoint (2000, p.175), en ese diccionario transformacional se habría podido sugerir la organización de la macroestructura de un léxico a partir de morfemas, en tanto que únicas unidades susceptibles de ser utilizadas como entradas. Hubiera supuesto una ardua tarea, pero habría ofrecido, a cambio, una nueva perspectiva de la Lexicografía.

Las teorías chomskyanas han suscitado numerosas críticas entre lingüistas pertenecientes a diferentes escuelas. En el campo concreto de la Lexicología y de la Lexicografía, la Gramática Generativa ha tenido muy poca aceptación, debido fundamentalmente a la escasa relevancia que asignan a aquella en el marco general de la

Gramática, tal y como señala con toda claridad el propio Chomsky: “el lexicón es un conjunto de piezas léxicas, cada una de las cuales es un sistema articulado de rasgos. Debe especificar para cada elemento las propiedades fonéticas, la semánticas y las sintácticas que le son idiosincrásicas, pero nada más” (Chomsky 1999, p.26). El párrafo es bastante explícito. Conviene, no obstante, examinar el asunto en detalle y determinar las consecuencias que de aquél se derivan: concebir el léxico como una mera lista de palabras cuyo fin es rellenar las casillas vacías que han proporcionado *a priori* los niveles sintáctico y semántico de la lengua, supone, por un lado, admitir un principio de objetividad inherente a la información semántica que aporta el léxico y, por otro lado, un conocimiento pleno del vocabulario de la lengua en cuestión, es decir, de todas y cada una de las acepciones de las unidades que componen ese léxico. Considerada la cuestión desde este punto de vista, la aportación que puede hacer la Lexicografía al método generativista es mínima, dadas las dificultades para responder a las dos necesidades que se han mencionado: ni existe ningún diccionario cuya información sea completamente objetiva (en la elaboración de los artículos lexicográficos es prácticamente imposible evitar que, en un momento u otro, aflore la subjetividad del redactor), ni el vocabulario es un elemento estático que permanezca invariable e indiferente al principio de evolución de la lengua (el léxico de una lengua se incrementa con el tiempo y las acepciones de sus términos aumentan o menguan, según el momento y las circunstancias).

Otro de los aspectos teóricos que han sido objeto de crítica es el relativo al particular interés que se presta al componente sintáctico en la categorización que la Gramática Generativa hace de la lengua. Como afirma J.McH. Sinclair (1991, pp.210-211) y han demostrado los estudios pragmáticos (Escandel 1999, pp.14-20), no es la sintaxis un elemento que deba contar para todos los aspectos del discurso. El discurso no es una estructura sintáctica que, simplemente, pueda ser rellenada con unidades de la lengua que un codificador va introduciendo sistemáticamente. Las palabras o cláusulas o, lo que es lo mismo, el léxico, no se pueden categorizar, habida cuenta de que entre las distintas voces de una lengua existe una relación implícita que escapa a dicha categorización. En otros términos, las diferentes unidades léxicas que conforman una lengua están relacionadas entre sí desde el momento en que la aceptación de un término en el discurso entraña, invariablemente, un enlace con otro término u otra voz de ese mismo discurso. Dicha relación aporta un tipo de información que se inscribe dentro de lo que podríamos denominar un nivel pragmático de la lengua, necesario en todo

proceso comunicativo, dado que la lengua no puede ser aislada del contexto en el que se desarrolla, ni concebida como un producto artificial de laboratorio.

En fin, parece de todo punto lógica la idea de que la elaboración de un léxico al amparo de la Gramática Transformacional supondría, en lenguas como el inglés, una cantidad ingente de volúmenes, lo cual choca –en lo que ha sido la tónica general en la historia de la Lexicografía– con los intereses editoriales y con el difícil empeño de mantener *sine die* un equipo de investigadores y colaboradores dedicado a la confección de dicho diccionario. En este sentido, la aplicación de las Nuevas Tecnologías a la Lexicografía podría entrañar una clara ventaja, por cuanto se podrían publicar ediciones digitales que pusieran fin a las limitaciones del papel. Aun así, la formación, organización y mantenimiento de personal dedicado a esta tarea seguiría siendo un problema de difícil solución.

4.4. El modelo de la Gramática Dependencial

Para rastrear los orígenes de la Gramática Dependencial hay que remontarse a la década de los cincuenta, concretamente a 1953, año en que L. Tesnière publica en París su monografía *Esquisse d'une syntaxe structurale*, un trabajo que, unido a su obra cumbre, *Éléments de syntaxe structural*, aparecida seis años más tarde en la misma ciudad, sentó las bases de la teoría de las valencias verbales. Aunque Francia es la cuna de esta corriente lingüística, fue principalmente en Alemania donde, durante la década de los sesenta y de los setenta, calaron las teorías de Tesnière con especial intensidad. A partir de entonces, se elaboraron gramáticas como las de Glinz (1962), Brinkmann (1962), Erben (1964), Admoni (1966), entre otros, así como diccionarios⁵³ que tenían como base la teoría de las valencias verbales y que giraban en torno a la concepción del verbo como elemento nuclear de la construcción oracional.

La Gramática Dependencial, como, después, la Funcional, han sido consideradas corrientes lingüísticas transgresoras, fundamentalmente por haberse desentendido de la tradicional oposición entre el Sujeto y el Predicado, que durante siglos ha seguido la estela de los principios lógicos de la gramática clásica, cuyos orígenes se remontan a Aristóteles. Esa lógica tradicional concibe el Sujeto como aquello de lo que se dice algo, mientras que el Predicado es aquello que se dice sobre el Sujeto. La Gramática Dependencial, en cambio, defiende la teoría del “nudo verbal”, que entiende el verbo

⁵³ Más adelante se citan algunas de las obras lexicográficas más relevantes del período.

como el elemento principal de la frase, a partir del cual se despliega el resto de elementos fraseológicos:

Gramática Tradicional:

Caesar ----- *dixit*
 |
milites flumen transire

Gramática Dependencial:

dixit
 / \
Caesar *milites flumen transire*

Se introduce, así, el concepto de valencia verbal, que define el número de complementos obligatorios de un verbo, esto es, de participantes requeridos por un determinado verbo en función del proceso que denota. Estos complementos son conocidos también como actantes –el concepto de actante corresponde al de argumento en el caso de la Gramática Funcional–, mientras que los elementos opcionales reciben la etiqueta de circunstantes. Un verbo puede tener cero, uno, dos o tres actantes: el número lo determina la naturaleza del predicado. En el caso del ejemplo propuesto más arriba, el predicado *dixit* contempla dos actantes: *Caesar* y *milites flumen transire*, esto es, el que dice y lo que se dice. Ese mismo predicado podría contener un tercer actante que haría referencia al receptor del mensaje (expresado en Dativo), pero, como observamos, en el caso del verbo *dicere* el tercer actante puede encontrarse omitido sin que ello haga variar la semántica del verbo sustancialmente.

Según Tesnière, los actantes son los “seres o cosas que, por cualquier concepto, y de algún modo, incluso como simples figurantes y de la manera más pasiva, participan en el proceso” (1994, p.169). Son siempre sustantivos, o equivalentes a sustantivos. Los circunstantes, por su parte, representan aquellas eventualidades en las que se desarrolla el proceso verbal. Son siempre adverbios o equivalentes a adverbios.

En cuanto a los verbos y sus valencias, aquellos que no tienen complementos obligatorios –llamados también avalentes–, expresan un proceso que se desarrolla en sí mismo, sin que ningún actante participe en él. En el caso de los verbos que describen fenómenos meteorológicos.

Los verbos con un único complemento obligatorio, esto es, monovalentes, expresan un proceso en el que participa un solo actante. Suelen pertenecer a esta categoría los verbos que denotan estado o, en ocasiones, movimiento (descansar, correr, etc.). Son, por tanto, predicados de naturaleza intransitiva.

Los verbos con dos complementos obligatorios, es decir, bivalentes, expresan un proceso en el que participan dos actantes. Dado que la acción transita de un actante a otro, conforman este grupo verbos que tradicionalmente han sido etiquetados como transitivos (consumir, producir, etc.).

Los verbos con tres complementos obligatorios –trivalentes–, expresan un proceso en el que participan tres actantes. Tesnière (1994, p.418) afirma que tradicionalmente se les ha atribuido la etiqueta de verbos transitivos, confundiéndolos con los predicados de dos actantes, lo que a su juicio constituye un error, puesto que su comportamiento estructural es más complejo que el de estos últimos y son más difíciles de manejar (sirvan como ejemplo los verbos “dar” y “decir”). La ausencia de una nomenclatura clara para designar estos verbos trivalentes ha originado una situación de vacío, en cuanto a una clasificación propia de estos verbos, en la Gramática Tradicional.

La transitividad de los predicados verbales ha sido –y sigue siendo– un concepto que ha suscitado no poca polémica. No existe unanimidad entre los expertos a la hora de establecer con suficiente objetividad en qué consiste y qué verbos pueden ser clasificados como tales. La Gramática Dependencial aboga por distinguir un elenco de subvoces⁵⁴ que marcan lo que en términos de esta corriente lingüística se denomina diátesis verbal, cuyo objetivo es matizar el rol que desempeñan los dos actantes de un verbo bivalente:

- Diátesis activa: el primer actante es el que realiza la acción gracias a su virtud de obrar.
- Diátesis pasiva: el primer actante padece la acción, puesto que la recibe sin cooperar en ella.
- Diátesis reflexiva: combinación de las dos diátesis antes mencionadas, puesto que el primer actante es el que realiza y sufre la acción.

⁵⁴ Frente a la Gramática Tradicional, que distingue entre voz activa, media y pasiva, la Gramática Dependencial contempla una voz transitiva y otra intransitiva. La voz transitiva comprende cuatro subvoces: activa, pasiva, reflexiva y recíproca.

- Diátesis recíproca: dos acciones paralelas y, a la vez, inversas, en que cada uno de los actantes representa el papel activo en una y el pasivo en otra.

En lo que se refiere a la estructura oracional, a diferencia de la Gramática Comparativa, que basa sus teorías en principios fonéticos y morfológicos, relegando la sintaxis a un plano secundario, la Gramática Dependencial propone una oposición morfológico-sintáctica para explicar la forma y el funcionamiento de los elementos fraseológicos: la Morfología se encarga del estudio de la forma externa de la frase, en tanto que la Sintaxis tiene como objeto el estudio de las relaciones internas de sus elementos. El propio Tesnière, de hecho, concede especial relevancia a la Sintaxis, por encima incluso de la Morfología, por cuanto considera que la primera es anterior a la segunda: según este autor, cuando hablamos nuestra intención no es la de “encontrar después un sentido a una serie de fonemas preexistentes, sino dar una forma sensible, fácilmente transmisible, a un pensamiento preexistente y que es su única razón de ser” (Tesnière 1994, p.61). Para argumentar esta afirmación se parte de la siguiente idea: en toda oración existe un “expresado”, que no es más que el revestimiento fonético del pensamiento que se quiere comunicar, y un “expresando”, que en el plano mental se corresponde con el pensamiento y en el lingüístico con los esquemas estructural y lineal de la oración. Tomando este planteamiento como punto de partida, la Lingüística tradicional consideraba que el sentido o la significación de un elemento determinado en la cadena hablada surgía de la relación que existía entre el “expresado” y el “expresando”, lo que ponía de manifiesto el papel relevante que desempeñaba la Morfología, por encima de la Sintaxis. La Gramática Dependencial, en cambio, introduce en este punto el concepto de Marcante, que se opone al de Sentido, en cuanto que determina la relación entre el pensamiento y la forma, esto es, entre el “expresando” y el “expresado” –y no al revés–, dado que el “expresado” sirve para representar, esto es, marcar, al “expresando”. Los marcantes se diferencian entre sí por su naturaleza (es decir, su revestimiento fonético), su orden (según el cual se suceden en la cadena hablada) y su adherencia (o, lo que es lo mismo, el grado de cohesión entre los distintos elementos que componen una secuencia en la cadena hablada).

Precisamente, tanto en el ámbito de la Lexicografía como en el de la traducción, uno de los principales problemas es trasladar de una lengua a otra esa relación que existe entre el “expresando” y el “expresado”. Surge así el concepto de Metataxis: aunque sea posible identificar dos estructuras semánticas idénticas en distintas lenguas,

lo normal es que las estructuras sintácticas y morfológicas que expresan la idea difieran de una lengua a otra. Ese cambio de estructura se conoce en la terminología de la Gramática Dependencial como Metataxis, designación de la diferencia que existe entre el estema de la cadena secuencial de la lengua de origen y el de la cadena secuencial de la lengua receptora (Tesnière 1994 p.492). La Metataxis no se da siempre, puesto que hay ocasiones en que la secuencia estructural se mantiene en ambas lenguas. Podemos hablar, incluso, de distintos grados de Metataxis:

<u>Latín</u>		<u>Castellano</u>
Moveo, movi, motum	→	Mover, trasladar
- Se movere	→	- Trasladarse
- Castra movere	→	- <i>Levantar</i> el campamento
		↓
Tollo, sustuli, sublatum	←	Levantar

En cuanto a los elementos individuales que componen la frase, la Gramática Dependencial los define como “palabras”. Éstas, según la función que realicen dentro de la frase, pueden ser de dos tipos:

- a) Llenas: las que tienen una función semántica.
- b) Vacías: aquéllas cuya función se reduce única y exclusivamente a “indicar, precisar o transformar la categoría de las palabras llenas, así como a regular las relaciones que mantienen unas con otras” (Tesnière 1994, p.89).

El estudio de las palabras llenas compete a la sintaxis categórica, puesto que las ideas que expresan están sujetas a cada una de las categorías gramaticales a las que se adscriben, esto es, sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Debido a su grado de independencia, cada una de estas categorías puede formar un nudo fraseológico (Tesnière 1994, p.164):

Nudo sustantival: *six forts chevaux*.

Nudo verbal: *Alfred frappe Bernard*.

Nudo adjetival: *extrêmement jeune*.

Nudo adverbial: *relativement vite*.

En la evolución lingüística, es decir, en el desarrollo histórico de las lenguas, se observa una tendencia a que las palabras llenas se vacíen de contenido:

i.e.: *aug- > lat. *aug-eo* (en castellano, “aumentar”) > al. *auch* (“también”)

Una frase o, en términos de la Gramática Dependencial, un conjunto estructural determinado, se construye a partir de un ordenamiento juicioso de todos y cada uno de los elementos que componen dicho conjunto.

Hasta aquí se han descrito *grosso modo* los principios teóricos sobre los que se sustenta la Gramática Dependencial. La pregunta que debemos hacernos a continuación es: ¿qué influencia o repercusión ha tenido esta corriente lingüística en el campo de la Lexicografía latina? A tenor de los resultados, la respuesta tendría que ser: ninguna⁵⁵. Es preciso matizar, sin embargo, semejante afirmación, puesto que, a pesar de que desde 1976, fecha en la que Heinze Happ (1976) planteó la posibilidad de aplicar un modelo descriptivo de valencias a un diccionario de latín, no se ha elaborado ningún léxico latino que siga este modelo lingüístico, hay que reconocer que en el campo de la Metalexicografía se han avanzado propuestas, como la de Silvana Favarin (1979), que abogan por la realización de un proyecto lexicográfico que tenga como principios teóricos los que defiende esta Gramática.

El modelo lexicográfico que defiende la Gramática Dependencial propone una descripción rigurosamente sistemática del comportamiento sintáctico del vocabulario de una lengua. De hecho, autores como L. Martín Mingorance (1998, p.279) consideran el diccionario de base propiamente dicho como una combinación de léxico onomasiológico y léxico de valencias. Veamos a continuación cuáles son los rasgos más significativos que afectan a la elaboración de un léxico al amparo de esta teoría lingüística:

⁵⁵ No sucede así en el caso de la lexicografía alemana, de la que se pueden citar trabajos tan relevantes como: G. Helbig y W. Schenkerl (1969); K. Sommerfeldt - H. Schreiber (1974 y 1977); D. Rall, *et alii* (1980); H. Schumacher *et alii* (1986).

1. Son diccionarios que buscan una descripción lexicográfica en la que se alterna el eje sintagmático con el paradigmático. El significado de una palabra depende en cierta manera del resto de unidades léxicas que la acompañan en el discurso.
2. Se busca la descripción sistemática de los complementos que acompañan tanto a verbos como a sustantivos y adjetivos, con el objetivo de proporcionar en cada artículo lexicográfico el elenco completo de posibilidades combinatorias del lema en cuestión.
3. En la microestructura de los artículos lexicográficos se alterna la sintaxis con la semántica, puesto que no sólo interesa detallar el comportamiento sintáctico de los complementos obligatorios verbales, sino también el papel semántico que desempeñan como actantes del verbo.
4. Indisolublemente ligado a la descripción sistemática de los complementos obligatorios de cada unidad léxica, se encuentra el manejo de enormes cantidades de datos literarios, cuya finalidad es evitar la aparición de excepciones que pongan en duda la norma sintáctica.
5. Se amplía el concepto de transitividad. En lugar de señalar como transitivos sólo aquellos verbos latinos que tienen como complemento un acusativo o, en su defecto, una oración subordinada que cumpla el mismo papel que ese acusativo, ahora se considera la transitividad como una cualidad aplicable a todo verbo bivalente que lleve un primer argumento sujeto y un segundo argumento objeto.

Hasta aquí todo pudieran parecer ventajas. Pero, si bien es cierto que la aplicación del modelo lingüístico dependencial abre nuevas vías a la Lexicografía, algunos de sus planteamientos, como, por ejemplo, los tipos de complemento⁵⁶ o la notoria relevancia que, en la redacción de los artículos lexicográficos, se concede a los complementos facultativos –aquellos que no son obligatorios en la descripción del comportamiento sintáctico de un verbo– suponen un inconveniente más que una ventaja a la hora de dar una explicación suficientemente clara para la descripción sintáctico-semántica de los verbos. De hecho, la Gramática Funcional, que toma como base la teoría de las valencias verbales, se propone acotar el campo de los complementos y ahondar aún más en la descripción del papel semántico de los actantes verbales, con el objetivo de que la

⁵⁶ Según recoge S. Favarin (1979, pp.455-457), H. Happ propone siete tipos de complementos verbales obligatorios: Sujeto, Objeto Genitivo, Objeto Dativo, Objeto Acusativo, Objeto Ablativo, Objeto Preposicional (*ad* + acusativo, *in* + acusativo, *a* + ablativo, *e* + ablativo...) y Objeto Locativo (*ubi*, *quo*, *unde*, *qua*).

descripción del comportamiento sintáctico-semántico del verbo sea mucho más clara y concisa.

4.5. El modelo de la Gramática Funcional.

Los desacuerdos sufridos en el seno del Estructuralismo en torno a ciertos postulados teóricos provocó a mediados del siglo XX un distanciamiento cada vez más pronunciado de algunos investigadores, que, en un intento por dar respuesta a los problemas lingüísticos que el Estructuralismo dejaba sin resolver, asentaron las bases de nuevas corrientes lingüísticas: el Generativismo –considerados en páginas previas– y el Funcionalismo –nacido en Europa, concretamente en Amsterdam, a finales de los años setenta–.

La base teórica –en el que dejaron su impronta tanto la Lingüística Estructural como la Gramática Dependencial– quedó establecida en 1978 con la publicación del volumen *Functional Grammar* de S.C. Dik (1978), considerado el “padre” de esta corriente lingüística.

Los funcionalistas consideran la Lengua como un instrumento que sirve para la comunicación. Ésta se considera, por tanto, como la función primordial del Lenguaje, y cualquier estudio que se haga sobre el mismo, o sobre la Lengua, obviando tal presupuesto partirá de un error de base: no haber tenido en cuenta el objetivo fundamental en el que tiene su razón de ser el Lenguaje y para el que la Lengua ha sido creada. Así, para Nuyts, según recoge García Velasco, la Lengua es:

“Un sistema empleado intencionada y sistemáticamente por el usuario del lenguaje para lograr los objetivos formulados. Por tanto, el sistema debe estar organizado de un modo tal que permita la consecución de esos fines. El investigador, en consecuencia, debe utilizar las manifestaciones funcionales como mecanismos ‘heurísticos’ a la hora de explorar la estructura y organización del lenguaje como sistema cognitivo y de comportamiento. Debe, en otras palabras, hacer uso de explicaciones funcionales al examinar las propiedades internas del sistema lingüístico y al desarrollar modelos teóricos del mismo” (García Velasco 2003, p.25).

Como se deduce del texto, los estudios funcionales centran su atención en la distinción de las diferentes funciones de cada una de las unidades gramaticales del

discurso, en la idea de que existe una correspondencia no arbitraria entre la forma gramatical y la función que desempeña.

Éste es, precisamente, el punto de contraste entre la Gramática Funcional y la Generativa: la aceptación o el rechazo de la supuesta autonomía de la Gramática respecto al resto de elementos que intervienen en la Lengua y el Lenguaje. Como consecuencia, objetivos y métodos difieren de forma sustancial de una a otra escuela.

La denominación “Gramática Funcional” responde, por un lado, a la consideración del valor funcional, esto es, comunicativo, como principal característica del Lenguaje; por otro lado, a la estimación de las funciones que subyacen en el empleo de la Lengua en cualquier situación comunicativa. Halliday (1994, p.xiii) se refiere a esas funciones en términos de “metafunciones”, definidas como sigue:

- a) Metafunción ideacional: su objetivo es comprender el entorno.
- b) Metafunción interpersonal o activa: su objetivo es actuar sobre otros sujetos.
- c) Metafunción textual: frente a las otras dos metafunciones principales, su objetivo es comprender el propio discurso. Se trata, por tanto, una función relevante para las dos anteriores.

Todas las lenguas se organizan en torno a dos tipos principales de significado, consonantes con las dos primeras metafunciones, esto es, la ideacional y la interpersonal.

Teniendo en cuenta que el Lenguaje es ante todo un fenómeno social que surge como consecuencia de las necesidades comunicativas del hombre desde el momento en el que forma parte de una comunidad⁵⁷ –y, por lo tanto, desde el momento en que es hombre–, las tres metafunciones descritas se relacionan directamente con los tres parámetros en los que se reproduce el principal argumento del acto comunicativo, es decir, el discurso:

1. Terreno del discurso (tipo de actividad o relación social que tiene lugar durante el proceso significativo) → metafunción ideacional.

⁵⁷ Los estudios de sociolingüística han determinado que no ha existido sociedad alguna (entendida como conjunto de individuos en convivencia) sin lengua ni actuación común, así como tampoco se pudo dar primero la lengua y luego la sociedad y la interacción (Schlieben-Lange 1977, pp.11-12).

2. Desarrollo del discurso (participantes en el proceso comunicativo y sus relaciones sociales) → metafunción interpersonal.
3. Modo del discurso (tipo de lenguaje empleado y canal de transmisión) → metafunción textual (García Velasco, 2003, p.53).

Si hasta ahora hemos visto que el estudio de la Lengua puede desarrollarse dentro de los parámetros teórico-prácticos que ofrece la Gramática Funcional, debido tanto a su consideración como instrumento comunicativo como al tipo de metafunciones que despliega, Halliday añade un tercer aspecto por el que la Lengua y el Lenguaje deben considerarse funcionales: la caracterización de todo elemento gramatical en relación con su aportación al conjunto del sistema al que pertenece. Como recoge García Velasco, citando a Halliday:

“Cada elemento del lenguaje recibe una explicación en referencia a su función en la totalidad del sistema lingüístico. En este tercer sentido, por tanto, una Gramática Funcional es aquella que interpreta las unidades de una lengua –sus cláusulas, sintagmas y demás– como configuraciones orgánicas de funciones. En otras palabras, cada parte se considera funcional con relación al conjunto total” (García Velasco 2003, p.54).

De esta manera, si una Gramática Funcional tiene sentido sólo en la medida en que sea capaz de interpretar la relación que existe entre las distintas unidades de una lengua, no es de extrañar que Dik haga especial hincapié en la relevancia de las relaciones funcionales que subyacen en todo análisis gramatical. Para ello, propone una organización de las funciones gramaticales en tres niveles distintos, a saber, semántico, pragmático y sintáctico (García Velasco 2003, pp.119-129 y 177-204):

- a) Funciones semánticas: determinan el papel que desempeña una entidad dentro del evento o situación⁵⁸ descrita por la predicación a la que pertenece. Así, encontramos un Agente, que es la entidad que controla la acción, un Paciente, que es la entidad afectada por la acción de un Agente, etc.

⁵⁸ Situación (posición y estado) y evento (acción y proceso) determinan lo que en términos de la Gramática Funcional se conoce como tipología del Estado de las Cosas (EdCs), que presenta una visión codificada de la realidad construida dentro de la gramática del lenguaje.

- b) Funciones pragmáticas: determinan el valor como entidad informativa que aportan los constituyentes de toda expresión lingüística, para lo cual se distinguen las nociones de Tópico (constituyente de la cláusula del que se predica alguna propiedad: en la cláusula “Juan toca el violín”, “Juan” constituye el Tópico) y Foco (que engloba los constituyentes más relevantes en el contexto comunicativo: en “no me gusta el cine sino el teatro”, tanto “cine” como “teatro” constituyen el Foco de la cláusula).
- c) Funciones sintácticas: determinan la “perspectiva de presentación” de un evento o situación. Lo que Dik denomina “perspectiva de presentación” responde a los conceptos de sujeto y objeto –denominación con la que quizás nos encontremos más familiarizados– que presentan las gramáticas tradicionales y formales. La caracterización defendida por el lingüista holandés responde a criterios semánticos, frente a la propuesta por las otras escuelas, de corte claramente estructural.

La Lengua, por su parte, se concibe como una entidad en continuo cambio, inmersa en un proceso evolutivo. Su uso es posible sin necesidad de un contexto idealizado, o de la eliminación de todo aquello que en la Gramática Generativa se conoce como “ruido”, puesto que el elemento pragmático es un componente más en todo proceso comunicativo.

Ahora bien, a pesar de que la Lengua se encuentra en continuo movimiento y de que la evolución es su máxima, existe un único principio predictivo y constante, el de la relevancia de las jerarquías de prioridad: en toda lengua existe una secuencia de unidades absolutas cuyo valor en la escala depende de la presencia de una unidad posterior. A tales efectos, Hengeveld (1992, p.47) propone la siguiente jerarquía aplicada a las partes de la oración:

Verbo > Nombre > Adjetivo > Adverbio

Dicho modelo jerárquico predice que cuanto más a la izquierda esté situada una categoría, mayores serán las posibilidades de funcionar en una lengua como parte de una oración independiente. Es igualmente predecible el hecho de que no es posible la presencia de una categoría sin otra que le preceda. Dicho de otro modo, en ninguna lengua es posible una categoría nominal sin que exista previamente una categoría

verbal. El punto de corte (en el ejemplo citado, el Adverbio) se establecerá en aquella categoría en que el área lingüística de seguridad no muestre unos límites claros entre esa categoría y la que le precede, es decir, cuando una categoría posterior pueda llegar a realizar la misma función que la que le precede. Así, en el caso del español, García Velasco sitúa el punto de corte en la categoría adverbial, dado que no es extraño observar proposiciones en las que un adjetivo desempeña la función de un adverbio: “Indurain pedalea fácil en la subida al Tourmalet” (García Velasco 2003, pp.69-70).

Como es de esperar, Dik (1997, p.35) también jerarquiza la naturaleza de los participantes en todo proceso comunicativo, y constata al respecto una mayor presencia sintáctica de participantes humanos que de animados o inanimados, por lo que establece la siguiente jerarquía:

humano > animado > fuerza inanimada > inanimado

El mismo autor considera que todo sistema lingüístico debe responder una serie de estándares de adecuación, capaces de evaluar la capacidad descriptiva y explicativa de dicho sistema –sus pretensiones son, por tanto, similares a las de Chomsky–:

- a) Adecuación Pragmática: las expresiones lingüísticas deben ser estudiadas en el contexto de su producción.
- b) Adecuación Psicológica: las expresiones lingüísticas deben adaptarse a las estrategias de producción y comprensión de estructuras lingüísticas.
- c) Adecuación Tipológica: el formalismo lingüístico debe ser compatible con el mayor número de lenguas posibles.

En palabras de Dik:

“The aim of the theory of FG is to provide the means and principles by which functional grammars of particular languages can be developed. And the highest aim of a functional grammar of a particular language is to give a complete and adequate account of the gramatical organization of connected discourse in that language” (1997, p.12).

De todo lo dicho se deduce que el componente gramatical de la Lingüística Funcional tiene una clara orientación semántica. El resto de aspectos formales del discurso, a saber, el orden de los elementos en la proposición, los elementos prosódicos, etc. no van más allá de su mera consideración como mecanismos de expresión o actualización de las estructuras subyacentes, susceptibles de variar según las intenciones de los hablantes o el proceso evolutivo inherente a la propia Lengua y al Lenguaje.

La Lingüística Funcional considera que una expresión lingüística no es una representación de la realidad, sino una codificación de la misma a través del Lenguaje, que designa lo que en términos funcionales se conoce como “Estado de las Cosas” (EdCs). Dichos EdCs, que constituyen el contenido básico del mensaje, se construyen a través de predicaciones, elaboradas a partir de un elemento central que conocemos como predicado. Los constituyentes que funcionan como predicados son Lexemas que pertenecen a distintas categorías léxicas: verbos, nombres y adjetivos.

Las diferencias que se aprecian en la descripción de los distintos EdCs vienen determinadas por la función semántica que subyace en los marcos predicativos⁵⁹, así como en los rasgos semánticos de los argumentos (complementos obligatorios de un predicado) y en la presencia de distintos satélites (complementos opcionales de un predicado o de un argumento). La posibilidad de describir diferentes EdCs, reales o imaginarios, es la característica que diferencia al lenguaje humano de otras formas de comunicación. De ahí la importancia de que se establezcan con claridad los marcos predicativos.

En cuanto a la aportación de la Gramática Funcional a la Lexicografía, si bien es cierto que no tenemos constancia de la existencia de diccionarios de corte funcionalista, no lo es menos que la investigación lingüística que se está llevando a cabo durante estos últimos años sobre los marcos predicativos está dando sus frutos en forma de trabajos cuyo objetivo es esclarecer en la medida de lo posible, el uso de, por ejemplo, determinados complementos verbales según el contexto en el que aparezca el verbo del que dependen. El estudio del léxico, visto desde esta perspectiva, mejora, a nuestro entender, el conocimiento que tenemos del mismo, así como también proporciona datos que son de suma utilidad para quienes se dedican a tareas lexicográficas. En este

⁵⁹ El concepto de “marco predicativo” se explicará más adelante.

sentido, el marco predicativo se entiende como el eje en torno al cual gira toda la investigación léxica. Un marco predicativo que se define como la descripción formal del significado de un predicado en relación con los complementos que pueden y deben ir asociados sintácticamente al mismo. Se trata, por tanto, de un tipo de implementación gramatical en la que los componentes semántico y sintáctico de un elemento léxico se analizan conjuntamente, a través de su valencia cualitativa y cuantitativa⁶⁰.

Aunque son numerosos los trabajos dedicados al estudio de los marcos predicativos de determinados verbos latinos⁶¹, no tenemos constancia, como queda dicho, de empresa alguna dedicada a la compilación de un diccionario que siga el modelo teórico que propone la Gramática Funcional. Este trabajo, si bien es cierto que requiere de una meticulosidad extrema para recopilar y estructurar la información, tarea ciertamente ardua, promete, a cambio, un rédito muy considerable: las posibilidades lingüísticas de explotación del producto final superan con creces los esfuerzos empleados. Repasemos a continuación las características que debe presentar un léxico elaborado al amparo de esta teoría lingüística:

1. La base de la investigación debe situarse en el estudio del núcleo verbal, considerado el elemento más importante del discurso. Su valencia cuantitativa y cualitativa es la que determina su valor semántico: las diferentes acepciones de un predicado verbal se pueden definir a partir del número de argumentos del mismo y de su casuística. También hay que tener en cuenta la descripción de la función semántica (Cero, Atributo, Agente, Paciente, etc.) y la caracterización léxica de los argumentos participantes (+humano, -humano, +animado, -animado, +concreto, -concreto, etc.). Esta interacción entre los planos sintáctico y semántico en las definiciones lexicográficas constituye toda una innovación con respecto a los diccionarios histórico-comparados y estructuralistas. Y es, sin duda, un modelo mucho más rico que el que ofrece cualquier diccionario de valencias confeccionado a partir de los presupuestos de la Gramática Dependencial.

⁶⁰ El concepto de valencia verbal ya ha sido explicado en el apartado dedicado a la Gramática Dependencial.

⁶¹ Sirvan como ejemplos los trabajos de Alonso (2002); Baños (2003, 2005 y 2007); Santos Guzmán (2003); Torrego (2007).

2. El componente semántico de las definiciones prescinde del sistema de oposiciones paradigmáticas utilizado por el Estructuralismo: para el Funcionalismo, las unidades del discurso mantienen entre sí una relación que determina la semántica de las mismas. El sistema de oposiciones es, por tanto, sintagmático, puesto que parte de la idea de que toda unidad de la lengua desempeña una función dentro del sistema lingüístico al que pertenece, teniendo siempre en cuenta el contexto que la rodea. Esta perspectiva lingüística aplicada a la Lexicografía constituye, como la anterior, una innovación.
3. No se seleccionan los contextos, ni se omiten las citas que cuestionen la generalización de una regla sintáctica o semántica. Se hace uso de un método escrupulosamente descriptivo en la búsqueda de una respuesta concreta y precisa para cada uno de los comportamientos sintáctico-semánticos de un predicado verbal. Ésta es, precisamente, una característica que, si bien supone un evidente problema a la hora de acometer, en un espacio breve de tiempo, un proyecto lexicográfico de cierta envergadura (por ejemplo, el léxico completo de una lengua), en el caso de la Lexicografía de autor, al ser un campo más reducido, promete notables beneficios, puesto que exige realizar estudios parciales que pueden ser aprovechados no sólo para resolver cuestiones lexicográficas, sino también de estilo, de autoría, etc.
4. Los resultados obtenidos se pueden utilizar para realizar un estudio aproximativo de la lengua analizada. Así, aunque es muy difícil analizar en su totalidad los predicados verbales de una lengua, se podría recurrir en una fase posterior a la suma del conjunto de estudios parciales para recabar unos resultados conclusivos generales, ya sea desde una perspectiva sincrónica o diacrónica.
5. Frente al método inductivo propuesto por la Gramática Generativa, el Funcionalismo basa su teoría en la deducción de la información a partir de ejemplos: los resultados obtenidos son mucho más objetivos, puesto que parten del análisis previo de datos concretos y precisos, no de la suposición de los mismos.

Precisamente, lo que en esta tesis se plantea es la posibilidad de crear un modelo de diccionario que asuma los principios funcionalistas como pilares teóricos de su construcción. No se trata de crear simplemente un diccionario de valencias verbales, nominales o adjetivales, como propone la Gramática Dependencial (descripción

sistemática de los complementos obligatorios de los citados elementos léxicos), sino de ir un paso más allá y confeccionar un léxico cuyo potencial descriptivo sea suficiente para codificar la realidad y dar respuesta a diferentes cuestiones lingüísticas desde una perspectiva funcional: un léxico que describa la valencia y los significados de un verbo aporta una información relevante para el conocimiento del mismo. Ahora bien, sí además es capaz de describir las características semánticas de los actantes de ese verbo y poner en relación esta información con la de su valencia y su significado, el diccionario deja de ser una obra de consulta puntual para convertirse en una manual de referencia lingüística, puesto que dará cumplida respuesta a cuestiones sintácticas, morfológicas y semánticas basadas en la contextualización del lema a consultar. Su principal consecuencia es el enriquecimiento de la información que tradicionalmente se ha venido ofreciendo en las entradas léxicas, teniendo en cuenta para todo ello las posibilidades de explotación de un diccionario que hoy en día ofrecen las Nuevas Tecnologías, puesto que, dicho sea de paso, la explotación de un modelo lexicográfico de esta índole no es compatible con su impresión en un soporte tradicional, como es el papel. Visto desde esta perspectiva, el diccionario se convierte en una potente herramienta lingüística, útil, por ejemplo, en el estudio del comportamiento sintáctico-semántico de los predicados verbales de trabajos como los que hemos mencionado más arriba. De hecho, comparte con estos estudios cierta finalidad, en tanto y en cuanto la teoría lingüística que fundamenta unos y otros es la misma.

Llegados a este punto cabe mencionar uno de los más sólidos proyectos de investigación españoles que, desde hace años, tiene como objetivo el análisis de los marcos predicativos de los principales verbos latinos y griegos: REGLA⁶² es el acrónimo con el que se conoce al Proyecto de Investigación “Rección y complementación en griego y en latín”, en el que participan investigadores de diferentes universidades españolas, con el objetivo de elaborar dos diccionarios, uno de latín y otro de griego, en los que se analicen los marcos predicativos de los verbos más importantes de ambas lenguas. La actividad de los miembros que participan en este proyecto se recoge tanto en las publicaciones que periódicamente van sacando a la luz, como en la introducción de información en una base de datos implementada para obtener conocimiento sobre la complementación verbal de los principales predicados latinos y griegos. Dicha base de datos se va actualizando como consecuencia del trabajo de

⁶² Agradezco al Dr. José Miguel Baños la información que me proporcionó sobre el proyecto de investigación y la explicación del funcionamiento de la base de datos.

investigadores, colaboradores y becarios, cada uno desde su perfil competente. Para proceder a tales efectos, el usuario autorizado tiene acceso a la base de datos que gestiona los predicados de una y otra lengua. El sistema funciona de la siguiente forma: una vez se ha accedido a la aplicación, se selecciona el predicado que se va a analizar y se vuelca el contexto en el que aparecen las diferentes formas del lema estudiado, según el autor sometido a estudio. El acceso a estos textos se puede realizar obteniéndolos, por ejemplo, de la web de *Perseus*, o gracias al volcado de datos que se realiza desde la página web de LASLA⁶³. Dentro del contexto se marca la forma verbal analizada y se introduce información morfológica, semántica y sintáctica referente a la misma (lema, tiempo, persona, voz, significado, diátesis, etc.). Se procede acto seguido a describir cuál es el marco predicativo al que pertenece el verbo. A continuación se marca el número de argumentos que tiene y se añade información sobre los mismos (función sintáctica, función semántica, caracterización léxica, caso, etc.). Si es preciso, se puede dejar constancia de la importancia en el marco predicativo de la forma verbal de determinados complementos satélites que pueden tener cierta relevancia a la hora de explicar el mismo. A partir de esta información es posible realizar búsquedas por autor, lema y tipo de argumento verbal, entre otras. Lo que, de momento, no permite la base de datos son consultas de datos cruzados que atiendan a parámetros de diferente naturaleza en más de un argumento. Hasta el momento, se está trabajando con un *corpus* concreto de autores y obras, aunque el objetivo final es ir engrosando poco a poco la base de datos para, con el tiempo, tener una visión lo más completa posible del comportamiento semántico-sintáctico-morfológico de los principales verbos latinos y griegos.

El modelo de diccionario de autor que se propone en esta tesis comparte con REGLA parte de su esencia, toda vez que la descripción del marco predicativo se realiza de manera similar y el diccionario en sí gira en torno a los verbos. Ahora bien, las principales diferencias se encuentran en la finalidad de uno y otro: el modelo léxico aquí propuesto persigue la elaboración de diferentes tipos de diccionario, según la necesidades de quienes lo vayan a utilizar, así como facilitar diferentes tipos de consulta que sirvan como herramienta de apoyo para estudios lingüísticos de diferente naturaleza, frente al proyecto REGLA que presenta una excelente herramienta diseñada

⁶³ Las siglas corresponden a Laboratoire d'Analyse Statistique des Langues Anciennes. Es un centro de investigación dedicado al estudio de las lenguas latina y griega con el objetivo de mejorar y encontrar nuevas tecnologías para el tratamiento automático de textos clásicos y la extracción de información a partir de los mismos.

para una finalidad concreta, que es el análisis minucioso de los marcos predicativos de determinados verbos.

Podríamos concluir, tras lo explicado, afirmando que el uso de un modelo que sigue los preceptos de la Lingüística Funcional mejora el conocimiento del léxico al que el usuario puede acceder, puesto que la importancia no recae única y exclusivamente en el significado del vocablo, sino también en todos aquellos elementos que lo rodean y que, de alguna manera, inciden en su uso, y no en el de otra palabra de significado similar. La aplicación de este sistema descriptivo a la elaboración de un diccionario puede resolver numerosas dudas acerca del uso y la traducción de los verbos. Pero no solo de éstos, sino también de sustantivos, adjetivos y adverbios, elementos susceptibles, en ocasiones, de llevar determinados complementos según los diferentes contextos⁶⁴.

⁶⁴ Las conclusiones sobre este tipo de diccionario se analizan detalladamente en la sección dedicada a tales efectos de este trabajo (*vid.* pp.274-280).

SEGUNDA PARTE

LEXICOGRAFÍA COMPUTACIONAL

5. La nueva Lexicografía. Panorama general

La llegada de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) a la Filología ha abierto una vía a la renovación de los métodos hasta ahora utilizados, tanto en el ámbito de la docencia⁶⁵ como en el de la investigación. En los inicios del siglo XXI, las herramientas informáticas que día a día se van implementando están despertando entre los alumnos un renovado interés por una disciplina, la Filología Clásica, a la que algunos auguraban un futuro incierto. En lo que se refiere a la investigación, cada vez son más las empresas que recurren al desarrollo y comercialización de aplicaciones informáticas enfocadas a las Humanidades (digitalización de textos –tanto manuscritos como monografías, artículos, diccionarios, etc.– e imágenes, creación de bases de datos, publicaciones en Internet, etc.) que, a través de la automatización de ciertas tareas, buscan facilitar y agilizar el trabajo del investigador. Una de las más señaladas contribuciones de estas TIC al ámbito de la Filología consiste en haber proporcionado un nuevo entorno de trabajo, dotado de una capacidad de almacenamiento y gestión de información que se encuentra muy por encima de cualquier otro sistema creado por el hombre.

A día de hoy, la informatización de los centros de enseñanza e investigación es una realidad palpable. Ya no extraña un aula llena de ordenadores, el acceso on-line a bibliotecas digitales o el trabajo a distancia en escritorios remotos. Lejanas en el tiempo, se recuerdan las primeras aplicaciones informáticas utilizadas en el área de las Humanidades, cuando, hacia 1949, el Padre Busa (1965) elaboró con la ayuda de un ordenador un índice de palabras de la obra de Santo Tomás de Aquino, con vistas a la redacción de un diccionario de usos filosóficos y teológicos. A pesar de que durante décadas los progresos en el área de Humanidades se han producido a un ritmo más bien pausado, en los últimos años se ha operado un cambio sustancial de la situación, con un notable incremento en los recursos implementados para el campo de los estudios de Humanidades, especialmente en la última década del siglo XX y en las primeras del XXI, en que ha ido apareciendo una serie de herramientas que poco a poco han cambiando el entorno de trabajo del docente y del investigador. Concretamente en el campo de la Lexicografía, aquellas que a mediados de los ochenta se consideraban

⁶⁵ Sirva como ejemplo la herramienta CILCr (Curso Introductorio de Lengua y Cultura de Roma), diseñada por un grupo de profesores de la UCM para mejorar la enseñanza y el aprendizaje del latín en sus niveles más básicos. El acceso a la herramienta, considerada un ayudante electrónico del profesor, se hace vía Internet, a través de la dirección: <<http://dictator.filol.ucm.es/cgi-bin/cilcr.exe>> [Consulta: 25/06/14].

perspectivas de futuro a medio y largo plazo, como el desarrollo de complejas redes de conocimiento léxico (semántico y sintáctico, fundamentalmente) asistidas por ordenador, son hoy en día una realidad.

En 1984 se celebró un coloquio sobre Lexicografía en el Berford College (Universidad de Londres), donde uno de los temas tratados fue la relación entre la Lexicografía del pasado y la del presente. El trabajo publicado por R.W. Bailey (1986) en las actas de dicho coloquio analiza las aportaciones, hasta la fecha, de la informática al desarrollo de la Lexicografía, al tiempo que mostraban las perspectivas que se abrían para los lexicógrafos en relación con la elaboración y publicación de diccionarios en el siguiente siglo. En la introducción a este trabajo, el autor muestra su decepción ante los escasos avances, tanto teóricos como prácticos, en lo referente a las tareas de confección de diccionarios, al menos en el ámbito de la Lexicografía inglesa: “I think, that there is no abrupt or revolutionary change in the more than 250 years of English lexicography that they represent”, dice el autor, aunque, a continuación, suaviza su posición afirmando que “there has been evolution, and evolution incorporates change” (Bailey 1986, p.124). Sin embargo, el aserto de Bailey no es del todo correcto, pues, como ya se ha explicado previamente, en la década anterior, concretamente en el año 1971, sobrevino lo que se puede calificar, sin temor a exagerar, como una verdadera revolución en el campo de la Lexicografía, una revolución que tuvo como consecuencia un cambio en la concepción de esta disciplina, tanto en sus bases teóricas como también en su metodología. De hecho, parte del presente trabajo está dedicada al análisis y discusión de la que ya entonces se había convertido en la principal herramienta informática de apoyo a tareas lexicográficas, a saber, las bases de datos. Este tipo de recurso, según el autor, se antoja particularmente idóneo para estudios de carácter léxico y sintáctico, a pesar de que presenta ciertas limitaciones, pues en comparación con las ingentes cantidades de textos utilizados por los sistemas de recuperación de texto⁶⁶, el tamaño de los *corpora* usados en estas bases de datos es relativamente pequeño (sólo un millón de palabras). A cambio, esas reducidas dimensiones favorecen un trabajo intensivo tanto a la hora de “lanzar” búsquedas, por ejemplo, por frecuencia de usos de género como cuando hay que elaborar una lista de significados principales de cada una de las clases de palabras (verbos modales, preposiciones, relativos, etc.). Esta labor se estaba viendo favorecido por el uso de una novedosa técnica: la inserción de etiquetas

⁶⁶ Programas diseñados para resumir textos, enumerarlos, contar apariciones de elementos textuales, crear listas de palabras, etc.

gramaticales en las bases de datos. Aun así, Bailey postula una serie de mejoras necesarias, tanto en el diseño como en las prestaciones que debe ofrecer una base de datos⁶⁷, de cara a futuros trabajos. Entre ellos destacan las siguientes:

1. Desarrollar una metodología capaz de separar automáticamente la información que sea primordial de la secundaria para cada una de las entradas, con el fin de evitar confusiones en la edición del material acumulado.
2. Permitir las búsquedas *item a item* en grandes archivos de datos, con una rapidez, cuidado y economía de recursos sin parangón.
3. Facilitar la elaboración de distintos índices que ofrezcan una perspectiva del léxico como un “array”⁶⁸ multidimensional, al que se pueda acceder desde distintos puntos –a este respecto hemos de añadir que para que esto se cumpla es necesaria una labor previa de diseño de la base de datos que proporcione una estructura sólida y bien organizada, es decir, que responda a los principios de lo que, en la programación orientada a objetos, se conoce desde hace unos años como UML⁶⁹, principios que sirven para regular el diseño e implementación de bases de datos–.
4. Actualizar de forma casi automática e inmediata la información que contienen los diccionarios.
5. Acceder a distintos niveles de información según la naturaleza de la búsqueda iniciada.
6. Ofrecer la posibilidad de establecer comparaciones cruzadas entre los distintos elementos de un conjunto o entre la totalidad de las entradas del diccionario.
7. Permitir búsquedas por relación entre palabras y frases (búsqueda por rasgos sinónimos).

⁶⁷ Se entiende por “base de datos” (y no “banco de datos”) aquella aplicación informática capaz de almacenar y gestionar información debidamente organizada.

⁶⁸ En términos informáticos se entiende por “array” una lista de valores asociada a un identificador (una clase de objeto: por ejemplo, en una base de datos bibliográfica, el objeto “título”). Este identificador permite acceder a uno de los elementos que compone la lista de valores, sin necesidad de ir revisándolos uno a uno.

⁶⁹ Las siglas UML responden a la expresión *Unified Modeling Language*. Se trata de un estándar que establece las reglas que se han de seguir en el diseño de una base de datos y en su representación en papel. UML tiene su propia anotación: por ejemplo, se usan diagramas y textos para describir las clases de objetos, sus usos y sus interacciones. Para más información sobre UML, *vid.* B. Grady (2007).

Para Bailey, lo que se había hecho hasta ese momento era seguir una línea de trabajo en la que, simplemente, se había prescindido de las ventajas que proporcionan las TIC –por ejemplo, en cuanto al almacenamiento y gestión de datos–. En consecuencia, el autor plantea la necesidad de una nueva planificación del trabajo que sirva para que la Lexicografía encuentre una nueva manera de elaborar diccionarios que mejore su calidad, más acorde con las tecnologías que han de desarrollarse en el siglo XXI. Aprovechar el camino recorrido por la Lingüística Computacional, con las muchas y sugerentes posibilidades que ofrece a los lexicógrafos gracias a los programas diseñados e implementados hasta la fecha (análisis semántico, recuperación automática de textos, etc.) constituye, para el autor, un buen comienzo. Concluye el artículo haciendo referencia a uno de los problemas cruciales en la investigación lexicográfica: el apoyo económico, tan necesario para este tipo de proyectos y único obstáculo real en el camino hacia los diccionarios del siglo XXI. Como más adelante quedará de manifiesto, todas estas mejoras tecnológicas que, por boca de Bailey, demandaba la nueva Lexicografía, son en el momento presente una realidad. Sin embargo, en lo que se refiere a los requisitos económicos, la situación apenas ha variado: se pueden idear y planificar empresas lexicográficas (como el proyecto de modelo de diccionario de autor que se propone en este trabajo), pero sin la ayuda financiera apropiada y el apoyo de las instituciones y otros organismos, será difícil organizar los equipos necesarios para llevar a cabo proyectos mínimamente ambiciosos. Nunca se dirá lo suficientemente alto: el apoyo financiero es vital para el desarrollo de empresas de este tipo, como lo prueba el caso del *Diccionario Griego-Español*, elaborado en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, que hasta ahora cuenta con la ayuda económica necesaria para mantener a un personal dedicado a tiempo completo en las distintas labores de confección del *Diccionario*, así como para financiar la colaboración de becarios e investigadores a tiempo parcial.

Éste era el panorama que se ofrecía a los lexicógrafos a mediados de los años ochenta, cuando los ordenadores empezaban a ser utilizados para extraer datos, de forma automática, con vistas a la compilación de diccionarios, cuando su uso en las últimas fases de la composición de un léxico, esto es, en el propio proceso de publicación, comenzaba a ser una realidad.

Catorce años después de la publicación del trabajo de Bailey, S. Hockey (2000, p.165) anunciaba los cambios inmediatos que, a su juicio, habrían de experimentar las

Humanidades en lo que entonces era el futuro, y ahora es presente. En la obra de Hockey se hacía mención a Internet como fuente de comunicación y acceso a todo tipo de información: una red que alcanzaría altas cotas de velocidad en la transmisión de datos y que ampliaría su abanico de prestaciones, convirtiéndose en un sistema asequible y de uso casi obligado para toda la población. En este entorno tendrían cabida todo tipo de bibliotecas digitales, cuyo material textual aportaría lo que se conoce como metadatos, esto es, información interna que hace únicamente referencia, por ejemplo, a los detalles bibliográficos, a la información codificada, etc. Las posibilidades de explotación de estos recursos serían mucho mayores, puesto que sería posible:

1. Realizar amplias búsquedas en una extensa gama de materiales; dichas búsquedas podrían verse facilitadas con el uso de herramientas de análisis lingüístico.
2. Usar bases de conocimiento léxico que servirían como apoyo a las búsquedas semánticas. Estas bases de conocimiento serían modificables en función de los intereses del usuario.
3. Acceder a textos publicados en la Red y trabajar con ellos haciendo uso de un conjunto de herramientas informáticas que servirían para la manipulación de los mismos.
4. Construir un conjunto de enlaces (“links”) que permitiría establecer vínculos entre los distintos materiales a los que se accediera, además de complementarlos con metainformación que hiciera referencia, tanto a la razón por la que se hubiera creado cada uno de los links en concreto como a su creador.

En este tipo de tareas, los lenguajes de marcado estaban destinados a desempeñar un papel fundamental. Su conocimiento se hace, pasado el tiempo, necesario, toda vez que la proyección de los mismos como herramientas de trabajo en el área de las Humanidades es ya una realidad.

Ahora bien, como consecuencia de estas mejoras tecnológicas en el campo de la investigación humanística, podía plantearse la cuestión del futuro que podría aguardar a los manuales tradicionales. Cabe decir, a tales efectos, que la digitalización de textos no implica en modo alguno la muerte de los libros impresos en papel, cuya lectura sigue siendo más fácil, beneficiosa y agradable que la se ofrece en la pantalla de un

ordenador, tablet o libro electrónico. Según Hockey (2000, p.166), los textos electrónicos harían las veces de suplementos de los libros, usados para llevar a cabo aquellas tareas que difícilmente se pueden hacer sobre el papel: búsquedas automáticas, análisis de textos, etc.

Avancemos un paso más allá de la obra de Hockey y centremos la atención en la relación que mantienen en la actualidad las Humanidades y las TIC. Estamos en condiciones de afirmar que las perspectivas de futuro han alcanzado una nueva dimensión. Ahora, por ejemplo, nadie se atreve a conjeturar una fecha “aproximada” para el desarrollo de una determinada herramienta lexicográfica: la discusión ya no gira en torno al “cuándo”, sino al “cómo” los programas ahora implementados (analizadores sintácticos, programas de recuperación de texto, de etiquetado de información, etc.) serán aprovechados por el software de nueva generación, potenciando sus prestaciones.

Restringiendo la perspectiva al ámbito de la Filología, cabe decir que las TIC han proporcionado una sustancial renovación de la disciplina. De hecho, existen tres ramas de ésta cuya existencia no hubiera sido posible sin el desarrollo de las herramientas informáticas: la Lingüística Computacional, la Lexicografía Computacional y lo que en inglés se ha denominado Computer Corpus Linguistics.

La primera de estas líneas, la Lingüística Computacional, tiene como objetivo principal la traducción automática de textos a través del estudio del procesamiento del lenguaje natural en los ordenadores. Ello ha obligado a diseñar una estructura de trabajo que comprende labores tan diferentes como la creación de *corpora* asistidos por ordenador, el diseño de analizadores sintácticos (conocidos como “parsers”) y de lematizadores (encargados de obtener de todas las palabras de un texto, etiquetado gramaticalmente, la raíz o la forma estándar con la que aparecen en el diccionario) y el estudio de la relación entre lenguajes naturales y formales. La Lingüística Generativa y Transformacional ha establecido las bases teóricas de la investigación desarrollada en este campo, toda vez que entiende como primera función del lenguaje la expresión de un pensamiento. Se busca, por tanto, reproducir en los ordenadores el proceso que sigue la mente en la elaboración de enunciados en una lengua determinada, con la intención de que sea la propia máquina la que los genere y los transforme automáticamente. El paso siguiente sería el de la traducción de dichos enunciados a otra lengua de manera mecánica. Su principal aportación a la investigación del léxico se sustancia en la implementación de bases de datos léxicas y bases de conocimiento léxico (Ooi 1998, p.2), que facilitan el almacenamiento del vocabulario de una lengua en diferentes

niveles léxicos, ampliando nuestro conocimiento del mismo⁷⁰. En el curso de los últimos años se ha trabajado con técnicas estadísticas que establecen la probabilidad de traducción de ciertas palabras de una lengua con respecto a sus homónimas en otra, así como la de su ubicación sintáctica en la frase. Si bien es cierto que en el caso de textos poco extensos los resultados son aceptables, cuando aquéllos adquieren una dimensión mayor, su traducción a otra lengua supera los principios lingüísticos con los que opera una máquina. De hecho, los resultados que ofrecen hasta el momento este tipo de programas, a saber, los traductores automáticos (tan de moda, por ejemplo, en Internet), son poco fiables, especialmente cuando el texto pertenece a un registro coloquial o familiar, por no hablar del problema que suponen las cuestiones de estilo o la información pragmática. La intervención del traductor humano sigue siendo imprescindible si el resultado que se busca pretende tener un mínimo de calidad lingüística y literaria.

Por su parte, la Lexicografía Computacional se ocupa tanto del estudio del uso que se hace de las diferentes técnicas informáticas en el proceso de elaboración de un diccionario, como de su praxis. El objetivo final es conseguir resultados satisfactorios en tareas lexicográficas totalmente automatizadas, recurriendo siempre al empleo de programas capaces de leer diccionarios en formato impreso y transformarlos a un formato electrónico, de modo que puedan ser gestionados en un entorno informático (bases de datos, lenguajes de marcado, aplicaciones web, aplicaciones para CD-Rom, etc.). A día de hoy, la proliferación de diccionarios en formato electrónico (Machina Readable Dictionaries, abreviado en MRD), así como de *corpora*, han ampliado el campo de trabajo de esta disciplina. Los fines que persigue esta línea de trabajo se resumen en los siguientes puntos (Ooi 1998, p.30):

1. Desarrollo de técnicas de construcción automática de léxicos.
2. Construcción de un léxico apropiado para el uso de ordenadores (esto es, para el uso de otras aplicaciones, como analizadores de textos, traductores, etc.; en estos casos es el ordenador el que procesa la información léxica).
3. Construcción de un léxico apropiado para el uso humano.

⁷⁰ El almacenamiento y gestión de las bases de datos léxicas permite ampliar el campo de trabajo tanto del lexicógrafo como del lexicólogo, cuyos esfuerzos ya no se ven limitados al estudio del diccionario, esto es, a una parte del léxico de la lengua, sino que alcanzan al *lexicon* en su conjunto.

En cuanto a la Computer Corpus Linguistics (Lingüística de Corpus Computacional), se ocupa de los principios y la práctica de la compilación, almacenamiento y procesamiento de *corpora* textuales en formato electrónico, usados posteriormente para el desarrollo de análisis lingüísticos o como fuentes para cualquier otro tipo de implementación: bases de datos léxicas, programas de digitalización de textos, etc. En lo que se refiere a los tipos de colecciones de textos, se distinguen (Atkins *et alii* 1992, p.1):

1. Archivos: almacenes de textos electrónicos susceptibles de ser leídos, en los que, sin embargo, no se pueden establecer vínculos, como, por ejemplo, el *Oxford Text Archive*⁷¹.
2. Bibliotecas electrónicas de textos: colección de textos electrónicos que permite relacionar los contenidos.
3. *Corpus*: sección de una biblioteca electrónica, constituida a partir de los criterios explícitos de un proyecto determinado con vistas a conseguir ciertos propósitos específicos. Por ejemplo, si el objetivo fuera trabajar de determinada forma con textos de oratoria latinos, se podrían seleccionar, de una biblioteca electrónica que almacenara toda la literatura latina, aquellos textos que perteneciesen al género citado, constituyendo así un *corpus* específico.
4. *Subcorpus*: una parte de un *corpus*. Se denomina así tanto al componente estático de un *corpus* complejo como a una selección dinámica de un *corpus* en el curso de un análisis “on line”. Siguiendo con el ejemplo citado en el apartado anterior, un *subcorpus* de ese *corpus* podría ser constituido por la oratoria de Cicerón.

Estas tres líneas de trabajo comparten el interés por un tipo de estudio lexicográfico que opera según las siguientes prácticas (Ooi 1998, p.2):

1. Extraer y construir léxicos –en formato electrónico–.
2. Obtener el modelo de una lengua basándose en el estudio de su léxico.
3. Almacenar léxicos en formato electrónico.

⁷¹ Archivo electrónico de textos, creado en 1978 por Lou Burnard, que sirve como fuente documental para el departamento de Lingüística Computacional de la Universidad de Oxford.

4. Operar con léxicos enriquecidos para el tratamiento del lenguaje natural –por ejemplo, a través de un sistema de etiquetado estándar que añada una información susceptible de ser interpretada y procesada en distintos entornos informáticos–.
5. Definir estándares que sirvan para el intercambio léxico –es decir, para la traducción– y su reutilización –esto es, para que un mismo léxico electrónico pueda ser utilizado por distintas aplicaciones–, operando en todo momento bajo la condición de que los esfuerzos invertidos en la estandarización de los léxicos puedan ser maximizados a través de una rica explotación lingüística.

El concepto de “reutilización de las fuentes léxicas” –cada vez más frecuente en los proyectos encuadrados en los respectivos marcos de la Lingüística y la Lexicografía Computacionales, desarrollados a partir de finales de los años ochenta y principios de los noventa– adquiere una nueva dimensión en la búsqueda de un doble objetivo: por un lado, se busca establecer unas bases de conocimiento léxico lo suficientemente amplias y estables como para que puedan ser aprovechadas no solamente ahora, sino también en un futuro, por investigadores de diversos ámbitos y por distintas aplicaciones; por otro lado, se trata de habilitar las fuentes léxicas ya existentes para extraer o convertir a un formato estándar los datos que contienen, con el objetivo de incorporar toda esta información a los diferentes modos de procesamiento de datos que existen. La variedad de diccionarios existentes, especialmente los que se han creado para ser leídos por ordenadores, constituye una fuente de valor incalculable, puesto que, basados en la tradición lexicográfica, se conciben como un preciado almacén de datos, de información y de conocimiento (Boguraev - Briscoe 1989, p.xiv).

6. Hacia la Lexicografía Computacional

Resulta difícil determinar una fecha que marque con precisión el momento histórico en que se inicia la Lexicografía Computacional. A pesar de que, como ya hemos visto, se ha señalado 1971 como el año en que se produjo la última gran revolución en el desarrollo de la teoría lexicográfica, fue a principios de los años sesenta cuando hicieron su aparición, por vez primera, programas como COCOA, ideado para el análisis textual basado en la tecnología de los lenguajes de marcado⁷². A este respecto, y de manera

⁷² Con esta tecnología se codifica un documento a través de una serie de etiquetas que contienen información relativa a la estructura del texto o a su presentación. Se trata de aplicar dichas etiquetas a

general, es pertinente el análisis de W.S. Dodd (1994, p.128) acerca de la evolución seguida en los primeros momentos por el software dedicado al análisis general, evolución que caminó en dos direcciones: por un lado, programas centrados en el desarrollo de la inteligencia artificial y la traducción mecánica, que tomaron como base teórica el modelo lingüístico chomskyano y cuya aportación a la Lexicografía fue casi nula; por otro lado, programas basados no tanto en el análisis gramatical como en el estadístico, cuya aportación a la Lexicografía ha sido mucho más consistente. Por lo demás, y al margen de dónde se deba situar el arranque de esta disciplina, se tiene constancia sobrada de que tras la publicación de los primeros diccionarios digitales, se ha desarrollado una intensa y prolífica actividad dirigida al diseño y construcción de bases de datos léxicas, una de las herramientas informáticas de mayor proyección de esta rama lingüística.

Precisamente, fruto de esa actividad, desde finales de los ochenta hasta nuestros días han visto la luz una serie de proyectos enfocados al desarrollo y uso de software con fines lexicográficos. Al frente de esta magna empresa se situaron tanto los laboratorios computacionales de la escuela norteamericana como los de las escuelas europeas (italiana y holandesa, fundamentalmente). El *Longman Dictionary of Contemporary English* –conocido como *LDOCE*– se convirtió en un verdadero banco de pruebas y ensayos. Del auge y crecimiento de esta “nueva” actividad lexicográfica informan D. Walker y A. Zampolli en el prólogo a *Computational Lexicography for Natural Language Processing*, escrito en mayo de 1988:

“Computational lexicography and lexicology is beginning to emerge as a discipline in its own right: witness the number of specialised workshops (Automating the Lexicon in a Multilingual Environment, The Lexical Entry, The Lexicon in Theoretical and Computational Perspectives, Lexical Semantics) conferences (Advances in Lexicology, Standardisation in Lexicography, Electronic Dictionaries), panel discussions (Machine-Readable Dictionaries, The Lexicon in a Multilingual Environment, Words and World Representations), specialist / ad hoc working groups (Computational Lexicology and Lexicography, Dictionaries and the Computer), and publications (such as the Special Issue on the

distintas secciones del texto, con el fin de que toda esa información pueda ser interpretada por un sistema informático. Para más información sobre los lenguajes de marcado, *vid.* pp.187-213.

Lexicon of the journal Computational Linguistics)” (Boguraev - Briscoe 1989, pp.xiii-xiv).

A día de hoy, se puede decir que la afirmación de D. Walter y A. Zampolli ha resultado profética, puesto que la Lexicografía Computacional ha despertado el interés de las nuevas generaciones de lingüistas, que han visto en esta disciplina un filón para la investigación filológica. Prueba de ello son los congresos que, cada vez con mayor asiduidad, se dedican a este tema. La asociación Euralex⁷³, por ejemplo, promueve cada dos años una reunión internacional en la que el área de la Lexicografía Computacional tiene cada vez más relevancia⁷⁴, crece igualmente la presencia y relevancia que tiene esta materia en revistas de renombre internacional como *Internacional Journal of Lexicography*, *Lexicographica* (*Revue internationale de lexicographie* / *International annual for lexicography*), *Literary & Linguistic Computing*, *Computational Linguistics* o *Lexikographikon deltion*.

Una vez descritos, siquiera sumariamente, los inicios de la Lexicografía Computacional y sus más relevantes campos de estudio, es pertinente llevar el análisis a una perspectiva más práctica con el planteamiento de la siguiente cuestión: ¿cómo están incidiendo las TIC en las distintas fases de elaboración de un diccionario y en la concepción del mismo?

La premisa de la que se parte en este análisis es la de que la aplicación de las TIC a la Lexicografía ha traído consigo una manifiesta transformación en los métodos de trabajo, tanto en las fases previas de planificación y distribución de tareas, como en las de elaboración propiamente dicha del léxico y en las de su publicación y explotación.

Descendiendo a un plano más concreto, es en las labores de compilación y gestión de materiales (uso de ordenadores, escáneres, programas de reconocimiento de texto, concordancias, análisis lingüísticos, bases de datos, analizadores de lenguajes de marcado, lectores de CD-ROM, Internet, entre otros) donde más se han notado los cambios con respecto a los métodos tradicionales de trabajo. En este sentido, cualquier lexicógrafo admitirá que con la aparición de las TIC se han agilizado las labores previas a la publicación de un diccionario: no es lo mismo utilizar un sistema de fichas de papel

⁷³ European Association for Lexicography. Constituida en 1983, durante un congreso de lexicografía celebrado en Exeter, se encarga de promover actividades (congresos, publicaciones periódicas, etc.) de índole académica y de investigación en el campo de la lexicografía.

⁷⁴ Este último congreso tuvo lugar en Oslo (Noruega), del 7 al 11 de Agosto de 2012.

para recoger todo el material referente a cada uno de los lemas del diccionario, seleccionar después la información válida y desechar la irrelevante, ordenar el material que queda y, finalmente, redactar las entradas del diccionario, que almacenar desde un principio toda esa información en soporte informático y gestionarla por medio de una base datos, que apenas tarda unos segundos en, por ejemplo, ordenar todas las fichas. En el proceso opuesto del proceso, desde el punto de vista del usuario, las TIC facilitan una búsqueda simultánea en distintos diccionarios, toda vez que se evita la tediosa labor de ir confrontando una a una las consultas que se realizan sobre esos mismos diccionarios impresos en papel. En esta misma línea argumentativa, se puede decir que el entorno computacional proporciona acceso a un número mayor de fuentes documentales, en un muy breve espacio de tiempo y con un índice de probabilidad de fallos muchísimo menor que el método tradicional de papel, bolígrafo y búsqueda manual.

Con el fin de ilustrar lo expuesto en el párrafo anterior, se describen a continuación, *grosso modo*, los principales cambios que afectan a las diferentes fases de elaboración de un diccionario.

En primer lugar, en lo que se refiere a las fases previas, se consolida y se extiende la idea de que es preciso contar con al menos un informático entre los miembros encargados del equipo que elabora el diccionario. Tal y como afirma Hockey:

“The computer systems are designed by computing specialists with a humanities background and working with humanities researchers. A project which does not have a computer programmer is going to waste much time making editorial changes one by one with a word processor” (Hockey 2000, p.170).

El objetivo es que durante todo el proyecto, pero especialmente en la etapa de planificación del mismo, exista un diálogo directo entre lexicógrafos y quienes mejor conocen el uso y la potencia del soporte electrónico en el que se pretende implementar el léxico. Este diálogo, que debe fluir en ambas direcciones, ha de permitir un aprovechamiento óptimo de los recursos y esfuerzos empleados en la elaboración del léxico, además de solucionar de manera rápida y precisa los problemas técnicos que puedan plantearse desde un principio y los que surjan durante la ejecución del proyecto. Un adecuado asesoramiento por parte de profesionales en el campo de la informática hará válido el concepto de “reutilización de las fuentes” –del que ya se ha hecho

mención–, tan importante actualmente en el ámbito de la Lexicografía. A este respecto, hay que añadir igualmente que la mera presencia de uno o varios informáticos en este tipo de empresas no garantiza necesariamente el éxito final: es necesario que dentro del proyecto haya no sólo lexicógrafos formados en distintos campos de la Filología y del saber general –como se demanda de modo explícito en algunas obras (Gates 1986, p.83)–, sino también lexicógrafos formados y familiarizados con el uso de las TIC, puestos al día en todo aquello que se refiera a aplicaciones y herramientas informáticas que sirvan para la compilación y publicación de léxicos. No quiere decir esto que a la formación como lexicógrafos deba añadirse la de informáticos o expertos en Lingüística Computacional. Aquí se aboga por que el lexicógrafo adquiriera un conocimiento suficiente acerca del *modus operandi*, de las ventajas (y también de las limitaciones) que le ofrecen un hardware y un software cada día más utilizados en el campo de las Humanidades: no se piden conocimientos de programación, pero sí del funcionamiento y capacidades de determinados programas o aplicaciones, con el fin de que ese diálogo obligado entre lexicógrafos e informáticos fluya con facilidad y no se vea condenado al fracaso.

En segundo lugar, las tareas relativas a la elaboración del diccionario se han visto notablemente mejoradas con la llegada de ordenadores cada vez más potentes y con mayor capacidad de almacenamiento de información, así como con el desarrollo de programas que facilitan y agilizan la gestión de dicha información. Los métodos lexicográficos tradicionales, basados en la recogida de material y su almacenamiento en fichas de diverso tamaño y manejabilidad, convertían la labor del lexicógrafo en una tarea ardua que ponía a prueba su paciencia. Desde hace ya tiempo, estos sistemas manuales de compilación y organización del léxico han sido sustituidos, en su mayor parte, por bases de datos léxicas (semánticas, sintácticas, morfológicas, etc.), cuya utilización a la hora de introducir, modificar, eliminar o consultar información supone un ahorro importante de tiempo y recursos en comparación con los antiguos procedimientos. Por supuesto, este tipo de herramientas garantiza la sincronización de tareas entre los distintos usuarios (cuyos privilegios de acceso dependen de su nivel de responsabilidad en el proyecto: introducir datos, modificarlos, eliminarlos o, simplemente, consultarlos), con el fin de que no se produzcan redundancias ni se altere la cohesión en las modificaciones que se lleven a cabo sobre los mismos. Para que esto sea así, es necesaria una labor organizativa previa al desarrollo o al uso de la aplicación informática en cuestión (para lo cual vuelve a ser imprescindible el diálogo entre los

lexicógrafos e informáticos que integren el proyecto). Pero no son sólo los sistemas de compilación de información los que se han visto mejorados, sino también los procedimientos de consulta de fuentes literarias y científicas, cuya digitalización supone un ahorro considerable de tiempo para el investigador. Éste ya no debe dedicar largas e interminables horas al rastreo de pasajes textuales necesarios para la lematización, ni tiene por qué perder días de trabajo en la búsqueda de un manuscrito, una edición, un artículo o una monografía.

Por último, las tareas de publicación y explotación del léxico se han visto muy facilitadas con la llegada de los nuevos soportes electrónicos. Problemas como las limitaciones físicas impuestas por el papel y los costes de imprenta han quedado reducidos al mínimo con las ediciones en CD-ROM y la publicación en Internet. Es de sobra conocido que los gastos derivados de una edición en CD-ROM no pueden competir los de una edición artesanal en papel, cuyo proceso requiere de una maquinaria y una mano de obra mucho más costosa, y de un material cada vez máspreciado. Por otro lado, en una época caracterizada por la mejora de los sistemas de comunicación, el abanico de usuarios potenciales de diccionarios –tanto investigadores como docentes, alumnos o usuarios en general– se ha visto incrementado gracias a estos productos, que se limitan, sencillamente, a presentar bajo una apariencia diferente (mucho más versátil y vistosa) un tipo de manual filológico que, sin embargo cuenta a sus espaldas con varios siglos de tradición. En cuanto a los aspectos técnicos, es indudable que la capacidad de almacenamiento de estos sistemas, así como su gestión –que permite búsquedas complejas con respuestas inmediatas, imposibles en una edición en papel–, es una excelente tarjeta de presentación y su mejor aval. En este punto vuelve a ser crucial el diálogo entre lexicógrafos e informáticos, por cuanto en la planificación previa del trabajo deben tenerse en cuenta no sólo los métodos de explotación y publicación del léxico a corto plazo, sino también, y en medida no menor, su “reutilización” en futuros soportes, esto es, su compatibilidad con los nuevos sistemas informáticos que van surgiendo día a día.

A tenor de lo expuesto, se puede hablar de una verdadera revolución en el seno de la Lexicografía, sustanciada en el uso de nuevos instrumentos en las distintas fases de elaboración de un diccionario. Los nuevos soportes electrónicos comportan un profundo cambio en la metodología lexicográfica, cambio que ha llevado a los investigadores a reflexionar y cuestionarse cuáles son ahora los objetivos de esta disciplina. A este respecto, conviene tener presente que, como se decía en las primeras páginas de este

trabajo, el diccionario se concibe desde hace unos años como una herramienta relevante dentro de la Lingüística, tanto por su carácter mediático, como por su valor como instrumento de comunicación metalingüística. El concepto de “diccionario” ha evolucionado y esto ha tenido su reflejo, como también se argumentaba al principio, en la manera de concebir y valorar la Lexicografía. Hasta hace pocos años, esta disciplina se entendía como una ciencia o rama de la Lingüística cuyo objetivo era doble: por un lado, la confección de un inventario de unidades léxicas observadas en sus distintos empleos; por otro lado, la elaboración de análisis que atendieran a los significados de dichas unidades (Quemada 1987, p.235). Dicho en otras palabras, se entendía por Lexicografía, sencillamente, el “arte de componer diccionarios”, como se lee en el *Diccionario de Uso del Español*, o la “técnica de componer léxicos o diccionarios”, como reza la voz correspondiente de la vigésimo primera edición del *Diccionario de la Real Academia*. Tales son las definiciones más extendidas, al menos en el ámbito hispano-parlante. Sin embargo, como dice el Prof. M. Alvar, “la finalidad inmediata que persigue [la Lexicografía] ha cambiado y ya no es producir diccionarios a la manera tradicional, sino inventariar, analizar, catalogar y poner a disposición del usuario los elementos léxicos de la lengua, formas y significados” (Alvar Ezquerro 2000^a, p.49). En este sentido, las TIC han contribuido a renovar los intereses de la Lexicografía y la principal consecuencia de este cambio ha sido la proliferación de novedosas y variadas especulaciones teóricas sobre las posibilidades de los nuevos léxicos, no sólo en lo que se refiere a las técnicas de redacción, sino también en cuanto a la propia explotación de los diccionarios y a la complejidad de las consultas que en este nuevo entorno se pueden realizar. Esta renovación ha traído consigo una reestructuración y una nueva distribución de las tareas lexicográficas, en un intento de delimitar los márgenes de actuación de las diferentes áreas que se integran en la Lexicografía. La principal consecuencia de esta reestructuración ha sido el surgimiento de nuevas disciplinas, como la Dicionarística (Alvar Ezquerro 2000, p.50), encargada de tareas tales como el tratamiento de los datos lexicográficos o la confección de diccionarios a la manera tradicional –con el objetivo de realizar aquellas labores que en un pasado se atribuían a la Lexicografía *per se* o a la Lexicografía práctica–, o como la Lexicografía Computacional, cuyo fin es la confección de diccionarios y su posterior explotación en un entorno informático.

Resumiendo, por tanto, se puede afirmar que la incorporación de nuevas herramientas informáticas al ámbito de la Lexicografía ha supuesto un cambio en su

metodología: en primer lugar, porque se puede almacenar una enorme cantidad de datos cuya gestión es enormemente productiva (elaboración de listados, ordenación y selección de los mismos, atendiendo a diferentes criterios –frecuencia de uso, autor u obra en la que aparecen–, estructuración de los artículos según necesidades específicas –seleccionando la información según las necesidades de quienes consultan los diccionarios: búsqueda de datos sobre sintaxis, semántica o morfología, establecimiento de relaciones entre diferentes lemas, confección de porcentajes de uso, etc.); en segundo lugar, porque dichos cambios conllevan una necesaria invitación a la reflexión sobre los nuevos objetivos de esta disciplina. La principal consecuencia de tales cambios ha sido la ampliación del campo de trabajo de Lexicografía y su reestructuración en distintas disciplinas. Ésta es considerada ahora una rama de la Lingüística que no sólo se encarga de todas las tareas referentes a la elaboración práctica y teórica de diccionarios y al estudio de los mismos, sino que también abarca lo referente a la práctica y al estudio de la explotación de diccionarios en formato digital, tarea esta última –entre otras– que compete a la Lexicografía Computacional. Precisamente, esta última parte está dedicada a explicar qué se debe entender, a mi juicio, por Lexicografía Computacional, dónde y cuándo se pueden situar sus orígenes, cuáles son sus atribuciones y qué ha supuesto su aportación para el estudio y la confección de diccionarios. En relación con esta última cuestión, me propongo exponer a continuación cuales son las ventajas y los inconvenientes que conlleva el recurso a esta nueva disciplina lexicográfica.

6.1. Ventajas e inconvenientes de la Lexicografía Computacional

La utilización de herramientas y aplicaciones informáticas para el tratamiento de léxicos, especialmente durante los últimos veinticinco años, ha potenciado el desarrollo de la Lexicografía en su vertiente computacional, lo que ha propiciado una importante mejora en la investigación lexicográfica, tanto en su vertiente teórica (aplicación de nuevos modelos lingüísticos a los diccionarios) como en la práctica (transmisión y gestión de datos). No todo son ventajas, sin embargo, puesto que la irrupción de las TIC en el campo de la Lexicografía también ha traído consigo unos cuantos inconvenientes para el desarrollo de esta rama de la Lingüística.

Comencemos, pues, por señalar cuáles son las principales ventajas que ofrece esta nueva forma de hacer Lexicografía:

- La elaboración de un diccionario digital permite una actualización permanente y casi automática del mismo. El lexicógrafo, ayudado por programas basados en el análisis textual (“parsers” textuales), así como por el entorno informático en el que se haya confeccionado el léxico, ve muy facilitada su labor de puesta al día del diccionario. La automatización de tareas como la ampliación de la información de las entradas y la reordenación de las mismas las puede llevar a cabo un programa de manera automática. Es más, se pueden seguir diferentes criterios para esta última labor, sin necesidad de alterar la estructura del diccionario o la del material en su conjunto. Los diccionarios se pueden editar con mayor frecuencia y se reducen costes, lo que pone fin a dos de los principales problemas de los léxicos impresos (por no hablar del ahorro de tiempo que supone la redacción automática final del diccionario, como sucede con la aplicación *Lexicon*⁷⁵, una base de datos implementada para la confección de léxicos de autor que, entre otras labores, facilita y aligera, hasta la inmediatez, la impresión final del léxico en diferentes formatos –documentos de texto, PDF, HTML, XML...–.
- La edición en CD-ROM –por no hablar de la publicación en Internet– solventa, a su vez, otro de los problemas que plantean las grandes empresas lexicográficas, esto es, la necesidad de imprimir numerosos volúmenes (como sucede con los tesauros, con la mayor parte de la enciclopedias o con los diccionarios de gran formato) que, a la postre, dificultan su manejo y lectura. La edición digital hace mucho más cómodo el manejo de estas obras, facilitando su uso y haciéndolo cada vez más popular.
- La variedad de los materiales que complementan las entradas de estas obras (fotografías, esquemas, diagramas, archivos multimedia, etc.) puede verse ampliada casi sin límite. El resultado son obras mucho más instructivas y enriquecedoras.
- Se pueden establecer vínculos en los niveles de la Macroestructura y Microestructura, tanto internos (dentro del mismo diccionario) como externos (a otros diccionarios), con el fin de crear todo un sistema de redes de conocimiento. Este tipo de operación permite al usuario trabajar simultáneamente con una

⁷⁵ Desarrollado por Gisleno Fernández (2003) para el Proyecto de Investigación de Tercer Ciclo *Marcellini Comititis Chronica. Léxico de formas verbales*, que presenté para la obtención del DEA en la UCM, durante el curso 2003-2004.

misma entrada en distintos diccionarios, o bien establecer relaciones entre distintas entradas de un mismo léxico.

- Las restricciones impuestas por los editores a la redacción final de los diccionarios impresos en papel obligan a dejar fuera material que, en mayor o menor medida, podría haber sido útil para el usuario del diccionario. Las nuevas herramientas informáticas proveen al lexicógrafo de un soporte cuya capacidad de almacenamiento de información garantiza la publicación de todo el material que considere necesario en la confección de un diccionario, punto este importante, puesto que supone un enriquecimiento del léxico incomparablemente superior al que se podría encontrar en los manuales tradicionales.
- La creación de lo que en términos informáticos se conoce como “networks” (“redes de trabajo”), permite poner en relación todo tipo de información referente a los distintos niveles lingüísticos (Sintaxis, Morfología, Fonética y Semántica), previamente marcada en uno o varios léxicos. A la vez, hace posible establecer diferencias en cuanto a la cronología, el tipo, el estilo o el nivel de uso de la lengua recogida en los mismos. Se abre así la posibilidad de analizar y relacionar distintos léxicos desde las perspectivas diacrónica, diatópica, diafásica y diastrática.
- Se dota la capacidad de organizar distintos niveles de acceso al diccionario, según las necesidades de lexicógrafos y usuarios. Los distintos perfiles que se pueden establecer habilitan a quienes confeccionan el léxico para introducir, modificar, eliminar o consultar datos –según su grado de implicación en el proyecto–, y a los usuarios para la consulta de los mismos (facilitándoles el acceso a la información del léxico total o parcial). Incluso se pueden establecer diferentes perfiles entre estos usuarios, en función de sus intereses temáticos.
- Los avances en las comunicaciones (videoconferencias, foros electrónicos, chats, etc.) y en la transmisión de datos (tecnología “.Net”⁷⁶, bases de datos, lenguajes de marcado) permiten una mejor coordinación de las diferentes tareas que

⁷⁶ La tecnología .Net es una plataforma que hace posible el desarrollo de componentes y aplicaciones para Windows, así como la creación de aplicaciones web, aplicaciones de consola, etc. Comprende cualquier lenguaje de programación (C++, Visual Basic, Java, Perl, etc.) y, en principio, está diseñada para las versiones de Windows 98 y superiores. La plataforma .Net permite crear un componente transaccional con capacidad para atender a distintos clientes, con varios hilos de ejecución paralelos, utilizando una base de datos cuya información se facilite a una interfaz Windows o Web (sin la plataforma “.Net”, esto sólo se conseguiría haciendo uso de C++, Visual Basic, etc.).

conllevar todo proyecto lexicográfico: trabajar de manera conjunta desde distintas sedes en tiempo real hace posible acometer empresas de cierta envergadura, gracias a la agilización de los procesos de transmisión y gestión de información. Las labores de actualización, modificación y transmisión de datos de un léxico se pueden realizar instantáneamente –a través de Internet, por ejemplo– desde las distintas sedes, bibliotecas o instituciones en las que se trabaje. Ya no es necesario, por ejemplo, que el investigador acuda en persona con los resultados de su trabajo al espacio físico en el que se compila y organiza todo el material lexicográfico. Tampoco es necesario que los miembros del proyecto lexicográfico abandonen sus respectivas sedes cada vez que haya que trabajar en conjunto o se requiera su concurso para la toma de decisiones.

- Se analiza de forma muy sustancial el campo de búsquedas. Frente al diccionario tradicional impreso en papel, el acceso a una entrada en un léxico digital contempla una multitud de posibilidades: búsqueda por secuencias, tanto de las primeras letras como de las finales que componen la entrada, por cadenas de caracteres, búsquedas cruzadas (en las que el usuario determina, por ejemplo, una conjunción y un tiempo verbal, de manera que la aplicación busca la secuencia que se ajusta a tales parámetros), morfológicas, semánticas, sintácticas, fonéticas, etc.
- La ordenación alfabética de las entradas de los diccionarios deja de ser un criterio rígido e inamovible. Se rompe con el sistema tradicional de la alfabetización, tan criticado en las obras metalexicográficas⁷⁷, y en su lugar se contempla la posibilidad de una organización multifuncional de los distintos elementos que conforman el léxico, basada en un sistema de relaciones internas (semánticas, sintácticas, morfológicas, lógicas, conceptuales, etc.). La principal consecuencia es que el diccionario ofrece una riqueza léxica desconocida e impensable hasta la fecha. En palabras de N. Calzolari (1988, p.79), “all these different ordering relations divide the lexicon into subsets, which intersect and overlap, forming an intricate network based on many distinct types of links or relations”.

⁷⁷ A este respecto, R.W. Bailey argumentaba, a mediados de los ochenta, que el problema que se ha planteado en el momento de la irrupción de las TIC en el campo de la Lexicografía es que el lexicógrafo y el usuario estaban habituados a mirar los diccionarios por el tipo particular de información que contienen, y que no estaban preparados para prever los resultados obtenidos a partir de una búsqueda que no respondiera a un orden alfabético o a las búsquedas palabra por palabra (Bailey 1986, p.131).

- El desarrollo de un diccionario digital supone la implementación de una herramienta utilizable no sólo como instrumento lexicográfico, sino también como soporte para otras aplicaciones. En este sentido, la reutilización de un léxico electrónico se contempla desde una doble perspectiva: por un lado, como almacén de información para aplicaciones que complementen los resultados obtenidos en la investigación lexicográfica, a saber, programas de estadística, de docencia, ediciones de texto, concordancias, índices; por otro lado, como recurso informático capaz de optimizar el rendimiento de otro tipo de software ajeno a los fines lexicográficos, como programas de reconocimiento de texto, traductores o sistemas de recuperación de información. Lo que se busca es que los léxicos electrónicos no constituyan aplicaciones diseñadas exclusivamente para el almacenamiento de datos de cara a la edición de diccionarios, sino que, en atención al tiempo y al esfuerzo empleados en su desarrollo, dichos léxicos también puedan complementar –y a la vez ser complementados por– otras aplicaciones (Ooi 1998, pp.30, 40-41).
- En el caso concreto de la “Lexicografía de autor”, se puede llegar a obtener de forma automática gramáticas de autor partiendo para ello del análisis de los datos recogidos en el léxico. Además, se pueden llevar a cabo estudios comparativos entre distintos escritores y análisis por usos de frecuencia de entradas y formas en una o varias obras, o en uno o varios autores, elaborar diccionarios sincrónicos y realizar estudios léxicos de autor.
- El usuario del léxico puede seleccionar, según sus necesidades, la información a la que accede y su presentación: la elección de una serie de parámetros determinará los resultados de la búsqueda y cómo se ofrecen. Así, por ejemplo, un mismo diccionario puede responder indistintamente a búsquedas semasiológicas u onomasiológicas, mostrar toda la información recogida en los lemas (morfológica, sintáctica, fonética, semántica, ejemplos de uso) o sólo una parte de ella, ofrecer los resultados según el interfaz de la aplicación en la que ha sido desarrollada o convertirlos a cualquier otro formato electrónico (documento de texto, XML, HTML, bases de datos u otras aplicaciones).

Hasta aquí las ventajas que nos ofrecen las herramientas informáticas en el campo de la Lexicografía. También hay, como hemos dicho inconvenientes, entre los cuales destacamos por su relevancia los siguientes:

- El trabajo con herramientas informáticas supone un esfuerzo de adaptación al uso de las TIC, tarea especialmente ardua para quienes durante años han hecho uso de un sistema tradicional, ajeno al mundo de los ordenadores. En ocasiones, este trabajo de adaptación llega a convertirse incluso en una cuestión de fe y de confianza en las posibilidades que ofrece el nuevo entorno. El asunto es doblemente problemático, puesto que no se trata sólo de una cuestión que afecte al uso de instrumentos novedosos que requieren un proceso de familiarización con la herramienta en cuestión, sino que es la propia organización del trabajo la que, como hemos señalado en el apartado anterior, se ve afectada por la incorporación a las Humanidades de los nuevos sistemas de comunicación digital. Invertir tiempo y dedicación en un proceso de adiestramiento en estas nuevas tecnologías suele ser una decisión acertada, a la vista de las ventajas y resultados que se obtienen, pero también entraña otros problemas que deben ser tomados en consideración (por ejemplo, los costes). A esto se ha de añadir el hecho de que para un filólogo no deja de ser igualmente una cuestión de fe trabajar con técnicas informáticas cuyas perspectivas metodológicas y teóricas son tan dispares de los específicos de su disciplina –un filólogo no ve ni trata de la misma manera que un informático una base de datos, ni tiene por qué hacerlo *a priori*–.
- La adecuación de un léxico confeccionado en un soporte tradicional a otro electrónico implica –particularmente en grandes empresas lexicográficas, como tesauros, enciclopedias y léxicos de envergadura similar– un esfuerzo ingente que, por lo general, conviene sopesar. El problema se agudiza si la obra se encuentra en una fase intermedia de elaboración, o si ya se ha publicado –impresa en papel– parte de la misma. Plantearse los beneficios que a largo plazo suele reportar el nuevo sistema, en relación con los esfuerzos que requiere, puede ser la mejor respuesta a este problema. Así sucede, por ejemplo, con el *ThLL*, cuyos responsables tomaron la decisión de editar una versión digital en 2003 que recogiera todos los fascículos publicados en papel desde 1900. Existe, incluso, una versión en línea que facilita el acceso a todos los contenidos de los

artículos léxicos del diccionario publicados hasta 2002⁷⁸ (lemas A–M, O, P–*pomifer*, *porta–rartilia*).

- En el campo concreto de la Lexicografía Computacional, a pesar de la velocidad vertiginosa con que se avanza, ésta presenta todavía carencias y debilidades. Algunos de los muchos e importantes inconvenientes pendientes de resolución se refieren a las limitaciones de cierto tipo de software (los programas de concordancias, por citar un ejemplo, aún presentan ciertas restricciones a la hora de identificar los finales de frase, cuyo punto de referencia suele ser un número de palabras o una marca de puntuación, lo que provoca cortes o truncamientos de contextos en un porcentaje considerable de palabras –el mismo problema de identificación de frases afecta a los analizadores sintácticos y a los traductores automáticos–), a las incompatibilidades entre los diversos programas y sistemas, y a la falta de resultados que ofrezcan una fiabilidad total y absoluta, asunto éste, particularmente sensible en una disciplina tan meticulosa como la Lexicografía.
- También implica potenciales dificultades el tiempo necesario para completar un proyecto lexicográfico electrónico de cierta envergadura. Si la confección del diccionario se alarga demasiado pueden surgir problemas de adaptación a nuevos sistemas informáticos y a nuevos programas. Al margen de que el objetivo final del diccionario sea su publicación electrónica o la tradicional en imprenta, éste es un problema que afecta a las distintas fases de elaboración del mismo desde el momento en el que para ello se utiliza cualquier tipo de herramienta informática. P. Bratley, citado por S. Hockey (2000, p.149), identifica varios problemas a propósito a la integración de informáticos en proyectos de Humanidades, el primero de los cuales es que “computer scientists tend to think in weeks ... but lexicographers plan in decades” (Bratley 1984, p.83): es habitual que las aplicaciones informáticas de uso general (bases de datos, ofimática, entornos de programación...) se renueven cada dos o tres años con versiones actualizadas, una forma nada sutil de “mover” el mercado de la informática y ampliar los beneficios de las empresas dedicadas a la elaboración de este tipo de software. Ahora bien, actualizar determinadas aplicaciones dedicadas a un público especializado y muy concreto obliga a un derroche de recursos y esfuerzos demasiado alto en comparación con los beneficios

⁷⁸ Dirección web: <<http://www.degruyter.com/databasecontent?dbid=tll&dbsource=%2Fdb%2Ftll>>. [Consulta: 25/06/14]

obtenidos, tanto si se hace desde una empresa como por un particular. Tal es, a mi juicio, el principal inconveniente a la hora de plantearse el desarrollo de ese tipo de software.

- Es un hecho que los informáticos se han acostumbrado a trabajar a corto plazo, siguiendo las directrices marcadas por la industria, implementando programas que se actualizan en un periodo corto de tiempo, para lo cual es práctica habitual el aprovechamiento o reutilización de una parte significativa de la programación ya realizada (su labor, en esas nuevas versiones, se “reduce” a incorporar nuevas funciones que potencian la herramienta y que, por supuesto, dejan la puerta abierta a futuras actualizaciones). La Lexicografía, por contra, trabaja a largo plazo. Una posible solución es plantearse desde un principio las metas del proyecto que se quiere acometer: en lugar de comenzar con grandes objetivos, que luego, debido a la magnitud del proyecto y a la inviabilidad del mismo, queden aparcadas *sine die* o se reduzcan a nada, parece preferible empezar con iniciativas parciales que poco a poco puedan ser ampliada y modificada sin excesivos esfuerzos adicionales.

A tenor de lo expuesto en las páginas precedentes se puede decir que la Lexicografía Computacional ha cambiado en su esencia. Sus objetivos ya no se limitan a la elaboración de léxicos digitales, sino que se amplían buscando la implementación de herramientas informáticas que permitan un mayor aprovechamiento, desde el punto de vista lingüístico, del léxico digital. De ahí el interés que despertó a partir de los años ochenta el diseño y elaboración de bases de datos léxicas. Desde entonces, los léxicos computacionales se han utilizado en dos líneas fundamentales de investigación: por un lado, la adquisición de información léxica –a través de, por ejemplo, la transferencia de información de una MRD a una base de datos léxica–; por otro lado, la representación de información léxica por medio de bases de conocimiento léxico⁷⁹ capaces de sacar más provecho a un léxico computerizado.

Esta última tendencia, la implementación de bases de conocimiento léxico –favorecida por la incorporación progresiva de informáticos a proyectos lingüísticos y

⁷⁹ No es lo mismo una base de datos léxica que una base de conocimiento léxico. Mientras que la primera se centra en el almacenamiento del léxico de una o varias lenguas y en su gestión (el significado de una palabra, su género, su número, etc.), como es el caso de CODOLCAT, la segunda tiene como objetivo establecer relaciones a nivel semántico entre los distintos elementos que la integran., como sucede, por ejemplo, con EuroWordNet.

por la formación de filólogos en TIC–, ha incrementado el número de proyectos dedicados al estudio lexicográfico desde la perspectiva computacional, especialmente en el campo del conocimiento semántico. El desarrollo de una web semántica y la creación de software basado tanto en la minería de textos⁸⁰ como en la minería de datos⁸¹ se han convertido en tres de los objetivos principales de la Lexicografía Computacional del primer y segundo decenio del siglo XXI. Basta echar un vistazo a los últimos trabajos publicados en revistas como *Literary and Linguistic Computing* para darse cuenta de la relevancia que ha adquirido este tipo de proyectos.

6.2. Sistemas informáticos para el tratamiento de léxicos.

Una vez tratada la cuestión de qué es Lexicografía Computacional y cuál su parcela de trabajo dentro de la Lexicografía, el siguiente paso consiste en analizar una serie de herramientas informáticas cuya aplicación al ámbito lexicográfico las convierte en instrumentos óptimos para el desarrollo de las labores propias de esta disciplina –principalmente para el almacenamiento de información y para su gestión–. Nos centraremos en el estudio de dos útiles fundamentales: por un lado, las bases de datos (tanto referenciales como documentales); por otro lado, los lenguajes de marcado (COCOA y XML). Se procederá a explicar cada uno de los sistemas, aportando algunos ejemplos y, cuando sea preciso o pertinente, a valorar su aportación a la Lexicografía.

Según V.B.Y. Ooi (1998, p.31), un diccionario computerizado ha de ser todo lo explícito que pueda en lo relativo a la descripción de los datos léxicos, además de tan sistemático y flexible como sea posible, características estas últimas que permiten realizar búsquedas léxicas cruzadas, una de las principales virtudes de este tipo de obras. Se deriva de estas consideraciones que el tratamiento de datos lexicográficos por medio de un sistema informático exige una tarea previa de diseño estructural, que determinará el funcionamiento futuro de la aplicación y su potencialidad:

“A collaborative long-term electronic project needs careful management and organization. A shared network-based environment can greatly facilitate

⁸⁰ La minería de textos es una tecnología que permite el análisis de datos no estructurados (e-mails, documentos en formato PDF, RTF, etc.) con el objetivo de clasificar dichos documentos según su contenido. Para más información *vid.* apartado 6.2.2.2.

⁸¹ La minería de datos es una tecnología que permite la búsqueda de conocimiento en grandes bases de datos (datos estructurados) con el objetivo de explicar el comportamiento de dichos datos. Para más información *vid.* apartado 6.2.2.5.

collaborate work when groups of people in different places are working on the same material, but everyone on the project needs to have a good understanding of what is happening. Documentation of every detail is crucial when several people are involved” (Hockey 2000, p.170).

Cualquiera que sea el sistema elegido, se debe tener en cuenta que toda herramienta utilizada para el almacenamiento y gestión de un léxico maneja dos tipos de información:

1. Información explícita: la que da cuerpo a cada uno de los elementos que conforman el léxico.
2. Información implícita: la que resulta de la relación entre los distintos elementos que conforman el léxico; esta relación puede ser semántica, sintáctica o pragmática.

Una explotación adecuada del léxico depende del desarrollo de una serie de relaciones léxicas que sólo se encuentran de manera implícita en las definiciones de cada una de las entradas que componen la Macroestructura del diccionario. Como es lógico, cuanto mayor y mejor sea la cantidad de datos recogidos, esto es, la cantidad de información explícita, mayor será la riqueza del sistema, de sus relaciones y, por ende, la información implícita que procese.

Ahora bien, ¿con qué herramientas cuenta el lexicógrafo para conseguir la máxima optimización de un diccionario? Para responder a esta pregunta, hemos de partir de la base de que el soporte usado tradicionalmente para la publicación de diccionarios, esto es, el papel, se ha quedado obsoleto. La necesidad de buscar un nuevo entorno de explotación y publicación lexicográfica obliga a mirar hacia las TIC, que ofrecen al investigador nuevas formas de almacenamiento y de gestión de datos, muy apropiadas para labores diccionarísticas. Procede, por tanto, hacer a continuación un repaso de las posibilidades que nos ofrecen las Nuevas Tecnologías para el tratamiento de información lexicográfica, con vistas a su aplicación a un modelo de trabajo como el que aquí se pretende.

6.2.1. Bases de Datos.

El hombre del siglo XX, y más aún del siglo XXI, se ha visto desbordado por la ingente cantidad de información a la que ha tenido acceso durante este período de innovación tecnológica. Una de las consecuencias más llamativa y molesta de esta avalancha de datos ha sido el problema de almacenamiento de datos. La carencia de un sistema adecuado para la organización y consulta de dicha información supone una limitación importante de las posibilidades que ofrecen las Nuevas Tecnologías. A principios de los años sesenta se intentó solucionar este problema con la creación de los bancos de datos informatizados. Dados los primeros pasos, pronto se vio que aquellos bancos de datos no dejaban de ser sistemas demasiado generales y redundantes –carecían de una estructura regular para almacenar el material y en numerosas ocasiones la información se repetía–. Los avances tecnológicos de las décadas posteriores facilitaron la implementación de nuevos sistemas de almacenamiento. Así, a los bancos o bases de datos⁸² –aliviados de sus defectos y técnicamente más sofisticados– se han añadido los sistemas de gestión de bases de datos (SGBD), diseñados para añadir, modificar, eliminar y seleccionar de manera ágil y eficaz los registros de esos primeros instrumentos de almacenamiento de datos, considerados a partir de entonces como meros contenedores de información.

Si nos centramos en el campo de la Filología y, dentro de ésta, en el de la Lexicografía, la experiencia de quienes han dedicado sus esfuerzos a la elaboración de léxicos habla de la necesidad de utilizar herramientas que faciliten el almacenamiento y una gestión rápida de los datos con los que el lexicógrafo trabaja. Hasta no hace mucho tiempo, el método utilizado para guardar todas y cada una de las fichas que contenían los lemas analizados era el de cajas o ficheros, cuya consulta precisaba, en ocasiones, grandes dosis de paciencia, como sucedía en el caso del *ThLL*. En la actualidad, las TIC proporcionan a la Lexicografía aplicaciones informáticas que reducen drásticamente los tiempos de ejecución de las labores mecánicas (ordenación del material, búsquedas, impresión final, etc.). Su principal ventaja radica en que ahorran un tiempo inestimable

⁸² La rigurosidad en cuanto al uso correcto de uno u otro término es un problema sobre el que aún discuten los documentalistas. A pesar de que para una gran parte de la comunidad informática los términos *banco* y *base de datos* son, a efectos prácticos, equivalentes, hay quienes aprecian una diferencia de tipo cualitativo entre ambos conceptos: un banco de datos sería una forma de organizar la difusión de la información, mientras que una base de datos asumiría una determinada tecnología de estructuración de datos. Para más información acerca de esta terminología *vid.* R. Frost (1986), M. Cordero (1998) y A.D. Miguel - M. Piatani (1993).

que el filólogo puede emplear en el desarrollo de tareas más propias de su actividad, principalmente extraer conclusiones a partir de los resultados conseguidos a partir de su investigación. En definitiva, el filólogo se encuentra, de este modo, en disposición de aprovechar los nuevos métodos de trabajo que le ofrece la técnica para dedicar más tiempo al estudio de los datos, tarea ésta en la que verdaderamente se despliegan sus conocimientos y habilidades.

6.2.1.1. Qué es una Base de Datos. Una base de datos es una colección de datos organizados con un formato regular, a la que uno o más usuarios tienen acceso (Fernández López 2002, pp.331-336). Cada base de datos está formada por una serie de elementos, que se describen a continuación (para facilitar la comprensión de estos conceptos, se irán aplicando a una hipotética base de datos diseñada con vistas a un trabajo lexicográfico):

- a) Entidades: objetos acerca de los cuales se quiere almacenar información, y cuya diferencia viene determinada por sus características o atributos. En un léxico, entidades serían los Lemas, las Formas, los Significados, el Género, etc.
- b) Atributos: datos reales que caracterizan, describen o concretan una entidad. Para recoger esta información en una base de datos se utilizan los “campos” o “columnas”. Así, los atributos de la entidad Género serían Masculino, Femenino y Neutro.
- c) Campos: cada uno de los datos que dan forma a un registro lógico. Desde el punto de vista de la informática, se definen por el tipo de dato que contienen (alfanumérico, numérico, etc.)⁸³.
- d) Registros lógicos: se denomina así al conjunto de datos que alberga una base de datos. En el caso de la entidad Lemas, sus registros lógicos serían todos aquellos lemas que aparecen en el diccionario que se va a confeccionar. Cada registro correspondería a un lema, que tendría sus propios campos (IDLema, Lema y ID

⁸³ Según lo dicho, un registro está compuesto por uno o varios campos. El campo que identifica e individualiza ese registro frente a los demás recibe el nombre de *campo clave*. En un sistema de bases de datos relacional el *campo clave* es necesario para relacionar todas y cada una de las tablas que forman el sistema (y para evitar repeticiones de registros). Por ejemplo, en la entidad Lemas, uno de los campos de esta entidad sería el Lema, que recoge un dato alfabético que responde al enunciado del lema, mientras que otro campos sería el IDLema, que debe contener un dato numérico –único e irrepetible– que identificaría a cada uno de los registros que componen dicha entidad. Este último es el que se considera como campo clave.

Subtipo de Lema). Una clave o índice principal es la encargada de ordenar toda la información. Existen dos tipos de registros:

- de longitud fija: este tipo de registros se utiliza cuando el diseñador de la base de datos sabe con certeza el número de campos que posee cada registro. En el caso de una base de datos lexicográfica, cada registro de la entidad Lema debe tener siempre tres campos, que harán referencia al identificador del lema, el lema en sí y el subtipo de lema (verbo, sustantivo, adjetivo, etc.).
- de longitud variable: esta clase de registros se usa en aquellos sistemas que no albergan la misma cantidad de información en todos los registros, es decir, que no tienen el mismo número de campos ni la misma longitud. En tal caso, cada registro debe indicar el número de campos que posee y la longitud de los mismos⁸⁴. Los registros de longitud variable suelen utilizarse en bases de datos documentales⁸⁵.

e) Archivos: conocidos también como “ficheros”, son una colección concreta de datos. Un archivo contiene, por tanto, parte de la información de una base de datos. En el caso de que hiciera referencia a una base de datos completa, estaríamos hablando de una colección de registros. Existen distintos tipos, según el modo de acceso a los registros:

- secuenciales: los registros tienen un orden preestablecido. Es un sistema lento, puesto que cada vez que se consulta hay que procesar el archivo desde el principio.
- de acceso directo: los registros disponen de una clave asociada que se utiliza en una tabla aparte, sobre la que se ejecuta la búsqueda de acceso a los registros. Dicha búsqueda lleva a un registro determinado sin necesidad de pasar por los registros anteriores (sólo se recorren las claves). El sistema utilizado es el de un directorio, puesto que la clave adquiere el valor de una dirección: la del registro consultado en cuestión.

⁸⁴ La utilización de este tipo de registros supone una mayor complejidad en la programación de la base de datos, así como una labor de vigilancia constante por parte de su administrador, que tiene que estar al tanto de las modificaciones y actualizaciones de registros para que no se produzca la duplicación de registros (al actualizar un registro y rellenar un campo que antes estaba vacío, se debe eliminar el registro antiguo y compactar la base de datos, con el fin de eliminar la información obsoleta). En compensación, el ahorro de espacio dentro de la propia base de datos que se consigue con este sistema es considerable.

⁸⁵ *Vid.* apartado 6.2.2.1.

- f) Diccionario de datos: se trata de una descripción lógica de la información que almacena una base de datos (por ejemplo, el tipo de datos, el nombre del campo, su estructura, los datos de gestión de índices, etc.). Su objetivo es que el usuario sepa qué tipos de datos se almacenan y cómo recuperarlos o manejarlos adecuadamente. Permite, también, mejorar la precisión de las búsquedas y un ahorro de tiempo en las mismas, ya que, con esta información, el usuario puede concretar aún más la búsqueda de un conjunto de registros.

La clasificación de las bases de datos se basa en criterios de diversa índole. Así, según el tipo de contenido, se suele hablar de bases de datos referenciales, que son aquéllas que contienen referencias a través de las cuales se llega al documento deseado⁸⁶, y bases de datos factuales, que almacenan datos que tienen interés por sí mismos, es decir, que tienen información completa y permiten su utilización y consulta directa. Precisamente, en torno a la polémica acerca de si existen diferencias entre bancos y bases de datos, algunos estudiosos relacionan los primeros con un sistema de información factual, y las segundas con uno referencial. Otra clasificación sería aquella que parte de la estructura de los datos, es decir, bases de datos que pueden almacenar datos formateados o no formateados⁸⁷. Así, por ejemplo, las bases de datos documentales pertenecen al segundo grupo, puesto que los datos textuales no están formateados. En relación con esta última clasificación, la gestión de datos no formateados –documentos– se lleva a cabo dentro de la base de datos a través de un Sistema de Recuperación de Información (SRI), mientras que el tratamiento de datos formateados se realiza a través de un Sistema de Gestión de Bases de Datos (SGBD). El primero se dedica a labores especiales, como la estructuración de información, su recuperación y su actualización, mientras que el segundo tiene como objetivo primordial establecer un entorno conveniente para el almacenaje de información y su extracción de la base de datos (para lo cual se crean las tablas que representan las entidades y sus atributos, se importan y exportan tablas, se elaboran búsquedas y consultas, etc.). Si nos centramos en el uso de uno u otro sistema, se habla de bases de datos documentales (las que utilizan un sistema SRI) y bases de datos relacionales (las que utilizan un SGBD).

⁸⁶ Las bases de datos bibliográficas serían el referente más claro, como, por ejemplo *Cisne* (Catálogo bibliográfico de la U.C.M.).

⁸⁷ Se entiende por datos formateados aquellos que pueden ser leídos por una persona (por ejemplo, un texto), mientras que se consideran datos no formateados aquellos que solo pueden ser leídos por una máquina (por ejemplo, la representación binaria de un carácter).

Aún cabe una tercera clasificación, que responde a los modelos de datos, en cuyo caso se distingue, por un lado, bases de datos de modelos lógicos basados en objetos, por otro, bases de datos de modelos lógicos basados en registros y, por último, bases de datos de modelos físicos de datos⁸⁸. Por último y al margen de estos criterios, las bases de datos se pueden catalogar, según Cordero (1998, p.35), atendiendo a otras razones, como el área temática (bases de datos sociales, económicas, medioambientales, etc.), el ámbito territorial (internacional, nacional, regional, etc.), su difusión o acceso (restringidas, públicas o universales), el origen institucional (público o privado), la política de precios (gratuitas o de pago), el equipo físico en el que se encuentren (unidad central o periférica), el soporte lógico (sistemas de gestión de bases de datos, comunicaciones, programas específicos), el tipo de administrador que las controla (centralizado o descentralizado) o el tipo de usuario al que va dirigida (informáticos y no informáticos, expertos y no expertos, etc.).

6.2.1.2. Modelos de bases de datos. Establecida la definición de base de datos, y señalados sus componentes principales y los criterios se siguen a la hora de establecer un catálogo sobre esta herramienta informática, las próximas líneas se van a dedicar a explicar brevemente en qué consiste la clasificación según el modelo de dato, y, más concretamente, a analizar uno de los ejemplos citados, el *modelo lógico basado en registros*, esto es, el sistema relacional, que es el que se ha de tomar como referencia para el desarrollo de labores lexicográficas.

Como ya se ha señalado antes, dentro de los diferentes modelos de datos⁸⁹ que puede almacenar una base de datos, se pueden distinguir tres grupos diferentes: *modelos lógicos basados en objetos*, *modelos lógicos basados en registros* y *modelos físicos de datos*. Se describe a continuación en qué consiste cada modelo:

⁸⁸ La explicación de las bases de datos que responden a los diferentes modelos de datos tiene asignado un apartado propio dentro de este trabajo.

⁸⁹ Entendemos por “modelo de datos” el conjunto de herramientas conceptuales necesarias para la descripción de datos, las relaciones entre los mismos y su semántica. En otras palabras, un modelo de datos es una manera formal de describir los datos que almacena una base de datos, su estructura y las operaciones que se pueden realizar con los mismos para su manipulación. Según la naturaleza de la base de datos, es decir, según el tipo de datos que se almacenen y gestionen, se adscribirá a un modelo o a otro. Así, por ejemplo, una base de datos cuya estructura se sustente en la existencia de entidades –representadas por tablas– que contengan registros de formato fijo y en cuyo diseño gráfico e implementación interese sobre todo la descripción del modo de almacenamiento de los datos, qué tipos de datos que se van a guardar y si mantiene alguna relación entre sí, se adscribirá al modelo lógico basado en registros. *Vid.* I. Graham (1996, p.180).

1. *Modelos lógicos basados en objetos*⁹⁰. La principal ventaja que presenta este modelo de datos es su estructuración flexible y la facilidad para especificar restricciones de datos. Precisamente, gracias a esa flexibilidad se adscriben al modelo lógico basado en objetos aquellas bases de datos que presentan registros de longitud variable, puesto que en la definición de las entidades se contempla la posibilidad de que los registros, en ocasiones, no presenten determinados campos. Su utilización queda restringida a la descripción de datos en los niveles conceptual y de visión⁹¹, de manera que lo que interesa a la hora de describir esta base de datos es saber qué tipos de entidades se almacenan, qué clase de datos contienen las entidades y cuáles son las relaciones que mantienen éstas entre sí (en el caso de que existan). Dentro de este modelo distinguimos:

1.1. Modelo semántico de datos: se centra en la descripción de las identidades de los objetos con los que trata, permitiendo operaciones que escapen al modelo relacional (cuyo resultado es siempre el mismo, el de la relación entre uno o más objetos). Se utiliza la descripción de funciones y de atributos para relacionar objetos. Su resultado es un nuevo tipo de información. Entre los modelos semánticos de mayor relevancia destaca el *modelo entidad-relación* (E-R) y el *modelo funcional*. Un ejemplo de base de datos de E-R, en un nivel básico, sería aquel que organizase el trabajo de una biblioteca, en el que se encuentran entidades del tipo “obra”, “usuario”, “prestatario” (junto a sus atributos) y relaciones del tipo “obra-usuario”, “obra-prestatario”, “prestatario-usuario”. En cuanto al *modelo funcional*, su principal diferencia con respecto al modelo E-R consiste en que las relaciones entre las distintas entidades no se establecen a través de un constructor (por ejemplo, “obra-usuario”), sino por medio de los atributos de cada una de ellas. Esto es así porque no se conciben relaciones propiamente dichas, sino funciones, de manera que, siguiendo con el ejemplo de la biblioteca del *modelo entidad-relación*, el atributo “nombre” de la entidad “usuario” desarrolla una función con respecto al atributo

⁹⁰ En el campo de la informática el término “objeto” se emplea en un sentido matemático para designar cualquier “cosa” de la realidad representada en una base de datos, en un sistema de programación, etc.

⁹¹ Cualquier sistema de gestión de bases de datos opera en tres niveles fundamentales:

a) Nivel físico: describe cómo se almacenan los datos.

b) Nivel conceptual: describe qué tipo de datos se almacena, así como sus relaciones.

c) Nivel de visión: describe sólo la parte de los datos que le interesan al usuario.

Para más información sobre los niveles de gestión de las bases de datos *vid.* H.F. Korth - A. Silbertschatz (1993, pp.1 y ss).

“título” de la entidad “obra” (mientras que en el *modelo entidad-relación* la relación entre las entidades “usuario” y “obra” se establecía mediante el constructor “obra-usuario”). La principal consecuencia es que en este tipo de base de datos (BD) los conceptos “entidad”, “atributo” y “relación” pierden su sentido como tales.

1.2. Modelo orientado a objetos: permite elaborar una base de datos con distintos niveles jerárquicos (clases) que responden a la estructura del objeto. Esto nos ofrece una visión de conjunto del objeto sin tener que tratar por separado cada uno de sus elementos. Por otro lado, la representación de las reglas o criterios seguidos a la hora de clasificar el material con el que se trabaja ofrece ventajas en comparación con el resto de los modelos de bases de datos. Este tipo de información, en ocasiones, puede resultarnos más útil que la que aportan los propios objetos. Sirva el siguiente ejemplo:

```
Objeto personal de trabajo
Class persona {
    string nombre;
    string dirección;
};
Class cliente is a persona {
    int interés-prestamo;
};
Class empleado is a persona {
    date fecha de alta;
    int sueldo;
};
Class secretaria is a empleado {
    int horas-trabajadas
```

En el primer nivel se encuentra la “persona”, cuya clase se define con los campos nombre y dirección, del cual dependen tanto la clase “cliente” (“cliente” is a “persona”) como la clase “empleado” (“empleado” is a “persona”), definidas a continuación. Por último, “secretaria” se encuentra jerárquicamente en nivel inferior a “empleado”, que es la clase de la que depende.

2. *Modelos lógicos basados en registros*. A diferencia de los modelos de datos basados en objetos, se utilizan para especificar la estructura lógica global de base de datos (en el caso de una base de datos relacional, se describen las tablas, sus relaciones, las consultas, las búsquedas, etc.). Sus operaciones, por tanto, se

centran en los niveles físico y conceptual, es decir, en describir cómo se almacenan los datos, qué tipo de datos se guardan y cuáles son sus relaciones. Reciben el nombre de modelos lógicos basados en registros porque la base de datos está estructurada en registros, concretamente del tipo de longitud fija, a diferencia de los modelos lógicos basados en objetos. En cuanto a las relaciones, se realizan a través de tablas, concretamente, a través de los registros que dichas tablas almacenan (otra de las diferencias con respecto al modelo lógico basado en objetos). Los modelos que han tenido una mayor aceptación entre los usuarios de bases de datos son los siguientes:

2.1. Bases de datos jerárquicas: basadas en estructuras arbóreas, describen la realidad como un conjunto de entidades cuya forma viene determinada por una serie de atributos que identifican cada entidad y sus relaciones. Cada entidad forma un nodo y sus ramas representan las relaciones que mantiene con el resto de las entidades. Las entidades de las capas más altas reciben el calificativo de “raíces”. La estructura que predomina es la de la relación “padre / hijo”: la existencia de un elemento queda determinada por la de otro elemento del que depende y que se encuentra en un plano superior. Así, por ejemplo, en una base de datos bibliográfica, si se utilizase el sistema de jerarquía, el elemento “Editorial” dependería de un elemento “Tipo de obra” ubicado en un nivel superior, que a su vez dependería de un elemento “Documento” situado por encima de éste: “Tipo de obra” es padre de “Editorial”, a la vez que es hijo de “Documento”.

2.2. Bases de datos en red: consisten en un conjunto de registros relacionados entre sí por medio de enlaces. Cada registro equivale a una entidad. La dificultad del sistema estriba en que los enlaces sólo pueden darse entre dos registros, de manera que si se quiere enlazar más registros se debe recurrir a un nuevo tipo de registro que se conoce como “reenlace”. Con respecto a las bases de datos jerárquicas, la principal diferencia se encuentra en el hecho de que las bases de datos en red presentan un sistema relacional menos restrictivo. En cambio, la realización de las consultas resulta más complicada que con el sistema E-R.

Tanto el sistema jerárquico como el de red adolecen de falta de flexibilidad: agregar, modificar o eliminar un elemento o atributo obliga a replantear el diseño de la base de datos. Son sistemas que han quedado obsoletos debido, en parte, al alto coste de mantenimiento.

2.3. Bases de datos relacionales: inventado por E.F. Codd (1990), este sistema se basa en el concepto de tablas⁹². El objetivo del programa es la administración de dichas tablas. Precisamente, por ser éste el modelo utilizado en nuestra aplicación, dedicaremos especial atención a la descripción del mismo. Una base de datos relacional representa los datos y las relaciones que se dan entre los datos a través de una colección de tablas bidimensionales. Dentro de este sistema, las relaciones pueden establecerse entre las entidades o entre sus atributos. Existen, al respecto, tres tipos de relaciones:

- a) *Uno a uno*: un elemento de una tabla se relaciona con otro elemento de otra tabla. En el caso de un léxico, una acepción concreta (de la tabla Acepciones) debería estar relacionada con un tipo de significado concreto (de la tabla Significados).
- b) *Uno a varios*: un elemento de una tabla está relacionado con varios elementos de otra tabla. Siguiendo con el ejemplo propuesto, un lema concreto (de la tabla Lemas) debería estar relacionado con varias formas (de la tabla Formas).
- c) *Varios a varios*⁹³: un elemento de una tabla se relaciona con varios elementos de otra tabla, del mismo modo que un elemento de esa segunda tabla se relaciona con varios de la primera tabla. En el ejemplo propuesto, un autor (de la tabla Autores) puede haber escrito varias obras (de la tabla Bibliografía), del mismo modo que una obra puede haber sido escrita por varios autores.

⁹² En palabras de P.J. García Núñez (2000, p.35): “Una tabla está formada por una serie de filas y columnas. Cada columna va a almacenar datos de la misma naturaleza y cada fila estará constituida por los diferentes datos referentes a un mismo elemento; cada fila de una tabla se denomina *registro*, mientras que cada columna se denomina *campo*”.

⁹³ Las relaciones de varios a varios son en realidad relaciones ficticias, por cuanto la relación que subyace entre las dos tablas es la de uno a varios y varios a uno. Sin embargo, una relación de este tipo provocaría un conflicto en la propia base de datos. La solución es la creación de una tabla intermedia que recoja la cardinalidad de ambas relaciones, esto es, los tipos de relaciones posibles entre las dos entidades (uno a uno, uno a varios, varios a uno).

Los atributos son las “columnas” de cada entidad, y las apariciones de cada entidad forman las “filas”. Frente a otros modelos, el relacional permite modificar la estructura de la base de datos sin necesidad de rediseñarla por completo. Por supuesto, como suele ser habitual en el ámbito informático, no es un sistema perfecto y, como tal, presenta dificultades a la hora de tratar consultas recursivas, esto es, las que buscan las relaciones que una entidad tiene consigo misma, o, lo que es lo mismo, subconjuntos de datos. Por ejemplo, en una tabla que recoja los empleados de una empresa se puede realizar una consulta recursiva para que nos devuelva una lista jerárquica de dichos empleados, comenzando por el de rango mayor. En este caso, se realizaría una primera consulta para ver quién o quiénes tienen el rango superior de la empresa, para después ejecutar la consulta recursiva que devolvería como datos los trabajadores que aparecen en esa misma tabla, pero que son subordinados de aquel o de aquellos que ocupan el rango superior.

El diseño lógico y físico de una base de datos relacional comprende los siguientes elementos:

1. *Dispositivos*: archivos físicos que crean los SGBD para almacenar posteriormente la base de datos y los registros (es una especie de cajón vacío en el que se van creando y guardando las tablas, los registros, las consultas, etc., es decir, todos los elementos que constituyen la base de datos: contiene, por tanto, la estructura general de lo que después será la propia base de datos).
2. *Bases de datos*: entidades lógicas en las que los SGBD sitúan los datos y los objetos asociados.
3. *Tablas*: contenedores de datos en bruto⁹⁴.
4. *Vistas o consultas*: definición almacenada de una instrucción SQL⁹⁵ que sirve para especificar filas y columnas con las que hay que operar a la hora de almacenar y gestionar los datos.
5. *Filas o registros*: cada una de las entradas de que consta una tabla. Para poder diferenciar un registro de otro es indispensable utilizar un campo clave (descrito a continuación).

⁹⁴ Vid. nota 92.

⁹⁵ Structured Query Language, descrito más abajo. Para un mayor conocimiento de este lenguaje: J.R. Groff - P.N. Weinberg (2001, p.656).

6. *Columns*: cada uno de los campos (o atributos) que configuran el registro. Uno de estos campos tiene que permitir la identificación única de cada registro frente a los demás, razón por la que la información que contiene no se puede repetir en ningún otro registro. Este campo identificador recibe el nombre de *campo clave*.

Al hablar de las *Vistas*, hemos mencionado un tipo de instrucción cuyo objetivo es la manipulación o el acceso a los datos de una base de datos. El lenguaje utilizado para componer dichas instrucciones es SQL, un lenguaje de tipo procedimental⁹⁶, con el que el usuario da instrucciones al sistema para realizar la consulta. Para ello, hace uso del álgebra y del cálculo relacional, lo que permite generar consultas que devuelven un conjunto de datos, los modifican o los eliminan, esto es, manipulan la información previamente almacenada en la base de datos. Las distintas sentencias SQL pueden desglosarse en tres tipos principales:

a) DDL (*Data Definition Language*): es el conjunto de sentencias que se utilizan para la creación de una base de datos y todos sus componentes (tablas, relaciones, etc.). Generan las instrucciones necesarias para:

- Crear, modificar y eliminar tablas, relaciones, vistas e índices.
- Asegurar y autorizar el acceso a los usuarios.
- Controlar la integridad de la base de datos.

Así, por ejemplo, para crear una tabla se utilizaría la siguiente sentencia:

```
CREATE TABLE 'TABLA_LEMAS' (  
    'CAMPO_1' INT,  
    'CAMPO_2' STRING  
)
```

(Con esta sentencia se está creando una tabla con el nombre de “Lemas”, compuesta por dos campos: el primero contendrá datos numéricos y el segundo alfanuméricos).

⁹⁶ Existen dos tipos de lenguaje de bases de datos: los procedimentales –arriba descritos– y los no procedimentales, en los que el usuario describe la información deseada sin necesidad de aportar un procedimiento específico para obtener información.

b) DML (*Data Manipulation Language*): es el conjunto de sentencias que se usan para la manipulación de datos, es decir, para la recuperación, el borrado, la inserción, la supervisión y la modificación de datos.

En el caso de que, por ejemplo, se quisiera insertar un registro en una supuesta tabla Lemas, que tiene sólo dos campos (los correspondientes a Identificador y al Lema en sí: “1” y “a, ab”), la instrucción seguida sería la siguiente:

```
INSERT INTO Lemas VALUES ('1', 'a, ab');
```

c) DCL (*Data Control Language*): es el conjunto de sentencias que se utilizan para el control de la integridad y la seguridad de la información almacenada en la base de datos. Sirven, entre otras cosas, para restringir el acceso a la base de datos.

En el caso de que se quisiera restringir a los usuarios externos de una base de datos la capacidad de borrar información de ésta, se podría usar la siguiente sentencia:

```
REVOKE DELETE  
ON usuarios_externos  
FROM usu1
```

De esta manera, especificamos que se anula el privilegio de borrar información (DELETE) de la base de datos a los usuarios listados en la tabla usuarios_externos (ON usuarios_externos) desde el primero de ellos en adelante (FROM usu1).

Una vez se ha descrito qué es una base de datos relacional, cuáles son los tipos de relaciones que se pueden establecer entre las entidades que la componen, cómo es su diseño lógico y físico y cuál su lenguaje de manipulación de datos, cabe señalar para finalizar algunas de las ventajas que ofrece este sistema:

- La posibilidad de almacenar datos en distintas tablas sin caer en la redundancia: en el caso de un léxico latino, si se almacenase toda la información en una sola tabla, nos veríamos obligados a repetir el lema cada vez que introdujésemos una forma perteneciente a la misma entrada, puesto que cada forma del léxico se almacenaría en un registro propio. Es decir, al utilizar una única tabla, en caso de

que el léxico recogiera las formas *rosam*, *rosae* y *rosas*, éstas se almacenarían en el campo “Formas”, dando lugar a tres registros diferentes; ahora bien, nos veríamos en la obligación de introducir también tres veces el lema “*rosa*, *-ae*” (información correspondiente al campo “Lemas”), una vez por cada registro, con el fin de indicar que tanto *rosam* como *rosae* y *rosas* pertenecen a la misma Entrada Léxica *rosa*, *-ae*. Esta redundancia de información resulta ser una tarea incómoda, una pérdida de tiempo y una ocasión repetida para que se deslicen fallos y errores.

- Aumento en la velocidad de trabajo: la ausencia de datos repetidos agiliza notablemente los procesos de búsqueda, modificación, inserción o eliminación de datos.
- Ahorro de espacio en la memoria (el soporte físico) que almacena la base de datos.
- Posibilidad de incorporar opciones de integridad, lo que evita que borremos por error un registro de una tabla que esté relacionado con otro registro de una tabla distinta.

3. *Modelos físicos de datos*: debido a su escasa incidencia en el ámbito de las bases de datos, he decidido dejarlos para el final. De este tipo de modelo, cabe señalar como rasgo más notable que se utiliza de forma exclusiva para describir datos en el nivel más bajo, es decir, los relativos al modo de almacenamiento de los datos en un ordenador (estructura de los archivos, métodos de acceso, formas de registros...). Son modelos muy escasos que responden a dos tipos: Modelo Unificador y Memoria de Elementos. Debido a su escasa relevancia, no merece la pena ir más allá de su simple mención.

6.2.1.3. Normalización en el diseño de una base de datos. Como se puede deducir de lo dicho hasta ahora, el diseño de una base de datos requiere un largo proceso de evaluación de posibilidades. Una vez decidido el modelo que se utilizará, el siguiente paso es aplicar la normalización genérica aconsejada por los diseñadores profesionales. Dicha normalización busca la creación de un esquema –posiblemente el trabajo más importante, difícil y laborioso del diseño de una base de datos– previo a la materialización de la base de datos, con el que se pretende evitar la redundancia de información, facilitar las actualizaciones y representar de forma coherente los objetos y

las relaciones. Todo esto se consigue mediante el empleo de una serie de reglas que restringen las relaciones entre objetos. Tales reglas son las siguientes:

1. Los valores de los atributos no pueden ser estructuras complejas (grupos, listas, etc.), sino que deben ser datos atómicos, esto es, unidades indivisibles (por ejemplo, una serie de números continua).
2. Todos los atributos que no sean clave dependen funcionalmente de la clave primaria. La declaración de un atributo o campo como clave primaria o principal queda sujeta a dos condiciones necesarias: por un lado, no se pueden albergar dos registros con idéntico contenido en este campo; por otro, se debe crear un índice de los registros de dicho campo. Esa clave primaria permitirá, por ejemplo, establecer una relación con otra tabla⁹⁷. En cuanto a su naturaleza, lo normal es que ese campo sea de tipo autonumérico, es decir, que sea el propio sistema el que vaya proporcionando números, en una secuencia que va de menor a mayor y que evita la repetición.
3. La clave primaria identifica de forma única a un registro.
4. Las relaciones heredan el grado de dependencia de unos elementos respecto a otros: si un elemento A está relacionado con un elemento B y ese mismo elemento A depende de otro elemento R, B depende también de R.
5. Las relaciones de dependencia deben crearse de manera tal que se evite la pérdida de información total si se diese el caso de perder un elemento. De esta manera, en el caso de que se perdiera un elemento B, que se encuentra relacionado con un elemento A y C, estos últimos no desaparecerán.

6.2.1.4. El tratamiento de las Bases de Datos en Lexicografía. Una vez visto en el concepto de base de datos, los modelos que existen y la normalización que se ha de seguir en cuanto a su construcción, el siguiente paso es analizar cuál ha sido su incidencia en el campo de la Lexicografía para, a continuación, proceden a analizar algunos ejemplos en la Filología Latina. En este sentido, es necesario tener presente que una parte importante del trabajo del lexicógrafo consiste en reunir, almacenar y

⁹⁷ En el caso de nuestro Léxico, la tabla *Subtipos de Lema* contiene un campo que es clave primaria, *ID Subtipo de Lema*. Ese mismo campo aparece también –esta vez sin la declaración de clave primaria– en la tabla *Lemas*, lo que permite establecer la relación entre dichas tablas.

gestionar los lemas que va a utilizar en la confección de un diccionario, tareas que no dejan de estar relacionadas con la principal exigencia en una base de datos, estos es, la explotación de la información que contiene.

Desde el momento en que los lexicógrafos contemplaron la posibilidad de aplicar los sistemas de almacenamiento y gestión de datos utilizados por los ordenadores a las labores propias de la Lexicografía, se conjeturó sobre los cambios que tendrían lugar en el seno de esta disciplina, habida cuenta del elenco de nuevas posibilidades que aquellos abrían. Todo hacía presagiar que la ayuda que iban a prestar estos sistemas sería de un valor incalculable, especialmente en tareas lexicográficas que exigen un proceso totalmente mecánico, como la ordenación y búsqueda de las fichas que sirven de base para la confección de un diccionario. Ahora bien, la experiencia en el empleo de este tipo de herramientas puso freno a la euforia desatada en un principio, y ello debido a uno de los mayores inconvenientes de la informática: la obsolescencia del software utilizado para el desarrollo de dichas tareas. Como afirma S. Hockey (2000: p.149), los pioneros en este tipo de labores comprendieron, con el paso del tiempo, los problemas que ocasionaba la necesidad de trasladar de un software a otro toda la información almacenada durante años en un sistema, una tarea que podría haberse visto facilitada si, desde un principio, el diálogo entre informáticos y lexicógrafos hubiera sido fluido. De hecho, según argumenta la autora –partiendo de un trabajo de Bratley (1984–, parece que los editores de diccionarios de cierta envergadura, cegados quizás por un exceso de confianza en el potencial que ofrecía la nueva tecnología que tenían entre sus manos, no fueron conscientes de uno de los mayores problemas que les deparaba el futuro: la comercialización de productos informáticos, cuya principal consecuencia ha sido y es la fabricación de un hardware y un software que desde el mismo momento en que sale al mercado tiene los días contados, convertido automáticamente en punto de partida para la comercialización de nuevas versiones del mismo producto, supuestamente más potentes y versátiles. Por contra, quienes mejor conocían este entorno de trabajo, esto es, los informáticos, acostumbrados a planificar sus labores como tareas que abarcan un período máximo de semanas –los lexicógrafos, ya se ha dicho, lo hacen en años– sí estaban al corriente de las limitaciones temporales que presentaba el software diseñado para tareas lexicográficas. Al problema de la temporalidad se une el de la magnitud de la información que se debe manejar a la hora de elaborar un diccionario. Haciendo un parangón con la situación del software commercial, Bratley, según recuerda S. Hockey, consideraba que:

“Dictionaries can be very big databases, but the editors of historical dictionaries may not necessarily be aware of the problems of scaling up when they start with a small amount of material. Again computer scientists are aware of the issues involving large databases, and applications from commercial use may well address exactly the same computational problems” (Hockey 2000, p.150).

La falta de diálogo entre unos y otros –según apuntábamos líneas más arriba– puede aportar una explicación a los problemas aquí expuestos. A este respecto, parece que hoy en día la situación ha cambiado: editores y redactores –especialmente, los filólogos– comienzan a ser conscientes de los problemas de actualización que afectan a las bases de datos, y de las soluciones que se pueden aportar a este respecto. El lexicógrafo sabe que un diccionario electrónico, concretamente una base de datos lexicográfica, ofrece un abanico de posibilidades de explotación muy superior al de un léxico tradicional impreso en papel, pero al mismo tiempo es consciente de que antes de desarrollar la herramienta correspondiente es necesario tener clara su finalidad de ésta y cómo debe ser para que en el futuro sea compatible con otros sistemas informáticos. Como consecuencia de ello, suele ser habitual que el diseño de una base de datos lexicográfica comprenda un periodo de tiempo superior al de su implementación.

Otro problema que, en parte, guarda relación con la compatibilidad de sistemas es el de la actualización e integración en un entorno electrónico del material ya existente, publicado en medios convencionales, es decir, impreso en papel, como sucedía con el *Lexicon of Greek Personal Names* (proyecto iniciado en 1972). Los responsables del proyecto decidieron “volcar”⁹⁸ en una base de datos todo el material que durante años habían reunido y editado, con el fin de combinar ambos formatos: hoy, gracias al traslado de esa información a un soporte informático, el acceso al diccionario vía Internet es una realidad a través de la dirección <www.lgpn.ox.ac.uk>⁹⁹ con todas las ventajas que ellos conlleva.

En cuanto a los objetivos que ahora se persiguen, habría que añadir que los avances que se han producido en las técnicas de diseño y desarrollo de bases de datos han repercutido directa y positivamente en la explotación de las mismas por parte de

⁹⁸ El término “volcar” se utiliza en términos informáticos para referirse a la acción de trasladar información de un soporte de almacenamiento a otro.

⁹⁹ [Consulta: 12/06/14].

disciplinas concretas como la Lexicografía. Ya no se busca única y exclusivamente almacenar y organizar un léxico con vistas a la publicación de un diccionario en formato tradicional, esto es, en papel, con las limitaciones que conlleva. Se trata de ir un paso más allá y de enriquecer la información que subyace en la Microestructura del diccionario, mostrando, por ejemplo, la relación que mantienen unos lemas con otros, para lo cual se hace imprescindible el establecimiento de vínculos entre distintas entradas lexicográficas. Este proceder podría esclarecer el significado de ciertos lemas, su comportamiento sintáctico, etc. Más aún, una correcta estructuración electrónica del léxico facilitaría su lectura a las Machines Readable Dictionaries (MRD), mejorando el conocimiento y los sistemas de procesamiento del lenguaje natural. Más adelante se verán algunos modelos de diseño y explotación de una base de datos lexicográfica¹⁰⁰.

El desarrollo de redes de conocimiento léxico para la confección de diccionarios – concebidas como el futuro de la que se podría denominar “Nueva Lexicografía”, asistida en gran medida por la Lexicografía Computacional, está muy vinculada, a su vez, a la Lingüística Computacional– implica la existencia de un sistema capaz de recuperar y exponer explícitamente la información relacional que se encuentra de manera implícita en las diferentes entradas de un léxico. Si se procede al examen conjunto de las entradas léxicas de un diccionario impreso en papel se llega a la conclusión de que existe un tipo de información latente a la que sólo se tiene acceso por medio de un estudio lexicológico: las relaciones que mantienen entre sí los distintos elementos que conforman la Macroestructura del diccionario, como es el caso de la sinonimia¹⁰¹, o de los hipónimos e hiperónimos. Lexicografía y Lexicología son, desde esta perspectiva, disciplinas que se complementan¹⁰², como se deduce del hecho de que los lexicólogos utilizan los diccionarios como herramientas complementarias para el desarrollo de sus investigaciones (por ejemplo, para observar los usos de un vocablo en un estado sincrónico o diacrónico de la lengua), e, igualmente, de la constatación de que la Metalexicografía y la Lexicografía práctica recurren cada vez con más asiduidad a estudios de tipo semántico para enriquecer y complementar sus respectivos trabajos (por ejemplo, para arrojar luz sobre el estudio de las ya mencionadas relaciones internas del

¹⁰⁰ Para más información sobre el tema *vid.* A. Moreno *et alii* (1999).

¹⁰¹ Según García-Hernández (1999, p.12), la sinonimia no es una relación semántica en sí, sino una relación onomasiológica a la que se recurre cuando, por ejemplo, queremos evitar la repetición continua de determinados términos o cuando queremos incidir en una idea. Un conjunto de sinónimos constituye un Campo Onomasiológico, pero no un Campo Semántico.

¹⁰² Sirvan como ejemplo los congresos sobre Lexicología, en los que suele haber un apartado dedicado a cuestiones que competen al área de la Metalexicografía.

léxico, esto es, la información implícita del diccionario). De hecho, este problema de la información lexicológica (y de otro tipo) implícita en los diccionarios se ha convertido en una de las principales materias de debate entre los lexicógrafos¹⁰³. Es, por tanto, una de las cuestiones a tener en cuenta en el nuevo rumbo que, desde hace unos años, ha tomado la Lexicografía moderna. Es más, ha llevado a los investigadores a plantearse si los diccionarios impresos en papel pueden constituir, o no, el punto de partida para las nuevas herramientas electrónicas utilizadas para la confección de léxicos, unas herramientas que, según lo dicho, han de ser capaces de mostrar explícitamente toda esa información tácita a la que se hacía referencia¹⁰⁴.

Entre las herramientas informáticas más utilizadas para el diseño de redes de conocimiento léxico se encuentran las bases de datos. Concretamente, aquellas cuya estructura responde al modelo relacional. El objetivo principal que se persigue con ellas es recoger los valores semánticos de cada uno de los términos del léxico y, haciendo uso de una o varias tablas –esto es, de una o varias entidades–, dar cuenta de las relaciones semánticas implícitas entre distintos elementos del léxico. De esta forma, el lexicógrafo sólo tendrá que marcar el o los valores semánticos de cada uno de los *ítems* para que luego, y de forma automática, el sistema gestor de la base de datos pueda mostrar el resultado de las relaciones establecidas. Sirva el siguiente ejemplo: si se crea una tabla de campos semánticos generales –una tabla que recoja la entidad Descripción Semántica– y se la relaciona con la tabla de las formas, en apenas unos segundos se podrá elaborar una consulta que ofrezca como resultado todas las formas que se encuentran relacionadas con un campo semántico concreto.

Otro de los objetivos que se busca con el uso de una base de datos relacional de conocimiento léxico es evitar la información redundante. Si la base de datos cuenta con una estructura bien organizada, se podrá prescindir de toda aquella información que se repita continuamente en la descripción lexicográfica de vocablos que poseen un hiperónimo en común. Así, por ejemplo, los sustantivos “silla”, “sillón”, “sofá”, “taburete” y “banqueta” tienen un hiperónimo común, que sería “asiento”; en este caso concreto, lo que se propone con un sistema de base de datos relacional es eliminar la secuencia “asiento...” que aparece en cada una de las definiciones de los mencionados vocablos, sustituyéndola por una correspondencia semántica (en relación de uno a

¹⁰³ Vid. B.T.S. Atkins - A Zampolli (1994).

¹⁰⁴ Al respecto, vid. V.B.Y. Ooi (1998).

varios) entre los objetos hiperónimo - hipónimo. Este sistema evita que a la hora de introducir los datos relativos a la definición de cada uno de los sustantivos citados haya que repetir continuamente la secuencia “asiento...”.

Otro aspecto importante del manejo de la base de datos como herramienta lexicográfica es el abanico de posibilidades que ofrece a la hora de presentar y seleccionar datos que responden a diferentes criterios marcados por el lexicógrafo, a saber, semánticos, morfológicos, sincrónicos, diacrónicos, etc. Asimismo, facilita la edición del léxico en diferentes tipos y formatos de diccionario, entre los que se encuentran los índices y las concordancias. Estas últimas se consideran especialmente útiles para el análisis de cada uno de los usos de interés de las múltiples formas que contempla una entrada. Las ventajas del empleo de las concordancias fueron puestas de manifiesto por Fillmore y Atkins (1994) cuando contrastaron la información que se puede obtener del término inglés “risk” a partir de los datos que se leen en dos fuentes lingüísticas distintas: en los diccionarios y en los *corpora*. En una primera fase, analizaron la descripción del contexto de uso de “risk” en diez diccionarios, evidenciando una serie de diferencias en el tratamiento de la palabra que, en su mayor parte, se debían a omisiones, a la falta de claridad y a usos particulares del término. Concluyeron esta primera fase de su estudio afirmando que no era posible reducir esas diez entradas a una unidad simple sin dejar fuera de la misma algunos elementos, con lo que la definición no sería completa. En la segunda fase, volvieron a realizar el mismo experimento, esta vez haciendo uso de las concordancias del término “risk” en dos *corpora* distintos. Los resultados alcanzados fueron concluyentes, puesto que sirvieron para construir un conjunto de marcos semánticos multidimensionales. En este caso, la homogeneidad sí fue posible. Determinaron con su análisis que el estudio de los *corpora* por medio de las concordancias proporciona un nuevo tipo de diccionario que, aunque sólo puede darse en formato electrónico, es capaz de aportar a cambio resultados mucho más sistemáticos que los ofrecidos por cualquier otro soporte.

En relación con las posibilidades de búsqueda y de presentación de datos que ofrece una base de datos lexicográfica relacional se encuentra la organización de la información que ésta contiene. El sistema permite y exige una distribución y ordenación de las definiciones con forma de árbol jerárquico, lo que posibilita el marcado del que es considerado término raíz del árbol –conocido como hiperónimo–, a partir del cual,

haciendo uso de un sistema de vínculos, se estructuran las definiciones del resto de las entradas –o hipónimos–. Una vez establecido el sistema de relaciones, es posible –siguiendo el principio de economía en el almacenamiento y gestión de datos– eliminar de cada una de las entradas la información semántica considerada redundante, es decir, aquella parte de la definición que se repite en todas las entradas que se encuentran vinculadas y que también está incluida en el término raíz (a la postre, el único término que mantendrá explícita dicha información). Otra posibilidad que ofrece este sistema de relación semántica es la formulación de una consulta a la base de datos sobre un término concreto con el propósito de reunir, por un lado, todas las entradas consideradas sinónimas de éste y, por otro, aquellas entradas de las que dicho término es sinónimo. Dicho proyecto, centrado en la lengua italiana, se elabora en la Escuela Normal Superior de Pisa, bajo la dirección de uno de los investigadores más versados en el campo de la Lexicografía Computacional, A. Zampolli. A finales de los ochenta, el número de lemas que recopilaba el léxico ascendía a 106.000, el de palabras a 1.000.000 y el de definiciones a 186.000 (Calzolari 1988, pp.75-95). El análisis de las definiciones llevó a los investigadores del proyecto a la conclusión de que existía bastante información implícita sobre la relación léxica y semántica que mantenían un gran número de palabras del léxico, información que el diccionario debería gestionar y mostrar explícitamente. La solución propuesta fue la creación de un campo semántico que sirviera para relacionar diferentes palabras, de manera que cada una de ellas fuese el centro de su propio universo léxico. El diccionario fue reestructurado durante los años noventa para responder a una serie de jerarquías semánticas que atendían a distintos tipos de relaciones (semánticas, hiperónimas, hipónimas, de antonimia, etc.). Estas estructuras arbóreas permiten actualmente recuperar distintos tipos de información léxica, de manera que por medio de una simple consulta se pueden obtener los sinónimos, en un nivel superior, de un término –“casa” (Calzolari 1988, p.85) tiene como sinónimos, siempre en italiano, “casato”, “patria”, “convento”– y las palabras de las que, en un nivel inferior, dicho término es sinónimo – “casa” es sinónimo de “domicilio”, “domo”, “tetto”–.

Si el diseño de la base de datos ha sido correcto, no solo permite vincular información de tipo semántica, como se veía unas líneas más arriba, sino que unida al uso conjunto de programas de análisis lingüístico convierte esta herramienta en una potente fuente de conocimiento lingüístico acerca de cualquiera de los objetos sobre los

que la base de datos almacena información. Se puede llegar incluso a recrear el procedimiento que sigue la mente en el proceso de asimilación de una lengua. Esto permite la siguiente formulación:

Base de datos lexicográfica + programas de análisis lingüístico =
conocimiento enriquecido del uso del lenguaje

Una iniciativa que ilustra el uso de las TIC en el campo de la Lexicografía se encuentra en un artículo de L. Hunyadi (1999, p.81), para quien el manejo de bases de datos es una práctica que debería ser adquirida por los estudiantes universitarios de Lingüística durante sus años de formación. Hunyadi informa en su trabajo sobre la organización y el desarrollo de un curso de Lexicografía Computacional en el que los estudiantes aprendieron a diseñar tablas para distintos proyectos lexicográficos (diccionarios monolingües, bilingües, *thesauri*, etc.). En el caso de un diccionario monolingüe, el proceso fue el siguiente: por un lado, se diseñó una tabla principal¹⁰⁵ cuyos campos recogían información morfológica (lema, homónimos, valencia, definición, etc.); por otro lado, se diseñaron diferentes tablas en las que se recogían aspectos relativos a la variación en la pronunciación de las palabras, las colocaciones usuales, las referencias cruzadas, etc.; a continuación, se estableció una relación entre la tabla principal y la secundaria, que convirtió la base de datos en un potente sistema relacional a cuya información se podía acceder a través de las distintas tablas, gracias a sus relaciones. Los resultados fueron óptimos, puesto que, al margen de la cantidad de datos almacenados, los estudiantes se dieron cuenta de que habían desarrollado un sistema extremadamente rico, que ponía de manifiesto la relación existente entre los lemas de un diccionario a través de las variaciones léxicas, los homónimos, las partes de la Palabra y las diferentes sentencias en las que aparecían. L. Hunyadi (1999, p.88), concluye su artículo señalando que en un futuro la Lingüística Computacional podría

¹⁰⁵ La base de datos con la que se trabajó fue FoxPro, que en su momento se consideró una herramienta sencilla cuyo grado de profesionalidad era más alto que el de otros programas similares –como Access–, debido a que, además de ser una base de datos relacional, incorporaba SQL como lenguaje de consulta y permitía el uso de textos marcados según las directrices SGML (*Standard Generalized Markup Language* es un estándar que regulariza el uso de los lenguajes de marcado). Entre las ventajas que ofrecía este sistema hay que destacar, aparte de las ya citadas, la potencia de su lenguaje de programación (*XBase*), el uso de “interfaces” compatibles con otras bases de datos, la posibilidad de crear “ejecutables” o la capacidad de incorporar trabajos realizados en el entorno Visual FoxPro (en los que se usa programación orientada a objetos). En cuanto a los inconvenientes del sistema, baste decir que es una tecnología obsoleta y en desuso.

contribuir todavía más al estudio de la lengua, siempre y cuando se tenga presente que el uso de ordenadores no es más que una aproximación a dicho estudio. La Lingüística puede obtener respuestas a algunas de sus preguntas a través del uso de ordenadores, pero estos sistemas, al fin y al cabo, utilizan un modelo formal, basado en supuestos teóricos y consideraciones prácticas, cuyos resultados son siempre verificables desde el punto de vista informático, no desde el punto de vista humano. Por eso habla Hunyadi de una aproximación al estudio de la lengua y no de análisis conclusivo.

6.2.1.5. Algunos ejemplos en Filología Latina. El latín, como el resto de lenguas indoeuropeas antiguas, es una lengua flexiva, lo que no excluye la presencia de un grupo de palabras indeclinables. Esto quiere decir que, desde el punto de vista sintáctico, la relación que mantienen los distintos elementos que componen una proposición se expresa, casi en su totalidad, a través de la forma que revisten dichos elementos, esto es, a través de su morfología (compuesta por un radical y una desinencia). Los procedimientos morfológicos utilizados en indoeuropeo para asegurar la variación formal se reducen a un número limitado de tipos que, en el caso de las lenguas itálicas –grupo al que pertenece el latín–, ha tendido a simplificarse todavía más, dotándolas de una morfología muy regular. Precisamente, la naturaleza flexiva y regular que presentan estas lenguas indoeuropeas históricas –y, particularmente, el latín–, unida a la posibilidad de recopilar su literatura en forma de *corpora*, son los factores que de una manera más determinante han influido en el desarrollo de bases de datos léxicas, lexicográficas y morfológicas (basadas estas últimas, por ejemplo, en el registro de los distintos elementos morfológicos utilizados para la formación de palabras y de las relativamente escasas formas irregulares y palabras indeclinables), cuyo uso conjunto ha favorecido el estudio de dichas lenguas por medio de nuevos procedimientos, tales como los análisis lingüísticos automáticos¹⁰⁶ o la compilación electrónica de diccionarios.

El uso que la Lexicografía latina ha hecho de este tipo de las herramientas informáticas se ha articulado hasta la fecha en dos direcciones: por un lado, se ha trabajado en la publicación de diccionarios latinos en diferentes soportes electrónicos, entre los cuales el CD-ROM¹⁰⁷ o Internet son los que por el momento proporcionan una

¹⁰⁶ En 1987, Bozzi - Cappelli (1987) plantearon cuál debía ser la estructura de una base de datos léxica para el latín susceptible de ser usada en análisis de tipo morfológico.

¹⁰⁷ La capacidad de almacenamiento del CD-ROM (hasta un máximo de 900 MB) se ha visto superada por el DVD, que alcanza una capacidad de almacenamiento de 8.5 GB, notablemente superada por los

mayor capacidad de almacenamiento –en este aspecto, es reseñable la labor de los investigadores que han centrado sus esfuerzos en poner al alcance de un público amplio los recursos que ofrece la publicación de un diccionario electrónico en Internet (por ejemplo, el proyecto *Perseus* o el *Dictionnaire latin-français* de G. Jeanneau)–; por otro lado, se ha abordado la integración de los mismos diccionarios como fuentes complementarias para el funcionamiento de programas que, no constituyendo léxicos en sí, presentan objetivos afines. Sirva como ejemplo de esto último el software específicamente diseñado para facilitar búsquedas textuales por autor, obra, palabra, época, etc., como el del propio *Perseus*, la *CLCLT* (*Cetedoc Library of Christian Latin Texts*), la *BTL* (*Bibliotheca Teubneriana Latina*), o el *PHI5* y *PHI7* (*Duke Databank of Documentary Papyri, Classical and Christian Inscriptions del Packard Humanities Institute*), por citar algunos ejemplos.

De entre las iniciativas y publicaciones de Lexicografía latina en Internet, cabe mencionar, por su relevancia, las siguientes:

- *Perseus*¹⁰⁸. Este proyecto se crea como biblioteca digital destinada en principio a reunir todo tipo de material relativo a la Grecia Clásica (textos, mapas, planos arqueológicos, fotografías de esculturas, vasos, monedas, conjuntos arqueológicos, etc.). El portal comprende un apartado de búsquedas textuales en el que cada Palabra se encuentra vinculada con la correspondiente entrada de la versión electrónica del diccionario griego-inglés *Liddell - Scott*. Cuando el usuario pulsa sobre una palabra del texto griego, se abre una segunda ventana en la que se da la Entrada Léxica del término en el diccionario, la forma particular de esa palabra, el número de veces que aparece en el autor del texto con el que se está trabajando y sobre el que se ha hecho la búsqueda y, por supuesto, el texto completo al que pertenece dicha palabra, permitiendo incluso la navegación a través del mismo. El mismo sistema ha sido implementado para el latín, utilizando a tal efecto el diccionario *L&S*. Se ofrece la posibilidad añadida de que el usuario introduzca un término inglés y obtenga su correspondencia en latín y griego. El principal problema que presenta este sistema (al margen de las deficiencias en las definiciones de las fuentes lexicográficas utilizadas) es que

DVDs de doble capa (tecnología todavía en uso, pero claramente superada por nuevos dispositivos [pendrive, memorias USB] y medios [como servidores en Red]).

¹⁰⁸ Su dirección web: <<http://perseus.tufts.edu/cgi-bin/resolveform?lang=Latin>> [Consulta: 13/06/14].

los enlaces han sido generados de manera automática, lo que repercute en los resultados. Así, en una búsqueda de la expresión “part”, del inglés al latín, el número de concurrencias es de 896, en las que se incluye las veces que dicho término aparece como abreviatura de participio (*part.*) (Hockey 2000, p.156).

- *Dictionnaire latin-français* de Gérard Jeanneau¹⁰⁹. Se trata de un diccionario de uso escolar que contiene en torno a 48.000 entradas. Según su autor, son cinco las fuentes lexicográficas utilizadas para la confección de este repertorio: el *Dictionnaire latin-français* de Ch. Lebaigue (1881); el *Lexique latin-français* de E. Sommer y E. Chatelain (1896); el *Dictionnaire français-latin* de L. Quicherat (1884); el *Dictionnaire latin-français* de F. Gaffiot (1937); y el *A Latin Dictionary* de Ch.T. Lewis y Ch. Short (1879) –es la versión utilizada por *Perseus* en su web–. El diccionario es el resultado de una iniciativa loable, pero desde el punto de vista lexicográfico presenta las mismas deficiencias que sus fuentes: adolece de falta de información gramatical en las entradas, mezcla información sintáctica, morfológica y semántica (de *suscenseo*, por ejemplo, se dice que es un verbo intransitivo, que tiene como complemento un dativo o un acusativo de relación y que en su primera acepción presenta los significados de “inflamarse de cólera”, “entrar en cólera”, “irritarse” o “indignarse”, mientras que la segunda acepción es transitiva y tiene el significado de “irritar”), y no es sistemático (no señala los usos absolutos, el orden de las citas que ejemplifican las acepciones es aleatorio, etc).
- *Electronic Pocket Oxford Latin Dictionary (EPOLD)*¹¹⁰. Publicado conjuntamente por el Cambridge School Classics Project y Oxford University Press, es una versión “de bolsillo”, en formato electrónico del *Oxford Latin Dictionary*. El diccionario contiene en torno a 60.000 entradas, además de un analizador morfológico.
- *Johann Rammingen Neulateinische Wortliste (1300-1700)*¹¹¹. J. Rammingen, autor de unos 150 artículos del *ThLL*, ha publicado en Internet este diccionario de latín humanístico que permite hacer búsquedas a través de un índice de lemas o por medio de un buscador que ofrece distintas posibilidades: por inicio de

¹⁰⁹ <<http://www.micmap.org/dicfro/introduction/jeanneau>> [Consulta: 13/06/14].

¹¹⁰ El acceso a la descarga: <<http://www.cambridgescp.com/page.php?p=shop^eld^intro#Description>> [Consulta: 13/06/14].

¹¹¹ La dirección del sitio web es la siguiente: <<http://rammingen.userweb.mwn.de/>> [Consulta: 13/06/14].

Palabra, por secuencia final o intermedia. El principal inconveniente de este diccionario es que presenta un *corpus* muy limitado.

- *Glossa: a latin dictionary*¹¹². *Glossa* es un diccionario de latín que ha sido confeccionado tomando las entradas lexicográficas del *L&S*. Su consulta es posible a través una conexión a Internet o instalando el programa en el ordenador del usuario. *Glossa* es una aplicación de A Third Way Technologies (a3w), una plataforma informática cuyo fin, como el mismo Clint Hagen (fundador de a3w) indica, es crear una tecnología propicia para ser utilizada en el aula, con la particularidad de que se adapta tanto a las necesidades del profesorado como del alumnado. Aunque la búsqueda se limita a los lemas, la información léxica que éstos proporcionan es muy útil, debido a que recoge tal cual la microestructura de los artículos lexicográficos del *L&S*. Una vez mostrado el lema, se ofrece un enlace para acceder tanto al lema que precede al de la búsqueda, como al que le sigue. Guarda, además un historial de los lemas buscados recientemente. A diferencia de *Perseus*, *Glossa* no permite búsquedas por inicio de palabra, por final o por cadena de caracteres contenida en la palabra.

Una vez analizado el concepto de base de datos, sus diferentes tipos, el uso que se ha hecho de los mismos y la compilación de diccionarios electrónicos en Internet (en el ámbito del latín), la conclusión es que de, entre todos los modelos de bases de datos disponibles es el *relacional* aquél del que más y mejor rendimiento se puede sacar en la praxis lexicográfica por su capacidad de almacenamiento de información y gestión de la misma (selección de léxico, establecimiento de redes semánticas y sintácticas, etc.). Ahora bien, hay que tener en cuenta que, uno de los principales inconvenientes de las bases de datos es su tendencia a la obsolescencia, que propicia la aparición de problemas de cierta envergadura cuando se plantea el traspaso de información a otros entornos más modernos y potentes, razón por la que antes de implementar sistema alguno hay que plantearse la proyección que puede tener en un futuro el trabajo lexicográfico que se va a acometer y la envergadura del mismo. Del mismo modo, conviene recordar que al ser un sistema desarrollado a través de un programa concreto, su explotación queda reducida a aquellos usuarios que se encuentren en posesión de ese

¹¹² < <http://athirdway.com/glossa/> > [Consulta: 13/06/14].

software, con la salvedad de proyectos que, como es el caso de *Perseus*, han optado por utilizar Internet como medio de difusión y uso de su léxico.

6.2.2. Sistemas de gestión documental

Pero no son éstas las únicas herramientas informáticas de que dispone el lexicógrafo para acometer de una forma más productiva su labor. Los sistemas de gestión documental proporcionan un soporte nada desdeñable para trabajos de índole diccionarística. Pasemos a analizar aquéllos que, desde el punto de vista lexicográfico, proporcionan un entorno de trabajo propicio para la confección de diccionarios.

6.2.2.1. Bases de datos documentales. Se denomina base de datos documental a aquella cuyos registros contienen campos de texto y sistemas de índices, lo que permite realizar una búsqueda de cada una de las palabras que aparecen en los textos eliminando del proceso las palabras vacías (palabras sin contenido semántico: artículos, preposiciones, conjunciones, interjecciones y pronombres). En consecuencia, la forma de almacenamiento de la información también es especial, ya que se procura optimizar los recursos de almacenamiento, habida cuenta de que los documentos pueden ser de diferente extensión.

Según su contenido, las bases de datos documentales pueden ser referenciales (guardan sólo referencias a documentos) o textuales (contienen el texto completo del documento). Al margen de esta clasificación, habría que hacer mención de otros productos que, no siendo estrictamente bases de datos, tienen también un uso documental: los sistemas bibliotecarios, los programas de información bibliográfica y los programas de tipo *full-text* (buscadores que hacen que los documentos HTML o XML de Internet funcionen de manera análoga a las fichas de una base de datos documental)¹¹³.

Las bases de datos documentales utilizan el álgebra booleana (que utiliza como sistema de operación las sentencias del tipo “verdadero” o “falso”) como método de búsqueda por intervalos. Incorporan, además, un procedimiento más sofisticado, centrado en operadores de proximidad que permiten la búsqueda de una cadena de caracteres en comparación con otra cadena, luego de establecer los parámetros de distancia mínima y máxima entre dichas cadenas. Los avances que se han producido en

¹¹³ Es una técnica de búsqueda de palabras y expresiones en documentos y bases de datos, determinada por un índice previo.

el diseño e implementación de este modelo de bases de datos han dado origen a nuevos sistemas de búsqueda, que atienden a la relación sinonímica y a la proximidad semántica entre palabras, un sistema, éste, que tiene como principal ventaja la generación de una red completa de conocimiento semántico.

La búsqueda por palabras en las bases de datos documentales presenta dos problemas fundamentales: el “ruido”¹¹⁴ y los “silencios”. Se entiende por “ruido” la información recuperada, pero no requerida; “silencios” son aquellos registros que, a pesar de encontrarse almacenados, no son recuperados como consecuencia de una utilización incorrecta de la secuencia alfanumérica empleada en la búsqueda. Para solventar estos inconvenientes se recurre a los tesauros, listas temáticas que contienen distintos términos relacionados entre sí de manera jerárquica, usados para la indexación y para la recuperación de documentos.

Otra problema del modelo de base de datos documental es la carencia de un sistema de estructuración de la información almacenada, aspecto éste que lo diferencia netamente de otros modelos, como el relacional, y que ocasiona, a su vez, otras molestias y dificultades no menos importantes, como los que se derivan de la repetición constante de información –redundancia–, con el consecuente desperdicio de espacio en el sistema de almacenamiento y gestión de los datos, amén de las complicaciones que pueden surgir a la hora de actualizar registros.

Como ejemplos de gestores de bases de datos documentales cabe citar Knosys, Filemaker o CDS/ISIS. Knosys es un sistema (español) de gestión documental diseñado para manejar registros textuales, además de objetos multimedia, con información estructurada mediante campos: permite gestionar hasta cien millones de documentos textuales, organizados por campos (hasta un máximo de 254). Filemaker es un sistema de almacenamiento documental que simula el procedimiento de una base de datos relacional; admite campos de hasta sesenta y cinco mil caracteres, así como su indexación. CDS/ISIS es un sistema de almacenamiento y gestión de información diseñado fundamentalmente para el manejo de bases de datos textuales; puede contener hasta dieciséis millones de registros (con un máximo de hasta ocho mil caracteres por

¹¹⁴ Sobre la tipología del léxico, Chomsky distingue entre *Linguistic competence*, que es la referencia al conocimiento mental de una lengua que se supone en una comunidad homogénea de hablantes y oyentes, y *Linguistic performance*, que es el léxico al que cotidianamente tiene acceso el individuo de una comunidad, esto es, el léxico de lo hablado y lo escrito a diario –radio, periódicos, magazines, televisión, etc.–, en un ámbito lleno de ruidos e interferencias que, en ocasiones, conducen a errores de interpretación.

registro), cuya organización se dispone de hasta doscientos campos, divisibles a su vez en subcampos.

Entendidas fundamentalmente como sistemas de almacenamiento de documentos textuales (en diferentes tipo de formato: documento de texto, HTML, XML, etc.), las bases de datos documentales permiten una gestión de los mismos basada en la búsquedas de cadenas alfanuméricas. Si bien es cierto que la investigación en este campo hace posible el establecimiento de redes semánticas por medio de búsquedas de aproximación, esto es, sinonímicas, su aportación al campo de la Lexicografía es muy limitada, puesto que el sistema relacional ofrece resultados similares, al tiempo que prescinde de las desventajas que derivan en la redundancia de información.

6.2.2.2. Minería de textos. El objetivo que se propone esta técnica es la búsqueda de conocimiento en grandes colecciones de documentos no estructurados: aquí radica la principal diferencia con respecto a la minería de datos, cuyo fin es recuperar información a partir de documentos estructurados, por ejemplo, los de una base de datos. Para ello, intenta extraer metadatos (esto es, datos internos como, en el caso del correo electrónico de una empresa, la relación que existe entre dos documentos teniendo en cuenta sus remitentes o el asunto tratado) a partir de información textual no necesariamente estructurada, lo que da lugar a redes de conocimiento semántico. El conocimiento surge como resultado del análisis de la información, un proceso, éste, cuya automatización es, hasta el momento, muy limitada.

En esta línea, uno de los grandes desarrollos es la web semántica, que se presenta como una innovación en Internet. Aunque la web, convertida en un espacio de información que contempla distintos niveles de comunicación, ha sido construida con vistas al uso humano, la lengua que utiliza se diseñó con fines exclusivos de intercambio y creación de datos entre máquinas, no para su interpretación semántica. Pues bien, la web semántica pretende establecer una definición de los datos que capacite a los ordenadores para utilizar y comprender dichos datos sin que tenga que mediar la intervención humana, lo que convertiría Internet en un espacio autonavegable y autocomprendible. La nueva codificación que se persigue se basa en el establecimiento de distintas “ontologías”, en virtud de las cuales se define una serie de conceptos que permiten que las máquinas entiendan la información con la que están trabajando. Para conseguir tal objetivo se trabaja con lenguajes de representación como el *Resource*

Description Framework (RDF)¹¹⁵, que es una especificación del W3C¹¹⁶ utilizada para la definición de los recursos que se pueden encontrar en un sitio web a través de metadatos (datos sobre datos), fundamentalmente en XML. El lenguaje RDF está enfocado al intercambio de información legible entre máquinas. Sirva para su explicación el siguiente ejemplo:

```
<rdf:RDF
xmlns:rdf="http://w3.org/.../22-rdf-syntax-ns#"
xmlns:dc="http://purl.org/dc/elements/1.1/">
  <rdf:Description
    rdf:about="http://www.geocities.com/mineriadetextos/">
    <dc:title>Minería de textos</dc:title>
    <dc:publisher>geocities.yahoo.com</dc:publisher>
    <dc:author>Pedro Ángel Sánchez Rubio</dc:author>
  </rdf:Description>
</rdf:RDF>
```

Con esta forma de codificación un sistema informático es capaz de diferenciar y de saber que “Minería de textos” es el título de un documento, así como quién lo ha publicado, quién es el autor y cuál el enlace al que hay que acudir para acceder a información sobre el término.

Los sistemas de “text mining” permiten el análisis léxico de los textos y, especialmente, la construcción automática de estructuras de clasificación y categorización de información que se codifican en forma de tesauros. Esta metodología hace posible el filtrado y redireccionamiento de información, la detección de información similar o relacionada con otra ya existente, y la eliminación de información duplicada. Se usa, por ejemplo, en el ámbito de la empresa privada para el análisis de la información que llega a través de los correos electrónicos a los distintos departamentos, con el fin de que, de manera automática, dicha información se distribuya por cada uno de ellos según su contenido. A su vez, sirve para controlar el contenido de los correos electrónicos que reciben los trabajadores, evitando el uso inapropiado de dicho servicio. La minería de datos permite, por tanto, tareas automáticas como la clasificación de

¹¹⁵ Al respect, *vid. Swick et alii, Semantic Web Activity: Resource Description Framework*, < <http://www.w3.org/TR/1999/REC-rdf-syntax-19990222/> > [Consulta: 16/06/14].

¹¹⁶ World Wide Web Consortium: <http://www.w3.org/> [Consulta: 16/06/14].

textos, los descubrimientos de asociaciones, los análisis de tendencias o la construcción de resúmenes, entre otras¹¹⁷.

Entre los sistemas de minería de textos más efectivos podemos citar el proyecto TALENT (*Text Analysis and Language Engineering*). Desarrollado por el Information Retrieval and Analysis Group en el T.J. Watson Research Center (IBM), tiene como objetivo el análisis de textos a través del siguiente proceso:

1. Reconocimiento y extracción de entidades léxicas (nombres, términos, fechas, etc.).
2. Representación de documentos (incluyendo la elaboración automática de resúmenes).
3. Vinculación entre documentos.
4. Procesamiento del lenguaje natural (análisis gramatical, etiquetado de textos).
5. Mejoras en las consultas (refinamiento de preguntas).
6. Navegación y visualización (navegación léxica).
7. Gestión del conocimiento (extracción, representación y aplicación de vocabularios específicos de un dominio y relaciones entre el texto).

El uso de esta tecnología en el campo de la Lexicografía es un tanto limitado: podría prestar cierta ayuda, por ejemplo, en una primera fase de extracción y etiquetado de unidades léxicas.

6.2.2.3. Tesauros. Sirven fundamentalmente para establecer relaciones sinonímicas entre los distintos elementos que componen un léxico. El tesauro se define en los siguientes términos:

“un lenguaje controlado combinatorio, compuesto por un conjunto de descriptores normalizados y dotado de una estructura semántica que relaciona los descriptores entre sí. Con el objetivo de evitar la sinonimia y la polisemia se incluyen en el tesauro aquellos términos equivalentes a cada descriptor (sinónimos o términos no descriptores), cuyo uso está prohibido, y que remiten al término elegido (término descriptor) como preferencial” (Cordero 1998, p.66).

¹¹⁷ Para más información sobre minería de textos, *vid.* S. Chakrabarti (2003)

Se trata, en suma, de una manera de jerarquizar el léxico de una lengua y clarificar, de esta manera, la relación semántica que mantienen las palabras de dicha lengua (Curas 2005).

Un tesoro, por lo tanto, se constituye a partir de dos elementos: las *unidades léxicas* y las *relaciones semánticas* entre dichas unidades. Las unidades léxicas se dividen en cuatro categorías:

1. Títulos (o familias): áreas temáticas en las que se agrupan los descriptores; se utilizan única y exclusivamente para la indización. Son, por así decirlo, epígrafes generales (constan de número identificador y nombre de la materia) a los que se adscriben los descriptores. Así, por ejemplo, el descriptor “casa” se encuentra dentro del título “4.45 Establecimientos humanos y uso de la tierra” del tesoro publicado por la UNESCO¹¹⁸. La sigla que se utiliza para reconocerlos es MT (Microtesoro).
2. Descriptores: palabras simples o expresiones de la lengua coloquial elegidas para designar los conceptos que representan el contenido de los documentos o de las consultas; se utilizan tanto en la indización como en la consulta. En ocasiones, los descriptores pueden presentar una breve información aclaratoria sobre el significado o el uso del mismo. Dicha información aparece tras la sigla NA (Nota de Alcance). Así, en el tesoro de la UNESCO, del descriptor “Educación universal” se dice en NA: “Sistema de educación que hace que la enseñanza sea accesible a todos”¹¹⁹.
3. No-descriptores: también conocidos como “términos equivalentes” o “no preferentes”, son sinónimos –en mayor o menor grado– de los descriptores, con los que mantienen una relación de equivalencia; no se utilizan en la indización, pero sí en la consulta (el sistema, una vez los detecta, los sustituye por los términos descriptores apropiados); su misión es la de reenviar al descriptor adecuado. Por ejemplo, en el tesoro citado como ejemplo, si se buscan palabras que tengan que ver con algún tipo de sanción económica aplicada a empresas o

¹¹⁸ El objetivo de este tesoro, publicado en Internet (<<http://databases.unesco.org/thesaurus/>> [Consulta: 16/06/14], es aportar una lista de términos para el análisis temático y la búsqueda de información (documentos y publicaciones) que tenga que ver con las competencias de dicha organización. Contiene 7.000 términos en inglés y en ruso y 8.600 en español y francés.

¹¹⁹ En el caso del tesoro que hemos utilizado como ejemplo, la información del descriptor se completa con un número entre corchetes. Dicho número sirve para indicar el número de documentos que la UNESCO posee sobre el descriptor en cuestión, a la vez que enlaza con los mencionados documentos.

particulares en el ámbito comercial, se puede utilizar el No-descriptor “Economic sanctions”, que devolverá como resultado palabras como “blockades” o “Embargoes”.

En cuanto a las relaciones semánticas, se contemplan cinco tipos:

1. Relación de pertenencia: relación entre un descriptor y los títulos a los que pertenece.
2. Relación de equivalencia: la que se establece entre descriptores y no-descriptores. El vínculo entre unos y otros permite pasar de uno o varios términos equivalentes –esto es, no-descriptores– a un descriptor. Los operadores utilizados por el tesoro son USE (usar) y UP (usado por), el primero para señalar el descriptor y el segundo para el no-descriptor. Con vistas a garantizar la calidad del tesoro, un descriptor puede tener ninguno, uno o más no-descriptores, pero un no-descriptor sólo debe comprender uno y sólo un descriptor. En ocasiones se prescinde del marcador USE y en su lugar se utiliza el título “Término”, como se puede observar con el ejemplo de “casa”. En cuanto a las siglas UP, se utilizan para marcar los no-descriptores de “casa”, esto es, “Apartamento”, “Departamento”, “Hogar”, “Piso” y “Residencia”.
3. Relaciones jerárquicas: relación entre dos descriptores, en la que uno funciona como hiperónimo del otro. Su principal cometido es marcar distintos niveles semánticos en los descriptores. Los operadores españoles correspondientes son TG (término genérico) y TE (término específico). El primero remite al término superior en la jerarquía, mientras que el segundo apunta a los más específicos, esto es, a los subordinados. En el caso del descriptor “casa”, se marcaría con la sigla TG el término “Vivienda”, mientras que TE puede hacer referencia, entre otros, a “Casa móvil”.
4. Relaciones asociativas: correspondencias simétricas entre descriptores que, a pesar de no estar vinculados por una relación semántica o jerárquica, son susceptibles de evocarse mutuamente por asociación de ideas. Sirven para enriquecer la estructura del tesoro. El operador español utilizado para señalar

esta relación es TR (término relacionado). Así, pues, para el descriptor “casa” tenemos, por ejemplo, los TR “Arquitectura” y “Edificio”¹²⁰.

5. Relaciones definitorias: facilitan el uso correcto de un descriptor, acotando su uso, excluyendo alguno de sus sentidos o aportando una breve descripción del mismo. Como operador se utiliza la sigla, citada más arriba, NA.

Con el objetivo de clarificar los términos antes expuestos, se ofrece a continuación una “captura” de pantalla para ilustrar el resultado de la búsqueda del término “casa”, realizada sobre el citado tesoro de la UNESCO:

▲ **THESAURO de la UNESCO**

2 entradas correspondientes a : casa Nueva búsqueda

Para obtener las noticias indizadas con un término dado en unesdoc/unesbib, haga click en el [\[número\]](#) [\(ayuda\)](#)

Término: **Casa** [\[54\]](#) ⌵

English term: [Houses](#)
Terme français: [Maison](#)
Русский термин : [Дома](#)

MT **4.45 Establecimientos humanos y uso de la tierra**
UP Apartamento
UP Departamento
UP Hogar
UP Piso
UP Residencia
TG [Vivienda](#) [\[477\]](#)
TE [Casa móvil](#) [\[3\]](#)
TR [Arquitectura](#) [\[1005\]](#)
TR [Edificio](#) [\[52\]](#)

Término: **Casa móvil** [\[3\]](#)

English term: [Mobile homes](#)
Terme français: [Maison mobile](#)
Русский термин : [Передвижные дома](#)

MT **4.45 Establecimientos humanos y uso de la tierra**
UP Autocaravana
UP Caravana
UP Rulot
TG [Casa](#) [\[54\]](#)
....TG2 [Vivienda](#) [\[477\]](#)

¹²⁰ Como es lógico, los términos que se aportan tanto en TG, como en TE y en TR tienen su propia entrada como descriptores.

La construcción de un tesauro viene a solucionar dos de los problemas antes mencionados en el tratamiento de las bases de datos documentales, esto es, los inconvenientes del “ruido” y del “silencio”. Una estructuración correcta de un tesauro permite, por un lado, evitar la selección de documentos inadecuados y, por otro, facilita la recuperación del mayor número posible de documentos relevantes. Dicho con otras palabras, aporta a las relaciones semánticas del léxico una mayor precisión (solución al “ruido”) y exhaustividad (solución al “silencio”). Para cumplir adecuadamente esta tarea, se postulan los siguientes principios:

- Precisión: Implica especificación del lenguaje de indización (cuanto mayor sea el grado de especificidad de los términos y la profundización en los significados y en las relaciones con otros términos, mayor será la precisión a la hora de recuperar información del tesauro), la coordinación (cuanto más precisa sea la coordinación del tesauro, esto es, la combinación de términos antes de iniciar una búsqueda, mayor será el número de descriptores, lo que, a cambio de aumentar el costo, permitirá reducir el número de descriptores necesarios para la indización y recuperación de documentos, de donde finalmente, se derivará una importante reducción en las probabilidades de aparición de falsas combinaciones) y, por último, la ponderación (en virtud de la cual se le asigna una valoración diferente a los descriptores utilizados para indexar un determinado documento, en función de la importancia relativa del concepto que expresan, con lo que se evitan las ambigüedades).
- Exhaustividad: exige una clasificación meticulosa del material (por medio de estructuras jerárquicas, que facilitan la localización de los términos relacionados con los descriptores), el establecimiento de un control de sinónimos (distinguiendo entre sinónimos lingüísticos y documentales) y el control de la forma de las palabras (lo que permite reducir el número de términos que expresan un mismo concepto y, en consecuencia, hace que la búsqueda de información resulte mucho más selecta y precisa).

6.2.2.3.1. Presentación de la información de un tesauro. La información semántica de un tesauro contempla dos formas diferentes de presentación: listas y gráficos. Las listas se estructuran de manera análoga a los diccionarios, es decir, toman

como unidad principal la “entrada” –compuesta por un descriptor o un no-descriptor–, a la que sigue la información semántica que corresponde a cada una de ellas. Son cuatro los modelos de listas que se emplean:

- a) Lista alfabética estructurada: la forman dos tipos de entradas ordenadas alfabéticamente, a saber, descriptores y no-descriptores.
- b) Lista jerárquica o sistemática: presenta los descriptores ordenados por campos semánticos. Dentro de éstos, la organización es jerárquica, generalmente siguiendo un orden alfabético. La lista jerárquica no contiene los no-descriptores.
- c) Listas o índices permutados: son el resultado de la descomposición de los descriptores y los no-descriptores en sus términos significativos, a los que se depura de las palabras vacías y se ordena alfabéticamente.
- d) Listas auxiliares: varían según el tesoro, y pueden comprender términos geográficos, nombres propios, siglas, etc.

De los cuatro modelos, quizás sea el de lista permutada el que resulte más difícil de conceptualizar. Para ilustrar la explicación, y siguiendo con el ejemplo anterior (búsqueda del descriptor “casa” en el tesoro de la UNESCO), se ha procedido con la sola salvedad de que los resultados se expresan, no en forma de lista alfabética, sino como lista permutada:

Ama de casa

Apartamento

Autocaravana

Caravana

Casa

Casa móvil

Cónyuge

Departamento

Esposa

Esposo

Estudio en casa

Hogar

Hombre casado

Marido

Mujer casada

Piso

Residencia

Rulot

Como se puede observar, el resultado obtenido es el de una lista alfabética en la que aparecen resaltados los términos descriptores frente a los no-descriptores. No se da ningún otro tipo de información, puesto que el resto de datos sobra. Con este modelo de de lista, lo único que el usuario quiere saber es qué términos están indexados en el tesauruso como descriptores y cuáles no.

El Tesauruso es un sistema enfocado a la estructuración del léxico a través de una serie de descriptores que facilitan el establecimiento de relaciones semánticas entre las unidades léxicas que se encuentran marcadas con dichos descriptores. Para la Lexicografía su utilidad no puede ir más allá de establecer, de manera general, una relación de hipónimos e hiperónimos entre distintos lemas. Podría utilizarse, aun así, como herramienta secundaria o complementaria con vistas a enriquecer los resultados finales de un léxico digital.

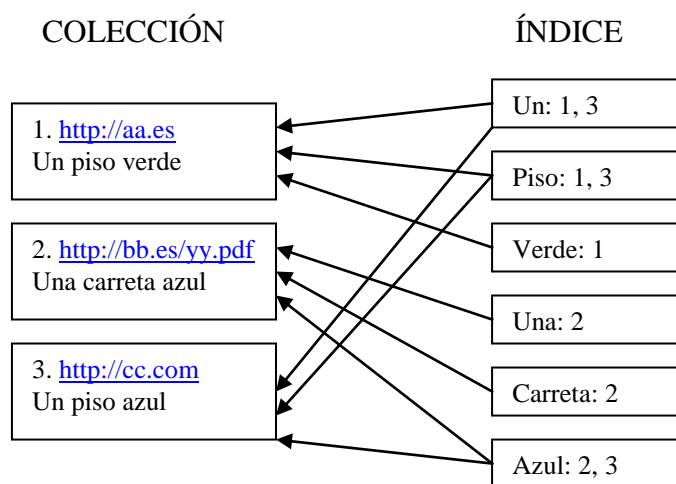
6.2.2.4. Full-Text. Los programas de indexación full-text sirven para la recuperación ágil de información almacenada en formatos no estructurados (Clarke 1995), es decir, aquellos generados por procesadores de texto u hojas de cálculo, publicaciones electrónicas (dentro de este tipo de archivos el formato más conocido es el de la firma Adobe, que tiene la extensión “.pdf”), documentos HTML y XML (utilizados, respectivamente, para la representación y la estructuración de información en Internet) e, incluso, documentos “multimedia” tales como gráficos, videos o sonidos.

El proceso que se sigue en la indexación full-text discurre en los siguientes términos: una vez almacenado un documento en la estructura de directorios que ofrece el servidor de una red local –que proporcionará, al mismo tiempo, una ficha descriptiva que recoja los datos más relevantes, como autor, título o materia del documento–, el programa se encarga de llevar a cabo una indización de todos los términos que aparecen en dicho documento, con exclusión de aquellos que se consideran palabras vacías (conjunciones, preposiciones, artículos, pronombres). La utilización conjunta y opcional

de un tesoro que, atendiendo a su semántica, categorice automáticamente los documentos, potenciará y hará más fácil la búsqueda y recuperación de los mismos.

El usuario, al requerir un documento, contempla una doble opción de búsqueda general: por el perfil del documento (autor, título, materia, etc.) –información que gestiona el tesoro– o por su contenido (términos que contiene). El programa emplea mecanismos internos de consulta que ofrecen distintas posibilidades de búsqueda de documentos:

1. Consulta por proximidad: el usuario determina el número máximo de palabras que puede haber entre dos términos que se suponen en el mismo contexto.
2. Consulta ponderada: la relevancia de los términos requeridos queda definida por el usuario, que fija el orden de preferencia en la búsqueda.
3. Consulta fonética: realiza una búsqueda de palabras que contienen fonemas similares.
4. Consulta mediante lenguaje natural: a través de un complejo proceso, el sistema es capaz de separar las distintas unidades que componen la cadena de texto libre sobre la que se realiza la consulta, para, a continuación, generar la forma raíz de las palabras y, a partir de las mismas, realizar diferentes búsquedas en los documentos. Una vez recuperada la información, se establece un índice de palabras en el que aparece la dirección de los documentos que las contienen. En una fase última, el buscador se encargará de comparar los índices resultantes y de unirlos según las unidades que compongan la cadena textual buscada, según se puede apreciar en el siguiente ejemplo:



5. Consulta mediante patrones: el usuario aporta sólo un fragmento de la cadena textual que desea buscar, empleando caracteres de truncamiento (“*”) o de comodín (“?”) para completar el resto de la cadena requerida.
6. Catalogación automática: articula un modo de clasificación de los documentos que atiende a la relación existente entre las palabras que éstos contienen y una lista previa de los términos que tiene el sistema.
7. Elaboración de *rankings*: los documentos se ordenan según se adapten en mayor o menor medida a los criterios de la consulta ejecutada.

6.2.2.4.1. Principales sistemas Full-Text. Entre los programas full-text más importantes destacan los siguientes:

1. *BRS/Search* (OpenText Corporation): es una base de datos que incluye un motor de indización de documentos externos creados en distintos entornos y plataformas digitales.
2. *Excalibur RetrievalWare* (Excalibur Technologies): trabaja fundamentalmente consultando información en Internet, documentos HTML, XML y cualquiera en formato texto; proporciona una API¹²¹ para desarrollos personalizados.
3. *Index Server* (Microsoft): este motor de consultas, diseñado para el servidor Internet/Intranet de Microsoft, indexa documentos generados por las herramientas ofimáticas de esta empresa, así como documentos HTML, XML y “.pdf”.
4. *Onix Full Text Indexing and Retrieval Toolkit* (LexTek International): se trata de una API que puede ser incluida en cualquier programa que requiera de los servicios de un desarrollo full-text.
5. *Site Server* (Microsoft): su principal tarea es la elaboración de catálogos a partir de la información recuperada por *Index Server*, con vistas a su exposición en Internet.

¹²¹ *Application Programming Interface*. Consiste en una colección de procedimientos que pueden ser utilizados por cualquier programa que se desarrolle en un entorno Windows. Al acudir a uno de tales procedimientos desde un programa se provee a éste de una funcionalidad adicional, todo ello con un mínimo esfuerzo de programación. Se trata de acciones del tipo “presentar ventanas en pantalla”, “usar menus”, “hacer uso de la impresora”, etc.

6. *Verity* (Very Inc.): es una de las grandes aplicaciones para el desarrollo de programas Full-Text; dotado de distintos componentes, proporciona uno de los motores de consulta e indización más potentes, capaz de indexar todo tipo de documentos, clasificarlos automáticamente, visualizarlos o publicarlos en CD-ROM o DVD-ROM.
7. *VisualNET* (Antarti.ca): transforma el contenido de la información de los documentos en un mapa gráfico navegable.

Los sistemas Full-text sirven, por tanto, para la recuperación de información almacenada en formato no estructurado (documentos Word, pdf, HTML, XML, etc.), a través de una indización de los términos que aparecen en dichos documentos. Sus resultados se pueden complementar utilizando conjuntamente otro tipo de programas, como los tesauros. Los logros de estas aplicaciones se registran principalmente en Internet, donde existe una gran cantidad de información no estructurada cuya consulta, categorización y recuperación resulta un tanto compleja. De hecho, son parte esencial de aplicaciones como Google: una vez han recuperado la información pertinente, su trabajo es completado por “robots” que indexan la información contenida en distintos servidores conectados a la Red y la disponen de manera que el usuario pueda encontrar lo que busca sin la inevitable pérdida de tiempo que exigiría tener que localizarla de servidor en servidor¹²². En el ámbito de la Lexicografía, estos sistemas ayudarían a recuperar los contextos en los que se integran las formas de los lemas de un diccionario, facilitando diferentes tipos de consultas, como se ha visto con anterioridad, a partir de las cuáles se recuperaría el texto y los lemas que lo componen.

6.2.2.5. Minería de datos. En palabras de G. Fernández, la minería de datos se define como “la extracción no trivial de información implícita, previamente desconocida y potencialmente útil, a partir de los datos” (2002, p.487). En realidad es una fase dentro del proceso global denominado “Knowledge Discovery in Databases”, aunque es frecuente que una y otro sean confundidos y designados con la denominación común “minería de datos” (Sumathi - Sivanandam 2006).

Dicho así, el objetivo que persigue la minería de datos es aparentemente el mismo que el de los análisis estadísticos. Sin embargo, la diferencia entre un sistema estadístico y un sistema de minería de datos estriba en el conocimiento *a priori* que, en el primero

¹²² Para más información sobre los buscadores web, *vid.* G. Fernández López (2002, pp.451-453).

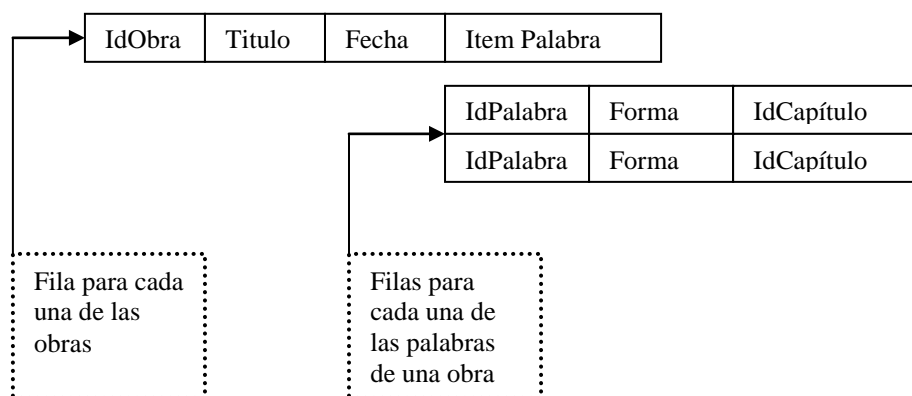
de los procedimientos, es preciso tener acerca de los datos que se pretende porcentualizar. Valga el siguiente ejemplo: una afirmación del tipo “el 97 % de los verbos de estado que aparecen en el texto presentan un argumento con las características de Agente y Humano” implica, en el caso de un análisis por medio de un paquete estadístico, un conocimiento previo por parte del usuario de la relación que existe entre los verbos de estado y el Agente expresado en Nominativo con el rasgo [+humano]; en cambio, en un proceso de minería de datos, la consulta que se realiza sobre los datos busca en el texto las relaciones que existen entre todos los verbos y sus argumentos, tras lo cual, una vez realizada dicha consulta, el sistema deduce –entre otras muchas cosas– la afirmación que servía como ejemplo.

La minería de datos da cuenta, por tanto, del “conocimiento oculto” que existe, por ejemplo, en una base de datos. Se trata de una información implícita, de sumo valor por cuanto no se conocía *a priori* y supone un “nuevo conocimiento”. Es éste un conocimiento cualitativo, no cuantitativo, pues se basa en el descubrimiento y examen de las relaciones que existen entre los diferentes datos que almacena y gestiona una base de datos. Precisamente, el debate surgido en torno a los cambios asumidos por el buscador Google a partir de marzo de 2012, en lo que se refiere a su nueva política de privacidad, se centró en el proyecto de construcción de un ecosistema que rodease su plataforma y fuera capaz de competir con Apple y Facebook, verdaderos maestros en el arte de la minería de datos: frente a las críticas que denunciaban una reducción en los niveles de privacidad, –el cliente tenía que proporcionar los datos que configuran su perfil– Google defendía la mejora que podría suponer la oferta a sus usuarios de una información mucho más depurada en sus búsquedas, adaptada de una manera más precisa y concisa a sus necesidades y, en general, a sus perfiles. Una labor, ésta, de estricta minería de datos, puesto que el sistema se encargaría de recoger las búsquedas, relacionarlas con la información guardada en el perfil del usuario y devolver una serie de datos que se relacionen con dicho perfil. Este caso ilustra la esencia y las posibilidades de un proyecto de minería de datos.

Pudiera parecer, igualmente, que éste es el mismo tipo de conocimiento que se extrae de una base de datos por medio de una consulta SQL. No es, en modo alguno, lo mismo: este último tipo de conocimiento es el que se denomina “conocimiento evidente” –la suma, por ejemplo, de dos datos, la selección de información de una o varias tablas, etc., es decir, información para la que no se necesita aplicar un método de

deducción–, fácilmente recuperable en cualquier sistema; el “conocimiento oculto”, en cambio, requiere técnicas mucho más complejas para su exploración.

6.2.2.5.1. Modelos de minería de datos. A diferencia de la minería de textos, cuya finalidad es el análisis léxico de los textos y la construcción automática de estructuras para su clasificación y categorización, un modelo de minería de datos es una técnica basada en la búsqueda de información implícita en diferentes tipos de datos, con el objetivo de predecir, clasificar o segmentar información. Así, un sistema de minería de textos puede ayudar a la clasificación de los textos de un *corpus* literario, en función de sus características léxicas, mientras que un sistema de minería de datos podría ayudar interpretar la relación que existe entre distintos textos según los rasgos de estilo, la época a la que pertenecen o el autor, entre otros criterios, utilizando como sistema el análisis estadístico: se centra, por tanto, en el análisis de los datos internos (metadatos). Su estructura es análoga a la de una tabla de una base de datos, con la diferencia de que esta última representa una colección de registros, en tanto que un modelo de minería de datos representa una interpretación de las relaciones que existen entre los registros. Establece patrones, cuya información es estadística y recibe el nombre de “casos”. Así, en una hipotética base de datos relacional lexicográfica tendría cabida, entre otras, una tabla que recoja las obras literarias, otra que recoja los capítulos y una tercera que recoja las palabras que aparecen en los textos. Cada elemento de información de estas tablas sería un registro y los registros de las tres tablas podrían estar relacionados entre sí: a un registro de la tabla Obras, le corresponderían uno o varios registros de la tabla Capítulos, de la misma manera que un registro de la tabla Palabras estaría relacionado con uno o varios registros de la tabla Capítulos (ya que una misma palabra puede aparecer en uno o más capítulos). A la colección de registros relacionados de una sola obra se la llamaría “caso” y a la misma colección de registros relacionados con varias obras se la denominaría “conjunto de casos”. Si a esta información se le aplica un modelo de minería de datos, el resultado que se obtendría sería el de una nueva “tabla”, cuyas columnas representarían un conjunto de casos. De esta manera, cada fila de esa “tabla” obtenida por medio de un proceso de minería describiría una obra de todas las que contuviera la base de datos. Ahora bien, el modelo se podría complicar, puesto que una columna podría contener otro grupo de filas. El siguiente ejemplo ilustra la explicación:



La columna “Item Palabra” contendría, como se puede apreciar, otro conjunto de filas –formado por tres columnas: “IdPalabra”, “Forma” e “IdCapítulo”–, que recogerían y describirían cada una de las palabras que se relacionan con la obra especificada en la fila de las obras. Una vez establecido el conjunto de casos, el modelo de minería procedería a aplicar una serie de operaciones (algoritmos) para obtener los metadatos que proporcionarán información relevante –estadísticas, anomalías, variantes, etc.– acerca de las relaciones de los distintos elementos analizados (palabras, obras, época ...).

6.2.2.5.2. Fases de un proyecto de minería de datos. Un proceso de minería de datos comprende cuatro fases:

1. Preprocesado de datos: es preciso realizar, en primer lugar, un filtrado de datos que facilite la aplicación de las operaciones (algoritmos) pertinentes para la clasificación, segmentación, asociación y análisis de los mismos, dado que los datos, tal y como aparecen en la base de datos, son inadecuados para la aplicación de tales algoritmos.
2. Selección de características: un segundo filtrado sirve para reducir el tamaño de los datos. Para ello, se han de elegir las variables más influyentes de los datos –eliminando, por ejemplo, la redundancia–. Llegados a este punto, se ha de tener en cuenta que el patrón que se obtenga al final del proceso de minería debe ser de una muy buena calidad.
3. Uso de un algoritmo de extracción de conocimiento: el tercer paso consiste en la aplicación de los algoritmos a la información resultante.

Estos algoritmos u operaciones consisten fundamentalmente en la elaboración de estadísticas y en el análisis de las mismas, tanto en las redes internas de conocimiento (relación que existe entre distintos datos) como en mapas autoorganizativos (agrupación de datos según sus particularidades), etc.¹²³

4. Interpretación y evaluación: por último, obtenido el modelo resultante de la aplicación de los algoritmos, se debe comprobar las conclusiones obtenidas, confirmando su validez. En el caso de que el modelo obtenido no parezca suficientemente satisfactorio, se pueden alterar los pasos anteriores para obtener nuevos modelos.

Entre las herramientas más importantes y conocidas para el desarrollo de la minería de datos destacan las siguientes:

1. *MineSet* (Silicon Graphics)¹²⁴ incorpora algoritmos de minería de datos, árboles de decisión, árboles de opción y un generador de reglas, además de un sistema de visualización de mapas, árboles y reglas.
2. *INLEN* (Kaufman - Michalski, 1996) consiste en una base de datos conectada a una base de conocimiento y un conjunto de operadores que permite manejar datos y conocimiento al mismo tiempo.

La minería de datos, pues, es un sistema de extracción de información implícita a partir del análisis de, por ejemplo, las relaciones que mantienen las distintas entidades que se almacenan en una base de datos. Es una herramienta que en el ámbito de la Lexicografía podría aportar excelentes resultados, puesto que su capacidad de explotación de información oculta es muy alta. Ahora bien, no deja de ser un procedimiento de explotación de datos, lo que quiere decir que dichos datos deben estar almacenados en algún otro sistema como, por ejemplo, una base de datos. Podemos concluir, por tanto, afirmando que no dejaría de ser una herramienta de análisis del diccionario de segunda fase.

¹²³ Para más información *vid.* G. Fernández López (2002, pp.496-498).

¹²⁴ <<http://www.sgi.com/tech/mlc/trees.html>> [Consulta: 17/06/14]. Para más información sobre Mineset *vid.* S. Sumathi y S.N. Sivanandam (2006, pp.779-786).

6.2.3. Sistemas de Lenguaje de Marcado

Esta tecnología tiene sus orígenes en el marcado de textos, con vistas al tratamiento informático de los mismos. Ahora bien, con el paso del tiempo, su aplicación al ámbito de la Lexicografía –como se verá en las páginas siguientes– potencia la explotación de los diccionarios, tanto desde el punto de vista de su consulta como de su publicación.

6.2.3.1. Qué es un lenguaje de marcado. Un programa es incapaz *per se* de desarrollar un análisis inteligente de un documento electrónico. Un análisis que atienda, por ejemplo, al reconocimiento de una forma textual. Es necesario introducir antes en el texto, de alguna forma, la información que deseamos que el ordenador reconozca y procese. De esta manera, si estamos trabajando con un programa de concordancias y aparece en un texto latino la forma *me*, es la persona que se encuentra frente al ordenador la que tiene que indicarle al programa cuándo ese *me* es un acusativo y cuándo es un ablativo, ya que el ordenador es incapaz de distinguir una u otra forma. Para ello, el investigador cuenta con tres procedimientos:

- a) La codificación (encoding).
- b) El marcado (markup).
- c) El etiquetado (tagging).

Según S. Hockey (2000, p.24), los primeros debates acerca de la tecnología que debía utilizarse para el marcado de textos electrónicos remontan a los años iniciales de la década de los sesenta, con los trabajos de Fogel (1962), Parrish (1962), Markman (1964) y Clayton (1965). Los esquemas de marcado propuestos se repartían en dos modelos básicos:

1. Marcado de composición tipográfica (*typographic markup*): proporciona información relativa a la impresión de textos a un programa de procesamiento o composición de palabras. Se trata, pues, de una técnica destinada a la producción de textos que puedan ser leídos por personas, no por ordenadores. Este tipo de marcado codifica elementos propios de la tipografía textual, como el tipo de letra, su tamaño, las cabeceras, etc. El principal inconveniente de este tipo de marcado radica en las dificultades que encuentran otros sistemas de informáticos

para procesar el documento (debido a la incompatibilidad de fuentes y tiparios extranjeros, etc.). Aun así, es muy útil en la confección de diccionarios y de aparatos críticos.

2. Codificación estructural (*structural encoding*): proporciona, por medio de un sistema simple de marcado, información referente a la estructura de los documentos, a saber, autor, título, palabras clave, capítulos, páginas, secciones. Los primeros sistemas identificaban y distinguían la información marcada del resto del texto porque ésta se encontraba en una línea separada y comenzaba con un punto o con el signo ~, como, por ejemplo:

chapter 1
~part 3

Los resultados que ofrecían estas primeras aplicaciones eran muy limitados, puesto que en la búsqueda de un término concreto se contentaban con presentar todos los documentos que contenían dicho término, lo cual no resultaba muy efectivo.

Con el paso de los años, los esquemas de marcado fueron mejorando, especializándose en el etiquetado de citas y pasajes concretos, al tiempo que se diseñaba un software específico para la Literatura y la Lingüística Computacional. Este marcado más particular permitió concretar los resultados de la búsqueda de un término limitándolos exclusivamente a su contexto. Al mismo tiempo, mostraba una mayor versatilidad, puesto que podía aplicarse a diferentes tipos de textos (poesía, prosa, drama). El sistema utilizado para la codificación era sencillo: bastaba con incluir una forma abreviada que hiciese referencia a la cita al principio de cada línea del texto (Hockey 2000, p.27), como “VirAen01001 arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris”, donde “Vir” hace referencia al autor (Virgilio), “Aen” a la obra (Aeneida), “01” al número del canto (canto primero) y “001” al número del verso (verso primero).

6.2.3.2. El sistema COCOA. Uno de los primeros y más populares sistemas de marcado es COCOA (Word Count and Concordance Generator for Atlas), cuya versión ampliada y mejorada se conoce como TACT (Textual Análisis Computing Tools). COCOA proporcionó una estructura de marcado considerada especialmente útil para los programas de concordancias. Sus orígenes se remontan a los años sesenta, aunque es a finales de la década de los ochenta –concretamente, en 1988– cuando disfruta de un mayor reconocimiento, tras ser utilizado por el Oxford Concordance Program (Oxford

University Computing Service). Uno de los últimos proyectos de relevancia que ha hecho uso de este sistema es el programa Concordance de R.J.C. Watt, en 1999¹²⁵.

COCOA operaba de la siguiente manera: el sistema de etiquetado utilizaba los paréntesis angulares como marca textual; dentro de ellos se encontraba información referente al autor del texto, a la sección del mismo, a los personajes que intervienen, etc. Se trataba de marcar un tipo de información específica sobre el texto, información que luego podría leer un programa desarrollado para trabajar con ella. Hockey (2000, pp.27-28) recoge el siguiente ejemplo:

```
<W Shakesperare>  
<T Merchant of Venice>  
<A 2>  
<S 6>  
<C Graciano>  
This is the penthouse Ander which Lorenzo  
Desired us to make stand  
<C Salerio>  
His hour is almost past  
...
```

donde la “W” es el escritor de la obra (*writer*), “T” el título (*title*), “A” es el acto (*act*), “S” es la escena (*scene*) y “C” es el personaje que habla (*speaker*).

A diferencia del marcado citado más arriba, no se incluía ninguna etiqueta o referencia a la línea del texto, puesto que se suponía que el programa que fuera a utilizar el documento tendría que ser capaz de registrar cada una de las líneas automáticamente. Por otro lado, COCOA permitía introducir indistintamente etiquetas que fueran incrementando la información del texto, sin necesidad de que existiera una relación directa con el resto de las etiquetas referenciales (al no haber etiquetas de cierre, es imposible que unas y otras se solapen). Sin embargo, esto último, más que una ventaja, era un inconveniente, puesto que no había manera de marcar el final de una referencia, a no ser por el principio de otra, lo cual dificultaba, por ejemplo, el marcado de tipos especiales de letra en determinados pasajes del texto, así como también el de abreviaturas, citas, nombres propios, etc. Se intentó solucionar el problema con un sistema que, aunque un poco tosco, sirvió para salir del paso: se introducían corchetes ([]) u otro tipo de caracteres que sirvieran para marcar una anomalía en alguna de las

¹²⁵ Para más información sobre COCOA y TACT *vid.* J. Pérez Guerra (1998).

palabras del texto. Así, el símbolo “%” junto a una palabra, indica que esa palabra estaba escrita en otra lengua, concretamente en latín (Hockey 2000, p.30).

TACT logró ampliar y mejorar el sistema de marcado de COCOA, toda vez que permitía ciertas categorías que llamaba etiquetas y que contenían más de una letra, así “title” en el ejemplo siguiente (Hockey 2000, p.30):

<title The Merchant of Venice>

El etiquetado de TACT dio origen a un texto mucho más abierto para su lectura por diferentes soportes y programas, a la vez que facilitó la codificación de una amplia variedad de rasgos inherentes al texto.

Tanto COCOA como TACT pueden ser considerados los antecedentes de lo que ha sido un proyecto de codificación mucho más desarrollado, TEI, del que se hablará más adelante.

6.2.3.3. El estándar SGML y su relación con el metalenguaje XML. Un sistema de marcado que pretenda cubrir el mayor número posible de aspectos de un texto en sus distintos niveles —semántico, morfológico, sintáctico, fonético, etc.— debe tener una sintaxis que permita que sean los usuarios, en función de sus intereses, los que elijan y definan las etiquetas que van a codificar el texto¹²⁶. El sistema debe limitarse a proporcionar un estándar, es decir, una estructura base sobre la que operar, añadiendo o quitando etiquetas.

Si nos centramos en el campo de las Humanidades, habría que decir que hasta principios de los años ochenta, toda iniciativa de software propuesta para el desarrollo de proyectos de investigación en este ámbito no iba más allá de los límites del proyecto para el que había sido implementada. Sólo a mediados de esa misma década comienzan a cobrar fuerza en este campo los conceptos de “reutilización”, intercambio, colaboración e independencia de sistemas, especialmente con la llegada del Standard Generalized Markup Language (SGML), que comenzó con el estándar ISO de 1986 (ISO 8879). Desarrollado principalmente por Ch. Goldfarb, SGML surgió como un metalenguaje para la descripción de esquemas de marcado, capaz de satisfacer, al

¹²⁶ Sobre XML, *vid.* T. Boulanger (1999).

menos, siete requerimientos básicos para una codificación estándar (Vanhoutte 2004, p.10)¹²⁷:

1. Que su alcance sea amplio.
2. Que sea simple.
3. Que genere documentos procesables por un software de mediana complejidad.
4. Que el estándar no dependa de ningún conjunto de características particulares, esto es, que sea público.
5. Que el estándar no dependa de ningún programa analítico o sistema de impresión.
6. Que sea capaz de describir texto en formato de edición.
7. Que el estándar permita el intercambio de textos codificados a través de las redes de comunicación.

Pues bien, el estándar SGML permite la codificación de diferentes lenguajes que se amolden a sus reglas, con vistas a la interpretación y procesamiento de documentos, como sucede con HTML (Hypertextual Marked Language)¹²⁸ y con XML (Extensive Marked Language)¹²⁹. SGML determina los rasgos que ha de presentar todo texto que vaya a ser codificado siguiendo su estándar, rasgos que se consignan de forma resumida a continuación:

- a) Los rasgos del texto son legibles gracias a la definición de elementos y de los atributos de esos elementos.
- b) Se emplean etiquetas (< >) para el marcado de los elementos.
- c) Todo documento debe presentar una estructura arbórea jerárquica, con la forma de nudos (nodes) y hojas (leaves). Sólo puede existir un único nudo principal, a partir del cual se despliega el resto.
- d) Cada nudo representa un elemento y cada hoja sus características.

¹²⁷ Para más información: Text Encoding Initiative Consortium: Guidelines for ElectronicText Encoding and Interchange <<http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/Guidelines.pdf>> [Consulta: 18/06/14].

¹²⁸ Lenguaje de marcado hipertextual. Es un lenguaje de construcción de páginas web, utilizado para la descripción de la estructura y el contenido de las mismas en forma de texto. Por medio de etiquetas, rodeadas por corchetes angulares, se definen las características del texto (tipo de letra, tamaño, color.) o se insertan tablas, cuestionarios, links, imágenes, etc.

¹²⁹ Lenguaje de marcas extensible. Es un metalenguaje que, por medio de etiquetas, permite la estructuración de información que, posteriormente, un sistema informático es capaz de procesar, ya sea intercambiando información, ya dándole forma.

- e) La gramática del documento arbóreo puede ser restringida por medio de un documento DTD (Document Type Definition, es una descripción de la estructura y la sintaxis de un documento XML).
- f) Se contempla el uso de parsers, a saber, programas encargados de examinar y validar la gramática del documento arbóreo según la normativa del SGML.
- g) Los vínculos entre los elementos pueden ser representados por arcos que conectan los nudos correspondientes con los elementos (Sperberg-McQueen - Huitfeldt 1999).

Si atendemos a estos rasgos, podemos condensar en tres las cualidades que aporta el estándar SGML al marcado de textos. En primer lugar, dota al texto de lo que en inglés se denomina “linearization of tree structure”. En virtud de este principio se proporciona al documento una estructura lineal en la que el elemento mayor contenga al menor y así sucesivamente (de esta manera, los elementos nunca se solapan). Para ello, se utiliza un etiquetado de los elementos que componen la estructura arbórea con paréntesis angulares, esto es, un sistema de apertura y cierre. En segundo lugar, se convierte el texto en un modelo de datos: la estructura arbórea en la que se organizan los documentos facilita la representación de su esquema y el procesamiento de textos. En tercer lugar, proporciona un lenguaje restringido (el número de elementos es ilimitado, pero no el número de capas, que siempre deben ceñirse a una estructura arbórea), delimitado por una gramática, marca los límites permitidos en el etiquetado del texto (Sperberg-McQueen - Huitfeldt 1999, p.30).

Técnicamente, SGML no es un esquema de codificación en sí mismo, sino una sintaxis o marco, dentro del cual se pueden definir las etiquetas codificadoras. La naturaleza de SGML es “descriptiva”, esto es, provee de un medio para describir o codificar los componentes o rasgos de un texto. Precisamente, la naturaleza descriptiva de este tipo de codificación permite desarrollar diferentes funciones: índices, búsquedas, impresión, vínculos hipertextuales, etc.

6.2.3.3.1. Qué es XML. Abreviatura de “Extensive Marked Language” cuya traducción al castellano es “lenguaje extensible de marcas”, es un metalenguaje que sirve para definir la estructura de los documentos para los que se emplea. Se ocupa, por tanto, del fondo, no de la forma de los documentos. Para la forma existe otro lenguaje, XSL, encargado de crear las llamadas “hojas de estilo” (una “hoja de estilo” es

un documento cuya función es definir el formato de la información marcada en un documento XML: el tamaño y el tipo de letra, los hipervínculos, la división en párrafos, etc.), cuya sintaxis es muy similar a la de HTML. El etiquetado con XML ofrece total libertad al programador para que cree sus propias etiquetas (una de las principales diferencias con respecto a HTML, que presenta un etiquetado completamente restringido: así, la etiqueta HTML `<i> </i>` es una marca única y exclusiva para determinar el formato de un texto en cursiva, y dicha marca no se puede cambiar; esa etiqueta es “leída” e interpretada por todos los navegadores como marca de cursiva y nunca se podría cambiar ni modificar). En el siguiente ejemplo el editor del texto crea una etiqueta XML `<correo> </correo>` que contiene todos los mensajes de correo electrónico de un usuario, una marca que, en el caso de que el editor fuera un angloparlante, podría ser sustituida por `<mail> </mail>` sin que dicho cambio alterase la estructura del documento o resultase ilegible para el programa encargado de la gestión del documento XML¹³⁰:

```
<?xml versión="1.0"?>
<! DOCTYPE MENSAJE SYSTEM "mensaje.dtd">
<correo>
<mensaje>
<remite>
<nombre>Ana Martínez</nombre>
<email>anamartinez@yahoo.es</email>
</remite>
<destinatario>
<nombre>Luis Sánchez</nombre>
<email>lsanchez@yahoo.es</email>
</destinatario>
<asunto>Saludos, Luis</asunto>
<texto>
<parrafo>¿Cómo va esa traducción de las <cursiva>Tusculanas</cursiva> que
espero desde hace tanto tiempo</parrafo>
</texto>
</mensaje>
</correo>
```

Este ejemplo es válido también para explicar el sistema de anidamiento de etiquetas de XML: en primer lugar se define la versión del tipo de documento XML, en este caso 1.0; después, se introduce una etiqueta de llamada a la DTD (más adelante se explica

¹³⁰ Lo único que habría que hacer es informar al programa que toma ese documento que donde figura `<correo> </correo>` debe contemplarse una lectura alternativa `<mail> </mail>`.

qué es una DTD); a continuación comienza el cuerpo del documento XML en sí, compuesto por una etiqueta de apertura <correo> y una etiqueta de cierre </correo>. Dentro de este primer elemento “correo”, encontramos el elemento “mensaje”, con sus respectivas etiquetas de apertura y cierre (<mensaje>...</mensaje>). El “mensaje” contiene un “remitente”, un “destinatario”, un “asunto” y un “texto” (también con sus correspondientes etiquetas de apertura y cierre) y, a su vez, tanto “remitente” como “destinatario” comprenden dos elementos hijos: el elemento “nombre” y el elemento “email”. A su vez, el elemento “texto” contiene un elemento hijo “párrafo”. La estructura es jerárquica, puesto que parte de un elemento principal correo, que se desglosa en un elemento hijo “mensaje”, que tiene a su vez otros elementos hijos, como son “remitente”, “destinatario”, “asunto” y “texto”. Ningún elemento se solapa, uno de los principales objetivos de este tipo de marcación.

El uso de XML es particularmente apropiado a la hora de manejar enormes cantidades de información, puesto que un mensaje único puede ser recibido y analizado por diferentes sistemas, según las necesidades del receptor. También es posible que el mensaje llegue fraccionado, esto es, que solamente le llegue al receptor aquella parte de la información que le interesa. Así, por ejemplo: en el caso de una editorial que trabaje con libros que se adscriban a diferentes áreas temáticas, editar un catálogo con XML en el que exista una marca que indique el tema para cada uno de los libros y revistas que aparecen en el listado permitiría un ahorro de tiempo a la hora de seleccionar el material que debe ser enviado a cada una de las librerías especializadas; una simple aplicación sería capaz de seleccionar de entre la lista aquellas obras que se adapten a la temática concreta, así como el receptor. Del mismo modo, dicha información podría ser enviada bajo distintas formas de presentación (en XML, en .pdf, en .rtf). Esa aplicación, que puede ser desarrollada por el editor, también lo puede ser por parte del cliente, de manera que el editor envíe el documento XML a sus clientes y sea el software de cada uno de ellos el que seleccione del catálogo aquellas obras que respondan a sus intereses comerciales, así como la forma de presentación (a las antes señaladas, cabe añadir una más: la selección de obras que lleve a cabo la aplicación del cliente podría, por ejemplo, ser “volcada” –introducida– en una base de datos, un fichero que se actualizase automáticamente conforme fuera recibiendo los distintos documentos XML enviados por la editorial). En ambos casos, el documento sería el mismo. Como se puede observar, las posibilidades son enormes, puesto que, precisamente, dos de las cualidades de este metalenguaje son, por un lado, la apertura tanto en lo que se refiere al marcado

de los datos como en el acceso a los mismo, y, por otro lado, la flexibilidad que presenta a la hora de aplicarse a cualquier tipo de documentos (los datos codificados con XML pueden ser volcados en una base de datos, en un texto enriquecido, en una aplicación desarrollada con cualquiera de los lenguajes informáticos, en un documento HTML, etc.).

Las etiquetas de XML no indican cómo deben mostrarse los datos, sino qué son esos datos (en el ejemplo que se veía más arriba, la etiqueta <nombre>, que en la estructura arbórea se encuentra dentro de la etiqueta <remitente>, indica un dato: el nombre de la persona que envía el correo). Son etiquetas que el usuario define, o que han sido definidas previamente, en lo que se conoce como una DTD (Document Type Definition), que divide los documentos XML en dos tipos: documentos “bien formados”, que son aquellos que siguen las reglas de la sintaxis XML, y documentos “válidos”, que son aquellos que además de seguir las especificaciones de las reglas de sintaxis XML descansan sobre una declaración o definición previa, externa o interna, del tipo de documento (esto es, una DTD).

6.2.3.3.2. Qué es una DTD. Una DTD es un documento de definición de etiquetas, de carácter público o privado, que facilita el intercambio de información entre distintos terminales. A través de una DTD se define la estructura que presentará el documento XML y se describen los elementos que componen dicho documento y sus atributos, así como las limitaciones para combinarlos. Es, por tanto, un modelo de gramática que sirve para corregir errores de estructura y definición de elementos en un documento XML.

La DTD utiliza también un lenguaje de marcas, similar al de XML, y puede ubicarse dentro del propio documento XML o encontrarse en forma de archivo independiente (con la extensión .dtd), al que el documento XML hará referencia. Por otro lado, las DTD pueden ser públicas (creadas por organizaciones, como es el caso de TEI, y puestas libremente a disposición de aquellos usuarios que quieran utilizarlas) o privadas (creadas entre particulares y, por tanto, de acceso restringido).

Una DTD es, como se decía antes, una especie de gramática usada para comprobar la estructuración correcta del documento XML y validarlo. Al manejar enormes cantidades de información –no olvidemos que es uno de los objetivos de XML– es fácil que se cometa algún error de marcado. El uso conjunto de una DTD y de un parser permite detectar dichos errores y los señala para que sean corregidos antes de continuar

con el marcado. La tarea de crear una DTD que responda a las necesidades de un documento XML es ardua, razón por la cual numerosas empresas han puesto a disposición de clientes o usuarios en general sus propias DTD, con el fin de evitarles dicho trabajo y crear un estándar internacional. Es lo que ha hecho el proyecto TEI, del que se hablará más adelante: ha creado distintas DTD para marcar otros tantos tipos de textos, con la posibilidad añadida de combinarlas entre sí.

6.2.3.3.3. Cómo se define un tipo de documento. En un documento XML las entidades principales son los elementos, que pueden contener, a su vez, otros elementos (formando la estructura arbórea) o bien atributos. Para la definición de los elementos se utiliza la etiqueta “<!ELEMENT” seguida del identificador genérico del elemento que se declara y de la especificación de su contenido. En el ejemplo del marcado en XML visto más arriba, los elementos que debería definir la DTD correspondiente serían los siguientes:

<!ELEMENT correo (mensaje)+>

<!ELEMENT mensaje (remite, destinatario+, asunto, texto)>

Lo que se está indicando es que el elemento principal (el nudo principal) <correo> contiene un elemento <mensaje> que se puede repetir una o más veces (“+”: este símbolo es un indicador de frecuencia). A su vez, el elemento <mensaje> está compuesto de otros cuatro elementos: <remite>, <destinatario> (que se repite una o más veces, lo que es lógico, si se tiene en cuenta que un mensaje de correo puede estar dirigido a varios destinatarios), <asunto> y <texto>. Una vez elaborada la DTD, a la hora de crear un documento XML que contenga la información de todos nuestros correos, el analizador sintáctico comparará la estructura de ese documento con la de la DTD y, en el caso de que se haya cometido algún error, como, por ejemplo, omitir alguno de los elementos definidos o alterar su orden, el parser lo detectará y no dejará seguir con el marcado hasta que sea subsanado: es la única manera de asegurarse de que el documento XML que se ha marcado es “válido” y está “bien formado”, evitando así errores que puedan invalidar parte de la información. Hay que tener en cuenta, a este respecto, que la aplicación que vaya a gestionar el documento XML ha de “leer” etiquetas según un orden establecido, de manera que si se comete un fallo en el marcado, ese dato no existirá para la aplicación, o bien generará un error.

Hasta ahora sólo se ha hecho referencia a la definición en la DTD de elementos que contienen elementos hijos (o sub-elementos). Puede ocurrir, además, que los elementos tengan atributos, cuya definición en la DTD se establece con la etiqueta “<!ATTLIST”, seguida del nombre del elemento y, en la línea siguiente, del nombre del atributo y su descripción. Supongamos, por ejemplo, que se quiere añadir al elemento <destinatario> un atributo “organización” que indique a qué grupo de personas –familia, amigos, o trabajo– pertenece el destinatario del mensaje. Su formulación quedaría como sigue:

```
<!ELEMENT destinatario (#PCDATA)>
<!ATTLIST destinatario
organizacion (CDATA) #IMPLIED>
```

Analizando la DTD desde el principio hasta llegar al punto que interesa, esto es, la explicación del atributo, encontramos que, en primer lugar, se ha definido el elemento <destinatario>, señalando para ello que no es un elemento que contenga otros elementos (sub-elementos o elementos hijos), sino que alberga datos en forma de cadena alfanumérica (#PCDATA). Por lo que hace a la especificación del contenido de los elementos, se pueden dar las siguientes variantes: ELEMENT (que contiene otro u otros elementos, como sucedía con <mensaje>; los elementos pueden llevar índices de frecuencia¹³¹ o modelos de contenido¹³²), #PCDATA (contiene datos alfanuméricos), EMPTY (elemento vacío), ANY (puede tener cualquier contenido), MIXED (puede tener caracteres de tipo dato o bien una mezcla de caracteres y sub-elementos).

Siguiendo con la DTD del ejemplo propuesto, una vez definido el contenido de <destinatario>, se ha precisado su atributo por medio de la etiqueta “<!ATTLIST>”, para lo cual, una línea más abajo, se ha escrito el nombre del atributo y se ha especificado su tipo (CDATA, esto es, alfanumérico) y su valor por defecto (#IMPLIED, esto es, opcional; en lo relativo al valor del atributo, en caso de que el mencionado valor fuera obligatorio, se utilizaría #REQUIRED; si el valor es siempre el mismo, se emplea una definición del tipo FIXED, mediante la cual se le asigna un valor

¹³¹ Los índices de frecuencia son los siguientes: “+” (el elemento aparece una ó más veces), “*” (el elemento aparece 0 ó más veces), “?” (el elemento aparece ninguna ó una vez).

¹³² Los modelos de contenido son los siguientes: “,” (índice de secuencia), “[|” (indica opción), “()” (agrupación de elementos).

fijo al atributo por medio de las comillas). En cuanto al tipo de atributo, puede variar¹³³: CDATA, ID (identificador: debe ser una palabra única en el documento, sin separadores; su funcionamiento es similar al de los campos clave de las bases de datos), IDREF (identifica un ID), IDREFS (identifica varios ID, separados por espacios, tabuladores o retornos de carro), NMTOKEN (uso de un valor que sólo puede contener dígitos, letras, subrayado “_”, guión “-”, punto “.” o dos puntos “:”) y NMTOKENS (igual que NMTOKEN, pero con espacios en blanco). Sobra decir que el uso de atributos es ilimitado: se pueden utilizar tantos como parezcan necesarios.

6.2.3.3.4. Cómo se estructura un documento XML. Una vez descrito el desarrollo de una DTD, se puede proceder a explicar cómo se estructuran documentos de tipo XML. Un documento XML comienza con un prólogo, que se usa para señalar el inicio de los datos XML, para describir el método de codificación de caracteres y para proveer de ciertas referencias de configuración tanto al parser que se utilice para trabajar con XML como a la aplicación que gestionará *a posteriori* el documento que resulte del marcado. El prólogo contiene, a su vez, los siguientes componentes:

- Declaración de XML (<?xml version="1.0"?>): todo documento XML debe comenzar con una declaración XML, una información que, si bien no es obligatoria, a la hora de procesar el documento facilita su identificación como documento XML. En la declaración se aporta información sobre el lenguaje utilizado, la versión, el tipo de codificación (Unicode o ISO) y la autonomía o no del documento (es decir, si todas las declaraciones de entidades requeridas están contenidas dentro del documento –en este caso, el valor de “standalone” es “yes”–, o si es necesario acudir a una DTD externa para acceder a dicha información –en cuyo caso, el valor de “standalone” es “no”–).
- Declaración de tipo de documento: esta declaración no se debe confundir con la Definición de Tipo de Documento (DTD). En esta sección del documento XML se aporta un subconjunto de referencias a un subconjunto de datos externo, esto es, a la DTD. La referencia a la DTD sólo es obligatoria en aquellos documentos

¹³³ Explicar de una manera detallada y completa el lenguaje de las DTD y de XML es un tarea que desborda los límites de este trabajo, razón por la que me he visto limitado a describir los elementos más importantes y esenciales para comprender la codificación del léxico que se verá en la parte práctica del trabajo, así como la de las posibles mejoras que sobre dicha codificación se podrían hacer en un futuro. No se contempla aquí, por ello, la explicación de las etiquetas ENTITY y ENTITIES, así como de otros que cualquier experto en el tema pueda echar en falta.

que son válidos. Dicha referencia puede ser externa (por ejemplo: DOCTYPE Catalog SYSTEM “<http://www.wrox.com/DTDs/PubCatalog.dtd>”, donde el documento “Catalog” se vincula a una DTD externa que se encuentra en Internet, ubicada en la dirección web que se ofrece inmediatamente después) o bien se puede introducir la DTD como un subconjunto interno de este apartado – en tal caso, la DTD formaría parte del propio documento XML–. El uso de una DTD externa o interna es indistinto. Ahora bien, si van a ser varios los documentos XML que se van a validar mediante el uso de una sola DTD, es conveniente que aparezca por separado para evitar la redundancia; de igual manera, es preferible el uso de una DTD externa cuando sea muy extensa, puesto que, en caso de encontrarse en el mismo documento XML, ralentizaría la lectura y ejecución del mismo.

Tras el prólogo, se encuentra el cuerpo del documento (body), esto es, el conjunto de elementos organizados en forma de árbol jerárquico, utilizados para marcar la información por medio de etiquetas. El siguiente ejemplo, extraído del léxico etiquetado en este trabajo de investigación, ilustra la explicación:

```
<Substantive>
  <sHeadword>Abula, ae, f.</sHeadword>
  <sH_Description>
    <sMeaning Lexical_Caract="lugar" IdsMeaning="m1">Avila</sMeaning>
    <sForme_Definition IdsForm="abula1" sCase="Acusativo"
      sNumber="Singular"      IdsText="DMP23_1"
      IdsVerb="proficio2">abulam</sForme_Definition>
  </sH_Description>
</Substantive>
```

Para marcar el sustantivo *Abula*, -ae se ha utilizado una primera etiqueta que abre y cierra toda la información referente a este elemento, esto es, la marca <Substantive> </Substantive>, que indica dónde empieza y dónde acaba la información relativa al lema en cuestión. Este primer elemento jerárquico contiene otros dos en un segundo nivel jerárquico, que son los que corresponden a las marcas <sHeadword> y <sH_Description>. El primero de ellos sirve para etiquetar la información relativa al lema con el que se va a enunciar el término en el diccionario; el segundo se utiliza para marcar la información relativa a la descripción de la forma o formas que aparecen en el texto. Para proceder de esta manera, se han utilizado otros dos elementos hijos que dependen jerárquicamente del elemento <sH_Description>, a saber, <sMeaning> y

<sForme_Definition>. El elemento <sMeaning> se utiliza para marcar el significado del lema *Abula*, -ae, en este caso, “Ávila”; además, sirve para recoger otro tipo de información referida a la caracterización léxica de la forma (Lexical_Caract), un “lugar”, y al identificador del significado (IdsMeaning) “m1”, que reconoce ese significado como único e irrepetible en el texto. Tanto la caracterización léxica como el identificador del significado se conocen como información atributiva, puesto que ambos funcionan como atributos del elemento marcado. El siguiente elemento, <sForme_Definition>, se utiliza para marcar la forma del lema que aparece en el texto, es decir, el acusativo *abulam*, así como sus correspondientes atributos: el identificador de la forma (IdsForm), el caso (sCase), el número (sNumber), el lugar del texto en el que aparece (IdsText) y el verbo (IdsVerb) con el que se encuentra relacionado el sustantivo con la forma *abulam*. Como se puede observar, con el uso de diferentes elementos, ordenados jerárquicamente, se puede realizar un único marcado que contenga información de diferente naturaleza semántica, morfológica, sintáctica, etc.

Por último, el epílogo del documento, cuya inclusión es opcional, contiene comentarios o PI (Processing Instruction)¹³⁴. Aquí, sin embargo, se plantea el siguiente problema: XML no contempla ningún indicador de final de documento, de manera que es la etiqueta de la raíz del documento —en el diccionario la etiqueta <Lexicon> </Lexicon>— la que utilizan para tales efectos las aplicaciones que trabajan con este tipo de archivos. Así, en el caso de querer introducir con posterioridad el epílogo dentro del documento, las aplicaciones no lo leerán porque no forma parte del cuerpo principal del mismo. Si el epílogo contiene una referencia a una hoja de estilo, es fácil imaginar los trastornos que puede llegar a ocasionar la omisión de dicha información.

6.2.3.3.5. Qué es TEI. Tras la publicación del estándar SGML, en 1987 un grupo de investigadores del área de Humanidades, interesados en el tratamiento computacional de información relativa a este campo de investigación, se reunió en el Vassar College de Poughkeepsie (New York) y llegó al acuerdo de crear una metodología que permitiera fijar un estándar de codificación con vistas al intercambio de textos en formato electrónico. Nació así la Text Encoding Initiative (TEI), un proyecto internacional cuyos objetivos son: definir un formato estándar para el libre

¹³⁴ Se trata de un mecanismo que XML provee para que, cuando sea necesario, se le puedan transmitir una serie de referencias a la aplicación que vaya a gestionar el documento XML con el fin de que a lo largo del documento proceda de una manera especial. Suele aparecer al principio del documento y su sintaxis es sencilla: <?target... instruction...?>. Un ejemplo omnipresente de PI es el que asocia una “hoja de estilo” a un objeto de datos XML: <?xml-stylesheet ... ?>.

intercambio de textos en formato electrónico; proporcionar un conjunto de recomendaciones o directrices, es decir, una guía, para la codificación de los textos; adoptar un metalenguaje capaz de describir los sistemas de codificación que existen, el ISO 8879:1986; apoyar la codificación de todo tipo de textos independientemente de su naturaleza; ser una aplicación independiente. Se pretendía, en suma, diseñar un lenguaje de marcado capaz de etiquetar aspectos lingüísticos y literarios de textos en sus diferentes modalidades y géneros, así como facilitar su análisis, su explotación, su exportación y su reutilización.

Las organizaciones que patrocinan el proyecto son la Association for Computers and the Humanities (ACH), la Association for Literary and Linguistic (ALLC) y la Association for Computational Linguistics (ACL). De los cuatro comités de trabajo iniciales (el Committee for Text Documentation, dedicado a la catalogación e identificación de textos; el Committee for Text Representation, encargado de la codificación de aspectos tales como la apariencia del texto o el formato; el Committee for Text Analysis and Interpretation, que aporta conjuntos de anotaciones específicos de las distintas disciplinas que comprende el proyecto y de sus métodos de análisis a fin de hacer posible la interacción entre distintas disciplinas y su aplicación a un texto; y el Syntax and Metalanguage Committee, que proporciona la sintaxis básica del metalenguaje), se ha pasado con el tiempo a trece, para atender a tareas más específicas, como la codificación de cuadros y fórmulas matemáticas, los aparatos críticos, los textos orales, léxicos, etc.

El proyecto, que cuenta con sustanciales apoyos económicos (del American National Endowment for the Humanities, de la Comisión de las Comunidades Europeas, de la Canadian Social Science and Humanities Research y de la Andrew W. Mellon Foundation), se ha convertido en una empresa de alcance internacional: investigadores e instituciones de todo el mundo se han adscrito al mismo (en España, por ejemplo, la Biblioteca Digital Miguel de Cervantes tiene un proyecto –“Miguel de Cervantes Digital Library” <<http://cervantesvirtual.com/>> [Consulta: 19/06/14])– que está trabajando desde hace tiempo en el mercado con TEI¹³⁵.

La primera propuesta de las TEI Guidelines, conocida como P1, fue publicada en 1990. A ésta le han seguido cuatro más, cada una de las cuales ha revisado e intentado mejorar los contenidos anteriores. De hecho, los dos extensos volúmenes, que recogen

¹³⁵ M. Sánchez Quero - A. Bia Plata (2001).

la P3 (1292 páginas), publicados en 1994, explican qué rasgos deben ser codificados y cómo proceder. En 2004 se publicó un artículo (Vanhoutte 2004, p.12) sobre la que será la última propuesta, la P5. En esta última versión de TEI Guidelines se concede prioridad a los esquemas (“schemas”¹³⁶) en detrimento de las DTD, lo que tendrá como consecuencia la incompatibilidad con versiones anteriores, esto es, los usuarios tendrán que elegir entre la P4 y la P5, entre DTD y esquemas. Esto rompe con los principios de alcance y simplicidad de SGML, puesto que limita el uso de la versión P5 a quienes utilicen solamente los esquemas; por otro lado, el uso de estos últimos es más complejo que el de las DTD.

Como es natural, no son muchos los proyectos que requieran de un conocimiento completo de TEI, razón por la que en 1995 se publicó un resumen, conocido como TEI Lite, que se convirtió en la popular TEI DTD: esta especificación cubre las necesidades del 90% de la comunidad TEI, en el 90% de las ocasiones (Vanhoutte 2004, p.11). TEI Lite incluye la mayor parte de las etiquetas centrales, los componentes estructurales base y un número pertinente de elementos de la cabecera, es decir, las etiquetas necesarias para la estructuración completa (cabecera y cuerpo) de un documento XML. Lo único que tiene que hacer el usuario es marcar la información por medio de las etiquetas que TEI le ofrece.

TEI proporciona, por tanto, las DTD y las herramientas necesarias para marcar cualquier tipo de texto. Estas DTD cubren diferentes áreas lingüísticas y géneros literarios (Lingüística, Lexicografía, teatro, novela, poesía, etc.), de manera que se pueden combinar distintas DTD y elegir diferentes conjuntos de etiquetas, tarea que facilita el TEI Pizza Chef, así llamado porque el usuario, sobre una base, puede utilizar distintos elementos de marcado para “aderezarla”, como si de una pizza se tratase (Vanhoutte 2004, p.12). Algunos de estos componentes son obligatorios y otros son opcionales. La base la constituye fundamentalmente el género literario, mientras que los elementos obligatorios constituyen el núcleo del documento que forman un conjunto de etiquetas comunes a todos los tipos de texto, con las que se marcan rasgos tales como nombres, citas bibliográficas, abreviaturas, documentación del texto, etc. En cuanto al etiquetado opcional, se utiliza para notar el aparato crítico, fechas, transcripción de fuentes, enlaces web, etc.

¹³⁶ Un “esquema” es un sistema de definición de la estructura de un documento XML, basado en el lenguaje XML. El objetivo es, por tanto, el mismo que el de la DTD, pero aquél es más flexible y no exige desarrollar ningún software especializado para procesarlo.

Se ofrece a continuación, a modo de ejemplo, la DTD implementada por TEI para marcar diccionarios:

```
<!-- TEI P4 DTD. Generated 2004-07-15T16:23:34-04:00 by odd2dtd.xsl -->

<!-- 12.1: Base tag set for printed dictionaries-->
<!--
** Copyright 2004 TEI Consortium.
** See the main DTD fragment 'tei2.dtd' or the file 'COPYING' for the
** complete copyright notice.
-->
<!--First we embed the default text structure.-->
<![%TEI.singleBase;[
<!ENTITY % TEI.structure.dtd PUBLIC '-//TEI P4//ELEMENTS Default Text
Structure//EN' 'teistr2.dtd' >
%TEI.structure.dtd;
]]>
<!--Now we define the dictionary-specific material.-->
<!-- 12.2.1: Dictionary entries and their structure-->
<!ENTITY % superEntry 'INCLUDE' >
<![ %superEntry; [

<!ELEMENT %n.superEntry; %om.RO; (((%n.form;)?, (%n.entry;)+)|
%n.dictScrap;)>
<!ATTLIST %n.superEntry;
    %a.global;
    %a.entries;
    TEIform CDATA 'superEntry' >
]]>
<!ENTITY % entry 'INCLUDE' >
<![ %entry; [

<!ELEMENT %n.entry; %om.RO; ( %n.hom; | %n.sense; |
%n.dictionaryTopLevel;
    | %m.Incl; )+>
<!ATTLIST %n.entry;
    %a.global;
    %a.entries;
    TEIform CDATA 'entry' >
]]>
<!ENTITY % entryFree 'INCLUDE' >
<![ %entryFree; [

<!ELEMENT %n.entryFree; %om.RO; ( #PCDATA | %m.dictionaryParts; |
    %m.phrase; | %m.inter; | %m.Incl; )* >
<!ATTLIST %n.entryFree;
    %a.global;
```

```

    %a.entries;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'entryFree' >
]]>
<!ENTITY % hom 'INCLUDE' >
<![ %hom; [

<!ELEMENT %n.hom; %om.RO; ( %n.sense; | %m.dictionaryTopLevel; )* >
<!ATTLIST %n.hom;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'hom' >
]]>
<!ENTITY % sense 'INCLUDE' >
<![ %sense; [

<!ELEMENT %n.sense; %om.RR; ( #PCDATA | %n.sense; |
    %m.dictionaryTopLevel; |
        %m.phrase; | %m.Incl; )* >
<!ATTLIST %n.sense;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    level CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'sense' >
]]>
<!ENTITY % dictScrap 'INCLUDE' >
<![ %dictScrap; [

<!ELEMENT %n.dictScrap; %om.RO; ( #PCDATA | %m.dictionaryParts; |
    %m.phrase; | %m.inter; | %m.Incl; )* >
<!ATTLIST %n.dictScrap;
    %a.global;
    TEIform CDATA 'dictScrap' >
]]>
<!-- end of 12.2.1-->
<!-- 12.3.1: The form group-->
<!ENTITY % form 'INCLUDE' >
<![ %form; [

<!ELEMENT %n.form; %om.RR; ( #PCDATA | %m.phrase; | %m.inter;
    | %m.formInfo; | %m.Incl; )* >
<!ATTLIST %n.form;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    type CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'form' >
]]>
<!ENTITY % orth 'INCLUDE' >
<![ %orth; [

```

```

<!ELEMENT %n.orth; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.orth;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    type CDATA #IMPLIED
    extent CDATA "full"
    TEIform CDATA 'orth' >
]]>
<!ENTITY % pron 'INCLUDE' >
<![ %pron; [

<!ELEMENT %n.pron; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.pron;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    extent CDATA "full"
    notation CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'pron' >
]]>
<!ENTITY % hyph 'INCLUDE' >
<![ %hyph; [

<!ELEMENT %n.hyph; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.hyph;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'hyph' >
]]>
<!ENTITY % syll 'INCLUDE' >
<![ %syll; [

<!ELEMENT %n.syll; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.syll;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'syll' >
]]>
<!ENTITY % stress 'INCLUDE' >
<![ %stress; [

<!ELEMENT %n.stress; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.stress;
    %a.global;
    TEIform CDATA 'stress' >
]]>
<!--(LBL is declared with USG, elsewhere.)-->
<!--Elements for morphological information:-->
<!ENTITY % gram 'INCLUDE' >
<![ %gram; [

```

```

<!ELEMENT %n.gram; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.gram;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    type CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'gram' >
]]>
<!ENTITY % gen 'INCLUDE' >
<![ %gen; [

<!ELEMENT %n.gen; %om.RR; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.gen;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'gen' >
]]>
<!ENTITY % number 'INCLUDE' >
<![ %number; [

<!ELEMENT %n.number; %om.RR; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.number;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'number' >
]]>
<!ENTITY % case 'INCLUDE' >
<![ %case; [

<!ELEMENT %n.case; %om.RR; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.case;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'case' >
]]>
<!ENTITY % per 'INCLUDE' >
<![ %per; [

<!ELEMENT %n.per; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.per;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'per' >
]]>
<!ENTITY % tns 'INCLUDE' >
<![ %tns; [

<!ELEMENT %n.tns; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.tns;
    %a.global;
    %a.dictionaries;

```

```

    TEIform CDATA 'tns' >
  ]]>
  <!ENTITY % mood 'INCLUDE' >
  <![ %mood; [

    <!ELEMENT %n.mood; %om.RO; %paraContent;>
    <!ATTLIST %n.mood;
      %a.global;
      %a.dictionaries;
      TEIform CDATA 'mood' >
  ]]>
  <!ENTITY % itype 'INCLUDE' >
  <![ %itype; [

    <!ELEMENT %n.itype; %om.RR; %paraContent;>
    <!ATTLIST %n.itype;
      %a.global;
      %a.dictionaries;
      type CDATA #IMPLIED
      TEIform CDATA 'itype' >
  ]]>
  <!-- end of 12.3.1-->
  <!-- 12.3.2: The gram group-->
  <!ENTITY % gramGrp 'INCLUDE' >
  <![ %gramGrp; [

    <!ELEMENT %n.gramGrp; %om.RR; (#PCDATA | %m.phrase; | %m.inter; |
    %m.gramInfo; | %m.Incl;)*>
    <!ATTLIST %n.gramGrp;
      %a.global;
      %a.dictionaries;
      TEIform CDATA 'gramGrp' >
  ]]>
  <!ENTITY % pos 'INCLUDE' >
  <![ %pos; [

    <!ELEMENT %n.pos; %om.RO; %paraContent;>
    <!ATTLIST %n.pos;
      %a.global;
      %a.dictionaries;
      TEIform CDATA 'pos' >
  ]]>
  <!ENTITY % subc 'INCLUDE' >
  <![ %subc; [

    <!ELEMENT %n.subc; %om.RO; %paraContent;>
    <!ATTLIST %n.subc;
      %a.global;
      %a.dictionaries;
      TEIform CDATA 'subc' >

```

```

]]>
<!ENTITY % colloc 'INCLUDE' >
<![ %colloc; [

<!ELEMENT %n.colloc; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.colloc;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    type CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'colloc' >
]]>
<!-- end of 12.3.2-->
<!-- 12.3.3.1: Definition text-->
<!ENTITY % def 'INCLUDE' >
<![ %def; [

<!ELEMENT %n.def; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.def;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'def' >
]]>
<!-- end of 12.3.3.1-->
<!-- 12.3.3.2: Translation information-->
<!ENTITY % trans 'INCLUDE' >
<![ %trans; [

<!ELEMENT %n.trans; %om.RO; ( #PCDATA | %m.phrase; | %m.inter; |
    %m.dictionaryParts; | %m.Incl; ) * >
<!ATTLIST %n.trans;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'trans' >
]]>
<!ENTITY % tr 'INCLUDE' >
<![ %tr; [

<!ELEMENT %n.tr; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.tr;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'tr' >
]]>
<!-- end of 12.3.3.2-->
<!-- 12.3.4: Etymologies-->
<!ENTITY % etym 'INCLUDE' >
<![ %etym; [

<!ELEMENT %n.etym; %om.RO; ( #PCDATA | %m.phrase; | %m.inter; |
    %n.usg; | %n.lbl;

```

```

| %n.def; | %n.trans; | %n.tr; | %m.morphInfo; | %n.eg;
| %n.xr; | %m.Incl; )* >
<!ATTLIST %n.etym;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'etym' >
]]>
<!ENTITY % lang 'INCLUDE' >
<![ %lang; [

<!ELEMENT %n.lang; %om.RR; %phrase.seq;>
<!ATTLIST %n.lang;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'lang' >
]]>
<!-- end of 12.3.4-->
<!-- 12.3.5.1: Examples and citations-->
<!ENTITY % eg 'INCLUDE' >
<![ %eg; [

<!ELEMENT %n.eg; %om.RO; ( %n.q; | %n.quote; | %n.cit; |
    %m.dictionaryParts;
    | %m.formPointers; )+ >
<!ATTLIST %n.eg;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'eg' >
]]>
<!-- end of 12.3.5.1-->
<!-- 12.3.5.2: Usage information-->
<!ENTITY % usg 'INCLUDE' >
<![ %usg; [

<!ELEMENT %n.usg; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.usg;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    type CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'usg' >
]]>
<!ENTITY % lbl 'INCLUDE' >
<![ %lbl; [

<!ELEMENT %n.lbl; %om.RO; %paraContent;>
<!ATTLIST %n.lbl;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    type CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'lbl' >

```

```

]]>
<!-- end of 12.3.5.2-->
<!-- 12.3.5.3: Cross References-->
<!ENTITY % xr 'INCLUDE' >
<![ %xr; [

<!ELEMENT %n.xr; %om.RO; ( #PCDATA | %m.phrase; | %m.inter; |
%n.usg;
        | %n.lbl; | %m.Incl; )* >
<!ATTLIST %n.xr;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    type CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'xr' >
]]>
<!-- end of 12.3.5.3-->
<!-- 12.3.6: Related entries-->
<!ENTITY % re 'INCLUDE' >
<![ %re; [

<!ELEMENT %n.re; %om.RO; ( #PCDATA | %n.sense; |
%n.dictionaryTopLevel;
        | %m.phrase; | %m.Incl; )* >
<!ATTLIST %n.re;
    %a.global;
    %a.dictionaries;
    type CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 're' >
]]>
<!-- end of 12.3.6-->
<!-- 12.4: Headword references-->
<!ENTITY % oRef 'INCLUDE' >
<![ %oRef; [

<!ELEMENT %n.oRef; %om.RO; EMPTY>
<!ATTLIST %n.oRef;
    %a.global;
    %a.formPointers;
    %a.dictionaries;
    type CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'oRef' >
]]>
<!ENTITY % oVar 'INCLUDE' >
<![ %oVar; [

<!ELEMENT %n.oVar; %om.RR; (#PCDATA | %n.oRef;)*>
<!ATTLIST %n.oVar;
    %a.global;
    %a.formPointers;
    %a.dictionaries;

```



```

        type CDATA #IMPLIED
        TEIform CDATA 'oVar' >
    ]]>
<!ENTITY % pRef 'INCLUDE' >
<![ %pRef; [

<!ELEMENT %n.pRef; %om.RO; EMPTY>
<!ATTLIST %n.pRef;
    %a.global;
    %a.formPointers;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'pRef' >
]]>
<!ENTITY % pVar 'INCLUDE' >
<![ %pVar; [

<!ELEMENT %n.pVar; %om.RR; (#PCDATA | %n.pRef;)*>
<!ATTLIST %n.pVar;
    %a.global;
    %a.formPointers;
    %a.dictionaries;
    TEIform CDATA 'pVar' >
]]>
<!-- end of 12.4-->
<!-- end of 12.1-->

```

Como se puede observar, el etiquetado es bastante completo, a la vez que complejo. De hecho, para un “no iniciado” puede llegar a resultar un *totum revolutum* de difícil comprensión. La información del diccionario se estructura en torno a doce apartados, que hacen referencia a distintos aspectos, tanto de la estructura del diccionario como de las características morfológicas y semánticas del léxico: “Dictionary entries and their structure” recoge la estructura fundamental del diccionario, es decir, las entradas del mismo, los sentidos que pueden tener los diferentes lemas, etc.; “The form group” proporciona información referente a la forma de los lemas, su ortografía, su pronunciación...; “Morphological information” describe el género, número, caso, etc., de las formas que incluidas en los lemas del diccionario; “The gram group” da una referencia gramatical a la posición que ocupa la forma dentro de la cláusula en la que aparece; en “Definition text” se marca la definición del lema; “Translation information” aporta una traducción del lema, en el caso de diccionarios bilingües; la etiqueta “Etymologies” ofrece la posibilidad de marcar información referente a la etimología del lema; “Examples and citations” recoge ejemplos o citas textuales que ayudan a entender la definición o traducción de un lema; en “Usage information” tienen cabida los

distintos usos semánticos de un lema; “Cross references” se utilizan para marcar el o los vínculos que mantienen distintas entradas lexicográficas como consecuencia de algún tipo de relación lingüística; el uso de “Related entries” queda restringido a entradas que se encuentran estrechamente relacionadas por formar una unidad semántica, como sucede, por ejemplo, con las locuciones verbales; en cuanto a “Headword reference”, marca una referencia entre distintos lemas y familias de palabras, etc.

La DTD de TEI ofrece, por tanto, un elenco de etiquetas, entre las cuales el lexicógrafo puede elegir las que considere más apropiadas para llevar a cabo el marcado que se propone. No tiene por qué utilizarlas todas, sino sólo aquéllas que cubran las necesidades del léxico que se va a marcar.

En principio, pudiera parecer que la lista de etiquetas que ofrece TEI es lo suficientemente amplia como para cubrir todas las necesidades de marcado de cualquier diccionario. Sin embargo, el planteamiento que se defiende en el presente trabajo excede los límites teóricos de las DTD propuestas por TEI, por cuanto se pretende un análisis especial de los textos, susceptible de proporcionar una información lexicográfica mucho más completa de lo que, hasta ahora, han aportado los distintos diccionarios de latín. De hecho, aun cuando se combinaran diferentes tipos de DTD (lexicográfica, lingüística, etc.) proporcionadas por TEI, haciendo uso del conjunto etiquetas propuesto por el citado TEI Pizza Chef, la DTD resultante seguiría siendo insuficiente para abarcar la información que se pretende codificar en el léxico que aquí se propone. Esto es así porque, a nuestro entender, la solución no pasa por incrementar el ya ingente número de etiquetas propuestas por TEI, sino por crear una nueva DTD que, con un número mínimo de etiquetas, sea suficiente para marcar la información lexicográfica de este nuevo modelo, información que TEI no contempla. Tal es la razón que me ha impulsado a prescindir de las recomendaciones de TEI y a ahondar en la investigación de la creación de una nueva DTD¹³⁷ que cumpla con los objetivos propuestos en este trabajo.

Los sistemas de marcado han ido evolucionando y han pasado de ser métodos de codificación de información tipológica (tipos de letras, párrafos, encabezados), a especializarse en el etiquetado de pasajes o citas concretas, con el objetivo de elaborar búsquedas que permitan la localización de un término dentro de su contexto. Ahora

¹³⁷ Para más información sobre DTD creada para el marcado del modelo lexicográfico que se propone en este trabajo *vid.* pp. 251-264.

bien, con el objetivo de abarcar con este marcado el mayor número de aspectos posibles (morfológicos, sintácticos, fonéticos, etc.), así como también para que el análisis o la lectura del documento resultante no se vean limitadas a un programa concreto, vio la luz SGML, un sistema de etiquetas que se adapta a una estructura homogénea determinada por el usuario. Con ello se evita la pérdida de información y se proporciona la capacidad de selección de la misma, según el fin que se pretenda. Dotado de una estructura arbórea, el estándar SGML, del que dependen lenguajes como HTML y XML, se define, no como un esquema de codificación, sino como una sintaxis o marco, dentro del cual se pueden definir etiquetas codificadoras. En dicho marco, XML se utiliza para el marcado tanto del fondo como de la forma de los documentos para los que se emplea. Dotado de etiquetas de apertura y de cierre, su función no es indicar cómo deben mostrarse los datos, sino qué son esos datos. Como es evidente, la extensión de este tipo de documentos y el elevado número de etiquetas que pueden llegar a manejar podría dar lugar a errores de marcado –fruto, por ejemplo, del solapado de etiquetas–, cuya consecuencia inmediata sería la pérdida de información. Para evitar estos errores, los documentos XML suelen manejar una DTD, que no es sino un documento de definición de etiquetas que se utiliza para validar el marcado del archivo XML. Dicho con otras palabras, una DTD es una gramática cuyo uso facilita el correcto marcado de un documento XML. En este ámbito de trabajo nació TEI, un proyecto internacional cuyo objetivo es definir un formato estándar para el libre intercambio de textos en formato electrónico del ámbito de las Humanidades, incluyendo, como es lógico, los propios de la Lexicografía. Pero el elenco de etiquetas, a pesar de ser amplísimo, resulta inadecuado para marcar la información lexicográfica que se propone en este trabajo de investigación, lo que obliga a arbitrar una vía alternativa. Antes, sin embargo, de explorarla es preciso concluir este recorrido por las herramientas informáticas de particular utilidad al servicio de la Lexicografía, haciendo referencia a las concordancias.

6.2.4. Concordancias electrónicas

Una concordancia es un manual que recoge, generalmente por orden alfabético, cada una de las apariciones de las palabras que aparecen en la o las obras de un autor,

acompañadas por parte de su contexto y seguidas por algún tipo de referencia al autor, la obra y la localización de la palabra en el texto¹³⁸.

Se trata de una herramienta de suma utilidad para el filólogo a la hora de elaborar análisis sintácticos, morfológicos, semánticos o estilométricos, puesto que, además de su localización en el texto, muestra también las palabras que preceden y siguen a cada aparición, información que puede llegar a ser relevante a la hora de analizar su comportamiento lingüístico. Por su parte, el contexto, tanto en la parte precedente como en la que sigue, queda restringido en toda la obra a un número concreto de palabras, el que se considere oportuno (*vid.* Figura 13).

Word	N.	Context	Word	Context	Li.
Glycerius Caesar Romae imperium tenens a Nepote Marcellini quondam patris sortis filo...	1	in	Portu urbis Romae ex Caesare episcopus ordinatus est et obit.	6	
Zeno imperator Verinae socrus suae et Basilisci fratris eius insidias circumventus cum Ari...	1	in	Isauricum tendit. regnum Zenonis Basiliscus tyrannus invast.	9	
Nepos, qui Glycerium regno pepulerat, Romae elevatus est imperator. Nepote Orestes pro...	1	in	imperium collocavit.	10	
Basiliscus tyrannus Marco filio suo Caesare Cacto, dum contra fidem catholicam Nestoria...	1	in	exilium missus est atque in oppidulo, quod Linnis in provincia Cappadociae dicitur, trusus ...	13	
PROCESSERUNT	1	in	oppidulo, quod Linnis in provincia Cappadociae dicitur, trusus Carne exstabit.	13	
PROFILAMMATUM	1	in	provincia Cappadociae dicitur, trusus Carne exstabit.	13	
PSALIENTIBUS	1	in	Luculano Campaniae castello exili poena damnavit. Hesperium Romanae gentis imperium...	14	
REDINTEGRATA	1	in	Theodolus presbyter	20	
REFUGIENTIUM	1	in	Coelesyria multa conscriptis claususque habetur.	20	
SATELLITES	1	in	Urbs regia per quadraginta continuos dies addiduo terrae motu quassata magnopere sese...	28	
SCHOLARICORUM	1	in	foro Tauri super cochlidem columnam posita conrui duobus fornicibus eiusdem conlapsis...	29	
SIMULATISQUE	1	in	villa occisus est.	32	
THESALIAEQUE	1	in	Illyricum properans dum inter suorum moventia plaustra progreditur, iacentis super carpe...	44	
ANTIGLISSIAM	1	in	nostros catholicos persecutio inportata est. nam exulatis di frugatisque plus quam trecent...	46	
COMMUTATIONEM	1	in	primo vocis suae exordio dedit.	47	
CONREGATORUM	1	in	religiosis Christi cultores supla scriptis consulis mense Februarii coeopt infligi.	53	
DECOLLATUSQUE	1	in	una tantum substantia adorandum adserunt Christum nec adulescent duas in Christo co...	60	
DECURRIBUS	1	in	Christo confitendas naturas.	61	
DISPOSITISQUE	1	in	Papyrio Isauriae castello capti decollatique sunt. capita eorum Constantinopolim adlata pra...	67	
HABITATORIBUS	1	in	Italiani telenit.	67	
MUNIFICENTIS	1	in	insula quae Panormum dicitur laqueo frangi praecipit.	74	
NICOPOLITANUM	1	in	Frygia iuxta Cottiaium civitatem undique confluit, ibique Lingis, segnis quidem pede, se...	74	
PERCUSSORIBUS	1	in	bello acerrimus a Romanis primus in proelio trucidatur, omnesque simul Isauri fugae dediti...	74	
PRODIGESQUE	1	in	proelio trucidatur, omnesque simul Isauri fugae dediti per montana asperaque loca Isauria...	78	
QUINGENTESIMO	1	in	Thracia confossus interit.	81	
SATISFACIENDI	1	in	Eutemium urbis episcopum sibi pro orthodoxorum fide viriliter resistentem profano manife...	88	
SUBSCRIPTIONE	1	in	exilium ductus est. locum Eufeni	97	
THESALIAEQUE	1	in	Isauria captus decollatusque est. caput eius Tarsum civitatem adlatum pro portis hastili fix...	104	
QUADROGENSIMUS	4	in	fuga aut in praecipio ripae fluminis interempta sunt. ibique Illyricana virtus militum perit, N...	104	
CAMELOPARDALAS	1	in	praecipio ripae fluminis interempta sunt. ibique Illyricana virtus militum perit, Nicastro, l...	113	
DEPASSIANORUM	1	in	eodem spectaculo cerealis parti adversae caerulae occultas praeparavit insidias. nam e...	113	
INTERFECTISQUE	1	in	vasis inclusa fictilibus eademque arma diversis pomis desuper cumulata sub theatri portic...	113	
ORULENTISSIMAM	1	in	incautos chives instar imbrum iaciuntur ensesque vibrantes in amicum inque vicinorum s...	113	
SEPTENTRIONALIS	1	in	amicum inque vicinorum sanguine olli suls curo percussoribus debacchantur. nuda et...	120	
SIMULATIONIBUS	1	in	Persae missi fuerant pugnaturi, iuxta Sylicum castellum cum lisdem Persis sine audacia c...	126	
CONPRESSIONIBUS	1	in	subsidium destinato.	126	
QUINGUAGESIMUS	1	in	hoc conflictu perdit et in Margo Humine enecatis, amissis praeterea plaustris in castella...	126	
RELIGIOSISSIMOS	1	in	castellum, quod Nato dicitur, cum paucis fugit. tanta in hoc lamentabili bello spes militum c...	126	
SEPTENTRIONALIS	1	in	hoc lamentabili bello spes militum cecidit, ut quantum apud mortales nequaquam potuerit r...	128	
SEPTINGENTESIMO	1	in	eodem loco, quo dudum Theodosii magni steterat, super immanem columnam in foro Tauri...	128	
CONSTANTINOPOLIM	6	in	circo facta est. miles ei armatus Obstitit.	131	
HIERSOLYMITANAE	1	in	Caesare	134	
TRANSVERBERATUS...	1	in	processibus commorante.	141	

Figura 13

La elaboración de este tipo de obras pasa por ser una labor en gran medida mecánica: se trata de recoger todas y cada una de las palabras que aparecen en un texto junto con sus respectivos contextos, clasificarlas y redactar la concordancia siguiendo el orden establecido. A diferencia de otras obras lexicográficas, no es necesario investigar sobre el significado de las unidades textuales. A cambio, obliga a dedicar una gran

¹³⁸ Sinclair (1991: p.170) define la concordancia como un listado de todas las ocurrencias de una palabra que aparecen en un *corpus*, acompañadas por su contexto..

cantidad de tiempo a comprobar que no se ha pasado por alto ninguna aparición y que los contextos son correctos. Los conocimientos lingüísticos que se requieren para la confección de estas obras no son demasiado complejos, particularidad ésta que, unida a la automatización del proceso, ha facilitado la incorporación de los ordenadores a estas tareas.

6.2.4.1. Qué es una concordancia electrónica. Los programas diseñados para la elaboración de concordancias tienen como objetivo generar una lista de frecuencia de palabras, esto es, proporcionar un cómputo del número de apariciones de cada una de las palabras que aparece en un texto. Esta lista o índice de palabras responde, por lo general, a un orden alfabético o al número de apariciones de las mismas. Las distintas formas léxicas aparecen acompañados por sus respectivos contextos. Para generar esta lista, el programa opera sobre un texto plano, esto es, desprovisto de toda codificación, con un tipo de fuente, tamaño y color estándar, sin notas, etc., del que va recogiendo cada una de las cadenas de caracteres que se encuentran entre dos espacios en blanco. Ese texto de partida recibe el nombre de *corpus*. A esta operación se añade la de la elección del número de palabras, que se situarán tanto a la izquierda como a la derecha de la cadena de caracteres, con el fin de que el usuario pueda ver el contexto en el que aparecen las formas léxicas recogidas en la concordancia. Por último, suele añadirse una referencia textual que identifica la cadena de caracteres dentro de la obra, según la línea, el verso, el párrafo, el capítulo, la sección, etc. en que aparece.

En principio, este tipo de programas deparan una ayuda inestimable para el lexicógrafo, que apenas tiene que emplear unos minutos en una labor –la separación de palabras, la elección de contextos, su clasificación y edición posterior– a la que antes se veía obligado a dedicar días, meses e, incluso, años, dependiendo de la envergadura y complejidad del texto lexicalizado. Ahora bien, la automatización de esta tarea requiere igualmente de un trabajo de revisión de los resultados obtenidos por parte del investigador, a fin de paliar los errores que se producen como consecuencia de las diferencias y discordancias existentes entre lo que el hombre considera una lengua y lo que el ordenador concibe como tal. Se trata de problemas, como por ejemplo, la unidad fraseológica mínima (el sustantivo *homines* al que se une la enclítica *-que* para formar *hominesque*, ¿se toma como una o dos palabras?) o el de los signos ortográficos (los guiones en la fusión de dos palabras, o los que indican una división de palabra al final de una línea y al principio de la siguiente), entre otros. A pesar de estos inconvenientes,

las ventajas, en términos de ahorro de tiempo y de precisión, de la concordancia electrónica con respecto a los métodos tradicionales están fuera de toda discusión.

Una vez realizada la concordancia, el usuario dispone de una estructura de datos sobre la que operar. A partir de este momento, se puede aplicar un sistema de búsquedas de *ítems* que contempla distintas opciones: según el programan, se puede especificar la unidad léxica exacta sobre la que se realizará la búsqueda, se puede determinar una cadena de caracteres que aparezca al inicio o al final del *ítem*, de modo que el programa devuelva todas las formas léxicas que cumplan dicha premisa (el uso de comodines del tipo “*”, que supone un número de caracteres indeterminado, antes o después de la cadena especificada, suelen ser de utilidad; también el recurso a “?”, que sustituye cualquier carácter), se puede ordenar una búsqueda avanzada, ya sea buscando una palabra en combinación con otra del contexto, ya buscando palabras con comodines, o eliminando posibles opciones (sería posible, por ejemplo, realizar una búsqueda de los contextos de una unidad “x” en los que aparezca la unidad “*y*”, lo que permitiría descartar aquellos contextos en los que no aparezca ninguna forma de “y” y sus variantes). Para este último tipo de búsqueda se puede determinar el número de palabras que entendemos que comprende el contexto, tanto a la izquierda como a la derecha de la unidad sobre la que se lleva a cabo la búsqueda.

El ahorro de tiempo en la creación de la concordancia y la precisión en las búsquedas de unidades léxicas no son las únicas ventajas que ofrece el uso de este tipo de software. La explotación de la concordancia electrónica va más allá, puesto que, una vez que el programa ha separado los *ítems* (*tokens*) que van a componer la concordancia, corresponde al usuario determinar el orden de presentación de aquellos, en función de los criterios que desee primar en la ordenación y selección de los mismos (alfabéticamente, por número de apariciones en el texto, por orden de aparición, por inicio de una cadena de caracteres, por final de una cadena de caracteres, por número de caracteres...). Es más, en el caso de que se haya realizado la concordancia a partir de distintos *corpora*, se puede fijar una ordenación que responda al número de textos en el que aparece cada *ítem*. Programas como *Concordance* o *WorldSmith* permiten incluso una agrupación de *ítems* en torno a una forma, considerada como su lema (lematización que puede realizarse de forma automática o manual). Se puede pormenorizar aún más los resultados y elaborar listas de unidades léxicas gramaticales vacías de contenido semántico, cuya frecuencia de aparición puede generar lo que se conoce en términos lingüísticos como “ruido”; nos referimos al uso abusivo de determinantes indefinidos, a

la aparición de onomatopeyas, de interjecciones o de unidades léxicas que sirven para reforzar, por ejemplo, la naturaleza de una afirmación o una interrogación, como sucede con el uso de determinadas conjunciones o partículas –en francés, la partícula *pas*, en latín, ocasionalmente, la conjunción *an*–. No todo el software desarrollado para la elaboración de concordancias proporciona esta posibilidad –*WorldSmith*, por ejemplo, sí la contempla–, pero los programas que así lo hacen brindan al lexicógrafo una herramienta de suma utilidad: esas listas suponen un material de apoyo importante de cara a la compilación posterior de diccionarios, en la medida que facilita sobremanera la tarea de determinar qué términos se consideran vacuos o prescindibles.

Una posibilidad alternativa de explotación de este tipo de programas pasa por la obtención de datos relativos a las llamadas colocaciones. Consiste este procedimiento en, una vez seleccionado un *ítem*, recoger las unidades léxicas que lo rodean, previo establecimiento del número de “palabras” que han de aparecer tanto a izquierda como a derecha de aquél., junto con su frecuencia de aparición. El análisis de este tipo de datos podría ayudar a deducir, por ejemplo, el comportamiento sintáctico de cada *ítem*, la frecuencia con que unas palabras acompañan a otras o la repetición de estructuras sintáctico-morfológicas, información que sirve para dilucidar usos de autor, de época, etc. En este sentido, la concordancia se revela como una herramienta de suma utilidad en los estudios de estilometría.

Como se ha podido apreciar, tanto las búsquedas como la ordenación de los *ítems* se pueden realizar de manera automática o bien ajustarse a criterios establecidos por el usuario. De manera análoga, la selección de los contextos en los que aparecen las unidades léxicas puede responder a un estándar, establecido previamente por el programa, o bien a las pautas que marque el usuario, pautas que permiten seleccionar el número de unidades que conforman el contexto en el que aparece el *ítem* o si dicho contexto se presentará a ambos lados del término, delante o detrás del mismo.

En lo que se refiere a su utilidad en recuentos estadísticos, lo programas de concordancias permiten recabar información sobre el número total de *ítem*, el índice de frecuencia de un mismo *ítem*, el número de palabras diferentes, el número de párrafos y de frases, la longitud de las palabras y el porcentaje de las mismas. Todos estos números pueden aplicarse tanto a un *corpus* como a varios *corpora*, en el caso de que se disponga de sus respectivas concordancias.

Una vez señaladas las ventajas que proporciona una concordancia electrónica de cara al estudio del léxico, conviene mencionar en este punto cuál podría ser su posible

aportación en la confección del modelo lexicográfico que aquí se propone. Si tenemos en cuenta que la concordancia opera en el eje sintagmático de la lengua, su objetivo es recoger las formas léxicas que aparecen en un *corpus* acompañadas de su contexto; esta herramienta podría utilizarse en una fase previa al etiquetado del texto, concretamente, en aquella en la que se lleva a cabo la individualización de las unidades léxicas que conformarán el diccionario, con sus respectivos contextos. Conviene tener presente, a este respecto, que en el modelo de diccionario que se propone los contextos adquieren una especial relevancia, puesto que en la mayoría de las ocasiones determinan el significado de la unidad lematizada a través de sus complementos (teoría del marco predicativo). Es, por tanto, totalmente necesario tener delante el contexto en el que aparece cada una de las apariciones léxicas para saber qué unidades la rodean y explicar así su comportamiento sintáctico-semántico. En nuestro caso, en lugar de utilizar un programa de concordancias, hemos empleado una base de datos implementada *ad hoc*¹³⁹, que cumplía, al fin y al cabo, el mismo cometido. A la vista de lo dicho hasta ahora, se impone la conclusión de que, si bien las concordancias electrónicas no son una *conditio sine qua non* para la elaboración de un léxico que aproveche el marco teórico que proporciona la Lingüística Funcional, sí constituyen una herramienta de gran ayuda y un material de apoyo excelente para el lexicógrafo.

Al mismo tiempo, no dejan de ser listas de palabras que obvian el resto de la información que se puede encontrar en un artículo lexicográfico.

¹³⁹ Como se ha mencionado más arriba, esta base de datos fue la herramienta utilizada en el proyecto de investigación de Tercer Ciclo para la obtención del DEA de M. Márquez, con el título *Marcellini Comititis Chronica. Léxico de formas verbales*, que se presentó en la Universidad Complutense de Madrid en 2004.

TERCERA PARTE

ESTUDIO DEL MODELO LEXICOGRÁFICO PROPUESTO

7. La Lexicografía de autor

Como se ha podido observar, la mayor parte de los sistemas analizados en el apartado anterior están orientados al establecimiento de redes de conocimiento semántico que es uno de los campos hacia los que se dirige la investigación lexicográfica. En este sentido, podemos afirmar que la Lexicografía Computacional, superada su consideración como praxis orientada a la informatización de diccionarios para ser leídos por ordenadores, se ha considerado actualmente como disciplina científica dedicada al establecimiento de redes internas de conocimiento semántica o sintáctico o morfológico gracias a las cuales los léxicos pueden convertirse en archivos digitales preparados para su explotación horizontal, entendiendo por tal la posibilidad que ofrecen al usuario de manejar al mismo tiempo distintos artículo lexicográfico con el objetivo de esclarecer las relaciones de las distintas unidades que componen un texto –previamente, se entiende, lematizado–. Nos encontramos ante lo que se podría considerar como una “Lexicografía Computacional 2.0”. Ahora bien, ¿basta únicamente con tener las herramientas informáticas que hagan posible la implementación de este tipo de sistemas? La respuesta es “no”. Se necesita algo más, una teoría lingüística capaz de responder a por qué un verbo *x* lleva un complemento *y* o por qué no es posible utilizar un adjetivo *a* con un sustantivo *b*: una teoría que deje claras las posibilidades de combinación entre las unidades lingüísticas, según criterios de tipo morfológico, sintáctico o semántico, y que sirva como gramática en la que se pueda sustentar el léxico informatizado.

Precisamente, el objetivo que se persigue en este apartado es analizar cuál es, a nuestro entender, el marco lingüístico ideal para el desarrollo de un léxico de autor como el que se propone en el presente trabajo. Para ello, se ha procedido de la siguiente manera: en primer lugar, se ha planteado un estado de la cuestión que atiende a los aspectos más representativos de la Lexicografía de autor; en segundo lugar, se han recogido y explicado los principios lingüísticos fundamentales que comprende el que consideramos como marco teórico idóneo para la elaboración de un diccionario de autor, a saber, la Gramática Funcional; en tercer lugar, se ha dado cuenta del modelo lexicográfico desde la perspectiva lingüística para pasar, finalmente, a ofrecer una exégesis del diccionario desde el punto de vista informático.

7.1. Estado de la cuestión

La mayor parte de las obras metalexicográficas que se ocupan del estudio de alguna de las áreas temáticas que comprende la Lexicografía teórica (historia de la Lexicografía, teoría general de la Lexicografía, praxis lexicográfica o finalidad de los diccionarios) contempla un apartado dedicado al estudio de los diferentes tipos de léxicos que tienen cabida dentro de esta disciplina. Diccionarios monolingües, bilingües, de autor, de sinónimos, de antónimos, enciclopédicos, escolares, gramaticales, etc. componen el elenco de obras que conforman la Lexicografía en su vertiente práctica. De todos ellos, el léxico de autor ha sido, quizá, uno de los modelos lexicográficos a los que menos atención se ha prestado, tanto en términos teóricos como prácticos, debido en parte a los –supuestamente– limitados resultados que desde el punto de vista de la investigación aporta el estudio parcial del léxico general de una lengua. Un diccionario de autor es un diccionario sincrónico que ofrece un testimonio único, puntual e histórico de ese sistema de codificación integral que es la Lengua. Es cierto, por ello, que un léxico de autor sólo puede ofrecernos un testimonio parcial de la totalidad del *corpus* literario. Sin embargo, en algunos círculos lexicográficos y lingüísticos se defiende la idea –no sin razón– de que ciertos autores representan el máximo exponente y el modelo a seguir de una lengua y su literatura, como sucedió en Alemania, a mediados del siglo XX, con Goethe (Umbach 1986, p.161). Así considerados, estos diccionarios resultan ser un referente a la hora de emprender un estudio sobre el sistema lingüístico en el que dichos autores se desenvuelven. Ahora bien, a la pregunta de si el hecho de que un diccionario de autor solo ofrezca un estudio parcial de la lengua debe ser razón suficiente para relegar a un segundo plano el estudio y la confección de los mismos, únicamente cabe responder que no, puesto que la Lexicografía de autor no deja de ser importante para los estudios de Lingüística y de Literatura general. En este sentido, su aportación puede llegar a ser relevante en la investigación en áreas tan dispares como la Lingüística sincrónica, la Lexicología, la Literatura comparada, la estilometría o los estudios de autoría, toda vez que puede arrojar luz y ayudar a clarificar cuestiones como, por ejemplo, el uso del léxico a lo largo de toda una obra, en una determinada época o en diferentes períodos. Más aún, el hecho de que la Lexicografía de autor se estructure en su vertiente práctica en diferentes tipos de diccionarios, esto es, índices, concordancias y léxicos, es un argumento más para defender su relevancia como entidad autónoma dentro de la Lexicografía. Entre estas tres clases de realizaciones lexicográficas hay

diferencias marcadas, como a continuación se señala: la primera de ellas, el “Índice”, es una lista de palabras que aparecen en un texto, ordenadas ya sea alfabéticamente, ya por frecuencia de aparición en aquél; para realizar esta clasificación se requieren ciertos conocimientos sobre distintas áreas de la Lingüística (Morfología, Fonética, Etimología, etc.), que resultan esenciales a la hora de resolver diversos problemas, como, por ejemplo, la homonimia. Frente al “Índice”, la “Concordancia” es un elenco de palabras que aparecen en un texto con sus respectivos contextos. El fin de este elenco es crear una relación sintagmática entre los distintos términos de un texto. Se trata, por tanto, de una tarea en cierto sentido automática¹⁴⁰, razón por la que no son necesarios los mismos conocimientos lingüísticos que se requieren en la confección de un índice. Por último, un “Léxico” es un vocabulario o lista de palabras lematizadas, seguidas de una explicación semántica relativa a su aparición en el texto. En un “Léxico”, como apunta D. Lara (1997, pp.19-20), la información que se aporta sobre un término se refiere tanto a su función dentro del texto como al rol que desempeña como unidad de un sistema lingüístico.

De los tres tipos de diccionario de autor, las “Concordancias” se han convertido en los últimos años en el género más cultivado –quizás tenga algo que ver en ello la crucial aportación de las Nuevas Tecnologías¹⁴¹–. En cuanto a los “Índices”, si a mediados de los años ochenta se podía decir, como hacía A. Alvar (1986, p.221), que un amplio número de autores latinos contaban con sus respectivos “índices”, en los últimos tiempos la producción de este tipo de diccionarios se ha visto ralentizada, en tanto que la elaboración de concordancias ha ido adquiriendo un peso y una presencia cada vez más sólidos. Por lo que respecta a los léxicos, la minuciosidad y el rigor puntilloso que se requiere en la confección de estas obras hace que de los tres tipos de diccionario de autor sea éste el menos cultivado¹⁴². Ahora bien, a pesar de no ser el género lexicográfico más popular, el interés que suscita un léxico de autor va más allá del conocimiento que puede proporcionar sobre el estilo de un autor, argumento éste que podría esgrimirse como razón primordial de su existencia y cultivo: un léxico de autor contribuye también al estudio del uso y la evolución del léxico a lo largo de su historia, puesto que ofrece unos modelos sincrónicos del estado de la lengua en unos períodos

¹⁴⁰ En la actualidad, existe una amplia oferta de software diseñado para acometer estas tareas. Sirvan como ejemplo los programas de análisis de *corpora* textuales WordSmith o Concordance.

¹⁴¹ *Vid.* nota anterior.

¹⁴² Para recopilar la lista de autores latinos para los que se dispone de una concordancia, un índice o un léxico *vid.* M. Conde Salazar - C. Martín Puente (1998, pp.59-77). También A. Alvar Ezquerro (1986, p.221).

concretos. Razones como las señaladas avalan, a nuestro juicio, la realización de este tipo de obras. Así, una vez establecida la pertinencia de tales trabajos, procede dar respuesta a una nueva cuestión: cómo realizarlos para sacar el máximo provecho de los mismos. Para ello, partimos del aserto de que detrás de cada léxico existe una teoría lingüística que en mayor o menor medida incide en la elaboración del mismo. Ahora bien, ¿qué teoría es la que puede proporcionar una mayor explotación del léxico? A nuestro entender, son los principios de la Lingüística Funcional los que aportan un marco teórico idóneo para el desarrollo de un modelo de léxico de autor, en tanto en cuanto plantean un análisis lo suficientemente exhaustivo de las relaciones que existen entre las diferentes unidades que conforman el discurso en los niveles semántico y sintáctico, lo cual, aplicado al ámbito de la Lexicografía, aboca a la confección de un diccionario cuyos artículos se entiendan no como entidades autónomas, sino relacionadas –y en algunos casos dependientes– entre sí. Esta conexión depara una explicación mucho más precisa del significado de determinados lemas y del uso de sus complementos, como se verá en la parte práctica de este trabajo.

Pasamos a continuación a explicar en qué consiste y cómo se puede llevar a cabo la aplicación del modelo lingüístico funcional a los léxicos de autor.

7.2. El diccionario de autor según la perspectiva funcional

Como se ha argumentado en el apartado dedicado a examinar la relación que existe entre Lingüística y Lexicografía, todo diccionario parte de una base teórica que sirve para organizar y enfocar la información de sus entradas. En este trabajo, el modelo de diccionario de autor que se propone sigue en gran parte las directrices marcadas por la escuela de la Gramática Funcional, que contempla el marco predicativo (el verbo y sus complementos obligatorios) como la unidad descriptiva por excelencia y que designa al predicado verbal como unidad fundamental del discurso. La razón principal por la que se ha optado por este modelo reside en el hecho de que, según estimamos, puede ofrecer un modelo de artículo lexicográfico lo suficientemente completo como para suplir las carencias que presentan otros diccionarios en la descripción de los diferentes usos semánticos, sintácticos y morfológicos, carencias que ya han sido señaladas anteriormente.

Se parte, por tanto, de la idea de que el verbo ocupa el lugar más alto en esa organización jerárquica que recoge las distintas unidades morfológicas de la lengua, seguido por el sustantivo, el adjetivo y el adverbio, categorías morfológicas a las que se

añade el pronombre, puesto que sustituye o especifica al elemento principal de un grupo nominal. Esto no quiere decir que el resto de unidades que componen el discurso, a saber, las preposiciones, las conjunciones y, en menor medida, las interjecciones, queden relegadas al olvido, debido a su menor trascendencia. Simplemente, su análisis no es tan completo como el del resto de unidades, por cuanto su papel sintáctico y semántico en el discurso no se considera esencial la mayor parte de las veces.

Una vez señaladas las unidades léxicas sometidas a estudio, es obligado analizar el entorno en el que éstas aparecen, para lo cual hay que determinar lo que los funcionalistas denominan Estado de las Cosas (EdCs), que responde a la codificación de la realidad que un autor realiza a través del discurso. Desde el punto de vista lexicográfico, el objetivo que se persigue es, tomando el texto, describir la realidad que en él se recoge dejando constancia de la relación que existe entre las distintas unidades que lo componen, para lo cual se utilizaran como medio de exposición los artículos lexicográficos que sirven para elaborar un diccionario de autor. Este tipo de léxico toma como base la descripción del verbo y de sus complementos, tanto obligatorios (argumentos) como omisibles (satélites), es decir, la explicación de su o sus marcos predicativos. Para llevar a cabo esta tarea de una forma rigurosa y objetiva, consideramos indispensable la especificación de la función semántica¹⁴³ de los argumentos que delimitan cada uno de los marcos predicativos, una información que se ve complementada al mismo tiempo por la caracterización léxica¹⁴⁴ de todos los sustantivos, así como la de los adjetivos y pronombres. Se trata de un trabajo que, hasta el momento, no hemos observado en ningún diccionario y que, a nuestro juicio, y como luego explicaremos más detalladamente, depara resultados sustanciosos desde los puntos de vista semántico y sintáctico: no sólo se aporta el significado de una unidad, sino también la función que realiza dentro del discurso y su naturaleza, dato éste que, como se verá en algunos ejemplos, puede llegar a delimitar su funcionalidad.

Se ha hablado de verbos, sustantivos, adjetivos y pronombres, pero, ¿qué sucede con los adverbios, conjunciones, preposiciones e interjecciones? En estos casos, lo relevante de la información es, aparte de su significado, su relación con las unidades

¹⁴³ La función semántica hace referencia a la relación que los diferentes argumentos del predicado mantienen con este último: el que controla la acción, el que sufre la acción, el argumento sobre el que se expresa un estado, la entidad a la que se transfiere algo, etc.

¹⁴⁴ La caracterización léxica de los argumentos hace referencia a su naturaleza +animal, -animal, +humana, -humana, +concreta, -concreta, etc.

léxicas mencionadas antes, especialmente cuando forman parte de los argumentos de un predicado verbal.

A toda esta información se han añadido, como no podía ser de otra forma en el caso de un diccionario de autor, las referencias textuales para cada uno de los *ítems* de los artículos lexicográficos.

Una vez ha quedado claro que en el modelo lexicográfico propuesto se concede especial importancia a la relación que mantienen las entradas que lo componen, el siguiente paso consiste en idear un soporte que sea capaz de materializar dichas relaciones y de sacar de ellas el máximo provecho, toda vez que la tradicional impresión en papel carece y hace inviable el dinamismo que requiere este proyecto. A tales efectos, la aportación de las Nuevas Tecnologías se torna fundamental: para tal efecto se postula el empleo del lenguaje XML, un sistema de marcado flexible y por ello, muy adecuado, tanto para generar etiquetas *ad hoc* como para establecer esos enlaces entre las unidades del léxico a los que se ha hecho mención. El empleo de un lenguaje de marcado como XML proporciona la posibilidad de un recorrido horizontal, y no vertical, como ha venido siendo práctica habitual en la práctica diccionarística (salvo excepciones, como el diccionario “on line” de la RAE, en el que de forma eventual se han establecido vínculos entre distintas entradas¹⁴⁵ o, en el caso del latín, el diccionario *L&S* que proporciona el portal del Mundo Clásico *Perseus*, ya mencionado en otra sección de este trabajo¹⁴⁶). Su utilidad, en este sentido, es doble: por un lado, sirve para esclarecer la relación que existe entre las unidades léxicas y su función semántica dentro del marco predicativo (el verbo y sus argumentos, el sustantivo y su modificador semántico, la preposición y la unidad que compone su régimen); por otro lado, marca la relación que se da entre la unidad y su posición en el texto (estableciendo, para ello, un vínculo entre la unidad del artículo lexicográfico y su ubicación en el texto). Los resultados suponen un enriquecimiento semántico en la descripción de los lemas, que supera a la de cualquier otro diccionario de autor. Dicha descripción alcanza un nivel máximo de rendimiento en la versión electrónica del léxico, ya que ésta habilita un sistema de búsquedas más complejas y potentes, capaces de operar sobre la totalidad de los datos, y siguiendo muy diversas modalidades de orden fijadas por el usuario .

Tras esta breve introducción que muestra a grandes trazos cuál ha sido el objetivo de este trabajo y las razones tanto de la aplicación de los principios teóricos de la

¹⁴⁵ Dirección web: <<http://lema.rae.es/drae/?val=>>> [Consulta: 18/06/14].

¹⁴⁶ Sobre *Perseus* vid. pp.166-167.

Gramática Funcional, como del uso de un lenguaje de marcado, como es XML, para la confección de un diccionario de autor, procedemos a continuación a ofrecer una explicación detallada del modelo en cuestión.

7.2.1. Exégesis del modelo lexicográfico propuesto

La aplicación de los principios teóricos defendidos por la Gramática Funcional a la elaboración de un léxico obliga a considerar el verbo como elemento principal en torno al cual giran la mayor parte de los lemas que contiene el diccionario, especialmente aquellos constituyentes que se denominan obligatorios (argumentos). Dichos constituyentes, con su comportamiento sintáctico y semántico en el texto, describen lo que se conoce como marco predicativo, que determina la valencia cuantitativa y cualitativa del predicado, así como su significado. De hecho, en caso de que la semántica del predicado varíe, lo hará también su valencia cualitativa o cuantitativa, dando lugar, por tanto, a un nuevo marco predicativo.

Por otra parte, junto a estos constituyentes obligatorios se pueden encontrar, como es sabido, otros considerados omisibles o facultativos (satélites), esto es, aquellos que complementan el significado del predicado, pero de los que se puede prescindir. En este caso, su relación con el predicado verbal no ayuda a discernir diferentes significados, razón por la que no es necesario establecer un enlace entre éstos últimos y el verbo.

Consideremos ahora un ejemplo de argumento y de satélite, tomado del léxico de la obra Diego de Muros, *El humanismo cristiano en la Corte de los Reyes Católicos: las "Consolatorias" latinas a la muerte del Príncipe Juan de Diego de Muros*, Bernardino López de Carvajal, García de Bovadilla, Diego Ramírez de Villaescusa y Alfonso Ortiz, elaborado conforme al modelo aquí propuesto para ilustrar su funcionamiento y capacidades. En DMP3.1, *Postera autem die...febris quedam...invasit*, el sustantivo *febris* funciona como primer argumento del verbo *invasit*. Su existencia –que no su presencia, que no es obligatoria cuando el contexto es lo suficientemente claro como para que el receptor del texto recupere ciertos elementos sintácticos– es preceptiva, puesto que expresa la Causa o la Fuerza que origina la acción verbal, mientras que la información que aportan los términos *Postera die* para la comprensión del texto no se considera relevante desde el punto de vista sintáctico y semántico, razón por la que se podría prescindir de dichos términos sin que eso afectase al funcionamiento del verbo. Es lo que en términos de la Gramática Funcional se considera un satélite verbal.

Como es lógico, en un diccionario de autor no pueden faltar el resto de unidades léxicas, al margen de que no giren en torno al predicado verbal (nos referimos a las que realizan la función designada tradicionalmente como aposición, a las interjecciones, a los vocativos, etc.).

El modelo de léxico que se propone aquí busca enriquecer sustancialmente la información que hasta ahora se aportaba en los léxicos de autor, puesto que, junto a la información tradicional que contienen las entradas de dichos diccionarios, a saber, el lema, las formas, los significados, la información morfológica y las referencias textuales, ahora es posible especificar cuál es o cuáles son los posibles marcos predicativos para cada uno de los verbos, las funciones semánticas de sus argumentos y la naturaleza de estos argumentos. Este resultado se consigue después de realizar un análisis minucioso (semántico, sintáctico y morfológico) del texto, y de determinar el o los posibles significados de cada uno de los predicados y su valencia argumental. Sirva el siguiente ejemplo para ilustrar lo dicho: en el caso del lema *accipio*, *-cipere*, *-cepi*, *-ceptum*, una vez examinadas las diferentes formas con las que aparece en el texto (fundamentalmente, como Participio de Perfecto y como Presente de Indicativo), se llega a la conclusión de que desde el punto de vista semántico este predicado presenta dos acepciones diferentes, “recibir” y “tomar”, cada una de las cuales requiere la intervención de dos argumentos que responden a las funciones semánticas de Paciente y Receptor, en la primera de las acepciones, y Agente y Paciente, en la segunda. El resultado es, por tanto, un predicado bivalente que presenta dos marcos predicativos diferentes, en consonancia con su doble estructura semántica.

Esta nueva forma de entender el diccionario de autor rompe con la visión tradicional que se tenía del mismo: ya no nos encontramos ante una mera lista de palabras de las que se aporta una información puntual, a saber, el lema, el significado, la información morfológica y la referencia textual. El léxico de autor que se propone ha dejado de ser un diccionario “vertical” en el que cada entrada lexicográfica es una unidad autónoma e indiferente al resto de las entradas. Se ha pretendido, por el contrario, elaborar un diccionario “horizontal”, en el que la mayor parte de las entradas se encuentren relacionadas entre sí. Por ejemplo, la entrada *facio*, *facere*, *feci*, *factum*, aparece en el diccionario con el significado de “hacer” porque contiene un primer argumento que realiza una función de Agente con la caracterización semántica de +animado, y un segundo argumento que realiza la función de Causa-Fuerza con la

caracterización de -animado¹⁴⁷, argumentos que también aparecen en el léxico y con los que se ha establecido un vínculo. Es aquí es donde radica, precisamente, el concepto de “horizontalidad”, puesto que a partir del artículo lexicográfico del verbo se obtiene información referente a aquellas unidades que se encuentran en estrecha relación con éste y que interfieren en su significado. El diccionario deja de ser un manual lexicográfico compuesto por unidades independientes (entradas), para convertirse en una herramienta lingüística que se puede recuperar, con una sola búsqueda, información sobre distintos lemas: en el caso de *facio*, sobre el mismo verbo, sobre su sujeto y sobre su objeto.

La labor del lexicógrafo, por tanto, no se limita, en este modelo, única y exclusivamente a recoger una lista de palabras y a aportar su significado. Ha de dar cuenta de las relaciones que mantienen entre sí las unidades del texto, relaciones que condicionan sus significados. Para llevar a cabo esta labor con perspectivas de éxito, se requieren ciertos conocimientos lingüísticos en los niveles sintáctico, semántico, morfológico y fonético de la lengua. Y es en este punto donde se hace más necesaria la colaboración conjunta entre lingüistas y lexicógrafos. En efecto, corresponde a los primeros la revisión del análisis textual, necesario para aprobar o corregir las decisiones que deben tomarse en el momento de estructurar los lemas del diccionario. Son ellos quienes, por ejemplo, determinan si en un pasaje concreto el predicado *facere* contempla dos o tres argumentos, cuál es la naturaleza léxica de los mismos y cuál es el significado del verbo. Se requiere, por tanto, su implicación en labores diccionarísticas, así como el reconocimiento de los lexicógrafos a la labor de los primeros. Afirmamos, pues, que la relación que existe entre Lexicografía y Lingüística es mucho más estrecha de lo que se ha querido ver durante décadas de investigación.

Sirva como ejemplo de lo que se acaba de decir el modelo de diccionario que se presenta en este trabajo: antes de llevar a cabo la lematización, fue preciso llevar a cabo un análisis sintáctico del texto que proporcionara los valores de argumento y satélite para los predicados. Ésta fue, sin duda, una de las tareas más complicadas, puesto que hubo que distinguir de la forma más clara posible los constituyentes obligatorios y omisibles, para luego, una vez quedasen claras las relaciones que existían entre las distintas unidades léxicas, estructurar el diccionario de una forma adecuada y correcta con vistas a su explotación. Ciertamente es que, a este respecto, S.C. Dik (1997, pp.I, 76, 86-

¹⁴⁷ Explicado según la perspectiva de la Gramática Tradicional, los dos argumentos hacen referencia al Sujeto y al Objeto que realizan y sufren respectivamente la acción verbal.

90 y 225-232) establece una serie de criterios que sirven para identificar argumentos frente a satélites:

- Los primeros son necesarios, esto es, deben aparecer en todo uso de un verbo, frente a los segundos, cuya función sintáctica es prescindible.
- La función semántica de los argumentos viene determinada por el verbo, frente a los satélites, cuyo significado puede variar sin implicar cambio semántico alguno en el verbo.
- La posibilidad de actualización léxica de los argumentos queda restringida por el predicado, frente a los satélites, que no tienen tal dependencia.

Sin embargo, como argumenta H. Pinkster en *Sintaxis y Semántica del latín* (1995, pp.8-14), no son pocas las dificultades a las que se enfrenta el lingüista a la hora de discernir los complementos obligatorios de un predicado verbal y los omisibles. Entre los que menciona el experto holandés, destacan los siguientes:

- La ausencia de hablantes nativos que proporcionen testimonios vivos sobre los distintos usos de la lengua en el nivel oral.
- La ambigüedad del contexto: si bien es cierto que el entorno en el que aparece un predicado verbal debe ser suficiente para deducir aquellas unidades del discurso que no aparezcan y que se consideren imprescindibles para entender el significado de dicho predicado, en ocasiones nos encontramos con que ese contexto no es lo suficientemente claro o preciso. Es lo que algunas gramáticas denominan “usos absolutos” de los predicados.
- La relación entre los distintos significados de un verbo y sus valencias: no es habitual, aunque puede suceder, que un predicado presente diferentes marcos predicativos sin por ello tener diferentes valencias, como consecuencia de, por ejemplo, la evolución semántica del término.
- El problema de la reducción de valencias en la voz pasiva: en el caso de que el autor no especifique el Agente o Causa, difícilmente se puede recuperar esta información a través del contexto, lo que puede dar lugar a equívocos en el momento de definir la valencia del predicado en cuestión.
- El objeto interno (conocido como “extensión de la valencia”), es decir, la ampliación de la valencia de un predicado de una posición a dos posiciones

mediante la inclusión de un complemento con el que está relacionado morfológicamente. Así ocurre, por ejemplo, con los predicados de una posición “soñar” y “comer” en las sentencias “anoche soñé” / “anoche soñé un sueño maravilloso” y “ayer comí” / “ayer comí comida buena”.

Si bien todo parecen dificultades, el mismo H. Pinkster (1995, p.14) propone un procedimiento que, aun con limitaciones, puede servir para esclarecer la condición de omisible o no de un constituyente predicativo. En su opinión, un constituyente se podría calificar de omisible cuando al prescindir del mismo:

1. La oración es gramatical.
2. El significado léxico de los elementos que permanecen no varía.
3. Las relaciones semánticas entre los elementos que restan permanecen inalterables.

Si ni siquiera así se tiene certeza de que el constituyente sea omisible, se puede recurrir, siempre según Pinkster (1995, pp.14-15), a la prueba de “hacer”: dada la proposición “Juan estaba comiendo un bocadillo ansiosamente”, la eliminación de los constituyentes “un bocadillo” y “ansiosamente” no conlleva una falta de gramaticalidad en la proposición, de lo que se podría deducir que nos encontramos ante dos constituyentes omisibles. Sin embargo, si sustituimos el verbo “comer” por “hacer”, observamos que el constituyente “ansiosamente” puede eliminarse, pero no sucede lo mismo con el constituyente “un bocadillo” (“Juan estaba comiendo” > “Juan lo hacía ansiosamente” / “Juan estaba comiendo” > “Juan lo hacía un bocadillo”), de donde se colige que la relación de “un bocadillo” y de “ansiosamente” con el predicado “comer” no es la misma, pues la relación del constituyente “un bocadillo” es mucho más estrecha. A pesar de todo, el propio Pinkster concluye reconociendo que esta prueba no es del todo certera, puesto que en latín el verbo *facere* no presenta un comportamiento análogo al del español “hacer”.

A la postre, el lingüista holandés afirma que las observaciones basadas en el cálculo estadístico de apariciones de un predicado en un *corpus* son el único método que aporta las suficientes garantías para discernir la naturaleza obligatoria u omisible de un constituyente en referencia a un predicado.

A las dudas de Pinkster se unen las reticencias de otros lingüistas remisos a admitir tipo alguno de pauta o procedimiento que sirva para establecer de manera irrefutable el carácter obligatorio u omisible de un constituyente. Tal es el caso de J. de la Villa (2003, pp.22-30), que refuta cada uno de los criterios propuestos por S.C. Dik para diferenciar un argumento de un satélite:

- En lo que se refiere a la necesidad de la presencia de los argumentos, tanto la elipsis como los usos absolutos de los verbos ponen en duda su obligatoriedad.
- En cuanto a la restricción semántica de los complementos obligatorios impuesta por el predicado, se observa que, en ocasiones, la función semántica de determinados argumentos está determinada no sólo por el predicado, sino también por las características léxicas y funcionales de otros complementos obligatorios. Así ocurre, por ejemplo, con el predicado *aspicio*, cuyo primer argumento, en el caso de que se trate de una entidad animada, permite que el segundo argumento haga referencia tanto a una entidad animada como a una inanimada, mientras que, si ese primer constituyente obligatorio de *aspicio* es una entidad inanimada, el segundo constituyente obligatorio se referirá única y exclusivamente a entidades inanimadas¹⁴⁸.
- Por lo que respecta a las restricciones léxicas de los argumentos, éstas no son, en modo alguno, una norma: los verbos de percepción y sentimiento del tipo “ver” y “querer” no contemplan ningún tipo de restricción léxica en cuanto a sus argumentos; el afectado por dicho evento podría ser una entidad animada o inanimada, una concreta o abstracta, etc.

Con respecto a la prueba del verbo “hacer”, también propuesta por Pinkster, J. de la Villa (2003, p.30) argumenta que ni siquiera este procedimiento ofrece resultados definitivos, puesto que sólo es válido para aquellos predicados que tienen la misma valencia cuantitativa y cualitativa que el verbo “hacer”, así como sus mismas restricciones léxicas.

En resumidas cuentas, ninguna prueba ofrece criterios certeros de fiabilidad sin margen de error. Ahora bien, el modelo lexicográfico aquí planteado podría facilitar ese

¹⁴⁸ Por no hablar de las restricciones morfológicas, puesto que, en el primer caso, el segundo argumento podría estar representado por un acusativo o una preposición *ad* seguida de acusativo, mientras que, en el segundo caso, se restringe el uso al acusativo como única forma de expresión de ese segundo argumento o constituyente obligatorio.

método basado en estadísticas al que Pinkster hacía mención, puesto que sirve para recoger y procesar toda la información referente al número y naturaleza de los constituyentes de un predicado aparecidos en la o las obras de un autor, esto es, en un *corpus* determinado.

De todas formas, la mera y exclusiva recogida masiva de información no soluciona todos los problemas, ya que, como argumentan los editores de la obra *Praedicativa. Complementación en griego y latín* en su presentación (Baños *et alii* 2003, p.10), “en las numerosas y a veces monumentales obras lexicográficas –diccionarios, índices, léxicos– dedicadas a describir el léxico de estas dos lenguas (el latín y el griego) se pueden encontrar prolijas informaciones sobre las posibilidades de complementación de cada término, lo que correspondería a la primera fase descriptiva señalada más arriba. Sin embargo, estas descripciones plantean serios problemas metodológicos y teóricos”. Los problemas metodológicos a los que se hace mención son, principalmente, las descripciones poco exhaustivas y la falta de organización en los criterios de exposición de las mismas. A este respecto, el modelo de diccionario de autor que aquí se propone intenta solventar en la medida de lo posible los problemas observados en otros diccionarios de latín. Para ello es imprescindible poner especial cuidado en las fases de análisis del texto, recogida de información y estructuración de la misma. Sin olvidar, por supuesto, que la envergadura de un léxico de autor y el alcance de sus datos cambia sustancialmente con respecto a un léxico general. No es menos cierto, en cualquier caso, que el análisis exhaustivo de los predicados verbales que se ha realizado proporciona una descripción de sus componentes caracterizado por su grado alto de precisión, por cuanto conjuga los niveles sintácticos y semánticos del verbo: se aporta la caracterización léxica de los argumentos (+/- animado o +/- concreto, etc.) y el caso en el que aparecen, la valencia de los predicados verbales, la función semántica de sus componentes obligatorios (Paciente, Agente, Cero, Atributo, etc.), la caracterización léxica de los adjetivos (epíteto, deíctico, numerador, etc.) y de los pronombres (específico o no específico), así como las relaciones que existen entre los distintos elementos (en el caso, por ejemplo, de un verbo o de un adjetivo que rijan un sintagma preposicional o sustantivo determinado, junto con su casuística, etc.).

Este modelo de léxico de autor se puede considerar, por tanto, una herramienta útil para paliar esos problemas metodológicos de falta de exhaustividad para el estudio de los marcos predicativos a los que el profesor J. de la Villa hace alusión, para lo cual se

hace necesaria una correcta descripción de los elementos que intervienen en la predicación.

Considerada desde la perspectiva léxica, la tarea desarrollada en este trabajo consiste fundamentalmente en proponer un nuevo modelo de diccionario de autor que cubra las carencias que hoy en día todavía presenta este tipo de léxicos. Como es lógico, el modelo ha sido probado aplicándolo a un texto, lo que ha obligado a tomar ciertas decisiones en cuanto a la descripción tanto de los marcos predicativos como de las entidades que forman parte de los mismos, decisiones que, desde luego, son argumentables y discutibles, desde el punto de vista del lingüista. Al fin y al cabo, el objetivo del trabajo no es otro que proponer una nueva herramienta lexicográfica cuya información sea útil para diferentes áreas de la Filología, gracias en gran medida a las posibilidades tecnológicas que ofrece la informática.

Confiamos en que, a tenor de lo expuesto en las páginas precedentes, se perciba con claridad la necesidad de un trabajo de naturaleza lingüística previo a la confección del léxico.

7.2.2. La descripción de los predicados verbales: funciones semánticas de los argumentos, un rasgo a tener en cuenta en la descripción del léxico

Según S.C. Dik, los argumentos de un predicado verbal pueden desempeñar las siguientes funciones semánticas: *Agent, Positioner, Force, Processed, Zero, Goal, Recipient, Location, Direction, Source, Reference* (1997, pp.118-121). Estas funciones semánticas han sido adaptadas a la tipología de lo que S.C. Dik denomina *State of Affairs (SoAs)*¹⁴⁹, en sus dimensiones de control, dinamismo, y experiencia¹⁵⁰. Las cinco funciones iniciales hacen referencia al primer argumento del marco predicativo, mientras que las restantes se refieren al segundo y al tercer argumento. Como observa Siewierska (1991, pp.67-70), siguiendo al lingüista holandés, las funciones *Processed, Zero, Goal* y *Recipient* pueden verse duplicadas con la aparición adicional de un experimentador.

¹⁴⁹ Traducido como “Estado de las Cosas”, Siewierska define el concepto de la siguiente manera: “An SoA designates the conception of something that may be the case in some World. Significantly, SoAs are taken to represent not patterns of experience as they exist in the real World, but rather the codified view of reality built into the grammar of a language” (1991, p.43).

¹⁵⁰ Para profundizar sobre este tema, *vid.* S.C. Dik (1997, pp.105 ss.); A. Siewierska (1991, p.43); D. García Velasco (2003, pp.119-130).

H. Pinkster (1995, pp.19-20), aun basándose igualmente en S.C. Dik, propone, sin embargo, un sistema mucho más sencillo, en el que identifica las siguientes funciones semánticas para los diferentes argumentos:

- Cero (entidad que se ve envuelta en un estado).
- Agente (entidad que controla una acción).
- Paciente (entidad que sufre el efecto de una acción o proceso).
- Causa (entidad origen de una acción o proceso).
- Receptor (entidad a la que se transfiere algo o alguien).
- Destinatario (entidad a la que va dirigido algo o alguien).
- Dirección (rumbo que sigue una entidad en movimiento).
- Ubicación (lugar en el que se sitúa una entidad).

Tales han sido, de hecho, las etiquetas utilizadas en nuestro léxico de autor para marcar la función semántica que desempeñan los argumentos dentro del marco predicativo al que pertenecen, un sistema al que hemos añadido tres funciones más:

- Atributo (cualidad o propiedad de una entidad).
- Predicativo (cualidad o propiedad de un predicado).
- Origen (principio o raíz de una entidad).

A su vez, la función de Causa ha sido complementada con la de Fuerza, definida como una entidad sin posibilidad de control, instigadora de una acción o proceso.

Veamos varios ejemplos de lo expuesto hasta ahora extraídos de nuestro léxico:

- a) El predicado *abdicare*, bajo la forma *abdicaret*, presenta un marco predicativo trivalente con el significado de “alejarse de”. La proposición *a terrenis se abdicaret* (DMP12.3) se analiza de la siguiente forma:

abdicaret: Argumento 1º (Nom) [¹⁵¹] <Agente>
Argumento 2º (Acu) [*se*] <Paciente>

¹⁵¹ Sujeto elíptico. La elipsis de determinados constituyentes obligatorios cuya información se recupera a partir del contexto ha sido ya mencionada en el apartado dedicado a las diferencias entre argumentos y satélites. *Vid.* p.231.

Argumento 3° (SPrep) [*a terrenis*] <Ubicación>

- b) El predicado *aequare*, bajo la forma *aequet*, presenta un marco predicativo trivalente con el significado de “comparar”. La proposición *quem nostra etas illis priscis nascentis ecclesie filiis non injuria equet* (DMP16.3) se analiza de la siguiente forma:

aequet: Argumento 1° (Nom) [*aetas*] <Causa_Fuerza>

Argumento 2° (Acu) [*quem*] <Paciente>

Argumento 3° (Dat) [*filiis*] <Destinatario>

- c) El predicado *apparere*, bajo la forma *apparuit*, presenta un marco predicativo bivalente con el significado de “mostrarse”. La proposición *per illa regnorum et dominorum moderatrix ... apparuit* (DMP20.4) se analiza de la siguiente forma:

apparuit: Argumento 1° (Nom) [] <Agente>

Argumento 2° (Nom) [*moderatrix*] <Predicativo>

- d) El predicado *manere*, bajo la forma *manebat*, presenta un marco predicativo bivalente con el significado de “permanecer en”. La proposición *in qua gravida Margarita ... manebat* (DMP22.1) se analiza de la siguiente forma:

manebat: Argumento 1° (Nom) [*Margarita*] <Agente>

Argumento 2° (SPrep) [*in qua*] <Ubicación>

- e) El predicado *profacere*, bajo la forma *profecti sunt*, presenta un marco predicativo bivalente con el significado de “dirigirse hacia”. La proposición *Abulam profecti sunt* (DMP23.1) se analiza de la siguiente forma:

profecti sunt: Argumento 1° (Nom) [] <Agente>

Argumento 2° (Acu) [*Abulam*] <Dirección>

- f) El predicado *dirigere*, con la forma *dirixerat*, presenta un marco predicativo trivalente con el significado de “dirigir”. La proposición *ad quem precipue sermonem diserta* (DMP9.1) se analiza de la siguiente forma:

dirixerat: Argumento 1º (Nom) [] <Agente>

Argumento 2º (Acu) [*sermonem*] <Causa_Fuerza>

Argumento 3º (SPrep) [*ad quem*] <Destinatario>

- g) El predicado *esse*, con la forma *est*, presenta un marco predicativo bivalente con el significado de “ser”. La proposición *nihil est in rebus humanis diuturnum* (2.4) se analiza de la siguiente forma:

est: Argumento 1º (Nom) [*nihil*] <Cero>

Argumento 2ª (Nom) [*diuturnum*] <Atributo>

La identificación tanto de los argumentos como de las funciones semánticas que éstos desempeñan en cada uno de los marcos predicativos supone, a nuestro juicio, una mejora en la descripción de los artículos lexicográficos. La información que se aporta es mucho más explícita y concreta, lo que ayuda a entender o, al menos, a discernir con mayor claridad las diferencias semánticas que existen entre las distintas acepciones de una misma entrada léxica. Por ejemplo, el verbo *contendere* (DMP3.3) aparece en el texto con los significados de “discutir” y “esforzarse en”. En la primera de las acepciones, el verbo aparece con un único argumento, el Agente de la acción, mientras que en la segunda acepción el verbo precisa de dos argumentos: por un lado, el Agente y, por otro lado, la Causa o Fuerza de la acción verbal.

La aplicación de este sistema de análisis lingüístico a la Lexicografía depara, pues, una mejora sustantiva en la descripción de los artículos lexicográficos, en tanto y en cuanto muestra de una manera más evidente las diferencias, no sólo semánticas, sino también sintácticas, que existen entre las diferentes acepciones del verbo. Habitualmente éste es, no olvidemos, uno de los elementos del léxico que más problemas suscita al redactar sus entradas en el diccionario. Pues bien, el modelo de léxico que aquí se propone permite explicar y mostrar las diferencias semánticas a través del cambio en la valencia cuantitativa, en la valencia cualitativa o en las funciones semánticas de los argumentos.

Señaladas las particularidades de la descripción de los predicados verbales de un léxico a partir de los preceptos de la Gramática Funcional, analizaremos a continuación el resto de unidades léxicas.

7.2.2.1. Tratamiento lexicográfico de las restantes unidades léxicas.

7.2.2.1.1. Sustantivos. Hasta el momento, los diccionarios de autor se han limitado, por lo general, a estructurar los artículos lexicográficos en torno a tres áreas de información: la semántica, la morfológica y la referencia textual. En el caso de los sustantivos, junto al significado de los lemas se recogían las diferentes formas morfológicas que aparecen en el discurso junto con su referencia textual. Esta información, que no deja de ser importante para estudios de índole lingüística, como, por ejemplo, la distinción de las valencias verbales, puede adquirir un valor mayor si, además de describir los usos morfológicos, ofrece al lector una “radiografía” de las características léxicas de los sustantivos, toda vez que, como se explica más adelante, la combinación de ambos tipos de información (morfología y caracterización léxica), supone un enriquecimiento semántico sin precedentes del diccionario, si se combina con el empleo de una herramienta informática como la propuesta en este trabajo: el usuario puede disponer, así, de un instrumento capaz de llevar a cabo búsquedas léxicas extremadamente completas. De ese modo, se hace posible una explotación a fondo de la riqueza léxica del texto.

Como sucedía con la descripción de los verbos, es necesaria una base teórica lingüística que sustente el modelo práctico, es decir, una teoría que dé razón de los criterios utilizados para describir las características léxicas de las unidades que forman parte este apartado, a saber, los sustantivos y los adjetivos.

Así pues, tomando como punto de partida la afirmación de J. de la Villa de que “la presencia de determinado tipo de léxico en una casilla condiciona las posibilidades de los términos que aparezcan en otras” (2003, p.43), se ha intentado enriquecer la información semántica de los lemas correspondientes a la categoría gramatical de los sustantivos por medio de su caracterización léxica, a fin de esclarecer, en la medida de lo posible, cómo puede dicha caracterización influir ocasionalmente en su relación con otras unidades del léxico (Jiménez Julia 1981, pp.327-328).

Para llevar a cabo esta tarea, se ha apelado como argumento teórico a la distinción que establece Lyons (1980, pp.387-388) entre entidades de primer, segundo y tercer orden. Dicha distinción responde a una categorización ontológica de todo aquello que existe en el mundo, de manera que, *grosso modo*, al margen de las dificultades que existen para trazar una línea precisa que permita perfilar lo que es un objeto físico discreto de lo que no lo es, cabe distinguir, siguiendo un orden jerárquico, entre personas, animales y objetos, elementos todos ellos pertenecientes a las entidades de primer orden. Ahora bien, partiendo de la idea de que esta clasificación es demasiado genérica, a pesar de que Lyons (1980, p.387)¹⁵² no esté de acuerdo con la distinción que los lingüistas han venido haciendo entre entidades humanas y no humanas para referirse a personas y al resto de seres animados, la caracterización léxica de los sustantivos que hemos aplicado a nuestro diccionario, sí recoge dicha diferenciación. Así pues, dentro de las entidades de primer orden hemos distinguido los siguientes modelos:

- a) +animada +humana: personas
- b) +animada -humana: animales, plantas
- c) -animado +concreto: objetos tangibles
- d) -animado -concreto: objetos abstractos
- e) lugar: situación, dirección, punto de partida o de llegada

En cuanto a las entidades de segundo orden, Lyons (1980, p.388) entiende por tal cualquier tipo de evento, proceso o circunstancia situado en el tiempo, esto es, acciones que suceden o tienen lugar en un momento determinado.

Por último, las entidades de tercer orden son aquéllas que se sitúan fuera de las coordenadas de espacio y tiempo. La diferencia con las anteriores estriba en que estas últimas no son observables y de ellas no podemos decir si son o no “reales”, sino sólo afirmar si son “verdaderas” o “falsas”. Pueden ser razones, pero no causas, y pueden ser recordadas u olvidadas (Lyons 1980, p.389). Un ejemplo, según Lyons, de este tipo de entidades lo encontraríamos en la proposición “Se ha confirmado la llegada de Juan”, donde “, la llegada de Juan” podría considerarse una entidad abstracta de tercer orden, puesto que puede ser verdadera o falsa, pero no real.

¹⁵² Para el lingüista, proposiciones del tipo “Su máquina de escribir tiene malas intenciones” presentan una desviación semántica que sólo es explicable a través de la categorización de la máquina de escribir como una entidad de persona, esto es, como una entidad capaz de tener conciencia, intención y voluntad, por lo que el proceso sugiere una personificación, no una humanización.

Ahora bien, teniendo en cuenta que no existe unanimidad entre los lingüistas en el momento de definir lo que es una entidad de segundo o tercer orden, nos ha parecido más útil y pertinente simplificar en este punto la caracterización del léxico, para lo cual hemos recogido con una única macroetiqueta toda aquella información que hace referencia a una circunstancia, a un evento o a un proceso. Dicha etiqueta recibe en el léxico la denominación de “Evento”.

La información que nos proporciona el diccionario gracia a estas marcas puede servir como complemento lingüístico. El léxico deja de concebirse como un manual al que recurrir para obtener los significados de los lemas y su posición en el texto, y pasa a convertirse en un instrumento cuyo uso ayuda a discernir, por ejemplo, comportamientos semántico-sintácticos de determinadas unidades léxicas. El objetivo que se persigue con el sistema de marcas o etiquetas explicado más arriba es proporcionar una explicación a cuestiones como, por ejemplo, si el uso de un sustantivo con una caracterización léxica concreta se encuentra asociado, o restringido, como argumento a un marco predicativo determinado, información que se torna fundamental a la hora de describir los usos léxicos de los predicados, tanto desde el punto de vista semántico, como desde el morfológico. Si un diccionario es capaz de sistematizar dicha descripción lingüística, su utilidad para los diferentes tipos de usuario del léxico (estudiantes, profesores e investigadores fundamentalmente) resultará particularmente valiosa, por cuanto no sólo ayudará a esclarecer el contexto sintáctico de la mayor parte de las unidades lematizadas, sino que también servirá como herramienta de apoyo para interpretar los textos –se podrá emplear para observar la conexión que existe entre las distintas unidades que componen el discurso–, así como para evidenciar los diferentes usos de autor, toda vez que éstos no siempre emplean los argumentos de la misma manera. Así, su potencial contribución al esclarecimiento de problemas de autoría o de establecimiento de cronologías queda fuera de toda duda.

La línea que se ha seguido en la elaboración del modelo propuesto responde a las necesidades demandadas desde hace tiempo por lexicógrafos y lingüistas. Años atrás, miembros del *Diccionario Latino-Español*, desarrollado en la Universidad de Salamanca bajo la dirección de la doctora C. Codoñer, publicaron en la revista *Voces* un artículo (Andrés 1994) en el que se ponían de manifiesto los principales problemas que conlleva la elaboración de un diccionario latino bilingüe. Dichos problemas eran examinados tanto desde una perspectiva metodológica como desde el punto de vista de

la estructura “ideal” que deben presentar los artículos lexicográficos, para lo cual llevaron a cabo un exhaustivo análisis de tres de los que han sido considerados los principales diccionarios latinos bilingües, a saber, el *OLD*, el *ThLL* y el *L&S*¹⁵³. Concluyeron, con su trabajo, afirmando que, a pesar de que estos diccionarios muestran ciertos criterios jerárquicos en la organización semántico-morfológica de las entradas, todavía hay mucho trabajo por hacer, ya que, a tenor de la información dada en los artículos lexicográficos, se hace muy difícil observar, la mayor parte de las veces, la relación que existe entre las diferentes acepciones. Con posterioridad a la publicación de este artículo, J.C. Martín (1999-2000), uno de sus autores, dio a conocer un estudio sobre *Le grand Gaffiot* (2000) –una nueva edición del diccionario bilingüe de latín-francés que, sesenta y seis años después, revisa, mejora y amplía sustancialmente las ediciones anteriores de este léxico, publicado por vez primera en 1934– en el que afirmaba que, atendiendo a la organización de las acepciones de las entradas léxicas, pueden distinguirse dos tipos de diccionarios:

“aquellos en los que predominan las listas interminables de sinónimos o términos más o menos próximos como equivalentes de la palabra latina correspondiente, o, en defecto de esto, la sucesión interminable de pasajes traducidos en los que se observan las diferentes acepciones de una misma voz, todo ello al margen de cualquier tipo de estructura u organización aprehensible; y aquellos en los que los artículos aparecen estructurados de acuerdo con una serie de criterios que permiten (o debieran permitir) al usuario orientarse entre las distintas acepciones de una misma voz en función del autor o la obra en el que aparece la palabra en cuestión, del contexto, de la sintaxis de la frase, etc.” (Martín 1999-2000, p.123).

Tanto el diccionario latín-francés de Gaffiot, como los diccionarios latín-español de Raimundo de Miguel y A. Blánquez formarían parte del primer grupo de léxicos, en tanto que los diccionarios *OLD* y *LSH* y el alemán *ThLL* serían ejemplos del segundo grupo de léxicos bilingües latinos. Precisamente esta última línea es la que sigue el diccionario latín-español que se está elaborando en la Universidad de Salamanca. El

¹⁵³ Fuera de este elenco de diccionarios queda el *Dictionnaire Latin-Français* de F. Gaffiot puesto que, como se argumenta en el artículo citado a continuación, la organización de la información que se aporta en la redacción de los artículos de dicha obra adolece de una notable falta de sistematización: la lectura de los artículos lexicográficos nos lleva a pensar que no existen unos criterios fijos aplicables a la organización de las diferentes acepciones de dichos artículos lexicográficos, al menos en la mayor parte de los lemas. Para más información, *vid.* M^a Andrés (1994, pp.120-121).

mismo J.C. Martín (1999-2000, pp.125-126) estima fundamental una estructuración de los artículos lexicográficos que sea capaz de ofrecer al lector una visión clara y concisa de las acepciones de una palabra, describiendo, por ejemplo, las características léxicas de la entidad a la que hace mención el lema, como sucede con la entrada *auctus*, -a, -um, de la que se nos dice que presenta dos acepciones diferentes según haga referencia a una entidad inanimada y abstracta (con el significado de “aumentado, acrecentado”) o a una entidad humana (con el significado de “engrandecido, enaltecido”).

En el modelo de léxico que aquí se propone se ha intentado acotar los significados de los lemas partiendo de la naturaleza animada o inanimada, humana o no humana, concreta o abstracta tanto de los argumentos de los predicados como de los complementos del nombre. Una vez marcada dicha información, la herramienta informática que se ha desarrollado permite búsquedas por selección que respondan a criterios variados, del tipo: “dado un predicado ‘A’ cuál es su significado cuando sus argumentos son de naturaleza (por ejemplo) inanimada”. El siguiente ejemplo ilustra lo dicho: el predicado *duro*, -avi, -atum tiene dos marcos predicativos, ambos monovalentes. En el primero de ellos, su significado es “ser duro” (DMP22.4) y su único argumento (omitido en el texto, pero recuperado por el contexto) tiene la característica léxica de +animado, frente al segundo marco predicativo, que recoge el significado de “perdurar” (DMP2.4) y cuyo único argumento tiene la característica léxica de -animado.

De esta manera, el léxico se convierte en un instrumento lingüístico dotado de una enorme versatilidad: lejos de quedar restringido al campo semántico, su uso se amplía a otras áreas de la Lingüística gracias a la información que contiene.

La descripción de las características léxicas de los sustantivos se ha llevado a cabo con todas las unidades. En cuanto a los enlaces con los predicados verbales, se han establecidos sólo en los casos en que aquellos sustantivos funcionan como argumentos, dejando al margen los satélites. La razón que justifica esta decisión es la escasa utilidad, desde el punto de vista semántico y sintáctico, que tendría el establecimiento de vínculos entre verbos y satélites: no aportan nada al esclarecimiento de su significado, ni a la explicación de sus necesidades sintácticas. Luego son prescindibles. Lo mismo sucede con los complementos del nombre: sólo se han establecido vínculos entre sustantivos cuando formaban una unidad nominal con un significado concreto. De esta

manera, por ejemplo, los sustantivos *res* y *gesta*, que aparecen juntos en DMP6.3 bajo la forma *rebus gestis* dan origen a una unidad léxica que traducimos por “gestas” o “hazañas”.

7.2.2.1.2. Adjetivos. Como sucede con los sustantivos, el modelo lexicográfico propuesto busca mejorar la descripción semántica de los lemas de naturaleza adjetival. Así, además de aportar información morfológica (el caso, el género y el número), tal y como se ha hecho hasta ahora en los léxicos tradicionales, se ha añadido una caracterización funcional que sirve para especificar una clase de “Cosa” y que, según M.A.K. Halliday (1994, pp.180-188), responde a los siguientes tipos:

- a) Epíteto: indica una cualidad (largo, bonito, pequeño, etc.).
- b) Deíctico 2: identificador del subconjunto de una entidad que se refiere a su estado en el texto o a su similitud o disimilitud con otros elementos del subconjunto. Entre los adjetivos que son proclives a desarrollar esta función se encuentran los siguientes: “otro”, “diferente”, “idéntico”, “completo”, “todo”, “entero”, “original”, “ordinario”, “posible”, “probable”, “regular”, etc.
- c) Numerador: se utiliza para indicar rasgos numéricos del subconjunto, es decir, aporta información acerca de la cantidad o el orden de la entidad a la que acompaña.
- d) Clasificador: especifica un subconjunto particular de una entidad en cuestión. La diferencia con el Deíctico 2 reside en que el Clasificador es índice de un subconjunto particular, y el Deíctico 2 lo es de un subconjunto general. Sirva el siguiente ejemplo: en el grupo nominal “el otro piso”, la función del adjetivo es deíctica, puesto que es índice de un subconjunto general, el de la entidad o Cosa “piso” (es el piso al que el emisor hace referencia); en cambio, en el grupo nominal “piso piloto”, el adjetivo “piloto” constituye una referencia a un tipo de piso que pertenece a un conjunto en particular, el de los “pisos piloto”; ya no se refiere a un elemento de la Cosa general “piso”, sino a una unidad que pertenece a un conjunto particular de la Cosa “piso”, la de los “pisos piloto”, con lo que el emisor está remitiendo a una categoría concreta, la de los “pisos” que tienen la peculiaridad de ser “piloto”. La línea divisoria entre una y otra función es muy fina. Algo similar a lo que ocurre con los clasificadores y los epítetos: el adjetivo “caliente”, dentro del grupo nominal “cama caliente”, puede ser considerado

como un Epíteto (“una cama que desprende calor”) o como un Clasificador (“una cama que se alquila por horas”). A pesar de que no se pueden establecer unos criterios claros y concisos que determinen de manera inequívoca las diferencias entre una y otra función, sí se puede decir que una de las diferencias entre el adjetivo epíteto y el clasificador es que este último no acepta grados de comparación o de intensidad.

En el caso del *corpus* al que se ha aplicado el modelo lexicográfico propuesto, el artículo lexicográfico *funebri*, *-e*, además de contener la información semántica correspondiente (“fúnebre”), la descripción morfológica de la forma *funebri* (que es la atestiguada en el texto, esto es, Ablativo, Singular, Femenino) y la referencia del pasaje del texto en el que aparece (DMP14.2), se indica también su función como Clasificador, puesto que hace referencia a un subconjunto particular de la Cosa *pompa* (“desfile”, “séquito”, “comitiva”), a saber, los “desfiles” que son “fúnebres”.

Este tipo de descripción funcional permite conocer cuáles son los usos de autor para determinados adjetivos, así como los sustantivos a los que hacen referencia (o bien, los EdCs a los que se refieren).

7.2.2.1.3. Pronombres. En nuestro modelo, el artículo lexicográfico correspondiente al pronombre presenta la siguiente información: significado, caracterización léxica del pronombre, formas textuales, descripción morfológica (género, número y caso) y referencias textuales. Con excepción de la caracterización léxica, el resto de información que se aporta sigue siendo la misma que se ofrece para el resto de los lemas nominales.

El pronombre, como unidad que concreta una clase de Cosa (la que designa el elemento principal del grupo nominal), desempeña la función de Deíctico, es decir, indica un subconjunto específico de la entidad en cuestión. A diferencia del Deíctico 2, el pronombre no hace referencia a la similitud de la entidad con otros elementos del texto, a su estado, etc., sino que tiene por función la de señalar la pertenencia a un subconjunto.

En el marco de la Lingüística Funcional, los pronombres se contemplan como entidades autónomas (sustitutos de un nombre) capaces de desarrollar una función semántico-sintáctica concreta dentro de un marco predicativo. Como sucede con los sustantivos y los adjetivos, un pronombre puede ocupar una de las posiciones –o,

haciendo uso de la terminología lingüística, una de las “casillas”– semántico-sintácticas de los argumentos del verbo, es decir, puede desarrollar la función semántica de Agente, Paciente, Causa-Fuerza, etc.

En cuanto a su caracterización léxica, las etiquetas utilizadas marcan la función de los pronombres como unidades específicas o no específicas (Halliday 1994, pp.181-183). Se denominan pronombres Deícticos Específicos aquéllos a los que la Gramática Tradicional ha llamado Demostrativos y Posesivos. Por su parte, los pronombres No Específicos son los que recogen el sentido del todo, de una parte o de nada, como sucede con *quanta* en el primero de estos dos ejemplos:

- La forma *quanta* del lema *quantus*, *-a*, *-um*, que aparece en el texto en DMP24.1, es definida como un “Deíctico No Específico”.
- La forma *ego*, del lema *ego*, *mei*, *mihi*, *me*, que aparece en el texto en DMP8.3, es definida como un “Deíctico Específico”.

7.2.2.1.4. Adverbios, Conjunciones, Preposiciones. A la hora de estructurar los artículos lexicográficos de estas unidades se ha seguido la pauta marcada por los léxicos de autor tradicionales, aportando la información referente al significado y referenciando los pasajes del texto en los que aparecen. Así se puede apreciar en los siguientes ejemplos extraídos del texto:

a) Adverbios

praecipue: principalmente (*precipue*) DMP9.1 DMP12.4 DMP17.4
DMP18.6
especialmente (*precipue*) DMP17.8

b) Conjunciones

enim: en efecto DMP1.1 DMP1.3 DMP4.1 DMP6.1 DMP9.3 DMP11.5
DMP16.2 DMP20.4 DMP23.3.
pues DMP15.2 DMP23.2

c) Preposiciones

pro: a favor de DMP4.5 DMP8.3 DMP10.4
en lugar de DMP11.4

Uno de los aspectos más relevantes, que podemos considerar como un *plus* del diccionario, son los vínculos establecidos con ciertos verbos, con el objetivo de dejar constancia de la relación que existe entre éstos y los predicados verbales –siempre y cuando actúen como constituyentes obligatorios de un predicado, de manera análoga a como se ha procedido con los sustantivos, los adjetivos y los pronombres–. En el caso de las preposiciones, se han señalado los vínculos que mantienen con las unidades que forman el grupo preposicional.

Gracias a estos enlaces, la aplicación informática implementada potencia los resultados de las búsquedas en el diccionario, puesto que, como se explica en el apartado correspondiente, permite conformar toda una red semántica en la que el predicado, el constituyente obligatorio (conjunción, adverbio o preposición) y la unidad regida por el constituyente obligatorio (sustantivo, pronombre, adjetivo) forman un grupo compacto. Ésta es una de las ventajas más notables que proporciona un diccionario generado como aplicación electrónica.

7.2.2.1.5. Interjecciones. Debido a la escasa repercusión que tiene esta unidad en el discurso y a la nula relación que mantiene con el resto de unidades del mismo, la organización del artículo lexicográfico de la interjección responde a una estructura muy sencilla: se aporta el lema, la forma textual y su ubicación en el texto.

Además de la innovación que supone la descripción lexicográfica de verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres, etc. desde el punto de vista de la Gramática Funcional, otro de los elementos incorporados al modelo léxico propuesto es un apartado dedicado a la recogida de las variantes gráficas. Esta información complementaria proporciona cierta ayuda al usuario del diccionario cuando, por ejemplo, se procede a identificar los textos pertenecientes a determinadas épocas (tormando en consideración, a tal fin, las modas en cuanto al uso de abreviaturas, de monoptongaciones, etc.). Así, por ejemplo, se indica en el diccionario que, del lema *aequo*, *-are*, *-avi*, *-atum*, la forma clásica *aequet* aparece en DMP16.3 con la grafía *equet*. Por otro lado, a pesar de que la finalidad de un diccionario no es la edición crítica de textos, el hecho de que se dedique un apartado al tratamiento de las variantes gráficas de un lema atestiguadas en un texto convierte al léxico en una útil herramienta de apoyo para esta área de la investigación filológica. De hecho, esta sección del diccionario se podría complementar en un futuro considerando, por ejemplo, las lecturas alternativas

que de una misma palabra aparecen en otros manuscritos que contengan ese mismo texto.

7.3. Explicación del modelo lexicográfico electrónico propuesto

Elaborar un modelo lexicográfico que siga las pautas marcadas por la Lingüística Funcional obliga, a nuestro juicio, a emplear un soporte informático para la edición de dicho diccionario. No queremos decir con esto que un diccionario funcional impreso en papel sea ineficiente, sino que, como más adelante se argumentará, las Nuevas Tecnologías proporcionan soportes mucho más adecuados para este tipo de proyectos, herramientas con las que se puede obtener un rendimiento máximo de la investigación lingüística de corte funcional aplicada al diccionario. Piénsese, por ejemplo, en la posibilidad de emplear enlaces susceptibles de establecer distintos tipos de correspondencias entre los elementos del diccionario, a saber, entre un predicado y sus argumentos, entre una forma y su ubicación en el texto, entre la función semántica de un argumento y la unidad que la desempeña, todo ello sin necesidad de desplazarse página a página.

Este nuevo soporte supera el concepto de diccionario como obra “vertical”, en la que los artículos son unidades independientes que, al margen del orden seguido, no guardan ninguna relación entre sí. El modelo que aquí se propone, basado en el marcado XML, explota aún más las ventajas ya conocidas de los diccionarios en red o de las ediciones en CD-ROM, puesto que, gracias a la versatilidad de dicho metalenguaje, el sistema de enlaces establecidos entre las distintas unidades que componen el léxico permite recorrer el diccionario en distintas direcciones. Se puede hablar, por tanto, de un diccionario “horizontal”, dado que las distintas unidades lexicográficas que lo componen se encuentran interrelacionadas.

Es cierto que la definición de un predicado es importante, pero no lo es menos ver qué relación guarda aquél con las unidades que lo rodean en el discurso, esto es, con sus constituyentes obligatorios –también llamados argumentos–. Así, en el caso concreto que nos ocupa, frente a los léxicos de autor tradicionales, cuyo único interés radica en la definición semántica de las formas léxicas de una obra concreta –de un escritor determinado– y en la referencia al pasaje en que aparece, el modelo de diccionario de autor que proponemos asigna un papel relevante, además de a la información semántica de las formas lexicográficas y a su referencia textual, a las unidades que conforman el

entorno de dichas formas, constituyendo a una relación de la que es posible dar cuenta gracias a los enlaces que proporciona el metalenguaje XML. Esto nos lleva a plantear la cuestión de cuál debe ser la unidad lexicográfica en torno a la cual se articulará la confección del modelo de diccionario que aquí se propone. Este problema –estrechamente relacionado con el de la elección de la unidad lingüística por excelencia– ha sido debatido largo tiempo, sin que los expertos hayan logrado alcanzar un consenso. Como veíamos en el apartado correspondiente, Halliday introduce el concepto de “cláusula” como unidad lingüística, en detrimento de la tradicional “palabra”, argumentando que, en tanto que unidad funcional, responde a los tres requerimientos básicos de todo sistema semántico: significado ideacional, significado interpersonal y significado textual. Por cláusula se entienden tanto las unidades simples (*est, homo, magnus, cum, atque, ad, etc.*) como las compuestas (*finem facere, suovetaurilia, etc.*). En el caso del modelo de diccionario propuesto, ambas clases de unidades tienen cabida como entradas lexicográficas, con una pequeña puntualización: las unidades compuestas, formadas a partir de dos o más unidades simples (*finem facere, finem vivendi facere, pater familiae*) ven restringida su entrada a la unidad simple más significativa del grupo. Esto es así porque, gracias a los enlaces electrónicos, la descripción general de los marcos predicativos, así como la de los grupos nominales, es lo suficientemente completa desde los puntos de vista semántico, morfológico y sintáctico como para asignar una entrada aparte a este tipo de unidades. Ciertamente es que, atendiendo a los criterios de Halliday, la unidad *finem facere* podría constituir una entrada lexicográfica *per se*, pero no lo es menos que la descripción del marco predicativo de *facere*, en atención a su significado y a su valencia cuantitativa y cualitativa (cuando requiere como argumento la unidad *finem*), es lo suficientemente completa como para poder prescindir de esa entrada aparte de *facere*, que sólo serviría para engrosar el volumen del diccionario y complicar las búsquedas al usuario.

Una vez argumentada la pertinencia de utilizar un soporte informático en la elaboración de un léxico que tenga como base teórica los preceptos de la Gramática Funcional, se hace necesario señalar el entorno informático más apropiado para esta tarea. En principio, sería lógico pensar que el sistema más adecuado es el de una base de datos capaz de almacenar y gestionar toda la información pertinente. Existen, de hecho, productos de sobra conocidos por su excelente rendimiento –sirvan como ejemplo las bases de datos y sistemas de gestión de datos PostgreSQL, MySQL u Oracle–. Sin

embargo, la tecnología XML, gracias a la flexibilidad del sistema de marcado de información que proporciona, así como a la posibilidad de trabajar con este tipo de documentos desde diferentes entornos informáticos, mejora las ventajas que ofrecen los mencionados programas. En realidad, el documento XML que contiene toda la información referente al diccionario procede de manera análoga a una base de datos relacional. Esto es así porque XML no deja de ser, al fin y al cabo, un sistema de almacenamiento de información. Por otra parte, como queda dicho en el apartado dedicado al análisis de los distintos sistemas de almacenamiento de datos¹⁵⁴, la principal diferencia con respecto a una base de datos es la apertura del sistema (el documento puede ser gestionado por cualquier aplicación creada *ad hoc*) y su potencialidad (tanto la relación de los datos que contiene como la gestión de los mismos es mucho más ágil y eficaz que la que proporciona cualquier sistema de gestión y almacenamiento de datos).

No obstante, a pesar de las innegables ventajas que proporciona un sistema de almacenamiento de datos como es XML para la explotación de documentos, en la primera fase del trabajo se hizo uso de otro tipo de herramientas informáticas, como la base de datos *Lexicon*, cuyo sistema de introducción de datos, a través de formularios, facilitó de forma sustancial la incorporación de esta información y su exportación posterior a un documento XML.

7.3.1. Fases en la construcción del diccionario

En la implementación del modelo de diccionario de autor aquí propuesto se ha seguido el proceso que a continuación se explicita:

A. Introducción de la información principal en una base de datos. Antes de crear el documento XML que a la postre contendría toda la información del diccionario, se hizo uso de la base de datos *Lexicon*, de la que soy autor (Márquez Cruz 2004), para recoger y organizar todo el material que había de servir para confeccionar el diccionario: los textos, las formas, los lemas, los significados, la categorización de las palabras y la información morfológica.

El modelo de base de datos con que se confeccionó *Lexicon* es el de tipo lógico, basado en registros; más concretamente, el relacional. Compuesta de treinta y dos

¹⁵⁴ Vid. los apartados 6.2.1. y 6.2.3.3.1. dedicados al estudio de las bases de datos y del metalenguaje XML.

tablas, *Lexicon* tiene un doble objetivo: en primer lugar, el de evitar la redundancia de datos en el momento de relacionar distintas entidades, a saber, formas con lemas, con textos, con significados, con bibliografía, con información morfológica o con notas; en segundo lugar, el de recuperar toda esa información por medio de elementos de cualquier entidad incluida en dicha relación. Por ejemplo, a partir de una forma determinada, podemos obtener su información morfológica, su significado, el lema al que pertenece, la obra en la que aparece (su título y posición en el texto), el autor que la utiliza, las notas que ofrecen información sobre alguna peculiaridad de dicha forma –del lema, del texto o del autor– y la bibliografía que existe sobre la misma. Por supuesto, toda esta información puede extraerse igualmente a partir de un lema, un autor, una obra, etc.: no existe una única dirección de búsqueda. Tal es la ventaja del sistema relacional: el poder partir de cualquier elemento que forme parte de la relación a la hora de introducir y recabar información.

B. *Exportación del material.* Una vez recogido todo el material e introducida la información semántica y morfológica en la base de datos, se exportó la información a un documento XML. Para ello, se realizaron en primer lugar diferentes consultas que sirvieron para seleccionar las tablas y los campos necesarios para cubrir la información básica del diccionario, esto es, la referente al autor, la obra, los textos, las formas, los significados, los lemas, los tipos de palabras y la morfología. Los resultados de dichas consultas, las cuales se llevaron a cabo de manera escalonada (según los diferentes tipos de palabra: primero los verbos, luego los sustantivos, adjetivos, adverbios, preposiciones y conjunciones), se exportaron a un documento en formato XML. Este modo de proceder facilitó sobremanera la configuración del documento XML, gracias al sistema de formularios que proporciona la propia base de datos. De otro modo, introducir y organizar esta masa de datos directamente en el documento XML habría resultado un trabajo tremendamente laborioso y muy expuesto a errores, debido a que no existe un “interfaz” de usuario¹⁵⁵ que facilite esta tarea cuando es preciso incorporar grandes cantidades de datos. Éste es, de hecho, uno de los problemas más importantes a que se enfrenta la tecnología XML. Sin un “interfaz” y teniendo en cuenta el tipo de datos que maneja la Filología, la alternativas disponibles para trabajar con XML son el uso de bases de datos que permitan exportar los datos a un documento XML susceptible

¹⁵⁵ Un “interfaz” es un medio que permite la comunicación entre el usuario y la máquina. Por ejemplo, en el caso de una base de datos, el interfaz podrían ser los formularios que le permiten al usuario introducir información en la base de datos.

de ser modificado y ampliado *a posteriori*, o bien el uso de un software específico como, por ejemplo, los analizadores morfológicos, sintácticos y semánticos de textos, cuyo principal objetivo es la automatización en el reconocimiento de formas textuales y su exportación a diferentes formatos¹⁵⁶. El problema es que estos programas todavía no han alcanzado niveles de efectividad lo suficientemente altos en el reconocimiento de unidades léxicas, especialmente en el caso del latín (la presencia del filólogo para subsanar los muchos errores de estos sistemas sigue siendo necesaria).

C. *Confección del documento XML*. Una vez exportada la información en bruto a un archivo XML, en el siguiente paso se moldeó dicho archivo, añadiéndole la DTD¹⁵⁷ correspondiente y la información lingüística adicional. Para trabajar en este nuevo estadio, se utilizó un software específico, XMLSpy (versión 3.5)¹⁵⁸. XMLSpy es una herramienta que proporciona soporte para la construcción de diferentes componentes del entorno XML. Para nuestro proyecto fue fundamental, puesto que permitió ir comprobando paulatinamente si el documento estaba “bien formado” (si cumplía las reglas de formación de documentos XML) y si era “válido” (si además de cumplir dichas reglas, se ajustaba a las restricciones impuestas por la DTD)¹⁵⁹. Como queda dicho más arriba, cuando se trabaja con grandes cantidades de datos, herramientas como la mencionada resultan imprescindibles para evitar errores de marcado.

Así pues, tras exportar la información desde la base de datos, se procedió a introducir la DTD que serviría para validar el documento según fuésemos trabajando con él. Quizá una de las fases más complejas del proceso de elaboración del léxico fue la dedicada a la confección de la DTD: resultaba particularmente difícil crear una definición del documento XML que abarcara completamente toda la información que se había decidido introducir para las diferentes entradas léxicas. Es cierto que organizaciones como TEI han desarrollado una DTD específica para marcar diccionarios. También lo es que algunas de sus DTD cubren determinados campos de la Lingüística (sintaxis, morfología, etc.). Más aún, unas y otras DTD pueden utilizarse conjuntamente para el marcado de un solo texto. Sin embargo, todavía no se ha hecho nada en relación con los marcos predicativos, al menos en términos en que se considera en este trabajo. Tras un largo periodo de reflexión y estudio, se pudo concretar lo que a

¹⁵⁶ Existe, por ejemplo, una amplia oferta de traductores automáticos en diferentes formatos electrónicos, dispares en cuanto a resultados, como TAU.METEO, SYSTRAM o METAL. Para más información sobre estos traductores, *vid.* M. Chevalier *et alii* (1978), P.J. Wheeler (1987) y W. Bennett – J. Slocum (1985).

¹⁵⁷ Sobre la definición de DTD *vid.* pp.195-198.

¹⁵⁸ Altova XMLSpy, 2001, <<http://www.altova.com/xml-editor>> [Consulta: 19/06/14].

¹⁵⁹ Para más información acerca del uso de XML *vid.* el apartado 6.2.3.3.

nuestro entender es una DTD que cubre los aspectos mencionados. A continuación se da cuenta, en detalle, del proceso de elaboración de la misma.

En primer lugar se definió el nombre del elemento que debía constituir el tronco de la estructura arbórea del documento XML: el elemento “Lexicon”. Acto seguido, se definieron los elementos hijos que conforman las distintas ramas del tronco “Lexicon”, esto es, “Works”, “Substantives”, “Verbal_predicates”, “Adjectives”, “Pronouns”, “Adverbs”, “Conjunctions” y “Prepositions”¹⁶⁰. Estos elementos hijos representan cada una de las unidades a las que da cabida el diccionario (textos, sustantivos, verbos, adjetivos, etc.)

```
<!DOCTYPE Lexicon [  
  <!ELEMENT Lexicon (Works, Substantives, Verbal_predicates, Adjectives, Pronouns, Adverbs,  
Conjunctions, Prepositions)>
```

A continuación, se definieron uno a uno los elementos hijos, empezando por los textos.

El elemento hijo “Works” está formado por un elemento “Work”, que puede repetirse una o más veces y que contiene a su vez otros dos elementos que determinan el autor de la obra y los textos que ésta consta: “Author” y “Texts”. Posee además un atributo “IdWork” que funciona como identificador¹⁶¹ y cuyo valor es obligatorio. Por su parte, el elemento “Author”, que puede aparecer una o más veces (en otras palabras, una obra puede tener uno o más autores), se define como una unidad que contiene datos alfanuméricos.

```
<!-- Comienza la DTD referente al Texto-->  
<!ELEMENT Works (Work)+>  
<!ELEMENT Work (Author+, Texts)>  
<!ATTLIST Work  
  IdWork ID #REQUIRED  
>  
<!ELEMENT Author (#PCDATA)>
```

¹⁶⁰ Se decidió utilizar el inglés como lengua para la definición de la DTD con el objetivo de que en un futuro ésta pueda ser utilizada fuera del ámbito español.

¹⁶¹ El uso tanto de los ID como de los IDREFS en la definición de los atributos de los elementos del diccionario es extremadamente útil para establecer una red de conocimiento semántico a través de vínculos. Su funcionamiento es similar al que se da en una base de datos relacional, con la diferencia de que aquí es el usuario el que define el tipo de relación, según sus propios criterios. Para más información sobre el uso de ID e IDREFS, *vid.* R. Anderson (2000, pp.85-86).

En cuanto al elemento “Texts” contiene dos elementos hijos: “Title”, que marca datos alfanuméricos y contiene el atributo opcional “Genre” (que hace referencia al género literario de la obra sobre la que se trabaja), y “Text”, que contiene las referencias textuales y que puede aparecer una o más veces. “Texts” presenta, además, los atributos que a continuación se enumeran: “IdsText”, “Book”, “Chapter”, “Section”, “Episoude” y “Letter”. Con excepción del primero, todos estos atributos representan datos de naturaleza alfanumérica y no son obligatorios. Su función es marcar las diferentes secciones de una obra (libro, capítulo, sección, episodio o carta)¹⁶². Por lo que se refiere a “IdsText”, es el atributo identificador de la obra de la que se elabora el léxico. Esta marca “IdsText” es importante, por cuanto asigna un identificador diferente a cada una de las obras del autor con el que se está trabajando.

```
<!ELEMENT Texts (Title, Text+)>
<!ATTLIST Texts
  IdsTexts ID #REQUIRED
  Book CDATA #IMPLIED
  Chapter CDATA #IMPLIED
  Section CDATA #IMPLIED
  Episode CDATA #IMPLIED
  Letter CDATA #IMPLIED
>
<!ELEMENT Title (#PCDATA)>
<!ATTLIST Title
  Genre CDATA #IMPLIED
>
```

El elemento hijo “Text” marca datos de carácter alfanumérico, a saber, los pasajes del texto. Tiene dos atributos: “Textual_Reference”, que es un identificador (ID) obligatorio para cada uno de los pasajes, y “Verb_Reference”, un identificador referencial (IDREFS) cuya finalidad es establecer un vínculo entre el fragmento de texto marcado por el ID y los predicados verbales que aparecen en el mismo.

```
<!ELEMENT Text (#PCDATA)>
<!ATTLIST Text
  Textual_Reference ID #REQUIRED
  Verb_Reference IDREFS #IMPLIED
>
```

A continuación, aparece una línea cuyo objetivo es definir todos los tipos de palabras que pueden aparecer en el léxico, a saber, sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres, adverbios, conjunciones, preposiciones e interjecciones:

¹⁶² La lista de atributos puede ser adaptada según el tipo de obra con la que se trabaje: se podrían añadir, por ejemplo, atributos del tipo poema, estrofa, verso, etc.

```
<!ELEMENT Lemas (Substantive | Predicate | Adjective | Pronoun | Adverb | Conjunction | Preposition, Interjection)+>
```

Además, se indica con el signo “+” que cada uno de los elementos pueden aparecer una o más veces.

El siguiente fragmento de la DTD del léxico hace referencia al marcado de los sustantivos. Se establece, a tal efecto, un elemento principal “Substantive” que tiene a su vez dos elementos hijos, “sHeadword” y “sH_Description”. El primero, “sHeadword”, marca la entrada del diccionario, es decir, el lema bajo el cual se enuncian las distintas formas sustantivas que aparecen en el texto. Es un elemento que contiene datos de carácter alfanumérico. El segundo, “sH_Description”, que puede aparecer una o más veces, organiza del artículo lexicográfico atendiendo a la información referente al significado y las formas que aparecen en el texto, por medio de los dos elementos hijos que comprende, “sMeaning” y “sForme_Definition” (este último puede aparecer una o más veces).

```
<!-- Substantivos-->
<!ELEMENT Substantive (sHeadword, sH_Description)+>
<!ELEMENT sHeadword (#PCDATA)>
<!ELEMENT sH_Description (sMeaning, sForme_Definition)+>
```

El elemento “sMeaning”, que sirve para marcar el significado del lema, contiene datos de carácter alfanumérico. Tiene dos atributos cuya aparición es obligatoria. Por un lado, “Lexical_Description”, que hace referencia a la caracterización léxica del lema, según el significado y las formas, y cuyo valor se elige entre las siguientes opciones: -animado_-concreto, -animado_concreto, animado_humano, animado_-humano, lugar, evento. Por otro lado, “IdsMeanig”, cuyo valor como ID sirve para identificar cada uno de los significados de un lema.

```
<!ELEMENT sMeaning (#PCDATA)>
<!ATTLIST sMeaning
  Lexical_Description (-animado_-concreto | -animado_concreto | animado_humano | animado_-humano |
  lugar | evento) #REQUIRED
  IdsMeanig ID #REQUIRED
>
<!ELEMENT sForme_Definition (#PCDATA)>
<!ATTLIST sForme_Definition
  IdsForm ID #REQUIRED
  sCase (Nominativo | Vocativo | Acusativo | Genitivo | Dativo | Ablativo | Locativo) #REQUIRED
  sNumber (Singular | Plural | Dual) #REQUIRED
  IdsText IDREFS #REQUIRED
  IdsVerb IDREFS #IMPLIED
  IdsAdje IDREFS #IMPLIED
```

```
IdsSubst IDREFS #IMPLIED
IdsAdv IDREFS #IMPLIED
IdsPron IDREFS #IMPLIED
sRight_orthography CDATA #IMPLIED
sNote CDATA #IMPLIED
>
```

En cuanto a “sForme_Definition”, es una marca que contiene una cadena de caracteres alfanuméricos (las formas textuales) cuyos atributos son: “IdsForm”, “sCase”, “sNumber”, “IdsText”, “IdsVerb”, “IdsAdje”, “IdsSubst”, “IdsAdv”, “IdsPron”, “sRight_orthography” y “sNote”.

“IdsForm” es el identificador de la forma en cuestión; su valor es obligatorio y tiene por objetivo facilitar el vínculo entre una forma concreta y su función como argumento obligatorio dentro del marco predicativo de un verbo; en ocasiones también se utiliza para marcar la relación que existe entre dos sustantivos que forman un grupo nominal concreto o entre un sustantivo y un adjetivo, pronombre o adverbio. “sCase” marca la información morfológica referente al caso de cada una de las formas que aparecen en el texto; de uso obligado, su valor se elige entre las siguientes opciones: Nominativo, Vocativo, Acusativo, Genitivo, Dativo, Ablativo o Locativo. “sNumber” marca la información morfológica referente al número de cada una de las formas sustantivas que aparecen en el texto; como sucedía con el atributo “sCase”, su uso es obligado y se elige como valor una de las siguientes opciones: Singular, Plural o Dual. Con el atributo “IdsText” se establece una relación entre la forma léxica y el pasaje del texto en el que aparece (es, por tanto, un IDREFS); el uso de este atributo, como sucedía en los tres anteriores, es obligatorio. A continuación se enumera un listado de cinco IDREFS, destinados a señalar enlaces entre los sustantivos y otras clases de palabras. Así, “IdsVerb” sirve para establecer un enlace entre una forma sustantiva y un verbo; la aparición de este atributo en el marcado no es obligatoria; sólo se aplica en aquellas formas que funcionan como argumentos de un predicado verbal. El segundo IDREFS, “IdsAdje”, recoge como valor los ID de los adjetivos que, junto a los sustantivos, forman un grupo nominal especial (como sucede en DMP5.2, *quamvis maximus et altissimus principes esset*, con la forma sustantiva *princeps* y la forma adjetival *altus*); el uso de este atributo sólo es necesario cuando existe la mencionada relación. “IdsSust”, como sucedía con el atributo anterior, es un IDREFS que tiene por objeto crear una relación con los ID de los sustantivos que forman un grupo nominal especial, del tipo, por ejemplo, *res gestae*, etc.; su uso es opcional. El uso del IDREFS “IdsAdv” es similar al de los tres anteriores; establece una relación entre la forma sustantiva que

contempla este atributo y la forma adverbial que da valor al mismo; recoge, por tanto, el o los ID de aquellos adverbios que forman un grupo nominal relevante, como sucede con las formas *temporis* (sust.) y *paululum* (adv.) en DMP4.5 (*tolleravi inquit hactenus, o nutrix, ac totum diem inanis ac perituri gaudii gratia perdidit, et pro diva Virgine, Redemptoris matre, paululum temporis non perferamur?*). El atributo “IdsPron” es un IDREFS que establece una relación entre sustantivos y pronombres que forman un grupo nominal; su uso no es obligatorio, ya que se limita a aquellos casos en los que es importante marcar la mencionada relación, como sucede con las formas *cognitio* (sust.) y *noster* (pron.) en DMP18.5 (*nam florentibus nobis et his apparentibus bonis feliciter utentibus, nulla est nostri, nulla est Dei cognitio, semper oculos statuimus in terram, nihil altum sapimus, nostri non meminimus, currimus effrenes quamdiu prosperamu*)¹⁶³. En cuanto a “sRight_orthography” y “sNote”, son atributos de uso opcional: el primero recoge como cadena alfanumérica la grafía correcta de aquellas formas léxicas que en la edición del texto presenten una grafía alternativa. Sirva el siguiente ejemplo: el sustantivo *aeternitas* aparece en el texto monoptongado bajo la forma *eternitates* (DMP19.2, *ubi facies ejus fulgebit sicut sol in perpetuas eternitates*), grafía de la que se da cuenta en el diccionario junto con la forma correcta *aeternitates*, que recoge este atributo; el segundo se utiliza para marcar cualquier tipo de información adicional que el lexicógrafo considere relevante en cuanto a la forma recogida en el léxico.

El fragmento de la DTD referente a los predicados establece un primer elemento “Verbal_predicates” que contiene un elemento hijo “Predicate” susceptible de repetirse una o más veces. Ese elemento “Predicate” comprende dos elementos hijos: “vHeadword” y “Frame_Predicative”. El primero de ellos marca datos alfanuméricos, que corresponden al lema de la entrada lexicográfica. El segundo marca el número de marcos predicativos y, como es obvio, puede aparecer una o más veces. Este segundo elemento hijo “Frame_Predicative” está compuesto por dos elementos hijos: “vMeaning” y “Frame_Def”. A su vez, está caracterizado por los atributos

¹⁶³ El marcado de los grupos nominales relevantes por medio de los enlaces bidireccionales que XML permite implementar (a través de los ID e IDREFS) hace que el diccionario deje de ser un manual de consulta de formas gráficas individuales para convertirse en una obra en la que la mayor parte de las entradas se encuentran de una u otra forma relacionadas. Esta nueva metodología puede servir, por ejemplo, para discernir los diferentes estilos de autor (y, por ende, la cuestión de la autoría), toda vez que es capaz de dar cuenta de la cantidad de veces que un sustantivo aparece complementado por un adjetivo, un pronombre, un adverbio u otro sustantivo concreto. Evidentemente, no sería necesario aportar esta información para todos los sustantivos, sino sólo para aquellos grupos nominales que tienen cierta relevancia.

“IdFPredicative”, que es un identificador (ID) que hace referencia al marco predicativo en cuestión; “Valence”, cuyo valor se elige de entre las opciones Monovalente, Bivalente y Trivalente (en referencia a la valencia del predicado); y “Commentary”, que recoge cualquier tipo de comentario que se quiera hacer al respecto.

```
<!-- Verbos-->
<!ELEMENT Predicate (vHeadword, Frame_Predicative+)>
<!ELEMENT vHeadword (#PCDATA)>
<!ELEMENT Frame_Predicative (vMeaning, Frame_Def)>
<!ATTLIST Frame_Predicative
  IdFPredicative ID #REQUIRED
  Valence (Monovalente | Bivalente | Trivalente) #REQUIRED
  Commentary CDATA #IMPLIED
>
```

El elemento “vMeaning” marca una cadena de datos alfanuméricos que recogen el significado del predicado. Por su parte, “Frame_Def” es la definición del marco predicativo y contiene el elemento hijo “Function”, que marca la función semántica del argumento, puede repetirse una o más veces (tantas como argumentos contempla el predicado) y comprende un elemento hijo “Forme”, que puede aparecer una o más veces. El elemento “Function” tiene cuatro atributos: “IdFunction”, que es el identificador de la función semántica en cuestión (su valor es obligatorio); “vArgument”, que es etiqueta el número de argumento obligatorio del verbo, esto es, Primero, Segundo o Tercero; “SFunction”, que es el valor de la función semántica, elegido entre las opciones Cero, Atributo, Agente, Paciente, Causa_Fuerza, Receptor, Destinatario, Direccion, Ubicación, Origen y Predicativo, cuyo marcado es obligatorio; y “vArgDescrip”, que contiene la descripción morfológica o casuística del argumento.

```
<!ELEMENT vMeaning (#PCDATA)>
<!ELEMENT Frame_Def (Function)+>
<!ELEMENT Function (Forme)+>
<!ATTLIST Function
  IdFunction ID #REQUIRED
  vArgument (Primero | Segundo | Tercero)
  SFunction (Cero | Atributo | Agente | Paciente | Causa_Fuerza | Receptor | Destinatario | Direccion |
  Ubicacion | Origen | Predicativo) #REQUIRED
  vArgDescrip CDATA #IMPLIED
>
```

El elemento “Forme”, que marca datos alfanuméricos (las formas verbales que aparecen en el texto), contiene los siguientes atributos: “IdvForm”, “Morph”, “IdText”, “vLink”, “vRight_ortography” y “vNote”. “IdvForm” es un identificador de la forma verbal cuyo valor es obligatorio. El primero, “Morph”, contiene una cadena alfanumérica que recoge la información morfológica de la forma (Presente, Pretérito

Imperfecto, etc.). También es obligatorio “IdvText”, que recoge los pasajes del texto en los que aparece la forma en cuestión: es un IDREFS que recoge el valor de los ID textuales de los pasajes en los que aparece la forma verbal). Los cuatro siguientes atributos, esto es, “IdvSubst”, “IdvPrep”, “IdvAdje” e “IdvConj”, son IDREFS que sirven para establecer un vínculo con los ID de los sustantivos, preposiciones, adjetivos y conjunciones que funcionan como argumentos principales de un verbo. Su uso no es obligatorio, puesto que, como veremos a continuación, este enlace se establece con el atributo que se explicará a continuación, aunque de una forma más genérica. “vLink” es un atributo del tipo IDREFS, que se utiliza para establecer un enlace con los ID de las unidades léxicas que funcionan como argumentos del verbo: gracias a este vínculo, es posible, por ejemplo, realizar una consulta sobre una forma verbal y que, además de la información del verbo, el resultado que nos devuelva el programa comprenda también las unidades que funcionan como complemento de dicho verbo. A diferencia de los atributos vistos más arriba, no especifica el tipo de palabra que funciona como argumento del verbo. Cuando el enlace se establece con un verbo, se utiliza el IDREFS “IdvVerb”. “vRight_ortography” recoge datos alfanuméricos (la variante ortográfica, cuando existe) y su uso es opcional. Por último, “vNote” se usa para anotar cualquier cuestión relevante con respecto a la forma verbal. Así, por ejemplo, en el caso del lema *accipio*, se señala que en el texto de Diego de Muros la forma *acceptis* responde a una estructura de Ablativo Absoluto, dato que habría que tener en cuenta si estos datos se utilizan en otro momento para reconstruir el marco predicativo general del citado verbo o para compilar un diccionario general latino.

```
<!ELEMENT Forme (#PCDATA)>
<!ATTLIST Forme
  IdvForm ID #REQUIRED
  Morph CDATA #REQUIRED
  IdvText IDREFS #REQUIRED
  IdvSubst IDREFS #IMPLIED
  IdvPrep IDREFS #IMPLIED
  IdvAdje IDREFS #IMPLIED
  IdvConj IDREFS #IMPLIED
  vLink IDREFS #IMPLIED
  IdvVerb IDREFS #IMPLIED
  vRight_ortography CDATA #IMPLIED
  vNote CDATA #IMPLIED
>
```

La parte de la DTD referente a los adjetivos comienza con un primer elemento “Adjective”, que puede repetirse una o más veces (recoge cada una de las entradas adjetivales del léxico). Ese elemento hijo “Adjective” tiene a su vez dos elementos

hijos: “aHeadword” y “aH_Description”. El primero se utiliza para marcar el lema (datos alfanuméricos) del adjetivo que da origen a la entrada léxica. El segundo, que se puede repetir una o más veces, estructura el artículo lexicográfico y contiene dos elementos hijos: “aMeaning” y “aForme_Definition”.

```
<!-- Adjetivos-->
<ELEMENT Adjective (aHeadword, aH_Description+)>
<ELEMENT aHeadword (#PCDATA)>
<ELEMENT aH_Description (aMeaning, aForme_Definition+)>
```

El elemento “aMeaning” marca el significado del adjetivo (contiene, pues, una cadena alfanumérica) y tiene un atributo “IdaMeaning”, que es un identificador (ID) del significado. Por su parte, el elemento “aForme_Definition”, que se puede repetir una o más veces, recoge la información morfológica de las distintas formas adjetivales que aparecen en el texto (datos alfanuméricos). Presenta los siguientes atributos: “IdaForme”, “aDescrip”, “aCase”, “aGender”, “aNumber”, “IdaText”, “IdaVerb”, “IdaSust”, “IdaPron”, “IdaAdje”, “IdaAdv”, “aRight_orthography” y “aNote”. El uso de las seis primeras es obligado. “IdaForme” es el identificador de una forma adjetival concreta (por ejemplo, *adjectam* de *adjectus*, *-a*, *-um*); “aDescrip” recoge la caracterización léxica del adjetivo como Epíteto, Deictico2, Numerador o Clasificador; “aCase” marca la información referente al caso morfológico de la forma adjetival, seleccionándola entre las opciones Nominativo, Vocativo, Acusativo, Genitivo, Dativo, Ablativo o Locativo “aGender” marca el género de la forma adjetival (Masculino, Femenino o Neutro); “aNumber” señala el número de la forma adjetival (Singular, Plural o Dual); “IdaText” es la referencia al pasaje textual en el que aparece la forma adjetival; “IdaVerb”, “IdaSubst”, “IdaPron”, “IdaAdje”, “IdaAdv” son atributos IDREFS, encargados de recoger los ID de verbos, sustantivos, pronombres, adjetivos y adverbios, respectivamente, para, en el caso de que sea necesario, establecer una relación con los mismos. Su uso es opcional, puesto que el adjetivo no siempre funciona como argumento verbal o como miembro de un grupo nominal relevante. Por último, “aRight_orthography” y “aNote”, también opcionales, recogen respectivamente las variantes gráficas y cualquier anotación adicional de la forma adjetival.

```
<ELEMENT aMeaning (#PCDATA)>
<!ATTLIST aMeaning
  IdaMeaning ID #IMPLIED
>
<ELEMENT aForme_Definition (#PCDATA)>
<!ATTLIST aForme_Definition
  IdaForme ID #REQUIRED
```



```

aDescrip (Epiteto | Deictico2 | Numerador | Clasificador) # REQUIRED
aCase (Nominativo | Vocativo | Acusativo | Genitivo | Dativo | Ablativo | Locativo) #REQUIRED
aGender (Masculino | Femenino | Neutro) #REQUIRED
aNumber (Singular | Plural | Dual) #REQUIRED
IdaText IDREFS #REQUIRED
IdaVerb IDREFS #IMPLIED
IdaSubst IDREFS #IMPLIED
IdaPron IDREFS #IMPLIED
IdaAdje IDREFS #IMPLIED
IdaAdv IDREFS #IMPLIED
aRight_orthography CDATA #IMPLIED
aNote CDATA #IMPLIED
>

```

Los pronombres se estructuran en la DTD de la siguiente manera: existe un primer elemento “Pronoun”, que recoge cada uno de los pronombres del diccionario. Por tanto, puede aparecer una o más veces. “Pronoun” comprende, a su vez, dos elementos hijos: “pHeadword” y “pH_Description” (el segundo puede aparecer una o más veces), encargados de estructurar la entrada lexicográfica. El elemento “pHeadword” marca una cadena de datos alfanuméricos, concretamente la información referente al lema de la entrada. Por su parte, “pH_Description”, cuyo fin es estructurar la información que aparece en el artículo lexicográfico, contiene dos elementos hijos: “pMeaning” y “pForme_Definition” (este último puede aparecer una o más veces).

```

<!-- Pronombres-->
<ELEMENT Pronoun (pHeadword, pH_Description+)>
<ELEMENT pHeadword (#PCDATA)>
<ELEMENT pH_Description (pMeaning, pForme_Definition+)>

```

El elemento “pMeaning” marca el significado del pronombre (datos alfanuméricos) y tiene un atributo obligatorio “IdpMeaning” (ID), que sirve para identificar el significado. El elemento “pForme_Definition” marca las diferentes formas de los pronombres que aparecen en el texto (cadena alfanumérica). Comprende los siguientes atributos: “IdpForme”, “pDescrip”, “pCase”, “pGender”, “pNumber”, “IdpText”, “IdpSubst”, “IdpAdje”, “IdpVerb” e “IdpAdv”, “pRight_orthography” y “pNote”. Los seis primeros son de uso obligatorio: “IdpForme” es un identificador (ID) que hace referencia a una forma en cuestión; “pDescrip” señala la caracterización de la forma del pronombre como específico o no específico; “pCase” proporciona información morfológica referente al caso de la forma del pronombre (Nominativo, Vocativo, Acusativo, Genitivo, Dativo, Ablativo o Locativo); “pGender” aporta información morfológica referente al género de la forma del pronombre (Masculino, Femenino o Neutro); “pNumber” marca la información morfológica referente al número (Singular,

Plural o Dual); “IdpText” es un IDREFS que recoge los ID de los pasajes textuales en los que aparece la forma del pronombre; “IdpSust”, “IdpAdje”, “IdpVerb” e “IdpAdv” son IDREFS que recogen los ID de sustantivos, adjetivos o verbos, respectivamente, con los que el pronombre forma un grupo nominal reseñable o, en el caso de los verbos, en que el pronombre actúa como argumento. Para acabar, “pRight_orthography” señala la forma gráfica correcta frente a la variante que aparece en el texto, mientras que “pNote” marca información adicional relevante con respecto a la forma pronominal.

```
<!ELEMENT pMeaning (#PCDATA)>
<!--ATTLIST pMeaning
  IdpMeaning ID #REQUIRED
-->
<!--ELEMENT pForme_Definition (#PCDATA)>
<!--ATTLIST pForme_Definition
  IdpForme ID #REQUIRED
  pDescrip (especifico | no_especifico) #REQUIRED
  pCase (Nominativo | Vocativo | Acusativo | Genitivo | Dativo | Ablativo | Locativo) #REQUIRED
  pGender (Masculino | Femenino | Neutro) #REQUIRED
  pNumber (Singular | Plural | Dual) #REQUIRED
  IdpText IDREFS #REQUIRED
  IdpSubst IDREFS #IMPLIED
  IdpAdje IDREFS #IMPLIED
  IdpVerb IDREFS #IMPLIED
  IdpAdv IDREFS #IMPLIED
  pRight_orthography CDATA #IMPLIED
  pNote CDATA #IMPLIED
-->
```

En cuanto a los adverbios, el primer elemento que comprende su estructura en la DTD es “Adverb”, que recoge cada una de las entradas adverbiales (razón por la que puede repetirse una o más veces). Ese elemento “Adverb” tiene dos elementos hijos: “advHeadword” y “adv_Description”. El primero, que contiene datos alfanuméricos, marca el lema que da forma a la entrada en el diccionario. El segundo, que puede repetirse una o más veces, sirve para estructurar el artículo lexicográfico y comprende dos elementos hijos: “advMeaning” y “advForme_Definition” (este último puede aparecer una o más veces).

```
<!--Adverbios-->
<!--ELEMENT Adverb (advHeadword, advH_Description+)>
<!--ELEMENT advHeadword (#PCDATA)>
<!--ELEMENT advH_Description (advMeaning, advForme_Definition+)>
```

El elemento “advMeaning” marca el significado del adverbio (datos alfanuméricos) y tiene un atributo “IdavMeaning” (ID) que sirve para identificar el significado. En cuanto a “advForme_Definition”, se utiliza para etiquetar la forma adverbial que

aparece en el texto (contiene una cadena alfanumérica) y comprende los siguientes atributos: “IdadvForme”, “IdadvText”, “IdadvVerb”, “IdadvSubst”, “IdadvAdj”, “IdadvAdv”, “advRight_ortography” y “advNote”. “IdadvForme”, de uso obligado, es un identificador (ID) de la forma adverbial. “IdadvText” es un IDREFS, también de uso obligado, que sirve para relacionar la forma con los pasajes en los que aparece, sirviéndose para ello de los ID de dichos pasajes. “IdadvVerb”, “IdadvSust”, “IdadvAdje” e “IdadvAdv” son otros tantos IDREFS que relacionan la forma adverbial con un verbo, un sustantivo, un adjetivo u otro adverbio, respectivamente, dependiendo del papel que aquella desempeñe como argumento verbal o como integrante de un grupo nominal; el uso de estos atributos es opcional. En cuanto a “advRight_ortography”, también opcional, recoge la forma gráfica correcta frente a cualquier posible variante que aparezca en el texto. Finalmente, “advNote” se utiliza para señalar información adicional a la forma adverbial.

```
<!ELEMENT advMeaning (#PCDATA)>
<!ATTLIST advMeaning
  IdadvMeaning ID #REQUIRED
>
<!ELEMENT advForme_Definition (#PCDATA)>
<!ATTLIST advForme_Definition
  IdadvForme ID #REQUIRED
  IdadvText IDREFS #REQUIRED
  IdadvVerb IDREFS #IMPLIED
  IdadvSubst IDREFS #IMPLIED
  IdadvAdje IDREFS #IMPLIED
  IdadvAdv IDREFS #IMPLIED
  advRight_ortography CDATA #IMPLIED
  advNote CDATA #IMPLIED
>
```

El apartado de la DTD dedicado a las conjunciones se organiza de la siguiente manera: el elemento que marca la estructura general de las conjunciones es “Conjunction”, que sirve para señalar cada una de las conjunciones que forman una entrada lexicográfica en el diccionario. Como las entradas han de ser por fuerza múltiples, se indica con el signo “+” que dicho elemento puede aparecer una o más veces. “Conjunction” contiene dos elementos hijos: “cHeadword” y “cH_Description”. El segundo puede repetirse una o más veces (por ejemplo, en el caso de que una conjunción aparezca con dos significados diferentes en el texto, lo cual dará origen a otras tantas estructuras diferentes en el cuerpo del artículo).

El elemento “cHeadword”, que contiene datos de naturaleza alfanumérica, sirve para marcar el lema de la conjunción que actúa como entrada en el diccionario. En cuanto a “cH_Description”, se emplea para estructurar el cuerpo del artículo lexicográfico y tiene

dos elementos hijos: “cMeaning” y “cForme_Definition” (este último puede aparecer una o más veces).

```
<!-- Conjunciones-->
<ELEMENT Conjunction (cHeadword, cH_Description+)>
<ELEMENT cHeadword (#PCDATA)>
<ELEMENT cH_Description (cMeaning, cForme_Definition+)>
```

El elemento “cMeaning” marca el significado de la conjunción (datos alfanuméricos) y tiene un atributo “IdcMeaning” que es un identificador (ID) del significado en cuestión. En cuanto a “cForme_Definition”, se utiliza para etiquetar las formas de la conjunción que aparecen en el texto (una cadena de datos alfanuméricos). Presenta los siguientes atributos: “IdcForme”, “IdcText”, “IdcVerb”, “cRight_ortography” y “cNote”. “IdcForme”, de uso obligado, es un identificador de la forma de la conjunción; su uso es obligado. “IdcText” es un IDREFS que recoge los ID de los pasajes textuales en los que aparece la conjunción, estableciendo una relación con éstos; la atribución de un valor a este atributo es obligatoria. “IdcVerb” es otro IDREFS, de uso opción, que recoge los ID de los predicados verbales en los que la conjunción actúa como uno de sus argumentos. “cRight_ortography” recoge la grafía correcta de la conjunción, en el caso de que exista alguna variante gráfica. Por último, “cNote” sirve para anotar datos de especial relevancia con respecto al uso de la conjunción, no marcados por los elementos y atributos utilizados.

```
<!ELEMENT cMeaning (#PCDATA)>
<!ATTLIST cMeaning
    ldcMeaning ID #REQUIRED
>
<!ELEMENT cForme_Definition (#PCDATA)>
<!ATTLIST cForme_Definition
    ldcForme ID #REQUIRED
    ldcText IDREFS #REQUIRED
    ldcVerb IDREFS #IMPLIED
    cRight_ortography CDATA #IMPLIED
    cNote CDATA #IMPLIED
>
```

En cuanto a las preposiciones, el elemento que organiza en la DTD las entradas lexicográficas de estas unidades del discurso es “Preposition” que puede aparecer una o más veces. “Preposition”, a su vez, contiene dos elementos hijos: “prpHeadword” y “prpH_Description” (este último puede aparecer una o más veces). El primero marca la información que constituye la entrada lexicográfica (datos alfanuméricos); el segundo,

que se utiliza para estructurar el artículo, tiene dos elementos hijos: “prpMeaning” y “prpForme_Definition” (el segundo, susceptible de aparecer una o más veces).

```
<!--Preposiciones-->
<!ELEMENT Preposition (prpHeadword, prpH_Description+)>
<!ELEMENT prpHeadword (#PCDATA)>
<!ELEMENT prpH_Description (prpMeaning, prpForme_Definition+)>
```

El elemento “prpMeaning” marca el significado de la preposición (una cadena de datos alfanuméricos), y tiene un atributo “IdprpMeaning”, de uso obligado, que es un identificador para el significado de la forma preposicional. El elemento “prpForme_Definition” se usa para marcar la forma preposicional que aparece en el texto (otra cadena de datos alfanuméricos) y comprende los siguientes atributos: “IdprpForme”, “IdprpText”, “IdprpVerb”, “IdprpSubst”, “IdprpAdje” e “IdprpPron”, “prpRight_ortography” y “prpNote”. “IdprpForme”, de uso obligado, es un identificador de la forma preposicional. “IdprpText”, también de uso obligado, es un IDREFS utilizado para recoger los ID de los pasajes textuales en los que aparece la forma preposicional, estableciendo un vínculo con los mismos. “IdprpVerb”, “IdprpSubst”, “IdprpAdje” e “IdprpPron” son IDREFS, todos ellos de uso opcional, que recogen los ID de verbos, sustantivos, adjetivos y pronombres, respectivamente, bien para especificar que la preposición es argumento de un predicado verbal (en el caso de los verbos), bien para indicar que junto a un sustantivo, forma un grupo preposicional (en el caso de sustantivos, adjetivos y pronombres). Por último, “prpRight_ortography” se utiliza para marcar la grafía correcta en el caso de que exista alguna variante gráfica, mientras que “prpNote” sirve para señalar datos adicionales relacionados con el uso de la preposición en cuestión.

```
<!ELEMENT prpMeaning (#PCDATA)>
<!ATTLIST prpMeaning
  IdprpMeaning ID #REQUIRED
>
<!ELEMENT prpForme_Definition (#PCDATA)>
<!ATTLIST prpForme_Definition
  IdprpForme ID #REQUIRED
  IdprpText IDREFS #REQUIRED
  IdprpVerb IDREFS #IMPLIED
  IdprpSubst IDREFS #IMPLIED
  IdprpAdje IDREFS #IMPLIED
  IdprpPron IDREFS #IMPLIED
  prpRight_ortography CDATA #IMPLIED
  prpNote CDATA #IMPLIED
>
```

En cuanto a la información referente a las interjecciones, se estructura en la DTD en los siguientes términos:

```
<!--Interjecciones-->
<!ELEMENT Interjection (intHeadword, intH_Description+)>
<!ELEMENT intHeadword (#PCDATA)>
<!ELEMENT intH_Description (intMeaning, intForme_Definition+)>
<!ELEMENT intMeaning (#PCDATA)>
<!ATTLIST intMeaning
  IdintMeaning ID #REQUIRED
>
<!ELEMENT intForme_Definition (#PCDATA)>
<!ATTLIST intForme_Definition
  IdintForme ID #REQUIRED
  IdintText IDREFS #REQUIRED
  intRight_ortography CDATA #IMPLIED
  intNote CDATA #IMPLIED
>
```

El primero de los elementos que aparece es “Interjection”, que sirve para abrir y cerrar el artículo lexicográfico de la interjección lematizada y que contiene dos elementos más, “intHeadword”, utilizado para marcar el lema de la interjección, y “intH_Description”, que sirve tanto para describir el significado como para recoger todas las formas de la interjección que aparecen en el texto, y que puede aparecer una o más veces.

El elemento “intH_Description” contiene los elementos hijos, “intMeaning” y “intForme_Definition”, usados para marcar el significado de la interjección y las formas que recoge el texto. El primero de ellos tiene como atributo un número único (“Idint-meaning”) que sirve para identificar el significado. El segundo se utiliza para etiquetar cada una de las formas de la interjección que aparecen en el texto. “intForme_Definition” comprende cuatro atributos “IdintForme”, “IdintText”, “intRightortography” e “intNote”. El primero proporciona una referencia necesaria para establecer un enlace entre la forma y cualquier otra unidad del léxico, en el caso de que sea necesario. Los dos atributos siguientes sirven para identificar la posición en el texto y para aportar un comentario adicional sobre la grafía, respectivamente. En cuanto a “intNote” se utiliza para marcar cuestiones de cierta relevancia relativas a la forma léxica cuya naturaleza no proceda marcar con los elementos y atributos antes mencionados.

7.3.2. Aplicaciones del modelo léxico

Después de explicar en qué ha consistido el marcado del léxico, tanto desde el punto de vista lingüístico como desde el informático, es obligado demostrar desde el

punto de vista práctico la utilidad del marcado realizado sobre el léxico de la obra de Diego de Muros (el documento XML “murosFinal2”), con el objetivo de analizar cuáles son las ventajas e inconvenientes que proporciona dicho marcado. Utilizaremos, a modo de muestra, dos campos de aplicación diferentes:

- Los estudios lingüísticos de textos.
- La confección de diccionarios.

En ambos casos, el lenguaje de marcado utilizado en el archivo “murosFinal2” permite crear fuentes de información léxica que servirán para la generación automática de léxicos en los que es posible la búsqueda inteligente, la exploración y explotación automática de la información léxica para confirmar o generar nuevo conocimiento.

Antes de comenzar, convendría recordar, en primer lugar, que la elaboración de un léxico desde el punto de vista de la Lingüística Funcional conlleva la exigencia de especificar, en la medida de lo posible, las relaciones sintáctico-semánticas que mantienen entre sí los distintos lemas que componen el diccionario. El objetivo que se persigue con ello es que el usuario acceda a diferentes niveles de información, según sus necesidades lingüísticas: no busca lo mismo quien utiliza un diccionario para saber, por ejemplo, qué significado tiene el verbo *abdico* en un contexto determinado, que quien quiere averiguar qué relación existe entre los distintos significado que puede tener ese verbo y la caracterización léxica y morfológica de cada uno de sus complementos obligatorios. En segundo lugar, también se ha de recordar que, para extraer el máximo rendimiento a un léxico de esta índole, es necesario renunciar al uso del papel como soporte editorial principal: el dinamismo que requieren las consultas del diccionario requiere, sin lugar a dudas, un entorno mucho más versátil.

En el caso que nos ocupa, la estructura del marcado realizado con XML permite el procesamiento del archivo, al que se ha llamado “murosFinal2”, por programas informáticos orientados, por un lado, al estudio lingüístico de los textos, con vistas tanto a la docencia como a la investigación, y, por otro lado, a la generación a partir de una misma fuente de datos (el archivo XML) de diferentes tipos de diccionarios, según la finalidad de su consulta (semánticos, sintácticos, etc.). Si el modelo lexicográfico que se propone en este trabajo permite, además de generar diccionarios, ofrecer una herramienta útil para el estudio de las diferentes áreas de la Lingüística (Sintaxis, Morfología, Semántica...) la transformación de información en conocimiento se habrá

conseguido. En cuanto a la generación automática de diccionarios, si el léxico presenta una organización de la información cuya estructura permite el manejo de datos en diferentes niveles, la confección de diferentes tipos de diccionarios a partir de un documento único XML será factible. Desde este último punto de vista, tiene que ser posible la edición de un diccionario escolar que recoja, por ejemplo, los lemas y significados de las distintas formas léxicas que aparecen en una determinada obra o autor, así como la confección de un léxico más especializado en el que queden claras las relaciones sintácticas-morfológicas-semánticas que existen, si no entre todos lemas (puesto que no todos los elementos de un léxico mantienen una relación entre sí), al menos entre la mayor parte de los lemas que componen el diccionario.

Precisamente, es en el desarrollo de estos dos aspectos dónde radica la riqueza del modelo propuesto.

Sentadas estas dos premisas, analizaremos, a continuación, la utilidad del modelo.

7.3.2.1. Estudio lingüístico de textos. El manejo de información lexicográfica debería tener entre sus objetivos principales la generación de un tipo de conocimiento en el que confluyesen las diferentes áreas de estudio de la Lengua. Obtener el máximo rendimiento posible de la consulta de un diccionario debiera ser uno de los fines primordiales que el lexicógrafo habrá de contemplar a la hora de estructurar la información que contendrán las entradas diccionarísticas. Si se acepta esta premisa, tanto la investigación lingüística como la docencia derivarían importantes beneficios del uso de la lexicografía.

Para estructurar la información de los lemas de un diccionario se puede recurrir a diferentes sistemas informáticos, algunos de los cuales, los más importantes, ya han sido analizados en este trabajo: bases de datos, sistemas de gestión documental y lenguajes de marcado. En nuestra opinión, para el desarrollo de esta tarea el uso de un lenguaje de marcado, como XML, es la opción más adecuada, dado que proporciona un sistema abierto de etiquetado de información que el lexicógrafo puede manejar con entera libertad y autonomía, en función de sus necesidades. No hay límites para la creación de etiquetas, y la modificación y actualización de las mismas no es excesivamente compleja. La versatilidad del sistema hace posible su explotación por diferentes tipos de software, así como las tareas de selección y posterior extracción parcial de información, a las necesidades de los usuarios. El uso de un documento XML y de un programa de

consulta adecuado mejora las capacidades de explotación del diccionario. El léxico, entendido desde este punto de vista, deja de ser un instrumento de consulta de significados para convertirse en una poderosa herramienta al servicio del investigador y del docente, gracias a la calidad y la cantidad de los datos que de ella se pueden extraer.

Elegido, pues, el sistema de marcado de información, es preciso dilucidar a continuación qué información es la que se debe marcar. Antes de responder a esta cuestión se han de tener en cuenta los tipos de consulta a los que debe atender un léxico. Desde el punto de vista del uso de la lengua se dice que la riqueza léxica de un individuo no depende del número de cultismos que utilice en su habla, sino de su capacidad de adaptación a los diferentes registros de la misma, según el entorno en el que se desenvuelva. Si procedemos por analogía, un diccionario no será más rico por contener un número mayor de lemas o de significados, sino por la capacidad de dar mejores respuestas a cuestiones de distinta naturaleza lingüística (semántica, sintáctica, morfológica, pragmática, etc.), esto es, por moverse a través de los diferentes niveles de la lengua. En consecuencia, la búsqueda de un modelo lexicográfico capaz de dar respuestas a diferentes aspectos del uso de la lengua exige un marcado de información que vaya más allá del contenido semántico de los lemas, es decir, que recoja, además de los significados, información referida al comportamiento sintáctico de las formas lematizadas en el discurso, su rol semántico, su morfología y su relación con otras unidades del diccionario. En este último punto, el de su relación con otras unidades, son de vital importancia las marcas relativas a la estructura de los lemas. Si es de todo punto necesario marcar de forma adecuada la información que contienen los lemas, no lo es menos marcar correctamente también su estructura.

No todo depende, sin embargo, de la estructura del documento. Como se decía más arriba. También es preciso utilizar programas que sean capaces de leer el documento y de procesar las consultas propuestas por el usuario. De hecho, si la estructura de dicho documento es la correcta y el software utilizado es el adecuado, no habría más límites en cuanto a la realización de búsquedas que las que pusiera el investigador. En la elección de un programa capaz de sacar el máximo provecho posible al modelo lexicográfico propuesto en este trabajo, se decidió utilizar BaseX, un motor de bases de datos en XML que procesa consultas XPath y XQuery¹⁶⁴ aplicadas a cualquier tipo de documento XML. La facilidad que presenta esta aplicación en cuanto a la lectura

¹⁶⁴ Las consultas XPath y XQuery se explican más abajo.

documentos XML y su capacidad para ejecutar diferentes tipos de consulta sobre dichos documentos la distinguen como una herramienta ideal para el propósito de este trabajo. El programa funciona, *grosso modo*, de la siguiente forma: tras cargar el documento XML, en el modo de vistas se pueden elegir diferentes opciones de visualización del documento, según las preferencias del usuario: una de estas vistas proporciona una tabla que contiene los elementos y los atributos que componen el documento. El usuario puede seleccionar qué elementos visualizar y su orden de aparición; otra de las opciones muestra un eje de coordenadas X e Y, en cada una de las cuales el usuario puede seleccionar, a través de un gráfico desplegable, los elementos que quiere representar en dichas coordenadas. Un eje, por ejemplo, puede mostrar los sustantivos del léxico y el otro los adjetivos: en una representación como ésta se podrán observar aquellos puntos en los que X e Y coinciden o, lo que es lo mismo, qué sustantivos y adjetivos se encuentran vinculados por una relación de dependencia. El programa está dotado de dos opciones más de vista del documento que sirven para observar su estructura: en la primera de ellas, la visualización de carpetas, los elementos del documento aparecen tal y como lo harían en cualquier programa visor de XML, esto es, manteniendo una estructura vertical en la que cada elemento despliega los elementos que contiene situados, por tanto, en un nivel inferior: la segunda opción ofrece un sistema de representación en forma de árbol de la estructura del documento. Tanto en una como en otra opción se puede utilizar un sistema de filtro para realizar búsquedas sencillas sobre la información marcada por los distintos elementos que componen el documento XML. El programa proporciona dos opciones más de visualización que permiten acceder al código XML y la estructura del documento en un sistema de cajas, cada una de las cuales contiene un elemento con sus atributos.

En cuanto a la ejecución de consultas, el programa permite consultas de dos tipos, XPath y XQuery. Las diferencias entre unas y otras radican en la finalidad de las mismas. El primer modelo de consulta se utiliza para acceder a un documento o a parte de la información del mismo. Para utilizarlo es necesario conocer, por un lado, el lenguaje que utilizan, su sintaxis, a fin de configurar las búsquedas, y, por otro lado, la estructura del documento con el objetivo de saber a qué parte del código hay que recurrir para obtener determinada información. El ejemplo que sigue a continuación sirve para ilustrar el uso del programa a este respecto (*vid.* Figura 14):

Ejemplo: Verbos que rigen un sintagma preposicional como segundo argumento

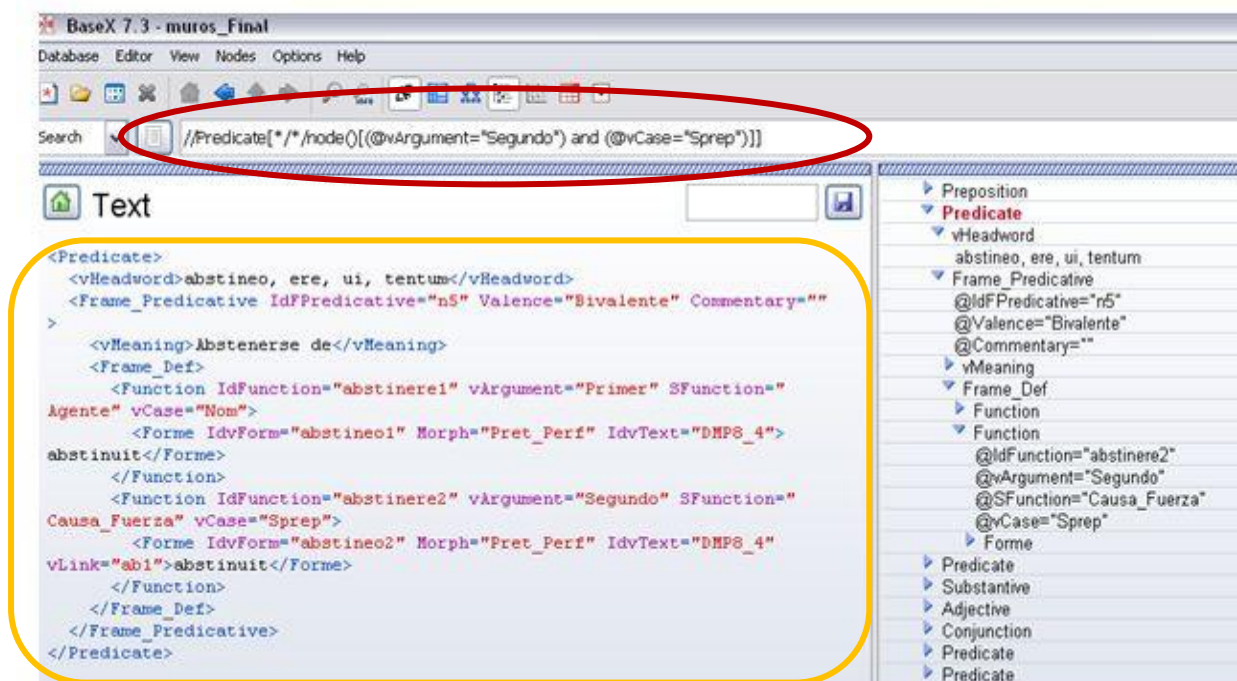


Figura 14

En este caso, el código de la consulta –señalado en rojo– devuelve como resultado una parte del documento, aquella en la que aparecen verbos que rigen un sintagma preposicional como segundo argumento. El resultado se muestra en forma de código XML –señalado en amarillo–.

En cuanto al segundo tipo de consulta, el lenguaje XQuery se utiliza para extraer datos de documentos XML y devolverlos en el mismo formato a otro documento, cuya visualización final puede definir el usuario (HTML, PDF, WORLD, etc.). XQuery utiliza XPath para direccionar los elementos del documento XML y además un lenguaje de programación para hacer las manipulaciones o transformaciones de la información en la forma deseada. En este caso, la dificultad estriba, al igual que en las consultas de tipo XPath, en que hay que conocer el lenguaje que se utiliza, lo que implica también un conocimiento pleno de la estructura del documento XML sobre el que aplica a la consulta. A ello hay que añadir que también se debe tener presente la estructura del documento XML resultante. Sirva el siguiente ejemplo para ilustrar un tipo de consulta XQuery aplicada sobre nuestro léxico (*vid.* Figura 15):

```

<html>
<head>Consulta 1: Verbos que rigen un sintagma preposicional como segundo argumento</head>
<body>

<table border="2">
<caption>Resultados consulta 1. Verbos que rigen un sintagma preposicional como segundo argumento</caption>
<tr><th>Lema Verbo</th><th>Preposición relacionada (lema)</th></tr>

{
let $dicc:=doc("muros_Final.xml")
let $vlema:=$dicc//vHeadword
let $verbosSprep:=$dicc//Predicate[*/*/node()[(@vArgument="Segundo") and ((@vCase="Sprep") or (@vCase="SPrep"))]]/vHeadword
for $vlema in $verbosSprep
return
<tr>
<td>{$vlema/text()}</td>
{let $spreplema:=$dicc//Preposition[*/*/[@IdprpForme=$vlema/../*/*/*Forme[@vLink]/@vLink]/../prpHeadword
return
<td>{$spreplema/text()}</td>
}
{let $vTexto:=//Text[@Textual_Reference=$vlema/../*/*/*Forme[@IdvText]/text()
return
<td>{$vTexto}</td>
}
</tr>
}

</table>

```

Figura 15

En este caso, la parte del código XQuery señalado en amarillo recorre los lemas verbales y recoge aquellos que tengan como segundo argumento un sintagma preposicional. La segunda parte del código sirve para crear el formato de salida de los datos obtenidos en la consulta: una tabla HTML, cuyas filas están etiquetadas con <tr> y los datos con <td>¹⁶⁵.

Analizada la estructura del documento, y descrito el funcionamiento del programa BaseX, que es el que se ha utilizado para la explotación del modelo léxico propuesto, podemos pasar a la descripción del diseño y la tipología de las consultas que se pueden realizar en este entorno informático. A este respecto, la primera consideración que hemos de hacer es la de que el tipo de consulta debe seleccionarse en función de un criterio único, a saber, el objetivo que se persigue en la misma. A fin de probar la potencialidad del léxico, se ha trabajado, en principio, con tres modelos de consultas. La primera de ellas comprende una búsqueda sencilla, en la que se mezclan datos de índole sintáctica y morfológica. Se trata de encontrar en el léxico aquellos predicados verbales en los que la función de segundo argumento la realiza un sintagma preposicional. Para realizar esta búsqueda, el programa debe recorrer el documento XML “murosFinal2” y seleccionar todos los elementos marcados con la etiqueta “predicative”. Después, se llevará a cabo una segunda selección de aquellos predicados verbales que poseen dos

¹⁶⁵ Vid. Apéndice, Figura 19

argumentos, es decir, aquellos elementos marcados con la etiqueta “Function” que poseen un atributo “vArgument” cuyo valor sea “Segundo”. El paso siguiente consiste en llegar hasta las preposiciones del diccionario que funcionan como segundo argumento de algunos de los verbos seleccionados –esto se logra siguiendo los vínculos “vLink” del documento–. El resultado de la búsqueda se sustancia en el siguiente listado de predicados:

- *abstineo, -ere, -ui, -tentum*
- *accingo, -ingere, -inxi, -inctum*
- *adduco, ducere, duxi, ductum*
- *ago, agere, egi, actum*
- *assumo, sumpsit, sumptum*
- *constituo, -ui, -utum*
- *dubito, -are, -avi, -atum*
- *ignoro, -are, -avi, -atum,*
- *maneo, manere, mansi, mansum,*
- *memini, meminisse, -*
- *procedo, procedere, processit, processum*
- *proficiscor, profectus sum, proficisci*
- *redeo, redire, redii, reditum*
- *rego, regere, rexi, rectum*
- *sentio, sentire, sensi, sensum*
- *subeo, -ire, -ii, -itum*
- *tempero, -are, -avi, -atum*
- *venio, -ire, veni, ventum*
- *versor, -ari, -atus sum*

Para comprobar la potencialidad del sistema, se procedió a realizar una segunda consulta que devolviera como resultado todos aquellos verbos del léxico que tuvieran argumentos cuyas características léxicas fueran las de –animado y +concreto. En este caso, se estaría utilizando información de tipo léxico-semántica, puesto que se recurría a registros de los complementos obligatorios de un verbo y a la descripción de la caracterización léxica de los mismos, seleccionando aquéllos que cumplieran la premisa antes mencionada. Para operar a tales efectos, el programa debía recorrer todo el

documento XML, copilando los lemas marcados con la etiqueta “predicative”: realizada esta tarea, se seleccionarían aquellos argumentos verbales que tuvieran la caracterización léxica de –animado y +concreto, lo que era posible gracias a los enlaces establecidos entre los complementos obligatorios verbales y los sustantivos que realizaban dicha función. A través de estos vínculos, la consulta se desplazaba del verbo al complemento en cuestión, del que se leería su caracterización léxica para escoger aquéllos que respondieran a los criterios de búsqueda. Así, tras ejecutar la consulta, el programa devolvió como resultado los siguientes lemas:

- *accipio, -cipere, -cepi, -ceptum*
- *affigo (adfigo), figere, fixi, fixum*
- *amitto, mittere, misi, missum*
- *amplector, amplecti, amplexus sum*
- *arripio (adripio), -ripere, -ripui, -reptum*
- *averto (avorto), avertere, averti (avorti)*
- *cohortor, -ari, -atus sum*
- *consisto, constitui -*
- *construo, -struere, -struxi, -structum*
- *corusco, -are, -avi, -atum*
- *dimitto, -ere, -misi, -missum*
- *emo, emere, emi, emptum*
- *illustro, -are, -avi, -atum*
- *incipio, , incipere, incepi, inceptum*
- *induo, induere, indui, indutum,*
- *intercludo, -ere, -clusi, -clusum*
- *investigo, -are, -avi, -atum*
- *mando, -are, -avi, -atum*
- *misceo, miscere, miscui, mixtum*
- *pendo, pendere, pependi, pensum*
- *perfero, perferre, pertuli, perlatum*
- *prohibeo, prohibere, prohibui, prohibitum*
- *prosum, esse, fui*
- *stringo, stringere, strinxi, strictum*
- *sum, esse, fui*

- *vestio, vestire, vestivi (vestii), vestitum*
- *video, videre, vidi, visum*

Dado que el léxico iba respondiendo a las expectativas, se decidió concretar todavía más las búsquedas, para lo cual se diseñó un tercer tipo de consulta en la que se cruzaron datos de naturaleza sintáctica, morfológica y semántica. Con el objetivo de probar hasta qué punto tanto el marcado del texto como la potencialidad del programa permitían búsquedas lingüísticas de notable complejidad, se decidió implementar una que devolviera como resultado verbos trivalentes cuyo segundo argumento tuviese una función semántica de Paciente y cuyo tercer argumento estuviera expresado por un sintagma preposicional. En este caso, el programa debía recorrer todo el documento XML, seleccionar aquellos verbos que tuvieran tres argumentos y, de entre éstos, escoger aquéllos que en el segundo argumento tuvieran como valor de los atributos vArgument y SFunction “Segundo” y “Paciente”, respectivamente, y que en el tercer argumento presentaran los valores “Tercer” para el atributo vArgument y “SPrep” para vArgDescrip. Esta consulta depuró como resultados los siguientes predicados verbales:

- *abdico, -are, -avi, -atum*
- *pono, ponere, posui, positum*
- *praemitto, -mittere, -misi, -misum*

Los resultados obtenidos en cada una de las consultas despejan, a nuestro juicio, cualquier duda, sobre el uso que se puede hacer del léxico. La explotación del diccionario rebasa ampliamente la de un manual de consulta de significados y contextos, al aportar información sobre usos sintácticos, morfológicos y semánticos, tanto por separado como combinando tales criterios. En estos ejemplos, nos hemos ceñido a tres tipos de consultas concretas, pero el abanico de posibilidades en cuanto a las búsquedas es, como se puede deducir, muy amplio.

Examinadas las posibilidades que el sistema ofrece en cuanto a la elaboración de consultas, pasaremos ahora a ocuparnos de la representación de los datos. De la misma manera que el marcado en XML permite el procesamiento, el análisis y la gestión del documento en diferentes entornos informáticos, la visualización de los datos obtenidos a

partir de las consultas puede ser determinada por el usuario. En este caso, se ha elegido el formato de archivo HTML como vehículo de transmisión de la información resultante en las búsquedas realizadas sobre el léxico. Para ello, los datos se han introducido en una tabla en la que, por seguir con el ejemplo de la última consulta, se cogen los lemas verbales, el significado, la preposición utilizada como tercer argumento, el significado de la preposición y la aparición de las formas verbales en el *corpus* lexicalizado¹⁶⁶. Este formato de salida no es, en modo alguno, obligado. Se podría haber optado por la exportación de los datos a formato RTF, a PDF o, incluso, a una base de datos implementada para almacenar y gestionar la información resultante de las consultas, con el objetivo de procesarlas en un futuro.

Superada, así, la idea de un programa, un entorno y una manera únicos de obtener los datos, haciendo uso de esta tecnología, el usuario decide en el momento de exportar los datos en qué formato quiere hacerlo.

Llegados a este punto procede señalar qué aporta este tipo de léxico al estudio de una lengua, tanto en su vertiente lingüística como en la literaria.

Desde el inicio de este trabajo se ha defendido la idea de que un diccionario, en sus diferentes tipologías, debe ser entendido como un manual de consulta habitual en la praxis lingüística. El concepto de “diccionario” ha evolucionado y ha dejado de concebirse como un mero listado de palabras, acompañadas de sus significados y, en el mejor de los casos, de sus variedades morfológicas y su localización en los textos. Frente a esta posición tradicional, se postula ahora un cambio metodológico que afirma, como principio de partida, que la confección de un léxico tiene que estar respaldada por una teoría lingüística que avale la fiabilidad de la información que contienen las entradas lexicográficas, así como la estructuración de las mismas. El aporte de la Lingüística en este último punto se sustancia en el establecimiento de una serie de criterios que sirven tanto para organizar de una forma coherente y sistemática la información que contienen las entradas lexicográficas como para determinar las relaciones que mantienen entre sí los lemas, siempre y cuando se acepte la teoría de que éstos son unidades discursivas cuya combinación, regida por reglas sintáctico-pragmáticas, da lugar a la emisión de un enunciado lingüístico dotado de coherencia, cohesión y adecuación. Las entradas lexicográficas no deben ser concebidas, por tanto,

¹⁶⁶ Vid. Apéndice, Figura 20

como unidades semánticas autónomas cuya suma constituya el léxico total (un diccionario general) o parcial (un diccionario de autor) de una lengua, tal y como se ha venido haciendo tradicionalmente, sino como entidades intrarrelacionadas cuyo grado de dependencia mutua varía según el contexto en el que aparezcan. Ahora bien, la dificultad estriba en convertir esta teoría lingüística en praxis lexicográfica, para lo cual es fundamental abandonar la idea preconcebida del diccionario como una obra impresa en papel cuyas entradas siguen una secuencia alfabética.

El reto que nos hemos planteado desde un principio en este trabajo de investigación consiste en reflexionar sobre la posibilidad de crear un modelo de léxico de autor que fuera capaz de proporcionar información perteneciente a diferentes niveles lingüísticos, según las necesidades del usuario. Para ello, se hizo imprescindible el uso de un soporte de trabajo lo suficientemente potente y dinámico como para que, partiendo de enormes cantidades de datos, fuera posible seleccionar aquéllos que respondan a determinadas premisas y exportarlos a un formato que facilite su lectura y comprensión. A este respecto, creo que se ha probado que las Nuevas Tecnologías proporcionan herramientas adecuadas de trabajo para cumplir estos propósitos, gracias a la posibilidad que ofrecen de establecer vínculos entre diferentes tipos de datos, aspecto éste que constituye el verdadero *quid* de la cuestión.

Ahora bien, si todo se reduce a disponer de las herramientas, poco o nada podremos hacer con ellas. Es igual de importante determinar desde un punto de vista teórico qué tipo de relación existe entre, si no todas, una gran parte de las unidades lexicográficas que componen un diccionario de autor, a fin de poder establecer así toda una red de conocimiento. Hemos de volver, para enfocar adecuadamente este punto, a la cuestión del soporte. Así, entender el papel como único material editor para este modelo de diccionario es inconcebible, debido a su condición estática, en virtud de la cual sólo es posible ir de una página a otra. Por el contrario, el medio utilizado para albergar y gestionar el léxico debe caracterizarse por su apertura, entendida ésta como la capacidad de prever diferentes posibilidades a la hora de representar los datos. Relacionado con este último punto se encuentra el criterio de ordenación de los lemas. En efecto, la pérdida del estatus de exclusividad del que gozaba la ordenación alfabética de los lemas del diccionario en la práctica editorial es una realidad. La organización de los lemas ya no responde a un criterio único y abre un abanico amplio de posibilidades, tantas como

objetivos se trace el usuario del diccionario, que decide qué información quiere obtener, cómo ha de mostrarse y qué formato se utilizará para la exportación¹⁶⁷.

De lo dicho hasta ahora se podría inferir quizás que cuanto más completa sea la información que se aporte sobre los lemas de un léxico mayor será la utilidad del mismo. Basta, sin embargo, con especificar qué se entiende por “completa” y por “utilidad”, para poner de manifiesto lo errado de semejante cuestión. Consideramos, de hecho, que un léxico no es más rico por ofrecer un mayor número de significados, sino por generar un mayor volumen de conocimiento. El aporte de significados es obligatorio, ciertamente, pero es posible ir un poco más lejos y discernir el comportamiento semántico de una determinada unidad lingüística en función del rol sintáctico que desempeñe con respecto al resto de unidades que la rodean. El planteamiento de un léxico que atienda a estos parámetros facilita, por ejemplo, labores propias de la traducción –en la elección de significados–, así como mejora la investigación sobre el uso del léxico –toda vez que se pueden llevar a cabo consultas que proporcionen conocimiento sobre el uso diacrónico y sincrónico de determinada unidad léxica–. Pero lejos de quedarse en estos avances, el diccionario se convierte también en una herramienta de ayuda para resolver cuestiones de autoría, toda vez que el usuario ha de ser capaz de seleccionar todos los significados, complementos y contextos de una o varias formas verbales y, a partir de ahí, analizar su incidencia en el texto. Un procesamiento correcto de estos datos, basado en análisis estadísticos de uso, de posición, de significado, de contextos y de errores, nos proporcionaría resultados interesantes sobre el estilo literario de un autor, su uso de la gramática, las tendencias lingüísticas y literarias de una determinada época. Incluso, la lematización de las obras de autores pertenecientes a distintas épocas literarias podría llegar a proporcionar datos relevantes para abordar un estudio comparativo del léxico, a partir de los resultados parciales obtenidos de los distintos diccionarios de autor compilados.

Veamos un ejemplo que puede servir para ilustrar lo que acabamos de decir. En el caso del *Panegírico* de Diego de Muros, la vista de diseño del eje de coordenadas que proporciona el software BaseX presenta una gráfica en la que quedan representados, por un lado, los lemas de los predicados que aparecen en el texto y, por otro lado, sus

¹⁶⁷ El usuario del léxico puede proponer un orden alfabético o seleccionar única y exclusivamente aquéllos que respondan a determinadas premisas (por ejemplo, verbos latinos acabados en *-eo* y sus correspondientes complementos).

tiempos y modos verbales. Del análisis de estos datos se deduce que el uso del tiempo Presente¹⁶⁸ en la obra es significativo con respecto al resto de tiempos verbales, dato que confirma la pertenencia del texto lematizado al género epistolar —éste, entre otros, es uno de los rasgos estilísticos del género literario—. También es reseñable la elevada incidencia de infinitivos, de la que se colige la predilección del autor por el uso de la subordinación completiva. No obstante, todavía se podría ahondar aún más en cuestiones de estilo y podríamos, llegado el caso, elaborar una consulta que devolviera como resultado la función sintáctica que desempeñan los infinitivos en el texto, y que señalara cuáles son sus complementos; podría, incluso, presentar un gráfico —como el mencionado unas líneas más arriba— en el que se recogieran y representasen sus índices de frecuencia. Esta consulta sería útil para distinguir, por ejemplo, en qué tipo de contextos —semántico, sintáctico o pragmático— utiliza el autor el infinitivo y ver si la subordinación completiva es regular en todas las secciones del texto o existen alternancias, dato que puede llegar a ser relevante para determinar si han sido una o varias manos las que escribieron la obra. El análisis de semejantes datos sirve como herramienta para el estudio del estilo de autor, pero cabría ir más allá: se podrían comparar los resultados obtenidos a partir de esta consulta con los de otra similar realizada sobre una o varias obras de uno o más autores, pertenecientes a la misma o a distintas épocas, lo que depararía un análisis sincrónico o diacrónico de la forma analizada, con sus variantes de uso. Esto ayudaría a trazar un mapa lingüístico evolutivo del término, que podría facilitar al traductor la elección de significados atendiendo a la época del texto con el que esté trabajando.

En conclusión, el abanico de posibilidades de explotación del modelo léxico es amplio. Todo depende de la cantidad de obras o autores lematizados, así como de los resultados que se quiera obtener.

De lo dicho hasta ahora se puede inferir que la descripción semántico-sintáctica-morfológica que proporciona un diccionario como el que aquí se propone es bastante completa. Sin embargo, cabe la siguiente pregunta: ¿qué aporta este modelo de diccionario a los estudios lingüísticos? En este sentido, y teniendo en cuenta la teoría lingüística que ha sido utilizada para la construcción del léxico, parece conveniente examinar las características y su aplicación a un área de investigación lingüística no exenta de problemas como es el estudio de los marcos predicativos, uno de los

¹⁶⁸ Vid. Apéndice, Figura 21.

principales campos de trabajo de la Lingüística Funcional. Es el caso que, hasta la fecha, el método empleado en este tipo de investigación consiste en reunir todos los ejemplos de un determinado predicado verbal, constituyendo una “base de datos” (digital o en papel), para, a continuación, agrupar todo el material en torno a las variantes semánticas y sintácticas del predicado verbal y, a partir de una serie de consultas sencillas, delimitar el campo de acción de esos predicados verbales según sus significados y el tipo de complemento obligatorio que rigen. Recolección, selección, reconstrucción y deducción constituyen, pues, la metodología de un minucioso proceso de conversión de información en conocimiento. El modelo de léxico de autor que se propone en este trabajo, basado en el marcado XML y en el uso del software BaseX, permite la elaboración de consultas que hemos denominado “cruzadas”, por cuanto relacionan datos de diferente naturaleza, a saber, semántica, sintáctica o morfológica, susceptibles por ello de ayudar a que el usuario convierta la información obtenida en conocimiento, suponiendo un notable ahorro de tiempo y proporcionando un alto grado de precisión. Estas consultas se caracterizan, además, por estar dotadas de un extremado dinamismo: pueden modificarse a voluntad del usuario, siempre y cuando éste conozca, como es lógico, el lenguaje de su formulación.

Sirva el siguiente ejemplo para ilustrar el planteamiento lógico del párrafo anterior. Supongamos que nos disponemos a realizar un estudio de los verbos latinos de sentimiento en *-eo* en una obra o en la producción literaria de un autor. Una vez etiquetado el léxico, se podrían seleccionar aquellos predicados acabados en *-eo* que presenten uno o dos argumentos, con la especificación de su caracterización (+animado +humano, +animado –humano, lugar, situación, etc.), y de su función semántica (Cero, Agente, Paciente, etc.), junto con sus respectivos contextos. Sería posible recoger todos estos argumentos en una tabla para que el usuario dispusiera en un solo golpe de vista de todos estos datos. Es más, se podría añadir información morfológica sobre los argumentos (si están expresados por un sustantivo, por un sintagma preposicional, por un infinitivo, por una oración subordinada, etc.) y sobre el verbo (los tiempos, modos verbales y la voz). Con todos estos datos sería posible elaborar un mapa completo del comportamiento lingüístico del predicado analizado, de manera que el investigador sólo tendría que emplear su tiempo en elaborar un análisis contrastivo de los datos obtenidos gracias a esta consulta. A partir de este punto, la información se convierte en conocimiento, puesto que es posible deducir los marcos predicativos del verbo en cuestión, respaldando las conclusiones con las pertinentes teorías lingüísticas.

El siguiente caso puede arrojar algo más de luz sobre la cuestión. M^a.E. Torrego dedica uno de sus trabajos al análisis de la complementación del verbo *aspicio* en latín¹⁶⁹, para lo cual se ve obligada a realizar una descripción de los marcos predicativos del citado verbo en un *corpus* lo suficientemente amplio como para trazar un seguimiento diacrónico del uso de *aspicio* en la literatura latina, tras lo cual llegó a la conclusión de que el verbo opera en tres campos semánticos diferentes: la acción de mirar, la acción de imaginar y la orientación geográfica. Tras analizar cada uno de los argumentos ofrece la siguiente solución con respecto a la descripción sintáctico-semántica del comportamiento del verbo *aspicio*:

1. *Aspicere* [/humano/] Actor [/+concreto/] Dir: Mirar hacia algo (sin presuposición de percepción).
2. *Aspicere* [/humano/] Actor [/+concreto/] Afect [/evento factivo/] Compl: Mirar a alguien (algo) hacer (algo) (con presuposición de percepción).
3. *Aspicere* [/humano/] Actor [/concreto/] Afect : Mirar / imaginar algo.
4. *Aspicere* [/humano/] Actor [/concreto/] Afect [/x/] Comp Obj : Considerar a alguien algo.
5. *Aspicere* [/animado/] Estativo [/lugar/] Afect : Mirar / estar orientado hacia un sitio.

Los ejemplos textuales recogidos aportan, además, la morfología de la complementación del verbo, a raíz de la cual la autora llega a conclusiones como éstas: el estudio diacrónico de los complementos determina que el uso del complemento preposicional es el más antiguo, y que éste evoluciona hacia esquemas más transitivos. En cuanto al marco de la percepción, una vez analizados los datos se concluye que es posterior al marco transitivo. Al mismo tiempo, el hecho de que el uso de la pasiva aparezca con mayor frecuencia en autores tardíos puede dar a entender que el rasgo de intención se fue perdiendo gradualmente, quedando únicamente el rasgo de [/+control/] como caracterización del predicado.

¹⁶⁹M^a. E.Torrego, “La estructura de complementación del latín *aspicio* (“mirar”)), en J.M. Baños *et alii*, *Praedicativa. Complementación en griego y en latín*, Universidad de Santiago de Compostela 2003, pp.185-213.

No existe ningún diccionario que ofrezca unos resultados similares, fruto, exclusivamente, de un trabajo de investigación que requiere una ingente tarea de recolección de material textual. Pues bien, el modelo de léxico que aquí se propone si está habilitado para albergar esta información en sus lemas verbales. Llegados a este punto, hay que tener en cuenta dos cuestiones: en primer lugar, que el diccionario propuesto desde estas páginas se caracteriza por su naturaleza sincrónica, puesto que no deja de ser un diccionario de autor; en segundo lugar, que las etiquetas utilizadas para el marcado de la información de los lemas no son exactamente las mismas que ha utilizado M^a E. Torrego. Con respecto a estas dos cuestiones, hemos de tener presente por un lado que nuestra propuesta parte, precisamente, de un léxico sincrónico porque consideramos que sólo a partir de la suma de todos los autores y las obras que se vayan lematizando adquirirá el diccionario una mayor potencialidad. En efecto, el trabajo aquí realizado se contempla como el primer estadio de un proyecto mayor, cuyos límites pondrá el propio usuario. Se acepta, por supuesto, que para poder recabar los datos analizados por la doctora Torrego previos a sus conclusiones sería necesario lematizar las formas verbales de *aspicio* que aparecen en todos los autores que constituyen el *corpus* utilizado por la investigadora. Ahora bien, en este sentido, también hemos de decir que desde un primer momento consideramos que la utilización del marcado debería servir para algo más que para crear diccionarios de autor. Otro uso que podría dársele al léxico sería precisamente éste: ceñirse única y exclusivamente a lematizar los predicados verbales –con sus respectivos complementos– de los autores sobre los que interese realizar un estudio, con el fin de usar esta información en trabajos de investigación similares al analizado en el ejemplo dado.

Queda, por tanto, demostrado que la utilidad del modelo lexicográfico propuesto, lejos de cernirse exclusivamente al ámbito de la elaboración de diccionarios de autor, abarca otras áreas de investigación, más propias de la Lingüística, como es el caso de la descripción del comportamiento sintáctico-semántico-morfológico de determinadas unidades léxicas o como ocurre con los estudios de estilo y de autoría.

7.3.2.2. Generación automática de léxicos. Después de analizar la utilidad del modelo de léxico de autor propuesto en este trabajo con respecto al ámbito de la investigación lingüística, pasemos a continuación a analizar las posibilidades de explotación que presenta el léxico marcado con vistas a la confección de diccionarios. A este respecto, habría que decir, en primer lugar, que el documento XML del léxico de la

obra de Diego de Muros, tal y como sucede en el caso de la explotación lingüística, permite su gestión a través de cualquier tipo de software implementado para la confección de diccionarios a partir de documentos de este tipo. Ahora bien, para que esta tarea sea efectiva, el léxico debe presentar una organización de la información cuya estructura permita el manejo de datos en diferentes niveles, lo cual facilitará la obtención de diversos tipos de diccionarios a partir de un único documento. Esto reducirá notablemente los costes de producción de léxicos, al permitir la utilización de una misma fuente de datos múltiples veces, lo que explica el hecho de que la elaboración de documentos configurados con un lenguaje de marcado XML formales y suficientemente descriptivos es una de las áreas de mayor interés científico y empresarial (editorial). Con respecto al software utilizado, su finalidad debe ser minimizar las tareas de edición del léxico al tiempo que debe proporcionar diferentes opciones en cuanto a la generación de los mismos, llegando a automatizar determinadas tareas, entre otras, la selección de la información que va a ser lematizada. La primera idea que hay que tener clara es que el léxico debe presentar una organización de la información cuya estructura permita el manejo de datos en diferentes niveles, lo cual facilita la obtención de diversos tipos de diccionarios a partir de un único documento, de manera que sea posible tanto la edición de un diccionario de corte escolar que recoja, por ejemplo, los lemas y significados de las distintas formas léxicas que aparecen en una determinada obra o autor, como la de un léxico más especializado en el que se especifiquen las relaciones sintáctico-semánticas que existen, si no entre todos, sí entre la mayor parte de los lemas que componen dicho diccionario. Aun así, el cumplimiento de esta premisa no es garantía de una valoración positiva del modelo, puesto que a la variedad de posibles modelos de diccionario hay que añadir como logro ineludible la homogeneidad que debe observarse tanto en la estructura de los lemas, como en la información que se ofrece en los mismos. Como veremos a continuación, las grandes empresas lexicográficas latinas no siempre han alcanzado este objetivo, puesto que, hasta la fecha, los diccionarios latinos más importantes adolecen de una falta de uniformidad en la descripción de los artículos lexicográficos, como demuestra la lectura del lema *gaudeo* tanto en el *OLD* como en el *L&S*, que arroja diferencias notables. Lo primero que se observa es que en el *OLD* ya se advierte la posibilidad de que este verbo funcione a modo de predicado intransitivo y transitivo, mientras que el *L&S* no contempla esta opción. Ahora bien, el propio *OLD* no hace distinción clara entre esos usos transitivos e intransitivos del verbo, limitándose a dar cuenta de las posibilidades

de complementación que se engloban bajo los dos epígrafes atendiendo a criterios semánticos, pragmáticos y léxicos (en el segundo epígrafe se da cuenta de los usos poéticos, y se indica además que el complemento es /-animado/ –of things). Por otra parte, el significado principal del verbo, que podría traducirse en español como “regocijarse”, aparece descrito de un modo más amplio y completo en el *L&S*, puesto que se incluye un rasgo fundamental, a saber, el de alegría interior (“gozar de manera íntima”), rasgo que sirve para establecer una diferencia entre los predicados *gaudeo* y *laetor* (“manifestar alegría”), oposición a la que no hace referencia el *OLD*. Con respecto a la descripción de los complementos de *gaudeo*, el *OLD* distingue, en su acepción más general, los siguientes:

1. con Ablativo.
2. con Genitivo.
3. con *in* seguido de Ablativo; con *de* seguido de Ablativo
4. con Acusativo-infinitivo.
5. con infinitivo.
6. con Acusativo.

En la acepción poética menciona la complementación con Ablativo y con infinitivo.

Es obvio que esta clasificación se limita a dar cuenta de una serie de hechos lingüísticos, sin explicar qué causas motivan el uso de una u otra complementación. Además, la agrupación en una misma lista de dos tipos de complementación tan dispares como Ablativo y Genitivo o Ablativo e infinitivo no parece obedecer a ningún criterio coherente. Nótese, asimismo, que el *OLD* no admite los complementos oracionales con excepción de las oraciones de infinitivo con Acusativo (sin duda por su carácter sustantivo). En *L&S* nos encontramos con una clasificación diferente, aunque no menos arbitraria. Junto a la propia definición aparece el tipo de complementación, con la novedad de que se incluye también, someramente, el criterio de la frecuencia: normalmente se construye con una proposición de objeto (oración de infinitivo), una oración introducida por *quod*, Ablativo o en usos absolutos; menos frecuente es su uso con Acusativo, *cum*, *quia*, Genitivo, *si*, etc. A continuación, atendiendo a este criterio de frecuencia, se ofrecen ejemplos de los usos más habituales, y a continuación los más particulares.

Este tipo de cuestiones son, precisamente, las que hay que evitar durante las tareas relativas a la estructuración de la información del documento XML, puesto que el error en la atribución de uno u otro complemento a una forma verbal tiene fácil corrección, mientras que un fallo en la organización de la información que van a contener las distintas entradas lexicográficas, una vez se ha marcado el léxico, va a suponer un problema mayor en lo que se refiere a su modificación. En este sentido es preciso recordar que el lexicógrafo debe estar siempre pendiente de que en todo proceso de automatización de tareas este tipo de situaciones no tengan cabida.

Después de comprobar que la homogeneidad en la estructuración de la información de los lemas es un hecho, procede trabajar con un software apropiado para la generación de diccionarios. En nuestro caso, operamos de nuevo con la aplicación XQuery, puesto que permite elaborar diferentes tipos de consultas sobre el mismo documento XML, a fin de obtener como resultado diversos modelos de diccionario.

Etiquetar un léxico con un lenguaje de marcado del tipo XML abre la posibilidad de generar múltiples diccionarios editados, tanto en papel como en formato electrónico, a partir de una única fuente de datos, lo cual, desde el punto de vista editorial, supone un ahorro no solo de tiempo, sino también de dinero. Pero no es la única ventaja que ofrece este sistema, puesto que el editor podrá, además, elegir el tipo de diccionario y el contenido de los mismos según el usuario al que vaya destinado. Así pues, cuanto mayor y más rico sea el marcado de las unidades léxicas, más provechosa será su explotación. Se puede decir, por tanto, que el rango de diccionario irá en aumento proporcional a la capacidad descriptiva del léxico. En este sentido, el modelo lexicográfico que se propone en esta tesis tiene suficiente riqueza descriptiva como para generar cualquier tipo de diccionario (de autor, general, sintáctico, morfológico, escolar, por géneros literarios, ideológico, etc.) puesto que contiene la información necesaria para confeccionar diferentes clases de diccionario, y todo ello a partir de un único documento. Solo se necesita una herramienta con cierto margen de maniobra capaz de seleccionar y publicar la información que se requiera en cada caso para generar el diccionario. En esta sección se intentará demostrar, en primer lugar, cómo es posible teóricamente generar algunos de estos tipos de diccionarios y, en segundo lugar, cómo es posible de forma práctica su generación con la ayuda de herramientas de software adecuadas.

La generación automática de diccionarios se puede llevar a cabo a través de dos vías:

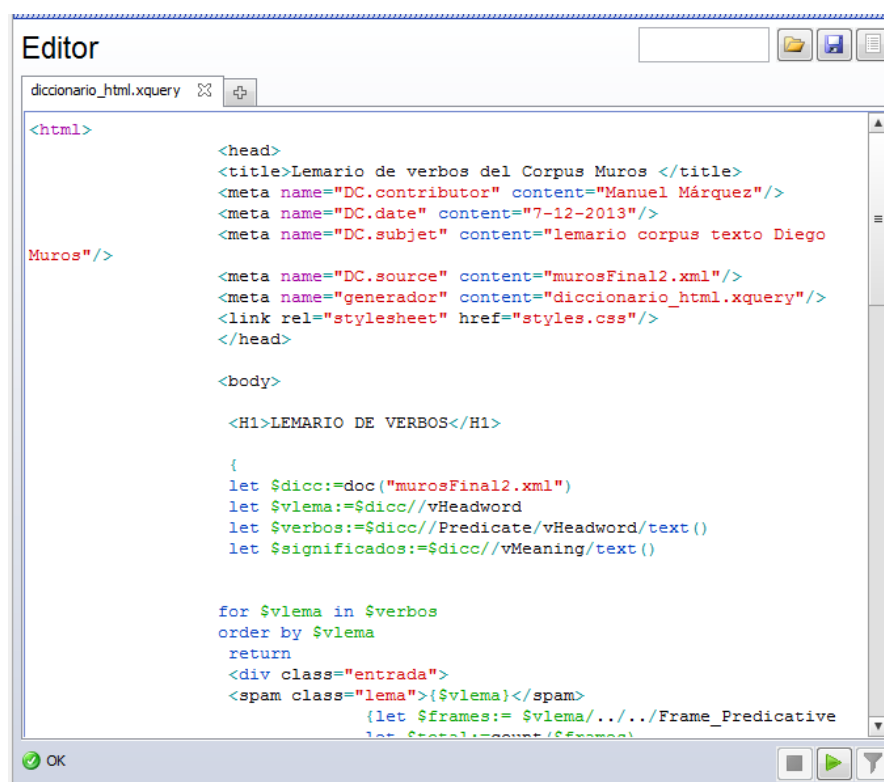
1. El desarrollo de una interfaz específica creada *ad hoc* para consultar y editar la información almacenada en un archivo o en una base de datos léxica.
2. El uso de una herramienta ya implementada para la edición de diccionarios capaz de leer e interpretar los datos previamente almacenados en los sistemas antes mencionados.

Para decantarse por una u otra opción hay que tener en cuenta una serie de factores que van a incidir ineludiblemente tanto en el desarrollo del proyecto lexicográfico como en los resultados del mismo. En el primer caso, la participación de expertos informáticos en la elaboración del diccionario electrónico es un imperativo, puesto que son ellos quienes se van a encargar diseñar y desarrollar la aplicación para la explotación del diccionario. Por otro lado, es necesario apuntar que la creación de una aplicación *ad hoc* supone unos resultados restringidos, en tanto y en cuanto el sistema se ajustará al esquema de datos del dominio léxico que se precise en el momento en el que se genere el software. Quienes estén a cargo de dicho proyecto han de tener muy claro desde el principio cuáles son las pretensiones –lingüísticas y editoriales– del mismo, puesto que lo más lógico es que cualquier modificación sobre el sistema conlleve una reelaboración del mismo. Dicho con otras palabras: al diseñar la interfaz se han de establecer, por ejemplo, los tipos de consulta que se podrán realizar sobre el diccionario y estos serán invariables una vez implementado el sistema. En cuanto al segundo caso, al estar ya la herramienta informática implementada, la presencia de personal informático en el proyecto no es de necesidad imperiosa. Ahora bien, como el diseño del software no se ha realizado con vistas a un tipo de explotación lexicográfica concreta, es normal que el esquema de datos del dominio léxico no se ajuste con la precisión esperada al de la herramienta informática, de manera que existe una alta probabilidad de que se produzca cierta pérdida de riqueza léxica y, por ende, de facultad descriptiva. Por ejemplo, en el caso del diccionario utilizado en este trabajo, si el software no permitiera la ejecución de búsquedas cruzadas en las que se mezcle la información semántica de los lemas verbales con la caracterización léxica de sus argumentos, sería imposible determinar si existe relación entre un significado verbal y

los tipos de actante requeridos para la misma (+animado y +concreto, lugar, evento, etc.).

Teniendo en cuenta todos estos aspectos, el paso siguiente consistió en el diseño un tipo de diccionario en el que se mezclaran datos de diferente naturaleza lingüística, a fin de probar la riqueza del modelo lexicográfico propuesto. Para ello, se propuso la compilación de un léxico que contuviera todos los lemas verbales del *Panegírico* de Diego de Muros, junto con sus marcos predicativos. El uso de XQuery sirvió para generar la consulta que se aplicó sobre el documento XML “murosFinal2” con el objetivo de procesar los datos de ese documento y transformarlos en un nuevo código XML, cuyo contenido se ciñó única y exclusivamente a los parámetros marcados: los lemas verbales, la enumeración de sus marcos predicativos, sus significados, sus argumentos, la función semántica y la morfología de estos últimos (*vid.* Figura 16).

Una vez realizada la consulta, la ejecución de la misma devolvió un código XML con los datos seleccionados (*vid.* Figura 17).



```
<html>
  <head>
    <title>Lemario de verbos del Corpus Muros </title>
    <meta name="DC.contributor" content="Manuel Márquez"/>
    <meta name="DC.date" content="7-12-2013"/>
    <meta name="DC.subjet" content="lemario corpus texto Diego
Muros"/>
    <meta name="DC.source" content="murosFinal2.xml"/>
    <meta name="generator" content="diccionario_html.xquery"/>
    <link rel="stylesheet" href="styles.css"/>
  </head>
  <body>
    <H1>LEMARIO DE VERBOS</H1>
    {
      let $dicc:=doc("murosFinal2.xml")
      let $vlema:=$dicc//vHeadword
      let $verbos:=$dicc//Predicate/vHeadword/text()
      let $significados:=$dicc//vMeaning/text()

      for $vlema in $verbos
      order by $vlema
      return
      <div class="entrada">
        <spam class="lema">{$vlema}</spam>
        {let $frames:= $vlema/../../Frame_Predicative
         let $total:=count($frames)
```

Figura 16

```

<html>
<head>
<title>Lemario de verbos del Corpus Muros </title>
<meta name="DC.contributor" content="Manuel Márquez"/>
<meta name="DC.date" content="7-12-2013"/>
<meta name="DC.subjet" content="lemario corpus texto Diego Muros"/>
<meta name="DC.source" content="murosFinal2.xml"/>
<meta name="generator" content="diccionario_html.xquery"/>
<link rel="stylesheet" href="styles.css"/>
</head>
<body>
<H1>LEMARIO DE VERBOS</H1>
<div class="entrada">
<spam class="lema">abdico, are, avi, atun</spam>
<div class="vMeaning" num="1">1. <spam class="traduccion">Alejarse de</
spam>
<spam class="valencia">(Trivalente) </spam>
<spam class="funcion" num="1">Primero
(Agente)
Nominativo<spam class="texto">Texto: <a href=
"#DMP12_3">DMP12_3</a>
</spam>
</spam>
<spam class="funcion" num="2">Segundo
(Paciente)
Acusativo<spam class="texto">Texto: <a href=
"#DMP12_3">DMP12_3</a>
</spam>
</spam>
<spam class="funcion" num="3">Tercer
(Ubicacion)
SPrep<spam class="texto">Texto: <a href="#
DMP12_3">DMP12_3</a>

```

Time needed: 1854.11 ms

Figura 17

Finalmente, se exportó el código XML a un formato HTML para visualizar el diccionario resultante, enlazando dicho documento con una hoja de estilo que sirvió para mejorar estéticamente la presentación del léxico. Se recogen, a modo de ejemplo, los dos primeros verbos del diccionario para que se observe el resultado final (vid. Figura 18).

El lema viene descrito a través de los marcos predicativos del verbo, ordenados y seguidos por el significado, el número de argumentos, su función semántica (entre paréntesis) y la descripción morfológica de los mismos. Finalmente, se recoge la sección del texto en el que aparece el lema verbal, donde “DMP” responde a las siglas que identifican el autor y la obra (en este caso, el *Panegírico* de Diego de Muros) y la secuencia numérica se refiere al pasaje del texto (párrafo y línea donde se encuentra la forma en cuestión). La peculiaridad de este último dato reside en el hecho de que al estar en un formato HTML se pudo establecer un vínculo que conectaba la referencia textual del lema con la sección del texto en el que aparecía.

abdico, are, avi, atum

1. Alejarse de (*Trivalente*)

Primero (Agente) Nominativo

Texto:

DMP12_3

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto:

DMP12_3

Tercer (Ubicacion) SPrep

Texto:

DMP12_3

abeo, abire, abii, abitum

1. Desaparecer (*Monovalente*)

Primero (Agente) Nominativo

Texto:

DMP10_4

2. Estar lejos (*Monovalente*)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto:

DMP21_1

Figura 18

Como se puede observar, el resultado responde rigurosamente a los parámetros marcados en la consulta. Hay que recalcar el hecho de que ésta es una propuesta que sirve únicamente para ejemplificar la disparidad de tipos de diccionarios que se pueden compilar a partir del modelo lexicográfico que se propone en este trabajo. Las consultas se pueden hacer más sencillas o más complejas, dependiendo de la finalidad del diccionario que se quiera elaborar. Está en manos, por tanto, del lexicógrafo idear el tipo de diccionario que desee editar.

Así pues, creemos haber demostrado, en primer lugar, que los diccionarios de autor, aun siendo obras lexicográficas menores, pueden proporcionar un conocimiento lingüístico reseñable, ayudando con su estudio del léxico a la compilación de obras mayores; en segundo lugar, que es posible la explotación de diferentes tipos de diccionario de autor, a partir de un único modelo, según la finalidad de los mismos; en tercer lugar, que la estructuración de un modelo lexicográfico cuya estructura responda a unos criterios coherentes ofrecerá como resultados unos artículos lexicográficos

homogéneos, corrigiendo, por tanto, uno de los errores que se apreciaban en los lemas de los diccionarios analizados en la primera parte de este trabajo; en cuarto lugar, que las Nuevas Tecnologías han aportado una mejora sustancial a las labores propias de compilación, explotación y edición de diccionarios, facilitando la labor de los lexicógrafos; por último, que la Lexicografía se ha convertido, especialmente durante los últimos años, en una herramienta de apoyo relevante a la hora de acometer estudios lingüísticos.

CONCLUSIONES

El estudio desarrollado en estas páginas no es sino el intento de dar una respuesta cabal a la cuestión de si es posible mejorar —en calidad, sobre todo, pero también cuantitativamente— la información léxica que proporcionan los diccionarios. En el caso presente, esa respuesta se ha ceñido a un tipo concreto de diccionario, el de autor, y a una lengua, el latín. Y ha partido de una premisa, la de que toda posible mejora en ese caudal de información léxica ha de venir del lado de la Lingüística. La conclusión principal, que ya adelantamos, es la de que, en efecto, esa mejora es posible si se acometen cambios sustanciales en el concepto de obra lexicográfica y en su aplicación práctica.

Este trabajo de investigación ha abocado, de hecho, a la creación de un modelo lexicográfico que, en efecto, amplifica el volumen y la profundidad de los datos que ofrece, no sólo por los que muestra *prima facie*, sino, sobre todo, por los que es capaz de generar en una segunda instancia, la de las consultas, donde se revela el amplio alcance de su potencial como instrumento de generación de conocimiento. Los datos que a tal efecto maneja son de naturaleza semántica, pero también morfológica y sintáctica, en suma, lingüísticos. En tal sentido, aporta nuevos argumentos al debate que en los últimos decenios han mantenido especialistas de diversas disciplinas filológicas, relativo a la consideración de la Lexicografía como una rama más de la Lingüística. Con él se abre, de hecho, la parte primera del presente estudio. La posición que allí se mantiene es la de que la Lexicografía debiera quedar encuadrada, en pie de igualdad con la Sintaxis, la Semántica o la Morfología, como una disciplina del ámbito de la Lingüística. Y ello no sólo por razones de concepto, sino también históricas: ciñéndonos al caso del latín, un recorrido por los grandes diccionarios de esta lengua, los considerados en cada época como obras de referencia, pone de manifiesto que todos ellos se construyeron sobre los principios teóricos de las distintas escuelas lingüísticas que han jalonado los estudios de la lengua latina en los dos últimos siglos. Y aún cabe añadir a estos motivos otros de orden práctico, derivados del propio trabajo que aquí se expone: el léxico de autor desarrollado en estas páginas constituye, al cabo, un instrumento apto para resolver cuestiones lingüísticas, entendiendo por tales las que tienen que ver con el significado del léxico y su complementación.

La parte inicial del estudio, de naturaleza esencialmente expositiva, complementa las reflexiones anteriores con otras relativas a los diferentes tipos de obra lexicográfica y, dentro de éstos, las vinculadas a la Lexicografía de autor, a saber, los léxicos de autor, las concordancias, los vocabularios, los glosarios y los índices. De entre todas

ellas se ha escogido la primera, el léxico de autor, por considerar que es el tipo de diccionario más susceptible de mejora y, sobre todo, más apto para una explotación de la información lexicográfica y lingüística como la que aquí se postula. La elección ha sido, en mi opinión, acertada, toda vez que el modelo aquí propuesto supera ampliamente, en efecto, las capacidades de los que hasta el momento se han venido utilizando en este campo de la Lexicografía latina.

En coherencia con los postulados que informan este trabajo, el modelo a desarrollar debía tener un fundamento lingüístico. La primera parte del estudio ha consistido, de hecho, en el examen de las diferentes opciones disponibles, la elección de la más adecuada para los fines que se perseguían y, lo más importante, el diseño de un modelo de diccionario de autor ajustado a tales principios. De entre las diferentes opciones disponibles, descritas y valoradas en páginas precedentes, se ha considerado como más idónea la de la Lingüística funcional o, lo que es lo mismo, la teoría de los marcos predicativos. Su principal inconveniente, su escasa funcionalidad en el tradicional formato de impresión en papel, ha sido resuelto gracias al recurso a la herramienta informática, desarrollada en la segunda parte del trabajo. El resultado final se antoja satisfactorio: el nuevo modelo es capaz de generar conocimiento lexicográfico y lingüístico sobre la lengua empleada por cada autor en una medida muy superior a las capacidades de los léxicos tradicionales. No sólo esto: dignifica, por así decir, un instrumento lexicográfico hasta ahora considerado menor, en tanto en cuanto se ha pasado de lo que hasta se consideraba, y era *de facto*, no más que un listado de formas, significados y, en el mejor de los casos, citas textuales, a una verdadera máquina de generación de datos nuevos, resultado de su capacidad para responder a cualquier combinación de preguntas y consultas (las llamadas “búsquedas cruzadas”) acerca de la sintaxis, la semántica y la morfología de la lengua utilizada por un autor en una o varias de sus obras. Así, este diccionario de autor, lejos de limitarse a ser ese repertorio al que tradicionalmente se ha venido acudiendo en busca de formas y significados, deviene en un instrumento capaz de proporcionar información apta para estudios de estilo (particularmente, de estilometría) y de autoría, pero también para otros de orden más general, vinculados al uso de la lengua en determinados períodos, zonas o géneros literarios, por citar algunos de sus usos más evidentes. Esta última capacidad se asocia a una de sus más llamativas virtualidades: la escalabilidad. El léxico aquí diseñado admite, en efecto, su aplicación, con las debidas adaptaciones, al conjunto de obras de un autor, a un grupo de autores, etc. Añádase a ello su capacidad para generar, no sólo

datos léxicos concretos, sino también cómputo (porcentual, mayormente) y representación gráfica del mismo, un tipo de información que, si bien requiere un uso prudente y vigilante de sus datos y un adecuado conocimiento de los procedimientos estadísticos, constituye un poderoso auxiliar en manos del investigador necesitado de determinar tendencias y patrones de comportamiento verbal, como los que habitualmente se aplican, por ejemplo, a los estudios de autoría. En las páginas precedentes se encuentran algunas muestras de estas capacidades. Ilustran de forma elocuente las posibilidades que encierra un instrumento como el que aquí se presenta, y constituyen, en mi opinión, el mejor argumento en favor de la inclusión de la Lexicografía en el ámbito de las disciplinas lingüísticas. Y aún cabe ir más allá: un modelo como el que aquí se postula, en virtud de las características y capacidades que se han señalado, puede ampliar su alcance hasta abarcar el léxico general de una lengua (suma, al cabo, de las obras de sus autores o, para ser más precisos, de las realizaciones de sus usuarios). De hecho, la formulación de su estructura se pensó no solo con vistas a mejorar la información lingüística que vienen proporcionando los diccionarios de autor tradicionales, sino también con la intención de ofrecer una metodología y un soporte válidos para la construcción de un léxico general de la lengua latina.

En un encuentro mantenido con el profesor Pinkster en Oxford, durante el curso 2005-2006, el gran teórico funcionalista señaló que un diccionario funcionalista publicado en papel tendría escasa utilidad, dada su incapacidad para dar cuenta de la interactividad existente entre los diferentes elementos que componen el léxico. En efecto, como más arriba he adelantado, la implementación de un léxico de corte funcionalista exigía plantear un soporte diferente al del papel impreso, cuyas características y limitaciones condicionan sin remedio la posibilidad de aplicar los principios teóricos de esta corriente lingüística a los trabajos lexicográficos. Al fin y al cabo, un léxico construido según dichos preceptos deviene un diccionario cuyos lemas ya no pueden ser concebidos y tratados como unidades autónomas e independientes, sino como partes inseparables de una red de conocimiento lingüístico, unidas entre sí por relaciones en las que se entrecruzan la sintaxis, la semántica o la morfología, por citar los niveles más relevantes. Adentrarse en esta trama obliga a utilizar herramientas capaces de articular consultas complejas, al tiempo que dinámicas, susceptibles de analizar simultáneamente una pluralidad de lemas y, sobre todo, de reconocer y entender esa densidad conceptual y extraer de ella una información inasequible por otras

vías, y potencialmente inagotable: sus límites radican, a priori, en la propia capacidad del investigador para interrogar esa masa de datos. La solución, en fin, vino de la mano de las tecnologías informáticas y de comunicación en red: se optó por utilizar un metalenguaje de marcado, concretamente XML.

La elección de este sistema de marcado vino precedida y determinada por el análisis y valoración de diversos léxicos latinos concebidos y publicados en soporte informático. De este trabajo previo emergieron dos evidencias que conforman otros tantos argumentos, muy sólidos, en favor de la opción escogida. Se constató, en primer lugar, que XML garantiza absoluta libertad en cuanto al uso de etiquetas: lejos de ceñirse a un *corpus* cerrado, el lexicógrafo puede utilizar tantas como precise, lo que le permite marcar cualquier aspecto del léxico que considere oportuno. Se trata, pues, de un sistema abierto que facilita sobremanera la articulación de los lemas, en los que tienen cabida, sin límite alguno, datos de carácter semántico, sintáctico, morfológico, etc. A ello hay que añadir su naturaleza dinámica: es posible añadir, modificar o eliminar las etiquetas que se desee, sin que ello altere la estructura del documento XML. Las posibilidades que abre esta facilidad son vastas: el léxico puede ser actualizado y mejorado continuamente, no sólo en sus datos, sino también (y esto es lo más relevante) en la estructuración de los mismos. El segundo argumento es de orden práctico: los archivos XML pueden ser reconocidos y procesados con independencia del entorno informático o de la aplicación que se emplee, lo que implica que su uso y utilidad se mantienen en el tiempo, ajenos a problemas de obsolescencia o de adaptación a cambios de software. No es ésta una cualidad menor: el desarrollo de léxicos con aplicaciones informáticas implementadas *ad hoc* y, por ende, restrictivas, obliga a arduas tareas de actualización cada cierto tiempo o, si la adaptación es imposible, los condena al desuso y el olvido, lo que supone un despilfarro de recursos de difícil justificación. Pero no son estas las únicas virtudes del sistema de marcado utilizado: gracias a este sistema, el modelo lexicográfico que en este trabajo se propone facilita la generación casi automática de léxicos de diferente naturaleza, que atienden a las necesidades del tipo de información que se solicite. Se abre, por tanto, la posibilidad de obtener un diccionario escolar, morfológico, sintáctico o de valencias –por poner algunos ejemplos– a partir de un único archivo, gracias tanto al tipo de información etiquetada como al sistema utilizado para ello.

No es ésta, ciertamente, la primera vez que se aplica XML al marcado de diccionarios. La organización TEI viene haciéndolo desde hace ya bastante tiempo. Así

las cosas, ¿en qué se diferencia una propuesta de la otra o, para ser más precisos, en qué mejora ésta respecto a aquella? Básicamente, en la definición del tipo de documento, o DTD, que se emplea en uno y otro caso (digamos, llegados a este punto, que se optó por la DTD, en lugar de una alternativa más precisa y potente que ésta, el llamado “schema”, en atención al hecho de que el uso de aquella está más extendido, así como porque el modelo que aquí se baraja no exige un método de descripción de contenido tan preciso como el que éste proporciona; en cualquier caso, el paso de una a otro sería, si se diera el caso, relativamente sencillo). TEI propone una DTD de carácter generalista, adaptable a todo tipo de léxicos, y, en gran medida, ceñida al concepto tradicional de obra lexicográfica. En cambio, la DTD que aquí se propone parte, según se ha señalado, de una idea diferente del léxico, concebido éste como una realización de carácter sustancialmente lingüístico, con la particularidad añadida de que dicho enfoque se limita a una de las corrientes teóricas: el tipo de documento que se propone, en consecuencia, se organiza en torno a un conjunto de marcas específicas que difícilmente pueden encontrarse en su equivalente del TEI. Se ha diseñado, en efecto, una DTD enfocada a la explotación funcional del texto, capaz de mostrar la relación que se da entre los sintagmas de un texto y su significado, en tanto en cuanto se considera que su significado es el resultante de la interacción (siempre compleja, pues se articula en muy diferentes niveles) de su contenido semántico intrínseco con el contexto en que aparecen. Esta información no es la que busca u ofrece TEI en sus documentos, centrados en el significado de los lemas considerados como entidades autónomas, no condicionados por el texto en que se insertan: en suma, el tipo de dato que ofrece un léxico tradicional. La que aquí se propone, en conclusión, no es en modo alguno un complemento o mejora de la que maneja TEI: se trata de algo sustancialmente distinto, resultado de una reflexión en profundidad acerca del concepto de obra lexicográfica que, como ya se ha dicho, ha abocado a la formulación de un nuevo modelo de léxico. Un modelo, repitámoslo, irrealizable con los medios tradicionales (la impresión en papel), pero perfectamente viable, y muy prometedor, en un entorno informático.

Como es lógico, no todo son ventajas y beneficios en el balance final de este nuevo modelo lexicográfico. Se han constatado dificultades y carencias que, no obstante, suponen más un reto que un impedimento. La más relevante tiene que ver con las tareas de marcado de las formas. Implican, en el momento presente, un trabajo arduo, toda vez que se hace preciso introducir las marcas de todos y cada uno de los lemas y formas del texto. Hay, desde luego, procedimientos para aligerar estas labores, como los

analizadores léxicos (los llamados “scanners”) o los sintácticos (más conocidos como “parsers”), que consiguen, en ciertos casos, convertirlas en un proceso más o menos mecánico. Sin embargo, la índole del léxico que aquí se propone encuentra difícil acomodo con los analizadores existentes. Se hizo necesario, por ello, recurrir a otras vías: una base de datos permitió automatizar, en gran medida, el trabajo de asociación de formas, lemas y contextos. Así organizado este material, el proceso de etiquetado –y aquí radica, en esencia, la dificultad– tuvo que realizarse manualmente, asignando, una por una, las etiquetas del léxico en función del análisis en distintos niveles (morfológico, sintáctico, semántico) operado sobre el texto. Se hace preciso, en conclusión, el desarrollo e implementación de un analizador específico, capaz de recorrer la complejidad del texto y de reconocer y asignar, caso a caso, todas las etiquetas que dan cuenta de la misma. Otra complicación, no menor, se planteó en la fase de revisión. Era vital, en efecto, una comprobación exhaustiva del material marcado a fin de asegurarse de que no se hubieran deslizado errores gráficos (por ejemplo, mayúsculas por minúsculas) que viciasen las consultas y, en consecuencia, deparasen resultados adulterados. También aquí fue necesario recurrir al trabajo manual. Cabe pensar, desde luego, en soluciones que simplifiquen o aligeren, sin perder precisión, la tarea, pero, de una u otra forma, el ojo humano es aquí insustituible. Con estas miras, resulta más pertinente el consejo de que este tipo de trabajos sean acometidos, no por investigadores que trabajan en solitario, sino por equipos bien coordinados. Lo cual lleva a una última observación: fácilmente se deduce de cuanto se ha dicho que el modelo lexicográfico que se propone requiere conocimientos avanzados de lingüística funcional y de computación. Afortunadamente, desde hace ya algunos años vienen desarrollándose, en el ámbito de los estudios de Filología (antes en las licenciaturas, ahora en los grados y en las maestrías), enseñanzas que combinan ambas perspectivas y forman especialistas capacitados para acometer proyectos conjuntos. Ahora bien, es aconsejable que tales proyectos, en el ámbito de la lexicografía, sean acometidos, no por individuos, sino por equipos, en los que esos especialistas debieran asumir, en lo esencial, labores de diseño y coordinación, por su competencia para entender la perspectiva, los conceptos y las metodologías de quienes trabajan exclusivamente en uno y otro campo (lingüistas e informáticos), y para hacer que trabajen en una misma dirección.

Antes de poner punto final a estas conclusiones, es obligado hacer mención del texto que ha servido para comprobar la viabilidad y capacidades del modelo

lexicográfico. Se trata del *Panegírico a la muerte de Don Juan*, del humanista castellano Diego de Muros, uno de los autores que son objeto de estudio en el Proyecto de Investigación “La contribución al reinado de Juan II (1406-54) a la génesis del Renacimiento en España (II)” (Ref. BFF2000-0690), que dirige el Dr. Tomás González Rolán, de la Universidad Complutense. Por las particulares características del autor y del latín que éste emplea, y por la misma extensión del texto, resultaba ser una candidato idóneo para la “prueba de concepto” del modelo propuesto. Los resultados muestran, en mi opinión, que la elección fue acertada.

Llegados a este punto, la cuestión que se planteaba al inicio de este apartado, la misma que fundamenta el trabajo desarrollado en el presente estudio, puede, y debe, recibir una respuesta afirmativa. Hay amplio margen, en efecto, para mejorar, en calidad y en cantidad, la información que ofrecen los léxicos. Una de las vías posibles – o la más indicada, en mi opinión– pasa por la superación de la separación entre Lexicografía y Lingüística y la plena integración de aquella en ésta. Yendo un paso más allá, se ha propuesto, diseñado y desarrollado un modelo lexicográfico de corte funcional, para cuya implementación ha sido preciso recurrir a instrumentos procedentes del ámbito de la informática y la comunicación en red. El resultado de este empeño es un léxico que rebasa con creces la información unidimensional que ofrecen los diccionarios al uso, susceptible de ofrecer un caudal ilimitado de datos en orden al conocimiento del texto, del autor y, en último término, de la Lengua. Se trata, en suma, de una muestra más de las vastas posibilidades que abre la combinación de técnicas lingüísticas y tecnologías computacionales y de comunicación en red. También es, además, un buen ejemplo de que estos encuentros son productivos sólo si tienen su fundamento en un proceso previo de reflexión y elaboración teórica.

APÉNDICE I

Consulta 1: Verbos que rigen un sintagma preposicional como segundo argumento

Resultados consulta 1. Verbos que rigen un sintagma preposicional como segundo argumento

Lema Verbo	Preposición relacionada (lema)	Texto relacionado
abstineo, ere, ui, tentum	a (ab, abs)	Avertere igitur pelvim jussit et ab hujusmodi lotione abstinuit.
accingo, ingere, inxi, inctum	ad	Unus est introitus ad vitam et similis exitus: faciamus ergo de fine remedium, de necessitate solatium, ad hanc accingamur ut, quum venerit, tanto minus acerba quanto magis previsa et excogitata fuerit.
adduco, ducere, duxi, ductum	in	Tunc rex graviter indoluit casum in quem erat adductus, non sui tantum causa quem lamentabile et ad cecitatem usque flebile erat deficere, sed Hispanie nationis tanto successore cariture.

Figura 19

Tabla en documento HTML en la que se recogen lemas, preposiciones que actúan como segundo argumento verbal y el texto en el que aparecen los lemas.

Consulta 3: Verbos trivalentes, cuyo segundo argumento tenga la caracterización léxica de Paciente y el tercero se exprese con Sprep(y que preposición es)

Tabla Resultado consulta 3. Verbos trivalentes con segundo argumento Paciente y tercero expresado con SPrep

Lema Verbo	Significado	Preposición (del tercer argumento)	Significado Preposición	Aparición en corpus
abdicō, are, avi, atum	Alejarse de	a (ab, abs)	De, desdeDe, desde (local fig.)Por (agente)	Proinde omnes ejus cogitatus in Deum referret, celestia (ut faceret) sciret, a terrenis se abdicaret.
pono, ponere, posui, positum	Colocarquitarse de encima	in	AA, hacia (dirección)A, hacia (local)ContraDentro deEn, entre (situación)En, dentro de (local)Hacia (fig.)ParaSobre	Hanc igitur pone mestitiam, excelentissime rex; spero enim eo, quo proficiscor, majori tibi usui fore quam apud te in humanis agens.unde non obscure pre se tulit de cujuspiam morte nisi turpiter, ignave aut irreligiose moriatur, nequaquam esse dolendum. Quod equidem in magna sue celsitudinis laude posuerim;
praemitto, misi, missum	Enviar por delante, hacer avanzar	ad	Aa, hacia (dirección)A, hacia (local)En comparación deA, haciaParaPara (finalidad)	sciebam me peperisse mortalem, non perdimus filium, sed ad meliorem vitam premissimus, vitam, inquam, beatam, securam, ignaram mortis, doloris, tristitie, ubi regium filii mei caput perpetua amplectatur corona, ubi facies ejus fulgebit sicut sol in perpetuas eternitates et, quod gloriosius est, presentem Dei vultum cernet, incircumscriptum lumen videbit.

Figura 20

Tabla en documento HTML en la que se recogen lemas que tienen un sintagma preposicional como tercer argumento, significados y aparición en el texto.

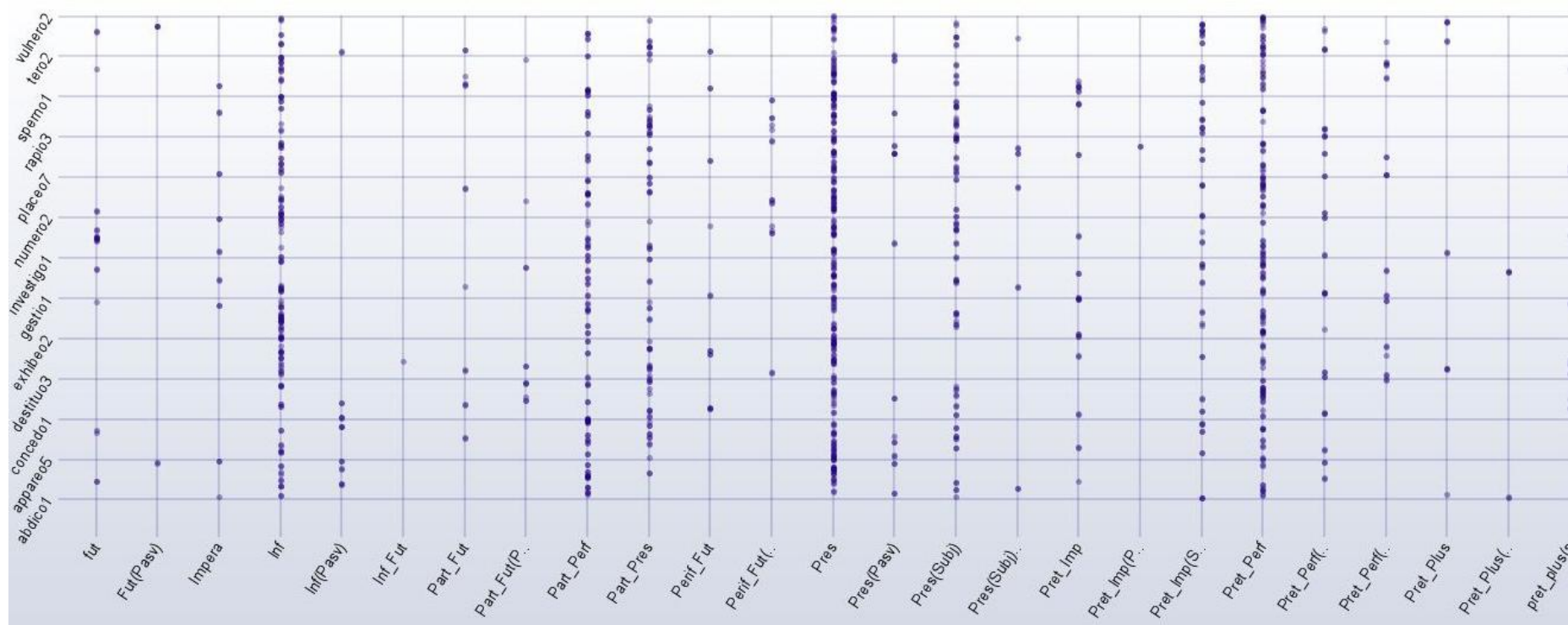


Figura 21

Diagrama en el que se representa la incidencia de los tiempos verbales y formas no personales del verbo en los diferentes lemas del léxico

Nota: Los lemas verbales que aparecen vienen seguidos del número de apariciones en el texto. La imagen recoge solo una selección de todos los lemas verbales que conforman el léxico.

REPRESENTACIÓN GRÁFICA

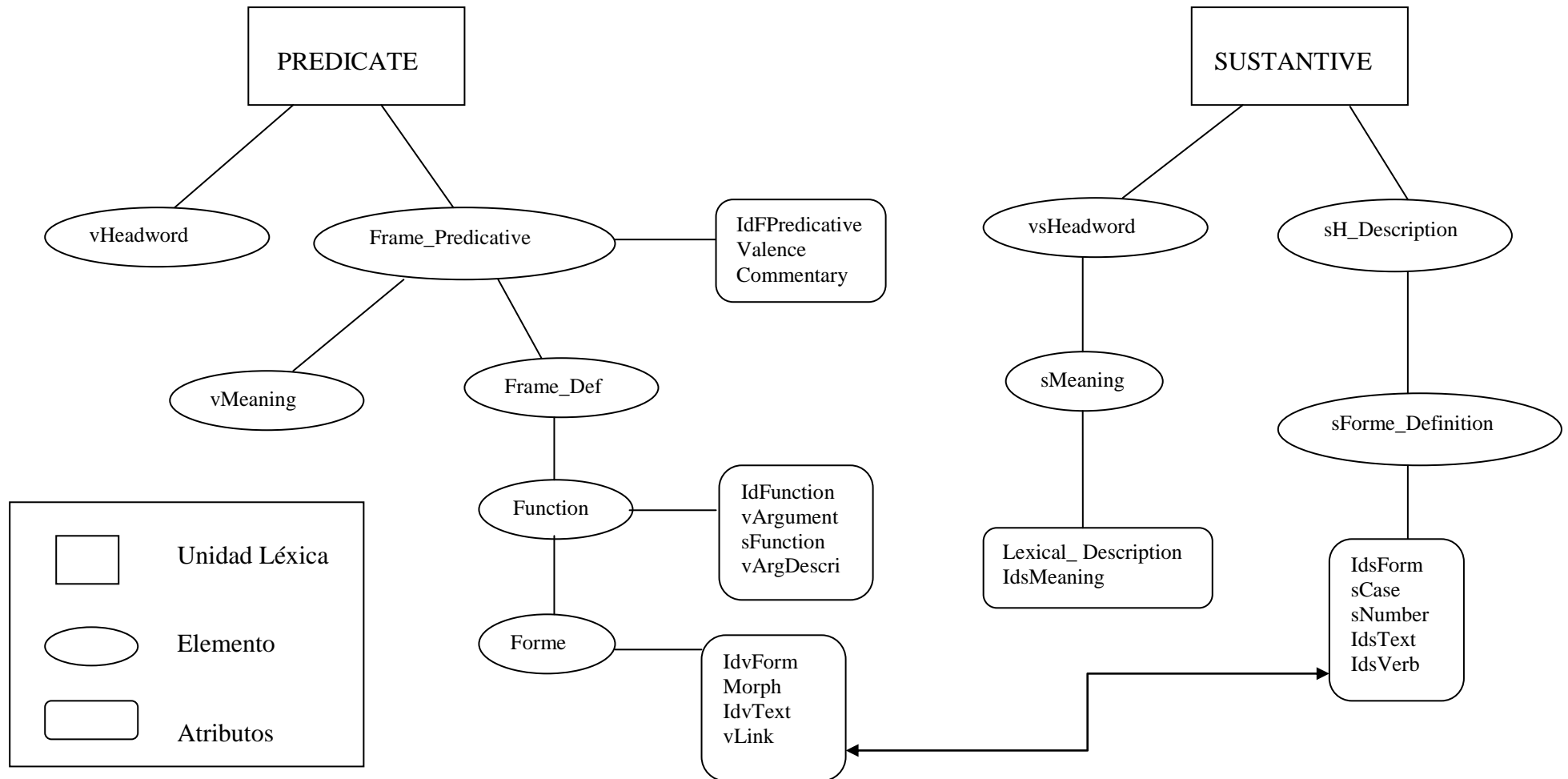


Figura 22
Representación gráfica de la relación en el léxico entre sustantivos y predicados

APENDICE II

GRAMÁTICA DE ATRIBUTOS

<i>ELEMENTO</i>	<i>ATRIBUTO</i>	<i>VALORES</i>	<i>SEMÁNTICA</i>
VERBOS			
<Predicate >			Entrada del verbo. Agrupa todos los elementos de una entra léxica verbal
<vHeadword>			Marca el lema verbal
<Frame_Predicative>			Recoge el marco predicativo
	IdFPredicative		Identificador del marco predicativo
	Valence		Indica la valencia verbal según el número de argumentos que tiene el verbo
		Monovalente	El verbo tiene un argumento
		Bivalente	El verbo tiene dos argumentos
		Trivalente	El verbo tiene tres argumentos
	Commentary		Comentario especial al marco predicativo
<vMeaning>			Significado del verbo según el marco predicativo
< Frame_Def>			Definición del marco predicativo
<Function>			Número de argumentos verbales y función de los mismos
	IdFunction		Identificador de la función del orden del argumento y de su función
	vArgument		Indica el orden del argumento
		Primero	Primer argumento de la forma verbal
		Segundo	Segundo argumento de la forma verbal
		Tercero	Tercer argumento de la forma verbal
	SFunction		Indica la función del argumento de la forma verbal
		Cero	Argumento que se ve envuelta en un estado
		Atributo	Cualidad de un argumento
		Agente	Argumento que controla una acción
		Paciente	Argumento que sufre el efecto de una acción o proceso
		Causa_Fuerza	Argumento origen de una acción o proceso
		Receptor	Argumento al que se transfiere algo o a alguien
		Destinatario	Argumento al que va dirigido algo o alguien
		Direccion	Rumbo que sigue un argumento
		Ubicacion	Lugar en el que se sitúa un argumento
		Origen	Principio o raíz de un argumento
		Predicativo	Cualidad o propiedad de un predicado
	vArgDescrip		Definición casuística o

<Forme>		morfológica del argumento
		Descripción morfológica de la forma verbal y enlaces con otras formas léxicas, según su función como argumentos verbales
	IdvForm	Identificador de la forma verbal
	Morph	Definición morfológica
	IdvText	Identificador del pasaje del texto en el que aparece la forma verbal
	IdvSubst	Identificador de la forma sustantiva con el que la forma verbal está relacionada
	IdvPrep	Identificador de la preposición con la que la forma verbal está relacionado
	IdvAdje	Identificador de la forma adjetival con la que la forma verbal está relacionada
	IdvConj	Identificador de la conjunción con la que la forma verbal está relacionada
	vLink	Identificador de la forma léxica con la que la forma verbal se encuentra relacionada
	IdvVerb	Identificador de la forma verbal con la que la forma verbal se encuentra relacionada
	vRight_ortography	Recoge la cualquier tipo de alternancia gráfica con respecto a la forma
SUSTANTIVOS		
< Substantive>		Entrada del sustantivo. Agrupa todos los elementos de una entrada léxica sustantiva
< sHeadword>		Lema del sustantivo
< sH_Description>		Descripción de las formas del sustantivo
< sMeaning>		Significado
	Lexical_Description	Caracterización léxica de la forma
	-animado_ -concreto	Forma inanimada e inconcreta
	-animado_ concreto	Forma inanimada y concreta
	animado_ humano	Forma animada y humana
	animado_ -humano	Forma animada pero no humana
	lugar	Indicación de un lugar
	evento	Indicación de un evento
	IdsMeaning	Identificador del significado
<sForme_Definition>		Definición morfológica de la forma
	IdsForm	Identificador de la forma sustantiva
	sCase	Definición del caso
	Nominativo	Nominativo
	Vocativo	Vocativo
	Acusativo	Acusativo

	Genitivo	Genitivo
	Dativo	Dativo
	Ablativo	Ablativo
	Locativo	Locativo
sNumber		Definición morfológica del número
	Singular	Número Singular
	Plural	Número Plural
	Dual	Número Dual
IdsText		Identificador del pasaje del texto en el que aparece la forma sustantiva
IdsVerb		Identificador de la forma verbal con la que la forma sustantiva se encuentra relacionada
IdsAdje		Identificador de la forma adjetival con la que la forma sustantiva está relacionada
IdsSubst		Identificador de la forma sustantiva con el que la forma sustantiva está relacionada
IdsAdv		Identificador de la forma adverbial con el que la forma sustantiva está relacionada
IdsPron		Identificador de la forma pronominal con el que la forma sustantiva está relacionada
sRight_orthography		Recoge la cualquier tipo de alternancia gráfica con respecto a la forma
ADETIVOS		
< Ajective>		Entrada del adjetivo. Agrupa todos los elementos de la entrada léxica.
< aHeadword>		Lema del adjetivo
< aH_Description>		Descripción de las formas del adjetivo
< aMeaning>		Significado
IdaMeaning		Identificador del significado
<aForme_Definition>		Definición morfológica de la forma
IdaForme		Identificador de la forma adjetiva
aDescrip		Caracterización léxica de la forma
	Epiteto	Indicador de cualidad
	Deictico2	Identificador de una entidad de la que indica su estado en el texto o similitud-disimilitud con otros elementos
	Numerador	Indicador de cantidad u orden
	Clasificador	Indicador de una entidad particular.
aCase		Definición del caso
	Nominativo	Nominativo
	Vocativo	Vocativo
	Acusativo	Acusativo
	Genitivo	Genitivo

	Dativo	Dativo
	Ablativo	Ablativo
	Locativo	Locativo
aGender		Definición del género
	Masculino	Masculino
	Femenino	Femenino
	Neutro	Neutro
aNumber		Definición del número
	Singular	Número singular
	Plural	Número plural
	Dual	Número dual
IdaText		Identificador del pasaje del texto en el que aparece la forma adjetiva
IdaVerb		Identificador de la forma verbal con la que la forma adjetiva se encuentra relacionada
IdaSubst		Identificador de la forma sustantiva con la que la forma adjetiva está relacionada
IdaPron		Identificador de la forma pronominal con el que la forma adjetiva está relacionada
IdaAdje		Identificador de la forma adjetival con la que la forma adjetiva está relacionada
IdaAdv		Identificador de la forma adverbial con el que la forma adjetiva está relacionada
aRight_orthography		Recoge la cualquier tipo de alternancia gráfica con respecto a la forma
PRONOMBRES		
< <i>Pronoun</i> >		Entrada del pronombre. Agrupa todos los elementos de la entrada léxica.
< <i>pHeadword</i> >		Lema del pronombre
< <i>pH_Description</i> >		Descripción de las formas del pronombre
< <i>pMeaning</i> >		Significado
IdpMeaning		Identificador del significado
< <i>pForme_Definition</i> >		Definición morfológica de la forma
IdpForme		Identificador de la forma pronominal
pDescrip		Caracterización léxica de la forma
pCase	específico	Demostrativo o Posesivo
	no_específico	Indica todo, una parte o nada
pCase		Definición del caso
pGender	Nominativo	Nominativo
	Vocativo	Vocativo
	Acusativo	Acusativo
	Genitivo	Genitivo
	Dativo	Dativo
	Ablativo	Ablativo
	Locativo	Locativo
		Definición del género

	Masculino	Masculino
	Femenino	Femenino
	Neutro	Neutro
pNumber		Definición del número
	Singular	Número singular
	Plural	Número plural
	Dual	Número dual
IdpText		Identificador del pasaje del texto en el que aparece la forma pronominal
IdpSubst		Identificador de la forma sustantiva con la que la forma pronominal está relacionada
IdpAdje		Identificador de la forma adjetival con la que la forma pronominal está relacionada
IdpVerb		Identificador de la forma verbal con la que la forma pronominal se encuentra relacionada
IdpAdv		Identificador de la forma adverbial con la que la forma pronominal está relacionada
pRight_orthography		Recoge la cualquier tipo de alternancia gráfica con respecto a la forma
ADVERBIOS		
< <i>Adverb</i> >		Entrada del adverbio. Agrupa todos los elementos de la entrada léxica.
< <i>advHeadword</i> >		Lema del adverbio
< <i>advH_Description</i> >		Descripción de la forma del adverbio
< <i>advMeaning</i> >		Significado
IdadvMeaning		Identificador del significado
< <i>advForme_Definition</i> >		Definición morfológica de la forma
IdadvForme		Identificador de la forma adverbial
IdadvText		Identificador del pasaje del texto en el que aparece la forma adverbial
IdadvVerb		Identificador de la forma verbal con la que la forma adverbial se encuentra relacionada
IdadvSubst		Identificador de la forma sustantiva con la que la forma adverbial está relacionada
IdadvAdje		Identificador de la forma adjetival con la que la forma adverbial está relacionada
IdadvAdv		Identificador de la forma adverbial con la que la forma adverbial está relacionada
advRight_orthography		Recoge la cualquier tipo de alternancia gráfica con respecto a la forma

CONJUNCIONES		
< <i>Conjunction</i> >		Entrada de la conjunción. Agrupa todos los elementos de la entrada léxica.
< <i>cHeadword</i> >		Lema de la conjunción
< <i>cH_Description</i> >		Descripción de la forma de la conjunción
< <i>cMeaning</i> >		Significado
	IdcMeaning	Identificador del significado
< <i>cForme_Definition</i> >		Definición morfológica de la forma
	IdcForme	Identificador de la conjunción
	IdcText	Identificador del pasaje del texto en el que aparece la conjunción
	IdcVerb	Identificador de la forma verbal con la que la conjunción se encuentra relacionada
	cRight_orthography	Recoge la cualquier tipo de alternancia gráfica con respecto a la conjunción
PREPOSICIONES		
< <i>Preposition</i> >		Entrada de la preposición. Agrupa todos los elementos de la entrada léxica.
< <i>prpHeadword</i> >		Lema de la preposición
< <i>prpH_Description</i> >		Descripción de la forma de la preposición
< <i>prpMeaning</i> >		Significado
	IdprpMeaning	Identificador del significado
< <i>prpForme_Definition</i> >		Definición morfológica de la forma
	IdprpForme	Identificador de la preposición
	IdprpText	Identificador del pasaje del texto en el que aparece la preposición
	IdprpVerb	Identificador de la forma verbal con la que la preposición se encuentra relacionada
	IdprpSubst	Identificador de la forma sustantiva con la que la preposición está relacionada
	IdprpAdje	Identificador de la forma adjetival con la que la preposición está relacionada
	IdprpPron	Identificador de la forma pronominal con la que la preposición está relacionada
	prpRight_orthography	Recoge la cualquier tipo de alternancia gráfica con respecto a la preposición
INTERJECCIONES		
< <i>Interjection</i> >		Entrada de la interjección. Agrupa todos los elementos de la entrada léxica.
< <i>intHeadword</i> >		Lema de la interjección
< <i>intH_Description</i> >		Descripción de la forma de la interjección
< <i>intMeaning</i> >		Significado

	IdintMeaning	Identificador del significado
<intForme_Definition>		Definición morfológica de la forma
	IdintForme	Identificador de la interjección
	IdintText	Identificador del pasaje del texto en el que aparece la interjección
	intRight_orthography	Recoge la cualquier tipo de alternancia gráfica con respecto a la preposición

APENDICE III

LÉXICO VERBAL

A pesar de ser conscientes de las limitaciones que conlleva el uso del papel como soporte de edición de un diccionario de corte funcional –tal y como argumentábamos en las páginas precedentes–, hemos decidido ilustrar con un sencillo ejemplo una de las múltiples posibilidades de exportación lexicográfica que permite el modelo de léxico de autor desarrollado en este trabajo. El objetivo no es otro más que demostrar que la generación automática de diccionarios, a partir del documento XML resultante del marcado del léxico, es una realidad *de facto* que supone una inversión mínima de tiempo y esfuerzo. En este caso concreto, nos hemos limitado a exportar los lemas verbales y a estructurar los artículos lexicográficos siguiendo el siguiente esquema: en primer lugar, aparece el lema, al que sigue el significado en castellano y la valencia verbal; a continuación se enumera cada uno de los argumentos verbales, describiendo tanto su función semántica como su morfología; por último, se referencia la cita textual en la que aparece dicho lema. En lo que se refiere al enunciado del lema, se ha seguido como criterio el sistema adoptado por el diccionario latino *L&S*, a fin de unificar criterios.

Con respecto a la descripción de la función semántica y de la morfología de los argumentos, hay que tener en cuenta que, con la intención de ser fieles al estilo del autor, se ha decidido plasmar dicha información haciendo uso de un procedimiento lo más aséptico posible, razón por la que se han respetado tal y como constan en el texto construcciones sintácticas verbales que se pueden clasificar de eventuales en la lengua latina. Me refiero a estructuras del tipo Ablativo Absoluto, de las proposiciones de infinitivo o de los participios con función adjetival, en las que tanto la función semántica de sus argumentos como la morfología de los mismos puede verse alterada con respecto a su comportamiento habitual (la oración de infinitivo activo, por ejemplo, en caso de llevar un primer argumento Agente, podría estar recogido bajo una forma de Acusativo, casuística que no suele ser la habitual en la mayor parte de los verbos con una diátesis activa). Igualmente, cuando el autor ha decidido omitir alguno de los argumentos verbales y no expresarlos en el texto, no existe descripción morfológica de los mismos.

abdico, avi, atum

1. Alejarse de (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP12_3

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP12_3

Tercero (Ubicacion) SPrep
Texto: DMP12_3

abeo, ivi, itum

1. Desaparecer (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP10_4

2. Estar lejos (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP21_1

aboleo, evi (ui), itum

1. Destruir (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP9_5

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP9_5

abstineo, ui, tentum

1. Abstenerse de (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP8_4

Segundo (Causa_Fuerza) SPrep
Texto: DMP8_4

absum, afui (abfui), afuturus

1. Ausentarse (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP23_2

accingo, nxi, nctum

1. Prepararse para (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP11_3

Segundo (Causa_Fuerza) SPrep
Texto: DMP11_3

accipio, cepi, ceptum

1. Recibir (Bivalente)

Primero (Receptor)
Texto: DMP23_2

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP19_1

Segundo (Paciente) Ablativo
Texto: DMP23_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP19_1

2. Tomar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP5_6; DMP22_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP5_6; DMP22_2

adduco, xi, ctum

1. Arrastrar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP12_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP12_2

adeo, ii, itum

1. Dirigirse (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP23_2

Segundo (Direccion) SPrep
Texto: DMP23_2

2. Visitar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP23_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP23_3

adhibeo, ui, itum

1. Ofrecer (Trivalente)

Primero (Paciente) Ablativo
Texto: DMP2_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP2_3

Tercero (Destinatario)
Texto: DMP2_3

2. Aplicar (Trivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP9_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP9_2

Tercero (Destinatario) Dativo
Texto: DMP9_2

adimpleo, evi, etum

1. Cumplir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP16_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP16_2

adjungo, nxi, nctum

1. Incluir en (Trivalente)

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP18_7

Segundo (Agente)
Texto: DMP18_7

Tercero (Ubicacion) Ablativo
Texto: DMP18_7

administro, avi, atum

1. Administrar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP20_1

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP20_1

admitto, misi, missum

1. Aceptar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP11_4

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_4

adsum, fui (affui), esse

1. Estar presente (Monovalente)

Primero (Cero) Nominativo
Texto: DMP10_1

adverto, (advorto), ti, sum

1. Advertir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_7

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP18_7

aequo, avi, atum

1. Igualar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP16_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP16_2

2. Comparar (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP16_3

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP16_3

Tercero (Destinatario) Dativo
Texto: DMP16_3

afficio (adficio), affeci, affectum

1. Afectar a alguien (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP1_1

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP1_1

affigo (adfigo), ixi, ixum

1. Sujetar, fijar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP13_2

Segundo (Paciente) Ablativo
Texto: DMP13_2

2. Clavar en la cruz (Bivalente)

Primero (Paciente) Ablativo
Texto: DMP8_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP8_3

3. Abatir (Bivalente)

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP15_7

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP15_7

4. Clavar en la tierra (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP1_2

afflo (adflo), avi, atum

1. Soplar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP6_2

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo

Texto: DMP6_2

aggredior (adgredior), gressus

1. Comenzar (Bivalente)

Primero (Paciente) Acusativo

Texto: DMP3_1

Segundo (Agente)

Texto: DMP3_1

ago, egi, actum

1. Soportar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP22_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP22_4

2. Llevar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP9_3 DMP10_3 DMP18_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP9_3 DMP10_3 DMP18_1

Tercero (Receptor) Dativo

Texto: DMP9_3 DMP10_3 DMP18_1

3. Hacer, llevar a cabo (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP15_6

Primero (Causa_Fuerza) Genitivo

Texto: DMP20_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP15_6

Segundo (Agente) Texto: DMP20_3

4. Ocuparse de (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP11_5

Segundo (Causa_Fuerza) SPrep
Texto: DMP11_5

aio, is, it

1. Decir, contar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP14_3 DMP6_3 DMP19_1

Segundo (Paciente) Infinitivo
Texto: DMP14_3

Segundo (Causa_Fuerza) ut
Texto: DMP6_3

Segundo (Causa_Fuerza) Proposicion
Texto: DMP19_1

alo, alui, altum (alitur)

1. Alimentar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP5_5

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP5_5

amitto, misi, missum

1. Perder (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP16_1

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP17_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP16_1

Segundo (Agente)
Texto: DMP17_2

amplector, exus

1. Abrazar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP22_3

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP22_3

2. Rodear, circundar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP19_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP19_2

3. Tomar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP6_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP6_2

ango, xi, ctum

1. Angustiar (Bivalente)

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_2

Segundo (Causa_Fuerza)
Texto: DMP11_2

animadverto, ti, sum

1. Prestar atención (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP10_2

Segundo (Causa_Fuerza) Quam
Texto: DMP10_2

aperio, erui, ertum

1. Mostrar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_7

Segundo (Causa_Fuerza) Proposicion
Texto: DMP18_7

appareo (adpareo), ui, itum

1. Aparecer, hacerse visible (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP17_8

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP18_5

2. Mostrarse (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP20_4; DMP18_3

Segundo (Predicativo) Nominativo
Texto: DMP20_4

Segundo (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP18_3

applico, avi, atum

1. Conducir (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP9_5

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP9_5

Tercero (Ubicacion) Ablativo
Texto: DMP9_5

arbitror, atus

1. Pensar, creer (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP1_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP1_3

arcesso, ivi, itum

1. Hacer venir (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP3_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP3_3

armo, avi, atum

1. Armar, proveer a alguien de alguna cualidad (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP15_5

Segundo (Receptor) Acusativo
Texto: DMP15_5

Tercero (Paciente) SPrep
Texto: DMP15_5

arripio (adripio), ripui, reptum

1. Empezar apresuradamente (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP23_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP23_2

assequor, secutus

1. Alcanzar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP2_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP2_2

assevero, (adservero), avi, atum

1. Afirmar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP3_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP3_5

assisto, astiti

1. Estar al lado de, encontrarse junto a (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP17_2

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP5_5

Segundo (Ubicacion) Dativo

Texto: DMP5_5; DMP17_2

assumo, mpsi, mptum

1. Adoptar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP17_7

Segundo (Agente) SPrep

Texto: DMP17_7

attendo, tendi, tentum

1. Prestar atención (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP17_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP17_5

audeo, ausus

1. Atreverse a (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP3_5; DMP5_6

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP3_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP5_6

aufero, abstuli, ablatum

1. Sustraer (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP18_2; DMP10_2

Segundo (Paciente)
Texto: DMP18_2; DMP10_2

Tercero (Destinatario)
Texto: DMP18_2; DMP10_2

averto (avorto), ti, sum

1. Retirar (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP8_4

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP8_4

benedico, xi, ctum

1. Bendecir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_2; DMP13_1

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP18_2; DMP13_1

blandior, itus

1. Lisonjear (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP10_4

Segundo (Destinatario) Dativo
Texto: DMP10_4

cano, cecini, cantum

1. Cantar (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP22_1

Segundo (Causa_Fuerza) Dativo
Texto: DMP22_1

capió, cepi, captum

1. Comenzar, emprender (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP17_3

Primero (Agente)
Texto: DMP13_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP13_2

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP17_3

2. Abarcar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP24_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP24_1

careo, ui, itum

1. Carecer, verse privado de (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Genitivo
Texto: DMP12_2

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP11_4

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP12_2 DMP11_4

cedo, cessi, ceesum

1. Dejar paso a alguien (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP11_4

Segundo (Paciente) Dativo
Texto: DMP11_4

celebro, avi, atum

1. Celebrar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP4_1; DMP21_1

Primero (Causa_Fuerza) Genitivo
Texto: DMP15_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP15_2; DMP21_1; DMP4_1

censeo, sui, sum

1. Valorar (Bivalente)

Primero (Agente) Ablativo
Texto: DMP3_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP3_3

cerno, crevi, cretum

1. Comprender (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP15_7

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP15_7

2. Observar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP11_6; DMP19_2; DMP9_4; DMP11_1

Segundo (Causa_Fuerza) ut
Texto: DMP11_6

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP9_4; DMP11_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP19_2

claudio, si, sum

1. Concluir (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP15_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP15_5

cognosco, gnovi, gnitum

1. Conocer (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP5_6

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP5_6

cohortor, atus

1. Producir vivamente, alentar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP14_1

Segundo (Causa_Fuerza)
Texto: DMP14_1

collaudo, avi, atum

1. Colmar de elogios (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP10_4

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP10_4

coloco, avi, atum

1. Colocar (Trivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP8_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP8_2

Tercero (Ubicacion) SPrep
Texto: DMP8_2

commemoro, avi, atum

1. Conmemorar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP13_1

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP13_1

commendo, avi, atum

1. Encomendar, confiar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP10_4; DMP11_6; DMP12_5; DMP12_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP10_4; DMP11_6; DMP12_5; DMP12_5

Tercero (Receptor) Dativo

Texto: DMP10_4; DMP11_6; DMP12_5; DMP12_5

committo, misi, missum

1. Acompañar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP13_2

Segundo (Agente) Ablativo

Texto: DMP13_2

complector, plexus

1. Vincular estrechamente, atar a (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP9_5

Segundo (Causa_Fuerza) Genitivo

Texto: DMP9_5

Tercero (Agente)

Texto: DMP9_5

compono, posui, positum

1. Escribir (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP24_2

Segundo (Agente)

Texto: DMP24_2

2. Concertar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo

Texto: DMP2_1

Segundo (Agente)

Texto: DMP2_1

concedo, cessi, cessum

1. Conceder (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP18_7

Segundo (Paciente) Dativo

Texto: DMP18_7

Tercero (Agente)

Texto: DMP18_7

concerno, ere

1. Concernir (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP20_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP20_1

concipio, cepi, ceptum

1. Concebir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP10_4

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP10_4

conculco, avi, atum

1. Pisotear (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP6_2

Segundo (Agente) Ablativo

Texto: DMP6_2

conduco, xi, ctum

1. Ser útil (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP17_6

Segundo (Receptor) Dativo

Texto: DMP17_6

confero, tuli, latum

1. Llevar algo a alguien (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP16_4

Segundo (Agente)
Texto: DMP16_4

Tercero (Destinatario) Dativo
Texto: DMP16_4

confido, fisis

1. Confiar en algo o alguien (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP15_4

Segundo (Causa_Fuerza) Dativo
Texto: DMP15_4

conflicto, avi, atum

1. Encontrarse afligido (constr. pasiva) (Bivalente)

Primero (Paciente)
Texto: DMP9_1

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP9_1

conor, atus

1. Intentar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP22_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP22_3

consenesco, nui

1. Envejecer (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP17_4

consequor, secutus (sequutus)

1. Conseguir, alcanzar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP16_1; DMP20_3; DMP20_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP16_1; DMP20_3; DMP20_3

considero, avi, atum

1. Considerar (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP15_1

Segundo (Causa_Fuerza) Quam

Texto: DMP15_1

consisto, stiti, stitum

1. Descansar en (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP15_1

Segundo (Ubicacion) Ablativo

Texto: DMP15_1

consolor, atus

1. Consolar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP23_2; DMP22_3

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP9_4; DMP12_4; DMP20_1

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP23_2; DMP9_4; DMP12_4; DMP20_1; DMP22_3

constituo, ui, utum

1. Levantar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP17_1

Segundo (Agente)

Texto: DMP17_1

construo, struxi, structum

1. Construir (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP14_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP14_2

consuesco, suevi, suetum

1. Acostumbrarse (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP15_7

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP15_7

consulo, lui, ltum

1. Consultar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP23_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP23_3

consumo, sumpsi, sumptum

1. Morir (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP22_2

contendo, di, tum

1. Discutir (uso absoluto) (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP3_3

2. Esforzarse en / para (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP16_2

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP16_2

contineo, tinui, tentum

1. Componer (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP6_1

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo

Texto: DMP6_1

contingo, tigi, tactum

1. Suceder (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP4_2

convalesco, lui

1. Cobrar fuerza, curarse (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP1_2

convenio, veni, ventum

1. Encontrar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP23_2

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP23_2

corusco, avi, atum

1. Brillar (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Genitivo

Texto: DMP9_5

credo, didi, ditum

1. Creer (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP15_2

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP17_1

Segundo (Agente)
Texto: DMP15_2

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP17_1

creo, avi, atum

1. Crear (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP17_7

Segundo (Paciente)
Texto: DMP17_7

cresco, crevi, cretum

1. Crecer (Monovalente)

Primero (Agente) Ablativo
Texto: DMP5_4

cupio, ivi (ii), itum

1. Desear (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_8

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP18_8

curro, cucurri, cursum

1. Correr (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_5

custodio, ivi (ii), itum

1. Guardar, custodiar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP16_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP16_4

damno, avi, atum

1. Condenar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP3_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP3_4

debeo, ui, itum

1. Deber, tener la obligación de (infinitivo) (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP18_6

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP18_7

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP18_6; DMP18_7

decedo, cessi, cessum

1. Morir (Monovalente)

Primero (Agente) Ablativo
Texto: DMP11_6

decet, cuit

1. Convenir a, ser apropiado para (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ut
Texto: DMP13_2

Primero (Causa_Fuerza) Proposición
Texto: DMP16_3

Segundo (Destinatario) Acusativo
Texto: DMP13_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP16_3

decido, cidi

1. Caerse (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP15_1

deficio, feci, fectum

1. Perder (Bivalente)

Primero (Paciente)

Texto: DMP12_2

Segundo (Paciente) Afectado

Texto: DMP12_2

deleo, evi, etum

1. Borrar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP18_9

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP18_9

deosculor, atus

1. Besar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP12_5

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP12_1

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP12_5

Segundo (Agente)

Texto: DMP12_1

deploro, avi, atum

1. Llorar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP1_3

Segundo (Agente)

Texto: DMP1_3

deprimo, pressi, pressum

1. Deprimir (uso absoluto) (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP10_2

Segundo (Paciente)
Texto: DMP10_2

designo, avi, atum

1. Disponer (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP17_8

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP17_8

desisto, stiti, stitum

1. Detener (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP9_4; DMP12_4

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP9_4; DMP12_4

destino, avi, atum

1. Decidir (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP3_1

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP3_1

destituo, stitui, stitutum

1. Abandonar (existe intención por parte del sujeto) (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP15_7

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP15_7

2. Verse privado de (no existe control por parte del sujeto) (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP11_6

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP1_2

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP11_6; DMP1_2

desum, fui, esse

1. Faltar, no estar presente (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP2_4

devio, avi, atum

1. Desviarse (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_3

dico, xi, ctum

1. Decir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP3_6; DMP12_4

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP1_3; DMP1_3; DMP5_1

Segundo (Causa_Fuerza) Adv
Texto: DMP3_6

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP12_4

Segundo (Agente)
Texto: DMP1_3; DMP1_3; DMP5_1

2. Llamar (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP19_3

Segundo (Predicativo) Nominativo
Texto: DMP19_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP19_3

digno, avi, atum

1. Dignarse a (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP10_4

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP10_4

diligo, lexi, lectum

1. Querer, amar (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP18_6 DMP18_9

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP18_6 DMP18_9

dimitto, misi, missum

1. Liberar (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP4_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP4_3

dirigo (derigo), xi, ctum

1. Dirigir (Trivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP9_1 DMP19_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP9_1 DMP19_1

Tercero (Destinatario) SPrep

Texto: DMP9_1 DMP19_1

discedo, cessi, cessum

1. Morir (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP17_1

2. Partir (Monovalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP3_1

discutio, cussi, cussum

1. Poner fin, solucionar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP15_6

Segundo (Agente) Ablativo
Texto: DMP15_6

dissero, ui, itum

1. Pronunciar (Bivalente)

Primero (Agente) Ablativo
Texto: DMP11_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP11_1

do, dedi, datum

1. Dar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP17_6; DMP18_9; DMP10_2; DMP18_2

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP12_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP17_6; DMP18_9; DMP10_2; DMP18_2; DMP12_5

Segundo (Causa_Fuerza) Cum
Texto: DMP12_5

Tercero (Receptor) Dativo
Texto: DMP17_6; DMP18_9; DMP18_2

Tercero (Receptor)
Texto: DMP10_2; DMP12_5

doceo, cui, ctum

1. Enseñar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP15_5

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP15_5

doleo, ui, itum

1. Lamentar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Proposicion
Texto: DMP20_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP20_2

2. Sufrir (uso absoluto) (Monovalente)

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_2

dubito, avi, atum

1. Dudar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP9_1

Segundo (Causa_Fuerza) SPrep
Texto: DMP9_1

duco, xi, ctum

1. Casarse (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP5_6

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP5_6

duro, avi, atum

1. Mostrarse insensible (Monovalente)

Primero (Cero)
Texto: DMP22_4

2. Perdurar (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP2_4

edo, didi, ditum

1. Dar a luz, parir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP11_6

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_6

effero, tuli, latum

1. Llevar, conducir (Bivalente)

Primero (Paciente)
Texto: DMP14_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP14_2

efficio (ecficio), feci, fectum

1. Resultar (Bivalente)

Primero (Paciente) Ablativo
Texto: DMP2_1

Segundo (Predicativo) Ablativo
Texto: DMP2_1

2. Hacer (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP4_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP4_4

elicio, licui, licitum

1. Sacar de (Trivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP15_7

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP15_7

Tercero (Origen) SPrep
Texto: DMP15_7

emo, emi, emptum

1. Comprar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP23_3

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP23_3

Tercero (Origen) Ab
Texto: DMP23_3

enitor, enisus

1. Procurar con empeño (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP9_5

Segundo (Causa_Fuerza) Ut
Texto: DMP9_5

enúmero, avi, atum

1. Enumerar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP7_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP7_1

eo, ii, itum

1. Salir al encuentro (Bivalente)

Primero (Agente) Ablativo
Texto: DMP18_1

Segundo (Agente) Adv
Texto: DMP18_1

erumpo, rupi, ruptum

1. Estallar (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP18_1

evado, si, sum

1. Convertirse en (Bivalente)

Primero (Cero) Nominativo
Texto: DMP20_4; DMP5_1

Segundo (Predicativo) Nominativo
Texto: DMP20_4; DMP5_1

2. Salvarse (Monovalente)

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP9_2

evenio, veni, ventum

1. Suceder (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ut
Texto: DMP5_1

exacerbo, avi, atum

1. Exacerbar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_6

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP18_6

exalto, avi, atum

1. Exaltar (uso absoluto) (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP10_2

Segundo (Paciente)
Texto: DMP10_2

excedo, cessi, cessum

1. Rebasar, superar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP16_1; DMP22_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP16_1; DMP22_2

excipio, cepi, ceptum

1. Tomar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP22_3

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP22_3

exclamo, avi, atum

1. Gritar (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP22_1

excogito, avi, atum

1. Imaginar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP11_3

Segundo (Agente)

Texto: DMP11_3

executio, cussi, cussum

1. Examinar (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP9_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP9_5

exeo, exii (exivi), exitum

1. Partir, marcharse (Monovalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP11_4

exerceo, ui, itum

1. Poner en práctica (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP4_2

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP20_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP4_2; DMP20_1

exhibeo, ui, itum

1. Ofrecer (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP2_1

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP2_1

Tercero (Receptor) Dativo
Texto: DMP2_1

2. Manifestar (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP5_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP5_3

exhumo, avi, atum

1. Exhumar (Bivalente)

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP14_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP14_3

exigo, egi, actum

1. Exigir, reclamar con ímpetu (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP21_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP21_2

existimo, avi, atum

1. Considerar (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP5_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP5_2

experior, pertus

1. Experimentar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP3_4

Segundo (Agente)
Texto: DMP3_4

expono, posui, positum

1. Abandonar (Bivalente)

Primero (Paciente)
Texto: DMP5_5

Segundo (Agente)
Texto: DMP5_5

exprimo, pressi, pressum

1. Hacer salir (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP24_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP24_2

exsisto (existo), stiti, stitum

1. Resultar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP16_3

Segundo (Causa_Fuerza) Qualem
Texto: DMP16_3

exsolvo, solvi, solutum

1. Resolver (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP4_5

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP4_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP4_5 DMP4_4

exstinguo, nxi, nctum

1. Morir (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP16_1

exsulcero, avi, atum

1. Exasperar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP16_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP16_1

extollo, tuli

1. Levantar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP10_2

Segundo (Paciente) Cum

Texto: DMP10_2

exuo, ui, utum

1. Desnudar (Bivalente)

Primero (Paciente) Acusativo

Texto: DMP4_5

Segundo (Agente)

Texto: DMP4_5

facio, feci, factum

1. Hacer (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP24_2; DMP18_8; DMP12_3

Primero (Agente)

Texto: DMP2_2; DMP24_2; DMP4_3

Segundo (Causa_Fuerza) Adv

Texto: DMP4_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP2_2; DMP24_2; DMP24_2; DMP18_8

Segundo (Causa_Fuerza) Ut

Texto: DMP12_3

2. Volverse, transformarse (Bivalente)

Primero (Cero)

Texto: DMP17_7

Segundo (Predicativo) Nominativo

Texto: DMP17_7

3. Procurar (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP11_3

Segundo (Agente) Acusativo

Texto: DMP11_3

4. Estimar (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP10_3

Segundo (Causa_Fuerza) quod

Texto: DMP10_3

fatigo, avi, atum

1. Fatigar (Bivalente)

Primero (Paciente)

Texto: DMP18_4

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo

Texto: DMP18_4

ferio, ire

1. Golpear (Bivalente)

Primero (Agente) Genitivo

Texto: DMP18_3

Segundo (Paciente)

Texto: DMP18_3

fero, tuli, latum

1. Llevar (Trivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP5_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP5_5

Tercero (Destinatario) Dativo
Texto: DMP5_5

2. Soportar (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP10_3; DMP22_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP10_3; DMP22_4

3. Manifestar, mostrar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP20_2; DMP7_2

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP20_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP7_2

4. Sentir (Bivalente)

Primero (Cero)
Texto: DMP9_1

Segundo (Predicativo) Nominativo
Texto: DMP9_1

5. Hacer (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) quoad
Texto: DMP22_3

Primero (Agente)
Texto: DMP22_3

festino, avi, atum

1. Apresurarse hacia / en (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP3_6

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP4_3

Segundo (Causa_Fuerza) SPrep
Texto: DMP3_6

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP4_3

finio, ivi (finii), itum

1. Finalizar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP16_4

Primero (Paciente) Ablativo
Texto: DMP4_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP16_4

Segundo (Agente)
Texto: DMP4_3

flagello, avi, atum

1. Azotar (uso absoluto) (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_3

flecto, xi, xum

1. Flexionar, doblar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP4_5; DMP18_1

Segundo (Agente)
Texto: DMP4_5; DMP18_1

floreo, ui

1. Florecer (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP18_5; DMP7_3; DMP10_3; DMP15_5

fluo, xi, xum

1. Fluir (Monovalente)

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP4_2

for, fatus

1. Hablar (Monovalente)

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP4_1

foveo, fovi, fotum

1. Favorecer, ayudar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP22_3; DMP11_6

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP20_1

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP22_3; DMP11_6; DMP20_1

frango, fregi, fractum

1. Romper (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP20_1

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP20_1

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP20_1

Segundo (Agente)

Texto: DMP20_1

fruor, fruitus (fructus)

1. Disfrutar de (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP19_3

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo

Texto: DMP19_3

fugio, fugi, fugitum

1. Huir (Monovalente)

Primero (Agente) Genitivo

Texto: DMP7_3

fulgeo, fulsi

1. Brillar, resplandecer (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP19_2

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP17_8

fungor, functus

1. Cumplir con (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP9_3

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP9_3

gaudeo, gavisus

1. Alegrarse, complacerse (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP5_3; DMP5_5

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP5_3; DMP5_5

genero, avi, atum

1. Engendrar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP6_3

Segundo (Agente) Ablativo
Texto: DMP6_3

gero, gessi, gestum

1. Profesar, sentir algo por alguien (Trivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP13_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP13_1

Tercero (Destinatario) Dativo
Texto: DMP13_1

gestio, ivi

1. Desear ardientemente (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP4_1

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP4_1

gigno, genui, genitum

1. Engendrar (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP6_3; DMP5_7

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP5_7

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP6_3; DMP5_7

Segundo (Agente)

Texto: DMP5_7

habeo, ui, itum

1. Tener (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP5_6

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP17_2

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP5_7

Primero (Causa_Fuerza)

Texto: DMP7_1

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP12_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP7_1; DMP5_6; DMP5_7; DMP12_5; DMP17_2

2. Considerar, juzgar a alguien (Bivalente)

Primero (Cero)

Texto: DMP5_4

Primero (Cero) Nominativo
Texto: DMP21_1

Segundo (Predicativo) Nominativo
Texto: DMP5_4; DMP21_1

3. Tener conocimiento de (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP24_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP24_1

4. Tratar (Bivalente)

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_6

Segundo (Agente)
Texto: DMP11_6

hebeo, ere

1. Debilitar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP24_2

Segundo (Agente) Ablativo
Texto: DMP24_2

hiemo, avi, atum

1. Pasar el invierno (Monovalente)

Primero (Paciente)
Texto: DMP23_1

hortor, atus

1. Aconsejar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP12_4

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP12_4

humilio, avi, atum

1. Humillar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP18_8

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP18_8

2. Humillar (uso absoluto) (Monovalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP10_2

humo, avi, atum

1. Enterrar (Bivalente)

Primero (Paciente)

Texto: DMP14_2

Segundo (Agente)

Texto: DMP14_2

iaceo, cui, citum

1. Yacer (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP1_2

ignoro, avi, atum

1. Ignorar (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP5_7 DMP7_1

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP5_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP5_7

Segundo (Causa_Fuerza) Proposition

Texto: DMP5_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP7_1

ignosco, novi, notum

1. Perdonar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP10_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP10_4

Tercero (Destinatario) Dativo

Texto: DMP10_4

2. Perdonar (uso absoluto) (Monovalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP24_2

illustro, avi, atum

1. Iluminar (Bivalente)

Primero (Paciente)

Texto: DMP4_1

Segundo (Agente) Ablativo

Texto: DMP4_1

impartior, ivi, itum

1. Impartir (Trivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP12_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP12_5

Tercero (Receptor) Acusativo

Texto: DMP12_5

2. Conceder (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP17_8

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP17_8

Tercero (Receptor) Dativo

Texto: DMP17_8

impero, avi, atum

1. Gobernar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP20_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP20_1

2. Ordenar (uso absoluto) (Monovalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP9_2

incipio, cepi, ceptum

1. Comenzar a (perífrasis verbal) (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP4_2

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP4_2

indoleo, uit, itum

1. Lamentar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP12_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP12_2

induco, xi, ctum

1. Decir (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ut

Texto: DMP3_1

Segundo (Destinatario) Dativo

Texto: DMP3_1

Tercero (Agente)

Texto: DMP3_1

induo, ui, utum,

1. Vestir (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP1_2

Primero (Agente)
Texto: DMP11_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP1_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP11_2

infitor, atus

1. Negar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP3_5

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP3_5

ingredior, gressus

1. Entrar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP22_1

Segundo (Direccion) Acusativo
Texto: DMP22_1

inhibeo, ui, itum

1. Contener (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP24_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP24_2

innovo, avi, atum

1. Renovar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP3_4

Segundo (Agente)
Texto: DMP3_4

inquam, inquis, inquit

1. Decir (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP11_2; DMP4_5; DMP18_2; DMP9_3; DMP8_3;
DMP9_5; DMP10_4; DMP19_2; DMP11_6

Segundo (Causa_Fuerza) Proposicion
Texto: DMP11_2; DMP4_5; DMP18_2; DMP9_3; DMP8_3;
DMP9_5; DMP10_4; DMP9_5; DMP19_2; DMP11_6

2. Responder (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP10_3

Segundo (Causa_Fuerza) Proposicion
Texto: DMP10_3

inquino, avi, atum

1. Corromper (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP17_7

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP17_7

inspicio, spexi, spectrum,

1. Ver, observar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP17_8

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP17_8

intelligo (intellego), exi, ectum

1. Conocer (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP18_1

2. Comprehender (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP1_4

Segundo (Agente)
Texto: DMP1_4

intercludo, clusi, clusum

1. Obstruir (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP6_2

Segundo (Agente) Ablativo
Texto: DMP6_2

intervenio, veni, ventum,

1. Ocurrir, suceder (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP15_2

intono, avi (ui), atum

1. Tronar (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_6

intueor, intuitus

1. Contemplar (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP8_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP8_2

invado, vasi, vasum

1. Atacar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP3_1; DMP11_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP3_1; DMP11_2

invenio, veni, ventum

1. Encontrar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP9_5

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP9_5

investigo, avi, atum

1. Descubrir (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP7_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP7_2

invideo, vidi, visum

1. Ver con malos ojos (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP6_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP6_2

involver, vi, utum

1. Envolver (Bivalente)

Primero (Paciente)
Texto: DMP15_4

Segundo (Agente) Ablativo
Texto: DMP15_4

irrito, avi, atum

1. Irritar (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP18_8

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP18_8

irrogo, avi, atum

1. Imponer (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP18_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP18_3

iubeo, iussi, iussum

1. Ordenar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP8_2; DMP8_4; DMP9_4; DMP11_6

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP8_2; DMP8_4; DMP9_4; DMP11_6

Tercero (Destinatario)

Texto: DMP8_2; DMP8_4; DMP9_4; DMP11_6

iungo, nxi, nctum

1. Unir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP1_2

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP1_2

iuvo, iuvi, jutum

1. Servir de, ser útil para (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP9_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP9_5

laboro, avi, atum

1. Estar enfermo (Monovalente)

Primero (Paciente) Dativo

Texto: DMP5_5

lacrimo, avi, atum

1. Llorar, derramar lágrimas (Monovalente)

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP9_4

laedo, si, sum

1. Perjudicar, dañar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP24_3

Segundo (Agente) Ablativo

Texto: DMP24_3

lascivio, ii, itum

1. Holgarse, divertirse (Monovalente)

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP6_2

lateo, ui

1. Permanecer oculto (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP3_4

laudo, avi, atum

1. Alabar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP12_4; DMP13_1

Primero (Paciente) Genitivo

Texto: DMP24_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP12_4

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP13_1

Segundo (Agente)

Texto: DMP24_1

lavo, avi, atum

1. Lavar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP8_3; DMP8_3

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP8_2

Segundo (Agente)

Texto: DMP8_3; DMP8_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP8_2

loquor, locutus

1. Hablar de / sobre (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP8_1

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP7_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP8_1

Segundo (Causa_Fuerza)

Texto: DMP7_5

2. Decir (Trivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP22_2

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP19_1

Segundo (Causa_Fuerza) Proposicion

Texto: DMP22_2

Segundo (Causa_Fuerza)

Texto: DMP19_1

Tercero (Receptor) Dativo

Texto: DMP19_1; DMP22_2

mando, avi, atum

1. Confiar algo a alguien (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP1_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP1_3

Tercero (Receptor) Dativo

Texto: DMP1_3

maneo, nsi, nsum

1. Permanecer en un sitio (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP22_1

Segundo (Ubicacion) SPrep

Texto: DMP22_1

2. Permanecer vivo (Monovalente)

Primero (Cero) Nominativo

Texto: DMP9_2

mauresco, rui

1. Madurar (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP16_1

memini, meminisse

1. Recordar algo, acordarse de algo (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP18_5 DMP7_1

Segundo (Causa_Fuerza) Genitivo

Texto: DMP18_5

Segundo (Causa_Fuerza) SPrep

Texto: DMP7_1

memoro, avi, atum

1. Recordar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP20_3

Segundo (Agente) Ablativo
Texto: DMP20_3

mico, ui

1. Brillar (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP6_3

migro, avi, atum

1. Marcharse (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP7_2

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP15_3

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP12_5

miror, miratus

1. Sorprenderse (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP15_3

2. Admirar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP7_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP7_5

misceo, miscui, mixtum

1. Mezclar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP15_3

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP15_3

Tercero (Paciente) Ablativo
Texto: DMP15_3

mitto, misi, missum

1. Enviar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_3

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP18_3

Tercero (Destinatario)
Texto: DMP18_3

moneo, ui, itum

1. Aconsejar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP9_4

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP9_4

morior, mortuus

1. Morir (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP9_1; DMP11_2; DMP19_3; DMP16_4; DMP16_4;
DMP20_2

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP17_3; DMP17_3

mutor, avi, atum

1. Transformarse en, convertirse en (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP15_1

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP15_1

nascor, natus

1. Nacer (Monovalente)

Primero (Paciente)

Texto: DMP16_4

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP17_3

Primero (Paciente) Genitivo

Texto: DMP16_3

Primero (Paciente) Acusativo

Texto: DMP2_1

nequeo, ivi (ii), itum

1. No poder (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP17_3

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP17_3

noceo, ui, itum

1. Dañar, perjudicar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP6_2

Segundo (Paciente) Dativo

Texto: DMP6_2

nolo, nolui, nolle

1. No querer (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP11_2; DMP11_6

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP11_2; DMP11_6

nudo, avi, atum,

1. Desnudar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP4_3

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP4_4

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP4_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP4_4

numero, avi, atum

1. Contar (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP17_4

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP17_4

nuntio, avi, atum

1. Anunciar (Trivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP9_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP9_2

Tercero (Destinatario) Dativo
Texto: DMP9_2

nutrio, ivi (ii), itum

1. Cuidar, atender (Bivalente)

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_6

Segundo (Agente)
Texto: DMP11_6

2. Alimentar, proporcionar alimentos (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP5_5

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP5_5

3. Criar, educar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP4_1

Segundo (Agente)
Texto: DMP4_1

obdormio, ivi (ii), itum

1. Dormir (Monovalente)

Primero (Paciente)
Texto: DMP13_2

oblittero (oblitero), avi, atum

1. Borrar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP21_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP21_2

2. Olvidar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP7_5

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP7_5

obsecro (opsecro), avi, atum

1. Suplicar (Trivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP11_6

Segundo (Causa_Fuerza) Ut
Texto: DMP11_6

Tercero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_6

obsequor, secutus (quutus)

1. Someterse a alguien o a algo (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP6_2

Segundo (Causa_Fuerza) Dativo
Texto: DMP6_2

obtestor, atus

1. Rogar (Trivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP11_6

Segundo (Causa_Fuerza) Ut
Texto: DMP11_6

Tercero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_6

occurro, curri, cursum

1. Salir al encuentro de alguien o de algo (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP3_1

Segundo (Paciente) Dativo
Texto: DMP3_1

offendo, fendi, fensum

1. Ofender (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP5_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP5_2

offero, tuli, latum

1. Mostrar, ofrecer (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP24_1

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP24_1

omitto, misi, missum

1. Omitir (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP4_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP4_1

orbo, avi, atum

1. Privar de (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP1_2

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo

Texto: DMP1_2

orior, ortus

1. Surgir, producirse (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP3_3

oro, avi, atum

1. Rogar, implorar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP15_7

Segundo (Agente)

Texto: DMP15_7

ostendo, di, tum (sum)

1. Mostrar (Trivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP18_7

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP18_7

Tercero (Paciente) Dativo

Texto: DMP18_7

parco, peperci (parsi), parsum (parcitum)

1. Ser parco, economizar (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP24_1

2. Respetar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP11_2

Segundo (Paciente) Dativo
Texto: DMP11_2

pareo, ui, itum

1. Obedecer (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza)
Texto: DMP9_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP9_2

pario, peperi, partum

1. Dar a luz (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP19_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP19_2

patefacio, feci, factum

1. Poner de manifiesto (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP18_7

Segundo (Paciente) Quo
Texto: DMP18_7

patior, passus

1. Sufrir, pasar sufrimientos (Monovalente)

Primero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP10_4

2. Permitir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP9_5

Segundo (Paciente) Infinitivo
Texto: DMP9_5

pecco, avi, atum

1. Equivocarse, errar en algo (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP1_1

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP1_1

pendo, pependi, pensum

1. Sufrir el castigo de (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP8_3

Segundo (Ubicacion) Ablativo
Texto: DMP8_3

perago, egi, actum

1. Celebrar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP2_1; DMP23_1

Segundo (Agente)
Texto: DMP2_1; DMP23_1

percello, culi, culsum

1. Golpear (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP15_2

Segundo (Agente) Ablativo
Texto: DMP15_2

percontor (percunctor), atus

1. Preguntar (Trivalente)

Primero (Agente) Dativo

Texto: DMP4_4

Segundo (Paciente)

Texto: DMP4_4

Tercero (Destinatario)

Texto: DMP4_4

percutio, cussi, cussum

1. Golpear (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP18_3

Segundo (Paciente)

Texto: DMP18_3

perdo, didi, ditum

1. Perder (Bivalente)

Primero (Paciente)

Texto: DMP19_2; DMP4_5; DMP22_2

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP19_2; DMP4_5; DMP22_2

pereo, ii, itum

1. Perecer, morir (Monovalente)

Primero (Paciente) Genitivo

Texto: DMP4_5

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP17_5

Primero (Paciente) Acusativo

Texto: DMP3_5

perfero, tuli, latum

1. Soportar, sufrir (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP4_5

Primero (Agente)
Texto: DMP18_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP4_5; DMP18_1

permitto, misi, missum

1. Permitir (Trivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP4_5; DMP4_3

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP4_5

Segundo (Causa_Fuerza) Proposicion
Texto: DMP4_3

Tercero (Paciente)
Texto: DMP4_5

Tercero (Paciente) Dativo
Texto: DMP4_3

perquiro, sivi, situm

1. Indagar (Bivalente)

Primero (Agente) Dativo
Texto: DMP4_4

Segundo (Causa_Fuerza)
Texto: DMP4_4

persolvo, solvi, solutum

1. Cumplir (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP4_1

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP4_1

peto, petivi (petii), petitum

1. Pedir (Trivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP12_1

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP12_1

Tercero (Destinatario)
Texto: DMP12_1

Primero (Paciente) Ablativo
Texto: DMP13_2

Segundo (Destinatario) Ablativo
Texto: DMP13_2

Tercero (Agente)
Texto: DMP13_2

2. Buscar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP22_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP22_2

placeo, ui, itum

1. Dar placer, agradar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP22_4

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP10_2

Primero (Agente)
Texto: DMP17_7

Segundo (Paciente) Dativo
Texto: DMP17_7

Segundo (Causa_Fuerza)
Texto: DMP22_4; DMP10_2

2. Parecer bien (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ut
Texto: DMP12_5

Segundo (Paciente) Dativo
Texto: DMP12_5

3. Decidir (Bivalente)

Primero (Agente)

Texto: DMP2_2

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP2_2

pono, posui, positum

1. Colocar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP20_2

Segundo (Paciente)

Texto: DMP20_2

Tercero (Ubicacion) SPrep

Texto: DMP20_2

2. Quitarse de encima (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP11_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP11_5

possum, potui, posse

1. Poder (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP23_3; DMP22_3; DMP24_2; DMP10_4; DMP16_2

Primero (Agente)

Texto: DMP22_4

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP9_5; DMP7_2; DMP21_2; DMP17_6; DMP5_1;
DMP7_1

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP4_4

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP23_3; DMP9_5; DMP7_2; DMP21_2; DMP4_4;
DMP15_2; DMP22_3; DMP22_4; DMP17_6; DMP24_2;
DMP10_4; DMP16_2; DMP5_1; DMP7_1; DMP1_3;

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP15_2

praemitto, misi, missum

1. Enviar por delante, hacer avanzar (Trivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP19_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP19_2

Tercero (Direccion) SPrep
Texto: DMP19_2

praeripio, ripui, reptum

1. Arrebatarle algo a alguien (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP1_3

Segundo (Origen) Dativo
Texto: DMP1_3

Tercero (Agente)
Texto: DMP1_3

praesideo, sedi, sessum

1. Proteger (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP6_2

Segundo (Paciente) Dativo
Texto: DMP6_2

praesto, steti, statum

1. Garantizar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP3_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP3_3

praesum, fui, esse

1. Estar presente (Monovalente)

Primero (Agente) Ablativo
Texto: DMP13_1

praetereo, ii, itum

1. Pasar por alto (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP11_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_2

praevideo, vidi, visum

1. Prever (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP11_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP11_3

premo, pressi, pressum

1. Golpear (Bivalente)

Primero (Paciente)
Texto: DMP4_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP4_2

2. Oprimir (Bivalente)

Primero (Paciente)
Texto: DMP18_4

Segundo (Agente) Ablativo
Texto: DMP18_4

probo, avi, atum

1. Poner a prueba (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP18_3

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_7

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP18_3 DMP18_7

2. Demostrar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Genitivo
Texto: DMP23_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP23_3

procedo, cessi, cessum

1. Proceder de (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP18_1

Segundo (Origen) SPrep
Texto: DMP18_1

2. Avanzar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP5_2

Segundo (Direccion) Adv
Texto: DMP5_2

proficio, feci, fectum

1. Dirigirse hacia (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP23_1

Segundo (Direccion) Acusativo
Texto: DMP23_1

proficiscor, profectus

1. Dirigirse hacia (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP2_1 DMP18_7

Segundo (Direccion) SPrep
Texto: DMP2_1

Segundo (DIRECCION) Adv
Texto: DMP18_7

2. Seguir (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP19_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP19_3

progenero, avi, atum

1. Engendrar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP6_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP6_3

prohibeo, ui, itum

1. Prohibir (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP1_3

Segundo (Paciente) Infinitivo
Texto: DMP1_3

Tercero (Destinatario)
Texto: DMP1_3

promereo, ui, itum

1. Hacer salir (Bivalente)

Primero (Destinatario)
Texto: DMP18_8

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP18_8

propero, avi, atum

1. Disponerse a (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP3_1

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP3_1

propono, posui, positum

1. Argumentar (Bivalente)

Primero (Agente) Ablativo
Texto: DMP4_4

Segundo (Paciente) Infinitivo
Texto: DMP4_4

prosequor, secutus

1. Honrar (Bivalente)

Primero (Agente)
Texto: DMP17_2; DMP11_6

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_6; DMP17_2

2. Proseguir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP13_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP13_2

prospero, avi, atum

1. Favorecer (Monovalente)

Primero (Paciente)
Texto: DMP18_5

Segundo (Agente)
Texto: DMP18_5

prospicio, spexi, spectrum

1. Poner especial atención en algo o alguien (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP10_3

Segundo (Causa_Fuerza) Dativo
Texto: DMP10_3

prosum, fui, esse

1. Servir, ser útil (Bivalente)

Primero (Cero) Nominativo

Texto: DMP9_5

Segundo (Atributo) Acusativo

Texto: DMP9_5

provoco, avi, atum

1. Provocar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP18_3

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP18_3

pulso, avi, atum

1. Golpear (Bivalente)

Primero (Paciente) Acusativo

Texto: DMP18_4

Segundo (Agente)

Texto: DMP18_4

punio, ivi (ii), itum

1. Castigar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP18_3

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP18_3

quaero, quaesivi, quaesitum

1. Buscar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP11_4

Segundo (Agente)

Texto: DMP11_4

2. Adquirir (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP21_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP21_1

quaeso, ivi (ii)

1. Preguntar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP6_3

Segundo (Causa_Fuerza) Proposicion
Texto: DMP6_3

Tercero (Paciente)
Texto: DMP6_3

queo, ivi (ii), itum

1. Ser capaz de (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP1_4

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP1_4

queror, questus

1. Quejarse (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP17_4

Segundo (Paciente) Cur
Texto: DMP17_4

rapio, pui, ptum

1. Arrebatarse (Trivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP16_1

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP7_3

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP16_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP7_3

Tercero (Paciente)
Texto: DMP16_1

recedo, cessi, cessum

1. Retirarse (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP21_1

recenseo, sui, sum

1. Corregir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_9

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP18_9

recipio, cepi, ceptum

1. Recibir (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP13_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP13_2

2. Retirar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP4_3

Segundo (Paciente) Se
Texto: DMP4_3

reclamo, avi, atum

1. Gritar, pronunciar de forma efusiva (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP22_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP22_3

redeo, ii, itum

1. Volver (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP16_1

Segundo (Direccion) SPrep
Texto: DMP16_1

refero, tuli, latum

1. Decir, contar, referir (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP16_2

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP1_3; DMP18_1; DMP8_1

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP1_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP16_2; DMP1_3; DMP18_1; DMP8_1

Segundo (Agente)
Texto: DMP1_4

2. Hablar, pronunciar unas palabras (Monovalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP1_3

3. Trasladar (Trivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP14_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP14_2

Tercero (Direccion) SPrep
Texto: DMP14_2

4. Dirigir (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP12_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP12_3

Tercero (Destinatario) SPrep
Texto: DMP12_3

5. Remitir, ofrecer (a quien antes lo dio) (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP7_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP7_4

Tercero (Destinatario) SPrep
Texto: DMP7_4

regno, avi, atum

1. Reinar (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP6_2

rego, xi, ctum

1. Determinar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP15_6

Segundo (Agente) SPrep
Texto: DMP15_6

regredior, gressus

1. Retirarse (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP23_2

relinquo, liqui, lictum

1. Legar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP13_1; DMP12_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP13_1; DMP12_4

Tercero (Paciente) Dativo
Texto: DMP13_1; DMP12_4

2. Abandonar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP11_4

Segundo (Agente) Nominativo
Texto: DMP15_6

Primero (Agente)
Texto: DMP11_4

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP15_6

remaneo, mansi, mansum

1. Durar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP2_3

Segundo (Ubicacion)
Texto: DMP2_3

renitor, renisus (renixus)

1. Poner resistencia (Monovalente)

Primero (Agente) Ablativo
Texto: DMP4_4

reor, ratus sum

1. Juzgar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP6_2

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP6_2

reperio, peri, pertum

1. Encontrar (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP17_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP17_5

reputo, avi, atum

1. Considerar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP7_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP7_1

requiro, quisivi, quisitum

1. Requerir (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP5_4

Segundo (Agente)

Texto: DMP5_4

reseco, secui, sectum

1. Suprimir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP18_9

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP18_9

resolvo, solvi, solutum

1. Deshacer, romper (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP1_2

Segundo (Agente)

Texto: DMP1_2

respondeo, di, sum

1. Responder (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP9_1 DMP4_4

Segundo (Causa_Fuerza) Proposicion

Texto: DMP9_1

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP4_4

Tercero (Paciente) Dativo
Texto: DMP4_4

2. Ser proporcionado a (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP4_1

Segundo (Causa_Fuerza) Dativo
Texto: DMP4_1

retineo, ui, tentum

1. Retener (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP9_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP9_5

revelo, avi, atum

1. Descubrir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_6

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP18_6

rigo, avi, atum

1. Humedecer (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP8_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP8_3

ruo, ui, utum

1. Discurrir (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Genitivo
Texto: DMP6_1

sano, avi, atum

1. Sanar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP18_3

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP18_3

sapio, sapii (sapivi, sapui), -

1. Tener conocimiento de (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP18_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP18_5

2. Tener sabiduría, inteligencia (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP5_6; DMP17_2

scio, ivi (ii), itum

1. Saber (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP19_2

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP19_2

2. Comprender, aceptar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP12_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP12_3

3. Conocer (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP17_5

Segundo (Causa_Fuerza) Proposicion

Texto: DMP17_5

sentio, sensi, sensum

1. Pensar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP10_3

Segundo (Causa_Fuerza) SPrep

Texto: DMP10_3

sepelio, pelivi (pelii), pultum

1. Sepultar (Bivalente)

Primero (Paciente) Acusativo

Texto: DMP14_3

Segundo (Agente)

Texto: DMP14_3

sequor, secutus

1. Seguir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP9_3; DMP23_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP9_3

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP23_3

soleo, solitus

1. Soler (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP6_2

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP6_2

sollicito, avi, atum

1. Soliviantar (Bivalente)

Primero (Paciente) Acusativo

Texto: DMP18_4

Segundo (Agente)

Texto: DMP18_4

solor, atus

1. Consolar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP11_6

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP11_6

sperno, sprevi, spretum

1. Apartar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP6_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP6_2

spero, avi, atum

1. Confiar en (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP11_5

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP11_5

statuo, ui, utum

1. Situar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP18_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP18_5

Tercero (Ubicacion) SPrep
Texto: DMP18_5

sto, steti, statum

1. Estar decretado (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP11_2

Segundo (Paciente) Dativo
Texto: DMP11_2

stringo, inxi, inctum

1. Apretar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP4_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP4_2

studeo, ui

1. Dedicarse con empeño (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP2_1

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP2_1

subdo, didi, ditum

1. Poner, situar por debajo (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP5_3

Primero (Paciente) Genitivo
Texto: DMP18_9

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP5_3 DMP18_9

subeo, ii, itum

1. Ir súbitamente (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP4_3

Segundo (Direccion) SPrep
Texto: DMP4_3

2. Afrontar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP9_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP9_2

subicio, ieci, iectum

1. Ponerse por debajo, a la disposición de (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP5_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP5_3

Tercero (Causa_Fuerza) Dativo

Texto: DMP5_3

subvenio, veni, ventum

1. Ayudar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP11_6

Segundo (Paciente) Acusativo

Texto: DMP11_6

succedo, cessi, cessum

1. Suceder (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo

Texto: DMP15_3

Segundo (Causa_Fuerza) Dativo

Texto: DMP15_3

sum, fui, esse

1. Ser (Bivalente)

Primero (Cero) Nominativo

Texto: DMP1_1; DMP17_6; DMP12_5; DMP5_2; DMP2_3;
DMP2_4; DMP5_4; DMP7_1; DMP9_2; DMP9_5; DMP11_6;
DMP15_7; DMP17_2; DMP17_3; DMP17_4; DMP18_4;
DMP18_5; DMP18_5; DMP19_2; DMP23_3; DMP24_3;
DMP21_1; DMP7_1; DMP11_3; DMP17_2; DMP9_3; DMP5_6;
DMP24_1; DMP24_3; DMP6_1; DMP17_1; DMP6_2; DMP10_2;
DMP11_6; DMP15_5; DMP17_5; DMP18_2; DMP10_4;
DMP18_7; DMP5_3; DMP10_2; DMP15_6; DMP17_8;
DMP18_3; DMP18_4; DMP24_1

Segundo (Cero) Acusativo

Texto: DMP5_3; DMP5_7; DMP10_4; DMP17_5; DMP18_8;
DMP11_5; DMP15_5

Segundo (Atributo) Nominativo

Texto: DMP1_1; DMP17_6; DMP5_3; DMP5_7; DMP18_8;
DMP12_5; DMP5_2; DMP2_3; DMP2_4; DMP5_4; DMP7_1;
DMP9_2; DMP9_5; DMP15_7; DMP17_2; DMP17_3;
DMP17_4; DMP18_4; DMP18_5; DMP18_5; DMP19_2;
DMP23_3; DMP24_3; DMP21_1; DMP7_1; DMP11_3;
DMP17_2; DMP9_3; DMP24_1; DMP24_3; DMP6_1;
DMP17_1; DMP6_2; DMP10_2; DMP17_5; DMP18_2;
DMP10_4; DMP18_7; DMP10_2; DMP15_6; DMP17_8;
DMP18_3; DMP18_4; DMP24_1

Segundo (Atributo) SPrep

Texto: DMP10_4; DMP5_6

Segundo (Atributo) Acusativo

Texto: DMP17_5; DMP15_5; DMP11_5

Segundo (Atributo) Infinitivo

Texto: DMP18_4

Segundo (Paciente) Dativo

Texto: DMP11_6; DMP11_6; DMP15_5

Segundo (Cero) Genitivo

Texto: DMP17_4; DMP5_3

Segundo (Atributo) Ut

Texto: DMP17_4

2. Estar, encontrarse (local) (Bivalente)

Primero (Cero) Nominativo

Texto: DMP17_2; DMP17_2; DMP5_4

Segundo (Ubicacion) SPrep

Texto: DMP17_2; DMP17_2; DMP5_4

3. Estar, encontrarse (sentimiento) (Bivalente)

Primero (Cero) Nominativo

Texto: DMP20_1; DMP4_2; DMP7_1

Segundo (Atributo) Nominativo

Texto: DMP20_1

Segundo (Atributo) Ablativo

Texto: DMP4_2; DMP7_1

4. Existir (Monovalente)

Primero (Cero) Nominativo

Texto: DMP22_2; DMP12_1; DMP11_4; DMP10_4; DMP11_3;
DMP17_4; DMP22_2

supero, avi, atum

1. Superar (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP16_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP16_2

supervenio, veni, ventum

1. Presentarse inesperadamente (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP11_1

suppeto ivi (ii), itum

1. Ser suficiente (Monovalente)

Primero (Cero) Nominativo
Texto: DMP9_5

suscipio, cepi, ceptum

1. Recibir (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP2_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP2_3

taceo, ui, itum

1. Callarse, guardar silencio (Monovalente)

Primero (Agente) Ablativo
Texto: DMP9_1

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP21_1

taedet, duit (sum)

1. Hastiar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP22_2

Segundo (Causa_Fuerza) Genitivo
Texto: DMP22_2

tempero, avi, atum

1. Abstenerse de (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP9_4

Segundo (Causa_Fuerza) SPrep
Texto: DMP9_4

tendo, tetendi, tensum

1. Dirigirse hacia (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP18_7

Segundo (Direccion) Adv
Texto: DMP18_7

terebro, avi, atum

1. Agujerear (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP8_3

Segundo (Agente)
Texto: DMP8_3

tero, trivi, tritum

1. Trillar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP6_2

Segundo (Agente) Ablativo
Texto: DMP6_2

tolero, avi, atum

1. Soportar un sufrimiento (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP7_4; DMP4_5

2. Aguantar, Soportar algo (Bivalente)

Primero (Paciente) Ablativo
Texto: DMP13_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP13_1

tollo, sustuli, sublatum

1. Llevarse (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP1_1

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP1_1

torpeo, torpui

1. Estar entumecido (Monovalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP24_3

traho, traxi, tractum

1. Prolongar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP17_6

Segundo (Agente)
Texto: DMP17_6

transeo, ii (ivi), itum

1. Transformarse, pasar de un estado a otro (Bivalente)

Primero (Cero) Nominativo
Texto: DMP5_1

Segundo (Atributo) Adv
Texto: DMP5_1

2. Atravesar (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP23_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP23_1

transfero, tuli, latum

1. Transportar, trasladar (Trivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP17_7

Segundo (Agente)
Texto: DMP17_7

Tercero (Direccion)
Texto: DMP17_7

tribuo, ui, utum

1. Atribuir, otorgar (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP17_5

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP17_5

Tercero (Paciente) Dativo
Texto: DMP17_5

utor, usus

1. Hacer uso de, utilizar (Bivalente)

Primero (Agente) Ablativo
Texto: DMP18_5

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP18_5

vaco, avi, atum

1. Estar desprovisto de (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP11_4

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP11_4

2. Estar libre de (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP9_5

Segundo (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP9_5

valeo, valui

1. Tener fuerzas para, sentirse fuerte para (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP18_9

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP18_9

vendo, didi, ditum

1. Vender (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP23_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP23_3

Tercero (Paciente) Dativo
Texto: DMP23_3

venero, avi, atum

1. Venerar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP8_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP8_2

venio, veni, ventum

1. Presentarse (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP11_3

2. Venir (Bivalente)

Primero (Agente) Dativo
Texto: DMP11_4

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP2_2

Segundo (Ubicacion)
Texto: DMP11_4

Segundo (Ubicacion) SPrep
Texto: DMP2_2

vereor, vertius

1. Temer (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP13_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP13_2

versor, atus

1. Vivir como (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP5_7

Segundo (Causa_Fuerza) SPrep
Texto: DMP5_7

Primero (Cero) Nominativo
Texto: DMP15_7

Segundo (Predicativo) Nominativo
Texto: DMP15_7

verto, ti, sum

1. Darse la vuelta (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP15_1

2. Transformar (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP15_7

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP15_7

Tercero (Cero) SPrep
Texto: DMP15_7

3. Volver (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP10_1; DMP8_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP10_1

Tercero (Paciente) Acusativo
Texto: DMP8_2

vestio, ivi (ii), itum

1. Vestir a alguien (Bivalente)

Primero (Agente) Acusativo
Texto: DMP5_5

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP5_5

2. Vestir una prenda (vestirse con una prenda) (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP13_1; DMP17_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP13_1

Primero (Causa_Fuerza) Ablativo
Texto: DMP17_2

video, vidi, visum

1. Ver (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP15_5; DMP19_2; DMP22_4; DMP22_2; DMP10_3

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP17_8

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP15_5; DMP10_3

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP19_2

Segundo (Paciente) Acusativo
Texto: DMP22_4; DMP22_2

Segundo (Agente)
Texto: DMP17_8

videor, visus

1. Parecer (Bivalente)

Primero (Paciente) Nominativo
Texto: DMP20_1; DMP20_1

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP5_7; DMP3_3

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo
Texto: DMP20_1; DMP20_1; DMP5_7

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP3_3

2. Parecer (Trivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo
Texto: DMP15_6; DMP17_5

Segundo (Predicativo) Nominativo
Texto: DMP15_6; DMP17_5

Tercero (Paciente) Dativo
Texto: DMP15_6; DMP17_5

vilesco, ui

1. Depreciar para alguien (Trivalente)

Primero (Agente) Nominativo
Texto: DMP5_1

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo
Texto: DMP5_1

Tercero (Paciente) Dativo
Texto: DMP5_1

vivo, vixi, victum

1. Vivir (Monovalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP9_5; DMP17_7; DMP16_2; DMP16_4

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP15_5; DMP17_3; DMP17_6

volo, avi, atum

1. Volar (Monovalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP2_3

volo, volui, velle

1. Querer (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP9_1

Primero (Agente) Acusativo

Texto: DMP20_1

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP11_2

Segundo (Causa_Fuerza) Infinitivo

Texto: DMP9_1; DMP11_2; DMP20_1

vulgo, avi, atum

1. Divulgar (Bivalente)

Primero (Causa_Fuerza) Nominativo

Texto: DMP22_2

Segundo (Causa_Fuerza) Acusativo

Texto: DMP22_2

vulnero, avi, atum

1. Herir (Bivalente)

Primero (Agente) Nominativo

Texto: DMP18_3

Segundo (Paciente) Acusativo

TEXTO LEMATIZADO

(DMPTitulo) DIDACI DE MUROS DECANI COMPOSTELLANI AD SUMMUM PONTIFICEM ET SACRUM SENATUM PANAGIRIS DE OBITU ILLUSTRIS DOMINI JOHANNIS HISPANIE PRINCIPIS

- (DMP1_1) Incomparabili merore affecti sumus, Pontifex Maxime et sacer Cardinalium senatus, ex acerba, indigna et inmatura morte illustris recordationis divi Johannis, Hispaniarum principis, quem nostra errata non sua (innocens enim erat nec quicquam peccavit) e medio sustulere;
- (DMP1_2) ob idque felix nuper Hispania, maximo solatio destituta et orbata, sago sordida et lugubri veste induta, tota in lacrimas memoremque resoluta jacet: dies noctesque fletibus jungimus, citra spem convalescendi afflicti sumus;
- (DMP1_3) quam quidem luctuosam cladem deplorandamque calamitatem, etsi communis dolor, singultus, lacrimae refferre prohibent et alii copiosius et accuratius litteris mandabunt, referam tamen, neque enim quicquam mihi arbitror inde praeceptum, quum numquam nimium dici quod satis dici non potest.
- (DMP1_4) Verum, ut cuncta satius intellegi queant, serie sunt referenda.
- (DMP2_1) Peracto matrimonio inter illum et Margaritam, Caesaris gnatam, ipsaque mox gravida effecta, rex et regina Lusitanis rebus (quibus magnopere studebant) per legatos votive compositis, ex oppido Methina Campania, Hispaniarum emporio, Lusitaniam versus proficiscuntur, Elisabetham, filiam majorem natu, Manuelli, Portugalensium regi, in matrimonium exhibituri.
- (DMP2_2) Principem vero cum Margarita sua per Salmanticam (que in sortem sui principatus venerat) iter facere placuit, ea ratione ut inde patrias Magestates in via assequeretur.
- (DMP2_3) In qua quidem urbe ut est ampla et magnifica, nullo honoris et fastigii genere non adhibito, honorificentissime instar triumphi suscipitur. Sed pro dolor! gaudia non remanent sed fugitiva volant .
- (DMP2_4) Nichil est in rebus humanis diuturnum, parum durant leta, raro desunt adversa.
- (DMP3_1) Postera autem die, quum inde discedere et regi et regine (ut ei indictum fuerat) occurrere properaret, iter agredi destinantem febris quedam, letalis morbus, invasit.
- (DMP3_2) O inanes nostras cogitationes! O caducam fallacemque hominum spem!
- (DMP3_3) Accersiti medici de morbo et curatione contendunt. Sed, quid medicina prestas? Oritur misera circa egrum de more concertatio, nullo idem censente ne alterius assertio videatur.
- (DMP3_4) O utinam antiquum illud et salutare populi Romani decretum innovaretur, qui expertam medicinam damnavit ob idque sexcentos annos tamquam densissima nocte latuit!
- (DMP3_5) De principe autem nichil certi asseverare ausim; verum Dominum Petrum Mendoza, cardinalem Hispanie, virum amplissimum et immortalitate dignum turba inscitiaeque medicorum perisse nemo infitiabit.
- (DMP3_6) Verum de his alias plura; nunc vero ad gloriosissimum principis exitum festinemus si prius de laudabili vita paululum dixerimus.

- (DMP4_1) Primum enim omnium fidei lumine illustratus, parentum virtuti respondens, in timore Domini est nutritus. Ubi fari gestit missarum solemnias, que in aula regia maxima cum reverentia celebrantur, numquam omisit: officium dive Virginis, puer adhuc, cotidie persolvit.
- (DMP4_2) Unde, quum duodenis esset annorum, contigit eum cum aliis coetanis torneamenta et equestres ludos exercere; quumque stricta nimium torace vehementius solito premeretur, cruor ex brachiis et aliis corporis partibus pre nimia pressura fluere incipiebat.
- (DMP4_3) Tandem, finitis spectaculis, quum se in cameram vestem simul et molestiam dimissurus reciperet, subiit in mentem ea se die dive Virgini satis non fecisse; cumque ministri illum nudare festinarent, nequaquam permisit.
- (DMP4_4) Percunctanti et perquirenti nutrici respondit se votum illa die Dei genitrici minime exolvere. Illa vero renitente ac ubi nudatus sit se melius id efficere posse proponente:
- (DMP4_5) “tolleravi inquit hactenus, o nutrix, ac totum diem inanis ac perituri gaudii gratia perdidisti, et pro diva Virgine, Redemptoris matre, paululum temporis non perferamur?” Itaque, genu flexo, antequam se exui permetteret, Virginis officia complectere et devote exolvit.
- (DMP5_1) Indeque evenit ut religiosissimus evaserit et cuncta ad ulterioris vite preparationem mollitus fuerit, adeo ut regia dignitas, principatus, majorum insignia, tituli, regna, imperia et quicquid denique in hac vita excellens dici potest, veluti inania et brevi transitura, sibi viluerat.
- (DMP5_2) Ultra spes sua procedebat. Quanto excelsior tanto humilio; neminem unquam, nisi virtute, offendit et, quamvis maximus et altissimus princeps esset, nunquam tamen religionem sibi subjectam existimabat;
- (DMP5_3) non dominus sed ecclesie filius, sacerdotis imperio in his que Dei sunt subditus esse gaudebat, collum ecclesie subiiciebat, maximam sacerdotio reverentiam exhibebat.
- (DMP5_4) Deinde quanta in eo, crescente etate, fuerit clementia, justitia, pietas, religio, sapientia, constantia et fortitudo, que maxima in optimo principe ornamenta requiruntur, nullus est qui ignoret; benignus et liberalis in omnes, potissimum erga pauperes, habitus est;
- (DMP5_5) assistere laborantibus, opem ferre miseris, alere egenos, vestire nudos, expositos nutrire magnopere gaudebat.
- (DMP5_6) Quoad uxorem accepit vitam celibem duxit, rem cum alia nunquam habuit. Tanta indoles in juvene fuit quantam numquam secula cognovere. Supra etatem sapiebat, semper aliquid maius armis audebat;
- (DMP5_7) virtus in eo cursum celeriore etate habuit adeo ut hoc prorsus ignorem ad quem potissimum ingenii usum natura eum genuerit, quum in singulis virtutum meritorumque rebus non versatus sed genitus esse videretur.
- (DMP6_1) Quid plura? Cum enim hoc ruentis in deteriora seculi cursu due sint vie quibus humana vita continetur:
- (DMP6_2) altera virtutum, altera voluptatum, quamquam illa deserta, inculta et frondibus ac virgultis interclusa, hec semper hominum frequentia teratur et concultetur, quippe in tantum vitia regnant, ut nullus sit qui voluptatibus non obsequatur, noster tamen divinus adolescens his omnibus quibus puerilis aetas lascivire solet herculeo super alio spretis illam abjectam, incultam, invisam, toto

cordis affectu divino spiramine afflatus amplexus est ratus nihil ei, presidente virtute, nociturum.

(DMP6_3) Sed qualem, queso, tales parentes quorum virtutibus et clarissimis rebus gestis quasi quibusdam stellis nostrum micat seculum, genituri fuerunt nisi sibi similem? Fortes autem, ut ait quidam, fortibus generantur nec imbellem progenerant aquile columbam .

(DMP7_1) Magna hec et seculo nostro vix credibilia. Sed multo major et laudabilior in eo fuerit ipse mortis contemptus et patientia, hoc est cui vix potest habere mortalitas fidem, nam dum in ea esset etate de qua sapiens meminit, tria enumerans difficilia, quartum penitus ignorans reputat impossibile:

(DMP7_2) viam scilicet viri in adolescentia tanquam investigari non possit. Ita tamen inter languores dolorum, tormenta et cruciatus patientiam pre se tulit, ac si etate grandevus et regnorum et dominiorum sacietate affectus ab hac vita migraret.

(DMP7_3) Rarus in tam florenti etate mortis contemptus, humilitas, patientia, sed longe rarius in tanti fastigii culmine et anime fugientis dolore, cordis compunctio, humilitas et devotio eo potissimum tempore quum membrorum dolor totam cogitationem in se rapit;

(DMP7_4) que omnia in Deum optimum maximum referens, usque ad summum patienter, constanter, fortiter tolleravit.

(DMP7_5) Non sunt hec ignota; nulla unquam etas tui nominis gloriam, sanctissime juvenis, obliterabit, omnia secula loquentur, mirabitur sola virtutum incorrupta testis vetustas.

(DMP8_1) Sed ex multis que in hac egritudine loquutus est aliqua religiosa et laudabilia verba referamus:

(DMP8_2) quum semel, ex medicorum consilio, aqua rosacea manus lavaret, Salvatoris nostri imaginem intuens quam in diversis cubiculi locis reverenter ac ratione colloquari iusserat ut quoquo se verteret veneraretur:

(DMP8_3) O Christe, inquit, rex regum et dominus dominantium, tu pro me creator immortalis, patibulo pendes, manus tue, Domine, tui sacratissimi pedes, affixis clavis terebrati lavantur riganturque beati sanguinis unda, et ego luctea creatura corpus mortale, fragile, caducum, aqua rosacea manus lavemur!

(DMP8_4) Avertere igitur pelvim jussit et ab hujusmodi lotionem abstinuit.

(DMP9_1) Quumque jam iniqua valetudine conflictaretur ob idque de salute dubitaret, certior fieri voluit essetne medicorum judicio moriturus. Tacentibus cunctis, prefectus Murcie, ad quem precipue sermonem direxerat respondit:

(DMP9_2) “O utinam ipsum ego letum potius subiturus essem, serenissime princeps, quam talia tibi nuntiarem! Sed imperas, parendum est. Medicorum sententia est te minime evasurum. Proinde ubi nulla de corpore spes manet, reliquum est anime medicamentum adhibere”.

(DMP9_3) “Semper enim mihi gratus fuisti, inquit, o prefecte, sed hoc tempore longe gravior quam nunquam antea quum optimi amici officio functus fueris; proinde tibi gratias ago et consilium tuum libens sequor”.

(DMP9_4) Quum vero proceres mestos propterea et lacrimantes cerneret, et a lacrimis temperare jussit et salutaribus hortamentis monere et consolari non destitit:

(DMP9_5) “Satis viximus, inquit, satis mundo et rebus humanis vacavimus. Nunc igitur, dum suppetit vita, enitatur ut mors quam paucissima que abolere possit inveniat. Nam quid juvat, o misera mortalitas, animam per infinita (etiam si natura

patiat) temporum spatia tristissimo corporis retinere complexam? quid, inquam, principatus et regna! quid divitiarum et coruscantium copia gemmarum, quid ampla palatia, aurea laquearia profuere quum, si cuncta gaudia nostra diligenter excutias, tota vita hominis unus dies est? Omnis nos hora applicat leto; nil tam breve, tam circumcisum quam vita hominis longissima”.

(DMP10_1) Vertit deinde sermonem duci Alve, qui aderat:

(DMP10_2) “Animadvertite, o dux, quam breves et mutabiles vices rerum sunt, quam vana, fragilis et fugax sit hujus mundi gloria. Quam magnus et potens Deus qui dat et aufert, exaltat et humiliat, extollit et, quum placet, deprimit”.

(DMP10_3) Cui dux: “Gratias, inquit, ago immortalis Deo, christianissime princeps, quod magestatem tuam de sacra religione deque mundi contemptu tam catholice sentire video quodque anime tue saluti et eternitati prospicere, sed non minoris facio quod mortem in tam florenti etate et rerum omnium splendore et copia tam forti et equo animo feras”.

(DMP10_4) “Non est, inquit, o dux, cur me tantopere collaudes, frustra michi blandiuntur vana solatia. Abite, blanditie; nemo bonus nisi solus Deus. Et ego mortalis homo sum similis omnibus et de terreno genere in peccatis concepit me mater mea, nec absque vitiis esse possum; ignoscat illa mihi qui pro me et cunctis mortalibus in ara crucis pati dignatus est. Illi animam meam supplex commendo”.

(DMP11_1) Sororia istis et paria eo religiosissime disserente, supervenit rex; quem quum vultu demissum, gravi mestitia affectum, cerneret:

(DMP11_2) “Noli, inquit, indulgentissime pater, tantopere dolere et angere; stat sua cuique dies, nam sive sponte sive invite semel moriendum est, nec mors que priscos reges et cesares invasit, nos preteritura fuit; quinnimo nec Creatori nostro, quum semel humanitatem induerit, parcere voluit.

(DMP11_3) Unus est introitus ad vitam et similis exitus: faciamus ergo de fine remedium, de necessitate solatium, ad hanc accingamur ut, quum venerit, tanto minus acerba quanto magis previsa et excogitata fuerit.

(DMP11_4) Exeamus sponte, cedamus venientibus, admittamus posteros. Relinquenda est hec peregrinatio; patria in celo querenda ubi pro fragili et fugaci imperio regnum erit eternum, morte carens ac fine vacans.

(DMP11_5) Hanc igitur pone mestitiam, excellentissime rex; spero enim eo, quo proficiscor, majori tibi usui fore quam apud te in humanis agens.

(DMP11_6) Noli, inquam, me lacrimis prosequi; sed per eam (si qua est piis patribus liberis decedentibus pietas) te obsecro et obtestor ut anime mee tibi cure sit: pretiosam Margaritam, que, ut cernis, aliena in aliena patria omni solatio et spe destituta est, fove, solare, subveni. Partum quem editura est, paterno affectu nutriri et haberi jube. Reliquam familiam tibi commendo”.

(DMP12_1) Inde paternam benedictionem et deosculandam manum, similiter et errorum veniam (si qua in parentem fuerunt) humiliter petiit.

(DMP12_2) Tunc rex graviter indoluit casum in quem erat adductus, non sui tantum causa quem lamentabile et ad cecitatem usque flebile erat deficere, sed Hispanie nationis tanto successore cariture.

(DMP12_3) Proinde omnes ejus cogitatus in Deum referret, celestia (ut faceret) sciret, a terrenis se abdicaret.

- (DMP12_4) Laudavit preterea omnia que dixisset, illud precipue quod tam insigne vite exemplar religiosissimo exitu omnibus relinqueret, quodque etiam suprema hora se parentem et cunctos mortales tam proficuis verbis hortari et consolari non destiterit.
- (DMP12_5) Quod ubi sic Deo placitum erat ut migrandum foret, habiturum se menti amantissimi filii preces et monita daturumque operam ut que commendaret ejus meritis commendatissima essent, et illico illum deosculatus benedictionem paternam affluenter impartitus est.
- (DMP13_1) Paulo post vero bona sua omnia pauperibus et piis locis testamento reliquens, Deum optimum maximum semper laudans, commemorans, benedicens, habitum sancti Dominici, cui peculiarem affectum gerebat, vestitus, quarta octobris die beati Francisci, XIII ab ipsa scilicet egritudine, presente rege et tanti filii casum constanti et regio animo tollerante,
- (DMP13_2) regina autem nil tale verita, Alexandrino patriarcha aliisque proceribus commitata, ceptum iter in Lusitanos prosequatur, crucifixo vehementer affixus, obdormivit in Domino, petitis prius et receptis maxima cum reverentia, humilitate, lacrimarum et cordis compunctione sacrosancte ecclesie sacramentis, ut christianissimum principem decuit.
- (DMP14_1) Confestim cohortus est flectus, ululatos, contiguus planctus, assidua lamentatio et contristatio multa.
- (DMP14_2) Tandem funebri pompa et longo luctuosorum ordine effertur et in cathedrali ecclesia Salmantina primo humatus, deinde in monasterium sancti Thome Abulensis, ordinis Predicatorum, regio sumptu paulo ante magnificentissime constructum relatus est.
- (DMP14_3) Aiunt nonnulli illum denuo exhumandum et in Toletana ecclesia vel Granatensi sepeliendum.
- (DMP15_1) Hic licet considerare, beatissime Pater et amplissimi domini, quam facili momento cuncta vertantur quamque instabili sede humana consistent, gaudia merore mutantur, summa in imum decidunt.
- (DMP15_2) Quis enim tantam cladem tamque publicam et insperatam calamitatem qua totus fere orbis percussus est ex illo magno et splendido nuptiarum, nuper Burgis celebratarum, apparatu, tam lugubrem subito merorem et incredibilem luctum intervenire potuisse credatur?
- (DMP15_3) Quis preterea non miretur? Quis celum terris non misceat et mare celo tam excelsum principem incredibili virtutum omnium splendore ornatissimum et tot tantisque regnis et dominis successurum, in undevigesimo vel circiter sue etatis anno, adolescentie flore, ex vita migrare?
- (DMP15_4) Quid miseri confidimus huius mundi blanditiis et terrenis involvimur voluptatibus?
- (DMP15_5) Docent nos hec armantque ad patientiam quum insignes et inclitos principes, toti orbi quam maxime utiles futuros, in florenti etate extremum diem claudere videmus, nonnullos vero, quorum vita non modo non usui sibi et aliis sed etiam nocumento et exitio sit, longissime vivere.
- (DMP15_6) Sed hec discutienda inscrutabili divine sapientie relinquamus, nam que nobis videntur iniqua in conspectu Dei equissima sunt; nihil perperam, nihil temere agit, sapienter ab eo justaque cuncta reguntur.

- (DMP15_7) Nos ceci versamur in tenebris, minimum est quod cernimus. Illud igitur orandum ut qui ex malis bona elicere consuevit, hunc nostrum merorem in gaudium vertat et Hispaniam provinciam, tanto incomodo afflictam, non destituat.
- (DMP16_1) Verum ad principem redeo cuius certe interitu non Hispania solum sed universa respublica christiana singulare quoddam decus et ornamentum amisit, et quod dolorem magis ac magis exulcerat, quod acerba et inmaturo morte raptus est, excedit hoc omnem calamitatis comparisonem, quippe in flore tante indolis extinctus est ut summa, procul dubio, consecuturus esset si ejus virtutes maturuissent;
- (DMP16_2) adeo ut parentum (nihil enim illustrius referre possum) majorumque gloriam aut superare aut certe equare contenderet. Vixit summa omnium gratia et laude sed ipsorum parentum precipuo obsequio, quorum non jussa tantum sed etiam vota adimplevit.
- (DMP16_3) Utinam successoribus par cura virtutis! Vere dignus angelico consortio juvenis, quem nostra etas illis priscis nascentis ecclesie filiis non injuria equet! Hic gloriosissimi principis finis extitit, qualem certe vitam decuit; nempe:
- (DMP16_4) ubi natus est innocentissime vixit, integritatem persone undique custodivit, tandem religiosissime vitam finivit, unde nobis non mediocre in tanta orbitate solatium collatum est, quippe beati mortui qui in Domino moriuntur.
- (DMP17_1) Que quum ita sint, quo in loco constitutum credimus eum qui tot tantisque vite et virtutum ornamentis e vita discessit?
- (DMP17_2) In eo certe est ejus anima in quo primum fuit animus, multo tamen lucidior et formosior et splendor quam hic fuerit est immortalitate vestitus et cum beatissimis spiritibus glorie conditoris assistit. Id circo, si sapimus, non ut ceteri qui spem non habent, lacrimis prosequamur amisum.
- (DMP17_3) Lex nature est inevitabilis omnes qui nati sunt morituros, solus ille mori nequit qui vivere numquam cepit.
- (DMP17_4) Nec est preterea cur acerbam immaturamque mortem aut tempus morte indignius queramus, infirme certe terreneque mentis est ut numeremus annos, hujus precipue qui virtute consenuit, que felicissima vite satietas est.
- (DMP17_5) Preterea, si prophanas priscorum cogitationes attendas, ex omnibus bonis que homini tribuit natura, nullum melius esse tempestiva morte reperies, quodque, si quis sciat que sit vera felicitas, numquam sibi videbitur prematura morte periturus.
- (DMP17_6) Potuisset ejus vita longius trahi si plus staminis dedisset Lachesis, mortalis tamen erat, haud forte illi plus vivere conducebat.
- (DMP17_7) Placens Deo, factus dilectus, vivens inter peccatores translatus est; clarissimus juvenis, Deo gratus, hominibus amabilis, assumptus est ab eo qui creavit ne forte malitia instantium temporum inquinaret animam ejus.
- (DMP17_8) Inspicit omnia ex alto Deus, et non que jucunda sed utilia sunt nobis impartitur. Ante vero principis mortem, signa in celo apparere obitum suum designantia, sed precipue supra Salmanticam celum magno ignis hiatu apertum inusitate magnitudinis aliquandiu fulsisse visum est.
- (DMP18_1) At regina, clarum seculi nostri decus et insigne vite exemplar, posteaquam in reditu (rege obviam eunte et referente) amantissimi filii interitum intellexit simul et ejus religiosissimum exitum, non in lachrimas et ejulatus, ut alii, erumpit, sed presenti animo acerbissimum vulnus pertulit, e vestigioque flexo genu, gratias ei, a quo cuncta procedunt, humillimis verbis egit:

- (DMP18_2) “Benedico te, inquit, o Pater celestis, Pater misericordiarum et Deus totius consolationis: tu, Domine, dedisti, tu, Domine, abstulisti; sit nomen tuum in eternum benedictum;
- (DMP18_3) qui, sive ut punias delinquentes sive ut probes insontes, morbos mittis, percutis ut sanes, vulneras ad medelam, flagellas ut misericors appareas et quecumque more ferientis irrogas supplitia, miserationes sunt pii patris, quem deviantes filii ad iracundiam provocavimus.
- (DMP18_4) Medicamina sunt peccantium quibus propter nostri oblivionem utile est, salutare et pium adversis interdum sollicitari, premi supplitio, angore fatigari, flagellis et cruciatibus pulsari,
- (DMP18_5) nam florentibus nobis et his apparentibus bonis feliciter utentibus, nulla est nostri, nulla est Dei cognitio, semper oculos statuimus in terram, nihil altum sapimus, nostri non meminimus, currimus effrenes quamdiu prosperamur.
- (DMP18_6) Te igitur, Domine, tunc precipue diligere debemus, quum revelas oculos nostros collirio tribulationis, cum minis, bellis, morbis salubriter intonas, quum procursus nostros adversitatibus exacerbas.
- (DMP18_7) His nosmetipsos nobis ostendis, quid sumus aperis, quo tendere debeat affectus patefacis. Quousque non advertemus nemini umquam esse concessum celestium numero adjungi, nisi quos probaverit longanimis patientia malorum?
- (DMP18_8) Nos igitur qui ut etate sic meritis postremi esse cupiemus, summa tranquillitate molestiarum expertes. Bonum ergo mihi, Domine, quia humiliasti me; nempe ego peccatrix, ego infelix te irritavi, malum coram te feci, iram tuam promerui, sed miserationes tue super omnia opera tua .
- (DMP18_9) Da ergo mihi, Domine, in adversis patientiam, reseca in me cordis cecitatem et pertinaciam, sensus obstinationem, consilii repugnationem, subditorum negligentiam, ut calculo compunctionis omnia delicta recensens, delere et te super omnia diligere valeam”.
- (DMP19_1) Hec Deo loquuta, sermonem ad alios dirigens: “Nihil novum, ait, et inexpectatum accipio;
- (DMP19_2) sciebam me peperisse mortalem, non perdimus filium, sed ad meliorem vitam premissimus, vitam, inquam, beatam, securam, ignaram mortis, doloris, tristitie, ubi regium filii mei caput perpetua amplectatur corona, ubi facies ejus fulgebit sicut sol in perpetuas eternitates et, quod gloriosius est, presentem Dei vultum cernet, incircumscriptum lumen videbit.
- (DMP19_3) O felicem illum et vere preclarum diem quum ex hac tantorum malorum colluvione incessum tuum, amantissime juvenis, proficiscar, nam vita hec, qua fruimur, misera, caduca, fallax, mors potius est dicenda quam vita, in qua per varios mutabilitatis defectus momentis singulis morimur”
- (DMP20_1) Constanti deinde animo et intrepido vultu cuncta regnorum culmen et statum concernentia exercet, administrat, imperat adeo ut visa sit potius quos dolor ille fregisset fovere et consolari velle quam quod ipsa fracta esse videretur;
- (DMP20_2) unde non obscure pre se tulit de cujuspiam morte nisi turpiter, ignave aut irreligiose moriatur, nequaquam esse dolendum. Quod equidem in magna sue celsitudinis laude posuerim;
- (DMP20_3) ex quibus non minorem iudicio meo consequutura est gloriam et immortalitatem quam ex ante acte vite meritis recteque factis, que maxima et cunctis seculis memoranda sunt, hactenus fuerit consequuta.

- (DMP20_4) Per illa enim regnorum et dominiorum moderatrix, vitiorum calcatrix, virtutum immitatrix apparuit; per hec autem mortis et fortune victrix, contemptrix et magnifica triumphatrix evasit.
- (DMP21_1) Abeant igitur antiquorum gratulationes, recedant fallacia gaudia et que de his qui in ammissione liberorum fortes et constantes habiti sunt celebrantur, quamquam viri clarissimi et philosophi fuerint, ac perinde minime tacendi hinc exemplum querant.
- (DMP21_2) Exigit profecto regine virtus et incredibilis constantia monumentum ere perennius, quod nulla umquam possit obliterare posteritas.
- (DMP22_1) Sed jam receptui canamus. Regie itaque Magestates magnis itineribus Salmanticam ingrediuntur, in qua gravis Margarita, non ut paulo ante pretiosa sed tristis, mesta et omnis letitie experta manebat, vesana rabie exclamans:
- (DMP22_2) “Tedet animam meam vite mee, loquar Deo in amaritudine, quia perdidici felicitatem meam. O utinam consumpta essem ne oculus me videret, fuisset quasi non essem; acerbitas mea excedit omnium infelicitatum comparisonem, omnes quascumque calamitates fama vulgavit a mea calamitate solatia petant; hinc argumentum, hinc fidem accipiant”.
- (DMP22_3) Talia reclamantem et pulchra conantem excipiunt rex et regina, amplectuntur, fovant, et quoad fieri potuit salutaribus monitis consolantur.
- (DMP22_4) O incredibilem mulieris dolorem, o inexpiabilem tristitiam, non posses eam ferre quantumlibet duraveris animo si videres. Sed non placuit longum agere merorem.
- (DMP23_1) Exequiis igitur brevi peractis, Abulam profecti sunt, fauces montium transitori, et in oppido Alcala Toletani archipresulis hiematuri.
- (DMP23_2) Qui regiis litteris de morte principis acceptis, abfuerat enim hiis diebus itinere statim arrepto, reginam consolaturus adiit et in confinibus Lusitaniae convenit, mox vero regressus est.
- (DMP23_3) Sed jam illum sequitur curia, vere dignus pater qui erumnosis temporibus consulendus adeatur. Est enim vir magne religionis, probate vite et integritatis et qui sal ab aliis non sit empturus, verum qui possit illud vendere et sapientibus.
- (DMP24_1) Habuit Sanctitas Vestra vosque, amplissimi Patres, quanta quamque excedentia fidem sint merita nunquam satis laudati adolescentis. Alia multa se offerunt, sed quia maiora sunt quam ut illa capiat modus sermonis humani parcendum verbis fuit;
- (DMP24_2) inhibenda magna ex parte veritas, finem ergo faciam ut etiam facere possim a lacrimis, quas tristis recordatio expressit. Si aliqua tamen minus accurate composita fuerint, ignoscite, quippe animus in tanta mestitia et egritudine quasi quibusdam tenebris hebetatur.
- (DMP24_3) Preterea mens ingeniumque meum, longa rubigine lesum, torpet et est multo quam fuit ante minus.
- (DMPFinal) Ex oppido Valleoleti, XX Novembris. MCCCCLXXXVII.

GLOSARIO DE TÉRMINOS

GLOSARIO

- Actante** (16, 101, 102, 103, 106, 115, 285)
- Agente** (109, 113, 183, 227, 229, 232, 234, 235, 236, 244, 256, 278, 303)
- ANY** (197)
- Atributo** (113, 145, 147, 149-157, 191, 195-198, 200, 232, 234, 236, 251-268, 271, 273, 303)
- ATTLIST** (197, 203-211, 251, 252, 253, 256, 257, 258, 260-264)
- Avalente** (101)
- Banco de datos** (121, 144)
- Base de datos** (10, 11, 19, 115, 116, 121, 135, 136, 139, 141, 144-165, 168, 169, 170, 171, 181, 183-186, 194, 195, 198, 218, 247-251, 267, 274, 278, 284, 295)
- Base de datos documental** (146, 147, 169, 170, 171, 177)
- Base de datos en red** (151)
- Base de datos jerárquica** (151)
- Base de datos referencial** (147)
- Base de datos relacional** (147, 152)
- BaseX** (267, 270, 276, 278)
- Bivalente** (59, 102, 106, 227, 235, 236, 256, 303)
- Campo Léxico** (54, 55)
- Campo Onomasiológico** (54, 160)
- Campo Semántico** (31, 33, 54, 55, 160, 161, 163, 241)
- Causa** (229, 234, 236)
- Causa-Fuerza** (226, 235, 236, 244, 256, 303)
- CDATA** (197, 198, 203-211, 252, 254, 256, 257, 259, 260-64)
- Cero** (113, 232, 234, 236, 256, 278, 303)
- Circunstante** (101)
- Clasificador** (242, 243, 258, 259, 305)
- Clasema** (54)
- COCOA** (7, 127, 142, 188, 189, 190)
- Computer Corpus Linguistics** (124, 126)
- Concordancia** (17, 27, 34-37, 39, 129, 138, 140, 162, 187, 188, 213, 214-218, 221, 222, 290)
- DCL** (155)
- DML** (155)
- Deíctico** (232, 243)
- Deíctico 2** (242, 258, 259, 305)
- Deícticos Específicos** (244)

Deícticos No Específicos (244)

Destinatario (234, 235, 236, 256, 303)

DGE (88-91, 93, 94)

Diccionario (10, 13-20, 22, 23-35, 36-50, 52, 53, 55-60, 62, 63, 66, 67, 69, 70, 81-85, 88, 89-91, 94-96, 99, 100, 101, 106, 114-118, 120, 122, 123, 125, 126, 130-134, 136-139, 141, 143, 144, 146, 148, 159-165, 167-169, 183, 187, 200, 201, 212, 213, 219, 221-229, 233, 234, 237-241, 246, 250, 252, 254, 256, 258, 260-262, 266-268, 272, 274-278, 281, 282, 284-288, 291-294)

Dirección (234, 235, 238, 256, 303)

DRAE (27, 32-36, 38, 39)

DTD (8, 19, 20, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 202, 203, 212, 213, 250, 251, 253, 255, 257, 259, 260, 261, 262, 264, 294)

EdCs (109, 112, 224, 243)

ELEMENT (196, 197, 203-210, 251, 252, 253, 256-264)

EMPTY (197, 210, 211)

Enciclopedia (27, 29, 31, 139)

Entrada Léxica (45, 48, 54, 95, 115, 156, 166, 236, 305-308)

Epíteto (232, 242, 243, 258, 259, 305)

FIXED (197)

Full-text (7, 169, 179, 181, 182)

Función semántica (16, 60, 104, 112, 113, 116, 224, 225, 229, 231, 232, 234, 244, 246, 256, 273, 278, 285, 286)

Glosario (27, 32, 33, 35, 36, 37, 39, 290)

Gramática (3, 17, 41, 45, 46, 47, 48, 97, 100, 106)

Gramática Comparativa (103)

Gramática Dependencial (15, 16, 100-105, 107, 113, 114)

Gramática Funcional (15, 16, 17, 18, 23, 51, 101, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 220, 223, 226, 237, 245, 247)

Gramática Generativa (15, 95, 97, 98, 99, 110, 114)

Gramática Histórico-Comparada (15, 57, 58, 60, 68, 69, 70, 77, 78, 93)

Gramática Transformacional (100)

HTML (19, 20, 135, 138, 169, 171, 179, 181, 182, 186, 191, 193, 195, 213, 269, 270, 274, 286, 298, 299)

ID (146, 158, 198, 199, 252-265)

IDREF (198)

- IDREFS** (198, 251-255, 257-264)
- L&S** (65, 66, 68, 84, 85, 88, 166, 168, 225, 240, 281, 282)
- Lenguaje de marcado** (187, 191, 201, 225, 226, 265, 266, 281, 283, 293)
- Lexema** (32, 48, 49, 54, 83, 95, 112)
- Lexemática** (53)
- Léxico** (3, 27, 28, 32, 33, 36, 37, 38, 46, 48, 56, 99, 158, 223)
- Léxico de autor** (11, 15, 19, 20, 21, 40, 221-224, 228, 233, 235, 276, 279, 281, 291, 292)
- Lexicografía** (11, 14-18, 23, 25, 27, 28, 32, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 46, 52, 53, 55, 56, 57, 59, 66, 81-84, 89, 95, 98, 99, 100, 101, 104, 113, 115, 120, 121, 123, 129, 130, 132-135, 138, 139, 141, 143, 145, 158, 159, 161, 165, 172, 174, 180, 183, 187, 214, 222, 224, 229, 237, 289, 291, 293, 297)
- Lexicografía Computacional** (13, 16, 44, 124, 125, 127, 129, 133, 134, 140, 141, 142, 160, 163, 164, 220)
- Lexicografía latina** (13, 15, 55, 57, 58, 69, 88, 105, 165, 166, 291)
- Lexicografía teórica** (15, 26, 33, 39, 52, 81, 221)
- Lexicología** (38, 43, 98, 160, 221)
- Lexicología Semántica** (53)
- Modelos físicos de datos** (148, 156)
- Lexicón** (6-9, 15, 19, 22, 27, 31, 45, 97, 99, 125, 128, 129, 135, 137)
- Lingüística** (14, 15, 16, 23, 25, 27, 28, 35, 39, 40-45, 54, 57, 60, 81, 128, 134, 135, 165, 166, 203, 222, 224, 229, 242, 251, 266, 275, 281, 291, 297)
- Lingüística Computacional** (97, 122, 124, 126, 131, 160, 164, 188)
- Lingüística Estructural** (80, 107)
- Lingüística Funcional** (22, 112, 117, 218, 223, 243, 246, 265, 278, 291, 295)
- Lingüística Histórico-Comparada** (57, 58, 59, 61)
- Machines Readable Dictionaries** (160)
- Macroestructura** (29, 30, 33, 36, 47, 49, 82, 88, 94, 98, 135, 143, 160)
- Marco predicativo** (18, 112, 113, 116, 218, 223, 225, 226, 233, 234, 235, 236, 239, 241, 243, 247, 254, 256, 257, 303)
- Metalexicografía** (13, 23, 24, 26, 28, 31, 38, 39, 42, 43, 49, 62, 81, 105, 137, 160, 221)
- Metataxis** (103, 104)
- Microestructura** (15, 16, 18, 29, 30, 36, 59, 62, 80, 83, 94, 106, 135, 160, 168)
- Minería de datos** (142, 171, 172, 182- 186)
- Minería de textos** (142, 171, 172, 173, 184)

Modelos lógicos basados en objetos (147, 148, 149, 151)

Modelos lógicos basados en registros (148, 150, 151)

Monovalente (59, 102, 241, 256, 303)

Morfología (40, 43, 91, 103, 134, 136, 222, 237, 249, 250, 265, 267, 279, 285, 290, 291, 292)

NMTOKEN (198)

NMTOKENS (198)

Numerador (232, 242, 258, 259, 305)

OLD (84, 85, 87, 88, 90, 94, 240, 281, 282)

Origen (234, 256, 303)

Paciente (60, 109, 113, 227, 232, 234, 235, 244, 256, 273, 278, 303)

Palabra (15, 48, 49, 50, 51, 78, 82, 104, 164, 166, 168, 247)

Parser (124, 135, 192, 195, 196, 198, 195)

#PCDATA (197, 203, 204, 207, 208, 210, 211, 251, 252, 253, 256-264)

Predicado Verbal (16, 23, 60, 61, 68, 86, 87, 91, 113, 114, 223, 225, 226, 227, 229, 233, 254, 263, 278)

Predicativo (59, 230, 234, 235, 256, 303)

Receptor (227, 234, 256, 303)

#REQUIRED (197, 251, 252, 253, 256-264)

Sema (54, 83, 84, 94, 95)

Semántica (24, 40, 43, 52, 53, 54, 78, 83, 136, 229, 265, 290, 303)

Semántica Estructural (53)

Semántica Generativa (53)

Semántica Interpretativa (53)

Semántica Lexicológica (53)

Semántica moderna (52)

Semántica Sincrónica (52)

SGBD (144, 147, 153)

SGML (164, 190, 191, 192, 200, 202, 213)

Sintaxis (41, 44, 54, 66, 79, 104, 37, 230, 266, 291)

Sintaxis Categórica (104)

SRI (147)

TEI (190, 195, 196, 200, 201, 202, 203-210, 212, 213, 250, 293, 294)

Tesaurus (34, 35, 135, 139, 170, 172-180, 182)

Tesoro (34, 35, 36)

Thesaurus (7, 27, 34, 35, 36, 48, 70, 97)

ThLL (69, 70, 77, 84, 139, 144, 167, 240)

Trivalente (102, 234, 235, 236, 256, 273, 303)

Ubicación (234, 235, 256, 303)

Vocabulario (26, 27, 33-39, 290)

XML (7, 8, 17, 19, 20, 135, 138, 142,
169, 171, 172, 179, 181, 182,
190-196, 198, 199, 200, 202,
213, 225, 226, 246-249, 250,
251, 255, 265-270, 272, 273,
278, 280, 281, 283, 285, 286,
293, 311)

XQuery (267-270, 283, 285)

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía citada

- W. Admoni (1966), *Der deutsche Sprachbau*, Leningrado.
- R. Anderson *et alii* (2000), *Profesional XML*, Birmingham.
- M^a.A. Andrés *et alii* (1994), “Un diccionario latino-español: observaciones en torno a su elaboración”, *Voces* 5, pp.119-137.
- E. Alcaraz - M^a.A. Martínez Linares (1997), *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona.
- Z. Alonso, (2007), “Los marcos predicativos de salto”, *Interlingüística* 17, pp.104-113.
- A. Alvar Ezquerro (1986), “Estado actual de la Lexicografía latina”, *Minerva Restituta. Nueve Lecciones de Filología*, Madrid, pp.203-223.
- A. Alvar Ezquerro (1986-1987), “El tratamiento de la etimología en los diccionarios latinos generales”, *CFC* 20, pp.21-30.
- M. Alvar Ezquerro (1993), *Lexicografía descriptiva*, Barcelona.
- M. Alvar Ezquerro (2000a), “Retos en la lexicografía del español”, *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, *Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, eds. S. Ruhstaller, - J. Prado, Huelva, pp.37-55.
- M. Alvar Ezquerro (2000b), “Unidades fraseológicas definidas como de sentido o significado claro en el diccionario de María Moliner”, *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, ed. G. Corpas, Granada, pp.231-248.
- B. Atkins - A. Zampolli (eds.) (1994), *Computal Approaches to the Lexicon*, Oxford.
- S. Atkins *et alii* (1992), “Corpus Design Criteria”, *LLC* 7.1, pp.1-16.
- D. Azorín (2003), “La lexicografía como disciplina lingüística”, *Lexicografía española*, ed. AM. Medina, Barcelona, pp.31-52.
- R.W. Bailey (1986), “Dictionaries of the next century”, *Lexicography. An emerging international profession*, ed. R. Ilson, Manchester - Londres, pp.123-137.
- Ch. Bally (1979), *Traité de stylistique française*, Ginebra (3^a edición).

- J.M. Baños *et alii* (eds.) (2003), *Praedicativa. Complementación en Griego y en Latín*, Santiago de Compostela.
- J.M. Baños (2003), “*Paenitet* y los verbos impersonales de sentimiento en latín: sintaxis y pragmática del acusativo personal”, *Praedicativa. Estudios sobre complementación verbal en griego y latín*, eds. J.M. Baños *et alii*, Santiago de Compostela, pp.51-77.
- J.M. Baños (2005), “Prototipicidad, agente y pasiva: el marco predicativo de *premo* en latín”, *La Filología Latina. Mil años más. Actas del IV Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos Madrid*, eds. P.P. Conde Parrado - I. Velázquez Soriano, Madrid, pp.407-421.
- J.M. Baños (2007), “Estructuras predicativas de los verbos de sentimiento en latín (I): la complementación nominal de *gaudeo* y *laetor*”, *Praedicativa II: Esquemas de complementación verbal en griego antiguo y latín*, eds. M.E. Torrego *et alii*, Zaragoza, pp.11-37.
- M. Bargallo (1999), “La información gramatical en los diccionarios didácticos monolingües del español”, *Así son los diccionarios*, ed. M^a.N. Vila, Lérida, pp.15-42.
- H. Béjoint (2000), *Modern Lexicography. An Introduction*, Oxford.
- C.C. Berg (s.a.), *Report on the Need for Publishing Dictionaries which do not to-date exist*, s.l.
- W. Bennett - J. Slocum (1985), “The LRC Machine Translation System”, *Computacional Lingüistic* 11.2-3.
- P.A. Bernett *et alii* (1986), *Multilingual aspects of information technology*, Hants.
- L. Bloonfield (1957), *Language*, Londres.
- B. Boguraev - T. Briscoe (eds.) (1989), *Computational Lexicography for Natural Language Processing*, Londres - Nueva York.
- T. Boulanger (1999), *XML Práctico. Bases esenciales, conceptos y casos prácticos*, Barcelona.
- A. Bozzi - G. Cappelli (1987), “The Latin Lexical Database and Problems of Standardization in the Analysis of Latin Texts”, *Data Networks for the Historical Disciplines? Problems and Feasibilities in Standardization and Exchange of Machine Readable Data*, eds. F. Hausmann *et alii*, Graz, pp.28-45.

- P. Bratley (1984), "Computers and Lexicography: Advances and Trends", *The Possibilities and Limits of the Computer in Producing and Publishing Dictionaries. Linguistica Computazionale III*, eds. A. Zampolli y A. Cappelli, Pisa, pp.83-96.
- M. Bréal (1883), "Les lois intellectuelles du langage, fragments de sémantique", *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France*, XVII, París, pp.132-141.
- H. Brinkmann (1962), *Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung*, Düsseldorf.
- R. Busa (1965), "An Inventory of Fifteen Million Words", *Literary Data Processing Conference Proceedings*, eds. J.B. Bessinger - S.M. Parrish, Nueva York, pp.64-78.
- N. Calzolari (1988), "The dictionary and the thesaurus can be combined", *Relational models of the lexicon. Representing knowledge in semantic networks*, ed. M.W. Evens, Cambridge, pp.73-95.
- W.L. Chafe (1968), "Idiomatcity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm", *Foundations of Language* 4, pp.275-282.
- S. Chakrabarti (2003), *Mining the Web: discovering knowledge from hypertext data*, Ámsterdam.
- M. Chevalier et alii (1978), TAUM-METEO. *Description du Système*. Montreal.
- N. Chomsky (1957), *Syntactic Structures*, La Haya.
- N. Chomsky (1996), *El programa minimalista*, Madrid.
- C. Clarke - G. Cormack (1995), *Dynamic Inverted Indexes for a Distributed Full-Text Retrieval System*. TechRep MT-95-01, Ontario.
- T. Clayton (1965), "The Preparation of Literary Text for Multiple Automated Studies: Comprehensive Identification and the Provision of Discriminants", *Literary Data Processing Conference*, eds. J.B. Bessinger, - S.M. Parrish, Nueva York, pp.171-199.
- C. Codoñer (1997-1998), "Mesa redonda sobre el Diccionario Latino-Español", *Voces* 8-9, pp.33-56.
- E.F. Codd (1990), *The relational Model for Database Management: Version 2*, Massachusetts.

- M. Conde Salazar - C. Martín Puente (1998), *Lexicografía y lexicología latinas (1975-1997)*, Madrid.
- D. Corbella (1996), *Estudio léxico del Libro de Apolonio*, La Laguna.
- M. Cordero (1998), *Bancos de datos*, Madrid.
- G. Corpas (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid.
- G. Corpas (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid.
- F. Corradini - J. Perin (eds.) (1940), *Totius Latinitatis Lexicon*, Seminario Patavino.
- E. Coseriu (1977), *Principios de semántica estructural*, Madrid.
- E. Curas (2005), *Ontologías, Taxonomías y Tesauros: manual de construcción y uso*, Gijón.
- S.C. Dik (1978), *Functional Grammar*, Amsterdam.
- S.C. Dik (1997), *The Theory of Functional Grammar. Part 1. The Structure of the Clause*, Berlín – Nueva York.
- W.S. Dodd (1994), “La lexicoinformática”, *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, eds. H. Hernández Hernández *et alii.*, Barcelona, pp.121-137.
- DRAE (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid.
- J. Dubois (1962), “Recherches lexicographiques: Esquisse d'un dictionnaire structural”, *Études de linguistique appliquée* 1, pp.43-48
- J. Dubois (1964), “Représentation de systèmes paradigmatiques formalisés dans un dictionnaire structural”, *Cahiers de Lexicologie* 5.2, pp.3-15
- J. Dubois - C. Dubois (1971), *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, París.
- J. Dubois *et alii* (1994), *Diccionario de Lingüística*, Madrid.
- J. Erben (1964), *Abriss der deutschen Grammatik*, Berlín.
- A. Ernout - A. Meillet (2001), *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París.
- M^a.V. Escandell (1999), *Introducción a la pragmática*, Barcelona.
- A. Escobedo (2000), “Necesidad de un diccionario estructural”, *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*, *Actas del Congreso*

- Internacional de Semántica*, eds. M. Martínez Hernández *et alii*, La Laguna, pp.379-389.
- S. Ettinger (1982), “Formación de palabras y fraseología en la lexicografía”, *La lexicografía. De la Lingüística teórica a la Lexicografía práctica*, G. Haensch *et alii*, Madrid, pp.233-258.
- S. Favarin (1979), “Per un vocabulario valenziale dei verbi latini”, *Revista di Studi Classici* 27, pp.454-470.
- G. Fernández López (2002), *Los sistemas de información en investigación prehistórica*, Proyecto de Investigación de Tercer Ciclo, Universidad Complutense de Madrid.
- C.J. Fillmore - B.T.S. Atkins (1994), “Starting where the Dictionaries stop: the challenge of corpus lexicography”, *Computational approaches to the Lexicon*, eds. B.T.S. Atkins y A. Zampolli, Oxford, pp.349-393.
- E.G. Fogel (1962), “Electronic Computers and Elizabethan Texts”, *Studies in Bibliography* 15, pp.15-31.
- A. Fontán (1995), “Diccionarios latinos del XIX”, *Helmántica* XLVI, pp.251-256.
- W. Freund (1834-1840), *Wörterbuch der lateinischen Sprache*, 4 vols., Leipzig.
- R. Frost (1986), *Bases de Datos y Sistemas Expertos. Ingeniería del Conocimiento*, Madrid.
- D. Gaatone (1981), “Les locutions verbales: pour quoi faire?”, *Revue Romane* 16, pp.49-73
- F. Gaffiot (2000), *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire Latin-Français. Nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert*, París.
- D. García Velasco (2003), *Funcionalismo y Lingüística: la Gramática Funcional de S.C. Dik*, Oviedo.
- F. García Jurado (2003), *Introducción a la semántica latina (De la semántica tradicional al cognitivismo)*, Madrid.
- P.J. García Núñez (2000), *Access 2000*, Madrid.
- B. García-Hernández (1980), *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Barcelona.

- B. García-Hernández (1999), “Prólogo”, *Los verbos de ‘dar’ en latín arcaico y clásico*, A.M. Martín Rodríguez, Las Palmas, pp.11-15.
- M. García-Page (1999), “Variantes morfológicas y unidades fraseológicas”, *Paremia* 8, pp.225-230.
- E. Gates (1986), “Preparation for lexicography as a career in the United States”, *Lexicography. An emerging internacional profesión*, ed. R. Ilson, Manchester, pp.82-88.
- K.E. Georges (1873), *Ausführliches Lateinisches-Deutsches Handwörterbuch*, Hahnsche Buchhandlung.
- S. Gili Gaya, (1954) “Prologo” al *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Barcelona, pp.XVII-XXXV
- P.G.W. Glare (ed.) (1997), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford.
- H. Glinz (1962), *Die innere Form des Deutschen. Eine neue deutsche Grammatik*, Berna.
- T. González Rolán *et alii* (2006), *El humanismo cristiano en la Corte de los Reyes Católicos: las "Consolatorias" latinas a la muerte del Príncipe Juan de Diego de Muros, Bernardino López de Carvajal, García de Bovadilla, Diego Ramírez de Villaescusa y Alfonso Ortiz*, Madrid.
- B. Grady (2007), *Utilización de UML*, Madrid.
- I. Graham (1996), *Métodos orientados a objetos*, Madrid.
- J.E. Grimes (1988), *Relational Models of the Lexicon: representing knowledge in Semantic networks*, Cambridge.
- J.R. Groff - P.N. Weinberg (2001), *Lan Times. Guía de SQL*, Madrid.
- S. Gutiérrez Ordóñez (1997), *Principios de Sintaxis Funcional*, Madrid.
- G. Haensch *et alii* (1982), *La lexicografía. De la Lingüística teórica a la Lexicografía práctica.*, Madrid.
- M.A.K. Halliday (1994), *An introduction to Functional Grammar*, Londres.
- H. Happ (1976), *Grundfragen ciner Dependenz-Grammatik des Lateinischen*, Gotinga.

- J. Häusermann (1977), *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*, Tübingen.
- F.J. Hausmann (1979), "Un dictionnaire des collocations est-il possible?", *Travaux de Linguistique et de Littérature de l'Université de Strasbourg* 17.1, pp.187-195.
- K. Hengeveld (1992), "Parts of speech", *Layered structure and reference in a functional perspective*, eds. M. Fortescue *et alii*, Amsterdam, pp.29-55.
- H. Hernández Hernández (2000), "Últimas tendencias en lexicografía didáctica", *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, *Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, eds. S. Ruhstaller - J. Prado, Huelva, pp.101-115.
- G. Helbig - W. Schenkerl (1969), *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*, Leipzig.
- Ch.F. Hockett (1974), *El estado actual de la lingüística*, Madrid.
- S. Hockey (2000), *Electronic Texts in the Humanities*, Oxford.
- L. Hunyadi (1999), "Linguistic Analysis of Large Corpora: Approaches to Computational Linguistics in Hungary", *LLC* 1.14, pp.77-88.
- T. Jiménez Julia (1981), "A propósito de la Gramática Funcional de S. C. Dik", *Verba* 11, pp.321-345.
- K.A. Kaufman - R.S. Michalski (1996), "A Method for Reasoning with Structured and Continuous Attributes in the INLEN-2 Multistrategy Knowledge Discovery System", *Knowledge Discovery and Data Mining*, eds. S. Evangelos *et alii*, Portland, pp.232-237.
- H.F. Korth - A. Silberschatz (1993), *Fundamentos de bases de datos*, Madrid.
- D. Lara (1997), *Iniciación a la Lexicografía griega*, Madrid.
- Th. Lewandowski (1986), *Diccionario de Lingüística*, Madrid.
- Ch.T. Lewis - Ch. Short (1955), *A Latin Dictionary. Founded on Andrew's edition of Freund's Latin Dictionary*, Oxford.
- H.G. Lidell - R. Scott - H.S. Jones (1940), *A Greek-English Lexicon*, Oxford.

- J.R. Lodares (1988), *El Campo Léxico 'mujer' en español*, Madrid.
- J. Lyons (1980), *Semántica*, Barcelona.
- H. Marchand (1969), *The categories and Types of Present-Day English Word-Formation. A Synchronic-Diachronic Approach*, Munich.
- A. Markman (1964), "A Computer Concordance to Middle English Texts", *Studies in Bibliography* 17, pp.55-75.
- M. Márquez Cruz (2004), Marcellini Comitibus Chronica. *Léxico de formas verbales*, Proyecto de Investigación de Tercer Ciclo, Universidad Complutense de Madrid.
- A.M. Martín Rodríguez (1999), *Los verbos de 'dar' en latín arcaico y clásico*, Las Palmas.
- J.C. Martín (1999-2000), "A propósito de la nueva edición del diccionario F. Gaffiot, *Le Grand Gaffiot*", *Voces* 10-11, pp.115-127.
- J.C. Martín - D. Paniagua (2001-2002), "A propósito de un nuevo diccionario de latín: *Il dizionario della lingua latina* de Conte, Pianezzola y Ranucci (Firenze 2000*)", *Voces* 12-13, pp.125-148.
- A. Martinet (1967), *Éléments de linguistique générale*, París.
- M. Martínez Hernández (1977), "Las interjecciones de dolor en Sófocles. Ensayo de semántica estructural-funcional. I.", *CFC* 13, pp.32-112.
- M. Martínez Hernández (2003), "Definiciones del concepto *campo* en Semántica: antes y después de la Lexemática de E. Coseriu", *Odisea* 3, pp.101-130.
- J.G. Martínez del Castillo (1989), *El Campo Léxico de los adjetivos de 'edad' en español y en inglés*, Granada.
- R. de Miguel (1867), *Nuevo diccionario latino - español etimológico*, Madrid.
- L. Martín Mingorance (1998), *El modelo lexemático-funcional*, Granada.
- A.D. Miguel - M. Piatani (1993), *Concepción y diseño de bases de datos. Del modelo E/R al modelo relacional*, Madrid.
- M. Mitterrand (1963), *Les mots français*, París.
- M. Moliner (2002), *Diccionario de Uso del Español. I-II*, Madrid.
- A. Moreno Hernández (1992), "El *Thesaurus Linguae Latinae*", *Tempus* 2, pp.138-142.

- A. Moreno Hernández *et alii* (1999), "Lexicografía computacional y lexicografía de corpus", *Revista española de Lingüística aplicada* 1, pp.175-214.
- A. Moreno Sandoval (1998), *Lingüística computacional*, Madrid.
- V.B.Y. Ooi (1998), *Computer Corpus Lexicography*, Edimburgo.
- OED (1968-1982), *Oxford English Dictionary*, Oxford.
- S.M. Parrish (1962), "Problems in the Making of Computer Concordances", *Studies in Bibliography* 15, pp.1-14.
- J. Pérez Guerra (1998), *Análisis computarizado de textos. Una introducción a TACT*, Vigo.
- H. Pinkster (1995), *Sintaxis y Semántica del latín*, Madrid.
- J.A. Porto Dapena (2002), *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid.
- B. Quemada (1972), "Lexicology and Lexicography", *Current Trends in Linguistics* 9/1, ed. T.A. Sebeok, La Haya, pp.395-475.
- B. Quemada (1987), "Notes sur lexicographie et dictionnaire", *Cahiers de Lexicologie* 51, pp.229-242.
- D. Rall *et alii* (1980), *Diccionario de valencias verbales. Alemán-Español*, Tubinga.
- C.Ch. Reisig (1839), *Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft*, Leipzig.
- I. Rey Rodríguez (1987), *El Campo Semántico de la valoración estética positiva en español (siglos XII-XIX)*, Madrid.
- J. Rey-Debove (1971a), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, La Haya - París.
- J. Rey-Debove (1971b), "Limites des applications de la linguistique à la lexicographie (Dictionnaires de langue monolingues)", *Applications of linguistics. Selected papers of the Second International Congress of Applied Linguistics*, eds. E.G. Perren - J.L.M. Trim, Cambridge, pp.369-375.
- D. Riaño (2004), *Estudios de sintaxis de los casos acusativo, genitivo y dativo en la prosa del griego antiguo*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- F. Rodríguez Adrados (1971), "El Campo Semántico del amor en Safo", *RSEL* 1, pp.5-23.

- F. Rodríguez Adrados, *Diccionario Griego-Español*, (1980-), Madrid.
- F. Rodríguez Adrados (2000), “La semántica en el diccionario de Griego-Español”, *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*, *Actas del Congreso Internacional de Semántica*, eds. M. Martínez Hernández *et alii*, La Laguna, pp.99-110.
- M. Sánchez Quero - A. Bia Plata (2001), “Diseño de un procedimiento de marcado para la automatización del procesamiento de textos digitales usando XML y TEI”, *JBIDI '2001: Segundas Jornadas de Bibliotecas Digitales: 19 y 20 de Noviembre de 2001 Almagro (Ciudad Real)*, coords. P.L. de la Fuente - A. Pérez, Almagro, pp.153-165.
- M.I. Santamaría (1998), “El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües”, *Estudios de Lingüística* 12, pp.299-318.
- P. Santos Guzmán (2003), “El marco predicativo de *verto*”, *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* 33.2, pp.409-427.
- F. de Saussure (1980), *Curso de Lingüística general*, Madrid.
- B. Schlieben-Lange (1977), *Iniciación a la sociolingüística*, Madrid.
- H. Schumacher *et alii* (1986), *Verben in Feldern. Valenzwörterbuch zur Syntax und Semantik deutscher Verben*, Berlín.
- M. Seco (2003), *Estudios de lexicografía española*, Madrid.
- S. Segura (2006), *Diccionario por raíces del Latín y de las voces derivadas*, Bilbao.
- A. Siewierska (1991), *Functional Grammar*, Londres - Nueva York.
- J.McH. Sinclair (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford.
- K. Sommerfeldt - H. Schreiber (1974), *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive*, Leipzig.
- K. Sommerfeldt - H. Schreiber (1977), *Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive*, Leipzig.
- C.M. Sperberg-McQueen - Cl. Huitfeldt (1999). “Concurrent Document Hierarchies in MECS and SGML”, *LLC* 14.1, pp.29-42.
- S. Sumathi - S.N. Sivanandam (2006), *Introduction to data mining and its applications*, Nueva York.

- L. Tesnière (1994), *Elementos de sintaxis estructural*, Madrid.
- ThLL (1900-), *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig.
- M^a.E. Torrego (2003), “Esquemas de complementación del latín *aspicio*”, *Praedicativa. Estudios sobre complementación verbal en griego y latín*, eds. J.M. Baños *et alii*, Santiago de Compostela, pp.169-194.
- M^a.E. Torrego (2007), “Esquemas de complementación de los verbos de ‘ver’ en latín”, *Praedicativa II: Esquemas de complementación verbal en griego antiguo y latín*, eds. M^a.E. Torrego *et alii*, Zaragoza, pp.233-264.
- H. Umbach (1986), “Individualsprache und Gemeinsprache Bemerkungen zum Goethe-Wörterbuch”, *ZGL* 14, pp.161-174.
- M. de Valbuena (1793), *Diccionario universal Latino-Español*, Madrid.
- E. Vanhoutte (2004), “An introduction to the TEI and the TEI Consortium”, *LLC* 19.1, pp.9-16.
- J. de la Villa (2003), “Límites y alternancias de los marcos predicativos”, *Praedicativa. Estudios sobre complementación verbal en griego y latín*, eds. J.M. Baños *et alii*, Santiago de Compostela, pp.22-30.
- P.J. Wheeler (1987), “SYSTRAN”, *Machine Translation Today*, ed. M. King, Edimburgo, 192-208.
- L. Zgusta (1971), *Manual of Lexicography*, Praga - La Haya - París.
- A. Zuluaga (1975a), “Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas”, *Thesaurus* 30, pp.1-48.
- A. Zuluaga (1975b), “La fijación fraseológica”, *Thesaurus* 30, pp.225-248.
- A. Zuluaga (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Berna - Fráncfort.

Bibliografía consultada

- I. Acero Durántez (2003), “La lexicografía plurilingüe del español”, *La lexicografía española*, coord. A.M. Medina Guerra, Madrid, pp.175-204.
- E. Acosta Méndez (1991), “Notas lexicográficas herculanenses”, *Emerita* 59, pp.279-296.
- I. Ahumada Lara (1989), *Aspectos de lexicografía teórica*, Granada.
- M. Alvar (1994), “La forma de los diccionarios a la luz del signo lingüístico”, *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, eds. H. Hernández Hernández *et alii*, Barcelona, pp.3-13.
- A. Alberte González (1974), “Aplicación de la teoría de los campos semánticos al estudio de las fuentes históricas”, *Durius* 2, pp.209-220.
- M. Alvar Ezquerra (1993), “La lexicografía en los últimos veinte años”, *Lexicografía descriptiva*, M. Alvar Ezquerra, Barcelona, pp.13-37.
- C. Arias Abellán (1994), *Estructura semántica de los adjetivos de color en los tratadistas latinos de agricultura y parte de la enciclopedia de Plinio*, Sevilla.
- E. Artigas - A. González Senmartí (eds.) (1992), *Homenatge a Josep Alsina. Actes del Xè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC (Tarragona 28 a 30 de novembre de 1990)*, Tarragona.
- S. Atkins - J. Clear - N. Ostler (1992), “Corpus Design Criteria”, *LLC* 7.1, pp.1-16.
- M.C. Ayala Castro (1992), “El concepto de nomenclatura”, *EURALEX'90. Actas del IV Congreso Internacional de Benalmádena (Málaga), 28 agosto - 1 de septiembre 1990*, AA.VV. (eds.), Barcelona, pp.437-444.
- C. Basevi (1985), “Vocabulario litúrgico del *Itinerarium Egeriae*. El campo semántico de la oración y del tiempo”, *Helmantica* 36, pp.9-38.
- J. Beltrán Serra (1993), “Terminología para la muerte y el suicidio (Lucrecio, Séneca, San Agustín, Sidonio)”, *CFC(Lat)* 4, pp.27-38.
- E. Benveniste (1983), *Vocabulario de las instituciones indoeuropeas*, Madrid.
- J. Bermúdez Ramírez (1985), “El campo léxico-semántico del dolor en los poemas consolatorios de Estacio”, *Millars Filologia* 9, pp.71-94.

- A. Bia - A. Pedreño (2001), "The Miguel Cervantes Digital Library: the Hispanic Voice on the Web, *LLC* 2.16, pp.161-177.
- J.I. Blanco Pérez (1994), "*Coxa y femur: su evolución semántica*", *Tradición e innovación de la Medicina Latina de la Antigüedad y de la Alta Edad Media*, ed. M.E. Vázquez Buján, Santiago de Compostela, pp.253-265.
- I. Bosque (1982), "Sobre la teoría de la definición lexicográfica", *Verba* 12, pp.105-123.
- A. Bozzi - G. Cappelli (1987), "The Latin Lexical Database and Problems of Standardization in the Analysis of Latin Texts", *Data Networks for the Historical Disciplines? Problems and Feasibilities in Standardization and Exchange of Machine Readable Data*, eds. F. Hausmann *et alii*, Graz, pp.28-45.
- R. Burchfield (1987), *Studies in Lexicography*, Oxford.
- C.S. Butler (1992), *Computer and Written Texts*, Oxford.
- E. Buyssens (1965), *Linguistique historique*, París - Bruselas.
- J.L. Caballero Domínguez (1989), *Terminología de la muerte en los autores cristianos latinos. Estudio particular de 'dormio'*, Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona.
- M^a.A. Calero Fernández (1999), "Diccionario, pensamiento colectivo e ideología", *Así son los diccionarios*, ed. M.N. Vila Rubio, Lleida, pp.149-201.
- F. Calonghi (1950), *Dizionario latino-italiano*, Turín.
- J.L. Calvo (1971), *Investigaciones estructurales sobre el vocabulario religioso griego (El campo semántico de la acción sacral)*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- J. Carmona Alonso (1997), *Bases de Datos. Conceptos teóricos. Ejercicios Prácticos*, Sevilla.
- M. Casanovas Catalá (1999), "Lengua especializada y lexicografía: calas en el léxico de la medicina", *Así son los diccionarios*, ed. M.N. Vila Rubio, Lleida, pp.121-145.
- C. Codoñer - J.A. González Iglesia (1994), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca.
- J.L. Conde Calvo (1990), *Metus. Un modelo de análisis léxico en Tácito*, Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca.

- C. Corrales Zumbado (1977), *El campo semántico 'dimensión' en español*, Santa Cruz de Tenerife.
- I. Corrales Zumbado (1982), *El campo semántico 'edad' en español*, Santa Cruz de Tenerife.
- E. Coseriu (1958), *Sincronia, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Montevideo.
- E. Coseriu (1968), "Les structures lexématiques", *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur (Probleme der Semantik)*, ed. Th. Elwert, Wiesbaden, pp.3-17.
- E. Crespo Güemes (1997), "Funciones categoriales", *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica*, eds. M. Martínez Hernández *et alii*, La Laguna, pp.1291-1299.
- M.J. Cuenca - J. Hilferty (1999), *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona.
- J.L. Cunchillos (2000), *Hermeneumática*, Madrid.
- E. Curas Puentes (2005), *Ontologías, Taxonomías y Tesauros: manual de construcción y uso*, Gijón.
- F. Charte (2002), *Programación con Visual Basic.NET*, Madrid.
- J.A. Delgado Santos (1984), *Análisis semántico del grupo lexemático de capio*, Memoria de licenciatura inédita, Universidad de León,
- J.A. Delgado Santos (1985), "Relaciones clasemáticas en el contenido de *suscipio*", *Estudios Humanísticos. Filología* 7, pp.191-194.
- J.A. Delgado Santos, (1993), *Los verba capiendi en latín arcaico y clásico. Estudio semántico estructural*, Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- J.A. Delgado Santos (1996), *Los verba capiendi en latín arcaico y clásico*, Córdoba.
- J.A. Delgado Santos (1996), *El campo verbal de la aprehensión en el latín arcaico y clásico*, Córdoba.
- M.C. Díaz y Díaz, "Ruta crítica por la lexicografía latina medieval. A propósito de unos textos recientes", *Helmantica* 11, pp.497-518.
- M.C. Díaz y Díaz, "Sobre las denominaciones del pueblo fiel en la liturgia hispana", *Voces* 4, pp.81-96.

- M.C. Díaz y Díaz (1994), "Lexicografía tardomedieval en Hispania", *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, eds. C. Codoñer - J.A. González Iglesias, Salamanca.
- J.F. Domínguez Domínguez (1982), *Análisis semasiológico estructural del grupo lexemático de sequor*, Memoria de Licenciatura inédita, Universidad de León.
- J.F. Domínguez Domínguez (1988), "Aplicación del método estructural al análisis del grupo lexemático de *sequor*", *Actas del II Congreso Andaluz de Estudios Clásicos (Antequera-Málaga, 24-26 de Mayo de 1984). I*, Sociedad Española de Estudios Clásicos Delegación de Málaga, Málaga, pp.287-292.
- J.F. Domínguez Domínguez (1989), *El campo semántico 'encontrar' en latín arcaico y clásico. Estudio estructural*, Tesis Doctoral, Universidad de León.
- J.F. Domínguez Domínguez (1994), *Lexemática latina. Estudio de los verbos de 'encontrar'*, León.
- J.F. Domínguez Domínguez (1995), *Lexemática Latina*, León.
- A. Domínguez Mateo (1999), *Estudio semántico de los verbos de 'muerte' en Homero*. Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- M.J. Driscoll (2000), "Encoding Old Norse/Icelandic Primary Sources using TEI-Conformant SGML", *LLC* 15.1, pp.81-91.
- J. Edwyn Sandys (1921), *A History of Classical Scholarship*, Cambridge.
- A. Escobedo Rodríguez (1980), "Estructura funcional del campo *hablar* en español", *RSEL* 10, pp.113-134.
- A. Escobedo Rodríguez (1992), *El campo léxico de 'hablar' en español*, Granada.
- P. Flobert (2001), "La lexicographie latine en France de Robert Estienne à Félix Gaffiot", *CRAI* 145.1, pp.385-403.
- M. Fortescue *et alii* (eds.) (1992), *Layered structure and reference in a functional perspective*, Amsterdam.
- B. Freifrau von Gemmingen (2003), "Los inicios de la lexicografía española", coord. A.M. Medina Guerra, *Lexicografía española*, Madrid, pp.151-204.

- P.L. de la Fuente Redondo - A. Pérez Alarcón (coords.) (2001), *JBIDI '2001: Segundas Jornadas de Bibliotecas Digitales: 19 y 20 de Noviembre de 2001 Almagro (Ciudad Real)*, Almagro.
- M^a.A. García Aranda (2002), “El *Lexicon puerile* (1560) de Juan Lorenzo Palmireno”, *Presente y futuro de la Lingüística en España. Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, eds. A. Bernabé *et alii*, Madrid, pp.383-392.
- O. García de la Fuente (1984), “Términos del latín bíblico que significan 'milagro'. Notas de semántica”, *Athlon: satura grammatica in honorem Francisci R. Adrados*, coords. A. Bernabé *et alii*, Madrid, pp.147-158.
- M^a.C. García Fuentes (1983-1984), “El campo léxico de la ‘venganza’ en la *Medea* de Séneca”, *CFC* 18, pp.235-240.
- B. García-Hernández (1976), *El campo semántico de ‘ver’ en la lengua latina. Estudio estructural*, Salamanca.
- B. García-Hernández (1977), “El campo semántico de ‘oír’ en la lengua latina. Estudio estructural”, *RESEL* 7.1, pp.115-136.
- B. García-Hernández (1984), “Estudio estructural del campo semántico de ‘dormir’ en latín”, *Athlon. Satura gramática in honores F.R. Adrados*, coords. A. Bernabé *et alii*, Madrid, pp.93-101.
- B. García-Hernández (1987), “Proceso aspectual y estructura dramática. *Amphitruo* de Plauto y *Medea* de Séneca”, *Estudios de Drama y Retórica en Grecia y Roma*, ed. G. Morocho, León, pp.217-233.
- B. García-Hernández (1995), “Los *verba vivendi*: un modelo de estructura semántica”, *Iter* 4, pp.189-206.
- B. García-Hernández (1997), “El campo semántico del latín *bos*”, *Les Zoonymes: Actes du colloque international tenu à Nice les 23, 24 et 25 janvier 1997*, eds. J.Ph. Dalbera *et alii*, Niza, pp.219-231.
- B. García-Hernández (1997), “Polisemia y análisis funcional del significado (en honor de M. Bréal)”, *Estudios de Lingüística Latina. Actas del IX Coloquio Internacional de Lingüística Latina*, eds. B. García-Hernández *et alii*, Madrid, pp.891-904

- B. García-Hernández (2001), "Las estructuras de campo y clase. El campo semántico de *parere*", *De Lingua Latina Novae Quaestiones*, ed. CL. Moussy, París, pp.105-112.
- B. García-Hernández (1998), "El campo asociativo del latín *bos*", en *Corolla Complutensis. Homenaje al Prof. J.S. Lasso de la Vega*, eds. L. Gil et alii, Madrid, pp.105-112.
- F. García Jurado (1990), "Estructuras léxicas en Plauto", en *Actas del 2º Coloquio de Estudiantes de Filología Clásica. Teatro griego y latino*, Valdepeñas, pp.253-269.
- F. García Jurado (1991), "Los sintagmas preposicionales *ex*, *ab*, *de* + ablativo en latín clásico: sistema semántico", *Minerva* 5, pp.189-206.
- F. García Jurado (1992), *Los verba uestiendo, tegendi ornadique en la lengua latina. Estudio estructural*, Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- F. García Jurado, (1995a), *Los verbos de vestir en la lengua latina (Introducción al lenguaje indumentario)*, Amsterdam.
- F. García Jurado, (1995b) "Estructuras léxicas complejas en latín: la oposición entre *sumo* y *accipio* con respecto a *do*, y entre *cedo* y *fugio* con respecto a *fugo*", *RSEL* 25, pp.143-156.
- C. Garriga Escribano (1999), "Diccionarios Didácticos y marcas lexicográficas", *Así son los diccionarios*, ed. M.N. Vila Rubio, Lleida, pp.43-75.
- H. Geckeler (1976), *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid.
- C. Germain (1986), *La semántica funcional*, Madrid.
- M. Gómez Lozano (1989), "El léxico de la planta de la vid en las *Etimologías* de San Isidoro de Sevilla", *Helmantica* 40, pp.293-301
- J. Gonda (1956), *The character of the indo-european moods*, Wiesbaden.
- R. González Pérez (1991), *El campo léxico de la valoración del olor en español*, Madrid.
- M^aC. González Vázquez (1996), "*Opus, opera y labor* en latín arcaico y clásico: estudio semántico estructural", *Omaggio in onore de G. Cevolani. Studi del Liceo di Centro (Ferrara)*, Bolonia, pp.187-236.

- J.E. Grimes (1988), "Information dependencies in lexical subentries", *Relational models of the lexicon. Representing knowledge in semantic networks*, M. Walton Evens, Cambridge, pp.167-181.
- L.F. Guillen Selfa (1971), *Píndaro. Estructura y resortes del quehacer poético*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense.
- J Gutierrez Cuadrado (1999), "Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros", *Así son los diccionarios*, ed. M.N. Vila Rubio, Lleida, pp.77-95.
- R.R.K. Hartmann (1984), *Lexeter'83. Proceedings*, Tübinga.
- J. Haudry (1979), *L'indo-européen*, París.
- H. Hernández Hernández (1994), "El diccionario entre la semántica y las necesidades de los usuarios", *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, eds. H. Hernández Hernández *et alii*, Barcelona, pp.107-118.
- H. Hernández Hernández (2000), "Últimas tendencias en lexicografía didáctica", *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, *Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, eds. S. Ruhstaller - J. Prado, Huelva, pp.101-115.
- G. Hinojo Andrés (1984), "Los adjetivos de color en las *Bucólicas* y *Geórgicas*", *Simposio Virgiliano*, Murcia, pp.341-352.
- S. Horobin - J. Smith (1999), "A Database of Middle English Spelling", *LLC* 14.3, pp.359-373.
- R. Ilson (1986), "British and American lexicography", *Lexicography. An emerging international profession*, R. Ilson (ed.), Manchester - Londres, pp.51-71.
- R. Ilson (ed.) (1986b), *Lexicography. An emerging international profession*, Manchester - Londres.
- P. Imbs (1960), "Au sevil de la lexicographie", *Cahiers de Lexicologie* 2, pp.3-17.
- T. Jiménez Calvente (1993), "Una incursión en el campo semántico del 'recuerdo' en latín: la dimensión eventiva (*mihi in mentem venit* y su relación con *mihi in mente[m] est*), *RSEL* 23, pp.141-158.

- R. Jiménez Zamudio (1990), “*Quoei vita defecit non honos honore* (CIL 12,11). Nueva interpretación”, *Emerita* 58, pp.131-138.
- W.A. Johnson (1994), “Towards an electronic Greek historical lexicon”, *Emerita* 62, pp.253-261.
- H. Krahe (1971), *Lingüística indoeuropea*, Madrid.
- P. Kahrel (1989), “On the Representation of the Lexicon in FG*”, *Functional Grammar and the Computer*, J.H. Connolly - S.C. Dik, Dordrech, pp.135-150.
- E.F.K. Koerner (2000), “Historia de la lingüística: logos y desafíos”, *AMal* 23, pp.5-19.
- S. Koval, *et alii* (2000), “Morphological Representation in PC-Based Text Processing Systems”, *LLC* 15.2, pp.131-155.
- J. Kurlowicz (1935), *Études indo-européens*, Cracovia.
- L.F. Lara (1997), *Teoría del diccionario monolingüe*, México D.F.
- W. Lender (1991), “What’s in lexical entry? The contribution of computers to Lexicography”, *Computational Lexicology and Lexicography; Special Issue Dedicated to Bernard Quémada. Linguistica Computazionale VII*, eds. L. Cignoni - C. Peters, Pisa, pp.45-63.
- A. López González (1980), “Léxico y género literario: *Basium, osculum, sauium*”, *Soldalitas* 2, pp.237-255.
- R. López Gregoris (1996), “Los verbos del ‘acoso sexual’ en la comedia latina desde un punto de vista léxico”, *De Roma al siglo XX*, ed. A.Mª. Aldama, Madrid, pp.75-79.
- R. López Gregoris (1998), “Los lexemas verbales *concubare* y *concumbere* y su significación social”, *Estudios de Lingüística Latina. Actas del IX Coloquio International de Lingüística Latina*, ed. B. García-Hernández, Madrid, pp.945-952.
- S. López Moreda (1986), “La oposición de los grupos lexemáticos *ago / duco* en el *De Bello Gallico* de J. César”, *Estudios Humanísticos. Filología* 8, pp.97-107.
- S. López Moreda (1987), “Los verbos que significan ‘matar’ en las *Historias* de Tácito”, *Epos* 3, pp.221-230.
- S. López Moreda (1987b), *Los grupos lexemáticos de ‘facio’ y ‘ago’ en latín arcaico y clásico. Estudio estructural*. León.

- J. Lorenzo Lorenzo (1977), "Estudio de algunas parejas de sinónimos en Cicerón", *Studia Philologica Salamanticensia* 1, pp.157-176.
- A. Lozano Escribano (1980), *Campo semántico de la causación en Cicerón y Lucrecio*, Murcia.
- C. Macías Villalobos (2006), *Panorama actual de la Filología Hispánica y Clásica en la Red*, Sevilla.
- Ch.D. Manning *et alii* (2001), "KirrKiir: Software for Browsing and Visual Exploration of Structured Warlpiri Dictionary", *LLC* 16.2, pp.135-151.
- A.I. Magallón García (1994), "El campo léxico de los sustantivos de "temor" en los *Anales* de Tácito", *Habis* 25, pp.151-172.
- J.A. Martín García (1986), *El campo semántico del sonido y la voz en la biblia griega de los LXX*, Málaga.
- A.M^a. Martín Rodríguez (1984), *Análisis semántico del grupo lexemático de 'do' en latín arcaico*, Memoria de Licenciatura inédita, Universidad de León.
- A.M^a. Martín Rodríguez (1985), "El par complementario *perdo* - *pereo* y otros modificados paralelos", *Estudios Humanísticos. Filología* 9, pp.179-204.
- A.M^a. Martín Rodríguez (1986), "Una aproximación al verbo *credo* desde el punto de vista de la lexemática estructural", *SZ* 7, pp.175-193.
- A.M^a. Martín Rodríguez (1987), "Semántica y sociología: análisis lexemático del matrimonio romano", *EHum* 9, pp.179-204.
- A. Martinet (1971), *Lingüística sincrónica: estudios e investigaciones*, Madrid.
- M^a.E. Martínez Fresneda (1988), "Enseñanza del léxico y la gramática: el campo semántico de la estimación en griego", *EClás* 93, pp.83-91.
- M. Martínez Hernández (1981), *La esfera semántico conceptual del dolor en Sófocles*, Madrid.
- M. Martínez Hernández *et alii* (eds.) (1997), *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica*, La Laguna.
- M. Martínez Pastor (1973), "La simbología y su desarrollo en el campo semántico de luz en *Orígenes* – Rufino", *Emerita* 41, pp.183-208.

- A.M^a. Medina Guerra (1994), *Los diccionarios bilingües con el latín y el español (1490-1619)*, Málaga.
- A.M. Medina Guerra (coord.) (2003), *Lexicografía española*, Madrid.
- W.J. Meijs (1989), "Spreading the word: Knowledge-Activation in a Functional Perspective", *Functional Grammar and the Computer*, eds. J.H. Connolly - S.C. Dik, Dordrech, pp.201-215.
- W.J. Meijs (1992), "Computer and dictionaries", *Computer and Written Texts*, ed. C.S. Butler, Oxford, pp.141-165.
- A. Meillet (1925), *La méthode comparative en linguistique historique*, Oslo.
- A. Meillet (1937), *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, París.
- L. Martín Mingorance (1994), "La lexicografía onomasiológica", *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, eds. H. Hernández Hernández *et alii.*, Barcelona, pp.15-27.
- L. Martín Mingorance (1994b), "La lexicografía de las valencias", *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, eds. H. Hernández Hernández *et alii.*, Barcelona, pp.29-37.
- H. Mederos (1994), "A propósito de la definición lexicográfica", *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, eds. H. Hernández Hernández *et alii.*, Barcelona, pp.95-106.
- H. Mitterand (1963), *Les mots français*, París.
- L.E. Molero Alcaraz (1983), *El campo semántico 'tierra' en las Geórgicas de Virgilio*, Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla.
- L.E Molero Alcaraz (1994), "Una aproximación al léxico sustantivo de Columela: *terra* y su campo semántico", *Actas VIII CEEC*, Madrid, pp.649-652.
- P. Monteil (2003), *Elementos de Fonética y Morfología del Latín*, Sevilla.
- E. Montero Cartelle (1973), *Aspectos léxicos y literarios del latín erótico (hasta el siglo I d.C.)*, Santiago de Compostela.
- C. Morales Ruiz (2000), "La lexicografía del siglo XXI", *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio*

- lingüístico y didáctico, Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, eds. S. Ruhstaller, - J. Prado, Huelva, pp.505-514.
- A. Moreno Ortiz - P. Faber Benítez - Ch. Pérez Hernández (1999), “Lexicografía computacional y lexicografía de corpus”, *Revista española de Lingüística aplicada* 1, pp.175-214
- P. Muro Meléndez-Valdés (1989), *El campo verbal de la combustión en la lengua latina arcaica y clásica*, Madrid.
- P. Muro Meléndez-Valdés (1989-1990), “El léxico de la cremación en latín”, *Alfinge* 6, pp.123-128.
- P. Muro Meléndez-Valdés (1990), “El método estructural aplicado al grupo lexemático de *ardeo*”, *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística (Tenerife 2-6 de abril de 1990)*, ed. M^a.A. Álvarez Martínez, Santa Cruz de Tenerife, pp.257-266.
- P. Muro Meléndez-Valdés (1992), “Los verbos del campo de la combustión en asociación con los de otros campos”, *Homenatge a Josep Alsina. Actes del Xè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC (Tarragona 28 a 30 de novembre de 1990)*, eds. E. Artigas - A. González Senmartí, Tarragona, pp.9-103.
- P. Muro Meléndez-Valdés (1994), “Verbos que expresan 'saqueo' en Livio”, *Actas VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, pp.675-680.
- J. Nuyts (1995), “Functionalism vs. Formalism”, *Handbook of Pragmatics*, eds. J. Blommaert *et alii*, Amsterdam, pp.293-300.
- J.L. Orduña López (1999), “La función definitoria de los ejemplos: a propósito del léxico filosófico del "Diccionario de Autoridades"”, *Así son los diccionarios*, ed. M.N. Vila Rubio, Lleida, pp.91-119.
- W. Olt (2000), “Strategies and Tools for Textual Scholarship: the Tübingen System of Text Processing Programs (TUSTEP)”, *LLC* 15.1, pp.93-108.
- E. Papakitsos - M. Grigoriadou - G. Philokyrou (2002), “Modelling a Morpheme based Lexicon for Modern Greek”, *LLC* 17.4, pp.475-490.

- S.R. Parkison - A.H.A. Emiliano (2002), "Encoding Medieval Abbreviations for Computer Analysis (from Latin-Portuguese and Portuguese Non-Literary Sources)", *LLC* 17.3, pp.345-360.
- M^aA. Pastor Milán (1990), *Indagaciones lexemáticas. A propósito del campo léxico 'asir'*, Granada.
- L. Pérez Gómez (1980), "La determinación adjetiva del color en Prudencio", *Estudios de Filología en honor de la Prof^a Carmen Villanueva Rico*, Granada, pp.129-145.
- E.G. Perren - J.L.M. Trim (1971), *Applications of linguistics. Selected papers of the Second International Congress of Applied Linguistics*, Cambridge.
- C. Peters (ed.) (1991), *Computational Lexicology and Lexicography; Special Issue Dedicated to Bernard Quémada. Linguistica Computazionale VII*, Pisa.
- M.A. de Pineda (2000), "Lexicografía computacional y análisis morfológico automático", *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico, Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, eds. S. Ruhstaller, - J. Prado, Huelva, pp.511-526.
- S. Rennie (2001), "The Electronic Scottish National Dictionary (eSND): Work in Progress", *LLC* 16.2, pp.153-160.
- J. Riquelme Otálora (1982), "Sentidos morales-espirituales y religiosos de la semántica de *purgare*", *CIF* 8, pp.121-142.
- J. Riquelme Otálora (1983), "La justificación en el ámbito de las relaciones humanas como campo del significado de *purgare*", *Revista de Investigación* 1.1, pp.67-92.
- R.H. Robins (1987), "Polysemy and the lexicographer", *Studies in Lexicography*, R. Burchfield, Oxford, pp.52-75.
- I Roca Meliá (1970), "Los campos semánticos de *mundos* en Tertuliano", *Helmantica* 21, pp.117-247.
- I Roca Meliá (1972), "El campo semántico de *saeculum* y *saecularis* en Tertuliano", *Helmantica* 23, pp.417-449.
- I. Roca Meliá (1990), "Significado clásico y cristiano de *pax* en Tertuliano", *Homenatge a José Esteve Forriol*, eds. I. Roca - J.L. Sanchís, Valencia, pp.141-150.

- G. Rockwell (2003), "What is Text Analysis Really?", *LLC* 18.2, pp.209-219.
- F. Rodríguez Adrados (1975), *Estudios de semántica y sintaxis*, Barcelona.
- F. Rodríguez Adrados (1975), *Lingüística indoeuropea*, Madrid.
- F. Rodríguez Adrados (1976), *Utilización de ordenadores en problemas de lingüística*, Madrid.
- A.M^a. Rodríguez Fernández (1992), *El campo semántico de 'ver' en español. Estudio diacrónico*, Madrid.
- S. Ruhstaller - J. Prado Aragonés (eds.) (2000), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, *Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, eds. S. Ruhstaller, - J. Prado, Huelva.
- A. Salvador Rosa (1993), *El campo semántico grueso-delgado en español*, Madrid.
- M^a.A. Sánchez Manzano (1991), *Estudio estructural de los verbos de la muerte en el latín arcaico y clásico*, León.
- L.A. Sánchez Navarro (1994), *El campo semántico de 'ver' en Anastasio de Alejandría. Estudio estructural*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- A.M^a. Sánchez Manzano - J.A. Delgado Santos (1996), *El campo léxico de la aprehensión en latín arcaico y clásico*, Córdoba.
- P. Santidrán Puente (1980), "El campo semántico de la resurrección en Tertuliano", *Helmantica* 96, pp.383-404.
- P. Santidrán Puente (1987), *La terminología de la resurrección en Tertuliano, con un amplio excursus comparativo de ésta con la correspondiente en Minucio Felix*, Burgos.
- F. Sasaki - J. Ponninghaus (2003), "Testing Structural Properties in Textual Data: Beyond Documents Grammars", *LLC* 18.1, pp.89-100.
- S. Schreibman (2002), "The Text Ported", *LLC* 17.1, pp.77-87.
- S. Schreibman - A. Kumar - J. McDonald (2003), "The versioning machine", *LLC* 18.1, pp.101-107.
- T.A. Sebeok (ed.) (1972), *Current Trends in Linguistics* 9/1, La Haya.

- B. Segura Ramos - C. Arias Abellán (1985), "El campo semántico de 'opinión' en la *Guerra de las Galias*", *Habis* 16, pp.145-170.
- B. Segura Ramos (1986), "El campo semántico verbal de 'visión' y 'conocimiento' en la *Guerra de las Galias*", *Habis* 17, pp.129-163.
- M^a.P. Serranía Hernández (1991), *El campo léxico 'comer' en español*, Madrid.
- K.N. Sgarbas *et alii* (2003), "The WATCHER project: building an Agent for automatic extraction of language resources from the Internet, *LLC* 18.4, pp.449-464.
- G. Simons - S. Bird (2003), "The Open Language Archives Community: An infrastructure for distributed archiving of language resources", *LLC* 18.2, pp.117-128.
- B. Stehno *et alii* (2003), "METAC-Automated Encoding of Digitized Text", *LLC* 18.1., pp.77-88.
- P. Strevens (1987), "The effectiveness of learners' Dictionaries", R. Burchfield, *Studies in Lexicography*, Oxford, pp.76-96.
- M. Trapero (1979), *El campo semántico 'deporte'*, Santa Cruz de Tenerife.
- R. Trujillo (1970), *El campo semántico de la valoración intelectual en español*, La Laguna.
- R. Trujillo (1994), "El diccionario frente a la semántica", *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, eds. H. Hernández Hernández *et alii*, Barcelona, pp.73-93.
- M^a.M. Venegas García (1989), *El campo semántico de la 'tristeza' en español (siglos XII-XIX)*, Madrid.
- M.N. Vila Rubio (1999), "Lengua especializada y lexicografía: calas en el léxico de la medicina", *Así son los diccionarios*, ed. M.N. Vila Rubio, Lleida, pp.121-145.
- M. Vilchez (1988), "Sobre el campo semántico de la política en Eurípides", *Emerita* 56, pp.289-323.
- F. Villar (1996), *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e historia*, Madrid.
- H. Voogt-van Zutphen (1989), "Towards a Lexicon of Functional", *Functional Grammar and the Computer*, eds. J.H. Connolly - S.C. Dik, Dordrech, pp.151-176.

- P. Vossen (1989), "The structure of Lexical Knowledge as Envisaged in the LINKS-project in the LINKS-project", *Functional Grammar and the Computer*, eds. J.H. Connolly - S.C. Dik, Dordrech, pp.177-199.
- M.F. Wakelin (1987), "The treatment of dialect in english dictionaries", *Studies in Lexicography*, R. Burchfield, Oxford, pp.156-177.
- A. Walker Read (1986), "The history of lexicography", *Lexicography. An emerging international profession*, ed. R. Ilson, Manchester - Londres.
- C. Walkins (1962), *Indoeuropean origins of the Celtic verb*, Dublín.
- M. Walton Evens (1988), *Relational models of the lexicon. Representing knowledge in semantic networks*, Cambridge.
- R. Werner (1982), "Léxico y teoría general del lenguaje", *La lexicografía. De la Lingüística Teórica a la Lexicografía Práctica*, G. Haensch et alii, Madrid, pp.21-94.
- H.E. Wiegand (1984), "On the structure and contents of a general theory of Lexicography", *Lexeter'83. Proceedings*, R.R.K. Hartmann, Tubinga, pp.13-30.
- G. Wotjak (ed.) (1997), *Toward a Functional Lexicology. Hacia una Lexicología Funcional*, Fráncfort.
- A. Zampolli - A. Cappelli (eds.) (1984), *The possibilities and limits of the computer in producing and publishing dictionaries. Linguistica Computazionale III*, Pisa.